

Euskal Herria eskualdeka egoera sozio-ekonomikoaren argazkiak

**Aproche de la réalité socio-économique du Pays Basque par territoire
Aproximación a la realidad socio-económica de las comarcas de Euskal Herria**

Argitaratzailea:

Ipar-Hegoa ikasketa sindikaletarako fundazioa

Laguntzaileak:

Gaindegia eta Berria

Copyright:

Eskualdeetako artikulua, Berria

“Lurralde antolamendua” artikulua, Gaindegia

Azala eta diseinu grafikoa:

Nabarrera argitalpen kudeaketa

Infografiaren egileak:

Joxan Apeztegia eta Alberto Peñalba

Itzultzaileak:

Frantsesera: Nahia Zubeldia Arozena

Gaztelaniara: Mariela Barkero Saludes

Inprimaketa:

Graficas Ona

Lege gordailua: NA-594-2006

Iruñea, 2006ko maiatza

Euskal Herria eskualdeka

egoera sozio-ekonomikoaren argazkiak

Aproche de la réalité socio-économique du Pays Basque par territoire
Aproximación a la realidad socio-económica de las comarcas de Euskal Herria

Aurkibidea

Sar hitza	8
Introduction / Introducción	9
Euskal Herriko lurralde antolamendua (Xabier Isasi, GAINDEGIA)	12
Aménagement du territoire	16
Ordenación territorial.....	20
Argitaratzailearen oharra	24
Note de l'éditeur / Nota del editor	25

ESKUALDEAK / TERRITOIRES / COMARCAS

ARABA

Aiara (Ivan Santamaria).....	38
Gorbeialdea (Anakoz Amenabar)	50
Agurain (Ivan Santamaria)	78
Arabako Errioxa (Ivan Santamaria)	112
Añana (Ivan Santamaria).....	130
Arabako Mendialdea (Ivan Santamaria)	164
Trebiñu (Ivan Santamaria)	192

BIZKAIA

Enkarterri (Iban Ocio)	34
Lea Artibai (Iban Ocio)	60
Busturialdea (Iban Ocio)	82
Durangaldea (Iban Ocio)	104
Txorierrri (Iban Ocio)	120
Uribe Kosta (Iban Ocio)	140
Arratia-Nerbioi (Iban Ocio)	150
Mungialdea (Iban Ocio)	176
Meatzaldea (Iban Ocio)	202
Ezkerraldea (Iban Ocio)	214

GIPUZKOA

Debabarrena (Irene Lasa)	28
Tolosaldea (Leire Olaetxea).....	42
Goierrri (Leire Olaetxea)	68

Oarsoaldea (Leire Olaetxea)	86
Bidasoa (Leire Olaetxea)	116
Donostialdea (Leire Olaetxea)	146
Debagoiena (Irene Lasa)	172
Urolaldeko Kosta (Aitor Alkorta)	198
Urola Erdialdea (Leire Olaetxea).....	222
Urolagoiena (Leire Olaetxea).....	232
LAPURDI	
Hazparne (Eneko Bidegain).....	54
Amikuze (Eneko Bidegain).....	72
Xareta (Irene Arrizurieta)	108
BAM eskualdea (Eneko Bidegain).....	124
Donibane Lohizuneko kantonamendua (Nora Arbelbide)	156
Uztaritze-Ezpeleta (Nora Arbelbide)	180
Aturrialdea (Nora Arbelbide).....	218
NAFARROA GARAIA	
Sakana (Irene Arrizurieta).....	46
Bortziriak, Malerreka, Bertizarana (Irene Arrizurieta)	64
Baztan (Irene Arrizurieta)	94
Xareta (Irene Arrizurieta)	108
Aezkoa (Irene Arrizurieta)	134
Zangozaldea (Irene Arrizurieta).....	160
Orbaibar (Irene Arrizurieta)	186
Zaraitzu (Maitane Burusko)	210
Estellerria (Irene Arrizurieta)	228
Ultzama (Irene Arrizurieta).....	236
NAFARROA BEHEREA	
Garazi-Baigorri (Eneko Bidegain)	98
Iholdi (Nora Arbelbide)	206
ZUBEROA	
Basabürüa, Arbailak (Allande Sokarros)	90
Pettarra (Allande Sokarros)	168
Glosategia / Glossaire / Glosario	240
Udalerrien aurkibidea / Indice de communes / Índice de municipios	244

Sar hitza

Ipar Hegoa Fundazioa

Eguneroko lanak ematen die/digu herriei eta pertsonoi bizimodua eta elkarbizitza garatzeko beharrezko aberastasuna. Herri bakoitzak urtetako ahaleginaren bidez bere komunitatea hezurmamitu du. Era horretan egin zuten gure arbasoek ñabardurez betetako Euskal Herri hau.

Euskal Herriko eskualde bakoitza bere orografia, bere herritarren ahalegin eta kanpoko eragileen eraginaren (asko tokiko aberastasunaren bizkar gizendu nahi izan dutenak) ondorioz eraturako unibertso txiki baten modukoa da. Eskualdeak, beraz, errealitate bakar eta berezia dira. Eskualdeak eguneroko bizimoduaren mikrokosmosa direla esan daiteke, Euskal Herria izeneko unibertso zabalago baten baitan kokatuta daudenak.

Zoritxarrez, ohiko egin zaigu ikustea eskualde batzuk bazterturik eta beste batzuen aukerak gehiegi ustiaturik. Esaterako, nork ez ditu gogoan eskualde industrialenek bizi izandako krisiak edo bazterturik bizitzera zigortutako Pirinio aldeko gure eskualdeen egoera?

Neoliberalismoa eta herri gisa bizi dugun zapalkuntza elkar hartuta ari dira. Ondorioak, beraz, kezkatzeko modukoak dira. Eskualde askok bizi duen krisiari Herri honen lurraldetasuna ukatzeko etengabe egiten den ahalegina gehitu behar zaio. Gaur egun eskualde askoren errealitatea ezkutatu egiten zaigu, ez ditugu beren arazo, asmo eta lorpenak ezagutzen. Agerikoa da Herri ikuspegia izan dezagun eragotzi nahi zaigula, eta horren bidez gure kohesio soziala, ekonomikoa eta lurraldetasuna sustatuko dituzten proiektuak zapuztu nahi direla.

Hemen aurkezten dugun lanak zapalkuntza eta ezjakintasunaren lainopean ezkutuan izan den dimentsio bat ezagutzera emateko lagungarri izan nahi luke. BERRIAk «Egitura» gehigarrian 2004-2005 ikasurtean argitaratutakoak edo Gaindegia burutzen ari den lana errealitate hori agerian jartzeko lagungarri izango direlakoan gaude.

Sinistuta gaude Euskal Herria indarrez azaleratzen ari dela eta gu horren lekuko garela. Bere egungo errealitateari, berriz, etorkizun oparoa izango duenari bezala begiratu behar zaio, konfiantzaz. Horixe izan da lan hau argitaratzen laguntzera bultzatu gaituen gogoia.

Introduction / Introducción

Ipar Hegoa Fundazioa

Les personnes et les peuples, par le travail quotidien, se procurent / nous nous procurons les biens nécessaires pour vivre et cohabiter. Chaque groupe humain, au fil des années, configure ses propres communautés. Et c'est ainsi que nos générations antérieures ont fait le Pays Basque, avec toutes ses nuances.

Chaque région du Pays Basque est un petit univers, fruit de son orographie, de l'effort de ses gens et de l'influence des acteurs externes (à la recherche, bien souvent, de leur propre bénéfice, au détriment de la richesse locale). Les régions sont, par conséquent, une réalité unique et incomparable. Elles sont, en quelque sorte, le microcosme de la vie quotidienne au sein du vaste univers du Pays Basque.

Malheureusement, nous sommes habitué(e)s à constater la marginalisation à laquelle sont soumises certaines régions et la surexploitation des possibilités de bien d'autres. Comment oublier les crises qui ont secoué nos zones industrielles ou nier l'ostracisme auquel sont condamnées nos régions pyrénéennes, pour ne mentionner que deux exemples?

La conjugaison des politiques néolibérales et l'oppression que nous subissons en tant que peuple entraînent des conséquences traumatiques. À la crise qui frappe de nombreuses régions, vient s'ajouter la tentative constante de déformer et de nier la réalité territoriale du Pays Basque. On nous occulte, actuellement, la réalité de bien des régions, leurs problèmes, leurs projets et leurs réussites. Il est évident que l'on prétend nous empêcher d'avoir une vision de Pays défendant ses propres projets, qui favoriserait notre cohésion sociale, économique et territoriale.

Les travaux que nous présentons ici contribuent à faire connaître une dimension fondamentale de notre peuple, qui est demeurée cachée sous le voile de l'ignorance et de l'oppression. Le travail réalisé par BERRIA, dans son supplément «Egitura» publié en 2004-2005, ainsi que celui mené actuellement par Gaindegia, contribueront, certes, à découvrir cette réalité.

Notre volonté de collaborer à la publication de ces travaux est motivée par la conviction que nous assistons à l'émergence d'une Nation, dont la réalité du présent doit se projeter dans la confiance en un avenir prometteur.

Las personas y los pueblos con el trabajo diario se abastecen / nos abastecemos de los bienes necesarios para vivir y convivir. Cada grupo humano ha ido configurando sus propias comunidades a lo largo de los años. De ese modo nuestras generaciones predecesoras hicieron Euskal Herria con todos sus matices.

Cada comarca de Euskal Herria es como un pequeño universo fruto de su orografía, el esfuerzo de sus gentes y la influencia de agentes externos (muchos de los cuales buscan el beneficio propio a costa de la riqueza local). Las comarcas son, por lo tanto, una realidad única e irrepetible. Se podría decir que son el microcosmos de la vida cotidiana dentro de un universo más amplio como es Euskal Herria.

Desgraciadamente estamos demasiado acostumbradas/os a ver cómo se margina a unas comarcas y se sobre-explotan las posibilidades de otras. ¿Quién no recuerda las crisis de nuestras comarcas industriales o el ostracismo al que están condenadas nuestras comarcas pirenaicas, por poner dos ejemplos?

Las políticas neoliberales y la opresión que sufrimos como pueblo se conjugan y las consecuencias son traumáticas. A la crisis de muchas comarcas hay que añadirle el intento constante por deformar y negar la realidad territorial de Euskal Herria. Actualmente se nos oculta la realidad de muchas comarcas, sus problemas, sus proyectos y sus logros. Es evidente que se quiere evitar que lleguemos a tener una visión de País con proyectos propios que fomenten nuestra cohesión social, económica y territorial.

Los trabajos que aquí presentamos contribuyen a dar a conocer una dimensión fundamental de nuestro pueblo que ha permanecido oculto tras el manto de la ignorancia y la opresión. Creemos que el trabajo realizado por BERRIA en su suplemento «Egitura» durante el curso 2004-2005 y el que está realizando Gaindegia pueden contribuir a descubrir esa realidad.

Nuestro ánimo al colaborar en la publicación de estos trabajos, viene inspirado por la convicción de que asistimos al proceso de una Nación emergente cuya realidad de presente debe proyectarse en la confianza de un futuro prometedor.

Euskal Herriko lurralde antolamendua

Aménagement du territoire

Ordenación territorial

Lurraldearen antolamendua

Xabier Isasi, GAINDEGIAko lehendakaria

Euskal Herria Europako Batasuneko hego-mendebaldeko nazioa da. Bere mugak iparraldean Kantauri itsasoa, Landak eta Biarno, hegoaldean Errioxa eta Zaragoza, ekialdean Biarno, Huesca eta Zaragoza eta mendebaldean Kantabria, Burgos eta Errioxa dira. Gutxi gora behera 20.947,2 km²-ko lurraldea da.

Euskal Herriaren definizio xume horretatik errealitatera, ordea, ñabardura eta diferentzia batzuk badaude. Definizio horrek, jakina, balio du, baina ez da nahikoa. Definizioko Euskal Herria erreala bihur dadin askoz gehiago landu behar ditugu lurralde horien gainean dakizkigunak eta, batez ere, ez dakizkigunak ikasi.

Euskal Herria, gutxi gora behera, 20.950,3 km²-ko lurraldea da. Eta lurraldea, oro har, eremu geografikoa da. Baina lurraldea jendarte jakinari edo nazio bati dagokionean bere proiektu komunaren zutarria bihurtzen da. Bizilekua, paisaia, lantokia, norbanakoaren eta oroimen kolektiboaren eremua, hori da lurraldea. Lurraldearen ezaugarrien baldintzapean bizi gara, lurraldea ustiatu eta, aldi berean, aldarazi egiten dugu gure behar izanetara, eta batzutan, behar baino gehiagotan, egia esan, hondatu egiten dugu.

Herriak bere lurraldea antolatu ohi du. Lurraldearen antolamendua, adiera batean behintzat, gizarte osoaren politika ekonomiko, sozial, kultural eta ekologikoaren dimentsio espazialari dagokio. Horrela esaten da Europako Lurralde Antolamenduaren Kartan. Lurraldearen antolamendua, batez ere, funtzio publikoa da, azken buru, jarduera politikorako tresna bat.

Lurraldearen berezko ezaugarriak, egitura geologikoak, kokapena, klima eta abar, edota gizakiak sorturikoak, hiriak, udalerrriak, bide-sareak edo bestelako azpiegiturak dira, oro har, lurraldearen antolamenduaren lan esparruak. Nolabait, espazio geografikoa eta haren edukia eratzea da lurraldearen antolamenduaren xedea.

Euskal Herrian diharduten administrazio publiko desberdinek hartu dute bere gain lurraldearen antolamendua. Esan beharrik ez dago Euskal Herria bere osotasunean hartzen duen administrazio bakar bat ez dagoela. Udala da herri-administrazioaren maila beheko erakundea lurraldearen antolamenduan eskuduntzak dituen eta Euskal Herri osoan hedatuta dagoena. Europa mailan udalek aspaldidanik izan dituzte, eta daukate oraindik, eskumen zuzenak lurraldearen antolamenduan. *Hirigintza* da, hain zuzen ere, udalerrri mailako lurraldearen antolamendua. Halere, udalerritik harago, udalerrien artekoa, eskualdetakoa eta maila zabalagoko lurraldearen antolamendua izaera desberdinetako erakundeen esku gertzen da. Gure kasuan, Frantzia eta Espainiaren eredu administratiboak desberdinak izaki, mugaren bi aldeetako egitura administratiboaren arteko aldea handia da.

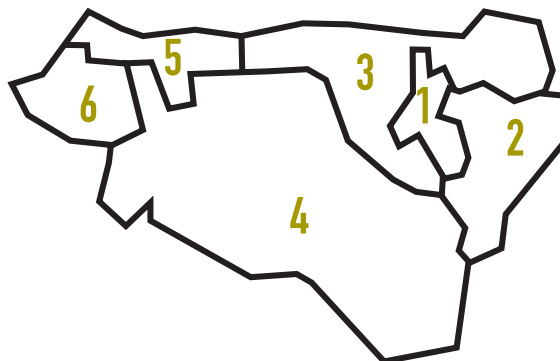
Estatuak izan ohi dira alor honetan eskuduntza gehien daukatenak. Ez bakarrak, ordea. Lehen udala aipatu dugu, hortik gora eskualdeak, mankomunitateak, herrialdeak, autonomia erkidegoak eta erregioak ere badute maila batean edo bestean, lurraldearen antolamenduan eragiteko modurik. Bestetik, ekonomia, hizkuntza, kultura eta gizarte eragileek eurek badute eduki bere eragina lurraldearen antolamenduan.

Frantziako Errepublikak bere mendeko lurraldea (Ipar Euskal Herria barne) honako unitate administratibotan banatzen du: erregioa, departamentua, arrondisamendua (eskualde), kantonamendua eta

udalerria (komuna). Departamentua Frantziako Iraultzaren ekarpena da, badu eduki egitura propioa bere hautetsiekin eta baita nolabaiteko autonomia ere,¹ gizarte alorreko gaitan batik bat.

Lapurdi, Nafarroa Beherea eta Zuberoa Frantziako estatuaren administrazioaren egituran ez dira existitzen, herrialde horiek ez daukate inolako eskuduntzarik, beraz.

Ipar Euskal Herriak eta Biarnok Pirinio Atlantikoetako departamendua osatzen dute. Departamendua sei legegintzako barrutitan banatuta dago. Barruti hauek hauteskunde legegileetarako dira. Horietako bi oso-osorik Ipar Euskal Herrian daude, baina hirugarrena Nafarroa Behereko zati handi batek, Zuberoa osoak eta Biarnoko hegoaldeko zati handi batek osatuta dago.²



1. irudia: Pirinio Atlantikoetako legegintzako barrutiak.³

Laugarren legegintzako barrutian, esan moduan, elkarrekin nahasirik daude Zuberoa, Nafarroa Behereko udalerrri batzuk eta Biarnoko hegoaldeko beste udalerrri batzuk. Banaketa honek, jakina, zaildu egingen du Ipar Euskal Herriak izaera propioa izatea eta garatzea. Laugarren hauteskunde barruti horretan Biarnoko eta Euskal Herriko udalerrriak batera daude.

Ezaguna bada ere, Frantziako Errepublikak darabilen bestelako lurraldeen banaketa azaltzea komenigarria da Ipar Euskal Herriaren egoera ulertzeko. Ipar Euskal Herria Akitania erregioko Pirinio Atlantikoetako zati bat da; legegintzako barrutien banaketa ez da erabiltzen den irizpide bakarra. Frantziako estatuko departamenduak erregioetara biltzen dira. Erregioak dira, hain zuzen, administrazio frantsesak sortutako egitura berrienetakoa (1986).⁴ Beraz, Ipar Euskal Herria Akitania erregioko Pirinio Atlantikoetako departamenduko zati bat da. Ondorengo taulan Akitaniako egitura administratiboei buruzko datu batzuk dituzue:

	Eskualdeak				Pir. Atlant.	Akitania guztira
	Dordogne	Gironde	Landes	Lot-et-Garonne		
Arrondisamenduak (<i>eskualdeak</i>)	4	5	2	4	3	18
Kantonamenduak	50	63	30	40	52	235
Udalerrriak (<i>commune</i>)	557	542	331	319	547	2 296

1. taula: Akitania erregioko lurralde-banaketa.

Espainiako estatuari dagokionez, lurraldearen antolamendua beste irizpide batzuetan oinarritzen da. Espainiako Erresumak bere mendeko lurraldea (Hego Euskal Herria barne) erkidego autonomo, herrialde (probintzia), eskualde eta udalerritan banatzen du. Horrela, Hego Euskal Herriari dagokionez, Euskal Autonomia Erkidegoak eta Nafarroako Foru Komunitateak, Araba, Bizkaia eta Gipuzkoa, batetik, eta, bestetik, Nafarroa Garaia herrialdeak biltzen dituzte. Euskal Autonomia Erkidegoko lurraldean, halere, bi hutsune daude: Trebiñuko konderrria Araban (Burgosko administraziopean dagoena) eta Villaverde Turtzioz Bizkaian (Kantabriako administraziopean). Espainiako estatuko erkidego autonomo horiek, oro har, Frantziako estatuko erregio eta departamentuek dutena baino eskuduntza handiagoak eta zabalagoak dauzkate.

Bi estatu horietako lurralde-banaketa desberdina izateak, Ipar Euskal Herriko herrialdeek berriazko izaera administratiborik ez izateak eta bi estatuetakoko lurralde-banaketako unitate horiek eskuduntzetan desberdinak izateak zaildu egiten du ikaragarri mugaren bi aldeetako ente administratiboen arteko elkarlana, eta ondorioz Euskal Herriak bere lurraldearen antolamendu propioa eduki ahal izatea ere bai. Horrela, Espainia eta Frantzia estatuetakoko lurralde antolamenduen eraginez, Euskal Herriko lurraldeen arteko harremanak, posible direnean, asimetrikoak izaten dira ahalmen administratiboari dagokionez. Asimetria hori oso nabarmen antzematen da, adibidez, mugaz gaineko proiektuetan, *Baiona-Donostia Euro Hiria*, kasu, edo *Akitania*, *Euskadi*, *Nafarroa* hitzarmenetan eta harremanetan.

Esanak esan, Euskal Herria, lurraldearen antolamenduaren ikuspegitik, osotu gabeko puzzle nahasia da. Besteak beste bi estatu eta sei administrazio desberdinetan sakabanaturik daude bere lurraldeak (alegia, Pirineo Atlantikoak, Euskadiko Autonomi Erkidegoa, Nafarroako Foru Erkidegoa, Kantabria (Villaverde Turtzioz), Burgos (Trebiñu) eta Aragoi (Petilla)).

Berriazko lurralde antolamendua behar du Euskal Herriak. Eta lortzeko Euskal Herriaren oinarritzko *mapa* eta lurraldeen banaketa bat behar dugu. GAINDEGIAK (*Euskal Herriko ekonomia eta gizartearen garapenerako behategia*) bere proiektua abian ipintzeko eta eragiketa estatistikoak egin ahal izateko *mapa* bat eta Euskal Herriko lurraldeen banaketa bat hautatu behar izan du. Hautapen horretan irizpide historikoak, politikoak, administratiboak, soziologikoak eta linguistikoak erabili ditu.

Metodologiaren ikuspegitik, irizpide garrantzitsuena Euskal Herri osoan lurralde banaketako unitate komuna eta homologagarria aurkitzea izan da. Unitate hori udalerrria da. Udalerrietatik abiatuz, eskualdeek, herrialdeek eta nazioak osotzen dute GAINDEGIAK darabilen Euskal Herriko lurraldeen banaketak.

Herrialdeak	Eskualdeak	Udalerriak
Araba	7	53
Bizkaia	7	113
Gipuzkoa	7	88
Lapurdi	6	42
Nafarroa Beherea	5	74
Nafarroa Garaia	7	272
Zuberoa	3	43
		685

2. taula: Euskal Herriko lurralde-banaketa, herrialde, eskualde eta udalerrietan.

Lurralde-banaketa horretan Euskal Herri osoa dago. Oso oinarrizko banaketa da, bai, baina balio du Euskal Herriko mapa datuez hornitzeko. Biztanleak lurraldean, biztanleriaren bilakaera, jaiotzak eta heriotzak, biztanleriaren adin-egitura, migrazio mugimenduak, sektore ekonomikoak, etxebizitza eta beste hamaika datu ipini daitezke mapa horren gainean Euskal Herria zertan den jakiteko. Dagoeneko, hori inoren esku dago GAINDEGIAk kudeatzen duen *Euskal Herriko Datuen Talaian* (www.datutalaia.net).

Esandakoan eta egindakoan ez dugu agortzen Euskal Herriko lurralde antolamenduaren eremu zabalak. Ezta urrik ere! Abiapuntu xume besterik ez da. Lurralde-banaketa eta lurraldeen arteko harremanetarako irizpide askotarikoak eta zabalak daude. Hizkuntzan, kulturen, ekonomian, azpiegiturretan eta abarretan etengabe berritzen dira Euskal Herriko lurralde-banaketa moldeak. Batzuk, Euskal Herriaren garapenerako onak, kohesioa eta aurrerapenak ahalbidetzen dituztelako. Eta beste batzuk ez horren onak kohesioa ahuldu eta atzerapenak dakarzkigutelako. Adibidez, Euskal Herriak euskararen alorrean lortu du batasunik handiena, autoritate linguistiko bakarra, Euskaltzaindia, lurralde guztietan onartua da eta. Beste zenbait arlotan, ordea, Euskal Herriaren osotasuna aintzat hartuz jarduteko lan handia dago egiteko: hezkuntza, osasuna, garraio azpiegiturak, hedabideak, garapen ekonomikorako egitasmoak...

Lan honetan, Euskal Herriko hainbat eremutan bildutako datuak aurkezten dizkizuegu. Hementxe bertan ikus ditzakezue beste lurralde-banaketa adibide batzuk. Elkarren osagarriak dira. Bertan oso nabarmen antzeman daitezke Euskal Herriko eragileen dinamikasuna jartzen zaizkien oztopoak gainditzeko. Bildutako datu guzti hauek zuenganatzea oso lan handia izan da. Baina merezi du. Gure ustez, Euskal Herria *errealagoa* ikus dezakegu eta, garrantzitsuagoa dena, Euskal Herria bera izatea.

1. Création de la Révolution (loi du 22 décembre 1789), le département devient collectivité locale autonome, avec un organe délibérant et un exécutif élus, par la loi du 10 août 1871. Il est géré par un conseil général élu pour 6 ans au suffrage universel, qui élit à son tour un président, exécutif du département qui prépare et exécute les délibérations du conseil général, gère le budget et dirige le personnel. Le département a de larges compétences: action sociale, construction et entretien des collèges, remembrement rural, organisation des transports scolaires, ... On compte 100 départements (dont 4 d'outre-mer). Un département appartient à une région et une seule. Chaque région d'outre-mer n'est formée que d'un seul département. (INSEEn web gunetik hartua)

2. Harluxet Hiztegi Entziklopedikotik hartua.

3. Frantsesezko Circonscriptions législatives terminoari legegintzako barrutiak euskarazko ordaina eman diogu.

4. Structure la plus récente de l'administration locale française, la région est devenue collectivité territoriale à la suite des lois de décentralisation, le 16 mars 1986, date de la première élection des conseillers régionaux élus au suffrage universel; son existence a été consacrée par la révision constitutionnelle du 28 mars 2003.

Les conseillers régionaux élisent le président du conseil régional qui gère le budget, dirige le personnel et conduit la politique de la région. Les compétences propres de la région concernent principalement l'aménagement du territoire, le développement économique, la formation professionnelle, la construction ou l'entretien des lycées, les transports ferroviaires de voyageurs. Il y a en France 25 régions dont 4 d'outre-mer. La collectivité territoriale de Corse est le plus souvent assimilée à une région. (INSEEn web gunetik hartua)

Aménagement du territoire

Xabier Isasi, président de GAINDEGIA

Euskal Herria (Pays Basque) est une nation du sud-ouest de l'Europe. Ses frontières sont, au nord, la mer Kantauri (cantabrique), les Landes et le Béarn; au sud, Errioxa (le Rioja) et Zaragoza; à l'est, le Béarn, Huesca et Zaragoza; et à l'ouest, Kantabria, Burgos et Errioxa. C'est un territoire d'environ 20 947,2 km².

Or, il existe des nuances et différences considérables entre cette définition simple d'Euskal Herria et la réalité. Certes, cette définition est valable, mais pas suffisante. Afin de la rendre conforme à la réalité, il nous faut approfondir les connaissances que nous avons de ce territoire, et, surtout, apprendre ce que nous ignorons.

Comme nous l'avons déjà précisé, Euskal Herria s'étend sur 20.950,3 km² environ. Un territoire, nous le savons, est un espace géographique. Mais c'est aussi le pilier fondamental du projet commun d'une société ou une nation. Un territoire, c'est donc un espace de vie, de travail, un paysage, un espace individuel et un espace de mémoire collective. Notre vie dépend des caractéristiques du territoire; nous exploitons le territoire, nous l'adaptions à nos besoins, et parfois, trop souvent, même, nous le dégradons.

Chaque peuple organise son territoire à sa manière. L'aménagement du territoire, selon l'une de ses acceptions, correspond à la dimension spatiale de la politique économique, sociale, culturelle et écologique d'une société dans son ensemble. C'est ainsi qu'il est défini dans la Charte Européenne de l'Aménagement du Territoire. L'aménagement du territoire est donc avant tout une fonction publique, un outil d'activité politique.

Les secteurs d'activité de l'aménagement du territoire sont les caractéristiques naturelles du territoire, telles que les structures géologiques, l'emplacement, le climat, etc.; mais aussi les caractéristiques créées par l'être humain, telles que les villes, les communes, les réseaux routiers et autres infrastructures. L'objectif de l'aménagement du territoire est donc, en quelque sorte, d'organiser l'espace géographique et son contenu.

L'aménagement du territoire est pris en charge par différentes administrations publiques d'Euskal Herria. Il est évident qu'il n'existe pas d'administration unique qui comprenne Euskal Herria dans son ensemble. La mairie est l'institution qui a la compétence d'aménagement du territoire à l'échelle la plus basse de l'administration publique, et elle est également la plus répandue en Euskal Herria. Au niveau européen, les mairies ont depuis fort longtemps des compétences directes dans l'aménagement du territoire. Plus précisément, c'est l'*urbanisme* qui correspond à l'aménagement du territoire au niveau communal. À une échelle plus élevée, différentes institutions ont la charge de l'aménagement du territoire intercommunal, au niveau régional ou même plus vaste. En ce qui nous concerne, les modèles administratifs français et espagnol étant différents, les structures administratives des deux parties d'Euskal Herria sont également très distinctes.

Les États sont les institutions qui ont le plus de compétences; ils ne sont pourtant pas les seuls. En effet, en dehors des mairies que nous avons évoquées antérieurement, les cantons, les arrondissements, les communautés autonomes ou les régions influent sur l'aménagement territorial, à un niveau plus ou moins important. De plus, les acteurs économiques, linguistiques, culturels et sociaux ont eux aussi une influence dans l'aménagement du territoire.

Le territoire de la République Française [Ipar Euskal Herria (Pays Basque Nord) inclus] est divisé en unités administratives, qui sont les suivantes: région, département, arrondissement, canton et commune. Le département est un apport de la Révolution Française; il a une structure propre et comporte des élus; il possède même une certaine forme d'autonomie, surtout dans le domaine social.

Lapurdi (Labourd), Nafarroa Beherea (Basse Navarre) et Zuberoa (Soule) n'existent pas dans la structure administrative française; ces provinces n'ont donc aucune compétence propre.

Ipar Euskal Herria et le Béarn constituent le département des Pyrénées Atlantiques, qui compte six circonscriptions législatives, valables pour les élections législatives. Deux d'entre elles sont entièrement incluses en Ipar Euskal Herria, et la troisième est composée d'une grande partie de Nafarroa Beherea, de Zuberoa dans sa totalité, et d'une grande partie du Béarn.²



Image 1: Circonscriptions législatives des Pyrénées Atlantiques.

Dans la quatrième circonscription législative, comme nous l'avons déjà expliqué, des communes de Zuberoa, de Nafarroa Beherea et du sud du Béarn sont confondues. Cette division, naturellement, rend plus difficile le développement d'une identité propre à l'Ipar Euskal Herria, puisque des communes basques et béarnaises sont confondues.

Bien qu'elles soient connues, il est intéressant de rappeler les autres divisions du territoire de la République Française, pour mieux comprendre la situation d'Ipar Euskal Herria. En effet, Ipar Euskal Herria est une partie du département des Pyrénées Atlantiques, lui même inclus dans la région Aquitaine; la division des circonscriptions législatives n'est donc pas le seul critère utilisé par l'État français, puisque les départements de France sont regroupés en régions, qui sont l'une des structures les plus récentes créées par l'administration française (1986).³ Iparralde fait donc partie du département Pyrénées Atlantiques et de la région Aquitaine. Le tableau suivant comporte des données concernant les structures administratives d'Aquitaine:

	Départements				Pyr. Atlant.	Aquitaine total
	Dordogne	Gironde	Landes	Lot-et-Garonne		
Arrondissements	4	5	2	4	3	18
Cantons	50	63	30	40	52	235
Communes	557	542	331	319	547	2 296

Tableau 1: Division territoriale de la région Aquitaine.

En ce qui concerne l'état espagnol, l'aménagement du territoire est fondé sur des critères différents. Ainsi, le territoire du Royaume d'Espagne [Hego Euskal Herria (Pays Basque Sud) inclus] est divisé en communautés autonomes, provinces, régions et communes. Hego Euskal Herria est donc composé de la

Communauté Autonome Basque et de la Communauté Forale de Navarre, qui rassemblent respectivement les provinces Araba, Bizkaia et Gipuzkoa d'une part, et Nafarroa Garaia d'autre part. Il y a toutefois deux exceptions dans le territoire de la Communauté Autonome Basque: le comté de Trebiñu en Araba (qui dépend de l'administration de Burgos), et Villaverde Turtzioz, en Bizkaia (dépendant de l'administration de Cantabrie). Les communautés autonomes espagnoles ont généralement davantage de compétences, et des compétences plus vastes que les régions et départements de France.

La division territoriale différente de ces deux états, l'absence d'existence administrative propre des provinces d'Ipar Euskal Herria, ainsi que les réalités différentes des compétences des unités de division administratives des deux états, compliquent la collaboration transfrontalière entre les organes administratifs; en conséquence, il est également difficile pour Euskal Herria d'avoir un aménagement de territoire propre. Ainsi, en conséquence des aménagements territoriaux des états espagnol et français, les relations entre les différents territoires d'Euskal Herria, quand elles sont possibles, sont asymétriques au niveau des compétences. Cette asymétrie est particulièrement palpable dans les projets transfrontaliers tels que l'*Euro Cité Baiona-Donostia (Bayonne-San Sebastián)* ou dans les accords et relations entre *Akitania, Euskadi, Nafarroa (Aquitaine, Communauté Autonome Basque, Navarre)*.

Concernant l'aménagement du territoire, Euskal Herria est donc un puzzle confus et incomplet. Ses terres sont divisées, entre autres, entre deux états et six administrations différentes (Pyrénées Atlantiques, Communauté Autonome Basque, Communauté Forale de Navarre, Cantabrie (Villaverde Turtzioz), Burgos (Trebiñu) et Aragon (Petilla)).

Euskal Herria a besoin d'un aménagement territorial propre. Pour cela, il nous faut une *carte* de base et une seule et unique division territoriale. GAINDEGIA (*Observatoire pour le développement économique et social d'Euskal Herria*) a dû définir une *carte* et une division du territoire d'Euskal Herria, afin de mettre en marche son projet et de pouvoir effectuer des opérations statistiques. Pour cela, nous avons utilisé des critères historiques, politiques, administratifs, sociologiques et linguistiques. Du point de vue méthodologique, le critère principal a été de trouver une unité commune et homologable pour la division du territoire pour Euskal Herria dans son ensemble. Cette unité est la commune. En partant de la commune, la division du territoire d'Euskal Herria établie par GAINDEGIA compose les régions, les provinces et la nation.

Provinces	Régions	Communes
Araba (Alava)	7	53
Bizkaia (Biscaye)	7	113
Gipuzkoa (Guipuzcoa)	7	88
Lapurdi (Labourd)	6	42
Nafarroa Beherea (Basse Navarre)	5	74
Nafarroa Garaia (Navarre)	7	272
Zuberoa (Soule)	3	43
		685

Tableau 2: Division territoriale d'Euskal Herria par provinces, régions et communes.

Cette division territoriale prend en compte Euskal Herria dans sa totalité. C'est une division très basique, certes, mais elle sert à compléter la carte d'Euskal Herria de ces données. Ainsi, les habitants dans le territoire, l'évolution de la population, les naissances et les décès, la pyramide des âges de la popula-

tion, les mouvements migratoires, les secteurs économiques et le logement, entre de nombreux autres paramètres, sont autant de réalités qui pourraient être recensées sur cette carte pour connaître la situation d'Euskal Herria. Ces données sont dorénavant à la portée de tous dans la *Banque de Données du Pays Basque*, gérée par GAINDEGIA (www.datutalaia.net).

Le vaste sujet de l'aménagement du territoire d'Euskal Herria ne s'arrête pas à ce que nous venons d'exposer; pas le moins du monde. Ceci n'est en effet qu'un modeste point de départ. Les critères de division territoriale et de relations interterritoriales sont divers et nombreux. Les critères de division territoriale d'Euskal Herria se renouvellent sans cesse en fonction de la culture, de l'économie, des infrastructures, etc. Certains de ces critères sont positifs, car ils rendent possibles la cohésion et les progressions. D'autres, par contre, sont moins constructifs, car ils freinent la cohésion et provoquent des régressions. Ainsi, c'est dans le domaine de la langue qu'Euskal Herria a obtenu la plus grande homogénéité, puisqu'une autorité linguistique unique, Euskaltzaindia (Académie de la langue basque), est admise dans tous les territoires d'Euskal Herria. Par contre, dans d'autres domaines, de grands efforts restent à accomplir pour agir en tenant compte de l'ensemble du Pays: éducation, santé, infrastructures de transports, médias, projets de développement économique, etc.

Dans cet ouvrage, nous présentons des données recueillies dans différentes zones d'Euskal Herria. Vous pourrez donc trouver ici d'autres exemples de division du territoire, qui sont tous complémentaires. Vous constaterez aisément le dynamisme des différents acteurs d'Euskal Herria pour surmonter les obstacles qu'ils rencontrent. Nous avons dû effectuer un travail très lourd pour pouvoir mettre à votre disposition toutes ces données, mais nous pensons que cela en valait la peine, puisque ce travail permet de concevoir un Euskal Herria *plus réel* et, surtout, un Euskal Herria en tant que tel.

1. Création de la Révolution (loi du 22 décembre 1789), le département devient collectivité locale autonome, avec un organe délibérant et un exécutif élus, par la loi du 10 août 1871. Il est géré par un conseil général élu pour 6 ans au suffrage universel, qui élit à son tour un président, exécutif du département qui prépare et exécute les délibérations du conseil général, gère le budget et dirige le personnel. Le département a de larges compétences: action sociale, construction et entretien des collèges, remembrement rural, organisation des transports scolaires, ... On compte 100 départements (dont 4 d'outre-mer). Un département appartient à une région et une seule. Chaque région d'outre-mer n'est formée que d'un seul département. (tiré du site web de l'INSEE)

2. Tiré du dictionnaire encyclopédique Harluxet.

3. Structure la plus récente de l'administration locale française, la région est devenue collectivité territoriale à la suite des lois de décentralisation, le 16 mars 1986, date de la première élection des conseillers régionaux élus au suffrage universel; son existence a été consacrée par la révision constitutionnelle du 28 mars 2003.

Les conseillers régionaux élisent le président du conseil régional qui gère le budget, dirige le personnel et conduit la politique de la région. Les compétences propres de la région concernent principalement l'aménagement du territoire, le développement économique, la formation professionnelle, la construction ou l'entretien des lycées, les transports ferroviaires de voyageurs. Il y a en France 25 régions dont 4 d'outre-mer. La collectivité territoriale de Corse est le plus souvent assimilée à une région. (Tiré du site web de l'INSEE)

Ordenación territorial

Xabier Isasi, presidente de GAINDEGIA

Euskal Herria es una nación situada en el sudoeste de la Unión Europea. Al norte linda con el mar Cantábrico, las Landas y el Béarn, al sur con la Rioja y Zaragoza, al este con el Béarn, al este con Huesca y Zaragoza y al oeste con Cantabria, Burgos y la Rioja. Cuenta con una extensión de 20.947,2 km².

Se pueden constatar considerables matices y diferencias entre esa sencilla descripción de Euskal Herria y la realidad. Es una definición útil, pero no es suficiente. Así pues, para convertir en realidad la Euskal Herria presentada en esa definición tenemos que profundizar mucho el conocimiento sobre nuestro Pueblo pero, sobre todo, nos queda mucho por aprender.

Como decíamos, Euskal Herria cuenta con una extensión de 20.950,3 km². Es sabido que el territorio se suele circunscribir a un espacio geográfico, y ese espacio es a su vez el pilar fundamental del proyecto común de una sociedad o nación determinada. El territorio es el lugar de residencia, el paisaje, el lugar de trabajo y el ámbito de la memoria individual y colectiva. Estamos condicionados por las características de nuestro territorio, lo explotamos y, al mismo tiempo, lo transformamos para adaptarlo a nuestras necesidades, y en ocasiones, en más de las necesarias, lo destruimos.

Cada pueblo ordena el territorio a su manera. El ordenamiento territorial abarca la dimensión espacial ligada a la política económica, social, cultural y ecológica de una determinada sociedad. Así se recoge en la Carta Europea de Ordenación Territorial. Por tanto, la ordenación territorial es, ante todo, una función pública, un instrumento para la actividad política.

Los ámbitos que aborda la ordenación territorial son los siguientes: las características propias de cada territorio, las estructuras geológicas, su ubicación, el clima, etc. así como los factores creados por el hombre tales como las ciudades, los pueblos, las redes viarias y demás infraestructuras. Se puede afirmar, por tanto, que el fin de la ordenación territorial es vertebrar el espacio geográfico y su contenido.

Las distintas administraciones públicas ubicadas en Euskal Herria han asumido tareas de ordenación territorial. Como todos sabemos, Euskal Herria no dispone de una única administración que abarque el conjunto del territorio. Los municipios son el nivel más bajo en la escala de competencias de la ordenación territorial, y éstos se extienden por todo Euskal Herria. En el ámbito europeo, hace mucho que los municipios cuentan con competencias directas de ordenación territorial. El urbanismo es, precisamente, el ámbito en el que se desarrolla la ordenación territorial a nivel municipal. En cualquier caso, por encima de los municipios, la ordenación territorial queda en manos de diferentes organismos que actúan a nivel intermunicipal, comarcal o a niveles más amplios. En nuestro caso, debido a que los modelos administrativos existentes en Francia y España son diferentes, las diferencias entre las estructuras administrativas existentes a ambos lados de la frontera son grandes.

Normalmente son los estados los que cuentan con mayores competencias en este ámbito. Pero no son los únicos. Ya hemos mencionado que municipios, comarcas, mancomunidades, provincias, comunidades autónomas y regiones son también niveles administrativos donde se incide en la ordenación territorial. Cada ámbito posee distintas competencias para incidir en dicha ordenación. Así mismo, los agentes económicos, lingüísticos, culturales y sociales también tienen su influencia en este ámbito.

En los territorios dependientes de la República Francesa (Ipar Euskal Herria por ejemplo) existen las siguientes unidades administrativas: regiones, departamentos, comarcas, cantones y municipios. Los departamentos surgieron tras la Revolución Francesa y cuentan con una estructura propia, con sus propios electos y cierto nivel de autonomía,¹ sobre todo en cuestiones sociales.

Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa no existen como tales dentro de la estructura administrativa del Estado francés, y no disponen, por tanto, de ninguna competencia.

Ipar Euskal Herria y el Béarn conforman el departamento de los Pirineos Atlánticos, el cual está dividido en seis circunscripciones legislativas, que concurren a las elecciones generales. Dos de estas circunscripciones están íntegramente ubicadas en Euskal Herria, pero la tercera está formada por gran parte de Nafarroa Beherea, la totalidad de Zuberoa y una parte considerable del Béarn.²



Figura nº 1: Circunscripciones legislativas de los Pirineos Atlánticos.³

La cuarta circunscripción legislativa la forman, por tanto, Zuberoa, algunos municipios de Nafarroa Beherea y otros cuantos del sur del Béarn. Dicha distribución dificulta considerablemente la posibilidad de que a Ipar Euskal Herria le sea reconocida su propia identidad, puesto que en la misma se entremezclan municipios vascos y bearneses.

A pesar de que resulte conocida, cabe destacar otra división territorial existente en la República Francesa, a fin de conocer la situación de Lapurdi, Nafarroa Beherea y Zuberoa. Ipar Euskal Herria es parte del departamento de los Pirineos Atlánticos que se encuentran dentro de la región de Aquitania. Las circunscripciones legislativas no son, por tanto, el único criterio de ordenación territorial utilizado por el Estado francés. Este agrupa los distintos departamentos en regiones, siendo ésta una estructura de reciente creación dentro de la Administración francesa (1986).⁴ Así pues, Ipar Euskal Herria es parte del departamento de los Pirineos Atlánticos, que está situado, a su vez, en la región de Aquitania. En la siguiente tabla podemos observar algunos datos relativos a las diferentes estructuras administrativas de la región de Aquitania:

	Ambitos territoriales				Pirineos Atlánticos	Total Aquitania
	Dordoña	Gironde	Landas	Lot y Garona		
Comarcas (<i>arrondissement</i>)	4	5	2	4	3	18
Cantones	50	63	30	40	52	235
Municipios (<i>commune</i>)	557	542	331	319	547	2 296

Tabla nº 1: Distribución territorial en la región de Aquitania.

Por otra parte en el Estado español, la ordenación territorial responde a otros criterios. El Reino de España (incluido Hego Euskal Herria) divide su territorio en comunidades autónomas, provincias, comarcas y municipios. Así, Euskal Herria está dividida en dos comunidades, la Comunidad Autónoma Vasca (Araba, Bizkaia y Gipuzkoa) y la Comunidad Foral Navarra (Nafarroa Garaia). Dentro de la CAV encontramos dos lagunas o vacíos: el condado de Treviño en Araba (bajo administración de Burgos) y Villaverde de Trucios en Bizkaia (bajo administración cántabra). Las comunidades autónomas del Estado español cuentan, por lo general, con mayores y más amplias competencias de las que disponen las regiones y departamentos del Estado francés.

Las diferencias existentes en la ordenación territorial de los dos estados, junto a la falta de identidad administrativa propia en el caso de las provincias de Ipar Euskal Herria, así como las diferencias existentes a nivel competencial entre las unidades administrativas de los respectivos estados hacen extremadamente difícil la cooperación transfronteriza entre los entes administrativos existentes a cada lado de la frontera. Y todo ello aleja la posibilidad de que Euskal Herria pueda llegar a elaborar su propio diseño de ordenación territorial. Así, podemos constatar cómo los estados francés y español, a través de sus respectivas ordenaciones territoriales, hacen que las relaciones entre los diferentes territorios de Euskal Herria (en los casos en que éstas existen) resulten asimétricas en cuanto a las competencias administrativas de las que disponen. Dicha asimetría resulta extraordinariamente patente en proyectos transfronterizos como la *Eurociudad Baiona-Donostia* o en los acuerdos y relaciones entre *Aquitania, Euskadi y Navarra*.

Así pues, Euskal Herria, desde la perspectiva de la ordenación territorial es un confuso puzzle inconcluso, cuyos territorios se encuentran divididos en dos estados y seis administraciones diferentes: Pirineos Atlánticos, Comunidad Autónoma Vasca, Comunidad Foral Navarra, Cantabria (Villaverde de Trucios), Burgos (Treviño) y Aragón (Petilla).

Euskal Herria necesita contar con su propio diseño de ordenación territorial, y para ello resulta totalmente necesario disponer de un mapa básico de Euskal Herria y de una única ordenación territorial. GAINDEGIA (Observatorio para el Desarrollo Socio-Económico de Euskal Herria) ha tenido que optar por definir un mapa determinado y una distribución territorial, para poder poner en marcha un proyecto que abarque el conjunto de Euskal Herria y, de esta manera, por ejemplo, poder elaborar sus propias estadísticas. En esa elección se han tenido en cuenta criterios históricos, políticos, administrativos, sociológicos y lingüísticos. Desde el punto de vista metodológico, el criterio fundamental ha sido encontrar una unidad de distribución territorial común y homologable para el conjunto de Euskal Herria. Esa unidad es el municipio, que junto con las comarcas, las provincias y el conjunto de Euskal Herria conforman la división territorial utilizada por GAINDEGIA.

Provincias	Comarcas	Municipios
Araba	7	53
Bizkaia	7	113
Gipuzkoa	7	88
Lapurdi	6	42
Nafarroa Beherea	5	74
Nafarroa Garaia	7	272
Zuberoa	3	43
		685

Tabla nº 2: Distribución territorial en Euskal Herria, por provincias, comarcas y municipios.

En esa división territorial se incluye la totalidad de Euskal Herria. Se trata de una distribución muy básica, es cierto, pero resulta útil para dotar de datos e información al plano de Euskal Herria que hasta ahora no era más que geográfico. Datos como los habitantes por territorio, evolución poblacional, nacimientos y fallecimientos, pirámide de edad de la población, movimientos migratorios, sectores económicos, vivienda, y muchos otros más se pueden ubicar sobre ese mapa para saber qué es exactamente Euskal Herria. Muchos de esos datos ya están disponibles en el Banco de Datos de Euskal Herria (www.datutalaia.net) gestionado por GAINDEGIA.

Lo dicho y hecho hasta ahora no agota el vasto campo de carencias en ordenación territorial de Euskal Herria, ni mucho menos. No es más que un modesto punto de partida. Existen numerosos y muy diversos criterios en torno a la ordenación territorial y a las relaciones interterritoriales. Los modelos y las experiencias en distribución territorial de Euskal Herria se van renovando constantemente a través de la dinámica social e institucional en ámbitos como la lengua, la cultura, la economía, las infraestructuras, etc. Algunos de ellos resultan positivos para el desarrollo de Euskal Herria, porque posibilitan la cohesión y el progreso de nuestro Pueblo. Otros, en cambio, no lo son tanto, por el debilitamiento que provocan en nuestra cohesión como nación y el retroceso que suponen. Pongamos un ejemplo. Euskal Herria ha logrado su mayor unidad en el ámbito del euskara, contando con una única autoridad lingüística –Euskaltzaindia– aceptada en todo el territorio. En otros ámbitos, en cambio, está resultando muy difícil trabajar tomando como referencia el conjunto de Euskal Herria. Por ejemplo en muchas cuestiones de educación, sanidad, infraestructuras de transporte, medios de comunicación, proyectos de desarrollo económico...

El presente trabajo expone datos relativos a distintos ámbitos de Euskal Herria. Aquí mismo, podréis encontrar otros ejemplos de distribución territorial. Todos ellos son complementarios. No obstante, cabe destacar el carácter dinámico de los distintos agentes de Euskal Herria a la hora de superar obstáculos. La recogida de los datos que ahora os presentamos ha sido realmente ardua, pero creemos que ha sido una labor meritoria por parte de Berria, ya que, en nuestra opinión, nos permiten vislumbrar una Euskal Herria *más real*, y, lo que es más importante, establece una base indispensable para la existencia futura de Euskal Herria.

1. Création de la Révolution (loi du 22 décembre 1789), le département devient collectivité locale autonome, avec un organe délibérant et un exécutif élus, par la loi du 10 août 1871. Il est géré par un conseil général élu pour 6 ans au suffrage universel, qui élit à son tour un président, exécutif du département qui prépare et exécute les délibérations du conseil général, gère le budget et dirige le personnel. Le département a de larges compétences: action sociale, construction et entretien des collèges, remembrement rural, organisation des transports scolaires, ... On compte 100 départements (dont 4 d'outre-mer). Un département appartient à une région et une seule. Chaque région d'outre-mer n'est formée que d'un seul département. (Fuente: página web del INSEE).

2. Fuente: Harluxet Hiztegi Entziklopedikoa.

3. *Circonscriptions législatives en français.*

4. Structure la plus récente de l'administration locale française, la région est devenue collectivité territoriale à la suite des lois de décentralisation, le 16 mars 1986, date de la première élection des conseillers régionaux élus au suffrage universel; son existence a été consacrée par la révision constitutionnelle du 28 mars 2003.

Les conseillers régionaux élisent le président du conseil régional qui gère le budget, dirige le personnel et conduit la politique de la région. Les compétences propres de la région concernent principalement l'aménagement du territoire, le développement économique, la formation professionnelle, la construction ou l'entretien des lycées, les transports ferroviaires de voyageurs. Il y a en France 25 régions dont 4 d'outre-mer. La collectivité territoriale de Corse est le plus souvent assimilée à une région. (Página web del INSEE)

Argitaratzailearen oharra:

- Ondoren datozen lanak BERRIA egunkariak argitaratu zituen «Egitura» izeneko ekonomia gehigarrian 2004ko irailetik 2005eko uztaila bitartean.
- Liburu honetan euskaraz argitaratutako testuaren ondoan lanak gaztelera eta frantsesera itzulita eman ditugu.
- Itzulpenean euskarazko toponimia errespetatu dugu. Dena dela, euskarazko toponimia menderatzen ez duenak liburuaren amaieran dagoen «udalerrien aurkibidera» jo dezake.
- Infografiaren jatorrizko irudia eta hizkuntza errespetatu egin ditugu. Euskara menderatzen ez duenak termino bakoitzaren itzulpena liburuaren amaierako glosategian aurkituko du.
- Udalerrien aurkibidean bilaketak euskarazko izena edo izen ofizialaren arabera egin daitezke. Izen ofiziala eta euskarazkoa oso antzekoak direnean euskarazkoa bakarrik jarri dugu. Zalantzarik izanez gero izenaren segidan datorren izendapen ofizialari erreparatu.

Note de l'éditeur: / Nota del editor:

- Les travaux présentés ci-après ont été publiés par le quotidien BERRIA, dans son supplément d'économie «Egitura» entre septembre 2004 et juillet 2005.
 - Les travaux sont publiés dans leur version en euskara, suivis de leur traduction en français et espagnol.
 - Les traductions respectent la toponymie officielle euskaldun. Quiconque ne maîtrise pas la toponymie euskaldun peut, pour lancer une recherche, recourir à l'index des communes qui figure à la fin de ce document.
 - L'infographie publiée est la même que celle publiée en euskara. Le glossaire permet de consulter la traduction des termes.
 - L'index des municipalités permet d'effectuer une recherche par dénomination basque u officielle. Dans les cas où ces deux dénominations seraient très similaires, la dénomination basque sera préférée. Pour plus d'informations, veuillez consulter la dénomination officielle qui l'accompagne.
-

- Los trabajos que siguen a continuación fueron publicados por el diario BERRIA en su suplemento de economía «Egitura» entre septiembre de 2004 y julio de 2005.
- Los trabajos se publican en su versión en euskara y vienen seguidos de su traducción al francés y al español.
- En las traducciones se respeta la toponimia oficial euskaldun. Quien no domine la toponimia euskaldun puede realizar la búsqueda siguiendo el índice de municipios que figura al final de este trabajo.
- La infografía que se publica es la misma que se publicó en euskara. Se puede consultar la traducción de los términos en el glosario.
- El índice de municipios permite hacer la búsqueda por la denominación euskaldun o la denominación oficial. En los casos en que ambas denominaciones son muy similares se ha optado por la denominación en euskara. En caso de duda se puede consultar la denominación oficial que la acompaña.

Eskualdeak

Territoires

Comarcas

Debabarrena, mendiarteko nortasuna

Ingurune gogorrari gaina hartuz, aurrera egiteko indarra eta gogoia du eskualdeak

Irene Lasa

Zortzi herri mendiartean. Orografiak nortasun berezia ematen dio Debabarrenari. Debak, Eibarrek, Elgoibarrek, Ermuak, Mallabiak, Mendarok, Mutrikuk eta Soraluzek osatuta, eskualde honek garai hobeak izan dituela pentsatuko dute askok, industria tradizionalaren bihotzetako bat izan zela gogoratuz. Baina etorkizunari aurrez aurre itxaropentsu begiratzen dion eskualdea ere bada, ekimenerako tradizioa egunerokoan lantzen jarraitzen duena.

«Debabarrean izugarritzko aldaketa gertatzen ari da. Eskualdeak bere nortasunari eutsi dio; orain ondo komunikatuta egongo gara, A-8 autobideak eta Eibar-Gasteizek osatuko duten Y grekoarekin. Debabarrenean, historia eta borondate industrial ikusgarria izateaz gain, hirugarren sektorea ere hazten ari da... Gurea eskualde ekintzailea, ekimenez betea da, dinamikoa; merezi du eskualde honentzat eta eskualde honetan lan egitea». Juan Angel Balbasek, Debegesa eskualdeko Garapen Ekonomikorako Elkartearen zuzendari nagusiak, ez du zalantzarik.

Bulegoko leihoan mendi malkartsua: orografiak eskualdearen baldintza sozioekonomikoetan duen eragin zuzena agerian uzten du. «Ingurua gogorra da eta horren pisua handia da», aitortu du Balbasek. «Egia da biztanleria galdu dugula, baina hori Gipuzkoa osoan gertatu da. Erostea ahalmena zuen jendea, bizi-kalitatearen bila, kostaldera joan da».

Industria nagusi oraindik

Mendiarte horretan piztu zen, ordea, Gipuzkoako industriaren zati handienetako bat. Eta gaur egun, industriak du pisu handiena Debabarreneko ekonomian. «Makina erremintako enpresa dentsitate handiena duen Europako eskualdea izango gara ziurrenik. Danobat Taldea da handiena, baina enpresa ertain eta txikiagoak ere ugari dira. Automozioa da beste alor garrantzitsu bat. Injekzioa faltako zaigu; baina, bestela, praktikoki, eskualdean auto bat osatzeko pieza guztiak izango genituzke», dio harro Juan Angel Balbasek. Eskulan kualifikatua ere eskualdeko industriaren aktibo garrantzitsua da. Zortzi udalerritan Lanbide Heziketako bost eskola izatea da erakusgarri onena.

Debegesa: aitzindari eta eredu

80ko hamarkadan, langabeziarik izan ez zuen eskualdean, langabezia tasak biztanleria aktiboaren %25eko zifra gainditu zuen. «Europako Batasuna, moldaketa industrialak, ekonomia autarkikotik merkatu librerako jauzia, korpus politikoa sendotu gabe oraindik...». Garai hartako egoera azaldu du Juan Angel Balbasek, orduan (1985ean) sortu baitzen Debegesa, Debabarrena eskualdeko zortzi udalerrien borondatez. «Lehenak izan ginen, eta jende batek ez zituen ondo ulertu gure izaera eta helburuak. Baina, orain, ia beste eskualde guztiek eta hiri handiek dute euren garapen agentzia. Eredua izan gara beste ekimen askotarako».

Irabazirik gabeko sozietate anonimoa da Debegesa, udalerriek osatutakoa, eta enpresa eta herritarrei hainbat zerbitzu eskaintzen dizkie. Arlo ugarietan egiten du lan eta honako hauek dira nagusiak: Enplegua eta prestakuntza, hirigintza eta birgaitze lanak eta turismoa.

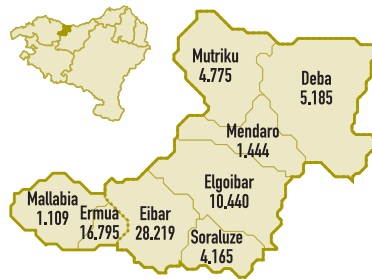
Industriaren alorrak enplegurik galtzen ez duen arren, pixkanaka hirugarren sektorerantz doa Debabarrena eskualdea, joera orokorri jarraituz. «Autoenplegua hazten ari da, baita zerbitzu profesionalak eta teknologia berriak ere. Hor ari da sortzen enplegua», azaldu du Balbasek. Turismoan ere apustu berriak egin ditu eskualdeak, Deban talasoterapia zentroa zabalduz eta Mutriku kirol portua eginez adibidez.

Azpiegiturak dira, ordea, Debabarrenaren behar nagusia. Zoru industrialak, bertako enpresen eskaria egon badagoelako, eta, batez ere, komunikazioak. Bai barnerako bai beste eskualdeetarako. «Izan ditugun komunikazio eskasek izugarritzko pisua izan dute eskualdean», uste du Debegeako zuzendari gerenteak.

Eta oraindik ere egon badago baztertuak edo ahaztuak izan direlako sentimendua eskualdean. Gipuzkoako azken eskualdea da saneamendu prozesuari ekiten, nahiz eta hasiera-hasieratik izan ziren zortzi udalerriak Gipuzkoako Ur Partzuergoko bazkide. Errepideekin ere oraindik ere badute arazorik: «Bilbora edo Donostiara joateko, ordaindu egin behar dugu, eta orain, baita Gasteizera joateko ere. Eta Deba eta Mutriku izango dira A-8arekin lotura zuzenik ez duten Gipuzkoako herri bakarrak. Eta, bitartean, N-Iaren inguruan bizi direnei errepide horren mantentzea ere ordaintzen diegu. Haiek dohainik ibiltzen dira eta Beasain-Durango egiten denean ere doan ibiliko dira. Gure eskualdeak jasotzen duena baino gehiago ematen du. Gogoratu, gainera, Debabarreneneko industriak urteetan Gipuzkoako ekonomiari egin dion ekarpena». Finean, lurraldearen oreka aintzat hartzeko eskatu die Juan Angel Balbasek erakundeei. «Ez gara seme edo alaba politena eta behar gehiago ditugu. Bestela, zer egin behar dugu, guztiok hiriburueta bizitzera joan?».

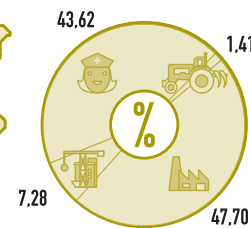
DEBABARRENA

BIZTANLERIA: 72.132 (2001)



LANDUNAK: 30.749 (2001)

SEKTOREKA



UDALERRIKA

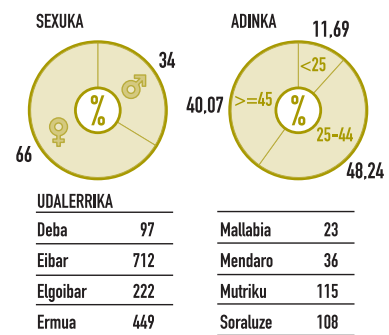
Deba	2.258
Eibar	11.744
Elgoibar	4.406
Ermua	7.351
Mallabia	549
Mendaro	642
Mutriku	2.075
Soraluze	1.724

UDAL BALIO ERANTSAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAI

	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,40	32	6,80	59,80
Gipuzkoa*	0,94	36,12	5,41	57,53
Debabarrena**	0,64	49,30	4,38	45,68
Deba	1,45	65,85	2,89	29,81
Eibar	0,15	40,05	1,51	58,29
Elgoibar	0,50	57,25	9,24	33,01
Mendaro	0,54	29,47	1,43	68,57
Mutriku	3,26	43,94	7,29	45,51
Soraluze	0,74	65,04	4,68	29,54

LANGABEAK (INEM): 1.762 (2004)



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioko	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Gipuzkoa*	5.988	9.264	25.705	11.261	9.952	61.870
Debabarrena	763	491	1.848	664	718	5.717
Deba	100	45	198	56	66	465
Eibar	318	219	955	384	406	2.282
Elgoibar	206	114	393	153	123	989
Ermua	108	174	545	108	116	1.051
Mallabia	100	5	61	9	7	182
Mendaro	29	12	40	19	18	118
Mutriku	45	56	158	23	66	348
Soraluze	65	45	104	29	39	282

* Erreferentzia honek ez ditu kontuan hartzen Ermua eta Mallabia. ** Kasu horietarako Ermua eta Mallabia ez dira kontuan hartu.

ITURRIA: EUSTAT

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Gipuzkoa*	8.399	102
Debabarrena**	8.218	100
Deba	7.943	96
Eibar	8.520	103
Elgoibar	8.295	100
Ermua	6.759	82
Mallabia	7.745	94
Mendaro	8.019	97
Mutriku	6.950	84
Soraluze	7.722	94

Debarrena, une vallée de caractère

La région a la force et le souhait de surmonter un environnement hostile pour aller de l'avant

Huit communes dans la vallée. Son orographie donne à Debarrena une personnalité particulière. D'aucuns diront que cette région, constituée de Deba, Eibar, Elgoibar, Ermua, Mallabia, Mendaro, Mutriku et Soralue, a connu des jours meilleurs, notamment à l'époque où elle était l'un des cœurs de l'industrie traditionnelle. Mais la région peut également se projeter dans l'avenir avec espoir, puisqu'elle continue de cultiver au quotidien sa tradition de l'initiative.

«Debarrena connaît en ce moment un changement profond. La région a conservé sa personnalité, mais nous aurons désormais des moyens de communication efficaces, grâce au Y que formeront les autoroutes A-8 et Eibar-Gasteiz. L'histoire et la volonté industrielles remarquables de Debarrena n'empêchent cependant pas le secteur tertiaire de se développer. Notre région est une région active, pleine d'initiatives, et très dynamique; elle mérite que l'on y travaille et que l'on travaille pour elle». Juan Angel Balbas, directeur général de l'Association pour le Développement Économique de la région Debegesa, n'a aucun doute à ce sujet.

Depuis la fenêtre du bureau, on aperçoit les montagnes abruptes, qui mettent en évidence l'influence directe de l'orographie sur les conditions socioéconomiques locales. «L'environnement est rude, et cela a des effets considérables», déclare Mr Balbas. «Il est vrai que la population a baissé, mais cette réalité vaut pour Gipuzkoa dans son ensemble. Ceux qui avaient un pouvoir d'achat supérieur ont migré vers la côte, à la recherche d'une meilleure qualité de vie».

L'industrie reste majoritaire

C'est dans cette vallée qu'est née l'une des plus grosses parties de l'industrie guipuzcoane. Et aujourd'hui, l'industrie reste dominante dans l'économie de Debarrena. «C'est sans doute la région d'Europe qui a la plus grande densité d'entreprises de machines outils. La plus importante est Danobat Taldea, mais les petites et moyennes entreprises sont également nombreuses. L'industrie automobile est une autre branche importante; en dehors de l'injection, qui nous fait défaut, nous avons pratiquement toutes les pièces nécessaires à la construction d'une voiture», affirme Juan Angel Balbas, non sans fierté. La main d'œuvre qualifiée constitue également un actif important de l'industrie locale, comme le prouvent les cinq établissements de formation professionnelle qui se trouvent dans ces huit communes.

Bien que le secteur industriel ne perde pas d'emploi, la région Debarrena se dirige progressivement vers le secteur tertiaire, en accord avec la tendance générale. «L'emploi automobile croît, ainsi que celui des services professionnels et des nouvelles technologies. Ces secteurs sont sources de création d'emploi», explique Mr Balbas. Ces derniers temps, la région parie également sur le tourisme, en inaugurant un centre de thalassothérapie à Deba et un port de plaisance à Mutriku, entre autres.

Debegesa: pionnière et modèle

Dans les années 80, dans une région qui n'avait encore jamais connu le chômage, le taux de chômage a atteint 25% de la population active. «L'Union Européenne, l'évolution industrielle, le passage d'une économie autarcique au marché libre, un corpus politique qui a du mal à se consolider...». Juan Angel Balbas explique ainsi la situation de l'époque; et c'est alors (en 1985) qu'est née Debegesa, grâce à la volonté des huit communes. «Nous étions les premiers, et certains ne comprenaient ni notre nature ni nos objectifs. Mais, aujourd'hui, quasiment toutes les autres régions ont leur agence de développement. Nous avons été un modèle pour de nombreuses autres initiatives».

Debegesa est une société anonyme à but non lucratif, composée de communes, et elle offre divers services, aux entreprises comme aux citoyens. Elle travaille dans de nombreux domaines, dont les principaux sont l'emploi et la formation, l'urbanisme et les travaux de réaménagement, ainsi que le tourisme.

Mais Debarrena a surtout besoin d'infrastructures. Il lui faut des terrains industriels, car la demande des entreprises locales existe; mais il lui faut surtout des moyens de communication, que celle-ci soit interne ou externe. «Le manque de communication que nous avons subi a été un grand obstacle pour la région», pense le directeur général de Debegesa.

L'impression de mise à l'écart et d'oubli se ressent encore dans la région. C'est en effet la dernière de Gipuzkoa à avoir initié le processus d'assainissement; pourtant, les huit communes étaient membres du consortium des eaux de Gipuzkoa depuis sa création. Le réseau routier pose également problème: «Nous devons payer pour aller à Bilbao ou à Donostia, et, désormais, même pour nous rendre à Gasteiz. Par ailleurs, Deba et Mutriku seront les seules villes de Gipuzkoa à ne pas avoir de liaison directe avec l'A-8. En attendant, les habitants des alentours de la N-1 bénéficient d'aides de notre part pour son entretien. Ils roulent gratuitement, et ils ne paieront toujours pas quand Beasain-Durango sera construite. Notre région donne plus qu'elle ne reçoit. N'oublions pas, par exemple, l'apport que l'industrie de Debarrena a fait à l'économie de Gipuzkoa durant de longues années».

En définitive, ce que Juan Angel Balbas demande aux institutions, c'est de tenir compte de l'équilibre du territoire. «Certes, nous ne sommes pas le meilleur élève de la région, et nous avons davantage de besoins. Mais, malgré tout, que peut-on faire? Devrions-nous tous quitter la région pour gagner les capitales?».

Debabarrena: identidad montañosa

Sobreponiéndose al difícil medio que la rodea, la comarca encuentra la fuerza y la voluntad de seguir adelante

La orografía aporta una identidad especial a Debabarrena, formado por las localidades de Deba, Eibar, Elgoibar, Ermua, Mallabia, Mendaro, Mutriku y Soraluze. Ocho pueblos rodeados de montañas. Hay quien afirma que esta comarca ha vivido tiempos mejores, ya que en otra época constituyó un núcleo importante de la industria tradicional, pero también se trata de una comarca que mira hacia el futuro con esperanza y que continúa llevando a cabo iniciativas tradicionales día a día.

«En Debabarrena se está produciendo un cambio importante. Se trata de una comarca que ha defendido siempre su identidad y que en adelante estará mejor comunicada gracias a la autopista A-8 y a la Y vasca que unirán Eibar y Gasteiz. Si bien en Debabarrena la historia y la voluntad industrial han sido siempre dignas de mención, ahora también el sector terciario se encuentra en auge. Nuestra comarca siempre ha sido activa, llena de iniciativas, dinámica. Merece la pena trabajar por y para ella», afirma sin ninguna duda Juan Ángel Balbás, director general de Debegesa, la Sociedad para el Desarrollo Económico de Debabarrena.

Desde la ventana de su despacho puede verse un escarpado monte que refleja perfectamente el efecto de la orografía en las condiciones socioeconómicas de la zona. «El medio que nos rodea es duro y su influencia es fuerte», reconoce Balbás. «Es cierto que hemos perdido población, pero se trata de una tendencia general de Gipuzkoa. Quienes han tenido la posibilidad de comprar, se han ido a la costa buscando una mejor calidad de vida».

La industria sigue siendo el motor de la comarca

En esta montañosa comarca surgió buena parte de la industria guipuzcoana. Actualmente, la industria sigue siendo el motor de la economía de Debabarrena. «Se trata sin duda la comarca europea con mayor densidad de empresas de máquina-herramienta. El grupo Danobat es el más importante en este sector, pero también abundan las pequeñas y medianas empresas. La automoción también es un sector importante aquí. A excepción de la inyección, en la comarca producimos todas las piezas necesarias para montar un coche», comenta con orgullo Juan Ángel Balbás. La mano de obra cualificada también constituye un activo de la industria de la comarca. Prueba de ello son las cinco escuelas de formación profesional repartidas en sus ocho municipios.

Si bien el sector industrial no pierde empleo, el interés de Debabarrena va poco a poco desplazándose hacia el sector terciario, siguiendo una tendencia más general. «El autoempleo está creciendo, así como los servicios profesionales y las nuevas tecnologías, lo cual va creando empleo», explica Balbás. La comarca también ha apostado por el turismo inaugurando un centro de talasoterapia en Deba y construyendo un puerto deportivo en Mutriku.

No obstante, el punto débil de Debabarrena son las infraestructuras. Existe una gran demanda de suelo industrial por parte de las empresas locales, que piden a gritos mejores comunicaciones tanto interiores como con otras comarcas. «Las malas comunicaciones que hemos sufrido han tenido un peso muy importante en la comarca», afirma el director gerente de Debegesa.

Debegesa: pionero y modelo

En la década de los 80 el paro se instaló en la comarca, situando la tasa de desempleo por encima del 25% de la población activa. «La Unión Europea, la remodelación industrial, el paso de la economía autárquica a un mercado más libre sin un corpus político fuerte...», así describe Juan Ángel Balbás aquella la situación. Fue entonces, en 1985, cuando surgió Debegesa por voluntad de los ocho municipios que forman Debabarrena. «Fuimos los primeros y hubo quien no entendió bien nuestro carácter y nuestros objetivos. Hoy, casi todas las comarcas y ciudades tienen su agencia de desarrollo. Hemos sido un modelo para muchas iniciativas».

Debegesa es una sociedad sin ánimo de lucro formada por ocho municipios que ofrece sus servicios a empresas y vecinos de la comarca. Trabaja en muchos sectores concentrándose principalmente en los siguientes: empleo y formación, urbanismo y rehabilitación y turismo.

En la comarca existe aún una sensación de olvido y marginalidad. Es la última comarca de Gipuzkoa en la que se está llevando a cabo el proceso de saneamiento, a pesar de que sus ocho municipios suscribieran desde un principio el Consorcio de Aguas de Gipuzkoa. Éstos todavía sufren problemas viales: «Para desplazarnos a Bilbao, a Donostia e incluso a Gasteiz, tenemos que pagar peaje. Deba y Mutriku serán los únicos municipios de Gipuzkoa que no tengan enlace directo con la A-8. Además, tenemos que pagar el mantenimiento de la N-1, de la que no podemos disfrutar. Los que sí lo hacen no tienen que pagar por ello y, cuando se construya la Beasain-Durango, también la utilizarán gratuitamente. Nuestra comarca da más de lo que recibe. No olvidemos todo lo que durante años ha aportado la industria de Debabarrena a Gipuzkoa».

Finalmente, Juan Ángel Balbás solicita a las instituciones que tengan en cuenta el equilibrio del territorio. «Sabemos que no somos los hijos más guapos, pero tenemos nuestras necesidades. ¿Cuál sería si no la alternativa? ¿Mudarnos todos a las capitales?».

Enkarterri, negozio txikien erresuma

Eskualdea suspertu dute Kadaguako saihebidetako eta enpresa sare eraginkorrak

Iban Ocio

Eskualde ezezaguna da. Eskualde urruna eta hotza. Antigoalekoa, itxuraz behintzat. Sasoi bateko xarmari eutsi dio Enkarterri, baina gerora begira dago. Bizkaiko eskualderik modernoenen arrastoa dabil. Zortzi herri biltzen ditu: Artzentales, Gordexola, Gueñes, Galdames, Karrantza, Lanestosa, Sopuerta, Turzioz eta Zalla. Kantabriatik gertu, bizilagunek nekazaritza dute bizibide. Zalla ingurua, berriz, enpresa txiki askoren haztegi bihurtu da.

Multinazionalik ez dago Enkarterrin. Ezta enpresa handirik ere. Urteen joanean, burdina izan da industriaren motorra. Azkeneko hamarkadan, ordea, oso bestelako negozioek biziagotu dute ekonomia.

«Geldiro-geldiro, enpresa txikien sare eraginkorra sortu dugu Enkarterrin», azaldu dio BERRIARI Mankomunitateko Enplegu Bulegoko arduradun Ane Mujikak. «Enpresen lana profesionalizatu guran gabiltza orain. Enpresa gehienak familia negozioak baitira sortzez. Kudeaketa teknikarik modernoena zabaldu nahi ditugu Enkarterrin, enpresak lehiakorragoak izateko eta langabezia apaltzeko».

Langabe «gutxi» daude eskualdean, Mujikak azaldu duenez. Onartu du, baina, gazte askok Bilbo aldera jo behar dutela bizimodua ateratzeko. «Gurean ia ez dago industrialderik, eta enpresek nekez har ditzakete langile guztiak». Agian Gueñesen eraiki nahi duten industrialdeak erakarriko ditu kanpoko enpresak, eta aseko ditu Enkarterriko gazteen premiak.

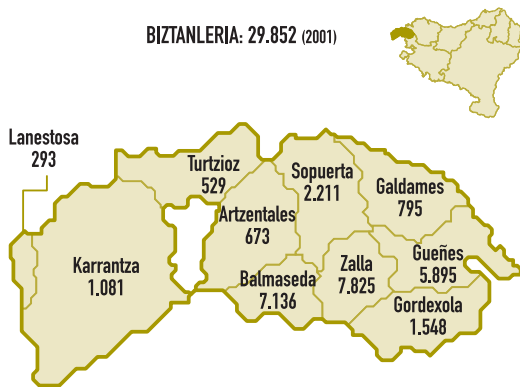
Azpiegituren alorrean, eskualdeak aurrerapauso handia eman du azkeneko boladan. Sano ugaritu dira enpresek eskura dauzkaten baliabideak, eta errepide sarea hornitu du Kadaguako saihebidetako. «Bilbo gertuago dago orain, eta litekeena da enpresa ertain asko Enkarterri etortzea».

Autobideak, gainera, herritarren joerak irauli ditu. «Beharrera kanpora joan eta etxea kanpoan erosten zuten askok. Orain, berriz, laster zara Bilbon, eta gazteek Enkarterrin segitzen dute». Are gehiago: Mujikak nabarmendu du inguruko eskualdeetatik jende asko eta asko joan dela Enkarterri, etxeak «askoz merkeagoak» baitira.

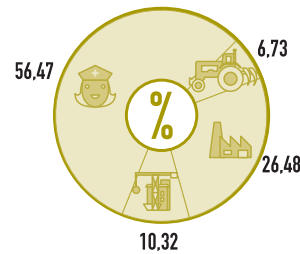
Turismoa bultzatu guran

Industria guneak bultzatzeaz gain, turismoa bultzatu gura dute Enkarterrin. Enkartur erakundea sortu berri dute. Aisialdiarekin lotutako baliabideak kudeatu eta eskualdea erakargarriago bihurtzeko plangintzak jorratzen ditu Enkarturrek. Izan ere, behinolako xarmari eutsi dio inguruak. Erromatarren eta erromesen garaiko galtzadak daude. Dozenaka baseliza eta monumentu eder. Eta turistak erakartzeko azpiegitura deigarriak muntatu dituzte azkenaldion. Karpin Abentura parkea eta Meatzaldeko Museoa, besteak beste. Karpin parkeak lortu du oihartzunik zabalena. Dinosaurioz betetako gunea da. Umeen topagune paregabea. Enkarterrin, gainera, mendi artean pasieran joateko ibilbideak atondu dituzte. Landa turismoa da nagusi eskualdean. Izan ere, gizakion eraginetatik salbu da izadia, hein handi batean. Eskualdea ezagutarazteko, informazio kanpaina jarri du abian Mankomunitateak, eta badirudi gero eta jende gehiago doala Enkarterri egun-pasa.

ENKARTERRI



LANDUNAK: 11.009 (2001)
SEKTOREKA

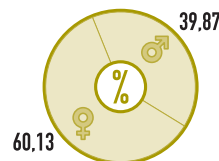


UDALERRIKA

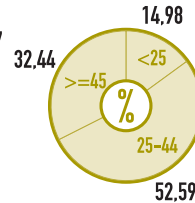
Artzetales	673
Balmaseda	7.136
Galdames	795
Gordexola	1.548
Gueñes	5.895
Karrantza	2.948
Lanestosa	293
Sopuerta	2.211
Turtzioz	529
Zalla	7.825

LANGABEAK (INEM): 928 (2004)

SEXUKA



ADINKA



UDALERRIKA

Artzetales	34
Balmaseda	222
Galdames	20
Gordexola	40
Gueñes	215

Karrantza	75
Lanestosa	9
Sopuerta	63
Turtzioz	10
Zalla	240

UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAIIA	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,40	32	6,80	59,80
Bizkaia	0,97	26,96	8,01	64,07
Enkartzioak	4,72	37,72	11,96	45,6
Artzetales	17,62	23,74	12,93	45,7
Balmaseda	1,19	43,75	1,21	53,85
Galdames	12,49	32,01	18,88	36,63
Gordexola	12,82	26,9	15,85	44,43
Gueñes	1,94	45,04	4,29	48,73
Karrantza	20,77	27,5	6,27	45,45
Lanestosa	5,79	26,92	0,96	66,34
Sopuerta	4,53	33,92	9,87	51,68
Turtzioz	15,17	27,32	4,53	52,98
Zalla	1,23	36,13	25,76	36,88

Esnekiak fabrika, abian

Landa eremuak hustu dira, ordea. «Esnekiak lantzeko fabrikak etengo du odolustea». Baikor ageri da Mankomunitateko Enplegu arduraduna. Lantegi erraldoia zabaltzera doaz Karrantzan. Euskal Herriko eskualdeen artean, Enkarterrin omen dago abelburu gehien.

Fabrikak balioa erantsiko die eskualdeko produktuei. «Kalitate label moduko bat emango die. Are gehiago, esnea hemen ekoizti eta hemen landuko dugu, gaurdaino ez bezala», ohartarazi du Mujikak, harro.

Dena den, oraindik lan asko egin beharko du Enkarterrin punta-puntako industria guneak sortzeko. Landa zein enpresa munduan, kudeaketa ereduak findu beharko dituzte.

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Bizkaia	6.745	10.711	40.339	17.174	12.609	87.578
Enkartzioak	217	302	1.001	246	312	2.078
Artzetales	4	7	13	3	6	33
Balmaseda	74	65	247	64	55	505
Galdames	8	6	21	6	9	50
Gordexola	12	6	54	9	18	99
Gueñes	33	53	188	47	71	392
Karrantza	17	25	97	18	36	193
Lanestosa	1	3	7	1	3	15
Sopuerta	15	20	65	13	30	143
Turtzioz	3	30	20	6	6	38
Zalla	50	114	289	79	78	610

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Bizkaia	8.163	99
Enkartzioak	6.772	82
Artzetales	6.486	79
Balmaseda	6.675	81
Galdames	8.107	98
Gordexola	7.663	93
Gueñes	6.685	81
Karrantza	5.439	66
Lanestosa	5.005	61
Sopuerta	7.417	90
Turtzioz	6.175	75
Zalla	7.106	86

Enkarterri, le royaume des petites entreprises

La route de Kadagua et le réseau d'entreprises efficace ont revigoré la région

C'est une région peu connue. Une région lointaine et froide. Ancienne, du moins en apparence. Enkarterri a conservé son charme d'antan, mais elle a le regard tourné vers l'avenir. Elle suit de près les régions les plus modernes de Bizkaia. Elle rassemble huit communes: Artzentales, Gordexola, Gueñes, Galdames, Karrantza, Lanestosa, Sopuerta, Turtzioz et Zalla. À proximité de la Cantabrie, les habitants vivent de l'agriculture. Mais les environs de Zalla sont aussi devenus un vrai vivier pour de nombreuses petites entreprises.

Certes, il n'y a pas de multinationales en Enkarterri, ni même de grandes entreprises. Au fil des années, le fer y a été le moteur de l'industrie. Or, durant la dernière décennie, c'est une tout autre activité qui a ravivé l'économie.

«Très progressivement, nous avons créé un(-) réseau efficace de petites entreprises», raconte Ane Mujika, responsable du Bureau de Placement de la fédération, au journal BERRIA. «Nous souhaitons désormais professionnaliser le travail des entreprises, parce que la plupart sont, à la base, des entreprises familiales. Nous voulons mettre en route en Enkarterri les techniques de gestion les plus modernes, pour que nos entreprises soient plus compétitives, et pour faire baisser le chômage».

Il y a «peu» de chômeurs dans la région, selon Mme Mujika. Mais elle avoue tout de même que de nombreux jeunes se voient obligés d'aller à Bilbao pour travailler. «Ici, nous n'avons pas de zones industrielles, et les entreprises ne peuvent pas embaucher tous les ouvriers». Il faut espérer que la zone industrielle qu'ils prévoient de construire à Gueñes va attirer des entreprises extérieures et répondre aux besoins de la jeunesse d'Enkarterri.

Pour ce qui est des infrastructures, la région avance récemment à pas de géant. Les ressources des entreprises se sont multipliées, et la route de Kadagua a alimenté le réseau routier. «Bilbao est désormais plus proche, et il se pourrait que de nombreuses moyennes entreprises viennent s'installer en Enkarterri». En outre, l'autoroute a révolutionné les habitudes des habitants. «Nombreux étaient ceux qui, contraints de travailler ailleurs, achetaient leur maison à l'extérieur. Mais aujourd'hui, il est très facile et rapide de se rendre à Bilbao, et, de ce fait, les jeunes restent en Enkarterri». Et la tendance est même inversée, puisque, selon Mme Mujika, de nombreuses personnes des environs sont allées acheter une propriété en Enkarterri, les maisons y étant «bien meilleur marché».

Une usine de produits laitiers en route

Par contre, les zones rurales ont été désertées. «L'usine de produits laitiers va mettre un terme à cette tendance». La responsable du Bureau de Placement est optimiste; et pour cause, une usine gigantesque va voir le jour à Karrantza. Parmi les régions du Pays Basque, c'est en Enkarterri qu'il devrait y avoir le plus grand nombre de têtes de bétail. Grâce à l'usine, les produits locaux vont prendre de la valeur. «Ils vont acquérir une sorte de label de qualité. Et nous allons même produire et travailler le lait sur place, contrairement à ce qui a été fait jusqu'à présent», précise Mme Mujika, avec une pointe de fierté.

Toujours est-il que le chemin est encore long, et que d'importants efforts restent à fournir pour qu'Enkarterri ait ses propres zones industrielles de pointe. Au niveau rural comme dans le domaine de l'entreprise, ils vont devoir affiner leurs modèles de gestion.

Le pari du tourisme

En plus de promouvoir des zones industrielles, Enkarterri veut encourager le tourisme. Pour ce faire, l'organisation Enkartur vient d'être créée. Elle gère les ressources liées au loisir, et met en place des plans pour rendre la région plus attractive. En effet, les alentours respirent encore le charme d'antan. Il y reste encore des chemins de l'époque des romains et des pèlerins, ainsi que des douzaines d'ermitages et de monuments admirables. De plus, ils ont dernièrement mis en place des infrastructures pour attirer les visiteurs, tels que le parc d'aventures Karpin et le musée Meatzaldeko Museoa. Le parc Karpin a eu une résonance importante. C'est une zone aménagée de dinosaures, et un espace de rencontre privilégié pour les enfants. En outre, ils ont préparé des itinéraires de promenade à travers les montagnes. Le tourisme rural est le plus important de la région, grâce à la nature, qui a jusqu'à présent été préservée des méfaits de l'homme. La fédération a démarré une campagne d'information pour faire connaître la région, et il semble que de plus en plus de visiteurs se laissent tenter par une journée en à Enkarterri.

Encartaciones: el reino de los pequeños negocios

Tanto el corredor del Kadagua como una eficaz red de empresas han reactivado la comarca

Se trata de una comarca desconocida, lejana y fría de aspecto desfasado. Las Encartaciones se aferran al encanto de otra época y miran hacia el futuro siguiendo el rastro de las comarcas más modernas de Bizkaia. Comprenden ocho municipios: Artzentales, Gordexola, Güeñes, Galdames, Karrantza, Lanestosa, Sopuerta, Turtzioz y Zalla. Aunque la comarca se encuentra situada cerca del mar Cantábrico, sus habitantes viven principalmente de la agricultura. No obstante, los alrededores de Zalla se han convertido en vivero de numerosas pequeñas empresas.

En las Encartaciones no hay multinacionales. Tampoco grandes empresas. En el pasado el motor de la industria fue el hierro. Sin embargo, en la última década negocios de índole totalmente diferente han revitalizado la economía local.

«Poco a poco, las pequeñas empresas hemos creado una red eficaz en las Encartaciones», explica a BERRIA la responsable de la Oficina de Empleo de la Mancomunidad, Ane Mujika. «Ahora queremos profesionalizar el trabajo de las empresas, puesto que la mayoría de ellas surgieron como negocios familiares. Nuestro objetivo es que las empresas de las Encartaciones se abran a las técnicas más modernas, lo que les permitirá ser más competitivas y reducir la tasa de desempleo».

Según indica Mujika, hay «pocos» parados en la comarca. Sin embargo, admite que muchos jóvenes han tenido que irse a Bilbao para salir adelante. «Aquí ya casi no quedan zonas industriales y las empresas no pueden contratar a más trabajadores». Quizá el polígono industrial que se quiere construir en Güeñes atraiga a empresas de fuera, solucionando así el problema de la juventud de las Encartaciones.

En los últimos años, la comarca ha dado un paso importante en lo que a infraestructuras se refiere. Los medios puestos a disposición de las empresas son numerosos y el corredor del Kadagua ha mejorado la red de carreteras. «Bilbao está ahora más cerca y puede ser que muchas medianas empresas decidan instalarse en las Encartaciones».

Además, la autopista ha revolucionado las costumbres de los habitantes de la comarca. «Antes muchos se veían obligados a irse y compraban casa fuera. Ahora, sin embargo, se llega en seguida a Bilbao y los jóvenes se quedan en las Encartaciones». Además, Mujika ha observado que mucha gente de comarcas vecinas se ha mudado a las Encartaciones debido a que la vivienda aquí es «mucho más barata».

La fábrica de productos lácteos, en marcha

A pesar de ello, los campos están vacíos. «La fábrica de productos lácteos detendrá este desangramiento», afirma optimista la responsable de la Oficina de Empleo de la Mancomunidad. Se refiere a una gran empresa que va a inaugurarse en Karrantza aprovechando que las Encartaciones son la comarca de Euskal Herria con mayor número de cabezas de ganado.

La fábrica aportará valor añadido a los productos de la comarca. «Les dará una especie de label de calidad. Además, la leche se producirá y se elaborará aquí, cosa que antes no se hacía», explica Mujika con orgullo.

En cualquier caso, aún hay mucho trabajo que hacer en las Encartaciones para crear polígonos industriales punteros. Antes deberán refinar sus modelos de gestión, tanto en el mundo del campo como en el empresarial.

Impulsando el turismo

Además de impulsar la creación de polígonos industriales, las Encartaciones también desean impulsar el turismo. Para ello se ha creado la organización Enkartur, encargada de la gestión de los recursos existentes y del desarrollo de planes que hagan la comarca más atractiva. El medio conserva el encanto de antaño. Aún guarda en su seno calzadas romanas y caminos de peregrinos. También cuenta con docenas de ermitas y bellos monumentos. Recientemente se han construido infraestructuras llamativas con el fin de atraer a los turistas, como por ejemplo el parque Karpin Abentura y el Museo de la zona minera. El primero ha logrado tener mayor resonancia. Se trata de un lugar lleno de dinosaurios, un punto de encuentro incomparable para los niños. Además, en las Encartaciones se han organizado paseos por el monte, ya que el turismo rural es el más común en la zona. La naturaleza aquí se encuentra casi intacta y apenas puede observarse el impacto humano. La Mancomunidad ha puesto en marcha una campaña informativa para dar a conocer la comarca y parece que cada vez son más numerosos los que se animan a pasar el día en las Encartaciones.

Aiara, Nerbioi arroko industria ondarea

Krisi garaiak gainditu eta aurrera doa Arabako bigarren eskualde populatuena

Ivan Santamaria

Arabako koadrilen artean, Gasteiz hiriburua alde batera utzita, Aiarak du industriarekin lotura historiko sakonena. Ez da hori herrialdearen ipar-mendebaldean kokaturiko eskualde hori berezi egiten duen ezaugarri bakarra. Muga fisikoen eraginez, Araba urrun samar sumatu du beti Aiarak. Horregatik, sarritan esaten da Arabari bizkarra emanda bizi dela eta Bizkaira besoak zabalik dagoela. Ez da harritzekoa: Bilbo 25 kilometrora dute, eta Gasteiz 55 kilometrora baino gehiagora.

Bost udalerrri daude koadrilan: Amurrio, Artziniega, Aiara, Laudio eta Okondo. Eskualde osoan, ordea, gune populatuak 45 dira. Arabako bigarren eskualderik jendetsuena da: 34.000 biztanle inguru ditu. Bi herri handienak Amurrio (ia 9.500 biztanle) eta Laudio dira (18.000). Eta, noski, bi udalerrri horiek dituzte industria eta zerbitzu gehienak. Gainerako udalerrietan oraindik ere nekazaritza indartsu dabil.

Laudion, gaur egun ere industria da jarduera ekonomiko nagusia, eskualdeko motorra. 1980ko hamarkadan krisiak gogor astindu zuen herria. Altzairuaren eta burdinaren sektoreetan izan zen birmoldaketa sakonak arrasto handia utzi zuen. Acenor da horren erakusle. Langileek borroka gogorra egin zuten lanpostuak defendatzeko. Barrikadak, sua eta istiluak eguneroko ogia ziren, harik eta lantegia itxi zuten arte.

«Uste dut birmoldatzea gainditua dagoela, nahiz eta ondorio batzuk oraindik izan; biztanleriaren gutxitzea, esaterako», azaldu du Nerea Martinez Laudioko Udaleko Enplegu eta Formakuntza zinegotziak. Langabeziak, esaterako, behera egin du azken urteotan. Gaur egun, herrian enpresa handiak (Guardian, Vidrala, Tubacex edo Embases), tailerrak eta enpresa txikiak dituzte.

Laudion ez ezik, inguruko eskualdeetan ere industria eremuak sortzeko helburua hartu du Arabako Garapen Agentziak. Okondoko guneak, hain zuzen ere, 35.600 metro koadro ditu, eta dagoeneko saldu dituzte lur sail guztiak. Orain, Murgako industrialdea prestatzen ari da agentzia, Amurrio ondoan. Guztira, 132.330 metro koadro ditu, eta, zalantzarik gabe, eskualdeko ekonomia pizteko oso baliagarria izango da.

Txakolina berriro errentagarri

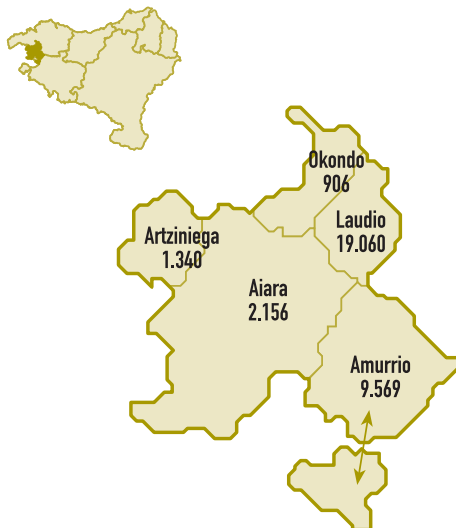
Industriaren eta bizimodu tradizionalaren arteko lehia usadioa galtzaile gertatu da Euskal Herriko eskualde gehienetan. Ez dira gutxi alde batera utzi diren jarduerak, oroi-meneko putzuan ahaztuta. Aiaran, Amurrion batez ere, ardoa egiteko tradizioa oso antzinakoa da. Esan ohi da IX. mendetik izan direla mahastiak. Txakolinaren produkzio hori ia galdurik zegoen 1980ko hamarkadan. Eugenio Alaba enpresaburuaren ekimenez, ordea, berriro hasi ziren mahastiak eta produkzioa zaintzen. Hiru hektareako eremu batean lehenbiziko probak egin, eta aurrera egitea erabaki zuten. Duela bi urte, aurretik eginiko lanak saria izan zuen, eta Aiarako txakolinak jatorri izen ofiziala jaso zuen. Horrek ate asko zabaldu dizkio merkaturatzeko. Gaur egun, 35 ekoizlek osatzen dute elkarte, baina hareneko ekonomian pizgarri izatea espero dute. Aurten, esaterako, 350.000 botilako uzta bilduko dutela uste dute. Bost urte barru, 80 bat hektarea izatea eta 500.000 botila ekoiztea espero dute.

A68 autobidea lokarri

Errepidea da Aiarara iritsi eta bertan mugitzeko biderik erabiliena. A68 autobidea, Bilbo eta Gasteiz lotzen dituena, lokarri ezinbestekoa da, eskualdea zeharkatu eta bi hiriburuekin lotzen baitu. Edonola ere, Bilborako garraio loturak Gasteizera bako askoz errazagoak dira. Trenak, berriz, ez ditu lotzen Arabako bi hiri nagusiak. «Hiriburuekiko lotura garrantzitsua da, eta, horregatik, Gasteiz eta Laudio arteko komunikazioak hobetzeko eskatu diegu Arabako erakundeei», Nerea Martinez zinegotziak zehaztu duenez.

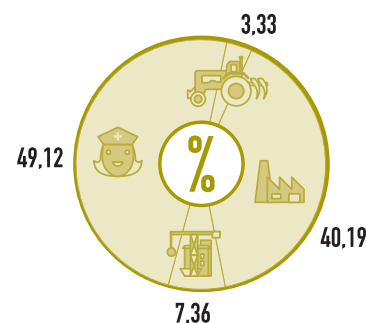
AIARA

BIZTANLERIA: 33.031 (2001)



LANDUNAK: 12.915 (2001)

SEKTOREKA



UDALERRIKA

Amurrio	3.870
Artziniega	570
Aiara	935
Laudio	7.183
Okondo	357

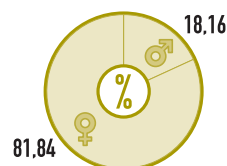
UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAIAK

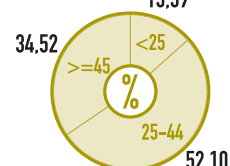
	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,4	32	6,8	59,8
Araba	3,61	38,96	5,92	51,5
Aiara (eskualdea)	1,62	58,96	3,77	35,65
Amurrio	1,49	65,06	2,38	31,07
Artziniega	2,14	49,58	23,88	24,41
Aiara	9,15	52,26	1,81	36,78
Laudio	0,26	57,32	2,45	39,97
Okondo	5,56	57,72	13,01	23,72

LANGABEAK (INEM): 1.240 (2004)

SEXUKA



ADINKA



UDALERRIKA

Amurrio	323	Laudio	777
Artziniega	51	Okondo	29
Aiara	60		

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA

(2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Araba	2.452	3.095	9.509	4.192	3.292	22.540
Aiara (eskualdea)	234	316	975	278	327	2.130
Amurrio	73	106	292	89	88	648
Artziniega	10	11	57	8	24	110
Aiara	47	21	54	8	14	144
Laudio	93	166	542	168	194	1.163
Okondo	11	12	30	5	7	65

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Araba	8.301	101
Aiara (eskualdea)	7.174	87
Amurrio	7.371	89
Artziniega	7.045	85
Aiara	6.951	84
Laudio	7.168	87
Okondo	5.717	69

Aiara, le patrimoine industriel du bassin du Nerbioi

Surmontant les périodes de crise, la deuxième région la plus peuplée d'Araba va désormais de l'avant

Parmi les régions d'Araba, en dehors de Gasteiz, c'est Aiara qui a le lien historique le plus profond avec l'industrie. Et ce n'est pas la seule particularité de cette région du nord-ouest de la province. En conséquence des frontières physiques, Aiara s'est toujours sentie un peu écartée d'Araba. C'est pourquoi il est coutume de dire qu'elle tourne le dos à Araba et ouvre grand ses bras à Bizkaia. Rien de surprenant à cela: Bilbao est à 25 kilomètres, alors que Gasteiz se trouve à plus de 55 kilomètres.

Cinq communes font partie de la bande: Amurrio, Artziniega, Aiara, Laudio et Okondo. Et dans cette seule région, il n'y a pas moins de 45 zones de population. C'est la deuxième région la plus dense d'Araba, puisqu'elle rassemble près de 34 000 habitants. Les deux plus grandes villes sont Amurrio (pas loin de 9 500 habitants) et Laudio (18 000). Et c'est naturellement dans ces deux villes que l'on trouve le plus d'industries et de services. Dans les autres villes, l'agriculture a encore beaucoup de poids.

À Laudio, encore aujourd'hui, l'industrie reste l'activité économique principale et le moteur de la région. Dans les années 1980, une forte crise avait secoué la ville. La reconversion profonde dans les secteurs de l'acier et du fer marqua profondément la ville, comme le prouve Acenor, usine dont les ouvriers luttèrent durement pour défendre leurs emplois. Barricades, feu et affrontements étaient devenus monnaie courante, jusqu'à ce que l'usine ferme ses portes.

«Je crois que la reconversion est surmontée, même si certains effets se ressentent encore, tels que la baisse de la population, par exemple», explique Nerea Martinez, conseillère de l'Emploi et la Formation à la mairie de Laudio. Le chômage, quant à lui, a baissé ces dernières années. Aujourd'hui, la ville compte aussi bien des grandes entreprises (Guardian, Vidrala, Tubacex ou Embases), que des ateliers et des petites entreprises.

L'Agence pour le Développement d'Araba a pour objectif de créer des zones industrielles également en dehors de Laudio. La zone Okondo, par exemple, couvre 35 600 mètres carrés, et toutes les parcelles de terrain sont désormais vendues. L'agence prépare maintenant la zone industrielle de Murga, près d'Amurrio. Celle-ci comportera 132 330 mètres carrés au total, et sera sans aucun doute essentielle pour raviver l'économie régionale.

L'autoroute A68 fait le lien

Pour se rendre à Aiara et y circuler, c'est le réseau routier qui est le plus utilisé. L'autoroute A68, qui relie Bilbao et Gasteiz, est un lien indispensable, puisqu'elle traverse la région et la relie aux deux capitales. Les transports sont bien plus rapides et efficaces vers Bilbao que vers Gasteiz. Le train, par exemple, ne relie pas les deux villes principales d'Araba. «Le lien avec la capitale est essentiel, c'est pourquoi nous avons demandé aux institutions d'Araba d'améliorer les réseaux de communication entre Gasteiz et Laudio », précise la conseillère Nerea Martinez.

Le txakoli redevient rentable

Dans la plupart des régions du Pays Basque, la rivalité entre l'industrie et le mode de vie traditionnel a beaucoup nuit au txakoli. De nombreuses coutumes ont été oubliées, laissées pour compte. À Aiara, et à Amurrio en particulier, la tradition de la fabrication du vin est très ancienne. Il y aurait des vignes dans la région depuis le IX. siècle. Mais cette production de txakoli avait quasiment disparu dans les années 1980. Or, grâce à l'initiative du chef d'entreprise Eugenio Alaba, le travail des vignes et de leur production ont fini par regagner de l'intérêt. Ils ont fait leurs premiers essais dans un espace de trois hectares, et ont pris la décision de continuer. Il y a deux ans, le travail fait en amont a porté ses fruits, puisque le txakoli d'Aiara a obtenu l'appellation d'origine contrôlée. Cela lui a ouvert de nombreuses portes pour la commercialisation. Aujourd'hui, l'association est composée de 35 producteurs, mais ils espèrent stimuler davantage l'économie de la vallée. Cette année, par exemple, ils pensent avoir récolté de quoi remplir 350 000 bouteilles. Dans cinq ans, ils espèrent couvrir environ 80 hectares de vignes et produire 500 000 bouteilles.

Aiara: patrimonio industrial de la cuenca del Nervión

Tras superar los tiempos de crisis, la segunda comarca más poblada de Araba sigue adelante

Entre las cuadrillas de Araba, y dejando a un lado la capital, Gasteiz, Aiara es la que mayor relación histórica posee con la industria. Pero no es ésta la única característica definitoria de esta comarca situada al noroeste de la provincia alavesa. Por influencia de sus fronteras físicas, Aiara siempre ha visto a Araba algo lejos. Por eso se dice a menudo que vive dando la espalda a Araba y que abre sus brazos a Bizkaia. No es de extrañar, ya que Bilbao se encuentra a 25 kilómetros y Gasteiz a más de 55 kilómetros.

La Cuadrilla de Aiara la componen cinco municipios: Amurrio, Artziniega, Aiara, Laudio y Okondo. Las zonas pobladas ascienden a 45 en toda la comarca, lo que la convierte en la segunda comarca más poblada de Araba, con 34.000 habitantes. Las dos localidades principales son Amurrio (casi 9.500 habitantes) y Laudio (18.000), las cuales cuentan con la mayor cantidad de servicios e industria. En el resto de municipios, la agricultura sigue siendo la actividad principal.

Aún hoy, la industria sigue siendo el motor económico de Laudio y de la comarca. La crisis de la década de los 80 afectó duramente a este municipio, a raíz de la cual se produjeron importantes remodelaciones de los sectores siderúrgico y metalúrgico que dejaron una profunda huella en el lugar. Acenor es buena prueba de ello. Sus trabajadores lucharon sin tregua para defender sus puestos de trabajo. Las barricadas, incendios e incidentes fueron el pan de cada día hasta el cierre de la fábrica.

«Creo que la remodelación ya ha sido superada, aunque aún puedan observarse algunas de sus consecuencias, como el descenso de la población», explica Nerea Martínez, concejal de Empleo y Formación en el ayuntamiento de Laudio. El desempleo, por ejemplo, ha descendido en los últimos años. Actualmente, existen en la localidad tanto grandes empresas (Guardian, Vidrala, Tubacex y Embases), como talleres y pequeñas empresas.

Álava Agencia de Desarrollo tiene como objetivo la creación de zonas industriales, no solamente en Laudio, sino también en las comarcas vecinas. El polígono de Okondo, por ejemplo, cuenta con 35.600 metros cuadrados y ya ha vendido todo el suelo disponible. La agencia está preparando ahora el polígono industrial de Murga, situado cerca de Amurrio, que cuenta con un total de 132.330 metros y que, sin duda alguna, tendrá un gran efecto de revitalización económica en la zona.

La autopista A68 como nexo de unión

La carretera es el medio más utilizado para llegar a Aiara y moverse por la zona. La autopista A68, que une Bilbao y Gasteiz, constituye un enlace indispensable ya que atraviesa la comarca y la conecta con dos capitales. No obstante, cabe destacar que las infraestructuras de transporte son mejores y más rápidas con Bilbao que con Gasteiz. El tren no une las dos ciudades principales de Araba entre sí. «Para la capital, constituye un enlace importante, por esa razón hemos solicitado a las instituciones alavesas que mejoren las comunicaciones entre Gasteiz y Laudio», comenta la concejal Nerea Martínez.

El txakoli, de nuevo rentable

En la lucha entre la industria y el modo de vida tradicional, éste último ha resultado derrotado en casi todas las comarcas de Euskal Herria. No son pocas las prácticas que se han dejado atrás, olvidadas en el baúl de los recuerdos. En Aiara, y principalmente en Amurrio, la tradición de elaboración de vino es muy antigua. Se dice que en la zona hay viñas desde el siglo IX. Sin embargo, en la década de los 80 la producción de txakoli casi se había perdido. A iniciativa del empresario Eugenio Alaba se volvió a cuidar la viña y la producción de vino tras realizar varias pruebas preliminares en un campo de tres hectáreas. Hace dos años, este trabajo fue premiado al otorgársele al txakoli de Aiara la denominación de origen. Esto significó una mayor facilidad de comercialización. Actualmente existe una asociación formada por 35 productores cuyo objetivo es estimular la economía de la zona. Este año han cosechado uva para llenar 350.000 botellas. Dentro de cinco años esperan contar con 80 hectáreas y alcanzar las 500.000 botellas.

Tolosaldea, kolore anitzeko erretratua

Papergintza da jarduera nagusia. Etorkizunari begira, dibertsifikazioa lortu nahi dute

Leire Olaetxea

Kontraesanak nagusi dira Tolosaldean. Eskualdea deskribatu behar izanez gero, menditsua, udalerririk txikiz osaturikoa eta postalak diruditen paisaiak eta baserriz bete dagoela esango genuke lehenik. Hori, ordea, Tolosaldearen alde bat baino ez da. Ezin dugu ahaztu kostaldetik 25 kilometrora baino ez dagoela, ezta eskualdeko Barne Produktu Gordinaren %52 industriatik datorrela ere. Turismoa eta merkataritza, ordea, nabarmen suspertu dira.

«Udalen antolaketa» Tolosaldeko bereizgarri dela azpimarratu dio BERRIari Bernardo Goikoetxea Tolosaldea Garatzeneko gerenteak. Izan ere, 28 udalek osatzen dute eskualdea, Gipuzkoako udalen herenak. Gehientsuenek ez dute 1.000 biztanleko muga gaindituko, baina orotara 45.000 dira. Tolosa da hiriburua. Alegia, Anoeta, Ibarra, Villabona eta Zizurkil doaz atzetik. «Txikiak gabe Tolosaldeak ez luke aurrera egingo», ohartarazi du Goikoetxeak.

Papera da industriaren oinarria. «Gipuzkoan 15 paper fabrika daude, eta zortzi Tolosaldean». Hori dela eta, «eskualdeko industria guztiaren sostengua papergintza» dela azaldu du Goikoetxeak. «Erabateko monolaborantza sortu dugu, lau azpisektoretakoa». Izan ere, balio kate osoa integratzea lortu dute. Paper ekoizpenetik haratago, galdatze lanak, paper fabrikarako makina ekoizleak eta papera manipulatzeko industria osoa bildu dute. «Ekoizpen katea oso bildua dago, beraz».

Dena dela, ohartarazi du papergintza sektorea heldua dela, eta «teilaturik ez jotzeko asmoz» dibertsifikazioa landu nahi dutela. «Enpresak ohartu dira aldaketen beharraz eta eskakizun zehatzak egin dizkigute». Industria lur gehiago, trebakuntza egokia, teknologia berritzaileak, enpresen arteko harremanak bultzatzea eta dibertsifikazioa sustatzea, hain zuzen.

Langileen %50, zerbitzuetan

Industriari ez ezik, keinu garrantzitsua egin die Tolosaldeak turismoari eta merkataritzari ere. Goikoetxearen arabera, «aukera handiak dituen sektorea da, eta eskualdearen eskaintza oso zabala da». Hala ere, industriaren pisua ukaezina dela onartu du. «Berrikuntza teknologikoekin sektore nagusien jarduera hobetu eta suspertzea eta aukera berriak sortzea da gure xedea», baieztatu du. «Azken finean, enplegua sortzen dutenek Tolosaldea aukeratzeko baldintza egokiak sortu nahi ditugu».

Industriari bezainbeste eragiten dio paperak eskualdeko enpleguari. Bigarren sektoreko langileen %65 jarduten dira papergintzako sektorean. Orotara, langileen %35 biltzen ditu industriak, %50 zerbitzuek eta %10 eraikuntzak.

Apattaerrekako industrialdea

Tolosaldea Garatuzek Apattaerrekako industrialdea sortzea bultzatu du, industria lurren beharra asetzeko asmoz.

Bi hilabeteren buruan izango da abian ziurrenik, eta jada gunearen %70 bete dute. Udalek egin dituzte ekarpenak, elkarrekin banatuko duten industria eremua eraikitzeko.

Parte-hartzearen %80,42 Tolosarena eta Ibarrena da. Hiru helburu ditu: eskualdeko jarduera ekonomikoa eta enplegua sustatzea eta berritzea, ekoizpen sektoreen jarduerak dibertsifikatzea eta industria berrantolatzea.

Gainera, N-1ek eta A-15ek bidea errazten dutela azpimarratu zuen Goikoetxeak. Andoingo edo Hernaniko paper fabrikekin harreman zuzena izateko aukera ematen die hurbiltasunak. Dena dela, N-1 errepidea hobetzeko garaia dela adierazi du. «Edonoiz istripuak izaten dira. Istripuak ez direnean, itzelezko zirkulazioa izaten da». Gipuzkoako eta Tolosaldeko orografiak ere eskualdearen garapena baldintzatzen duela jakinarazi du. «Zelaiak beteta daude jada, eta, beraz, hedatzeko beste formula batzuk asmatu beharko ditugu».

Etxebizitzetara ere eragin die eraikitze-ko eremuen betekadak. Goikoetxearen hitzetan, eskualdeko joera «mantentzekoa» da. Etorri eta joan, kopuru berean, beraz. Eskualdean ere etxebizitzaren prezioa nabarmen garestitu dela onartu du. Hala ere, azken urteotan Ibarren eta Iruan etxe asko eraiki dituztela azaldu du. «Beraz, herri horiek hazi dira gehien».

TOLOSALDEA

BIZTANLERIA: 44.881 (2001)



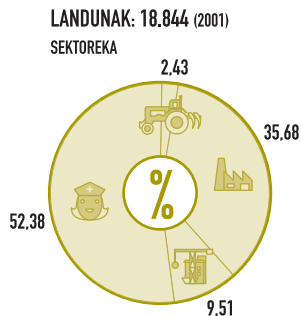
UDAL BALIO ERANTSAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAJA	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,4	32	6,8	59,8
Gipuzkoa	0,94	36,12	5,41	57,53
Tolosaldea	1,64	52,09	5,84	40,44
Abaltzisketa	8,36	17,69	6,88	67,07
Aduna	0,64	66,46	2,97	29,93
Albiztur	4,8	75,88	1,47	17,85
Alegia	0,79	60,18	1,95	37,08
Alkiza	21	19,92	4,52	54,56
Altzo	2,6	81,1	3,02	13,27
Amezketeta	5,03	58,48	7,38	29,11
Anoeta	0,45	68,84	6,13	24,58
Asteasu	2,89	67,5	11,82	17,79
Baliarrain	11,84	13,25	42,12	32,79
Belauntza	0,97	81,28	2,79	14,97
Berastegi	2,85	76,18	4,53	16,44
Berrobi	3,86	70,78	0,15	25,2
Bidegoian	7,13	56,64	1,92	34,31
Elduain	23,53	29,12	17,43	29,91
Gaztelu	20,94	19,33	12,01	47,72
Hernialde	5,7	22,77	36,81	34,72
Ibarra	1,52	36,45	2,89	59,14
Ikaztegieta	1,97	49,68	10,22	38,13
Irura	0,2	72,86	3,64	23,3
Larraul	22,62	19,59	30,09	27,71
Leaburu	3,23	41,42	20,39	34,95
Legorreta	0,88	74,9	7,53	16,7
Lizartza	2,81	57,43	4,99	34,77
Orendain	15,68	13,71	33,92	36,7
Orexa	25,69	33,04	1,46	39,81
Tolosa	0,48	38,83	5,32	55,38
Villabona	0,76	40,99	5,8	52,44
Zizurkil	2,11	61,78	5,02	31,08

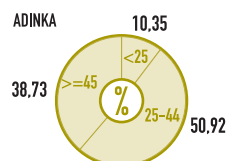
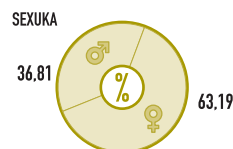
FAMILIA-ERRENTA GORDINA

BIZTANLEKO, UDALERRIKAK (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Gipuzkoa	8.399	102
Tolosaldea	7.339	89
Abaltzisketa	7.576	92
Aduna	6.930	84
Albiztur	8.508	103
Alegia	7.416	90
Alkiza	7.791	94
Altzo	8.341	101
Amezketeta	8.299	100
Anoeta	7.331	89
Asteasu	7.212	87
Baliarrain	7.811	95
Belauntza	7.441	90
Berastegi	7.208	87
Berrobi	7.334	89
Bidegoian	7.634	92
Elduain	8.761	106
Gaztelu	8.220	100
Hernialde	7.046	85
Ibarra	7.374	89
Ikaztegieta	8.202	99
Irura	8.076	98
Larraul	6.845	83
Leaburu	9.422	114
Legorreta	8.403	102
Lizartza	8.880	108
Orendain	8.006	97
Orexa	8.285	100
Tolosa	8.823	107
Villabona	7.487	91
Zizurkil	7.409	90



LANGABEAK (INEM): 1.353 (2004)



Tolosaldea, un portrait aux multiples couleurs

L'activité principale est l'industrie du papier. Dans l'avenir, ils visent pourtant la diversification

Les contradictions sont monnaie courante à Tolosaldea. Si nous devons décrire la région, nous dirions sans doute qu'elle est montagneuse, parsemée de petites communes, et débordante de fermes et de paysages dignes de carte postales. Mais cela ne représente qu'une partie de Tolosaldea. Nous ne pouvons occulter, le fait qu'elle ne se trouve qu'à 25 kilomètres des côtes, ni que 52% du Produit Intérieur Brut de la région provienne de l'industrie. Quant au tourisme et au commerce, ils sont actuellement en plein essor.

«L'organisation des communes» est une caractéristique importante de Tolosaldea, selon ce qu'a déclaré Bernardo Goikoetxea, gérant de Tolosaldea Garatzen, au journal BERRIA. En effet, la région est composée de 28 communes, c'est-à-dire du tiers des villes de Gipuzkoa. Certes, la plupart d'entre elles ne franchissent pas la barre des 1 000 habitants, mais ce sont au total 45 000 personnes qui y sont réunies. Tolosa en est la capitale. Après elle, on trouve Anoeta, Ibarra, Villabona et Zizurkil. «Sans les petits villages, Tolosaldea n'avancerait pas», souligne Mr Goikoetxea.

La base de l'industrie régionale se trouve dans le papier. «Il y a 15 usines de papier en Gipuzkoa, dont huit sont situées à Tolosaldea». C'est pourquoi «le fondement de toute l'industrie de la région est l'industrie du papier». Mr Goikoetxea ajoute qu'ils ont «créé une réelle mono-production, avec quatre sous-secteurs». Ils ont en effet réussi à intégrer toute la chaîne de valeur. Au-delà de la production de papier, ils se chargent ainsi de la fonte, de la production de machines à fabriquer du papier, ainsi que de toute l'industrie de manipulation de papier. «Toute la chaîne de production est rassemblée».

Il faut tout de même admettre que l'industrie du papier est un secteur assez ancien, et, n'ayant pas «l'intention d'atteindre des sommets» grâce à elle, ils visent désormais la diversification. «Les entreprises ont réalisé que le changement est nécessaire, et ils nous ont présenté des requêtes bien précises». Entre autres demandes, davantage de terrain industriel, une formation plus adaptée, des technologies innovatrices, la promotion des relations entre entreprises, ainsi que l'encouragement à la diversification.

50% des travailleurs dans les services

Tolosaldea n'a pas investi uniquement le domaine de l'industrie, et a su également tenir compte du tourisme et du commerce. Selon Mr Goikoetxea, «c'est un secteur qui a un grand avenir, et l'offre de la région est très large». Néanmoins, le poids de l'industrie reste indéniable. «Avec les nouvelles technologies, notre désir est d'améliorer et de raviver l'activité des secteurs principaux, tout en créant de nouvelles opportunités», affirme-t-il. «En définitive, nous voulons créer les conditions idéales pour que les créateurs d'emploi choisissent Tolosaldea». Le papier a une influence tout aussi importante sur l'industrie que sur l'emploi de la région, puisque 65% des employés du secteur secondaire travaillent dans l'industrie du papier. Au total, l'industrie emploie 35% des travailleurs, les services 50%, et la construction 10%. De plus, Mr Goikoetxea souligne que les routes N-1 et A-15 facilitent la communication, puisque cette nouvelle proximité leur permet une relation directe avec les usines de papier d'Andoain ou d'Hernani.

Cela dit, Mr Goikoetxea remarque qu'il est grand temps de rénover la N-1. «Les accidents sont extrêmement fréquents. Et même quand il n'y en a pas, la circulation excessivement dense pose problème». Il a également noté que l'orographie de Gipuzkoa et de Tolosaldea conditionne le développement de la région. «Les plaines sont déjà toutes occupées, nous devons donc trouver d'autres moyens pour nous développer». Ce manque de terrain a même eu une influence sur l'immobilier. D'après Mr Goikoetxea, la tendance de la région est à la «stabilisation». Le nombre de départs et celui des arrivées sont donc équivalents. Il admet également que le prix de l'immobilier a beaucoup augmenté dans la région, mais explique qu'ils ont tout de même construit de nombreux bâtiments à Ibarra et Irura, ces dernières années. «Ce sont donc ces communes qui ont eu la plus forte croissance».

La zone industrielle d'Apataerreaka

Tolosaldea Garatuz a encouragé la création de la zone industrielle d'Apataerreaka, afin de répondre à un besoin de terrains industriels. Sa mise en fonctionnement est prévue pour dans deux mois, et 70% de la zone est dorénavant déjà occupée. Les apports ont été faits par les communes, pour la construction d'une zone industrielle qu'ils se partageront. Tolosa et Ibarra représentent 80,42% des apports. Cette zone a trois objectifs: promouvoir et renouveler l'activité économique et l'emploi de la région, diversifier les activités des secteurs de production, et réorganiser l'industrie.

Tolosaldea: un retrato multicolor

La fabricación de papel es la actividad principal de una comarca que desea diversificarse de cara al futuro

En Tolosaldea existen numerosas contradicciones. Si quisiéramos describir la comarca, diríamos en primer lugar que se trata de una zona montañosa, formada por municipios pequeños y llena de paisajes y caseríos de postal. Sin embargo, estaríamos describiendo solamente una parte de Tolosaldea; no olvidemos que la costa se encuentra a 25 kilómetros, que el 52% del PIB de la comarca proviene de la industria, y que el turismo y el comercio se han recuperado visiblemente.

Bernardo Goikoetxea, gerente de Tolosaldea Garatzen, ha explicado a BERRIA que «la organización de los ayuntamientos» constituye el rasgo distintivo de Tolosaldea. La comarca está formada por 28 municipios, la tercera parte de la totalidad de municipios de Gipuzkoa. La mayoría de ellos no superan los 1.000 habitantes, pero en total suman unos 45.000. Tolosa es su capital, seguida por Alegia, Anoeta, Ibarra, Villabona y Zizurkil en número de habitantes. «Sin los municipios más pequeños, Tolosaldea no podría progresar», afirma Goikoetxea.

La base industrial de la comarca es el papel. «En Gipuzkoa hay 15 fábricas de papel, 8 de las cuales se encuentran en Tolosaldea». Por esa razón explica Goikoetxea que «el principal pilar industrial comarcal es la fabricación del papel». «Hemos creado un monocultivo formado por cuatro sub-sectores». Es decir, han logrado integrar toda la cadena de valor puesto que, alrededor de la producción de papel, han creado toda una industria de fundición, de producción de máquinas de fabricación y de manipulación de papel. Por todo ello, «la cadena de producción está muy desarrollada».

No obstante, Tolosaldea ha caído en la cuenta de que el sector de producción de papel se encuentra en su edad madura y ha empezado a apostar por la diversificación «para no tocar techo». «Las empresas han observado una necesidad de cambio y nos han presentado solicitudes muy concretas», como por ejemplo más suelo industrial, una formación adecuada, tecnologías innovadoras, una relación más estrecha entre las empresas o el apoyo de la diversificación.

El 50% de los trabajadores en el sector servicios

Además de la industria, Tolosaldea hace también un guiño al turismo y al comercio. Según indica Goikoetxea «se trata de un sector con grandes oportunidades, teniendo en cuenta que la oferta de la comarca es muy amplia». Por supuesto, no debemos olvidar el peso innegable de la industria de la zona, pero «nuestro objetivo es mejorar y promocionar las prácticas de los principales sectores de innovación tecnológica con el fin de crear nuevas oportunidades», comenta. «A fin de cuentas, lo que queremos es que los creadores de empleo encuentren en Tolosaldea las condiciones que buscan». El papel es tan importante para la industria como lo es para el empleo de la comarca. El 65% de los trabajadores del sector secundario pertenecen al sector de la producción de papel. En total, la industria ocupa al 35% de los trabajadores, los servicios al 50% y la construcción al 10%.

Goikoetxea subraya que la N-1 y la A-15 facilitan mucho las cosas. La cercanía permite estar en contacto continuo con las fábricas de papel de Andoain o Hernani. No obstante, afirma que ya ha llegado la hora de mejorar la N-1. «Se producen accidentes continuamente y, cuando no son los accidentes, hay un tráfico terrible». También explica que la orografía de Gipuzkoa en general y la de Tolosaldea en particular condicionan mucho el desarrollo de la comarca. «Los campos ya están llenos, así que habrá que encontrar nuevas fórmulas de expansión».

La saturación de suelo urbanizable también ha influido en la vivienda. En palabras de Goikoetxea, la tendencia de la comarca es de «estancamiento» puesto que los que se van se equilibran con los que vienen, aunque admite que la vivienda se ha encarecido visiblemente. A pesar de ello, explica que en Ibarra e Irura se ha construido mucho en los últimos años, por lo que «ambos pueblos son los que más han crecido».

El polígono industrial de Apattaerreka

Tolosaldea Garatzen ha impulsado la creación del polígono industrial de Apattaerreka con el objetivo de cubrir las necesidades de suelo industrial existentes. A dos meses vista de su puesta en marcha ya se ha cubierto el 70% de su superficie. Las contribuciones de los municipios se repartirán para permitir la construcción de esta zona industrial, de las cuales el 80,42% provienen de Tolosa e Ibarra. Su objetivo es triple: la promoción y reforma de la economía y el empleo de la comarca, la diversificación de la actividad de los sectores productores y la reorganización de la industria.

Aukera askoko korridorea, Sakana

Burdingintzaren industria da nagusi, eta turismoaren aukerak bultzatu nahi dituzte

Irene Arrizurieta

Berrogei kilometroko korridore lauan dago Sakana, Nafarroako ipar-mendebaldean. Eskualdea errepide azpiegituretan «pribilegiatua» izan arren, ibilbide horretan kontrasteak dira nagusi. Udalerrri handiak txikiekin tartekatzen dira, eta industriak baldintzatzen du batzuen eta besteen hazkundera.

Hamabost udalerrik eta hamabi kontzejuk osatzen dute Sakana. Bostek bakarrik gainditzen dute 1.000 biztanleko muga, baina eskualdeak biltzen dituen 19.832 biztanleetatik gehiengoa bereganatzen dute. Altsasu da herri nagusia (7.355 biztanle), eta atzetik doaz Etxarri-Aranatz (2.417 biztanle), Irurtzun (2.277), Olazti (1.697) eta Lakuntza (1.049).

Eskualdeko hazkundera industriari lotua dago, eta industriak du pisua. Izan ere, biztanle gehien duten herri guztiak badute enpresa handiren bat, eta haren arrimuan hazi dira. Pisurik handiena burdingintzari lotutako industrietan dute arren, eskualdeko enpresarik handiena Cementos Portland porlan enpresa da, Olaztikoa.

Errepide azpiegiturak onak diren arren, eskualdeak dibersifikazioa behar duela uste du Susana Mendinueta Sakanako garapen eragileak. Mendinuetak Cederna-Garalur landa garapenerako elkartean lan egiten du. Eskualdea Aralar eta Urbasa-Andiako natur parkeen artean dagoela gogoratu du, eta hori ez dela behar bezainbeste ustiatzen. Eskualde osoa autobiak zeharkatzen duela aintzat hartuz, Donostiara eta Bilbora ordu batean irits zaitezke, eta Iruñera, Gasteizera eta Goierri bizkorrago. Beraz, «hori baliatu beharra» dagoela dio.

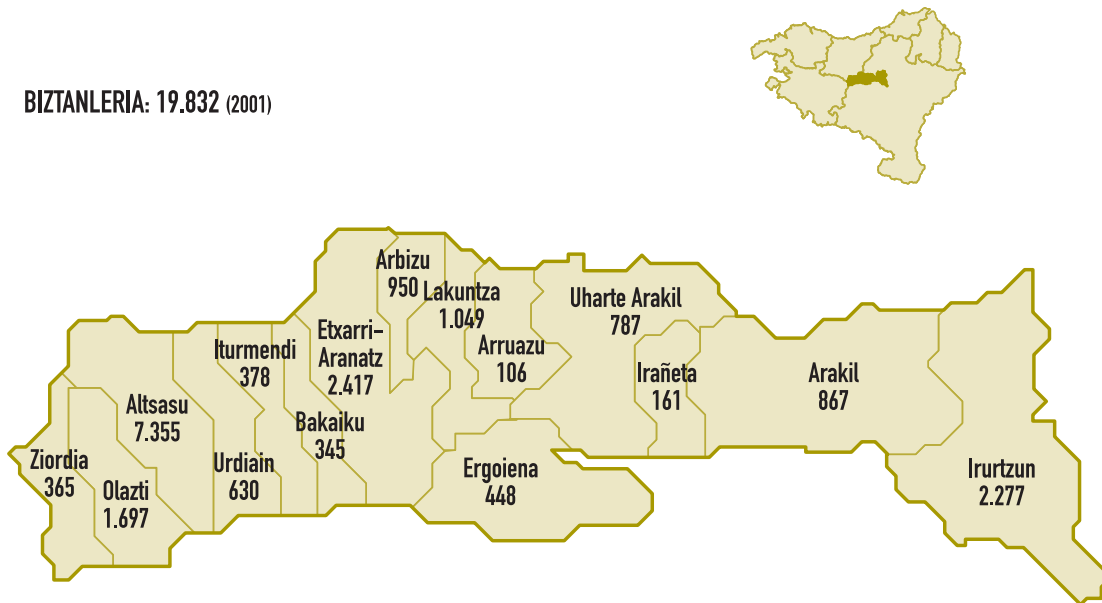
Ildo horretan, Altsasuko Udalarekin batera Cederna-Garalur Dantzaleku, Usolarrain eta Basoetxekeo gune naturalak bultzatzeko proiektua lantzen ari da. «Aisialdirako urmael natural bat berreskuratzeaz gain, ingurua aisialdirako natura eremu izendatu nahi da. Halaber, baliabide turistiko eta naturalak bultzatzeko zentroa eratu nahi da», azaldu du Mendinuetak. Turismoak «aberastasuna eta lanpostuak sor ditzakeen kontzientziarik» ez dagoela dio eta hori bultzatu behar dela.

Emakumeen enplegua

Eskualdearen beste erronka bat emakumeen enplegua sustatzea da. Horretarako, Altsasuko Udala Cederna-Garalurrekin batera emakumea lan merkatuan murgiltzeko sentsibilizazio kanpaina lantzen ari da. Aurki aurkeztuko dute. Aukera ezazu generorik gabeko lanbidea da kanpainaren leloa. «Epe laburrera ez eze, neurriak epe luzera ezartzeko ahalegina egiten du proiektuak», azaldu du Susana Mendinuetak. Izan ere, zonaldean lanik gabe duden lau lagunetik hiru emakumeak dira. Altsasun dauden DBHko hiru ikastetxeetan ikasten duten hirugarren mailako ikasleei, haien irakasleei eta gurasoei zuzendua dago. Helburua ikasketak lan merkatuak eskatzen dituen lanetara zuzentzea da. «Ikasketak aukeratzeko tenorean, gustuko duzuna ez ezik, lan merkatuaren errealitatea ere aintzat hartu behar da», azaldu du Mendinuetak. Behartu gabe, orientazioan egiten dute lan.

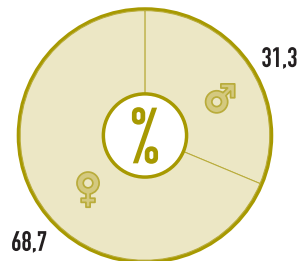
SAKANA

BIZTANLERIA: 19.832 (2001)



LANGABEAK (INEM): 441 (2004, abuztua)

SEXUKA



HAZKUNDEA

Aurreko hilearekiko 8,9

Aurreko urtearekiko -1,3

ITURRIA: INEM ETA NAFARROAKO ESTADISTIKA ERAKUNDEA

Zangitu eztabaida iturri

Eskualdeko udalak kexu dira industriarako lurzoru publiko falta delako. Horren adibide da Altsasu. Herriak industriarako lurzorua eskatu du, eta Nafarroako Gobernuak Industria Sailak Altsasu eta Urdiain artean dagoen Zangitu parajearen industrialdea bat egiteko proiektua egin zuen. Hasierako proiektuan 928.000 metro koadroko industrialdea aurreikusten zen. Horietatik Urdiainek 600.000 metro koadro hartuko lituzke eta beste 300.000ak Altsasuk. Urdiaingo Udala ez dago proiektuarekin ados. Herri txikia izanik hainbeste metro duen eremu batentzako behar lituzkeen azpiegiturak ez dituelako eta herriaren izaera erabat aldatuko lukeelako. Altsasuk, berriz, industri eremua nahi du, baina ez Gobernuak proposatzen duen moduan. Asun Fernandez de Garaialde Altsasuko alkateak dio Gobernuak ez duela udalaren iritzia jaso proiektua egiterakoan eta industrialdea egin nahi dutela baina baldintzak udalak jarri behar dituela.

Sakana, un corridor à choix multiples

La sidérurgie domine, mais ils souhaitent encourager le tourisme

Sakana se trouve dans un corridor plan de quarante kilomètres, au nord-est de Navarre. Bien que la région soit «privilegiée» en termes d'infrastructures routières, les contrastes sont nombreux sur cet itinéraire. Les grandes villes et les villages se succèdent, et c'est généralement l'industrie qui détermine la croissance des uns et des autres.

Sakana est constituée de quinze communes et douze mairies, dont cinq seulement dépassent les 1 000 habitants, ces dernières rassemblant la grande majorité des 19 832 habitants de la région. La ville principale est Altsasu (7 355 habitants), puis viennent Etxarri-Aranatz (2 417 habitants), Irurtzun (2 277), Olazti (1 697) et Lakuntza (1 049).

La croissance de la région est fortement liée à l'industrie. En effet, toutes les villes qui ont un nombre conséquent d'habitants ont au moins une grande entreprise, et se sont développées sous son aile. Bien que les industries les plus importantes soient celles liées à la sidérurgie, la plus grande entreprise de la région est l'entreprise de ciment Cementos Portland, à Olazti.

Les infrastructures routières sont bonnes; néanmoins, selon Susana Mendinueta, promotrice du développement de Sakana, la région a besoin de diversification. Mme Mendinueta travaille dans l'association pour le développement rural Cederna-Garalur. Elle rappelle que la région est située entre les parcs naturels d'Aralar et d'Urbasa-Andia, et que cet avantage n'est pas suffisamment exploité. Compte tenu du fait que la grande route traverse la région entière, il suffit d'une heure pour se rendre à Donostia ou à Bilbao, et il est encore plus rapide d'aller à Iruñea, à Gasteiz ou à Goierri. D'après Mme Mendinueta, il faut donc «exploiter cela».

Cederna-Garalur travaille également pour promouvoir les espaces naturels de Dantzaleku, Usolarraïn et Ba-soetxe, en collaboration avec la Mairie d'Altsasu. «En plus de recréer un étang naturel pour le loisir, nous voulons nommer cet environnement espace naturel de loisir. De même, nous voulons créer un centre pour la promotion des ressources naturelles et touristiques», explique Mme Mendinueta. Elle ajoute que «la conscience du tourisme en tant que créateur de richesse et d'emploi» n'existe pas, et qu'il faut la faire naître.

Zangitu source de controverse

Les communes de la région sont en colère, à cause du manque de terrain industriel public, comme le démontre Altsasu. La ville a fait une demande de terrain industriel, et le Département de l'Industrie du Gouvernement de Navarre a présenté un projet de construction de zone industrielle dans l'espace Zangitu, qui se trouve entre Altsasu et Urdiain. Dans le projet de départ, une zone de 928 000 mètres carrés était prévue, dont 600 000 reviendrait à Urdiain, et les 300 000 restants à Altsasu. Or, la Mairie d'Urdiain n'approuve pas le projet, considérant que cette petite commune n'a pas les infrastructures suffisantes pour accueillir une zone d'une telle ampleur, et que la personnalité de la ville en serait transformée. Altsasu, par contre, appuie la construction de la zone industrielle, mais pas la façon dont le Gouvernement propose de construire. Selon Asun Fernandez de Garaialde, maire d'Altsasu, le Gouvernement n'a pas tenu compte de l'avis de la commune lors de l'établissement du projet; elle ajoute que sa ville approuve totalement la création de la zone, mais à condition que ce soit la commune qui en pose les conditions.

L'emploi des femmes

Un autre défi que s'est lancé la région est la promotion de l'emploi des femmes. Pour cela, la Mairie d'Altsasu et Cederna-Garalur sont en train de mettre en place une campagne de sensibilisation pour intégrer les femmes dans le marché du travail, campagne qui sera présentée très prochainement, sous le slogan «choisissons un métier sans genre». D'après Susana Mendinueta, «le projet ne s'arrête pas sur le court terme. Au contraire, il a pour but d'établir des mesures à long terme». Et, en effet, il est à souligner que, dans la région, trois personnes sans emploi sur quatre sont des femmes. La campagne s'adresse aux élèves de troisième année des trois établissements d'éducation secondaire d'Altsasu, à leurs enseignants et à leurs parents, l'objectif étant de diriger les études en fonction des offres du marché de l'emploi. «Au moment de choisir votre branche, en écartant bien sûr ce qui ne vous plaît pas, vous devez tenir compte de la réalité du marché de l'emploi», explique Mme Mendinueta. Sans forcer la main à personne, ils travaillent ainsi l'orientation des élèves.

Sakana: un corredor con muchas posibilidades

Aquí donde reina la siderurgia se apuesta también por el turismo

La comarca de Sakana se encuentra en un corredor llano de 40 kilómetros situado en el noroeste de Navarra. A pesar de ser una comarca «privilegiada» en lo que a infraestructuras viales se refiere, se encuentra llena de contrastes. Grandes municipios se intercalan entre otros más pequeños en una zona donde la industria condiciona el desarrollo de ambos.

Sakana está formada por quince ayuntamientos y doce concejos. Solamente cinco de ellos superan los 1.000 habitantes, pero juntos suman la mayoría de los 19.832 habitantes totales de la comunidad. Su municipio principal es Altsasu (7.355 habitantes), seguido de Etxarri-Aranatz (2.417 habitantes), Irurtzun (2.277), Olazti (1.697) y Lakuntza (1.049).

El desarrollo de la comarca está estrechamente ligado a la industria, de ahí que ésta tenga mucho peso. En cada una de las localidades más pobladas de la comarca hay una gran empresa que ha amparado su desarrollo. Aunque las empresas de más peso son las siderúrgicas, la mayor empresa de la comarca es Cementos Portland de Olazti.

Si bien las infraestructuras viales son buenas, Susana Mendinueta, Agente de desarrollo de Sakana, apunta que la comarca necesita diversificarse. Mendinueta trabaja en la asociación para el desarrollo rural Cederna-Garalur. Recuerda que la comarca se encuentra situada entre los parques naturales de Aralar y Urbasa-Andia y subraya que esta circunstancia no se aprovecha como debiera. Teniendo en cuenta que la autovía atraviesa la comarca, Donostia y Bilbao quedan a una hora e Iruñea, Gasteiz y Goierri aún más cerca. Por ello, indica que su ubicación «debe valorarse».

En este sentido, Cederna-Garalur está desarrollando un proyecto para promocionar las zonas naturales de Dantzaleku, Usolarrain y Basoetxe. «Además de recuperar una laguna para su disfrute, queremos que se considere zona natural de ocio. Asimismo, queremos construir un centro de promoción de entornos turísticos y naturales», explica Mendinueta. Comenta que no existe conciencia de que el turismo puede crear «riqueza y empleo» y que hay que darle la vuelta a la situación a través de la promoción.

La polémica de Zangitu

Los ayuntamientos de la comarca se han quejado de la falta de suelo industrial. Pongamos como ejemplo Altsasu. La localidad solicitó más suelo industrial y el Departamento de Industria del Gobierno de Navarra elaboró un proyecto para crear un polígono industrial en el paraje de Zangitu, situado entre Altsasu y Urdiain. En el proyecto inicial se preveía un polígono de 928.000 metros cuadrados, de los cuales 600.000 pertenecerían al municipio de Urdiain y 300.000 al de Altsasu. El problema es que el ayuntamiento de Urdiain no está de acuerdo con este proyecto por dos razones: en primer lugar, se trata de un pueblo pequeño que a duras penas podría hacerse cargo de la enorme cantidad de infraestructuras que requeriría tal superficie industrial y en segundo lugar, el polígono cambiaría totalmente la naturaleza del pueblo. Altsasu, por su parte, sigue queriendo un polígono industrial, pero no de la manera propuesta por el Gobierno. Asun Fernández de Garaialde, alcaldesa de Altsasu, afirma que el Gobierno no ha tenido en cuenta la opinión del ayuntamiento a la hora de elaborar el proyecto y que éste desea construir un polígono industrial según sus propias condiciones.

El empleo femenino

Uno de los desafíos a los que debe enfrentarse la comarca es el impulso del empleo femenino. A este fin, el ayuntamiento de Altsasu ha desarrollado junto a Cederna-Garalur una campaña de sensibilización de inminente lanzamiento para lograr la inmersión de la mujer en el mercado laboral y cuyo lema es «elige una profesión sin género». Susana Mendinueta explica que «el proyecto es un intento de que se apliquen medidas no sólo a corto, sino también a largo plazo» porque tres de cada cuatro parados locales son mujeres. La campaña está dirigida a los alumnos de tercer curso de los tres colegios de ESO de Altsasu, así como a sus padres y profesores. El objetivo de la misma es adaptar la formación a las necesidades del mercado. «A la hora de elegir una carrera hay que tener en cuenta lo que a uno le gusta, pero no hay que olvidar la realidad del mercado», explica Mendinueta. En este sentido el trabajo de orientación, que no de obligación, resulta importante.

Toki aproposaldean oparo, Gorbeialdea

Industrialde handiek eskualdeko jarduera ekonomikoa aldatu dute urte gutxian

Anaiz Amenabar

Arabako iparraldean dago Zuiako kuadrila. Legutiano, Aramaio, Arrazua-Ubarrundia, Urkabustaiz, Zigoitia eta Zuia udalerriak hartzen ditu. Bi bailaratan banatuta dago eskualdea: Gorbeialdeko mendiak, batetik, eta Aramaioko haranak, bestetik, 8.500 biztanle inguru batzen dituzte.

Ondo egokitu da inguruaren ezaugarri fisikoetara, eta abere hazkuntza eta baso ustiaketa izan dira jarduera nagusiak urteetan. Hala ere, industrialde handiek beren lekua hartu dute poliki-poliki. Joera ekonomikoko berriek ohiko jarduera ekonomikoa aldatu dute. Halere, herri batetik bestera aldeak nabariak dira sektore eta azpiegiturei dagokienez.

Gaur egun, eskualdeko biztanleen %15ek dihardute nekazaritzan. Zigoitian eta Arrazua-Ubarrundian lantzen dute batez ere lurra, eta, gainerakoetan, larreen zaintzak izan du garrantzia. Halere, abeltzaintza da aipagarriena, eta beriziki artzaintza, batik bat Urkabustaizen, Zigoitian eta Zuian. Izarrako Idiazabal gazta da horren erakusle. Ezti ekoizpenak ere bultzada handia izan du azken urteotan. Baso ustiaketa, al-diz, Legutiano eta Aramaio dira nagusi.

Industria jarduera industrialde txikietan dago banatuta. Aramaio, Legutiano eta Arrazua daude haietatik hurbilen, eta, jakina, sektorean lan egiten duten biztanle gehien ere herri horietan dituzte. Halere, Goiain eta Lladie industrialdeak ardatz izanik, Legutiano da eskualdeko ekonomia eragile garrantzitsuenaren. Metalgintzan aritzen den Condesak eta Gamesak hartzen dituzte inguruko langile gehienak, Gasteiz eta Arrasate aldetik biltzen direnekin batera.

Lan egoera ona da, eta etorkizunera begira ere aurreikuspenak baikorrak dira. Lladie industrialdea handitzeko egitasmoarekin batera, garraio azpiegitura handiek ere izango dute beren lekua. «Abiadura Handiko Trena Urbinatik igarotzeak eta A-1 autobideak industrialdeetan ere izango du emaitzarik, lana erraztuko baitu», gogoratu du Legutianoko alkate Pako Retegik. *Euskal* Y-ak, esaterako, Arrazua-Ubarrundia, Legutiano eta Eskoriatza bitarteko 15,2 kilometro egingo ditu eskualdean barrena.

Hala ere, zerbitzuen sektoreak izan du eskualdean hazkunde handiena, lanean dabiltzanen %45 ari baitira gaur egun hirugarren sektorean. Turismoaren bultzadak eta biztanleriaren hazkundeak erraztu egin dute ostalaritza moduko jarduera berriak sortzea. Jolas eremuek, atsedenekuek eta nazioarteko arrauketa probek eman diote bizitza es-

Errentan, bikaina

Caixak argitaratu berri duen urtekari ekonomikoa araberan, Zuiako eskualdearen egoera ekonomikoa ez da kaskarra; alderantziz, erkidegoko onenetakoa da. Legutiano eta Zigoitia dira Arabako per capita errenta handieneko udalerriak, eta hamarretik hamarreko nota lortu zuten iaz. Bi udalerrietako biztanleek urtean batez beste 13.700 eurotik gorako errenta dutela erakusten du azterketak.

Halere, bertakoek ez dute horren argi «herri aberatsak» direnik. «Zaila da ulertzen, baina datuak hor daude, eta sinetsi beharko ditugu», adierazi du Legutianoko alkate Pako Retegik. «Industrialde eta merkataritza eremu handiekin ia ez da langabeziarik izan azken urteotan inguruko herrietan, baina kon-tuz hartu behar dira datuok».

ZUIA - GORBEIALDEA

BIZTANLERIA: 7.043 (2001)



UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

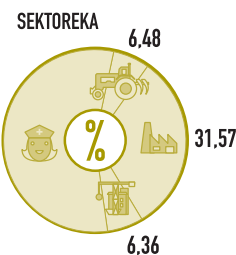
PORTZENTAI	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,4	32	6,8	59,8
Araba	3,61	38,96	5,92	51,5
Zuia-Gorbeialdea	3,74	64,84	11,68	19,74
Aramaio	13,96	37,78	4,06	44,19
Legutiano	0,81	76,04	9,31	13,84
Urkabustaiz	6,65	58,22	6,92	28,21
Zigoitia	5,75	75,73	5,91	12,61
Zuia	6,58	20,68	35,21	37,53

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

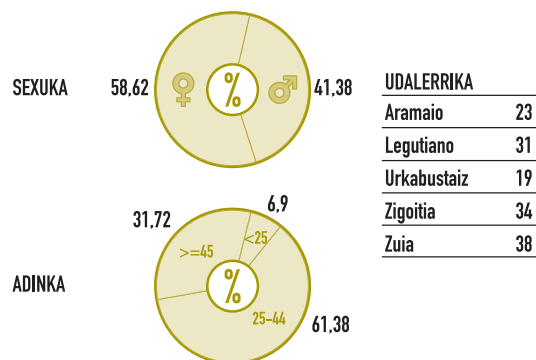
	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Araba	2.452	3.095	9.509	4.192	3.292	22.540
Zuia-Gorbeialdea	164	68	302	78	119	731
Aramaio	10	9	27	4	29	79
Legutiano	128	18	80	30	25	281
Urkabustaiz	10	4	28	7	14	63
Zigoitia	8	14	113	13	22	170
Zuia	8	23	54	24	29	138

LANDUNAK: 3.332 (2001)

UDALERRIKA	Landunak
Aramaio	726
Legutiano	612
Urkabustaiz	402
Zigoitia	703
Zuia	889



LANGABEAK (INEM): 145 (2004)



UDALERRIKA	Langabeak
Aramaio	23
Legutiano	31
Urkabustaiz	19
Zigoitia	34
Zuia	38

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Araba	8.301	101
Zuia-Gorbeialdea	8.301	101
Aramaio	8.198	99
Legutiano	8.169	99
Urkabustaiz	7.523	91
Zigoitia	9.641	117
Zuia	7.946	96

ITURRIA: EUSTAT

kualdeari. «Orain Urrunagako urtegia prestatu nahi dugu, haren inguruan zirkuitua egin eta bainurako apropos diren guneak atonduz», jakinarazi du Retegik.

Lan eskaintza zabalak badu isla langabezia datuetan; izan ere, abuztuko arabera, 165 langabe baino ez daude. Baina herritarrentzat dena ez da abantaila. Gasteiz hirigunetik ihesi, eskualdeko herrietara gero eta jende gehiago etorri da azken urteetan, eta etxebizitza eskariak ere gora egin du nabarmen.

Denborak aurrera egin ahala, herritarrentzat onurarako baino kezkarako arrazoi handiagoa bilakatu da joera hori. Etxebizitzak garestitzearekin batera, zerbitzu eskasia areagotu egin da, eta herriak «lotarako» bilakatu dira. Horregatik, eskualdeko beharrak aztertu, eta hartu beharreko neurriak zeintzuk diren ikus-teko azterlanak jarri dituzte abian.

«Datozen urteetarako ikerketa lan bat sinatu berri dugu Eusko Ikaskuntzarekin», azpimarratu du Retegik. Mairuelegorreta elkartearen 1996. urtetik dabil, besteak beste, garapen ekonomikoa sustatu eta zerbitzu publikoen kalitatea hobetzeko lanetan.

Gorbeialdea, prospère et bien placée

En quelques d'années, les grandes zones industrielles ont transformé l'activité économique de la région

Le groupe de Zuia se trouve au nord d'Araba. Elle réunit les communes de Legutiano, Aramaio, Arrazua-Ubarandua, Urkabustaiz, Zigoitia et Zuia. La région est divisée en deux zones: les montagnes de Gorbeialdea d'une part, et les vallées d'Aramaio de l'autre, qui rassemblent, au total, près de 8 500 habitants. La région a su s'adapter aux caractéristiques physiques des environs, et, durant de longues années, les activités principales ont été l'élevage d'animaux et l'exploitation forestière. Néanmoins, les grandes industries y ont progressivement trouvé place, et les nouvelles tendances économiques ont remplacé les activités habituelles. Il faut tout de même noter qu'il existe de grandes différences d'une ville à l'autre, notamment en ce qui concerne les secteurs d'activité et les infrastructures.

Aujourd'hui, 15% des habitants de la région travaillent dans l'agriculture. À Zigoitia et à Arrazua-Ubarandua, c'est surtout le travail de la terre qui est important; dans les autres communes, c'est plutôt la surveillance des champs qui a eu son importance. C'est tout de même l'élevage des animaux, et surtout des brebis, qui a été primordial, que ce soit à Urkabustaiz, à Zigoitia ou à Zuia, comme le prouve le succès du fromage Izarrako Idiazabal. Ces dernières années, la production de miel a également connu un essor important. Legutiano et Aramaio, elles, brillent surtout dans l'exploitation forestière. L'activité industrielle est partagée entre plusieurs petites zones industrielles, dont les plus proches sont Aramaio, Legutiano et Arrazua, ce qui implique évidemment que le plus grand nombre d'employés dans le secteur secondaire se trouve dans ces villes. Legutiano se trouve tout de même à une échelle supérieure et constitue un moteur pour l'économie régionale, parce que les zones industrielles de Goian et Lladie en sont les axes. La plupart des travailleurs des environs sont employés par les usines de sidérurgie Condesa et Gamesa, en plus des ouvriers venus des environs de Gasteiz ou d'Arrasate.

La situation de l'emploi est bonne, et on regarde l'avenir avec optimisme. En plus du projet d'agrandissement de la zone industrielle Lladie, de grandes infrastructures de transport sont également prévues. «Le passage du Train à Grande Vitesse par Urbina et l'autoroute A-1 aussi auront une influence sur les zones industrielle, parce que le travail en sera facilité», note Pako Retegi, maire de Legutiano. Le fameux *Euskal Y* (*Y basque*), par exemple, aura un itinéraire de 15,2 km dans la région, en passant par Arrazua-Ubarandua, Legutiano et Eskoriatza.

Mais c'est le secteur des services qui a connu l'essor le plus important dans la région, puisque, aujourd'hui, 45% de la population active occupée travaille dans le secteur tertiaire. Le regain du tourisme et la croissance de la population ont permis la création de nouvelles activités telles que la restauration. Les espaces de jeux et de loisir et les compétitions internationales de rame ont redonné vie à la région. «Nous voulons maintenant préparer le barrage d'Urrunaga, créer un circuit autour, et y adapter des zones de baignade», prévoit Mr Retegi. La large offre d'emploi influe sur les chiffres du chômage; ainsi, par rapport aux chiffres du mois d'août dernier, il ne reste plus que 165 chômeurs. Mais tout n'est pas rose pour les habitants de la région. Fuyant la capitale Gasteiz, de plus en plus de personnes des environs s'y sont réfugiées ces dernières années, ce qui a nettement fait augmenter les prix de l'immobilier.

Au fil du temps, cette tendance est de plus en plus devenue source d'anxiété, plutôt que de bienfaits. Avec l'augmentation des prix de l'immobilier, les services se sont amoindris, et les villes sont devenues des villes-dortoirs. C'est pourquoi des études sont en route, pour analyser les besoins la région et définir les mesures à prendre. «Pour les années à venir, nous venons de signer un travail d'étude avec la Société d'Études Basques», souligne Mr Retegi. L'association Mairuelegorreta, elle aussi, depuis 1996, travaille, entre autres, pour la promotion du développement économique et l'amélioration des services publics.

Champions des revenus

D'après la revue économique annuelle publiée récemment par Caixa, la situation économique de Zuia n'est pas mauvaise; au contraire, c'est l'une des meilleures de la Communauté Autonome Basque. Legutiano et Zigoitia sont les villes d'Araba au plus grand revenu per capita, et elles ont obtenu l'année dernière la note de dix sur dix. Les habitants de ces deux communes ont des revenus moyens de plus de 13 700 euros par an, selon cette enquête. Néanmoins, les habitants n'ont pas l'impression d'habiter des «villes riches». «C'est difficile à comprendre, mais les chiffres sont là, et il va bien falloir que nous y croyions», déclare Pako Retegi, maire de Legutiano. «Ces dernières années, grâce aux grandes zones industrielles et commerciales, il n'y a quasiment pas eu de chômage dans les villes des environs, mais il faut être très prudents avec ces chiffres».

Gorbeialdea: abundancia en el lugar idóneo

Las grandes empresas han cambiado en pocos años la economía de la comarca

La cuadrilla de Zuia se encuentra en el norte de Araba y está integrada por los municipios de Legutiano, Aramaio, Arrazua-Ubarrundia, Urkabustaiz, Zigoitia y Zuia. Esta comarca de 8.500 habitantes se encuentra dividida por dos zonas paisajísticas: los montes de la sierra del Gorbea por un lado y el valle de Aramaio por otro.

La cuadrilla se ha adaptado bien a las características físicas del medio. Durante años sus principales actividades han sido la cría de animales y la explotación forestal. Sin embargo, las grandes empresas han ido abriéndose hueco poco a poco y haciendo que las nuevas tendencias económicas modificasen el panorama existente hasta el punto de que las diferencias entre pueblos resultan actualmente visibles en lo que a sectores e infraestructuras se refiere.

Actualmente, el 15% de la población de la comarca trabaja en la agricultura. En Zigoitia y Arrazua-Ubarrundia se trabaja principalmente la tierra y en el resto el cuidado de pastos es importante. No debemos olvidar la ganadería, especialmente el pastoreo en Urkabustaiz, Zigoitia y Zuia. El queso Idiazabal de Izarra es buena muestra de este arte. En los últimos años, la producción de miel ha aumentado en toda la comarca, aunque en explotación forestal los expertos son Legutiano y Aramaio.

La actividad industrial se encuentra dividida en polígonos pequeños. Aramaio, Legutiano y Arrazua son las localidades más cercanas, por lo que los trabajadores del sector viven en ellas, principalmente. No obstante, dado que Goian y Lladie son los polígonos más importantes, Legutiano es el mayor impulsor de la economía de la comarca. Las empresas metalúrgicas como Condesa y Gamesa ocupan a la mayor parte de la población activa de la zona, exceptuando a quienes trabajan en Gasteiz o Arrasate.

La situación laboral es buena y, de cara al futuro, las previsiones son optimistas. Junto con el plan de ampliación del polígono industrial de Lladie, se pretende mejorar las infraestructuras de transporte. «El paso del tren de alta velocidad por Urbina y la autopista A-1 influirán en las zonas industriales facilitando el trabajo», recuerda el alcalde de Legutiano, Pako Retegi. La *Y vasca*, por ejemplo, recorrerá 15,2 kilómetros comarca adentro, entre Arrazua-Ubarrundia, Legutiano y Eskoriatza.

El sector servicios ha sido el que más ha crecido en la comarca e incluye hoy en día a un 45% de la población activa. El auge del turismo y el crecimiento demográfico han facilitado el surgimiento de nuevas actividades, como la hostelería. Las zonas de juegos y de descanso que jalonan la comarca, así como las pruebas internacionales de pesca, la llenan de vida. «Ahora queremos mejorar el pantano de Urrunaga con un circuito que lo rodee y la habilitación de zonas de baño», explica Retegi.

Esta amplia oferta de empleo se refleja también en los datos ya que, según indican las cifras del mes de agosto, solamente hay en la zona 165 parados. Pero no todo son ventajas, ya que en los últimos años muchos se han mudado a la comarca huyendo de la ciudad de Gasteiz, lo que ha aumentado en gran medida la oferta de vivienda en la zona.

Esta tendencia se ha convertido con el tiempo en una preocupación para los habitantes de la región. Junto al encarecimiento de la vivienda se ha acentuado la escasez de servicios, convirtiendo a muchas localidades en «pueblos dormitorio». Por todo ello se ha puesto en marcha un proyecto cuyo fin es analizar las necesidades existentes y tomar las medidas necesarias.

«Hemos suscrito un proyecto de investigación para los próximos años con la sociedad de estudios vascos Eusko Ikaskuntza», indica Retegi. También la sociedad Mairuelegorreta trabaja desde el año 1996 para promocionar el desarrollo económico y mejorar la calidad de los servicios públicos de la zona.

Líderes en renta

Según indica el anuario económico de la Caixa, la situación económica de la comarca de Zuia es una de las mejores de la CAV. Legutiano y Zigoitia son los municipios de Araba con mayor renta per cápita, lo que les valió una nota de diez el año pasado. Este estudio muestra que la renta anual media de los habitantes de ambas localidades supera los 13.700 euros. Los interesados no ven tan clara su condición de «pueblos ricos». «Resulta difícil de comprender, pero los datos están ahí y tendremos que creerlos», comenta el alcalde de Legutiano, Pako Retegi. «En los últimos años casi no ha habido paro en los pueblos de alrededor gracias a los polígonos industriales y al comercio, pero estos datos no deben hacer que nos confiemos».

Hazparne, zerbitzugune dinamikoa

Hirugarren sektorea gero eta indar eta pisu handiagoa hartzen ari da eskualdean

Eneko Bidegain

Azken urteetan Hazparne eta inguruko herriak eraldatzen ari dira. Badu jadanik urte andana bat Hazparnek zapatagitza sektorearen krisialdiaren ondorioak pairatu zituela. Lapurdi ipar-ekialdeko herri hau, historikoki, zapatagitza industriari lotua izan da. Gaur egun, arras bertzelako ezaugarriak ditu. Industria handi gutxi aurki daiteke. Enpresa gutiz gehienak hamar langiletik beherakoak dira, eta zati handi bat beren gain ari diren langileek osatzen dute. Horrek egiten du eskualdearen indarra, baina kezka batzuk ere bai.

Populazioaren hazkundera ez da dinamikaren seinale. 1982tik 1999ra bitartean, Hazparne eskualdeko populazioa igo da. %4,5eko igoerak ez du erran nahi bertako jendea kanpora joaten ez denik. Berezko hazkundera apaldu da. Hazparneko herriak eskualdetik kanpoko jendearen etorrerari esker hazi dira demografikoki. Bazter guztietan eraikitzen diren etxe berriak dira horren seinale.

Baina etxe berrien eraikuntzak ez du erran nahi Hazparne aldean lur bat erosi dutenek hor lan egiten dutelako erosi dutela lurra. Kostaldeko lurren prezioak garesti dira, eta, bizileku merkeagoa lortzekotz, barnealdera joan behar da. Gaur egun, eskualde horretan bizi diren langile gehienek eskualdetik kanpo egiten dute lan. 1990etik 1999ra bitartean, eskualdean bertan lan egiten zutenen eta eskualdetik ateratzen zirenen arteko tarte alderantzizkoa zen. Langile gehienak eskualdean gelditzen ziren, lan egiteko. Orain, joera erabat uzkali da. Jendea kostaldera doa lanera, eta Hazparneko eskualdea bizileku soil bihurtzen ari da, eta gero eta gazte gutxiago dago.

Hala ere, enplegu kopuruak gora egin du. 1990etik 1999ra bitartean, %7,8ko hazkundera izan da. Ipar Euskal Herriko batez bestekoa %8koa da. Hala ere, 100 biztanleko 29 enplegu baizik ez zeuden 1999an. Ipar Euskal Herrian kopuru hori 37,7koa zen.

Mikroenpresak

Hazparne eskualdean 594 enpresa zeuden 2003an. Enpresen %94k hamar langile baino gutxiago dituzte.

Aldatu, enpresen mintegia

Hazparne eskualdeak badu bere mintegia. 1998tik hona, Aldatu elkarteak enpresak sortzen eta laguntzen ditu. Eskualdeko udalek, enpresek, irakaskuntza zentroek, bankuek, merkataritza ganberak eta ofizialeen ganberak osatzen dute. Partaide guztiek elkartari denbora eta jakintza eskaintzen diete.

Elkarteak egoitzak baditu Hazparnen, ikastetxe teknikitik hurbil. Enpresa proiektu batekin datozenak laguntzen ditu proiektua aurrera eramaten. Lehen fase batean, lau hilabetez laguntzen dituzte gogoetatzen, ikastaroak eskaintzen eta abar. Lau hilabete horien ondotik, enpresa sortzen da. Sortze hori ere laguntzen dute. Enpresa berriei Aldaturen egoitzan egoteko aukera eskaintzen diete. Bi urtez, prezio apaleko alokairua jartzen diete, eta bertze hainbat baliabide. Ondoko bi urteetan, alokairua eta baliabideak merkatuko prezioekin parekatzen dizkiete. Lau urteak iragan ondoan, enpresak nahiko sendoak dira beren bidari jarraitzeko eta egoitza bertze nonbait hartzeko. Urtez urte, gero eta enpresa gehiago laguntzen ditu Aldatuk.

Eta enpresen %57k ez daukate langile soldatadunik. Horrek erran nahi du enpresa gehienak beren gain ari diren ofiziale, saltzaile edo laborariek osatzen dutela. 50 langile baino gehiago dituzten enpresak bost baizik ez dira. Azken urteetako bilakaerak langile bat eta bederatzi bitarteko enpresen gorakada erakutsi du, eta beren gain ari direnen beherakada. Hori laborantzaren gibelatzeak azaltzen du, hein handi batez.

Hala ere, lan sektoreak Ipar Euskal Herrian baino orekatuagoak dira, nahiz eta eremuaren hegoaldea laborantzari zuzendua zaion eta iparraldea zerbitzuei eta industriari. Langileen %21 laborantzan ari dira, eta Ipar Euskal Herrian %7 dira. Industriako batez bestekoa ere handiagoa da, eskualde horretako langileen ia laurdenak sektore horretan ari baitira (%15 Ipar Euskal Herrian). Gauza bera erai-kuntzaren aldetik, langileen %10 ari dira sektore horretan. Merkantzia eta zerbitzuetako langile kopurua %9koa eta %37koa da, hurrenez hurren. Ipar Euskal Herriko enpleguen %57 ari dira zerbitzuetan.

Nahiz eta Hazparne eskualdeko ekonomia bertze eskualde batzuetakoa baino produktiboagoa den, zerbitzuen eragina gero eta handiagoa da. Bizileku ekonomia baten adierazle da, eta dinamika moteltearen seinale. 1.000 langile ari ziren zerbitzuetan, 1990ean. 1999an, 1.313 ziren. Bederatzi urtez, zerbitzuek betetzen zuten zatia %30etik %37ra hazi da.

Zerbitzuetako atal garrantzitsuena zerbitzu publikoena da. Bederatzi urtez, gaitzeko jauzia egin da, langile kopuruaren aldetik, 488tik 820ra pasatu baita. Gaur egun, sektore horretako langileen %62 zerbitzu publikoan ari dira. Enpresentzako zerbitzuen atala ere anitz garatu da.

Industriak pisu nahiko handia dauka Hazparden, bereziki elikadura industrian. 832 enplegu daude industrian, eta horietatik 292 elikadura industrian. Atal horretako oinarri nagusia Lekuineko Boncolac enpresari zor zaio, 190 langile dituelako. Txokolate esnearen ekoizle horrez gain, Onetik eta Agour gaztategiak ere badaude. Bi sektore horiek izan dute industrian enplegu kopuruaren igotzea. Industriako bertze sektoreetan enplegua galdu da.

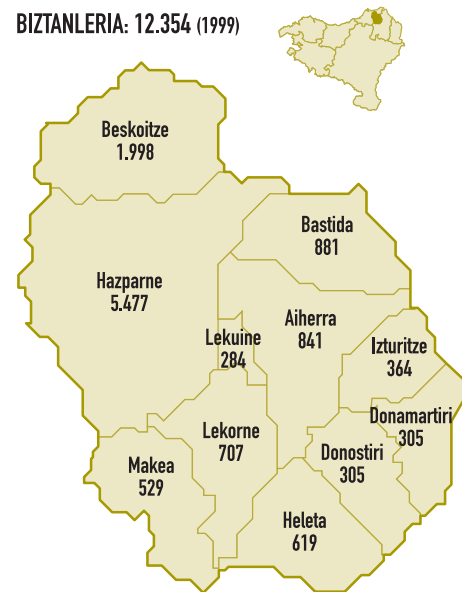
Galera laborantzan

Laborantza da langile gehien galdu duen sektorea. 1988tik 2000ra, etxaldean %16 galdu dira: 852tik 717ra. Horri loturik, etxaldeak handitzen ari dira, lur eremuen aldetik. Laborantza gehiena ardi hazkuntzara emana da, eta bertze zati handi bat behi hazkuntzara.

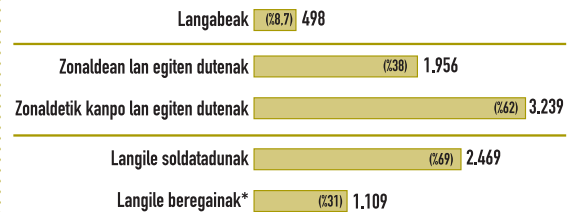
Bilakaera horrek bizileku ekonomia baten antza hartuko du, Ipar Euskal Herriko bertze eremu anitzek bezala. Zerbitzuen ekonomia eta ekonomia produktiboaren arteko oreka ezak eskualdearen bizitasuna bera ezar dezake zalantzan, zenbait urtera. Lurralde antolaketan urratsen beharra nabari da, enpresaburuaren ustez. Beskoitzek eta Bastidak jardun eremuak sortu dituzte, eta sortu orduko bete dira. Baina oraindik borondate politiko gutxi sentitzen da enpresak herrira erakartzeko.

HAZPARNE

BIZTANLERIA: 12.354 (1999)

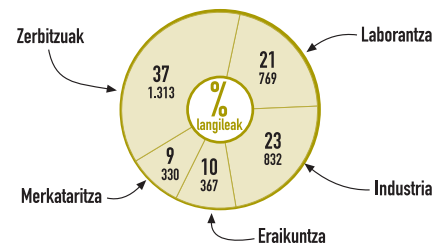


BIZTANLERIA AKTIBOA: 5.693



*artisauek, saltzaileak, laborariak...

ENPLEGUAREN BANAKETA SEKTOREEN ARABERA



A. Peñalba

Hazparne, espace de services dynamique

Le secteur tertiaire prend de plus en plus de force et d'importance dans la région

Ces dernières années, Hazparne (Hasparren) et les villes des environs sont en pleine transformation. Cela fait déjà de nombreuses années qu'Hazparne a subi les conséquences de la crise de la cordonnerie. Cette ville du nord-est de Lapurdi (le Labourd), historiquement, a toujours été liée à l'industrie de la chaussure. Aujourd'hui, elle a pourtant des caractéristiques bien différentes. Elle compte peu de grandes industries. La plupart des entreprises sont composées de moins de dix ouvriers, et une autre grande partie est formée par des travailleurs à leur compte. C'est ce qui fait la force de la région, mais cela crée aussi des faiblesses.

La croissance de la population ne reflète pas une situation de dynamisme. Entre 1982 et 1999, la population de la région d'Hazparne a augmenté de 4,5%, ce qui n'exclut pas que les gens partent de la région. En effet, la croissance naturelle y a baissé. La démographie des villes de la région a augmenté grâce aux personnes venues de l'extérieur, comme en témoignent les nouvelles maisons, de plus en plus nombreuses.

Mais cela ne signifie malheureusement pas que les gens qui acquièrent les maisons travaillent à Hazparne. En effet, le prix des terrains est très élevé sur la côte, et les gens se voient obligés d'aller vers l'intérieur, dans l'espoir d'un lieu de vie plus abordable. Aujourd'hui, la majorité des actifs vivant à Hazparne travaillent à l'extérieur de la région. Entre 1990 et 1999, l'écart entre les gens travaillant sur place et ceux sortant de la région s'est inversé. Au début des années 90, la plupart des travailleurs restaient dans la région pour exercer leur activité. Mais désormais, la tendance est totalement inverse. Les gens travaillent sur la côte, Hazparne devient un simple lieu de vie, et rassemble de moins en moins de jeunes.

Néanmoins, le nombre d'emplois a augmenté. Entre 1990 et 1999, la croissance a été de 7,8%, la moyenne du Pays Basque Nord étant de 8%. Notons tout de même qu'il n'y avait que 29 emplois pour cent personnes en 1999, alors que la proportion était de 37,7 pour cent au Pays Basque Nord.

Les micro-entreprises

Dans la région d'Hazparne, il y a 594 entreprises (chiffres de 2003), dont 94% ont moins de dix employés. De plus, 57% des entreprises n'ont pas d'employés salariés, ce qui signifie que de nombreuses entreprises sont constituées d'ouvriers, de vendeurs ou d'agriculteurs travaillant à leur compte. Seules cinq entreprises emploient plus de 50 personnes. Ces dernières années, les entreprises comptant de un à neuf employés ont augmenté, alors que le nombre de personnes travaillant à leur compte baissait. Cela s'explique notamment par le recul de l'agriculture.

Il faut néanmoins noter que les secteurs d'activité sont plus équilibrés qu'au Pays Basque Nord dans son ensemble, même si le sud de la région est dédiée à l'agriculture et le nord aux services et à l'industrie. 21% des actifs travaillent dans l'agriculture, alors qu'en tenant compte de tout de Pays Basque Nord, le pourcentage descend à 7%.

Aldatu, lieu de réunion des entreprises

La région Hazparne a son lieu de réunion pour les entreprises. Ainsi, depuis 1998, l'association Aldatu crée et aide les entreprises. Elle est constituée des mairies, entreprises, centres d'éducation et banques de la région, ainsi que de la chambre de commerce et de la chambre des officiels. Son siège se trouve à Hazparne, près du lycée technique, et tous ses membres donnent à l'association leur temps et leur savoir-faire, lui permettant d'aider les entreprises se présentant avec un projet à mener à bien leurs objectifs. Dans un premier temps qui dure environ quatre mois, elle les aide à réfléchir, leur offre des stages, etc. Ensuite, l'entreprise se crée, et l'association continue d'apporter son aide dans cette étape, offrant aux nouvelles entreprises la possibilité de s'installer dans le siège d'Aldatu. Pendant deux ans, elle leur propose loyer et autres biens à prix modéré.

Durant les deux années suivantes, le prix du bien et du loyer est rétabli selon les prix du marché. Au bout de quatre ans, lorsque les entreprises sont assez solides pour voler de leurs propres ailes, elles sont invitées à trouver leur propre siège. D'année en année, Aldatu apporte son soutien à des entreprises toujours plus nombreuses.

La moyenne de l'industrie est également plus élevée, puisque près du quart des travailleurs de la région sont inclus dans ce secteur (15% seulement au Pays Basque Nord). Il en est de même pour le bâtiment, dont les travailleurs représentent 10% des actifs. Le nombre d'employés dans le commerce et les services est de 9% et 37%, respectivement, alors que le secteur tertiaire emploie 57% des actifs au Pays Basque Nord.

Bien que l'économie de la région Hazparne soit plus productive que d'autres, l'influence des services ne cesse de croître, ce qui indique une économie de simple lieu de vie et l'affaiblissement du dynamisme. De 1 000 employés dans les services en 1990, nous sommes passés à 1 313 en 1999. En neuf ans, donc, la part occupée par les services est passée de 30% à 37%.

La partie la plus importante des services correspond aux services publics. En neuf ans, le nombre d'employés y a littéralement explosé, passant de 488 à 820. Aujourd'hui, 62% des employés des services font partie des services publics. La branche de services aux entreprises s'est elle aussi beaucoup développée.

L'industrie a un poids considérable à Hazparne, surtout l'industrie alimentaire. Sur 832 emplois dans l'industrie, 292 entrent dans la branche alimentaire. Cette base solide est due à l'entreprise Boncolac de Lekuine (Bonloc), qui compte 190 salariés. En plus de ce producteur de chocolat, il existe aussi deux fromageries, nommées Onetik et Agour. Seules ces deux branches de l'industrie ont connu un essor; toutes les autres ont eu une baisse du nombre d'emplois.

Perte agricole

L'agriculture est le secteur qui a perdu le plus grand nombre d'emplois. Entre 1988 et 2000, 16% des fermes ont disparu, passant du nombre de 852 à 717. De ce fait, les fermes s'étendent en territoire. La plus grande partie de l'agriculture est dédiée à l'élevage de brebis, et une autre partie importante concerne les vaches.

Cette évolution prend des airs d'économie de ville dortoir, comme dans tant d'autres régions du Pays Basque Nord. Le déséquilibre entre l'économie des services et l'économie productive risque de mettre en péril la vivacité même de la région, en l'espace de quelques années. D'après les chefs d'entreprise, les mesures concernant l'aménagement du territoire sont nécessaires. Les nouvelles zones d'activité créées par Beskoitze (Briscous) et Bastida (Labastide-Clairence) ont été comblées dès leur apparition. Mais la volonté politique d'attirer les entreprises vers la région se laisse encore bien peu sentir.

Hazparne: un área de servicios dinámica

El sector terciario va adquiriendo cada vez más fuerza e importancia en la comarca

En los últimos años, tanto Hazparne como los pueblos cercanos han cambiado totalmente. Hace muchos años, Hazparne tuvo que sufrir las consecuencias de la crisis de la fabricación de calzado. En efecto, este pueblo del nordeste de Lapurdi se encuentra históricamente ligado a la industria de fabricación de calzado, aunque actualmente sus características sean totalmente diferentes. No cuenta con grandes empresas ya que pocas son las que superan los diez trabajadores y muchas las formadas por trabajadores por cuenta propia. Esta situación aporta fuerza a la comarca, pero también es fuente de preocupación.

El crecimiento de la población en la zona no es indicador de dinámica. Entre 1982 y 1999, la población de la comarca de Hazparne creció un 4,5%, lo cual no significa que los autóctonos no se vayan de la zona. Además, ahora el crecimiento demográfico local se ha estancado y la comarca se mantiene gracias a la entrada de gente de otras zonas. Prueba de ello son las obras de construcción de viviendas que jalonan el paisaje.

La construcción de nuevas viviendas no significa que quienes han comprado una tierra en Hazparne tengan la intención de trabajar aquí. El precio del suelo en la costa es caro, lo cual les obliga a dirigirse hacia el interior para comprar una vivienda más asequible. Actualmente, la mayor parte de la población activa que vive en la comarca trabaja fuera de ella. Entre 1990 y 1999, la relación entre quienes trabajaban en la comarca y quienes se iban de la misma era la inversa. La mayoría de los trabajadores se quedaban en la zona, pero ahora esta circunstancia ha cambiado. La gente trabaja en la costa y la comarca de Hazparne se ha convertido en un lugar donde vivir donde cada día hay menos gente joven.

No obstante, la tasa de empleo ha aumentado. Entre 1990 y 1999 se produjo un aumento del 7,8%. La tasa media en el norte de Euskal Herria es del 8%. En 1999 no había más que 29 empleos por cada 100 habitantes. En Ipar Euskal Herria esta cifra era de 37,7.

Microempresas

En 2003, la comarca de Hazparne contaba con 594 empresas. El 94% de ellas tienen menos de diez trabajadores y el 57% no tienen trabajadores por cuenta ajena. Esto significa que la mayoría de las empresas son de profesionales, vendedores o agricultores que trabajan por cuenta propia. Solamente hay cinco empresas con más de 50 trabajadores. El cambio producido en estos últimos años ha significado el aumento de las empresas que tienen entre uno y nueve trabajadores y el descenso del número de trabajadores por cuenta propia. Esta tendencia refleja en gran medida el retroceso de la agricultura.

Los sectores laborales se encuentran aquí más equilibrados que en Ipar Euskal Herria, aunque en la comarca se observa una clara tendencia del sur hacia la agricultura y del norte hacia los servicios y la industria. El 21% de los trabajadores se dedican aquí a la agricultura, frente al 7% de Ipar Euskal Herria. La media en industria también es superior, ya que casi un cuarto de la población de la comarca trabaja en este sector (frente al 15% en Ipar Euskal Herria).

Aldatu: un semillero de empresas

La comarca de Hazparne también tiene su semillero. Desde el año 1998, la sociedad Aldatu trabaja en la creación y promoción de nuevas empresas. Aldatu está integrada por ayuntamientos, empresas, centros de enseñanza, bancos, cámaras de comercio y cámaras oficiales de la comarca que le aportan su tiempo y sus conocimientos. Su sede se encuentra en Hazparne, cerca de la escuela técnica, y su objetivo es ayudar a todo aquel que se dirija a ella con un proyecto. En una primera fase de cuatro meses se lleva a cabo una reflexión sobre el proyecto, acompañada de una oferta de cursillos, etc. A continuación, se crea la empresa con ayuda de la sociedad, la cual ofrece al emprendedor un local a bajo alquiler durante dos años y tantos otros medios de los que dispone. A continuación, el precio del alquiler y de los medios se equipara al del mercado durante otros dos años. Tras este periodo de cuatro años, la empresa debe ser capaz de seguir adelante por sus propios medios y de encontrar una nueva sede. Cada año aumenta el número de empresas que se beneficia de la ayuda de Aldatu.

Lo mismo ocurre en la construcción, que ocupa al 10% de la población. Las tasas de trabajadores en ventas y servicios son del 9 y del 37%, respectivamente. En Ipar Euskal Herria, el 57% de la población trabaja en el sector servicios.

Aunque la economía de la comarca de Hazparne es más productiva que las de otras comarcas, el efecto de los servicios cada vez es más notable. Este sector es un indicador tanto de la economía de un lugar como del entumecimiento dinámico del mismo. En 1990, 1.000 trabajadores se dedicaban al sector servicios. En 1999 eran 1.313. En nueve años, la tasa de servicios ha pasado del 30 al 37%.

Pero en los servicios, la parte más importante es la de los servicios públicos. En nueve años, el número de trabajadores ha pasado de 488 a 820. Actualmente, el 62% de los trabajadores de este sector se dedican a los servicios públicos, lo que indica que se ha producido un desarrollo importante en los servicios ofrecidos a empresas.

La industria juega un papel bastante importante en Hazparne, especialmente la industria alimenticia. De los 832 puestos de trabajo totales existentes en el sector industrial, 292 pertenecen a ésta última. Solamente la empresa Boncolac de Lekuine cuenta con 190 trabajadores. Además de esta productora de chocolate con leche, también están las queserías de Onetik y Agour. Estos dos sectores han sido los responsables del aumento de la tasa de empleo en industria, ya que en el resto de sectores se ha observado una pérdida de empleo generalizada.

Pérdidas en agricultura

La agricultura es el sector que más trabajadores ha perdido. Entre 1988 y 2000 se perdió el 16% de las explotaciones, reduciéndose su número de 852 a 717. Las explotaciones existentes han aumentado su superficie y tienden a concentrarse en la cría de ovejas y vacas.

Este cambio modificará la economía del lugar, tal y como ya ha ocurrido en otras zonas. El desequilibrio entre la economía de servicios y la economía productiva podría poner en peligro la dinámica de la comarca en los próximos años. En opinión de las empresas, se observa una necesidad de avance en cuanto a organización del territorio. Tanto Beskoitze como Bastida han creado zonas de actividades que se han llenado incluso antes de ser una realidad, pero todavía existe poca voluntad política para atraer empresas a la comarca.

Lea Artibai, ura, lurra eta industri apala

Eskualdeko ekonomiaren eragile dira nekazaritza eta arrantza, baina turismoa eta enpresa sareak sendotu gura ditu Amankomunazgoak, «betiko xarma galdu barik»

Ibán Ocio

Izadiari lotuta dago Lea Artibai. «Inguruko eskualdeetatik aparte legez iraun dugu eta, horregatik edo, bertako ekonomiak eutsi egin die sasoi bateko ezaugarriei». Zerbitzuak eta industria «apurka-apurka» handitu dira, Lea-Artibaiko Amankomunazgoko lehendakari Iñigo Ansolaren arabera. BERRIARI kontatu dio eraikuntzak eragin eskasa daukala: Barne Produktu Gordinaren %6 da. Aldiz, askok ateratzen dute bizi-modua nekazaritzatik eta arrantzatik. Ondarroako portutik, batez ere.

Zortzi herri biltzen ditu Amankomunazgoak: Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xemein, Mendexa eta Ondarroa. Ordea, hiru herri gehiago daude eskualdean: Amoroto, Aules-tia eta Munitibar. «Elkargunetik kanpo daude, eurek hala erabaki dutelako», adierazi du Ansolak. Zehaztu du, ordea, eskualde mailako egitasmoetan parte hartu ohi dutela. «Indarrak bildu behar ditugu, gura ala gura ez».

Herri «apalez» osatuta dago Lea Artibai, eta eskualdeko ekonomia ere halakoa da: apala. «Lauzpabost enpresa handi daude bakarrik». Kooperatibak dira gehienak. Lantegi eraldatzaileak, bestek bestek.

Eskualdean, dena den, sano ugari dira enpresa txiki eta ertainak, eta «sare eraginkorra» osatu guran dute Amankomunazgoak, Azaroa Fundazioak eta Leargarapen erakundeak.

Azaroa Fundazioak ekintzaile hasiberriak ditu sorburu eta helburu. Negozio ideien lehiaketak antolatzen ditu eta lau zpabost enpresa txiki bultzatzen ditu urtero-urtero.

Leargarapen, aldiz, ekonomia sustatzeko planez arduratzen da: enpresei lehiakorragoak izaten laguntzen die eta eskualdean errotutako lan jarduerak bultzatzen ditu: nekazaritza eta arrantza, oren ginetik.

Kalitatearen aldeko apustua

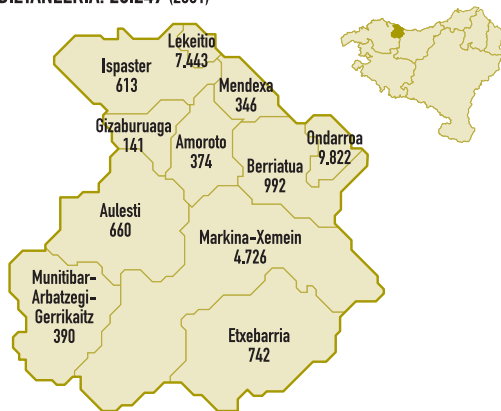
Ansolak nabarmendu du Lea Artibaiko baserritarrak ezin direla lautada handietako baserritarrekin lehiatu eta, beraz, «kalitatearen aldeko apustua» egin dutela. Ildo horretatik, Amankomunazgoko lehendakariak ezinbestekoa iritzi dio elikagaien inguruko industria pizteari.

Ondarroako portua jarri du adibide gisa: «Kantauri Itsasoan dagoen alturako portu garrantzitsuena da eta kontserba industri sendo batez inguratuta dago». Lehen sektorea babestu gura dute erakundeek, eta industria eta zerbitzuak «ondo» garatu. BPGaren %20, %31 eta %43 dira, hurrenez hurren.

Ansolak argi dauka «geroko erronkak» zein diren: «Erruz bultzatu behar dugu turismoa, loturak hobetu behar ditugu –bai errepide sarea bai teknologia sarea–, eta betiko xarmari eutsi behar diogu, Lea Artibai eskualde liluragarria izan dadin».

LEA ARTIBAI

BIZTANLERIA: 26.249 (2001)



UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAI	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,4	32	6,8	59,8
Bizkaia	0,97	26,96	8,01	64,07
Lea Artibai	6,69	41,44	10,1	41,77
Amoroto	3,4	74,66	9,64	12,29
Aulesti	7,4	38,3	22,48	31,81
Berriatua	2,11	63,68	10,77	23,44
Etxebarria	1,27	69,31	23,28	6,14
Gizaburuaga	2,26	50,5	21,5	25,73
Ispaster	8,03	51,08	7,58	33,31
Lekeitio	2,69	27,8	2,43	67,09
Markina-Xemein	4,45	30,67	18,61	46,26
Mendexa	5,46	27,44	24,78	42,32
Munitibar	15,57	17,93	20,19	46,32
Ondarroa	15,45	28,67	0,24	55,63

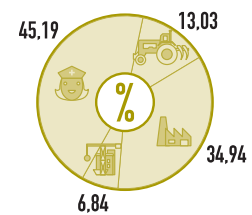
ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Bizkaia	6.745	10.711	40.339	17.174	12.609	87.578
Lea Artibai	198	191	884	184	305	1.762
Amoroto	4	3	7	1	4	19
Aulesti	4	9	18	4	10	45
Berriatua	33	9	34	10	12	98
Etxebarria	16	8	14	5	10	53
Gizaburuaga	22	-	9	3	5	39
Ispaster	5	1	12	3	7	28
Lekeitio	23	67	249	50	76	465
Markina-Xemein	47	33	171	45	66	362
Mendexa	3	1	17	3	2	26
Munitibar	1	4	10	-	4	19
Ondarroa	40	56	343	60	109	608

LANDUNAK: 10.990 (2001)

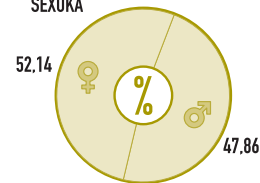
UDALERRIKA	
Amoroto	175
Aulesti	262
Berriatua	416
Etxebarria	350
Gizaburuaga	58
Ispaster	251
Lekeitio	2.985
Markina-Xemein	2.023
Mendexa	145
Munitibar	151
Ondarroa	4.174

SEKTOREKA

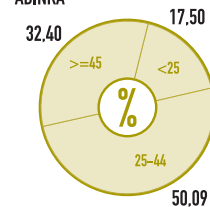


LANGABEAK (INEM): 145 (2004)

SEXUKA



ADINKA

FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

UDALERRIKA	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Bizkaia	8.163	99
Lea Artibai	7.339	89
Amoroto	7.863	95
Aulesti	7.603	92
Berriatua	7.840	95
Etxebarria	8.014	97
Gizaburuaga	7.412	90
Ispaster	6.468	78
Lekeitio	7.225	87
Markina-Xemein	7.596	92
Mendexa	7.622	92
Munitibar	7.275	88
Ondarroa	7.212	87

Lea Artibai, l'eau, la terre et l'industrie humble

Si l'agriculture et la pêche sont les acteurs de l'économie locale, la communauté souhaite également consolider le tourisme et le réseau d'entreprises, «tout en conservant son charme habituel»

Lea Artibai est très liée à la nature. «Comme nous avons vécu à l'écart des régions environnantes, notre économie locale a conservé les caractéristiques d'une certaine époque». Les services et l'industrie se sont développés «petit à petit», comme l'explique Iñigo Ansola, maire de la communauté de Lea-Artibai. Il a confié au journal BERRIA que le bâtiment a très peu d'influence dans sa région, puisqu'il ne représente pas plus de 6% du Produit Intérieur Brut. Par contre, de nombreux riverains vivent de l'agriculture et de la pêche, notamment grâce au port d'Ondarroa.

La communauté est constituée de huit villes: Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xe-mein, Mendexa et Ondarroa. Mais la région compte trois autres villages: Amoroto, Aulestia et Munitibar. «Ils ont eux-mêmes décidé de ne pas faire partie de la communauté», explique Mr Ansola, précisant tout de même qu'ils participent généralement aux projets régionaux. «Nous devons rassembler nos forces, que nous le voulions ou non».

Lea Artibai est composée de villages «humbles», et c'est également ainsi que se définit son économie. «Il n'y a pas plus de quatre ou cinq grandes entreprises». La plupart sont des coopératives, dont des usines de transformation, entre autres.

Par contre, les petites et moyennes entreprises sont nombreuses dans la région, et la communauté, en collaboration avec la Fondation Azaroa et l'organisation Leargarapen, souhaite construire un «réseau efficace».

La Fondation Azaroa a pour origine et pour but les activités débutantes. Elle organise des concours d'idées d'entreprises, et soutient quatre ou cinq petites entreprises par an.

Leargarapen, elle, prend en charge les plans de soutien de l'économie: elle aide les entreprises à être plus compétitives, et soutient des activités de travail correspondant à la région: l'agriculture et la pêche, avant tout.

Le pari de la qualité

Mr Ansola, bien conscient du fait que les paysans de Lea Artibai ne peuvent pas entrer en concurrence avec les fermes des grandes plaines, a préféré «miser sur la qualité». Le maire de la communauté a donc trouvé indispensable de revigorer l'industrie agroalimentaire.

Il prend pour exemple le port d'Ondarroa: «C'est le port de pêche en haute mer le plus important de la Mer Cantabrique, et il est entouré d'une solide industrie de conserverie». Les institutions souhaitent protéger le secteur primaire, et «bien» développer l'industrie et les services. Les trois secteurs représentent respectivement 20%, 31% et 43% du PIB.

Pour Mr Ansola, les «défis de l'avenir» sont très clairement définis: «Nous devons fortement promouvoir le tourisme, améliorer les liaisons –le réseau routier comme le réseau technologique–, et nous devons conserver notre charme habituel, pour que Lea Artibai devienne une région merveilleuse».

Lea Artibai: agua, tierra y una industria modesta

La agricultura y la pesca son los principales motores de la comarca, pero la mancomunidad de Lea Artibai desea reforzar las redes turística y empresarial sin que ésta pierda su «tradicional encanto»

Lea Artibai está muy unida a la naturaleza. «Siempre hemos vivido apartados de las comarcas que nos rodean y quizá por eso nuestra economía local aún presente características tradicionales», afirma el presidente de la mancomunidad de Lea-Artibai, Iñigo Ansola. Los servicios y la industria se han ido expandiendo «poco a poco». Según ha comentado a BERRIA, la construcción aún no tiene mucha influencia en la zona y representa únicamente el 6% del PIB local. La agricultura y la pesca resultan mucho más importantes, especialmente en el puerto de Ondarroa.

La mancomunidad incluye ocho pueblos: Berriatua, Etxebarria, Gizaburuaga, Ispaster, Lekeitio, Markina-Xeimein, Mendexa y Ondarroa. La comunidad, sin embargo, cuenta con tres más: Amoroto, Aulestia y Munitibar. Éstos últimos «se encuentran fuera de la mancomunidad porque así lo han decidido», comenta Ansola. No obstante, sí que toman parte en la planificación a nivel comarcal. «Debemos aunar fuerzas, lo queramos o no».

Lea Artibai está formada por pueblos «modestos», y así es también su economía: modesta. «Solamente contamos con cuatro o cinco empresas grandes, la mayoría cooperativas». Se trata principalmente de fábricas transformadoras.

Las pequeñas y medianas empresas, no obstante, abundan en la comarca. Por ello, la mancomunidad, la fundación Azaroa y la organización Leargarapen desean crear una «red operativa».

La fundación Azaroa está destinada a ayudar a los nuevos emprendedores. Organiza concursos de ideas emprendedoras y, cada año, promociona cuatro o cinco pequeñas empresas.

Leargarapen, por su parte, se encarga de los planes de promoción de la economía: ayuda a las empresas más competitivas y apoya las actividades laborales más arraigadas en la comarca, principalmente la agricultura y la pesca.

Una apuesta por la calidad

Ansola ha observado que los caseros de Lea Artibai no pueden competir con los de las grandes llanuras, por ello han decidido «apostar por la calidad». En este sentido, el presidente de la mancomunidad opina que resulta imprescindible revitalizar la industria alimenticia.

Sirva como ejemplo el puerto de Ondarroa: «Se trata del puerto de altura más importante del mar Cantábrico y se encuentra rodeado de una fuerte industria conservera». Las instituciones desean proteger el sector primario y desarrollar «bien» la industria y los servicios. No olvidemos que estos sectores representan el 20, el 31 y el 43% del PIB, respectivamente.

Para Ansola, los desafíos «de cara al futuro» son claros: «debemos impulsar el turismo con fuerza, mejorar las comunicaciones (tanto viales como tecnológicas) y todo ello sin perder nuestro tradicional encanto para que Lea Artibai sea una comarca fascinante».

Bortziriak, landa eta industria baturik

Eskualdeko enpresa handiena Aceralia da, baina turismoak eta zerbitzuek ere pisua dute

Irene Arrizurieta

Hasieran Bortziriak bakarrik aipatu arren, auzo natural dituen Malerreka eta Bertizarana eskualdeez ere hitz egin daiteke. Hiru eskualdeok hartzen duten eremu geografikoa zabala izan arren, Bera, Lesaka eta Doneztebe herriak kenduta, herri txikiak eta sakabanatuta dauden baserriek osatzen dute paisaia. Biztanleez ere, ez dabil oparo inguru hori. Hiru eskualdeak batuta, 13.666 lagun bizi dira. Hala ere, inguruko herriarrek eskualdean bizi nahi dute. Toki lasaia eta ederra izanik, lanerako aukera badagokelako.

Hiruretan pisu handiena Bortzirik dute, 8.335 biztanlerekin. Bortz herrik osatzen dute eskualdea: Berak, Lesakak, Arantzak, Etxalarrek eta Igantzik. Herriotako biztanle askok Zalainen (Lesakako auzoa) eta Lesaka herrian berean dauden Aceraliako enpresetan lan egiten badute ere, beste aukera asko eskaintzen dituzte Bortziariek. Aceraliak, Bertizaranako Legasa herrian duen hirugarren lantegia kontuan hartzen bada, 1.342 langile enplegatzen ditu eskualdean.

Bortziritan herri batetik bestera ere badira aldeak. «Ez dira gauza bera Bera eta Lesaka, eta beste hiru herriak. Etxalar, Igantzi eta Arantza handiak eta oso zabalak dira, eta beharrak beste batzuk dira», azaldu du Cederna-Garalur enpresako Landa Garapenerako eskualdeko agente Arantxa Arregik. Udalen diru sarrerak herriko azpiegiturak egiteko erabiltzen dira; «azken baserrira iristeko behar da dirua», zehaztu du.

Lesakaren eta Beraren egoera bestelakoa da. Lesakan, Aceraliaz gain, bada mugimendurik. Lesakako Udalarekin akordioa egin ondotik, Cederna-Garalurrek enpresa haztegi bat dauka Alkaiagako industrialdean. Sei industria nabe ditu alokatzeko enpresa jarri nahi duenarentzat. Baina ez da nahikoa inguruko beharrak asetzeko. Industria ezartzeko, lur publikoa da gabezia nagusietakoa. «Industrialdearen 20.000 metro koadroak beteak daude, eta lurra behar da enpresak jartzeko. Geografikoki oso ongi kokatuak gaudu, Gipuzkoako mugan eta Iparraldetik ere berehala daude hemen, baina ezin dugu ase dagoen eskaera», adierazi du Arregik. Txingudiko Adebisa Bidasoaldeko Garapen Agentziarekin harreman estua dute, eta enpresa asko hara bidaltzen dituzte, halabeharrez.

Ibardingo bentak

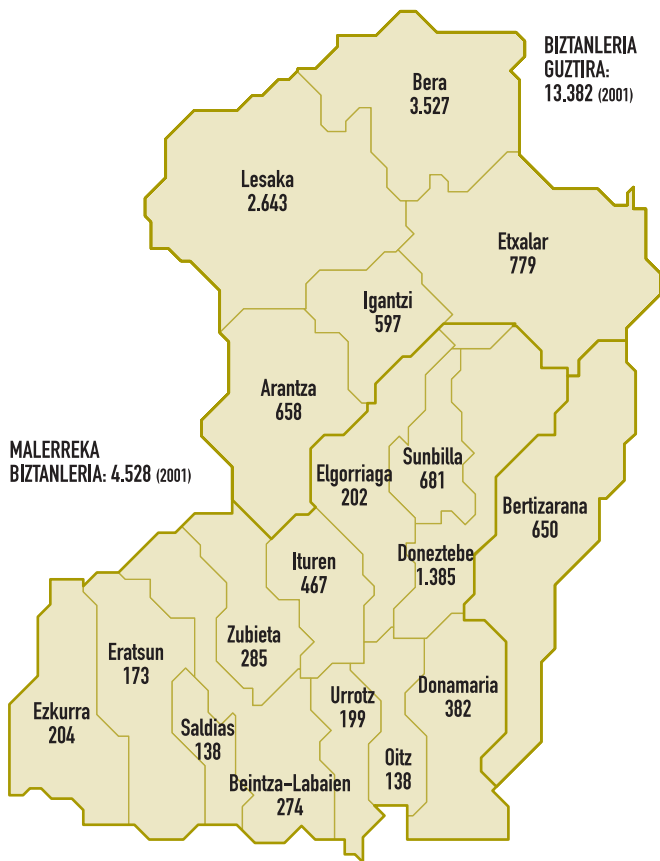
Ibardingo bentak ere garrantzi handia dute eskualdeko ekonomian. Egun, Ibardinen dauden 25 bentetan, 400 langile daude enplegatuak, eta beste hainbeste, zeharkako postuetan. Erostea oihiturak eta produktuen eskaintza etengabe aldatzen eta berritzen ari direla oharturik, Ibardingo gaina antolatzeak hirigintzako eta merkataritzako proiektu bat egin du Ibardin Merkataritza, Ostalaritza eta Zerbitzu Elkarteak. Egitasmoa Berako eta Urruñako udalen laguntzarekin egin dute, eta eskualdeko merkataritza eremu garrantzitsuen bilakatzea dute helburu. Aparkalekuak egiten dituzte, eta bentak hobetuko dituzte, besteak beste.

Malerreka eta Bertizarana: nekazaritza eta turismoa

Beintza-Labaien, Donamaria, Doneztebe, Elgorriaga, Eratsun, Ezkurra, Ituren, Oitz, Saldias, Sunbilla, Urrotz eta Zubieta herriek osatzen dute Malerreka. Doneztebe eta Sunbilla kenduta, herri guztiek 500 biz-

BORTZIRIAK, MALERREKA, BERTIZARANA

BORTZIRIAK
BIZTANLERIA: 8.204 (2001)



ITURRIA: NAFARRDOKO ESTADISTIKA ERAKUNDEA

ENPLEGUA (1996)

	AKTIBITATEA ETA LANGABEZIA			% Langabezi	
	Aktiboak	Landunak	Langabeak	tasa	tasa
Arantza	271	239	32	37,96	11,81
Bera	1504	1315	189	43,22	12,57
Etxalar	371	345	26	44,32	7,01
Igantzi	224	191	33	37,71	14,73
Lesaka	1205	988	217	44,17	18,01
BORTZIRIAK	3575	3078	497	42,79	13,90
Eratsun	93	86	7	49,21	7,53
Ezkurra	118	107	11	46,64	9,32
Beintza-Labaien	129	112	17	42,57	13,18
Saldias	47	42	5	29,94	10,64
Donamaria	155	143	12	39,34	7,74
Doneztebe	545	466	79	42,22	14,50
Elgorriaga	79	66	13	39,90	16,46
Ituren	183	167	16	39,61	8,74
Oitz	63	54	9	39,62	14,29
Sunbilla	257	227	30	39,00	11,67
Urrotz	89	85	4	41,20	4,49
Zubieta	121	106	15	37,69	40,50
MALERREKA	1879	1661	218	40,83	13,41
BERTIZARANA	243	194	49	37,33	20,16
GUZTIRA	5697	4933	764	41,87	14,01

tanle baino gutxiago dute. Nekazaritza eta landa turismoa dira nagusi. Herri handietan biltzen dira oinarizko zerbitzuak, gero eta gehiago, eta herri txikiak husten ari dira.

Husteko joera gelditzeko, landa turismoa bultzatzen eta oinarizko zerbitzuei eusten saiatzen ari dira herrietan. Bisitariak eskualdeko lasaitasuna eta paisaia estimatzen dute batez ere; horregatik, turismo planak egiten ari dira herrietan. Malerrekan eskuartearen duten proiektu garrantzitsuena Elgorriagako bainuetxea da. Duela 50 urte egon zen bainuetxearen tokia hartuko du, eta 6,44 milioi euroko aurrekontua du. Lanak noiz hasiko diren ez dute zehaztu, baina eskualdean lanpostuak sortuko ditu, egunean 240 lagun aratzeko aukera eskainiko duelako.

Bertizarana, berriz, Oieregik, NARBARTEK eta Legasak osatzen dute. Aceraliak Legasan duen enpresa da eskualdeko motorra, nekazaritzarekin batera.

Bortziriak, l'union de la campagne et de l'industrie

La plus grande entreprise de la région est Aceralia, mais le tourisme et les services ont également leur importance

Si l'on ne peut s'empêcher de commencer cette description de la région par Bortziriak, on ne peut pourtant pas oublier de mentionner ses voisines naturelles, Malerreka et Bertizarana. Certes, l'espace géographique occupé par ces trois régions est vaste; pourtant, hormis les villes de Bera, Lesaka et Doneztebe, ce sont de petits villages parsemés de fermes qui constituent le paysage. Les habitants ne sont donc pas nombreux, puisque, les trois régions réunies, ils sont au nombre de 13 666. Mais ceux-là ne quitteraient cette région belle et calme pour rien au monde, les offres d'emploi ne manquant pas.

Comme nous l'avons déjà mentionné, la région la plus importante des trois est Bortziriak, avec 8 335 habitants. La région est constituée de cinq communes: Bera, Lesaka, Arantza, Etxalar et Igantzi. Bien que de nombreux habitants de ces villes travaillent dans les usines Aceralia, situées à Zalain (quartier de Lesaka) et au centre de Lesaka même, Bortziriak offre bien d'autres alternatives. Aceralia emploie tout de même, si l'on tient compte de sa troisième usine, qui se trouve dans la commune Legasa de Bertizarana, 1 342 ouvriers de la région.

Mais à Bortziriak, les situations varient d'une ville à l'autre. «On ne peut pas comparer Bera ou Lesaka aux trois autres communes. Etxalar, Igantzi et Arantza sont grandes et vastes, et les besoins y sont bien différents», commente Arantxa Arregi, agent local pour le Développement Rural de l'entreprise Cederna-Garalur. Les revenus des communes servent à la construction d'infrastructures; «il faut assez d'argent pour subvenir aux besoins de toutes les fermes, jusqu'à la dernière», explique-t-elle.

La situation de Lesaka et de Bera est bien différente. À Lesaka, l'activité ne se résume pas à Aceralia. Grâce à l'accord passé avec la mairie de Lesaka, Cederna-Garalur possède un regroupement d'entreprises, dans la zone industrielle d'Alkaiaga. Elle y dispose de trois hangars industriels à louer, pour ceux qui souhaitent y installer une entreprise. Mais cela ne suffit pas à combler les besoins des environs. Pour installer l'industrie, l'obstacle principal est le manque de terrains publics. «Les 20 000 mètres carrés de la zone industrielle sont occupés, et il faut plus de terrains pour y installer des entreprises. Géographiquement, nous sommes très bien placés, puisque nous sommes à la frontière de Gipuzkoa et à deux pas du Pays Basque Nord, mais nous n'arrivons pas à répondre à la demande», explique Mme Arregi. Ils ont une relation très étroite avec l'Agence de Développement de la Bidasoa, Adebisa, de Txingudi, vers laquelle ils acheminent de nombreuses entreprises, non sans regrets.

Les ventas d'Ibardin

Les ventas d'Ibardin ont également une grande importance dans l'économie locale. Aujourd'hui, 400 personnes travaillent dans les 25 ventas situées à Ibardin, et il y en a autant occupant des postes dérivés. Voyant que les habitudes de consommation et l'offre de produits évoluent sans cesse, l'Association de Commerce, Hôtellerie et Services d'Ibardin a mis en place un projet d'urbanisme et de commerce pour l'organisation du col d'Ibardin. Le projet a été possible grâce à la collaboration des mairies de Berako et d'Urruña (Urrugne), et leur objectif est de faire d'Ibardin l'espace commercial le plus important de la région. Ils prévoient de construire des parkings et de restaurer les ventas, entre autres.

Malerreka et Bertizarana: agriculture et tourisme

Malerreka est composée des communes Beintza-Labaien, Donamaria, Doneztebe, Elgorriaga, Eratsun, Ezkurra, Ituren, Oitz, Saldias, Sunbilla, Urrotz et Zubieta. Hormis Doneztebe et Sunbilla, toutes ces communes comptent moins de 500 habitants. Les activités principales y sont l'agriculture et le tourisme rural. Les services se concentrent de plus en plus dans les grandes villes, les villages se vident peu à peu.

Pour faire face à cette tendance, l'ensemble de ces communes tente de promouvoir le tourisme rural et de conserver l'offre de services fondamentaux. Les visiteurs apprécient par-dessus tout le calme de la région et les beaux paysages; c'est pourquoi les différentes mairies mettent en place des plans touristiques. Le projet le plus important de Malerreka concerne les bains d'Elgorriaga. Ils remplaceront les bains qui y étaient il y a cinquante ans, et ils possèdent pour ce projet un budget de 6,44 millions d'euros. Ils n'ont pas encore défini la date de démarrage des travaux, mais cela va créer des emplois dans la région, puisque les bains pourront accueillir 240 personnes par jour. Bertizarana, elle, rassemble les communes de Oieregi, Narbarte et Legasa. Les deux moteurs de la région sont l'entreprise d'Aceralia de Legasa, et le secteur de l'agriculture, en général.

Bortziriak: la unión entre el campo y la industria

La empresa más importante de la comarca es Aceralia, pero el turismo y los servicios también tienen peso

La comarca de Bortziriak linda con las vecinas comarcas de Malerreka y Valle de Bertiz. Aunque las tres ocupan un amplio espacio geográfico, si exceptuamos las localidades de Bera, Lesaka y Doneztebe, están formadas únicamente por pequeños pueblos esparcidos por todo su territorio. En cuanto a habitantes, las tres comarcas suman solamente un total de 13.666. A pesar de ello, al tratarse de un bello y tranquilo lugar que ofrece oportunidades laborales, los autóctonos siguen quedándose en la zona.

La comarca más importante de las tres es la de Bortziriak, con 8.335 habitantes. Está formada por cinco pueblos: Bera, Lesaka, Arantza, Etxalar e Igantzi. Muchos de sus habitantes trabajan en las empresas que Aceralia tiene en Zalain (un barrio de Lesaka) y en el pueblo de Lesaka, pero Bortziriak ofrece otras muchas posibilidades laborales. Si tenemos en cuenta la planta que Aceralia tiene en Legasa (Valle de Bertiz), esta empresa tendría en plantilla a 1.342 vecinos de la comarca.

Entre los pueblos de Bortziriak pueden observarse diferencias. «Bera y Lesaka no son iguales y lo mismo ocurre con los otros tres pueblos. Etxalar, Igantzi y Arantza son muy grandes y amplios y sus necesidades son otras», explica Arantxa Arregi, agente de desarrollo de Cederna-Garalur. Los ingresos económicos de los municipios se invierten en la construcción de infraestructuras locales. «Necesitamos dinero para poder llegar hasta el último caserío», explica.

La situación es diferente en Lesaka y Bera. En Lesaka, hay otras alternativas además de Aceralia. Tras firmar un acuerdo con el ayuntamiento, la empresa Cederna-Garalur ha creado un semillero de empresas en el polígono industrial de Alkaiaga donde cuenta con seis naves industriales para empresas de nueva creación. Pero esto no es suficiente para cubrir las necesidades de la zona. La principal carencia, que además impide la instalación de nueva industria, es la falta de suelo público. «Los 20.000 metros cuadrados del polígono están llenos y necesitamos suelo en el que ubicar empresas. Estamos muy bien situados geográficamente, ya que tanto Gipuzkoa como Iparralde están muy cerca, pero no podemos cubrir la demanda existente», indica Arregi. Por suerte tienen una muy buena relación con Adebisa, la Agencia de desarrollo de la Comarca del Bidasoa, a la que remiten las empresas que ellos no pueden acoger.

Las ventas de Ibardin

Las ventas de Ibardin tienen una gran importancia para la economía de la comarca ya que las 25 ventas existentes en Ibardin representan actualmente 400 puestos de trabajo directos y otros tantos indirectos. Teniendo en cuenta los incesantes cambios y renovaciones a los que están sometidas tanto las costumbres de compra como la oferta de productos, la asociación comercial, hostelera y de servicios de Ibardin ha puesto en marcha un proyecto de organización comercial y urbanística del alto de Ibardin. El plan, cuyo objetivo principal es convertir el comercio en el motor principal de la zona, se ha desarrollado junto con los ayuntamientos de Bera y Urruña. Algunas de las actividades realizadas incluyen la construcción de aparcamientos y la mejora de las ventas.

Malerreka y Valle de Bertiz: agricultura y turismo

La comarca de Malerreka está formada por los municipios de Beintza-Labaien, Donamaria, Doneztebe, Elgorriaga, Eratsun, Ezkurra, Ituren, Oitz, Saldias, Sunbilla, Urrotz y Zubieta. Exceptuando Doneztebe y Sunbilla, el resto no llegan a los 500 habitantes. Los sectores principales son la agricultura y el campo. Cada vez más, los servicios básicos se concentran en los pueblos más grandes, lo que provoca una pérdida de población en los más pequeños.

Para detener este proceso, dichos pueblos están recurriendo al turismo rural y a los servicios básicos. Lo que más valoran los visitantes de la zona es la tranquilidad y el paisaje que les ofrece la comarca, por eso, todos los pueblos están ahora poniendo en marcha planes turísticos. La comarca de Malerreka ha elaborado el más ambicioso de todos: el balneario de Elgorriaga. Éste ocupará el lugar donde se encontraba el antiguo balneario local hace 50 años, para lo que se dispone de un presupuesto de 6,44 millones de euros. Aún no se ha definido una fecha de inicio de obras, pero lo que sí es seguro es que esta iniciativa creará empleo en la comarca, ya que se prevé que pueda dar servicio a unos 240 clientes diarios. El valle de Bertiz, por su parte, está formado por Oiategi, Narbarte y Legasa. Junto con la agricultura, el motor principal de la comarca es la planta que Aceralia tiene en Legasa.

Goierriren bihotza, industriakoa

80ko hamarkadako krisialdia gainditu eta «beste zirkuitu ekonomiko bat» sortu dute

Leire Olaetxea

Inor gutxik esan dezake eskualdearen hobe beharrez 18 udalek, enpresa nagusiek eta erantzukizunak dituzten taldeek bat eginda eman dituztela 80ko hamarkadatik egun bitarteko urrats guztiak. Iker Galparoso-ro Goieki garapen agentziako gerenteak, ordea, ezbairik gabe baieztatzen du hori, eta etorkizunari begira ere horixe bera gertatuko dela azpimarratu du, ziur.

Etsipenean elkartasunerako joera izaten dela diotenenk bete-beteen asmatuko dute; 80ko hamarkadako krisialdi bortitzak eragin baitzuen Goierriko batasuna. Eskualdean erro sendoak dituen industriak ezusteko tamalgarria eman zien orduan: zenbait urteren buruan 2.000 lanpostu inguru suntsitu ziren Goierriin. Egoera horretan sortu zen Goieki garapen agentzia, 1993. urtean.

Bi urtez hausnarketa egin ostean, dibertsifikazioan aurkitu zuten arazoaren konponbidea. Dena dela, ez dute industria baztertuko eta ez dituzte bere kasara utziko Beasaingo CAF, Aceralia eta eskualdean dauden punta-puntako gainerako enpresak –MCCko Irizar, Orkli eta Ampo, esaterako–. «Industriakoak gara eta industriakoak izan nahi dugu», azpimarratu du Galparsorok.

Era berean, iraganeko irakaspenak ongi barneratu dituzten adierazle dira zerbitzuei eta gainerako jarduera sektoreei egindako keinua. Dibertsifikazioaren bidetik, zerbitzuetako gero eta enpresa gehiago sortu dira Goierriin. Galparsorearen arabera, «behar-beharrezkoak dira».

Turismoarekin, esaterako, «beste zirkuitu ekonomiko bat» sortu da. Museoek, informazio turistikoko zerbitzuek, hotelek eta landa turismoko etxeek bultzada handia izan dute. «Arrakasta handia lortzeaz gain, urtetik urtera gero eta bezero gehiago izan dira».

Goierriko Lanbide Eskola

Hala ere, industria nagusi da. Langile kopuruari dagokionez, CAF da handiena, trenak ekoizten dituen enpresa: 2.000 langile inguruk jarduten dute han. Konpainiaren jarduerak zeharka lanpostu ugari sortu ditu eskualdean. Besteak beste, lantegi txikietan. Irizarrek, Aceraliak eta garabietako konpainiek ere eskualdeko lan eskaintza handia bideratu dute.

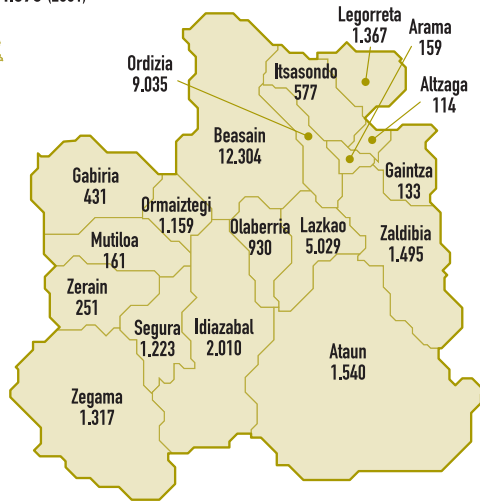
Goierrikoak dira garabietako Guerra, Jaso eta Pingon; Espainian sektorearen %75 eskura dutenak. Ordizia, Beasain eta Lazkao buru izaki, landa eremuetako langile gehienek industriako lantegietara jotzen dute beharrera.

Lanbide Eskolaren bidez, gainera, enpresen langile eskarira egokitzen dute prestakuntza. «Orain arte, konpainiek ez zuten ingeniari beharrak adierazi». «Egoera aldatu ahala, Mondragon Unibertsitatearekin bat egin eta Ingeniaritzako Eskola sortu dugu Goierriin», azaldu du Galparsorok.

Ez da bide bera egiten ari, ordea, eskualdeko biztanleria. 40.000 pertsonaren mugan da Goierri eta, Galparsorok azpimarratu duenez, azpiegitura eta komunikabide aproposak izaki, «Goierriko biztanle asko eskualdea utzi eta kostaldera joan dira, nahiz eta bertan lan egiten duten».

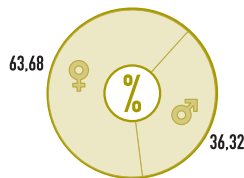
GOIERRI

BIZTANLERIA: 64.098 (2001)

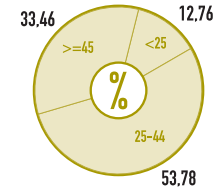


LANGABEAK (INEM): 1.575 (2004)

SEXUKA



ADINKA



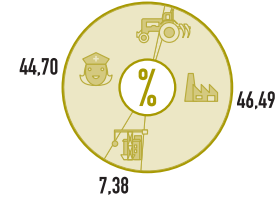
UDALERRIKA

Altzaga	1	Legorreta	30
Arama	3	Mutiloa	3
Ataun	20	Olaberria	28
Beasain	281	Ordizia	225
Gabiria	7	Ormaiztegi	19
Gaintza	3	Segura	22
Idiazabal	39	Zaldibia	50
Itsasondo	17	Zegama	29
Lazkao	105	Zerain	0

ITURRIA: EUSTAT

LANDUNAK: 26.440 (2001)

SEKTOREKA



UDALERRIKA

Altzaga	53
Arama	58
Ataun	647
Beasain	5.036

Gabiria	171
Gaintza	53
Idiazabal	890
Itsasondo	228
Lazkao	2.096
Legorreta	576
Mutiloa	45
Olaberria	363
Ordizia	3.734
Ormaiztegi	483
Segura	499
Zaldibia	651
Zegama	516
Zerain	111

UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAI	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,4	32	6,8	59,8
Gipuzkoa	0,94	36,12	5,41	57,53
Goierri	1,03	58,59	5,06	35,32
Altzaga	6,77	18,03	29,67	45,53
Arama	13,77	32,35	4,14	49,74
Ataun	9,05	31,03	16,49	43,43
Beasain	0,29	61,6	0,01	38,09
Gabiria	13,22	56,6	3,82	26,36
Gaintza	9,4	33,77	22,59	34,24
Idiazabal	6,1	66,33	8,21	19,35
Itsasondo	0,81	83,22	3,74	12,23
Lazkao	0,72	51,29	12,23	35,76
Legorreta	0,88	74,9	7,53	16,7
Mutiloa	7,16	14,06	19,11	59,66
Olaberria	0,38	79,26	0,97	19,4
Ordizia	0,14	43,19	6,11	50,56
Ormaiztegi	0,17	86,67	2,45	10,71
Segura	2,66	38,89	9,82	48,63
Zaldibia	1,85	74,3	0,17	23,68
Zegama	4,64	35,15	20,76	39,45
Zerain	10,86	44,64	4,46	40,04

Etorkizuneko erronkei aurre egiteko plangintza estrategikoa osatzen ari dira egun. Zehaztapen gutxi egin arren, eskualdearen bilakaera orekatua izango da datozen ekitaldietarako giltzarria. Goierriren garapen iraunkorra bermatzeko helburuarekin lanean dihardute, naturaren, kulturaren eta ekonomiaren ikuspegitik.

Enpresei erreparatuz gero, balio erantsi handiko jarduerak sustatu nahi dituzte; teknologia berritzaileen alde egingo dute, beraz. Halaber, hirugarren eta laugarren adineko pertsonentzako eta etorkinentzako zerbitzuak indartuko dituzte, «eskaria badagoelako eta, gainera, gero eta gutxiago eta are helduagoak garelako».

«Azken 18 urteotako batasunaren garrantzia» azpimarratu du Galparsorok; «udalen eta enpresen elkartasuna ezinbestekoak izan dira eskualdearen garapenerako». «Alderdi publikoak eta pribatuak bat egin zuten helburu bera lortzeko asmoz: bailararen garapen sozioekonomikoa».

Le coeur de Goierri est à l'industrie

Surmontant la crise des années 80, ils ont créé un «nouveau circuit économique»

Peu de gens peuvent déclarer que, pour le bien de leur région, 18 mairies, les plus grandes entreprises et les groupes les plus influents se sont serré les coudes, depuis les années 80 jusqu'à nos jours. Iker Galparsoro, gérant de l'agence de développement Goieki, peut pourtant le crier haut et fort, et il affirme que cela va continuer dans l'avenir, sans aucun doute.

Ceux qui pensent que la solidarité est la meilleure arme contre le désespoir ont bien compris de quoi il s'agit; c'est en effet la crise violente des années 80 qui a provoqué la solidarité de Goierri. L'industrie, aujourd'hui bien enracinée dans la région, a pourtant touché le fond à cette époque, en perdant, en l'espace de quelques années, près de 2 000 emplois. C'est alors que fut créée l'agence de développement Goieki, en 1993.

Après deux ans de réflexion, ils ont trouvé la solution à leur problème dans la diversification. Ils n'ont pas pour autant abandonné l'industrie, et ne comptent laisser tomber ni les entreprises CAF et Aceralia de Beasain, ni les autres entreprises de pointe de la région –telles que Irizar, Orkli et Ampo, du MCC (Mondragón Corporación Cooperativa)–. «Nous sommes industriels, et nous souhaitons le demeurer», souligne Mr Galparsoro.

Ils semblent néanmoins avoir tiré les leçons de leur expérience, puisqu'ils ont tout de même fait une place aux services et autres secteurs économiques. Dans un souhait de diversification, de plus en plus d'entreprises de services naissent à Goierri. D'après Mr Galparsoro, elles sont «indispensables».

Ainsi, le tourisme a créé un «nouveau circuit économique». Les musées, les services d'information touristiques, les hôtels et les gîtes ruraux ont connu un essor très important. «En plus d'emporter un franc succès, ces structures attirent de plus en plus de monde chaque année».

Le lycée professionnel de Goierri

Néanmoins, l'industrie reste majoritaire. En termes de nombre d'employés, c'est l'entreprise de production de trains CAF qui atteint le meilleur score, avec près de 2 000 ouvriers. De plus, cette entreprise a également créé de nombreux emplois dérivés dans la région, notamment dans de petites usines. Irizar, Aceralia et les entreprises de grues ont aussi apporté une offre d'emploi très large.

Les grues Guerra, Jaso et Píngon, qui couvrent 75% du secteur en Espagne, sont de Goierri. La plupart des actifs des régions rurales, surtout ceux d'Ordizia, Beasain et Lazkao, travaillent dans le secteur secondaire.

Par ailleurs, grâce au lycée professionnel, la formation est adaptée à la demande des entreprises. «Jusqu'à présent, le besoin d'ingénieurs n'avait pas été exprimé». «Mais, la situation évoluant, nous nous sommes unis à l'Université Mondragon pour créer une École d'Ingénieurs à Goierri», raconte Mr Galparsoro.

Mais les habitants ne suivent pas le même chemin. Goierri avoisine les 40 000 habitants, et, comme le souligne Mr Galparsoro, les infrastructures et les transports étant efficaces, «de nombreux habitants de Goierri quittent la région pour aller vivre sur la côte, même s'ils travaillent à Goierri».

Aujourd'hui, un plan stratégique se met en place à Goierri, pour faire face aux défis que leur lance l'avenir. Sans entrer dans les détails, le fondement des prochaines actions sera l'évolution équilibrée de la région. Ils travaillent en effet pour un développement durable de Goierri, d'un point de vue écologique, culturel et économique.

En ce qui concerne les entreprises, ils souhaitent promouvoir les activités à forte valeur ajoutée; ils vont donc, pour cela, miser sur les nouvelles technologies. Ils veulent également renforcer les services pour les personnes du troisième et du quatrième âge, ainsi que pour les immigrants, «non seulement parce que la demande existe, mais surtout parce que nous sommes de moins en moins nombreux et de plus en plus âgés».

Mr Galparsoro a souligné «l'importance de l'union de ces 18 dernières années»; «la solidarité entre les mairies et les entreprises a été primordiale pour le développement de la région». «Les secteurs privé et public se sont réunis pour atteindre un seul et même objectif: le développement socioéconomique de la région».

Goierri: corazón industrial

Tras superar la crisis de los años 80, ha creado «otro circuito económico»

Muy pocos pueden decir que por el bien de la comunidad 18 municipios, sus principales empresas y todos los grupos que tienen algún tipo de responsabilidad en la comarca hayan luchado juntos desde la década de los 80 hasta la actualidad. Iker Galparsoro, gerente de la agencia de desarrollo Goieki, lo afirma sin dudas y subraya que en el futuro seguirá siendo así.

Quienes piensan que en la desesperación la unión es la solución aciertan de pleno. La crisis aguda de los años 80 tuvo como consecuencia directa la unión del Goierri. La industria más arraigada de la comarca dio a sus habitantes entonces un susto lamentable al afirmar que en unos años se destruirían 2.000 puestos de trabajo en el Goierri. Fue entonces, en 1993, cuando se creó la agencia de desarrollo Goieki.

Tras dos años de reflexión se optó por la diversificación como medida de solución del problema. No se arrinconaría la industria, ni se abandonarían a su suerte la CAF de Beasain, Aceralia y el resto de empresas de la comarca como Irizar (de MCC), Orkli y Ampo, por ejemplo. «Pertenece a la industria y queremos seguir perteneciendo a ella», explica Galparsoro.

Del mismo modo, las acciones llevadas a cabo en los servicios y el resto de sectores indican que se han asimilado correctamente las lecciones aprendidas en el pasado. Mediante la diversificación han ido surgiendo cada vez más empresas en el Goierri. Según Galparsoro «todas son imprescindibles».

Alrededor del turismo se ha creado «otro circuito económico». Los museos, los servicios de información turística, los hoteles y las casas rurales han recibido un gran impulso en los últimos años. «Además de ser un gran éxito, cada año atraen a más clientes».

La escuela profesional del Goierri

La industria sigue siendo vital. En cuanto a número de trabajadores, la empresa de fabricación de trenes CAF sería la más importante ya que cuenta con una plantilla de unas 2.000 personas. Además, dicha empresa ha permitido la creación de numerosos puestos de trabajo indirectos en pequeñas fábricas. Irizar, Aceralia y las empresas de grúas también aportan mucho a la oferta laboral de la comarca.

Las empresas de grúas Guerra, Jaso y Pingon se encuentran en el Goierri y cubren el 75% de la demanda del sector existente en España. Siendo Ordizia, Beasain y Lazkao las localidades principales de la comarca, resulta fácil comprender por qué la mayoría de la población activa trabaja en plantas industriales.

Además, mediante la escuela profesional se adapta la formación a las necesidades de las empresas. «Hasta ahora, las empresas no necesitaban ingenieros». «Nos hemos ido adaptando a medida que ha ido cambiando la situación y hemos creado la escuela de ingeniería en Goierri junto con la Universidad de Mondragón», explica Galparsoro.

La población de la comarca, por su parte, sigue un camino diferente. Goierri tiene cerca de 40.000 habitantes y, dado que las infraestructuras y las comunicaciones son buenas Galparsoro afirma que «muchos habitantes del Goierri se han ido a la costa, aunque siguen trabajando aquí».

Actualmente en el Goierri se está elaborando un plan estratégico que les permita enfrentarse a los retos del futuro. La evolución equilibrada de la comarca será la clave de las actividades futuras y su objetivo será muy claro: lograr el desarrollo sostenible del Goierri, desde el punto de vista cultural, económico y medioambiental.

Tras reflexionar sobre las empresas, se quieren promocionar las actividades que aporten un mayor valor añadido, para lo cual se va a apostar por las nuevas tecnologías. Asimismo, se van a reforzar los servicios dirigidos a la tercera edad y a los inmigrantes «porque existe una demanda y, además, porque cada vez somos menos y vivimos más».

«En los últimos 18 años, la unión de todos ha tenido una importancia vital», subraya Galparsoro. «La unión de municipios y empresas ha sido imprescindible para el desarrollo de la comarca». «El sector público y el privado unieron fuerzas para alcanzar un mismo objetivo: el desarrollo socioeconómico del valle».

Amikuze, zulotik ateratzen

Hiriguneetatik urrun, enpresa txikiak eta laborantza dira ekonomiaren zutabe

Eneko Bidegain

Donapaleu erdiguneko karrikak berrituak eta garai batez baino alaiagoak dira. Zulotik ateratzen ari den eskualde baten lekuko dira azken urteetako aldaketak, zentroaren konponketa lanak eta etxeen eta saltegien jabeek ere beren gain hartu dituzten berritzeak. 90eko hamarkada hasierako krisialdiaz iraganean mintza daiteke. Baxenabarre iparraldeko Amikuze eskualdea gainbehera gogorrean zegoen, garai hartan. Lantegiak ixten ari ziren. Zerbitzu publikoek eskualdetik lekuak husten zituzten. Testuinguru ekonomiko txarra zen.

Geroztik egoera pixka bat aldatu da. 1997an Amikuzeko eta inguruko eskualdeetako hautetsiek (Iholdi eta Bidaxuneko kantonamenduetakoek) beren proiektua sortu nahi zutela erabaki zuten. Amikuzek 27 herri ditu, eta horietarik batzuk Zuberoko herriak dira. Hautetsiek Indar egitura sortu zuten enpresak laguntzeko eta erakartzeko. Amikuzeko herriek eta herrien arteko elkargoak lur andana bat erosi du, geroztik, enpresak bertan eraikitzeko. Indar egiturako animatzaile Marc Oihagaraien ustez, hautetsien «borondate politikoa» badago ekonomia suspertzeko.

Iparaldean laguntza gehien eskatu duen eskualdea

Amikuze ORAC diru laguntza (eskualdeetarako ematen direnak, artisautza eta merkataritza aktibitateak berritzeko) gehien eskatu duen eskualdea da Ipar Euskal Herrian. Hori ere ekonomia garatzeko borondate gisa ikus daiteke. «Keinu anitzek adierazten dute Donapaleuk zulotik atera nahi duela», dio Oihagaraiek.

Indar egiturak lan franko egiten du, baina helburu guztiak ez dira bete. Kanpoko enpresak erakartzea biziki zaila izan zaio. Hirugune nagusietatik ordu bat bidetan dago Donapaleu. Oren erdi bat behar da autobidera heltzeko. Horiek ikusirik, enpresa gutxi animatzen da Amikuzen inbertitzera. Kostaldeko jendeek ez dute Donapaleura joan nahi. Beraz, tokiko jendearekin ari dira lanean, eta ez dira proiektuak eskas.

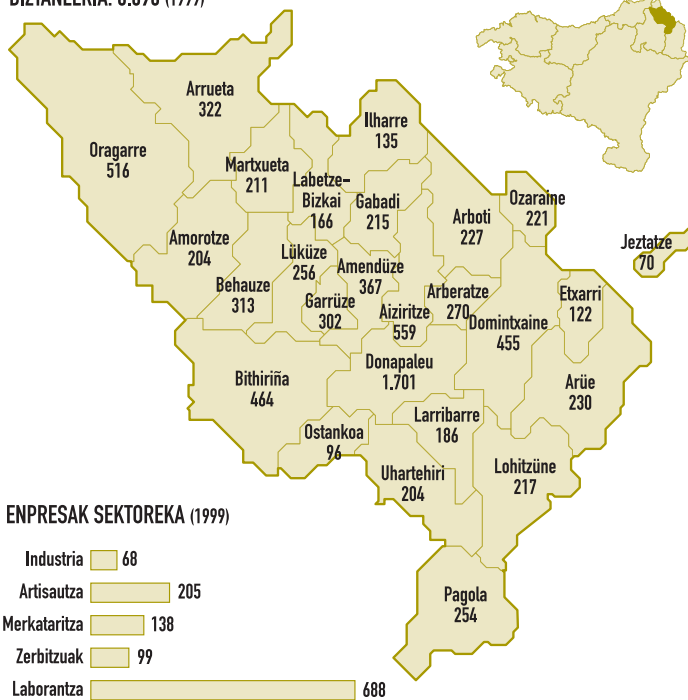
Enpresak badira, baina txiki-txikiak. Hamar langilez beherakoak edota langilerik gabe bere gain ari diren artisauen enpresak dira gehien gehienak. Aiziritzeko Lur Berri kooperatiba da eskualdeko enpresa handiena. Gaineratekoak unitate txikiak dira. Horrek egiten du gunearen indar ekonomikoa. Enpresa bat erortzen bada ere, ez dira hamarka edo ehunka pertsona gelditzen lan-gabezia.

Autobidea, aukera ala mehatxua

Laborantzak mehatxu baten beldurra dauka. Baxenabarre erdiz erdi zeharkatuko lukeen lau lerroko bidea eraikitzen bada laborariak lurrrak galduko dituzte eta kalitatearen inguruan kezka sortuko zaizkie. Enpresaburu batzuek, ordea, bide hori garatzeko aukera gisa ikusten dute. Zaila da jakitea, batzuek uste duten bezala, autobideak kanpoko enpresak erakarriko lituzkeen. Baina ez da baitezpada hori Amikuzeko enpresaburuaren esperantza. Hego Euskal Herrian merkatu berriak zabaltzeko aukera ikusten duenik ere bada. Baina autobidearekin hiriguneak hurbiltzen badira, bertako biztanleak errazkiago joan daitezke hirira lan egitera, kontsumitzera... eta Amikuzera lo egitera.

AMIKUZE

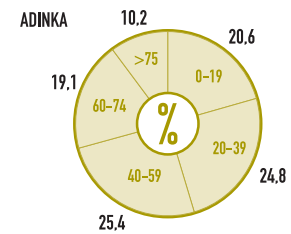
BIZTANLERIA: 8.698 (1999)



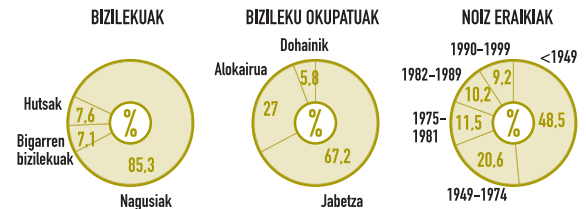
POPULAZIO AKTIBOA: 8.698 (1999)

LANGABEZIA: %6,7

EMAKUMEEN LANGABEZIA: %9



BIZILEKUAK: 3.756 (1999)



Hala ere, langabezia ez da gutxiesten. Azken urteetan hobekuntzak gertatu badira ere, langabezaren kopurua handia da. Langabeziari buru egiteko modu bat izan daiteke enpresa txikien sortzea. Langabezia diren beren enpresa sortzeko joera dute eta horrela agertzen dira enpresa txiki-txikiak. Horrelako enpresa batzuek langile bat edo beste ere hartzen dute batzuetan.

Enpresen ugartasunak mota guztietako zerbitzuak eskaintzen ditu. «Denetarik aurki daiteke», dio Indarreko animatzaileak. Adibidez, laborantzako makineria aldetik, bost saltegi badaude. Anitz da Amikuzeko bezalako eskualde batentzat. Eskaintza zabal horri esker, merkatu bizi bat badago. Jendeak pusken hiru laurdenak Amikuzen bertan, bere eskualdean, erosten ditu. Ez da eskasia handirik sendi kontsumorako gauzetan. Ondorioz, bertako kontsumitzaileak ez dira bertze zonalde batera joaten.

Amikuzeko ez da biztanleek bertze eskualde batean lan egiten duten gunea. Biztanle gehienek bertan lan egiten dute. Horren azalpena hiriguneak urrun izatea da. Azken hamarkadetan eskualde horrek jendea galdu du etengabe. Orain jende kopurua egonkortzen hasi da.

Amikuzeko ez bada ere lo egiteko kantonamendu bat, aktibitate ekonomiko gehiena Donapaleun zentratzen da. Donapaleun dago biztanle gehiena, baina gainerateko herrietako biztanleek laborantzatik bizi ez diren Donapaleura joan behar dute lanera. Herrietan ez da deus, eta gero eta gutxiago. Ostatuak ere kantonamenduko hiriburuan daude.

Laborantza nagusi

Horiek hola, Donapaleu kendurik, kantonamenduko sektore nagusia laborantza da. Artoa, oilasko eta ahateak, behiak eta ardiak dira ekoizpen nagusia. Azken hogeita bost urteetan laborantza ekoizpena hazi da.

Haatik, etxalde kopurua anitz apaldu da garai berean. 994 etxalde ziren 1979an eta 2000. urtean 688. Etxalde bakoitzaren batez besteko lur eremua zabaldu da. 19 hektarea zituzten 1979an, eta 2000. urtean 32 hektarea.

Amikuze se relève

Loin des centres urbains, la région a pour fondements économiques les petites entreprises et l'agriculture

Les rues de Donapaleu (Saint Palais) ont été rénovées, et sont aujourd'hui bien plus vivantes qu'à une certaine époque. Les changements et les travaux d'aménagement de la ville, ainsi que les rénovations que les propriétaires de diverses maisons et entreprises ont menées à bien témoignent d'une région qui se relève du gouffre. En effet, nous pouvons enfin dire que la crise du début des années 90 fait partie du passé. À cette époque, la région Amikuze (Mixe), qui se situe au nord de Nafarroa Beherea (la Basse Navarre), vivait une forte situation de déclin. Les usines fermaient leurs portes. Les services publics désertaient la région. Le contexte économique était donc très difficile.

Or, depuis, la situation a évolué. En 1997, les élus d'Amikuze et des environs (des cantons d'Iholdi et de Bidaxune (Bidache)) ont décidé qu'il était temps de monter leur propre projet. Amikuze est composée de 27 communes, dont certaines se situent dans la province de Zuberoa (la Soule). Les élus ont créé la structure Indar, pour soutenir et attirer les entreprises. Depuis lors, les communes d'Amikuze et la région qui les rassemblent ont acheté de nombreux terrains, pour y construire des entreprises. D'après Marc Oihagarai, animateur d'Indar, il existe une «volonté publique» de relancer l'économie.

La plus grande demandeuse de subventions du Pays Basque Nord

Amikuze est la région du Pays Basque Nord qui a demandé le plus d'aides financières ORAC (attribuées aux régions, pour renouveler l'artisanat et le commerce). Cela peut également être perçu comme une volonté politique. «De nombreux signes expriment la volonté de se relever de la région», déclare Mr Oihagarai.

La structure Indar travaille énormément, mais il reste encore des objectifs à atteindre. Il est en effet très difficile à la région d'attirer les entreprises. Donapaleu est à une heure de route des grands centres urbains et à une demi heure de l'autoroute. Cela étant, peu d'entreprises osent investir à Amikuze. Les habitants de la côte ne veulent pas aller vivre à Donapaleu. Indar travaille donc seulement avec les gens des environs, mais les projets ne manquent pas.

Les entreprises existent, mais elles sont très petites. La grande majorité est ainsi composée d'entreprises de moins de 10 salariés ou sans salariés, c'est-à-dire de personnes travaillant à leur compte. La plus grande entreprise de la région est la coopérative Lur Berri, d'Aiziritz (Aicirits). Toutes les autres sont de petites unités. C'est ce qui fait la force économique de la région. En effet, la disparition d'une entreprise n'est pas catastrophique, puisque les suppressions d'emploi restent généralement limitées; il n'y a donc pas de grandes vagues de chômage.

Néanmoins, le chômage existe. Même si il a régressé durant ces dernières années, il reste encore aujourd'hui beaucoup de chômeurs. Une façon de faire face à cette situation peut être de créer des petites entreprises. Les chômeurs ont tendance à créer leur propre entreprise, c'est pourquoi les micro-entreprises sont si fréquentes. Certaines d'entre elles finissent cependant par employer un ou deux salariés.

Grâce à la grande quantité d'entreprises, l'offre de services est très variée. «On trouve ici toute sorte de choses», explique l'animateur d'Indar. Par exemple, en ce qui concerne la machinerie agricole, il y a cinq points de vente, ce qui n'est pas négligeable pour une région comme Amikuze. Grâce à cette offre large, le marché est très actif. Les ha-

L'autoroute, opportunité ou menace

L'agriculture appréhende la menace de l'autoroute. Si la route à quatre voies traversant de part en part Nafarroa Beherea (la Basse Navarre) est construite, les agriculteurs vont perdre des terres, et ils auront davantage d'ennuis liés à la qualité. Mais certains chefs d'entreprise voient plutôt cette autoroute comme une opportunité. Il est difficile de savoir si, comme d'aucuns pensent, l'autoroute attirerait les entreprises extérieures. Mais ce n'est pas tellement là que se trouve l'espoir des chefs d'entreprise d'Amikuze. Certains, en effet, pressentent la possibilité de créer de nouveaux marchés au Pays Basque Sud. Mais si l'autoroute approche les centres urbains, les habitants de la région iront plus facilement travailler ou consommer à la ville... et dormir à Amikuze.

bitants font les trois quarts de leurs achats à Amikuze même. Il n'y a pas de grand manque en ce qui concerne la consommation familiale. C'est pourquoi les commerçants de la région ne sont pas tentés de quitter Amikuze.

Amikuze n'est pas une région qui accueille pour dormir les travailleurs d'ailleurs. Ainsi, la plupart des habitants ont leur emploi sur place, parce que les centres urbains sont éloignés. Durant les dernières décennies, la région a perdu beaucoup d'habitants, mais aujourd'hui, la population semble se stabiliser.

Toutefois, même si Amikuze n'est pas un canton dortoir, la plus grande activité économique est centrée à Donapaleu. En effet, c'est la ville qui rassemble le plus d'habitants, et, par ailleurs, les habitants des autres communes –ceux qui ne vivent pas de l'agriculture– sont contraints d'aller travailler à Donapaleu. Dans les autres villes et villages, il y a de moins en moins d'activité; il n'y a en fait presque plus rien. Les restaurants, eux aussi, se trouvent dans la capitale de la région.

L'agriculture prédominante

De ce fait, hormis à Donapaleu, le secteur principal de la région est l'agriculture. Maïs, poulets, canards, vaches et brebis constituent la plus grande partie de la production. De plus, durant les vingt-cinq dernières années, la production agricole a augmenté.

Par contre, le nombre de fermes a beaucoup baissé durant la même période, puisqu'il y avait 994 fermes en 1979, et plus que 688 en 2000. La surface de terrain moyenne des fermes, elle, a augmenté. Elles possédaient ainsi en moyenne 19 hectares en 1979, et 32 en 2000.

Amikuze: saliendo del agujero

Lejos de cualquier ciudad, las pequeñas empresas y la agricultura son los pilares de la economía de la zona

Las canteras de Donapaleu (Saint-Palais), situado en el centro de la comarca, han sido renovadas y presentan hoy un aspecto más alegre. Los cambios producidos en los últimos años, las obras de rehabilitación de los centros urbanos y las renovaciones llevadas a cabo por dueños de casas y establecimientos son testigos mudos de una comarca que está saliendo del agujero. Testigos que podrían hablar de la crisis sufrida a principios de los 90. En aquel entonces la comarca de Amikuze, situada en Nafarroa Beherea, se encontraba en una situación de franco declive. Las fábricas cerraban, los servicios públicos se reducían y el contexto económico general era sencillamente malo.

Pero desde entonces las cosas han cambiado un poco. En 1997, los representantes políticos de Amikuze y de las comarcas colindantes (los cantones de Iholdi y Bidaxune) decidieron crear un proyecto propio. Amikuze está formado por 27 municipios, algunos de los cuales pertenecen a Zuberoa. Los representantes políticos crearon la estructura Indar con el fin de ayudar y atraer a nuevas empresas. En esta línea, los pueblos de Amikuze y las asociaciones intermunicipales han adquirido un solar donde ubicarlas. En opinión del animador de Indar, Marc Oihagarai, existe «voluntad política» por parte de los representantes para que la economía se recupere.

La comarca de Ipar Euskal Herria que más ayudas ha solicitado

Amikuze es la comarca de Ipar Euskal Herria que más ayudas ORAC (subvenciones otorgadas para reformar las actividades comerciales y artesanales de una zona) ha solicitado. Esta iniciativa puede verse también como un intento de desarrollar la economía local. «Existen muchos detalles que indican que Donapaleu quiere salir del agujero», afirma Oihagarai.

Indar realiza un trabajo enorme, pero por desgracia no ha logrado cumplir todos sus objetivos. Lo más difícil es atraer a empresas de fuera. Desde Donapaleu hasta las ciudades más cercanas hay una hora de trayecto y la autopista queda a media hora. Viendo esta situación, pocas empresas se animan a invertir en Amikuze. Quienes viven en la costa tampoco quieren ir a Donapaleu, por lo que son solamente los autóctonos quienes aquí trabajan.

Hay empresas, pero pequeñas. En general se trata de empresas artesanas de menos de diez trabajadores e incluso de ningún trabajador. La mayor empresa de la zona es la cooperativa Lur Berri de Aiziritze. El resto son unidades pequeñas, lo que también aporta fuerza económica a la zona ya que, si una empresa va a la quiebra, no destruye cientos de puestos de trabajo.

No obstante, el desempleo no es despreciable. Si bien en los últimos años se han observado mejoras, aún existe una tasa de desempleo alta. Una manera de hacer frente a este problema sería la creación de pequeñas empresas. Los parados tienden a crear su propia empresa, por lo que el número de pequeñas empresas existentes en la comarca es alto. En algunos casos, dichas empresas pueden contratar a uno o varios trabajadores.

La proliferación de empresas requiere todo tipo de servicios. «Puede encontrarse de todo», comenta el animador de Indar. Por ejemplo, existen cinco establecimientos de venta de máquinas de labranza, lo cual es mucho para una comarca como Amikuze. Gracias a esta amplia oferta ha surgido un comercio muy vivo. Tres cuartos de los habi-

La autopista: ¿oportunidad o amenaza?

La agricultura tiene miedo. Si se construye la autopista que atravesará Nafarroa Beherea de parte a parte se perderá mucho terreno de labranza y podrían surgir problemas de calidad. Algunos empresarios, por su parte, ven la autopista como una oportunidad de desarrollarse. Es difícil saber qué ocurrirá. Como piensan algunos, la autopista podría atraer más empresas, pero ésa no es la única esperanza de los empresarios de Amikuze, sino que ven la autopista como una vía que les abrirá los mercados de Hego Euskal Herria. Sin embargo, si bien es cierto que la autopista acercará las ciudades, también facilitará que los habitantes de la comarca se vayan allí a trabajar, a consumir, etc. y vuelvan a Amikuze a dormir.

tantes de Amikuze hacen sus compras en la comarca. Como no hay escasez de productos de consumo, los consumidores no sienten la necesidad de desplazarse a otro lugar.

Amikuze no es un lugar cuyos habitantes trabajen en otra comarca. La mayoría de ellos trabajan in situ, lo que se explica por la lejanía de cualquier ciudad. En la última década, la comarca ha perdido población incesantemente, pero ahora la situación es de estabilidad.

Aunque Amikuze no es un cantón-dormitorio, la mayor parte de su actividad se concentra en Donapaleu, donde también se observa la mayor población. Además, quienes viven en los pueblos circundantes y no trabajan en la agricultura tienen que trabajar en Donapaleu puesto que en sus pueblos no hay oferta laboral alguna. También la mayor parte del alojamiento de la comarca se encuentra en Donapaleu.

Una base agrícola

Exceptuando Donapaleu, el principal sector del cantón es la agricultura. La producción principal ha aumentado en los últimos veinticinco años y está formada por maíz, pollo, patos, vacas y ovejas.

Al mismo tiempo el número de explotaciones se ha reducido en gran medida. De las 994 explotaciones existentes en 1979 solamente quedaban 688 en 2000. La superficie media de terreno asignada a cada explotación ha aumentado: frente a las 19 hectáreas de 1979 observamos 32 en 2000.

Agurain, Lautadako iraganbidea

N-1 errepideak erraztu egin du Nafarroa eta Gipuzkoa bitarteko eskualdea garatzea

Ivan Santamaria

Aguraingo koadrilak Arabako Lautadaren ekialdea betetzen du, eta Gasteiz hiriburuaren eta Nafarroako eta Gipuzkoako herrialdeen arteko pasabide naturala da, N-1 errepideari esker. Nazioartera begira, gainera, Paris-Madril-Lisboa ardatz atlantikoaren barruan dago. Kokapen eta izaera lau hori dela-eta, gainera, gune erakargarria bihurtu da industriarentzat. Batez ere nekazaritzatik bizi zen eskualdea izatetik industria jarduera aipagarria izatera igaro da.

Koadrilan, guztira, zortzi udalerri dira: Agurain (hiriburua), Dulantzi, Asparrena, Barrundia, Burgelu, Iruraitz-Gauna, Donemiliaga eta Zalduondo. Ez dira hamar mila biztanlera gutxigatik iristen, eskualdeak dituen 65 gune populatuak gehituta. Hala ere, Gasteizko etxebizitzaren salneurri garestietatik ihesi doazen herritar batzuen aukera bihurtu da, Dulantzi eta Burgelu ingurua, batik bat.

Esan bezala, nekazaritzari lotutako herriak izatetik industriak garrantzi franko izatera igaro da. Horren erakuslerik garbiena Agurain da. Herriak hiru industriagune ditu, eta guztiak beterik ditu. Garraioak eta biltegiak eraikitzeko gustuko lekua bihurtu da konpainientzat. Azken urteotan, berriz, Asparrena eta Donemiliagako industria guneak indarra hartu du. Aurten Arabaren Garapenerako Agentziak kudeatzen dituen industria orubeen artean eskaera handiena izan du.

Urteko lehen bederatzi hilabeteetan paratu diren industrien %46k Araia parean egin dute. Apustua ez da bakana izan. Michelin multinazionalak, esaterako, biltegi handia eraiki du Asparrenan. 17 milioi inbertitu ditu gorpilak egiten dituen konpainia horrek, eta 50 langileri lana eman die.

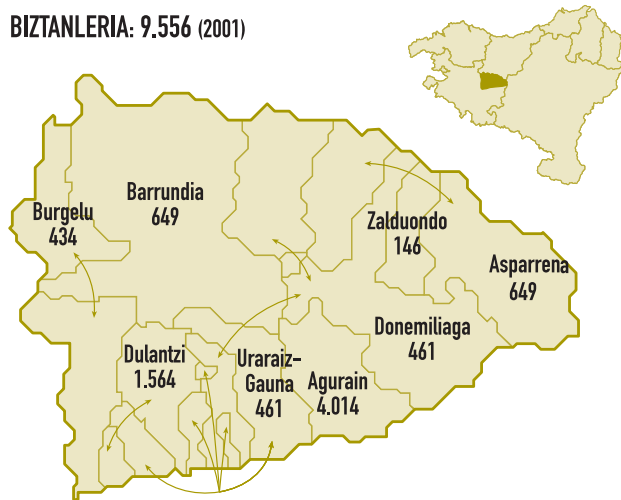
Lurralde Zatiko Plana eta tren arina

Aurten, halaber, Eusko Jaurlaritzak oniritzia eman dio Araba Erdialdeko Lurralde Zatiko Planari. Proiektu horrek Aguraingo Koadrila, Zuiakoa eta Gasteiz aintzat hartzen ditu, eta etorkizunean garatzeko jarraibide batzuk zehaztu ditu. Aguraini dagokionez, Lautada eta hiriburua lotzeko proposamena da egitasmoko izarra: tren sare arin bat Agurain, Gasteiz, eta Iruña Oka edo Forondako aireportuaren artean. Orain arte, ordea, proposamen hutsa da, eta ez da ez eperik, ez plangintzarik finkatu.

Bestalde, azken urteotan azpiegitura berriak ditu eskualdeak. Eusko Jaurlaritzako Lan Sailak Lanbide zerbitzuko lehenbiziko bulegoa martxan jartzeko aukeratu zuen Agurain. Maiatzetik aurrera eskualde osoko langabetuei arreta ematen die herriko bihotzean kokaturiko bulegoak. Harresi aretoak, bestalde, koadrilara musika, antzerki eta dantza emanaldiak iritsi ahal izatea ahalbideratu du.

AGURAIN

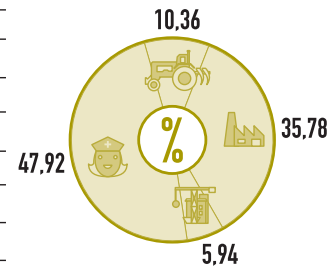
BIZTANLERIA: 9.556 (2001)



LANDUNAK: 4.391 (2001)

UDALERRIKA	Population
Dulantzi	751
Asparrena	619
Barrundia	345
Burgelu	227
Iruraiz-Gauna	249
Agurain	1.802
Donemiliaga	336
Zalduondo	62

SEKTOREKA

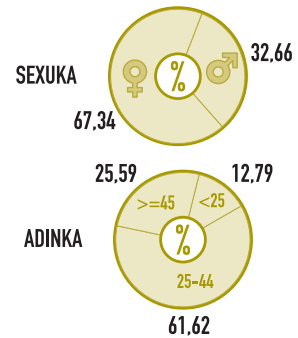


UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAI	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Dulantzi	3,18	60,63	9,94	26,25
Asparrena	5,05	75,38	2,35	17,21
Barrundia	19,96	16,02	42,54	21,49
Burgelu	21,72	12,77	23,16	42,35
Iruraiz-Gauna	46,4	18,34	4,78	30,48
Agurain	2,15	51,68	6,6	39,57
Donemiliaga	23,99	15,12	19,77	41,11
Zalduondo	24,24	19,36	18,25	38,15

LANGABEAK (INEM): 297 (2004)

UDALERRIKA	Population
Dulantzi	36
Asparrena	52
Barrundia	14
Burgelu	9
Iruraiz-Gauna	8
Agurain	162
Donemiliaga	14
Zalduondo	2



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Araba	2.452	3.095	9.509	4.192	3.292	22.540
Aguraingo koadrila	95	86	299	63	94	637
Dulantzi	21	20	53	14	16	124
Asparrena	27	14	39	7	17	104
Barrundia	6	5	14	5	5	35
Burgelu	6	2	4	5	5	22
Iruraiz-Gauna	1	3	7	3	1	15
Agurain	31	36	162	25	44	298
Donemiliaga	2	6	15	1	4	28
Zalduondo	1	-	5	3	2	11

FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTIAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Araba	8.301	101
Dulantzi	6.994	85
Asparrena	7.332	89
Barrundia	8.205	99
Burgelu	6.814	83
Iruraiz-Gauna	7.034	85
Agurain	6.784	82
Donemiliaga	7.660	93
Zalduondo	7.792	94

Agurain, une allée entre les plaines

Grâce à la route N-1, la région située entre Nafarroa et Gipuzkoa a pu se développer

La région Agurain remplit la zone est des plaines d'Araba, et constitue une allée naturelle entre la capitale de la province Gasteiz et les villes de Nafarroa et de Gipuzkoa, grâce à la route N-1. Au niveau international, par ailleurs, la région entre dans l'axe atlantique Paris-Madrid-Lisbonne. Du fait de sa géographie plane et de sa localisation, elle est également devenue une région attractive pour l'industrie. Cette zone, qui vivait à une époque de l'agriculture avant tout, est devenu un espace d'activité industrielle considérable.

Ce groupe de communes compte huit membres: Agurain (la capitale), Dulantzi, Asparrena, Barrundia, Burgelu, Iruraitz-Gauna, Donemiliaga et Zalduondo. La région, en comptant ses 65 zones peuplées, reste à peine en dessous de la barre des dix mille habitants. Elle est devenue le refuge de nombreuses personnes fuyant les prix élevés de Gasteiz, notamment aux alentours de Dulantzi et Burgelu.

Comme nous l'avons déjà précisé, la région a durant des années été très attachée à l'agriculture, avant de posséder une industrie active. La ville d'Agurain en est le témoin incontestable. Elle possède trois zones industrielles, toutes comblées. En effet, les entreprises y ont trouvé l'endroit idéal pour construire des transports et des hangars. Mais, ces dernières années, c'est la zone industrielle d'Asparrena et de Donemiliaga qui a connu l'essor le plus important, puisque, parmi tous les terrains industriels gérés par l'Agence pour le Développement d'Araba, c'est elle qui a obtenu le plus grand nombre de demandes.

46% des industries qui sont nées dans les neuf premiers mois de l'année ont choisi de s'installer en face d'Araia. La multinationale Michelin, par exemple, a construit un grand hangar à Asparrena. La compagnie de pneus a investi 17 millions d'euros, et créé 50 emplois.

Plan Territorial Partiel et train à grande vitesse

Cette année, le Gouvernement Basque a donné son accord au Plan Territorial Partiel du centre d'Araba. Ce projet concerne la région d'Agurain, celle de Zuia et la capitale Gasteiz, et a défini des voies à suivre pour le développement futur. En ce qui concerne Agurain, son projet phare est la liaison entre la plaine et la capitale: un réseau rapide de trains qui relierait Agurain, Gasteiz, Iruña Oka et l'aéroport de Foronda. Mais, pour l'instant, ce n'est qu'une proposition, et ni les délais ni les plans n'ont encore été fixés.

D'autre part, la région a vu naître de nouvelles infrastructures ces dernières années. Le Département de l'Emploi du Gouvernement Basque avait choisi Agurain pour mettre en route le premier bureau de services à l'emploi. Depuis mai dernier, ce bureau, situé au cœur de la ville, s'occupe des chômeurs de toute la région. La salle Harresi, quant à elle, a permis à la région d'accueillir des spectacles en tous genres, qu'il s'agisse de musique, de théâtre ou de danse.

Agurain: el tránsito hacia la llanada

La carretera N-1 ha facilitado el desarrollo de la comarca situada entre Nafarroa y Gipuzkoa

La cuadrilla de Agurain ocupa el este de la llanada alavesa y constituye un paso natural entre su capital, Gasteiz, y las provincias de Nafarroa y Gipuzkoa gracias a la N-1. A nivel internacional, se encuentra dentro del eje atlántico París-Madrid-Lisboa. Dada su ubicación y su carácter llano, constituye una zona muy atractiva para la industria, por lo que ha pasado de ser una comarca que vivía de la agricultura a poseer una actividad industrial digna de mención.

La cuadrilla está formada por ocho municipios: Agurain (capital), Dulantzi, Asparrena, Barrundia, Burgelu, Iru-raitz-Gauna, Donemiliaga y Zalduondo. Si sumamos las 65 zonas pobladas existentes, veremos que casi alcanzan los diez mil habitantes. Lo cierto es que dichas zonas se han convertido en una alternativa para quienes no pueden permitirse pagar una vivienda en Gasteiz, especialmente Dulantzi y Burgelu.

Como se ha dicho anteriormente, se trata de una comarca que ha pasado de ser meramente agrícola a tener una gran importancia industrial. Cuenta con tres polígonos industriales, todos ellos completos. A las empresas de transportes la zona cada vez les gusta más para ubicar en ella sus almacenes. En los últimos años, también las zonas industriales de Asparrena y Donemiliaga han adquirido importancia. De hecho, sus solares industriales han sido este año los más solicitados entre todos los gestionados por la agencia para el desarrollo de Araba.

El 46% de las empresas que se establecieron aquí en los primeros nueve meses del año han optado por hacerlo cerca de Araia. La multinacional Michelin, por ejemplo, ha construido un gran almacén en Asparrena, lo que le ha supuesto una inversión de 17 millones de euros y la creación 50 puestos de trabajo.

El plan territorial parcial y el tren rápido

Este año, el Gobierno Vasco ha aprobado el plan territorial parcial de Araba. Este proyecto incluye la cuadrilla de Agurain, la de Zuia y Gasteiz y marca algunas pautas de desarrollo para el futuro. En lo que respecta a Agurain, el plan estrella es la propuesta de unir la llanada y la capital mediante una red de trenes rápidos que discurrirán entre Agurain, Gasteiz e Iruña Oka o el aeropuerto de Foronda. Hasta ahora, solamente se trata de una propuesta, puesto que aún no hay plazos definidos ni el proyecto es definitivo.

En los últimos años se han construido nuevas infraestructuras en la comarca. El Departamento de Obras Públicas del Gobierno Vasco eligió Agurain como lugar donde poner en marcha su primera oficina, que desde el mes de mayo atiende a todos los desempleados de la comarca. Por otra parte, la construcción del Harresi Aretoa ha permitido que la música, el teatro y la danza lleguen a la cuadrilla.

Busturialdea, garapen iraunkorra ezbaian

Muxikan eraiki gura duten industrialde erraldoiaren aurka daude gizarte eragile asko

Iban Ocio

Bizkaia osoan legez, nekazaritzak eta industriak indarra galdu dute Busturialdean. Baserritar gazte gutxi daude; porrot egin dute metalgintza eta armagintza lantegi askok; eta, gura ala gura ez, sano ugaritu dira zerbitzu enpresak. Eraikuntzak, gainera, gora egin du. «Urdaibai ez dago mehatxupean, baina bai presiopean», kontatu dio BERRIARI Biosfera Erreserbako zuzendari Xabier Arana Eigurenek. Garapen iraunkorren bideari ekin nahi dio Patronatuak.

Busturialdean «geldiro-geldiro» eraiki dituzte turistentzako azpiegiturak. Azkeneko 20 urtean lanpostuen %69 galdu dira baserrian, eta neurri berean ugaritu dira nekazaritza etxeak. Ordea, baserriko lana baztertu ahala, «larregi» zabaldu dira pinuak eta eukaliptoak. Eta hirigintza egitasmoek kate motzean lotu dute izadia.

Urdaibaiko Patronatua, beraz, garapen iraunkorra bultzatu guran dabil. «Gizarte eragile guztiok eskuz esku jardun beharko dugu, paduraren, eraikuntzaren eta industrialdearen arteko orekari eutsiko badiogu». Eiguren baikor da. «Biosfera Erreserbak ez du eskualdearen garapena geldotuko. Ez da mehatxua, mauka baizik». Gainera, enpresa gero eta gehiagok aurrera egin dute ingurumen gaitetan.

Dena den, Patronatuko zuzendariak ohartarazi du egiturazko arazoa dela nekazaritzarena eta arrantzena: «Ez dago belaunaldi aldaketarik». Gazteak, gero eta maizago, zerbitzuetan ari dira lanean, eta nahiz eta hirugarren sektorean bezainbeste behargin dauden industrian, hamar urteren joanean %10 gutxitu da lantegien pisua.

Akaso horregatik eraiki nahi dute industrialde erraldoia Muxikan. Batzuen laudorioak eta besteen kritikak jaso ditu proiektuak. Xabier Txakartegi da Busturialdeko Industrialeko gerentea eta nabarmendu du enpresa askoren leku premia aseko dutela pabiloiek.

Industrialde berria

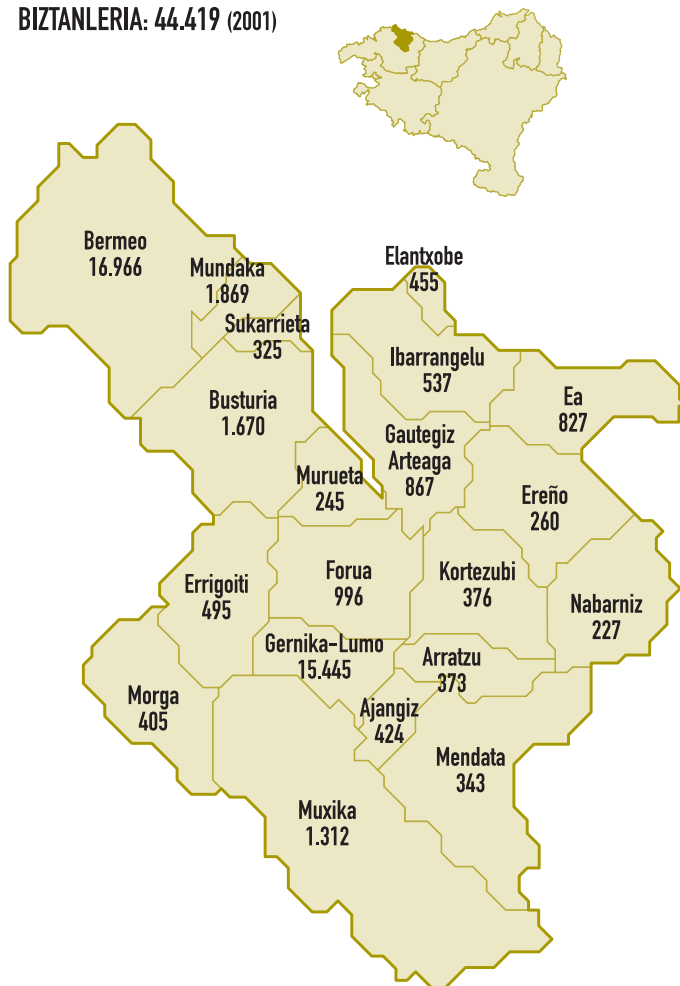
Gernikako industrialdean «eskas» dabilta eskualdeko ekintzaileak. «Itota» sentitzen dira. «14.000 metro koadro dauzka zentroak. Muxikakoak, aldiz, ia 700.000 edukiko ditu».

2005ean hasiko dira lurak mugitzen eta bi aukera emango dizkiete enpresei: edo euren gustuko pabiloia eraiki, edo aurrez prestatutako gelak alokatu. Inguruko eskualdeetako ekintzaileak ere joango omen dira Muxikako Industrialera. «Azpiegiturretan gutxiago gastatu beharko dute eta aurreztutako diruarekin tresneria gaurkotu ahalko dute». Oso bestelako iritizia daukate hainbat gizarte eragilek.

«Nekazaritza lurak hondatuko ditu industrialdeak eta garapen iraunkorra tratatuko du», LAB, EHNE, Batasuna, Muxika Aurrera plataforma eta talde ekologisten arabera. Uste dute oraingo industrialdeari etekin handiagoa atera ahal zaiola, eta agian orube horiekin «espekulatu guran» dabilela Administrazioa. Muxikako industrialdearen proiektua bertan behera uzteko eskatu diote SPRILUR erakunde publikoari.

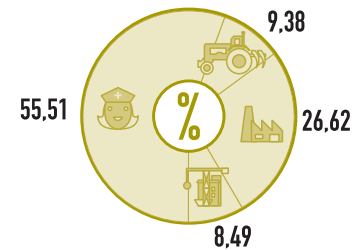
BUSTURIALDEA

BIZTANLERIA: 44.419 (2001)



LANDUNAK: 17.293 (2001)

SEKTOREKA

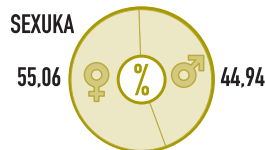


LANGABEAK (INEM): 1.155 (2004)

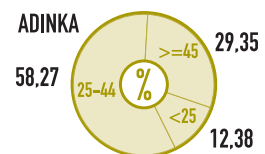
UDALERRIKA

Ajangiz	7	Gernika-Lumo	451
Arratzu	4	Ibarrangelu	16
Bermeo	434	Kortezubi	8
Busturia	41	Mendata	9
Ea	18	Morga	7
Elantxobe	9	Mundaka	56
Ereño	7	Murueta	5
Errigoiti	12	Muxika	26
Forua	24	Nabarniz	-
Gautegiz Arteaga	13	Sukarrieta	8

SEXUKA



ADINKA



FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN

UDALERRIKA	Familia errenta	Indizea	Familia errenta	Indizea	Familia errenta	Indizea	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100	Busturia	7.507	91	Gautegiz Arteaga	8.339	101
Bizkaia	8.163	99	Ea	7.865	95	Gernika-Lumo	7.954	96
Busturialdea	7.600	92	Elantxobe	6.111	74	Ibarrangelu	8.347	101
Ajangiz	8.201	99	Ereño	8.739	106	Kortezubi	7.653	93
Arratzu	8.683	105	Errigoiti	7.531	91	Mendata	8.099	98
Bermeo	7.117	86	Forua	7.335	89	Morga	6.882	83
						Mundaka	7.499	91
						Murueta	8.959	108
						Muxika	7.777	94
						Nabarniz	6.804	82
						Sukarrieta	12.601	153

Busturialdea, le débat du développement durable

De nombreux acteurs sociaux s'opposent à la zone industrielle géante prévue à Muxika

Comme dans toute Bizkaia, l'agriculture et l'industrie ont perdu de leur poids à Busturialdea. Il y a peu de jeunes paysans; de nombreuses usines de sidérurgie et d'armurerie ont fait faillite; et, fatalement, les entreprises de services se sont multipliées. Le bâtiment s'est développé. «Urdaibai n'est pas menacée, mais elle est tout de même sous pression», explique Xabier Arana Eiguren, directeur de la Réserve de la Biosphère, au journal BERRIA. La fondation veut continuer dans la voie du développement durable.

À Busturialdea, les infrastructures touristiques ont été construites «très progressivement». Durant les 20 dernières années, l'agriculture a perdu 69% de ses emplois, et les gîtes ruraux ont augmenté dans la même mesure. Mais, au fur et à mesure que le travail de ferme disparaissait, pins et eucalyptus se sont multipliés «outre mesure», et les projets urbains ont laissé peu de place à la nature.

C'est pourquoi la Fondation d'Urdaibai souhaite promouvoir le développement durable. «Tous les acteurs sociaux devront travailler ensemble, pour obtenir un équilibre entre le marais, le bâtiment et l'industrie». Mr Eiguren est optimiste. «La réserve de la Biosphère ne fera pas ralentir le développement de la région. Ce n'est pas une menace, mais bien une chance». Par ailleurs, de plus en plus d'entreprises ont bien évolué en termes d'environnement.

Mais le directeur de la Fondation explique que le problème de l'agriculture et de la pêche est structurel: «Il n'y a pas de changement générationnel». Les jeunes choisissent de plus en plus le secteur des services, et même si le secteur secondaire est encore aussi important que le tertiaire, en dix ans, le poids des usines a baissé de 10%.

C'est peut être pour cela qu'ils font le projet d'une zone industrielle géante à Muxika. Le projet a récolté les louanges des uns et les critiques des autres. Xabier Txakartegi, gérant de la zone industrielle de Busturialdea, note que les pavillons répondront au besoin d'espace de nombreuses entreprises.

Une nouvelle zone industrielle

Dans la zone industrielle de Gernika, les travailleurs sont inquiets. Ils se sentent «étouffés». «Le centre couvre 14 000 mètres carrés. Celui de Muxika, lui, fera près de 700 000 mètres carrés».

Les travaux débuteront en 2005, et ils laisseront deux options aux entreprises: construire un pavillon à leur goût, ou aménager des salles déjà existantes. Les travailleurs des régions environnantes déménageront peut être aussi vers la zone industrielle de Muxika. «Cela leur permettra de réduire leurs dépenses en termes d'infrastructures, et l'argent ainsi économisé pourra servir à renouveler les outils ou les machines». Or, de nombreux acteurs sociaux ont un avis tout autre.

«La zone industrielle va abîmer les terrains agricoles, et donc, entraver le développement durable». LAB, EH-NE, Batasuna, la plate-forme Muxika Aurrera et les groupes écologistes pensent en effet qu'il est possible de mieux exploiter la zone industrielle déjà existante, et que l'administration «essaie en fait de spéculer» avec ces terrains. Ils ont demandé à l'organisme public SPRILUR d'abandonner le projet de la zone industrielle de Muxika.

Busturialdea: el desarrollo sostenible en la cuerda floja

Muchos agentes sociales están en contra del gigantesco polígono industrial que se quiere construir en Muxika

Al igual que en el resto de Bizkaia, la agricultura y la industria han perdido fuerza en Busturialdea. Cada vez hay menos agricultores jóvenes, muchas fábricas armeras y metalúrgicas han quebrado y, lo queramos o no, han proliferado las empresas de servicios. Además, la construcción ha aumentado su importancia. «Urdaibai no está en peligro, pero sí bajo presión», comenta a BERRIA el director de la Reserva de la Biosfera, Xabier Arana Eiguren. El Patronato ha apostado por un desarrollo sostenible.

En Busturialdea se han construido infraestructuras turísticas «poco a poco». En los últimos 20 años se han perdido el 69% de los trabajos en explotaciones y en la misma medida han ido surgiendo casas rurales. En este proceso de arrinconamiento del caserío han proliferado «demasiado» pinos y eucaliptos, mientras que los planes de urbanismo amordazan a la naturaleza.

Por todo ello, el Patronato de Urdaibai desea impulsar un desarrollo sostenible. «Todos los agentes humanos debemos trabajar juntos para mantener el equilibrio entre la marisma, la construcción y la industria». Eiguren es optimista y afirma que «la reserva de la biosfera no frenará el desarrollo de la comarca. No constituye una amenaza, sino una oportunidad». Además, cada vez hay más empresas que apuestan por el medioambiente.

El director del Patronato advierte, no obstante, que la agricultura y la pesca tienen un problema estructural. «No se está produciendo el cambio generacional». Los jóvenes trabajan cada vez más en el sector servicios y, aunque en el sector terciario haya tantos trabajadores como en la industria, ésta última ha perdido un 10% de su peso en la última década.

Quizá sea ésta la razón por la que se quiere construir un polígono industrial gigantesco en Muxika, un proyecto que ha recibido las alabanzas de unos y las críticas de otros. Xavier Txakartegi es gerente del polígono industrial de Busturialdea y afirma que los nuevos pabellones darán respuesta a la necesidad de espacio de muchas empresas.

Una nueva zona industrial

Los empresarios dicen sentirse «ahogados» en el polígono industrial de Gernika. «El centro tiene 14.000 metros cuadrados mientras que la nueva zona industrial de Muxika tendrá casi 700.000».

En 2005 comenzarán las obras. Las empresas podrán construir un pabellón a su gusto o alquilar locales previamente habilitados. Parece que muchos emprendedores de la zona también estarían interesados en el polígono de Muxika. «Gastarán menos en infraestructuras y con el dinero que se ahorren podrán actualizar su maquinaria». Por supuesto, hay muchos agentes sociales que no son de la misma opinión.

«El polígono industrial destrozará el terreno agrícola y frenará el desarrollo sostenible» según LAB, EHNE, Bata-suna, la plataforma Muxika Aurrera y varios grupos ecologistas. Ellos creen que aún se le puede sacar mayor rendimiento al actual polígono industrial y que quizá lo que la Administración realmente quiere es «especular» con los nuevos solares. Por ello, han solicitado a la sociedad pública SPRILUR que abandone el proyecto del polígono industrial de Muxika.

Oarsoaldea, berrikuntzaren olatuan

Fabrika handien txirrinak isildu arren, industriaren kutsua nabarmen nabari daiteke

Leire Olaetxea

Legatz bila iparraldeko itsasoetara doazen ontziak ikusi daitezke artean Aiako Harrietatik. Hamarkadak igaro dira Pasaiaiko burdinezko garabiek itsasertza gorriz margotu zutenetik eta eskualdeko fabrika handiek langileen bizimodua baldintzatzen zutenetik. Alturako arrantzaleak 70eko eta 80ko hamarkadetako ekaitz oldeari aurre egiteko gai izan ziren. Lehorreko fabrikek, haatik, berrikuntzaren bidea beste aukerarik ez zuten izan krisialdiari aurre egiteko. Eskualdeko jarduna, langileena eta beraien familiaena baldintzatzen zuten txirrin hotsak, beraz, ezin entzun dira egun.

Erreterria, Lezo, Pasaia eta Oiartzun udalerriek 114,4 kilometro koadroko eremua osatzen dute, mendiz eta larrez, itsasoz eta ontziolez inguratuta. Oarsoaldeko inguruaz eta historiaz baliatuta, turismoko jarduerak sustatzeari ekin diote azken urteotan. Datuei erreparatuta, nabarmentzekoa da 2001eko 7.046 bisitarietatik 11.527 lagunetara igaro zela eskualdea iaz. Zerbitzuak nagusi diren arren, Oarsoaldeak ez du industriako kutsua galdu. 2003an, ordea, 6.070 establezimendu ziren eskualdean, 3.996 industriakoak.

Enpresak, aldiz, 947 dira orotara eta 8.820 lagunek jarduten dute bertan. Horietatik 730, hamar lagunetik beherako konpainiak dira eta, 45 baino ez, 30 lagunetik gorakoak. jABB Automotion-Niessen, Catelesa eta Papresa konpainiak aipatu daitezke 100 langiletik gorakoen artean.

Barra-barra dira Oarsoaldeko industria poligonoak, 23 orotara. Jarduera handiena biltzen dutenen artean dira Oiartzungo Ugaldetxo-Zuaznabar –145 enpresarekin– eta Lezoko Sagasti –90 enpresarekin– eta Iturrin –75 enpresarekin–.

Dibertsifikazioaren garrantziaz arduratuta, alor anitzeko sektoreak sustatu nahi dituzte eskualdetik. Esaterako, ikus-entzunezko sektoreko eskaerei so egin eta Zinealdea enpresa sortu dute, «zerbitzuen eremu osoa sustatzeko, ikus-entzunezko enpresen artean giltzarri bihurtzeko eta baliabideak kudeatzeko».

Pasaiaiko portua

Azpiegiturek eskualde bateko jarduera ekonomikoa eta, azken finean, bizimodua baldintzatzen dutenaz jabetuta, udalerrri eta eskualde ugaritan proiektu erraldoiak abian jarriko dira. Eusko Jaurlaritzak, Gipuzkoako Merkataritza Ganberak eta Adeggi Gipuzkoako patronalak horren «ezinbestekoa» iritzi dioten Pasaiaiko portua berritzeko egitasmoari ekin diote. Jaizkibelgo Superportuaren Aurkako Taldeak eta beste elkarteek gogor kritikatu du proiektua, «babes bereziko ingurunea erabat txikituko dutelako».

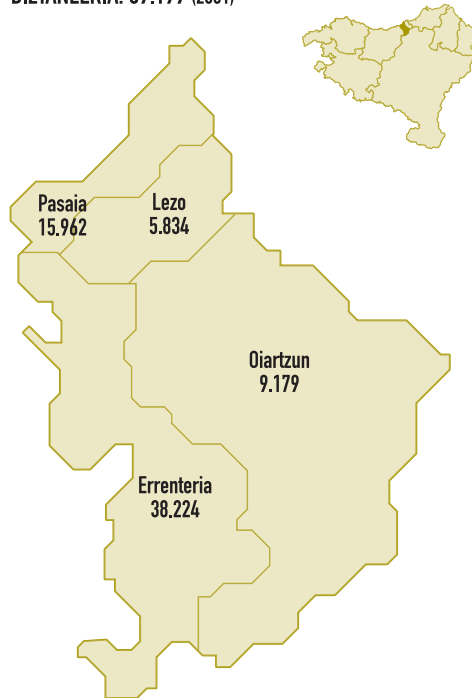
Asteon bertan, Sabin Intxaurrea Eusko Jaurlaritzako Ingurumen Sailburuak onartu zuen Pasaialdearen biziberritzea ez dela kanpo portuaren eraikuntzarekin lotu behar. Koldo Azkoitia Jaurlaritzako bozeramaileak, aitzitik, erantzun zion Pasaialdeak ez duela «etorkizunik izango portuaren jarduerarik gabe». Azkoitiaren arabera, 6.000 lagunek jarduten dute bertan eta, zeharka, 100.000 lanpostu sortu ditu.

8.701 biztanle gutxiago

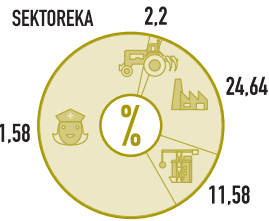
Azken urteotan nabarmen murriztu da eskualdeko biztanle kopurua. 1986. urtean 77.900 lagun zenbazu bazituzten, kopurua 69.199 lagunera murriztu zen iragan urtera bitartean. Pasaia eta Erreterriak era-

OARSOALDEA

BIZTANLERIA: 69.199 (2001)



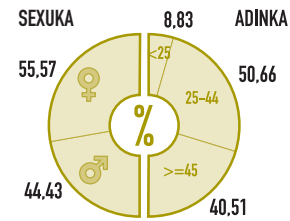
LANDUNAK: 30.119 (2001)



UDALERRIKA

Errenteria	17.005
Lezo	2.645
Oiartzun	4.320
Pasaia	6.149

LANGABEAK (INEM): 2.345 (2004)



UDALERRIKA

Errenteria	1.357
Lezo	200
Oiartzun	259
Pasaia	529

UDAL BALIO ERANTSIAREN EGITURA (2000)

PORTZENTAIIA	Nekazaritza eta arrantza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
EAE	1,4	32	6,8	59,8
Gipuzkoa	0,94	36,12	5,41	57,53
Errenteria	0,35	36,75	1,1	61,8
Lezo	0,34	57,35	2,31	40
Oiartzun	0,69	44,36	7,62	47,34
Pasaia	3,97	30,61	1,18	64,24

FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Gipuzkoa	8.399	102
Errenteria	6.990	85
Lezo	6.952	84
Oiartzun	7.818	95
Pasaia	6.848	83

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
EAE	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553	171.988
Gipuzkoa	5.988	9.264	25.705	11.261	9.652	61.870
Oarsoaldeak	582	1.421	2.620	710	737	6.070
Errenteria	174	772	1.201	311	403	2.861
Lezo	131	165	243	63	51	653
Oiartzun	199	216	536	177	107	1.235
Pasaia	78	268	640	159	176	1.321

ITURRIA: EUSTAT

gin dute uzkurdura, Lezon eta Oiartzunen hazi egin baita biztanleen kopurua. Jatorriari dagokionez, Oarsoaldeak garapen agentziak zehaztu du biztanleen %46,5 eskualdekoa bertakoa dela, %32 Arabakoa, Bizkaikoa edo Gipuzkoakoa eta %21,35 EAEtik kanpokoa.

11 urteko ibilbidearen ondoren, harrotasunez eta poztasunez plazaratu ditu Oarsoaldeak bitarte horretan lortutako emaitzak. Enpresetako inbertsioak sustatzeko programetara 152 milioi euro baino gehiago bideratu dituzte eta, beraz, 1.100 lanpostu baino gehiagoren sorreran eragin dute. Langai Zentro Languntzailearen bidez, gainera, 1996. urtetik 2.300 lanpostu baino gehiago kudeatu dituztela azpimarratu dute teknikariek. Etorkizunari begira, udalerrien elkarlanak eskualdearen hobekuntza eragin eta eragingo duela nabarmendu du Oarsoaldeak. Halaber, industriarako lurzoru gehiago egon dadin, epe ertainera, lau industria poligono sortuko dituzte; Zinealdeakoa barne. Udalerriak eta auzoak biziberritzeko, gainera, Europako Batasuneko Urban programaz baliatuko dira, 2001az geroztik egin bezala.

Oarsoaldea surfe sur la vague de l'innovation

Si les cloches des grandes usines se sont tues, le caractère industriel de la région n'en reste pas moins présent

Depuis le parc naturel d'Aiako Harria, on distingue les bateaux qui se dirigent vers les mers du nord pour pêcher le merlu. Des décennies ont passé depuis le temps où les grues de Pasaia couvraient le bord de mer de rouge et où les grandes usines de la région déterminaient la vie des travailleurs. Les pêcheurs de haute mer ont été capables de faire face à la vague orangeuse des années 70 et 80. Les usines se trouvant sur la terre ferme, elles, n'ont eu d'autre choix que celui de l'innovation pour surmonter la crise. C'est pourquoi l'activité locale n'est plus rythmée au son de la cloche qui cadencait les journées des ouvriers et de leur famille.

Les communes d'Errenteria, Lezo, Pasaia et Oiartzun constituent un espace de 114,4 kilomètres carrés, entouré de montagnes et de plaines, de mer et de chantiers navals. Ces dernières années, les habitants de la région ont profité de l'environnement et de l'histoire d'Oarsoaldea pour promouvoir des activités liées au tourisme. En termes de chiffres, il est à noter que les visiteurs, au nombre de 7 046 en 2001, ont été 11 527 l'année dernière. Bien que les services soient majoritaires, Oarsoaldea n'a pas perdu son caractère industriel. Ainsi, en 2003, sur les 6 070 établissements de la région, 3 996 concernaient l'industrie.

Les entreprises sont au nombre de 947, et emploient 8 820 personnes. Parmi ces entreprises, 730 ont moins de dix employés, et 45 seulement dépassent les 30 salariés. Par ailleurs, citons les entreprises ; ABB Automotion-Nies-sen, Catelsa et Papresa, qui emploient plus de 100 salariés. Les polygones industriels sont très abondants à Oarsoaldea, puisqu'il y en a 23 au total. Ceux qui réunissent la plus grande activité sont, entre autres, Ugaldetxo-Zuaz-nabar, d'Oiartzun –avec 145 entreprises– et Sagasti –avec 90 entreprises– et Iturrin –75 entreprises–, de Lezo.

Soucieux de diversifier leur activité, la région souhaite promouvoir de nombreux secteurs. Par exemple, conscients de la demande existant dans le domaine de l'audiovisuel, ils ont créé l'entreprise Zinealdea, «pour soutenir tous les domaines des services, devenir une pièce maîtresse des entreprises audiovisuelles, et gérer les différentes ressources».

Le port de Pasaia

Sachant que les infrastructures conditionnent l'activité économique et donc la vie d'une région, des projets colossaux vont démarrer dans de nombreuses communes et régions. Le Gouvernement Basque, la Chambre de Commerce de Gipuzkoa et la Fondation Adegia de Gipuzkoa, ont par exemple décidé de mettre en route les travaux de rénovation du port de Pasaia, projet qui leur a semblé essentiel. Le Groupe contre le Superport de Jaizkibel et d'autres associations ont fortement critiqué le projet, «parce qu'ils vont littéralement dévaster un environnement de protection spéciale». Pas plus tard que cette semaine, Sabin Intxaurreaga, Conseiller de l'Environnement du Gouvernement Basque, a admis qu'il ne fallait pas résumer la revivification de Pasaialdea à la construction du port extérieur. Le porte-parole du Gouvernement Basque Koldo Azkoitia, pour sa part, a répondu que Pasaialdea «n'aurait pas d'avenir sans son activité portuaire». D'après les références de Mr Azkoitia, cette activité emploie 6 000 salariés, et a également créé 100 000 postes dérivés.

8 701 habitants en moins

Durant les dernières années, le nombre d'habitants de la région a beaucoup baissé. En effet, il y avait 77 900 personnes en 1986, et seulement 69 199 l'année dernière. Ce phénomène local a été provoqué par Pasaia et Errenteria, puisqu'à Lezo et Oiartzun, la population a augmenté. En ce qui concerne l'origine des habitants, l'agence de développement d'Oarsoaldea précise que 46,5% des habitants sont originaires de la région même, 32% viennent d'Araba, de Bizkaia ou de Gipuzkoa, et 21,35% d'en dehors de la Communauté Autonome Basque.

Après un parcours de 11 années, Oarsoaldea expose fièrement les résultats qu'elle a obtenus. Ils ont dédié plus de 152 millions d'euros à des programmes de promotion des investissements d'entreprises, ce qui a permis la création de plus de 1 100 emplois. En outre, par le biais du Centre d'Aide Langai, les techniciens ont géré plus de 2 300 emplois depuis 1996. Dans l'avenir, Oarsoaldea assure que la collaboration des communes va permettre l'amélioration de la région, comme ça a été le cas jusqu'à présent. De même, afin d'augmenter la surface de terrains industriels, ils comptent créer à moyen terme quatre polygones industriels, dont celui de Zinealdea. Enfin, pour raviver les communes et les quartiers, ils vont bénéficier du programme Urban de l'Union Européenne, comme ils le font depuis 2001.

Oarsoaldea: en la ola de la innovación

A pesar de haberse silenciado las sirenas de las grandes fábricas, aún permanece el rastro visible de la industria

Desde Aiako Harria pueden verse los barcos que se hacen a los mares del norte en busca de la merluza. Han pasado décadas desde que las grúas de hierro del puerto de Pasaia tiñeran las orillas de rojo y desde que las grandes fábricas de la comarca condicionaran el modo de vida de los trabajadores. Los pescadores de altura fueron capaces de capear el temporal de los años 70 y 80. En tierra, sin embargo, las fábricas no tuvieron otra opción más que la innovación para hacer frente a la crisis por lo que hoy en día ya no se escuchan las sirenas que marcaron el ritmo de la comarca, de sus trabajadores y de sus familias.

Los municipios de Errenteria-Orereta, Lezo, Pasaia y Oiartzun cubren una superficie de 114,4 kilómetros cuadrados rodeada de monte, campo, mar y astilleros. Gracias al entorno y a la historia de Oarsoaldea, en los últimos años las actividades turísticas han conocido un periodo de auge. Según los datos, esta comarca ha pasado de los 7.046 habitantes que contaba en 2001 a los 11.527 registrados el año pasado. A pesar de la importancia actual de los servicios, Oarsoaldea no ha borrado el rastro de la industria. En 2003 existían en la comarca 6.070 establecimientos, 3.996 de los cuales eran industrias. El número de empresas asciende a 947, en las cuales trabajan 8.820 personas. Del total de empresas existente, 730 tienen menos de diez trabajadores y 45 tienen más de 30. Mencionaremos ¡ABB Automation-Niessen, Catelsa y Papresa como ejemplos de empresas con más de 100 trabajadores. Los polígonos industriales de Oarsoaldea son muy prolíferos, ascendiendo a un total de 23. Entre los más activos se encuentra el de Ugaldetxo-Zuaznabar de Oiartzun (145 empresas) y los de Sagasti (90 empresas) e Iturrin (75 empresas) de Lezo.

Sabedores de la importancia de la diversificación, en la comarca apuestan por la promoción de diferentes sectores. Por ejemplo, después de estudiar las necesidades del sector audiovisual decidieron crear la empresa Zinealdea «para que estimule el sector servicios, para que se convierta en la piedra angular de las empresas audiovisuales y para que gestione recursos».

El puerto de Pasaia

Después de concienciarse de que las infraestructuras condicionan la actividad económica y, en definitiva, la forma de vida de una comarca, numerosos municipios y comarcas pondrán en marcha proyectos gigantescos. Por ello, el Gobierno Vasco, la Cámara de Comercio de Gipuzkoa y la patronal guipuzcoana Adegí han puesto en marcha el «imprescindible» plan de renovación del puerto de Pasaia. El grupo contra el superpuerto de Jaizkibel y otras asociaciones han criticado duramente dicho proyecto «porque destrozará completamente un entorno protegido». Esta misma semana, Sabin Intxaurreaga, Consejero de Ordenación Territorial y Medio Ambiente del Gobierno Vasco, ha admitido que la renovación de Pasaialdea no debe relacionarse con la construcción del puerto exterior. Sin embargo, Koldo Azkoitia, portavoz del Gobierno Vasco, le respondió que Pasaialdea «no tendrá futuro sin la actividad del puerto». Según Azkoitia, en el puerto trabajan 6.000 personas, lo que crea además 100.000 puestos de trabajo indirectos.

8.701 habitantes menos

En los últimos años se ha reducido considerablemente el número de habitantes de la comarca. Si bien en el año 1986 tenía 77.900 habitantes, el año pasado esa cifra se redujo hasta los 69.199. Esta contracción demográfica ha afectado principalmente a Pasaia y Errenteria-Orereta, mientras que en Lezo y Oiartzun el número de habitantes ha aumentado. En cuanto a su procedencia, la agencia de desarrollo de Oarsoaldea indica que el 46,5% de los habitantes de la comarca son locales, que el 32% provienen de Araba, Gipuzkoa y Bizkaia y que el 21,35% proviene de fuera de la CAV.

Oarsoaldea ha logrado materializar el trabajo de estos últimos 11 años en forma de resultados palpables. Se han invertido más de 152 millones de euros en programas de promoción de empresas, lo que ha permitido crear más de 1.100 nuevos puestos de trabajo. Además, gracias a la ayuda del centro colaborador de Langai, se han podido gestionar desde 1996 unos 2.300 puestos de trabajo. De cara al futuro, Oarsoaldea sabe que el trabajo conjunto de los distintos municipios ha permitido y permitirá el desarrollo de la comarca. No obstante, para lograr más suelo industrial a medio plazo se han creado cuatro polígonos industriales, entre los que se encuentra la de Zinealdea. Además, con el fin de revitalizar los municipios y sus distintos barrios se va a recurrir al programa Urban de la Unión Europea, tal y como viene haciéndose desde 2001. El puerto de Pasaia es un tema muy controvertido: para sus defensores resulta imprescindible, pero sus detractores afirman que es inaceptable. En la comarca se crearán otros cuatro polígonos industriales, que también recurrirán al programa Urban para rehabilitar sus correspondientes municipios.

Basabürüa, laborantza bizi eragile

Zuberoako mendialdeak hustutzeari eta industriaren porrotari egin behar dio aurre

Allande Sokarros

Zuberoako ekonomi esparruak aipatzeko orduan, ez dugu Frantziako administrazio zatiketen arabera jokatu, hots Atharratzeko eta Mauleko kantonamenduak, eta bai, ordea, herrialdearen antzinako bereizketaren arau. Ez, haatik, galdutako iragan baten oroimenez, bai, aldiz, nolabaiteko ekonomi koherentzia baten izenean. Basabürüa eta Arbailak antzeko egiten dituen ezaugarri nagusia da laborantzak daukan garrantzia handia.

Bizpahiru zifra aipatzea nahikoa da. Esparru honetan banatuta dauden 21 udalerritan 4.862 herritar bizi direlarik eta horietan 1.873 aktiboak direlarik, laborantza sailean, zuzenean, 476 lagunek dihardute. Bizkitartean, jendetza orokorraren eta aktiboen kopuruen artean alderatzea egiteak berak agerian uzten du zelako egoera neketsuan den eskualde hori, aktibo ez direnetatik asko erretiroa hartuak direnak baitira. Beste kezka handi bat dago, jendetza murrizketa, eskualdeak 345 bizilagun gehiago galdu baititu 1990 eta 1999ko errolden artean.

Industriak peko errekarara jo zuen

Nekazaritza da beraz, Basabürüko eta Arbailletako bertako lan arlo nagusia. Industriak, aldiz, lanbide aski gutxi deragitza, lantegiak oso urriak baitira. Atharratzen bertan –egia erran Liginaga-Astüe udalerriko lurretan kokatuta dago– aeronautikako piezak egiten dituen EMECA enpresa soilik geratzen da, orain dela zenbait urte errekaratu egin zen Tauleygne sozietatearentzat eraikitako plantan.

Basabürüko industria alor eskasari kalte handia egin zion ere, Atharratzen baita ere kokatuta zegoen Etxandi espartin industriariaren planta baten ixteak. Zenbait urte gerorago Mauleko planta nagusiak zuen bere jarduera etengo.

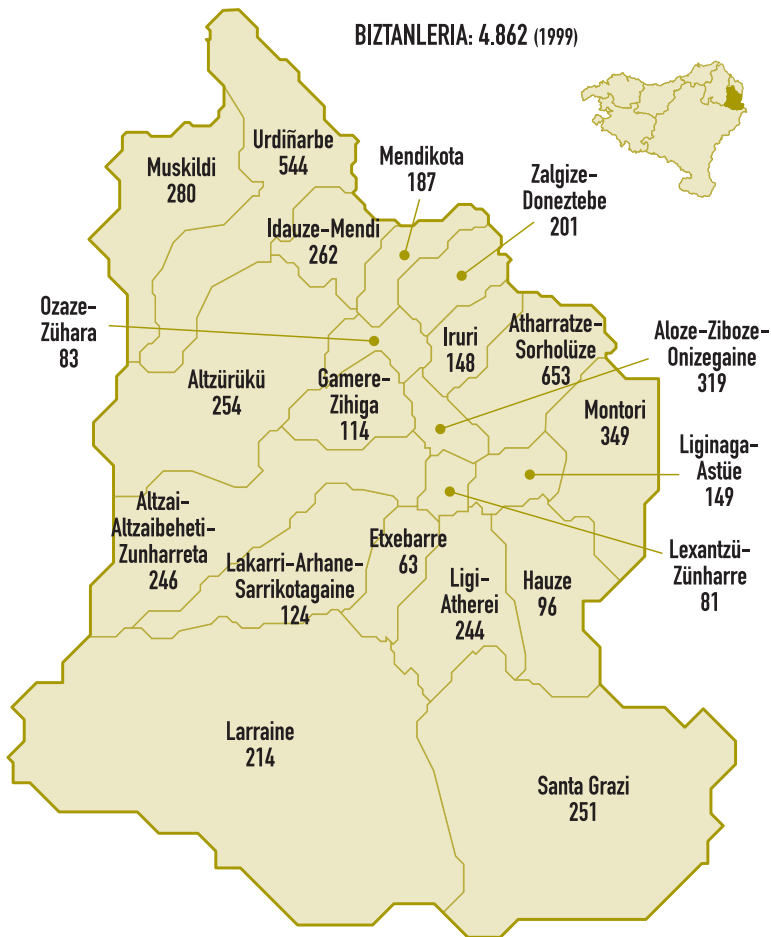
Aspaldikoak dira, halaber, Ligi herrian Goux kautxugintza enpresa ziharduen garai haiek. Jarduera hori gelditu ondoren, Etxandiren espartina fabrika batek –hiru lantegi zauzkan beraz Zuberoan zehar– lanbide batzuk segurtatuko zituen, horrek ere ateak itxi zituen arte.

Arbailletako eskualdean ere nekazaritza da jarduera nagusia. Azpimarratzekoa da, haatik, ofiziale eta enpresari lantegi kokagune bat badela Idauze herrian. Leku horretan bertan aurkitzen da ere laborarieneztat dirubide garrantzizkoa den arkume salerosketaz arduratzen den CAOSO kooperatiba. Horrek berak jarduera berri bat abian jarri du berriki, hau delarik ardi ilea etxeentzako isolamendu osagai bezala baliatzea. Hau ere nolabaiteko hobekuntza bat da, urteotan laborariak nahiago baitzuten ilea erre ezertarako saldu baino.

Haragi ekoizkinak, garagardoa, gasnategia...

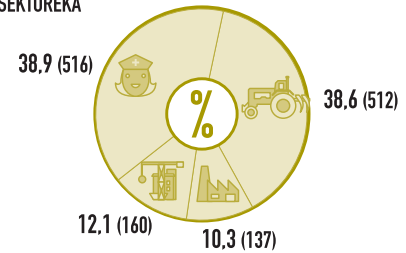
Laborantza mozkinen eraldaketa jarduerak garatzea izan daiteke, hain zuzen ere, Basabürüan eta Arbailletan ekonomi hazkundera biziberritzeko aukeretatik bat. Badira jadanik bide horretan ibiltzen hasiak

BASABÜRÜA - ARBAILAK



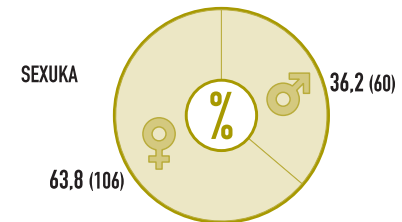
LANDUNAK: 1.325

SEKTOREKA

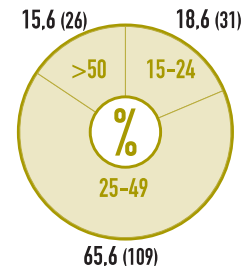


LANGABEAK: 166

SEXUKA



ADINKA



direnak, Aloze herrian adeluak edo janari prestatuak egiten dituen Pierra Bacque bezala. Eskualdeko laborariei euren mozkinentzako salbide bat eskaintzen die honezkerok.

Ligin jarrita dagoen Hoberena pate eta zerriki fabrikaren kasuan ere antzeko zerbait erran daiteke, honetarako lekuan bertan topatzen baititu bere ekoizkinentzako gaiak. Herri honetan bertan ere abian jarri da azken urte hauetan Akerbeltz etxe garagardo fabrika. Oraingoz, lanpostuen kontutik, hedadura txikia duen arren, garatzeko ahaleginetan ari dira bere bultzatzaileak.

Muskildin kokatuko da, berriz, Basabürü eta Arbailetakoko 17 laborari sortzen ari diren Azkorria esne eta gaztagintza kooperatiba. Zuberoan Les Chaumes esnetegi industrialak hartua duen nagusikeriari aurre egiteko eta laborariei euren mozkinetatik duin bizitzeko ahalak ematearren egitasmoekin bultzatu da egingai hori. Laborari etxaldean kopurua gutxienez mantentzea, laborantza mozkinen lekuan bertako eraldaketatik lanpostuak sortzea eta kalitatezko ekoizkinak egitea dira, halaber, kooperatiba hori sortzen ari direnen nahikariak.

Gaur egun Azkorria abian jartzeko azken urratsak egiten ari dira bultzatzaileak. Dagoeneko, 340.000 esne pinta ekoizten dituzte 17 laborari partaideek eta helburutzat daukate epe ertainez 500.000 litro eraldatzea. Egitasmo horretan, diru kontutik ere konpromiso handia hartzeko prest daude partzuerrak, bakoitzak 7.600 euroko parte hartzea egingo baitu.

Basabürüa, porteuse de vie agricole

La région doit faire face à la désertification des montagnes souletines et à l'échec industriel

Pour aborder les secteurs économiques de Zuberoa (la Soule), nous ne suivrons ici pas la division administrative française, c'est-à-dire les cantons d'Atharratze (Tardets) et de Maule (Mauléon), mais bien la répartition ancienne de la région. Et cette décision n'est pas le résultat d'une nostalgie ressentie, mais un choix correspondant à une certaine cohérence économique. En effet, la caractéristique commune essentielle de Basabürüa (la Haute-Soule) et Arbaila (les Arbailles) est l'importance de l'agriculture.

Les chiffres parlent d'eux-mêmes, puisque, dans ce secteur, sur les 1 873 actifs des 21 communes de la région (qui compte au total 4 862 habitants), l'agriculture emploie directement 476 personnes. Par ailleurs, la proportion de la population active par rapport au nombre total d'habitants témoigne bien de la situation difficile que connaît la région, puisqu'une grande partie de la population non active est constituée de retraités. Cela crée une autre angoisse, qui est celle de la baisse de la population, puisque la région a perdu 345 personnes de plus entre les recensements de 1990 et 1999.

L'industrie a touché le fond

C'est donc l'agriculture qui constitue le secteur d'activité principal de Basabürüa et Arbailleta. L'industrie, en revanche, emploie peu de monde, les usines étant très éloignées de la région. À Atharratze même, ou plus exactement à Liginaga (Laginge) –située dans le territoire de la commune d'Astüe (Restoue)– il ne reste plus que l'usine de construction de pièces aéronautiques EMECA, qui a adopté le bâtiment de l'ancienne société Tauleygne.

La fermeture de l'usine d'espadrilles Etxandi située à Atharratze a également contribué au déclin de l'industrie de Basabürüa. Quelques années plus tard, c'est l'usine principale de Maule qui cessait son activité. De même, cela fait bien longtemps que l'usine de caoutchouc Goux de Ligi (Licq) n'est plus en activité. Après cette cessation d'activité, une autre usine d'espadrille Etxandi –qui avait alors trois usines en Zuberoa– avait assuré quelques emplois, jusqu'à ce qu'elle ferme ses portes à son tour.

Dans la région d'Arbailleta aussi, c'est l'agriculture qui domine. Il est tout de même à noter qu'il y existe un site d'usines d'artisans qualifiés et de chefs d'entreprises dans la commune d'Idauze (Idaux).

C'est également là-bas que se trouve la coopérative CAOSO, qui œuvre dans le commerce d'agneaux, et qui présente une source de revenus très importante pour les agriculteurs. Cette coopérative vient de démarrer une nouvelle activité, qui utilise la laine des brebis pour l'isolation des maisons. Cela représente une amélioration considérable, puisque les paysans en étaient arrivés au point de brûler la laine de leurs brebis, refusant de la vendre à un prix dérisoire.

Viande, bière, fromagerie...

L'une des voies permettant de relancer la croissance économique de Basabürüa et Arbailleta peut consister à développer la transformation des produits de l'agriculture. Certains ont déjà choisi cette voie, comme Pierra Bacque, qui fait des préparations alimentaires, et offre donc désormais aux agriculteurs de la région un point de vente pour leurs produits.

Le cas de l'usine de pâtés et charcuterie Hoberena, située à Ligi, est similaire, puisqu'elle se fournit toujours chez les paysans locaux. C'est également dans cette commune que se trouve, depuis quelques années, l'usine de bière artisanale Akerbeltz. Bien qu'elles soit pour l'instant peu importante en termes d'emplois, ses promoteurs font le nécessaire pour le développement du produit.

C'est en revanche à Müskildi (Musculdy) que se situera la coopérative de laits et fromages Azkorria, créée par 17 agriculteurs. Ils souhaitent faire face au monopole souletin de l'entreprise de produits laitiers industriels Les Chaumes, et permettre ainsi aux paysans de la région de vivre dignement de leur production. La coopérative souhaite ainsi au moins stabiliser le nombre de fermes, créer sur place des emplois grâce à la transformation des produits locaux, et fabriquer des produits de qualité.

Les dernières démarches pour la création d'Azkorria sont en route. Pour le moment, les 17 membres agriculteurs produisent 340 000 pintes de lait, et ils ont pour objectif d'en transformer 500 000 litres à moyen terme. Ils sont également prêts à prendre de gros risques financiers, puisque chacun investira personnellement, avec une participation de 7 600 euros.

Basabürüa: la agricultura como fuente de vida

La zona montañosa de Zuberoa debe hacer frente a la pérdida de población y al fracaso de la industria

Al tratar el ámbito económico de Zuberoa no vamos a utilizar la división administrativa francesa (cantones de Atharratze y Maule) sino la tradicional división municipal. No en memoria de un pasado casi olvidado, sino en aras de cierta coherencia económica. La principal característica común de Basabürüa y Arbailak es la importancia de la agricultura.

Un par de cifras bastarán para comprender la situación que vive la zona. En los 21 municipios que forman la comarca hay 4.862 habitantes, de los cuales 1.873 forman su población activa. De estos últimos, a su vez, 476 trabajan en el sector agrícola. La diferencia entre la población total y la población activa deja al descubierto la mala situación de la comarca, ya que gran parte de la población no activa está formada por personas jubiladas. Otra preocupación en la comarca es la pérdida de población, reflejada por el hecho de que el censo de 1999 cuenta 345 habitantes menos que el de 1990.

La industria en la ruina

La agricultura es el sector más importante de Basabürüa y Arbailak. La industria, sin embargo, ocupa a muy pocos trabajadores puesto que las fábricas resultan muy escasas en la zona. En Atharratze solamente queda la empresa de piezas de aeronáutica EMECA, aunque realmente ahora se encuentra situada en el término municipal de Liginaga-Astüe, ya que hace unos años se trasladó a la planta de la empresa Tauleygne, que se había declarado en quiebra.

El cierre de la planta de alpargatas Etxandi, que también cerró su planta de Atharratze, influyó mucho en la economía de Basabürüa. Unos años después, la planta central de la empresa, situada en Maule, cerraría sus puertas definitivamente.

También queda atrás la época en que la empresa de caucho Goux funcionaba en la localidad de Ligi. Tras su desaparición, una planta de alpargatas de Etxandi, que entonces contaba con tres en Zuberoa, se hizo cargo de algunos trabajadores hasta su cierre.

También en Arbailak la actividad principal es la agricultura. No obstante, cabe subrayar que en Idauze existe una zona con varias fábricas. Allí se encuentra la cooperativa de compraventa de cordero, CAOSO, que a su vez supone una importante fuente de ingresos para los trabajadores locales. Recientemente, esta empresa ha puesto en marcha una nueva actividad: la utilización de la lana de oveja como aislamiento de viviendas. Dicha actividad constituye una mejora, ya que la lana que antes se quemaba ahora puede venderse.

Productos cárnicos, sidra, queso, etc.

Una de las posibilidades para el logro de un desarrollo económico de Basabürüa y Arbailak puede ser la transformación de los excedentes agrícolas. Ya hay empresas que han apostado por ello, como la planta de comida preparada de Pierra Bacque en Aloze, que ya ofrece a los agricultores locales una salida para la venta de sus productos excedentes.

En el caso de la fábrica de patés y derivados del cerdo Hoberena, situada en Ligi, sucede algo parecido, ya que la empresa encuentra en la zona la materia prima para su producción. Este mismo año se ha puesto en marcha también la fábrica de sidra casera Akerbeltz. De momento, su influencia en Basabürüa -Arbailak no es muy grande en términos de puestos de trabajo, pero sus impulsores están intentando desarrollar aún más su actividad.

La cooperativa de leche y queso Azkorria, creada por 17 productores de Basabürüa y Arbailak, se ubicará en Muskildi. Esta actividad viene impulsada por el deseo de plantar cara a la tiranía de la lechería industrial Les Chaumes de Zuberoa y ofrecer a los productores de la zona la posibilidad de vivir dignamente de sus beneficios. La voluntad de los creadores de esta cooperativa no es otra que la de mantener el número de explotaciones existentes, crear puestos de trabajo con los beneficios obtenidos y lograr una producción de calidad.

Actualmente se están dando los últimos pasos en la puesta en marcha de Azkorria. Ahora mismo, sus 17 productores están produciendo 340.000 pintas de leche, pero desean alcanzar las 500.000 a medio plazo. Para lograrlo, los participantes están dispuestos a comprometerse económicamente, aportando 7.600 euros cada uno.

Baztan, duena mantentzeko nahia

Lehen sektoreak oraindik pisua du eta turismoak ere indarra izaten segitzen du

Irene Arrizurieta

Azalerari dagokionez Nafarroako udalerrri handiena da Baztan, 374 kilometro kuadro betetzen ditu eta 15 herrik osatzen dute: Almandoz, Amaiur, Aniz, Arizkun, Arraioz, Azpilkueta, Berroeta, Elizondo, Elbete, Erratzu, Gartzain, Irurita, Lekaroz, Oronoz eta Ziga herriek. Udal konposatua izan arren, ez dago kontzeju-tan banatua; herri guztien artean kontzeju bakarra osatzen dute. Elizondo da udalerrriaren hiriburua eta pi-su gehien duen herria.

Nekazaritzan aritzen direnak ez dira %20ra iristen, baina oraindik lehen sektoreak indarra du baila-ren ekonomian eta lurralde antolaketan. Euskal Herriko beste eskualdeetan gertatzen den bezala, jar-duera hori EBko diru laguntzen arabera baldintzatua egon arren, baserritar eta abeltzain askok sektorean segitzeko apustua egin dute. Nafarroako beste zonalde batzuekin konparatzen badugu, oraindik baserri-tarren batez-besteko adina txikia da. Beste eskualdeetan batez bestekoa 50 urtetik gorakoa den bitarte-an, Baztanen 40 urtekoa da. Gainera, Baztandarra nekazarien kooperatiba eratua dute sektorea indartze-ko. Kooperatiba Arizkungo Ordoki industrialdean kokatua dago eta 300 bazkide baino gehiago ditu. Ba-serritarrentzat pentsuak egin, saldu eta banatu egi-ten dituzte. Albaitaritza zerbitzua ere badute eta gasolindegia kooperatibistentzat. Ardi esnea ere bil-tzen dute eta kooperatibak saltzen du, baserritarrari prezio bat ziurtatuz. «Gazta eta jogurt bereziak egite-ko apustua egin dute baserritar batzuek. Balio erantsi handiagoa duten produktuak sortzeko», aipatu du Izaskun Abril Cederna-Garalurreko zonaldeko gara-pen agenteak. Anizko Jauregia familia enpresa da ho-rren adibide, produkzioaren atal guztiak kontrola-tzen ditu. Etxeko behi esnearekin gazta eta jogurta egiten dute eta banaketaz ere arduratzen dira.

Ohiko nekazaritza jardueraz gain, kiwia ekoizten duen Kiwi Baztan enpresa dago. 80ko hamarkadan hasi zen landatzen kiwia bailaran baina frutaren pre-zio jaitsierak aurreikuspenak doitu ditu. Une batean erronka handia egin zuten gutxi batzuek, baina ez zu-ten baserritar gehiago erakarri. Bilketa garaian kan-poko langileak hartzen ditu enpresak eta urtean ze-har hiruzpalau langile ditu.

Bailaran industrian lan egiten dutenen kopurua handia izan arren, Baztanen ez dago enpresa handi-rik eta baztandar askok Aceraliak Legasan duen lan-

Landa turismoa eta zahar etxeak

Baztanek beti erakarri izan du turis-moa. Garai batean uda pasa familia asko joaten ziren bailarara eta landa turismoa-rekin batera berriro ere berpiztu egin da turismoa. 1992tik aurrera landa etxeak egi-ten hasi ziren zonaldean eta asko zabaldu dira, 80 bat badira. Zonaldeko familia gehienek bazuten erabili gabeko ondarea. Etxe batean bizi ziren eta bazuten beste bat erabiltzen ez zutena. Nafarroako Go-bernuaeren diru laguntzak baliatuz, egokitu eta landa turismo bezala ireki dute. Lanik ez zuten emakumeak dira gehienetan lan-da etxe horien jabeak eta eman die aukera negozioa kudeatzeko.

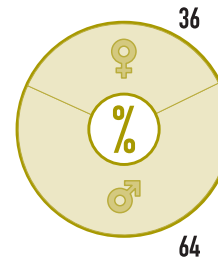
Elizondon dauden bi zahar etxeak ere sortu dute lana inguruan. Aita Menni zahar etxean 100 lagunek egiten dute lan. Udal patronatuaren esku dagoen berriz, 30 la-gunek, gehienak emakumeak.

BAZTAN

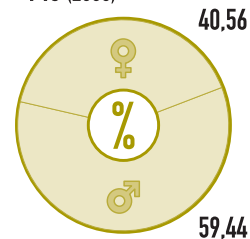
BIZTANLERIA: 7.746 (2001)



BIZTANLERIA AKTIBOA:
3.331 (2001)



LANGABEAK:
143 (2003)



tegian egiten dute behar. Hala ere, marmola eta granittoa lantzen duten enpresa txiki asko daude, jarduerak indarra izan duelako beti zonaldean. Bailarako enpresa handiena Elbeten dagoen Pebi elektronika enpresa da, 30 langilerekin.

Lur industrialaren falta

Baztanek lur komunal asko duen arren, industriarako lurra falta du. Ez dago lur industrialik bertako eskaera asetzeko. «Enpresa txikiek euren baldintzak hobetu nahi dituzte baina ez dute aukera lurak eros-teko», azaldu du Abrilek. Udalak Nafarroako Gobernuari diru laguntza gehiago eskatzen dizkio eta zonalderako «diskriminazio positiboa egitea». Izan ere, Udalaren aurrekontua zonaldeko oinarrizko azpiegiturak egiteak irensten du. Baztan oso eremu zabala da, baina 7.619 biztanle bakarrik ditu. Diru laguntzak biztanleriaren arabera ematen direnez, inoiz ez du nahikoa azken baserri eta auzora iristeko.

Baztan ou le souhait de conserver ses acquis

Le secteur primaire reste important, et le tourisme maintient sa force

En termes de superficie, Baztan est la commune la plus vaste de Navarre, avec 374 kilomètres carrés et 15 communes: Almandoz, Amaiur, Aniz, Arizkun, Arraioz, Azpilkueta, Berroeta, Elizondo, Elbeté, Erratzu, Gartzain, Irurita, Lekaroz, Oronoz et Ziga. Elle est donc une commune composée, mais elle n'est pas divisée en mairies; en effet, toutes les communes sont rassemblées dans une seule et même mairie.

Elizondo en est la capitale et la commune la plus importante. Les employés de l'agriculture n'atteignent pas 20%, mais le secteur primaire reste important dans l'économie de la région Baztan et dans l'organisation territoriale. Comme dans les autres régions du Pays Basque, ce sont les subventions de l'UE qui déterminent l'activité de ce secteur, mais de nombreux agriculteurs et éleveurs ont fait le pari de continuer. En comparaison avec d'autres zones de Navarre, la moyenne d'âge des paysans reste assez jeune. En effet, dans les autres régions, elle dépasse les 50 ans, alors qu'à Baztan, elle est de 40 ans. Par ailleurs, la coopérative des agriculteurs Baztandarra a été créée, pour renforcer le secteur. La coopérative est située dans la plaine industrielle d'Arizkun, et rassemble plus de 300 membres. Elle fabrique, vend et distribue du fourrage pour les agriculteurs. Elle offre également un service vétérinaire et une station essence pour les membres de la coopérative. Enfin, elle récolte et vend du lait de brebis, garantissant un certain prix aux agriculteurs. «Certains agriculteurs ont fait le pari de produire des fromages et yaourts spéciaux, pour créer des produits à plus grande valeur ajoutée», explique Izaskun Abril, agent de développement de la zone pour Cederna-Garalur. L'entreprise familiale Anizko Jauregia en témoigne, puisqu'elle maîtrise toutes les étapes de la production. Ils produisent ainsi des fromages et yaourts au lait de vache, et prennent en charge également la distribution.

En plus des activités agricoles habituelles, d'autres sortent de l'ordinaire, comme l'entreprise Kiwi Baztan qui, comme son nom l'indique, produit des kiwis. Les premières plantations de kiwis de la région datent des années 80, mais la baisse du prix de ce produit a réduit les espérances. À une époque, cela avait représenté une grande réussite pour certains, mais ils n'avaient pas pour autant attiré plus d'agriculteurs. Au moment de la récolte, Kiwi Baztan fait appel à des gens extérieurs à l'entreprise, et, durant l'année, elle ne compte de trois ou quatre employés.

Même si, dans la région, nombreux sont ceux qui travaillent dans l'industrie, il n'y a pas de grandes entreprises à Baztan, et beaucoup d'habitants de la région se dirigent vers l'usine d'Aceralia, à Legasa. Il y a tout de même de nombreuses petites entreprises qui travaillent le marbre et le granit, cette activité ayant toujours été importante dans les environs. La plus grande entreprise de la région est l'entreprise d'électronique Pebi, située à Elbeté, avec 30 salariés.

Manque de terrains industriels

Bien que Baztan possède de grands terrains communaux, le manque de terrains industriels se fait sentir. Il n'y a pas assez de terrain pour répondre à la demande industrielle. «Les petites entreprises veulent améliorer leurs conditions, mais elles n'ont pas l'opportunité d'acheter des terrains», explique Mme Abril. La commune demande au Gouvernement de Navarre de lui accorder plus de subventions et «d'appliquer la discrimination positive». En effet, le budget de la région ne suffit qu'à construire ses infrastructures fondamentales. Baztan est une zone très vaste, mais ne compte que 7 619 habitants. Les subventions dépendant du nombre d'habitants, elles ne suffisent jamais à atteindre les dernières fermes et les derniers quartiers.

Tourisme rural et maisons de retraite

Baztan a toujours attiré le tourisme. À une époque, de nombreuses familles allaient y passer l'été, et, avec le succès grandissant du tourisme rural, le tourisme de la région a été relancé. Depuis 1992, les gîtes ruraux se construisent et se multiplient dans la région, puisqu'il y en a aujourd'hui près de 80. Cela a été possible parce que la plupart des familles de la région avaient des biens non exploités. Ils habitaient une maison, et ils en avaient une autre, dont ils ne se servaient pas. Grâce aux subventions du Gouvernement de Navarre, ils les ont adaptées et transformées en gîtes ruraux. La plupart du temps, les propriétaires de ces gîtes sont des femmes qui n'avaient pas d'emploi, et cela leur a donné l'occasion de gérer cette entreprise. Les deux maisons de retraite d'Elizondo ont, elles aussi, créé des emplois dans la région. La maison de retraite Aita Menni, par exemple, emploie 100 personnes. Celle qui dépend de la commune, elle, emploie 30 personnes, la plupart d'entre elles étant des femmes.

Baztan desea conservar sus activos

El sector primario continúa teniendo importancia mientras el turismo mantiene su fuerza

Con sus 374 kilómetros cuadrados, Baztan es el término municipal más extenso de Nafarroa Garaia. Se encuentra formado por 15 localidades: Almandoz, Amaiur, Aniz, Arizkun, Arraioz, Azpilkueta, Berroeta, Elizondo, Elbete, Erratzu, Gartzain, Irurita, Lekaroz, Oronoz y Ziga. A pesar de tratarse de un municipio compuesto, todos los pueblos que lo forman componen un único concejo. Entre ellos, Elizondo es la capital y también la localidad con mayor peso en la zona.

Quienes trabajan en la agricultura no llegan al 20% de la población, pero el sector primario continúa siendo aún el más importante en la economía y en la organización del territorio. Tal y como ocurre en otras comarcas de Euskal Herria, esta actividad está condicionada a las ayudas de la Unión Europea. A pesar de ello, muchos agricultores y ganaderos han apostado por el sector. Si lo comparamos con otras zonas de Nafarroa, la edad media de los productores todavía es baja. Dicha media se sitúa por encima de los 50 años en otras zonas, mientras que en Baztan la cifra está en 40 años. Además, para impulsar el sector cuentan con la cooperativa campesina Baztandarra, que se encuentra en el polígono Ordoki de Arizkun y cuenta con más de 300 socios que hacen pienso para venderlo y distribuirlo entre los campesinos. También cuentan con un servicio veterinario y una gasolinera para los cooperativistas. Asimismo, la cooperativa compra a los campesinos leche de oveja y luego la vende, asegurando siempre un precio mínimo a los productores. «Algunos campesinos han apostado por hacer queso y yogures especiales», comenta Izaskun Abril, agente de Cederna-Garalur en la zona. La empresa familiar Jauregia, de Aniz, es un claro ejemplo de ello, ya que controla todos los pasos de la producción: elabora quesos y yogures con leche casera y luego los distribuye.

Además de la agricultura tradicional, también hay una empresa productora de kiwi llamada Kiwi Baztán que comenzó su actividad en la década de los 80, aunque la bajada del precio de esta fruta ha obligado a ajustar las previsiones. En aquel entonces, varios productores apostaron fuerte por el kiwi, pero no eran muy numerosos. En época de cosecha, la empresa contrata personal externo y a lo largo del año tiene 3 ó 4 trabajadores.

A pesar de que el número de personas que trabajan en la industria es elevado, en el valle de Baztan no hay grandes empresas, por lo que muchos autóctonos tienen que trabajar en la planta de Aceralia en Legasa. Aún así, existen muchas empresas que trabajan el mármol y el granito, una actividad que siempre ha tenido importancia en la zona. La empresa más importante del valle es la electrónica Pebi, situada en Elbete, con 30 trabajadores.

Falta suelo industrial

A pesar de que Baztan posee mucho terreno comunal, hay escasez de suelo industrial en la zona. No hay suelo para satisfacer la demanda existente. «Las pequeñas empresas quieren mejorar sus condiciones, pero no tienen la posibilidad de comprar terreno», explica Abril. El municipio ha solicitado al Gobierno de Navarra más ayudas, así como una «discriminación positiva» de la zona. La verdad es que el presupuesto municipal se va en la construcción de infraestructuras básicas. Baztan es un área muy amplia, pero solamente tiene 7.619 habitantes y, como las ayudas se otorgan en función de la población, nunca llegan hasta el último barrio o caserío.

Turismo rural y residencias de ancianos

Baztan siempre ha sido atractivo para los turistas. Antes, muchas familias pasaban el verano en el valle. Ahora, gracias al turismo rural, el turismo está viviendo un momento de auge. Desde 1992 se han inaugurado 80 casas rurales en la zona ya que la mayoría de las familias tenían patrimonio inmobiliario: vivían en una casa y poseían otra que no utilizaban. Gracias a las subvenciones del Gobierno de Navarra, muchas han podido renovar y reconvertir esas segundas viviendas en casas rurales. En general, las propietarias eran mujeres sin trabajo, a las que la reforma ha dado una oportunidad de gestionar su propio negocio. También las dos residencias de ancianos de Elizondo han creado empleo en la región: en la de Aita Menni trabajan 100 personas y en la que gestiona el patronato municipal, 30.

Garazi-Baigorri, haize freskoaren beharrea

Garazi eta Baigorri eskualdeak gutxinaka jendez husten ari dira, eta, horren ondorioz, etxalde eta enpresa anitz segidarik gabe daude oraingoz

Eneko Bidegain

Mingarria izan zen Garaziko eta Baigorriko errugbi taldeek bat egitea. Ez bakarrik auzo eskualdeetako kirol lehiatik eta elkarren arteko gatazka anaikorretatik elkarrekin jokatzera pasatu behar zutelako. Mingarria izan zen bat egite horrek bi eskualde horien jendez hustea eta ahultzea islatzen duelako. Gaur egun, egitura gehienak bi eskualdeen artean osatzen dituzte. Herri elkargoan bi kantonamenduetako herriak biltzen dira. Turismo egiturek bat egin dute... Gero eta gehiago «Garazi-Baigorri eskualdea» aipatzen da, eskualde bakar gisa.

Euskal Herrian ez da Zuberora bezainbat aipatzen, baina eskualde horretako egoera ere larria da. Azken hamarkadetan biztanle kopurua anitz apaldu da. 1982an 6.719 biztanle bizi ziren Garaziko kantonamenduan. 1999an kopuru hori 6.290era apaldu zen. Baigorriko kantonamendua 5.968 biztanletik 5.512 biztanlera pasatu da bi urte horien artean. Oroz gainera mendiko aldeko herriek galdu dute biztanle gehien, Urepelek edo Behorlegik, adibidez. Donibane Garazi eta Baigorri hein batean daude. Bidarrai, Ortzaize eta herri horietan biztanle kopurua gora doa.

Herri horietan etxe berriak eraikitzen ari dira. «Baionako sarreratik 35 minutura dagoelako», azaldu du Philippe Etxenike Zabaldurik elkarteko lehendakariak. Kostaldean eta Lapurdi barnealdean lurren prezioa gora joatearen ondorioz, kostaldean lan egiten duen jendea gero eta barnealderago doa bizitzera. Baina horrek ez dio eskualdeari dinamizazioa ekartzen.

Baigorriko eta Garaziko ekonomia sustatu nahiz sortu berri den elkarrekin da Zabaldurik. Eskualdea bizirik ikusi nahi dute, ez bakarrik lotarako gune. Aktibitate ekonomikoa bultzatu behar da horretarako. Bada lan egiteko, baina aukerak ez dira eskas. Etxaldeak husten ari badira ere, mendiko bertze gune anitzetan baino dinamika gehiago dago. Azkenaldian gazteek beren etxaldearen segida hartzeko borondatea agertzen dute.

Gainerateko aktibitatearen zati handi bat ofizialeen eta saltzaileen artean banatzen da. Enpresa gehien-gehienak biziki ttipiak dira. Transmisiorako arazoak badituzte.

Non da sendagilea?

Baigorriko eskualdean arazo larriak dituzte zerbitzuekin, eta bereziki sendagileekin. Hiru sendagile daude. Horietatik batek 69 urte ditu, eta besteek 60tik gora. Ez dute segida hartzeko prest dagoen inor aurkitzen. Ikasketak bururatzen dituzten sendagile gazteek nahiago dute hirira joan, baita lekukoek ere. Eskualde horretan sendagile izatea ardua handia da. Goizetan goizik hasten dira lanean, 7etan-edo, eta maiz gauerdi arte jarraitzen dute, bisitak eginez eta abar. Sendagile gazteek guardia egun gutxiago nahi dute, eta opor gehiago. Aterabidea medikuak taldean biltzea litzateke eta bertze gisan antolatzea.

Zerbitzuen inguruan bertze kezkarik ere badago. Postetxe txikiak ixten ari dira. Postariak ere funtzio sozial garrantzitsua betetzen dute herri txikietan, etxez etxe gutunak banatzera joatean. Administrazioaren urrutzeak oraino arazo gehiago sortuko du, eta herri txikien odol hustea larriagotuko.

Jabeen herenak 50 urtez gora dauzka. Eta anitzek ez dute segidarik aurkitzen. Ofizialeek dituzte zailtasun gehienak jarraipena ziurtatzeko. Eraikuntza sektorean langile gazterik ez dago. Fun-tsezko arazoa da eskualde horretan, eraikuntzan ari direnek lan ausarki dutelako eta garrantzi handiko sektorea delako.

Turismoaren alde txarrak

Egoera hobean dago saltegien sektorea. Gehienak Donibane Garazin daude, 170 saltegi dira. Herri horretan dago bizi gehiena. Donibane Garazi turismoarekin ere lotzen da. Turismoa ere eskualdeko ekonomiaren zati bat da. Maiz laborantzarekin lotzen da, nekazal turismoaren bidez. Haatik, mehatxu batzuk ere badaude. Bidarrain Alain Ducasse sukaldari ospetsuak ostatu ireki du. Uharte Garazin Pierre & Vacances opor etxe industrialak eraikinak estrenatuko ditu laister. Kostaldeko turismo mota Garazi-Baigorri eskualdera ekartzeak ondorio kaltegarriak ukan ditzake lurraren prezioan, Philippe Etxenikeren ustez.

Horrek zailtasunak handituko litzuke bertan bizi nahi duten jendeentzat eta enpresak sortu nahi dituztenentzat. Eskualdeko sektore sozioekonomiko gehienek «turismo artisanala» nahiago dute garatu.

Ekonomia orekatu baten garatzeko bidea gelditzen da egiteko. Orain arte, hautetsiek eta herri elkargoko lehendakari Alfontxo Iriartek ez dute borondate handirik agertu enpresa mintegi baten sortzeko.

Baina, iduriz, hautetsien pentsamoldeak aukera horri irekitzen hasi zaizkie...

GARAZI - BAIGORRI



ADIN PIRAMIDEA

	GARAZI	BAIGORRI	OROTARA
0-19 urte	1208	1123	2331
20-29 urte	1456	1385	2841
40-59 urte	1564	1333	2897
60-74 urte	1198	1018	2216
75tik gora	871	660	1531

AKTIBITATE EKONOMIKOA

	GARAZI	BAIGORRI	OROTARA
Laborantza	661	631	1292
Industria	190	174	364
Eraikuntza	176	152	328
Zerbitzuak	1509	705	2214

POPULAZIO AKTIBOA

	GARAZI	BAIGORRI
AKTIBITATE TASA	47,4	50,6
Emazteena	40,3	43,1
20-24 urte	55,8	65,9
25-29 urte	86,3	88,1
30-34 urte	84,6	81,3
Gizonena	54,4	57,9
20-24 urte	70,3	75,2
25-29 urte	96,3	93,7
30-34 urte	96,6	97,2

	GARAZI	BAIGORRI
LANGABEZIA TASA	7,6	5,5
Emazteena	10,2	7,9
20-24 urte	31,7	20
25-29 urte	14	9,7
30-34 urte	11,2	11,5
Gizonena	5,7	3,8
20-24 urte	18	11,6
25-29 urte	8,3	5,5
30-34 urte	5,9	5,7

Garazi-Baigorri en quête d'air frais

Les régions de Garazi et Baigorri sont peu à peu dépeuplées, laissant de nombreuses fermes et entreprises sans succession

L'union des équipes de rugby de Garazi (Saint Jean Pied de Port) et Baigorri (Saint Étienne de Baigorri) a été difficile. Non seulement parce qu'ils ont dû abandonner les compétitions régionales et les querelles fraternelles pour se mettre à jouer ensemble, mais surtout parce que cette union reflète la désertification et l'affaiblissement de ces régions. Aujourd'hui, les deux régions construisent la plupart des structures ensemble. L'association rassemble les communes des deux cantons. Les structures touristiques se sont réunies... On parle de plus en plus de «la région Garazi-Baigorri» en tant que région unique.

On a tendance à croire qu'au Pays Basque, seule Zuberoa (la Soule) vit une situation difficile. Pourtant, la région Garazi-Baigorri connaît également une réalité bien rude. Durant les dernières décennies, la population a beaucoup baissé, puisque le canton de Garazi comptait 6 719 habitants en 1982, et seulement 6 290 en 1999. Dans la même période, le canton de Baigorri est passé de 5 968 à 5 512 habitants. Ce sont surtout les communes des montagnes qui ont connu la désertification, comme Urepele ou Behorlegi. Garazi et Baigorri sont à un niveau moindre, et il y a même des villes, telles que Bidarraï ou Ortzaize (Ossès), où le nombre d'habitants augmente.

Dans ces villes, on construit de nouvelles maisons, «parce qu'elles se trouvent à 35 minutes de l'entrée de Baiona (Bayonne)», explique Philippe Etxenike, président de l'association Zabaldu. Le prix des terrains augmentant sur la côte et à l'intérieur de Lapurdi (le Labourd), les gens qui travaillent sur la côte élisent domicile de plus en plus à l'intérieur des terres. Mais cela n'apporte aucun dynamisme à la région.

L'association Zabaldu a pour but de promouvoir l'économie de Garazi-Baigorri. Ils veulent voir la région vivre, et pas seulement accueillir les habitants pour la nuit. Mais pour cela, il faut relancer l'activité économique. Le travail est donc rude, mais les opportunités ne manquent pas. Bien que les fermes soient en train de se vider, il y a plus de dynamisme que dans beaucoup d'autres zones montagneuses. Dernièrement, par exemple, les jeunes montrent la volonté de prendre la succession des exploitations agricoles familiales.

Une grande partie du reste de l'activité est partagée entre artisans et commerçants. La plupart des entreprises sont très petites, et la transmission leur pose problème. Un chef d'entreprise sur trois a plus de 50 ans, et cela pose le problème de la succession.

Ce sont les artisans qui ont le plus de mal à assurer leur succession. Il n'y a pas de jeunes dans le secteur du bâtiment. Et c'est justement l'âge qui pose l'un des plus gros problèmes de la région, parce que ceux qui travaillent dans le bâtiment ont beaucoup de travail, et que le bâtiment est un secteur très important de la région.

Où est le docteur?

À Baigorri, on a beaucoup de problèmes du côté des services, notamment en ce qui concerne les docteurs. En effet, il y a trois docteurs, dont l'un a 69 ans, et un deuxième plus de 60 ans; ils ne trouvent personne pour prendre leur succession. Les jeunes diplômés de médecine préfèrent vivre en ville, même ceux de la région. Dans cette région, être docteur représente une grande responsabilité. En effet, ici, leurs journées de travail commencent très tôt, vers 7 heures du matin, et durent souvent jusqu'à minuit, notamment à cause des visites. Les jeunes docteurs acceptent moins de jours de garde, et souhaitent plus de vacances. La solution pourrait être de rassembler les docteurs et de les organiser différemment.

Il existe aussi d'autres problèmes dans le secteur des services. Ainsi, les petites postes ferment leurs portes. Les facteurs ont également une fonction sociale importante dans les villages, puisqu'ils doivent distribuer les lettres de maison en maison. Et l'éloignement de l'administration ne peut qu'accentuer le problème, et aggraver la désertification des villages.

Les inconvénients du tourisme

Le secteur du commerce est dans une meilleure situation, surtout à Garazi, qui compte 170 commerces. C'est donc dans cette ville qu'il y a le plus de vie. La ville est également liée au tourisme, qui constitue une partie importante de l'économie locale. Elle est souvent en relation avec l'agriculture, grâce au tourisme rural. Or, il existe également des menaces. À Bidarrai, le célèbre chef cuisiner Alain Ducasse a ouvert un restaurant. Les maisons de vacances industrielles Pierre & Vacances vont également s'installer à Uharte-Garazi (Uhart-Cize). D'après Philippe Etxenike, le fait d'apporter le type de tourisme de la côte dans la région Garazi-Baigorri pourrait être très nuisible, notamment pour le prix des terrains. En effet, cela accentuerait les difficultés des gens qui souhaitent y vivre et y créer leur entreprise. La plupart des secteurs socioéconomiques cautionnent plutôt le «tourisme artisanal».

Le chemin vers une économie équilibrée reste long. Jusqu'à présent, il n'y a pas eu de grande volonté politique de création d'entreprises de la part des élus et du président de la communauté, Alfontxo Iriarte. Mais il semble que la façon de penser des élus permette tout de même d'ouvrir ces voies...

Garazi-Baigorri necesita aire fresco

Las comarcas de Garazi y Baigorri están perdiendo población poco a poco y, como consecuencia de ello, muchas explotaciones y empresas no tienen sucesores

Fue doloroso fusionar los equipos de rugby de Garazi y Baigorri en uno solo. No solamente porque sus jugadores pasaron de competir entre sí a jugar juntos, sino porque esa fusión reflejaba la pérdida de población y el declive de ambas comarcas. Actualmente, aquí casi todo se hace conjuntamente. La asociación municipal cubre ambas localidades y las estructuras turísticas también se han unido en una sola. Cada vez se habla más de Garazi -Baigorri como si en realidad fuera una única comarca.

En Euskal Herria no se menciona Zuberoa como debiera, ya que la situación de esta comarca es grave. En las últimas décadas, la población se ha reducido considerablemente. En 1982 había 6.719 habitantes en el cantón de Garazi, mientras que en 1999 la cifra era de 6.290. El cantón de Baigorri pasó de 5.968 habitantes a 5.512 en el mismo periodo. Además, las localidades montañosas que más población han perdido son Urepel y Behorlegi. Donibane Garazi (San Juan Pie de Puerto) y Baigorri se encuentran en la misma situación. En Bidarraí y Ortzaize, sin embargo, la población va en aumento.

En estos pueblos se están construyendo nuevas viviendas «porque se encuentran a 35 minutos de Baiona», explica Philippe Etxenike, presidente de la asociación Zabaldu. Como consecuencia del encarecimiento del precio de la vivienda en la costa y en el interior de Lapurdi, quienes trabajan en la costa cada vez se mudan más al interior. No obstante, esto no aporta mucha dinámica a la comarca.

Zabaldu es una asociación creada con el objetivo de estimular la economía de Baigorri y Garazi para que se conviertan en una comarca viva, no en un lugar donde dormir. Para lograrlo, hay que impulsar la actividad económica. Hay mucho que hacer, pero también muchas oportunidades. Aunque las explotaciones se estén quedando vacías, aún se observa más dinamismo aquí que en otras muchas zonas montañosas. Últimamente, la juventud muestra ganas de tomar el relevo en el caserío familiar.

Gran parte del resto de actividades se reparte entre profesionales y vendedores. La mayoría de empresas son muy pequeñas y tienen problemas de transmisión. Un tercio de sus propietarios son mayores de 50 años y muchos no encuentran sucesor. Los profesionales aún lo tienen más difícil para encontrar quien continúe con el negocio. En la construcción no hay trabajadores jóvenes, lo cual constituye un grave problema, ya que en la comarca la construcción es un sector muy importante.

La parte negativa del turismo

Los establecimientos comerciales se encuentran en mejor situación. La mayoría se encuentran en Donibane Garazi, contándose allí unos 170, lo cual, junto con el turismo, aumenta la vida de la localidad. El turismo es parte importante de la economía de la comarca. A menudo, es el turismo rural lo que más visitantes atrae, aunque esto tam-

¿Dónde está el médico?

En la comarca de Baigorri hay graves problemas de servicios, especialmente en el sector sanitario. De los tres médicos existentes, uno tiene 69 años y los otros dos más de 60. El problema es que no encuentran sucesor. Los médicos jóvenes que terminan la carrera prefieren trabajar en la ciudad, incluidos los autóctonos. Conseguir un médico es una gran preocupación para los vecinos del lugar. Los doctores actuales comienzan su jornada laboral muy pronto, sobre las siete de la mañana, y muchas veces les dan las doce de la noche haciendo visitas a domicilio. Los jóvenes licenciados quieren hacer menos guardias y disfrutar de más días de vacaciones. Quizá la solución pase por crear grupos de médicos organizados de manera diferente.

Por otro lado, existe otra preocupación en lo que a servicios se refiere: las oficinas de Correos están cerrando. Los carteros cumplen una función social importante en los pueblos pequeños al encargarse del reparto del correo a domicilio. El alejamiento de la Administración creará aún más problemas y acentuará la pérdida de población.

bién puede suponer una amenaza. El famoso cocinero Alain Ducasse ha inaugurado una posada en Bidarrain y en Uharte Garazi, el operador de vacaciones Pierre & Vacances estrenará pronto sus nuevas construcciones. En opinión de Philippe Etxenike, este tipo de turismo costero puede tener consecuencias negativas para la comarca de Garazi-Baigorri ya que encarecerá el precio del suelo y complicará la situación de quienes deseen establecerse aquí particular o profesionalmente. Por todo ello, la mayoría de los sectores socioeconómicos de la comarca prefieren apostar por el desarrollo del «turismo artesanal».

Queda por delante el logro de un desarrollo equilibrado de la economía. Hasta ahora, ni los representantes políticos ni el presidente de la asociación municipal Alfontxo Iriarte han mostrado su voluntad de crear un semillero de empresas. Quizá habría que empezar a plantearles esa posibilidad.

Durungaldea, industriaren erresuma

Eskualdeko langileen erdiak autogintzari lotutako enpresetan ari dira beharrean

Iban Ocio

Industriari lotuta dago Durungaldea. Beharginen erdiek autogintza dute bizibide eta langabezia hutsaren hurrengoa da. Merinaldeko Amankomunazgoa, ordea, deslokalizazioen beldur da. Enpresa txiki eta ertainak dira nagusi eskualdean. Piezak egiten dituzte, eta ibilgailu ekoizleei saltzen. Baina Europako Batasunaren hedapenagatik, bezero handiak ekialdeko herrialdeetara joanez gero, 19.000 lanpostu desagertuko dira, eta ekonomiak behea joko du, industriaren menpe baitago Barne Produktu Gordinaren (BPG) %52.

Amankomunazgoak, beraz, lanari ekin dio. Metalgintza egitasmoa jarri du martxan Durungaldeko Behargintzak, industriaren sasoi onari eusteko edo. Askotariko eragileak bildu dira proiektura: Bizkaiko Foru Aldundia, Lanbide Heziketako zentroak, enpresaburuak, garapen agentziak –Debegesa, Forlan eta Inguralde–, eta udalak.

Durungaldeko ekonomiaren «argi-ilunez» hausnartu dute eta ohartu dira «hauskorra» dela industriaren katea. «Deslokalizazioek galbidera eraman ditzakete hornitzaile asko», Behargintzako zuzendari Augusto Uriartek BERRIARI kontatu dionez. «Mehatxuari» neurria hartu behar diote, «gura ala gura ez», eta plan estrategikoa gorpuzten ari dira une honetan.

Lau lan talde aurreikusi dituzte. Enpresen arteko elkarlana sustatu eta merkatu berrietan murgiltzeko tresnak finkatu ditu lehenengo taldeak. Produktu gehiago ekoizti, berrikuntza eta ikerkuntza bultzatzeko zentroa eraiki eta metalgintzari buruzko azoka egin nahi dute eskualdean, besteak beste.

Bigarren taldeak, aldiz, prestakuntzaren eta teknologia berrien esparruan jardungo du buru-belarri. Unibertsitatearen eskarmentua baliatu gura dute heziketan sakontzeko. Gainera, «Durungaldearen irudia isla dezakeen marka» asmatu nahi dute, eta kalitatea areagotzeko programak diseinatu. Enpresak herriguneetatik kanpora zelan eraman aztertzen ari dira, halaber. Hirugarren taldea arduratu-ko da lurraldearen antolaketaz.

Garraioa hobetu guran

Zuzen esanda, beharginak lantokietara joateko garraio sistema kolektiboa sortu eta errepideak kamioez hustu gura dituzte. Premiazkoa iritzi diote merkantziak trenegarraiatzeari, eta trenbide sarea egokituko dute hortarako, prestatzen ari diren planaren arabera betiere. Are gehiago, parke zientifikoa eta teknologikoa eraikitzeko aukera aztertzen ari dira.

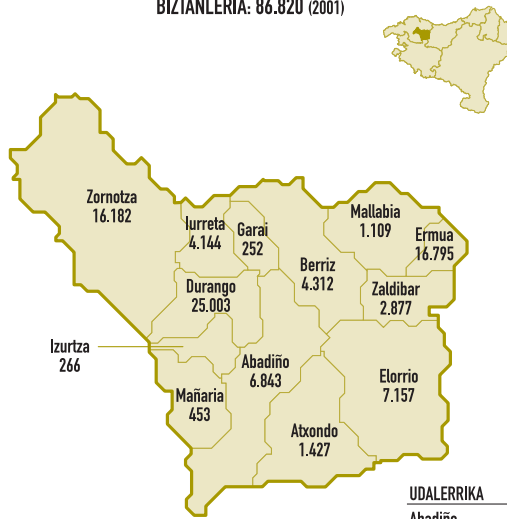
Turismoa piztu nahi du Partzuergoak

Industria eta merkataritza ez ezik, eskualdeko udalek eta erakunde publikoek bisitariak erakarri gura dituzte. Partzuergo turistikoa sortu dute eta www.durungaldea.com web gunean jarri dute inguruko ostatu, jatetxe eta naturguneei buruzko informazioa.

Urkiolako parke naturala «pizgarri aparta» dela eta, turismoa txukun kudeatuz gero, diru iturri garrantzitsu bihur daitekeela uste du Partzuergoak. Izadiaz, sukaldaritzaz eta folkloreak gozatzeko aukerak laburbildu ditu Interneteko txoko horretan. Gainera, Durungaldean dauden eraikin, dorretxe eta eliza ikusgarriei buruzko argibideak jarri ditu irakurgai. Arkitektura ere turistak erakartzeko amu.

DURANGALDEA

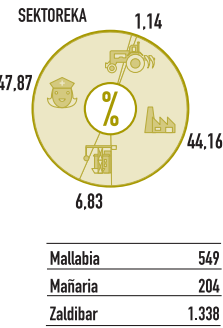
BIZTANLERIA: 86.820 (2001)



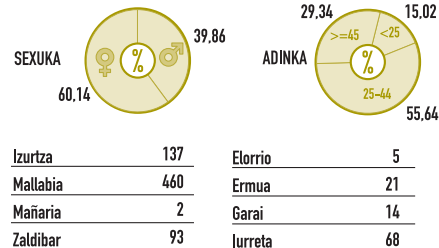
Municipality	Population
Abadiño	157
Zornotza	412
Atxondo	28
Berriz	96
Durango	617

LANDUNAK: 37.289 (2001)

Municipality	Population
Abadiño	3.033
Zornotza	6.857
Atxondo	612
Berriz	1.877
Durango	10.309
Elorrio	3.181
Ermua	7.351
Garai	118
Iurreta	1.744
Izurtza	116



LANGABEAK (INEM): 2.110 (2004)



Municipality	Population
Izurtza	137
Mallabia	460
Mañaria	2
Zaldibar	93
Elorrio	5
Ermua	21
Garai	14
Iurreta	68

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
Durangaldea	981	750	2.827	880	901	6.339
Abadiño	137	79	249	74	62	601
Zornotza	122	158	561	187	176	1.204
Atxondo	26	18	46	6	13	109
Berriz	116	29	120	37	47	349
Durango	86	159	749	353	327	1.674
Elorrio	74	53	201	59	70	457
Ermua	108	174	545	108	116	1.051
Garai	-	2	4	-	4	10
Iurreta	98	37	163	29	39	366
Izurtza	20	5	17	6	3	51
Mallabia	100	5	61	9	7	182
Mañaria	11	8	15	-	7	41
Zaldibar	83	23	96	12	30	244

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Bizkaia	8.163	99
Abadiño	7.570	92
Zornotza	7.776	94
Atxondo	7.301	88
Berriz	7.582	92
Durango	8.729	106
Elorrio	8.408	102
Ermua	6.759	82
Garai	8.168	99
Iurreta	7.152	87
Izurtza	7.933	96
Mallabia	7.745	94
Mañaria	8.717	106
Zaldibar	7.706	93

ITURRIA: EUSTAT

Laugarren taldeak, bestalde, «gizarte kontuak» hartuko ditu bere gain. Emakumeak industriara zelan erakarri aztertuko dute adituek eta, besteak beste, eszedentzia luzeen ostean prestakuntza ikastaroak ematea proposatuko dute, ama izan berri diren langileak atzera beharrari heldu ahal izateko. Ildo beretik, etorkin gehiago kontratatze bideak landu nahi dituzte Durangaldeko enpresek, behin etorkizuneko eskulan premia «ondo» neurtuta.

Eskualdeko ekonomiak porrot egingo du metalaren industriak iraun ezean, eta horregatik, erakunde guztiak jo eta ke ari dira deslokalizazioak eragotzi eta enpresa txiki eta ertainak lehiakorragoak bihurtu guran. Dena den, «oso gogoan» dituzte bestelako sektoreak. Merkataritza, esaterako. Ia 1.800 saltoki daude Amankomunazgoan, eta 6.000 bat langile biltzen dituzte. Eraikuntzak eta garraiogintzak, berriz, 2.000 eta 1.500 inguru, hurrenez hurren.

Durungaldea, le royaume de l'industrie

La moitié des travailleurs de la région est forcée de travailler dans des entreprises liées à l'industrie automobile

Durungaldea est liée à l'industrie, puisqu'un travailleur sur deux vit de l'industrie automobile. Mais le canton de Merinaldea redoute la délocalisation. Les petites et moyennes entreprises sont majoritaires dans la région. On y construit des pièces, avant de les vendre à des producteurs automobiles. Or, avec l'élargissement de l'Union Européenne, les grands clients se rendent en Europe de l'est, ce qui va faire disparaître 19 000 emplois, et cela risque de faire couler l'économie, 52% du Produit Intérieur Brut (PIB) correspondant à l'industrie.

Le canton s'est donc mis au travail. Le centre Behargintza (*centres locaux d'emploi de Bizkaia*) de Durungaldea a mis en place un projet de métallurgie, pour tenter de conserver la prospérité de l'industrie. De nombreux acteurs font partie du projet: la Députation Forale de Bizkaia, des centres de Formation Professionnelle, des chefs d'entreprises, des agences de développement –Debegesa, Forlan et Inguralde–, et des mairies.

Ils ont étudié ensemble «les hauts et les bas» de l'économie de Durungaldea, et ils ont constaté que la chaîne industrielle y est très fragile. «La délocalisation pourrait causer la banqueroute de nombreux fournisseurs», explique Augusto Uriarte, directeur de Behargintza, au journal BERRIA. Ils doivent mesurer la «menace», «qu'ils le veulent ou non», et un plan stratégique est en train de se mettre en place en ce moment.

Pour mener à bien leur mission, ils ont défini quatre groupes de travail. Le premier se charge de promouvoir la collaboration entre les entreprises et de fixer des outils permettant de se plonger dans les nouveaux marchés. En effet, ils souhaitent, entre autres, confectionner plus de produits, créer un centre de promotion de l'innovation et de la recherche, et organiser un marché de la métallurgie dans la région. Le deuxième groupe s'attellera au domaine de la formation et des nouvelles technologies. Ils veulent utiliser l'expérience de l'université pour approfondir dans le domaine de la formation. De plus, ils veulent créer «une marque qui reflèterait l'image de Durungaldea», et concevoir des programmes pour l'amélioration de la qualité. Ils étudient également le moyen de déplacer les entreprises hors des centres villes. Le troisième groupe, lui, se chargera de l'aménagement du territoire.

Améliorer les transports

Précisément, le but de ce groupe est de créer un système de transports collectifs pour que les salariés se rendent à leur lieu de travail, et de retirer les camions des routes de la région. Il leur semble primordial de transporter les marchandises par voie ferroviaire, et ils vont adapter le réseau ferroviaire dans ce but, en fonction du plan qu'ils préparent. Mais ce n'est pas tout; ils étudient également la possibilité de construire un parc scientifique et technologique.

Le quatrième groupe, quant à lui, prendra en charge les «questions sociales». Les spécialistes chercheront un moyen d'attirer les femmes vers l'industrie, en proposant, entre autres, des stages de formation pour les retours de congés de longue durée, pour les femmes qui viennent d'avoir des enfants. De même, les entreprises de Durungaldea souhaitent embaucher davantage d'immigrants, une fois que le besoin de main d'œuvre à assez long terme sera étudié «en profondeur». Si l'industrie métallurgique cesse, l'économie de la région va couler; c'est pourquoi toutes les organisations s'attellent à la tâche, pour tenter d'empêcher les délocalisations et rendre plus compétitives les petites et moyennes entreprises. Ils «n'ignorent pas» pour autant les autres secteurs, tels que le commerce. Le canton compte près de 1 800 commerces, qui emploient 6 000 personnes environ. Le bâtiment et les transports, eux, ont respectivement 2 000 et 1 500 employés environ.

L'association veut promouvoir le tourisme

Les mairies et organisations publiques de la région ne comptent pas attirer que l'industrie et le commerce. Ils souhaitent également faire venir les visiteurs. Pour cela, ils ont créé une société touristique et ont mis à disposition sur le site Internet www.durungaldea.com l'information concernant les hôtels, restaurants et espaces naturels des environs. Le parc naturel d'Urkiola étant un «avantage considérable», la société pense qu'en gérant convenablement le tourisme, il pourrait devenir une source de revenus importante. Sur ce site, ils ont résumé tous les moyens d'apprécier la nature, la gastronomie et le folklore de la région. On peut également y trouver des informations sur les bâtiments, les tours et les églises de Durungaldea. Ainsi, ils croient également à l'architecture comme attrait pour les visiteurs.

Duranguesado: el reino de la industria

La mitad de la población activa de la comarca trabaja en empresas relacionadas con la fabricación de automóviles

El Duranguesado está unido a la industria. La mitad de los trabajadores viven de la fabricación de automóviles y la tasa de desempleo es casi nula. A pesar de ello, la Mancomunidad de la Merindad teme la deslocalización. En la comarca abundan las pequeñas y medianas empresas que fabrican piezas que luego venden a los fabricantes de vehículos. Debido a la ampliación de la Unión Europea, los grandes fabricantes se están desplazando ahora a los países de Europa oriental, a consecuencia de lo cual se perderán unos 19.000 empleos y se resentirá la economía, ya que el 52% del PIB local depende de la industria. La Mancomunidad ya ha puesto manos a la obra. La asociación Behargintza ha aplicado el plan de la metalurgia en el Duranguesado con el fin de preservar la buena salud de la que goza la industria en la zona. Dicho proyecto ha reunido a muchos agentes como la Diputación de Bizkaia, centros de formación profesional, empresarios, agencias de desarrollo (Debegesa, Forlan e Inguralde) y ayuntamientos.

Todos ellos han reflexionado sobre las «luces y sombras» del Duranguesado para llegar a la conclusión de que la cadena industrial resulta realmente «frágil». «La deslocalización podría llevar a la ruina a muchos proveedores», explica a BERRIA Augusto Uriarte, director de Behargintza. «Hay que tomar medidas para hacer frente a la amenaza, lo queramos o no». Para ello, se le está dando forma a un plan estratégico.

Se han previsto cuatro grupos de trabajo. El primero impulsará el trabajo conjunto de las empresas y establecerá las herramientas necesarias para entrar en nuevos mercados. Sus objetivos son la fabricación de más productos, la construcción de un centro de fomento de la investigación y la innovación y la creación de un mercado metalúrgico.

El segundo grupo trabajará en el campo de la formación y de las nuevas tecnologías. El objetivo es aprovechar la experiencia de la universidad para profundizar en la formación. Además, se quiere lograr «una marca que refleje la imagen del Duranguesado» y diseñar un programa de mejora de calidad. También se está investigando cómo sacar la industria de los centros urbanos. El tercer grupo, por su parte, se encargará de la organización del territorio.

La mejora del transporte

Se quiere construir un sistema de transporte colectivo que permita a los trabajadores llegar a su lugar de trabajo y con el que pueda reducirse el número de camiones en las carreteras. Conociendo la necesidad de transportar las mercancías por tren, se ha mejorado la red de ferrocarril según el plan elaborado. Además, se están evaluando las posibilidades de construcción de un parque científico y tecnológico.

El cuarto grupo se encargará de los «asuntos sociales». Los expertos elaborarán un estudio sobre cómo atraer a la mujer al mundo industrial, para lo que se proponen cursos después de largos períodos de excedencia con el fin de que las mujeres que hayan sido madres puedan trabajar. En esta misma línea, las empresas del Duranguesado desean mejorar los medios de contratación de emigrantes existentes, siempre midiendo «muy bien» la necesidad de mano de obra que en el futuro pudiera tener el Duranguesado. Si la industria metalúrgica fuera a pique, la economía de la comarca iría detrás. Por ello, todas las instituciones están trabajando duro para evitar la deslocalización y para que las pequeñas y medianas empresas continúen siendo competitivas. Por supuesto, también tienen «muy en mente» el resto de sectores. En la Mancomunidad existen casi 1.800 establecimientos comerciales, en los que trabajan unas 6.000 personas. La construcción y el transporte, por su parte, ocupan a unas 2.000 y 1.500 personas respectivamente.

El Consorcio desea impulsar el turismo

Además de la industria y el comercio, los municipios y las instituciones públicas de la comarca quieren atraer a más visitantes. Para ello han creado un Consorcio turístico y una página web (www.durangaldea.com) que incluye todos los alojamientos y restaurantes de la zona, así como información sobre los parajes naturales de la comarca. El parque natural de Urkiola constituye un inmejorable «aliciente», por lo que el Consorcio considera que gestionándolo correctamente podría convertirse en una importante fuente de ingresos. Dicha página web también resume las oportunidades que la zona brinda para disfrutar de la naturaleza, de la gastronomía y del folklore. Asimismo, puede encontrarse información sobre los edificios, casas-torre e impresionantes iglesias de la comarca, ya que la arquitectura puede constituir un gran atractivo para el turista.

Xareta, muga guztien gainera

Turismo lasaia du indarra alde horretan eta lehen sektoreak oraindik garrantzia du

Irene Arrizurieta

Frantzia eta Espainiaren arteko mugari aurrea hartuz, Sarak eta Ainhoak (Lapurdi) eta Zugarramurdik eta Urdazubik (Nafarroa) Xareta elkarteak eratu zuten 2004ko irailean. Guztira, 3.400 lagun pasatxo bizi dira eremu horretan. Xareta muga guztien gainera dago, bi administrazioek mapa batean ezarritako murraren gainera baitaude lau herrion arteko erlazioak.

Eremu geografiko eta kultural bera osatzen dute. Betidanik izan duten elkarren arteko harreman pertsonalaz gain, harreman ekonomikoa ere bultzatu dute azkenaldian. Xareta ondare historiko eta artistiko handi bat hartzen du. Hori baliatuz, turismoa gogoz suspertu dute bertako udalek, eta lau herrietako ekonomiaren motor bilakatu da.

Lau herrietan handiena Sara da, 2.185 biztanlerekin. Txikiena, berriz, Zugarramurdi, 245 biztanlerekin. Herri bilduagoa den arren, beste hirurak herri kaskoaz aparte auzoetan sakabanatuak dauden baserri, landetxe eta hotel txikiez osatuak daude. Sarak 11 auzo ditu, eta Ainhoak eta Urdazubik zortzina dituzte.

Lehen sektorean aritzen direnak %10 iritsi ez arren, nekazaritzak badu garrantzia alde horretako ekonomian eta lurralde antolaketan. Eremu zabala izanik, mendiko laborantzak badu indarra.

Euskal Herriko beste eskualdeetan gertatzen den bezala, jarduera hori Europako Batasuneko diru laguntzen arabera baldintzatua egon arren, laborari askok sektorean segitzeko apustua egin dute eta hainbatek ekoizten dituen produktuak turismoari bideratuta dauden herriko dendetan saltzen ditu.

Lau herrietan artzaintza da nagusi. Laborariak ardi esnea, gazta eta artilea merkaturatuz ateratzen dute sosa. Behi gorriak ere badira franko eta pottokak ere, etxaldeetan ez ezik, mendietan ere libre.

Herrietan hirugarren sektoreak du indarra eta herritar gehienek turismoarekin lotutako zerbitzuetan lan egiten dute. Turismoak lau herrietan duen garrantziaz ohartzeko datuak begiratzea besterik ez dago. Urdazubin eta Zugarramurdin daude Nafarroako bisitari gehien jasotzen dituzten bi gunek.

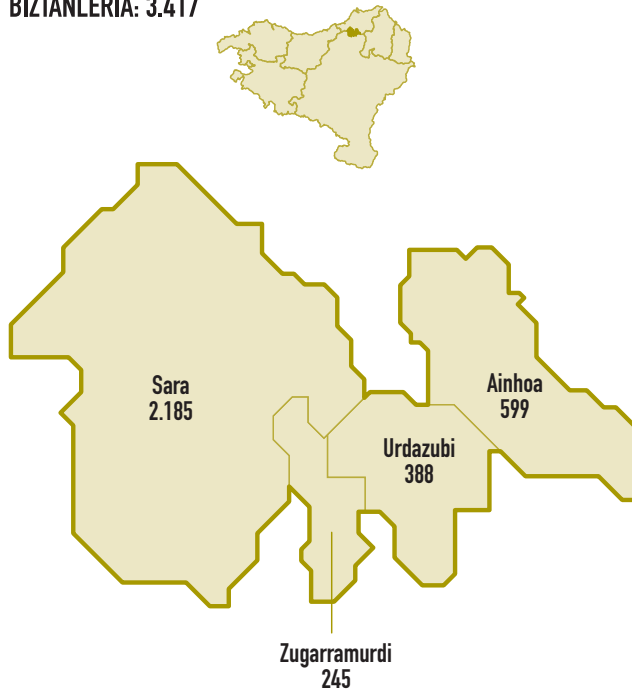
Leizeak, turismoaren erakargarri

Urdazubiko Ikaburuko leizeak urtero batez beste 35.000 bisitari izaten ditu. Zugarramurdiko leizeak berriz, 60.000 bisitari baino gehiago igarotzen dira. Baina Sara eta Ainhoa, handiagoak izanik, ez dira atzera gelditzen eta urtero milaka bisitari izaten dituzte. Iragan urtean Saratik atera eta Larrunera igotzen den trenea 359.000 lagunek erabili zuten eta Sarako leizeetan 100.000 bisitari baino gehiago izan ziren. Laurak aparteko herriak dira, kostaldea ondoan dute eta barneko lasaitasuna eskaintzen dute. Itsasoa, mendia eta landareen uztarketak arrakasta eman die.

Gainera, herrietan sortzen diren ekimen berriak turismoarekin uztartuak daude. Urdazubin Donejakue bidea egiten duten erromesentzat aterpea ireki berri dute. Baionatik Iruñera joaten zen bide berdea berreskuratu nahi dute eta ostatu sarea eratu nahi dute bidean zehar.

XARETA

BIZTANLERIA: 3.417



BIZTANLERIA ADINAREN ARABERA

0-19	734
20-39	942
40-59	756
60-74	535
75etik gora	348

LANGILEAK SEKTOREKA

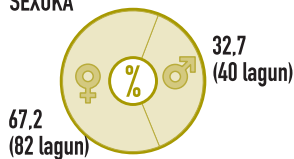
	laborantza	industria	eraikuntza	zerbitzuak
Ainhoa	16	8	20	76
Sara	104	16	85	271
Urdazubi	31	10	19	114
Zugarramurdi	20	12	22	69

BIZTANLERIA AKTIBOA

	landunak	langabeak	langabezia tasa
Ainhoa	256	18	6,5
Sara	861	99	10,3
Urdazubi	190	3	1,5
Zugarramurdi	130	2	1,5
XARETA	1.437	122	8,5

LANGABEAK

SEXUKA



ADINKA

25tik beherakoak 26 %21

Industrian aritzen direnak gutxi dira Xaretan. Izan ere, enpresa bakarrak eraikuntza enpresa txikiak edo Urdazubin dagoen marmola ustiatzen duen harrobia dira. Hala ere, bada bigarren sektorean lan egiten duenik, baina horretarako Baztanera joaten dira edo inguruko beste herrietako lantegietara. Andres Diharasari Urdazubiko alkatea da horren adibide. Hendaiaiko Socoa lantegian aritzen da.

Sara, Ainhoa, Urdazubi eta Zugarramurdiko herrien kezka nagusia azpiegiturak ongi mantentzea da. Urdazubik lauretan arazo gehien ditu, handitzen ari diren Dantxarineako bentak dituelako bere lurrian. Azken bi urteetan bi benta handi ireki dira.

Geroz eta jende gehiago hurbiltzen denez bentetara, errepidea txiki gelditu da, baita hornidurarako azpiegiturak ere. Diharasari kexu da Nafarroako Gobernuarekin. Dantxarinean azpiegitura hobetzeko diru asko behar da. Nafarroako Gobernuak Hirurteko Plangintzan sartuko zuela hitz eman zien baina ez da horrela izan. «Gobernuak ez du sos bat eman nahi. Zonaldean moldatzeko EBren laguntzarekin finantzatzen diren proiekturen batean sartuko dugu», esan du.

Xareta, au-delà des frontières

Le tourisme de relaxation est important dans la région, et le secteur primaire reste dynamique

Sans tenir compte de la frontière entre la France et l'Espagne, Sara (Sare) et Ainhoa (Lapurdi/le Labourd) et Zugarramurdi et Urdazubi (Urdax) (Nafarroa) ont créé l'association Xareta, en septembre 2004. Au total, plus de 3 400 personnes vivent dans cette zone. Xareta dépasse les frontières, puisque la relation qui unit les quatre communes va au-delà de la ligne tracée sur la carte par deux administrations.

Elles composent un seul et même espace géographique et culturel. Aux relations personnelles qu'elles ont toujours entretenues, les communes ont récemment ajouté la relation économique. Xareta embrasse un grand patrimoine historique et artistique. Grâce à cela, les mairies ont pu parier sur le tourisme, qui est devenu le moteur économique des quatre communes.

La plus grande des quatre est Sara, avec 2 185 habitants. La plus petite est Zugarramurdi, qui n'en compte pas plus de 245. Contrairement à cette dernière, les trois autres villes de Xareta sont composées, en plus du centre ville, de maisons, de fermes et de petits hôtels disséminés dans les différents quartiers. Sara compte 11 quartiers, et Ainhoa et Urdazubi en ont huit chacune.

Bien que le secteur primaire n'atteigne pas les 10% des actifs, l'agriculture a son importance dans l'économie et l'aménagement du territoire de la région.

Les espaces étant vastes, l'agriculture de montagne est importante. Comme dans les autres régions du Pays Basque, cette activité dépend des subventions de l'Union Européenne; malgré tout, de nombreux paysans ont souhaité continuer dans cette branche, et nombre d'entre eux vendent leurs produits dans les magasins de la ville dédiés au tourisme.

Dans les quatre communes, c'est l'élevage de brebis qui est majoritaire. Les agriculteurs en vendent le lait, le fromage et la laine. Les Blondes des Pyrénées sont également nombreuses, ainsi que les *pottoka*, qui vivent soit à la ferme, soit en liberté à la montagne.

Dans la région, c'est le troisième secteur qui a le plus de poids, et la plupart des villageois travaillent dans des services en relation avec le tourisme. Pour mesurer l'importance du tourisme dans la région, les chiffres parlent d'eux-mêmes. Urdazubi et Zugarramurdi sont les deux zones qui attirent le plus de visiteurs de toute Nafarroa.

Les grottes attirent les visiteurs

La grotte Ikaburu d'Urdazubi attire en moyenne 35 000 visiteurs par an. Plus de 60 000 personnes visitent la grotte de Zugarramurdi tous les ans. Et Sara et Ainhoa, plus grandes, n'en sont pas moins attirantes, et voient passer des milliers de touristes chaque année. L'année dernière, le petit train a conduit 359 000 personnes depuis Sara jusqu'au sommet de Larrun (La Rhune), et les grottes de Sara ont accueilli plus de 100 000 visiteurs. Les quatre communes ont un charme irrésistible, puisqu'elles sont près de la mer, et offrent, en plus, la tranquillité de la campagne. Elles doivent donc leur succès à l'alliance entre mer, montagne et verdure.

De même, les nouvelles initiatives qui voient le jour dans la région sont liées à tourisme. À Urdazubi, un gîte vient d'être ouvert pour les pèlerins du chemin de Saint Jacques de Compostelle. Ils souhaitent récupérer le chemin vert qui reliait Baiona à Iruñea, et créer un réseau hôtelier le long de cet itinéraire.

L'industrie emploie peu de monde à Xareta. Ainsi, les seules entreprises sont de petites sociétés de bâtiment, ou la grotte d'exploitation de marbre d'Urdazubi. Néanmoins, certains habitants travaillent bien dans l'industrie, mais ils exercent leur activité dans la vallée du Baztan. Andres Diharasari, maire d'Urdazubi, témoigne de cette réalité, puisqu'il travaille lui-même dans l'usine Sokoia, à Hendaia (Hendaye). La préoccupation principale de Sara, Ainhoa, Urdazubi et Zugarramurdi est de conserver les infrastructures en bon état. C'est Urdazubi qui a le plus à faire dans ce domaine, parce que les ventas de Dantxarinea, qui ne cessent de grandir, se trouvent sur son territoire. Ces deux dernières années, deux grandes ventas ont ouvert leurs portes.

Les ventas attirant de plus en plus de monde, la route se fait étroite, que ce soit pour la fourniture ou pour les infrastructures. Mr Diharasari est en colère contre le Gouvernement de Navarre. En effet, il faut beaucoup d'argent pour améliorer les infrastructures de Dantxarinea. Le Gouvernement de Navarre leur avait promis qu'il entamerait un Plan Triennal, mais il n'a pas tenu parole. «Le Gouvernement ne veut pas lâcher un sou. Pour que notre région s'en sorte, nous allons devoir faire partie d'un projet financé par l'UE», déclare Mr le maire.

Xareta: más allá de cualquier frontera

El turismo tranquilo tiene peso en la zona y el sector primario aún resulta importante

Obviando la frontera entre Francia y España, Sara y Ainhoa (Lapurdi) y Zugarramurdi y Urdazubi (Urdax) (Nafarroa Garaia) crearon la asociación Xareta en septiembre de 2004. En la zona viven algo más de 3.400 personas. Xareta está por encima de toda frontera, ya que la relación entre los cuatro pueblos que la forman está por encima de una simple línea marcada por dos administraciones distintas.

Todas juntas constituyen una misma zona geográfica y cultural. Además de las relaciones personales que desde siempre han existido, últimamente también se ha impulsado mucho la relación económica. Xareta cubre un amplio patrimonio histórico y artístico, lo que la ha convertido en motor de la economía de las cuatro localidades que la forman.

La localidad más grande de las cuatro es Sara, con 2.185 habitantes. La más pequeña es Zugarramurdi, con 245 habitantes. Quizá por ello sea la más recogida de todas, ya que las otras tres cuentan con numerosos barrios, caseríos y casas de campo fuera de su casco urbano. Sara tiene 11 barrios, mientras que Ainhoa y Zugarramurdi cuentan ocho cada una.

Aunque la agricultura no cubra siquiera un 10% de la población activa, los trabajadores del sector primario tienen su importancia en la economía y en la organización del territorio. Siendo una zona amplia, la explotación del monte tiene su peso.

Como ocurre en otras comarcas de Euskal Herria, esa actividad está condicionada a las ayudas de la Unión Europea. Aún así, muchos agricultores han apostado por el sector y venden sus productos en tiendas populares dirigidas al turismo.

El pastoreo es la actividad principal de las cuatro localidades. Los productores se ganan la vida con leche, queso y lana de oveja. También tienen vacas pardas y «pottokas» que suelen pacer en libertad por el monte.

El sector terciario tiene fuerza en la zona, por lo que la mayoría de vecinos trabajan en servicios relacionados con el turismo. Para observar la importancia del turismo en las cuatro localidades, basta con consultar los datos: Urdazubi y Zugarramurdi son los municipios navarros que más visitantes reciben.

Las cuevas, atracciones turísticas

Las cuevas de Ikaburu situadas en Urdazubi son visitadas por una media anual de 35.000 personas. Las cuevas de Zugarramurdi, por su parte, reciben a más de 60.000 visitantes anuales. Sara y Ainhoa no se quedan atrás. Son más grandes y reciben anualmente miles de visitas. El año pasado, 359.000 personas viajaron en el tren cremallera que une Sara con el monte Larrun y más de 100.000 personas visitaron las cuevas. Las cuatro localidades son dignas de verse. Tienen la costa muy cerca y ofrecen la tranquilidad del interior. La combinación de mar, monte y verde da muy buen resultado.

Además, las actividades organizadas en la zona están relacionadas con el turismo. En Urdazubi se acaba de inaugurar un refugio para los peregrinos del Camino de Santiago. También se quiere recuperar la vía verde que une Baiona e Iruñea para crear toda una red de alojamientos que jalone el camino.

En Xareta pocos se dedican a la industria. Este sector solamente cuenta con pequeñas empresas de construcción y una cantera de mármol en Urdazubi. El sector secundario, sin embargo, ocupa a muchos trabajadores, aunque para ello tengan que desplazarse hasta el Baztán o hasta las fábricas situadas en otros pueblos. Un claro ejemplo de ello es el alcalde de Urdazubi, Andrés Diharasari, quien trabaja en la fábrica Sokoa de Hendaia.

La principal preocupación de las localidades de Sara, Ainhoa, Urdazubi y Zugarramurdi es el mantenimiento de sus infraestructuras. La que debe enfrentarse a un mayor número de problemas es Urdazubi, ya que en su territorio se encuentran las ventas de Dantxarinea y en los últimos dos años se han inaugurado dos grandes ventas más.

Cada vez se acerca más gente a las ventas, por lo que la carretera se ha quedado pequeña y las infraestructuras de suministro no son suficientes. Diharasari presentó una queja al Gobierno de Navarra solicitando fondos para la mejora de las infraestructuras de Dantxarinea. El Gobierno de Navarra se comprometió a incluirlas en el plan trienal, pero no ha cumplido su promesa. «El Gobierno no nos quiere dar ni un céntimo. Para solucionar el problema vamos a recurrir a un proyecto de financiación de la Unión Europea», explica.

Arabako Errioxa, ardoaren erresuma oparoa

Mahastiak dira Arabako hego mugako paisaiaren eta industriaren ezaugarri nagusia

Ivan Santamaria

Kantauriko mendilerroaren itzalean pilatzen da Arabako Hegoaldeko altxorrik preziatuena. Etengabe-ko mahasti ilarak ardura handiz zaindu, eta haien fruitu goxoi esker mundu osoan ospea duen edaria ekoizten dute eskualdeko ehunka ardogileek. Zalantzarik gabe, Arabako Errioxa esatea ardoa esatea da.

Errioxako Jatorri Izeneko azpieskualde bat osatzen dute Ebrotik iparrera dauden lurraldeek. Gaur egun, 13.000 hektarea mahasti daude, eta ia guztiak kalitateko ardoa egiteko baimena dute. Gutxi gora behera, 1.850 nekazari daude ardoari eta mahatsari loturik. Ia hirutik bik lurrak euren izenean dituzte, eta besteak kooperatibetan elkarturik daude.

Jatorri Izen guztiaren ekoizpenetik %21 Arabako Errioxan egiten da. Salmentan kopuru hori %30ekoa da. Kalitate handiko ardoa soilik zenbatuz gero, salmenten %40 Arabatik ateratzen da. Botilak merkaturatzeko eskubidea duten upelategien erdia (250) Arabako lurraldeetan daude. Hala ere, ehun bat dira ardoa egin eta normalean botilaratzen dituzten produktoreak.

Enpleguan ere, noski, badu islarik ardoaren negozio handiak. Eusko Jaurlaritzako Nekazaritza Sailaren datuen arabera, 1.900 lagunek lanaldi osoa edo partziala mahastizaintzan dute. Ardoa merkaturatzen duten upelategiek, berriz, 1.550 enplegu zuzen sortu dituzte. Eskualdeko ekonomiaren %80 eta %85 bitartean dagokio ardo ekoizpenari.

2002an, esaterako, 72 milioi litro ardo atera ziren merkatura Arabako Errioxa izenpean, 1998an baino %28 gehiago. 280 milioi euroko irabaziak utzi zituen ardoak urte berean. Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako elikagaien industriak izan zuen balio erantsiaren %18 ekoiztu zuen 1999an Arabako Errioxa.

Kanpora begira ere ikur garrantzitsua bihurtu da eskualdea. Ekoiztutako lau botilatik bat Hego Euskal Herritik eta Espainiatik kanpo bidaltzen da. Araba, Bizkaia eta Gipuzkoako elikagai industrietan 2001ean esportatu zuten produktuen %21.

Turismoa, abagune berria

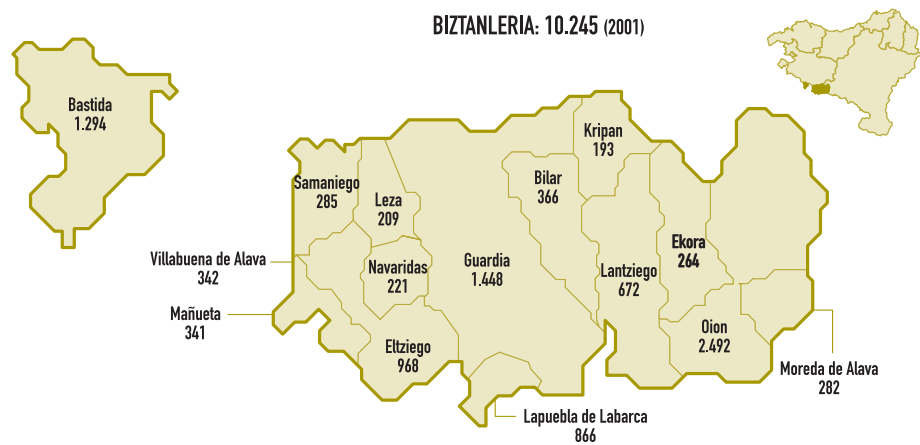
Industria finkaturik eta indartsu dago, eta orain beste urrats bat emateko garaia iritsi da: turismoa. «Eskualdea dinamizatzeko plana martxan dago. Arabako Errioxako ardoaren ibilbide handi baten hastape-netan gaude, lauzpabost ibilbide txikiago barnean izango dituen», azaldu du Alberto Ortegak, kuadrilako presidentek.

Turismoak, gainera, aparteko laguntza izan du. Upelategiek proiektu handiak paratzeko baliatu dituzte aurreko urteetako irabaziak. Ardogile gehienek instalazioak egokitu dituzte bisitak jaso ahal izateko, eta gutxi batzuk, handienek, sona handiko arkitektoak kontratatu dituzte eraikin berriak egiteko. Proiektu ezagunak dira Santiago Calatravak Ysiosentzat eta Philippe Mazieresek CVNERentzat sortu dituztenak, Guardian biak. Baina, besteen gainera, Frank Gehry Guggenheimeko sortzaileak Eltziegoren paratuko duen hotela dago, Marques de Riscal upelategiak eskatuta. Turismoaren gorakada lagungarria izango deneko zalantza izpirik ez du Ortegak. «Horrek lanpostuak sortuko ditu, hemen bizi diren eta hemen bizi nahi dutenen mesederako».

Duela gutxi Jaurlaritzak Arabako Errioxako Lurralde Zatikoa onartu du. Ortega kritikoa da egitasmoarekin eta ez diela eskualdeko gabezi nagusiei erantzunik ematen azpimarratu du. «Industria mailan garatzeko azpiegitura batzuk behar ditugu. Gainera, herritarrak hemen bizitzen jarraitzea nahi badugu, gutxieneko erosotasun batzuk ziurtatu behar dizkiegu».

Edateko ura toki guztietara hedatzea da behar premiazkoena, batez ere upelategiak dituzten herrietan. Energiari dagokionez, argindarrak potentzia gutxi du. Halaber, Oion da gasa eskuragai duen herri bakarra. Teknologia berriak hedatzeko zuntz optikoa zabaltzeari ondo deritzo Ortegak, errepideak hobetzeko beharra azpimarratu du.

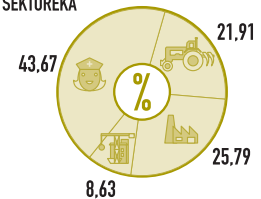
ARABAKO ERRIOXA



16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA, JARDUERA-ADARREN ARABERA. (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Arabako Errioxa	4.195	919	1.082	362	1.832
Mañueta	115	56	34	2	23
Eltziego	356	58	55	22	221
Bilar	161	97	17	7	40
Kripan	81	37	13	4	27
Bastida	572	89	102	60	321
Guardia	621	110	107	73	331
Lantziego	244	106	32	24	82
Lapuebla de Labarca	332	84	119	25	104
Leza	76	31	5	4	36
Moreda de Alava	90	21	18	11	40
Navaridas	82	54	6	6	16
Oion	1.107	73	471	96	467
Samaniego	117	38	20	9	50
Villabuena de Alava	130	24	63	13	30
Ekora	111	41	20	6	44

SEKTOREKA



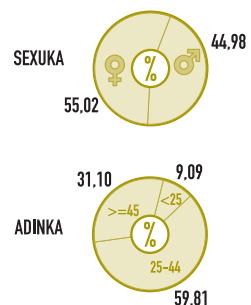
FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EAE	Familia errenta	Indizea
Araba	8.301	101
Arabako Errioxa	7.403	90
Mañueta	7.829	95
Eltziego	9.117	110
Bilar	8.271	100
Kripan	7.141	86
Bastida	5.987	72
Guardia	7.693	93
Lantziego	7.536	91
Lapuebla de Labarca	6.010	73
Leza	7.607	92
Moreda de Alava	7.590	92
Navaridas	8.608	104
Oion	7.246	88
Samaniego	6.548	79
Villabuena de Alava	8.443	102
Ekora	8.724	106

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraloa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
Arabako Errioxa	1.255	591	157	296	91	120
Mañueta	79	60	8	8	-	3
Eltziego	82	36	5	19	12	10
Bilar	49	30	7	5	3	4
Kripan	13	3	3	4	1	2
Bastida	126	35	17	49	11	14
Guardia	246	93	40	70	13	30
Lantziego	70	39	5	15	4	7
Lapuebla de Labarca	129	80	12	20	7	10
Leza	22	13	-	4	3	2
Moreda de Alava	12	3	3	2	2	2
Navaridas	34	27	3	2	1	1
Oion	261	86	41	81	30	23
Samaniego	40	26	3	6	-	5
Villabuena de Alava	70	51	5	9	2	3
Ekora	22	9	5	2	2	4

LANGABEAK (INEM): 2.110 (2004)



Le Rioja d'Araba, un royaume vinicole prospère

Les vignes sont la singularité du paysage et de l'industrie de cette région du sud d'Araba

Le trésor le plus prisé du sud d'Araba se cache à l'ombre de la chaîne de montagnes Cantabrique. Des centaines de viticulteurs de la région soignent des rangées de vignes interminables, et, grâce à leurs fruits, produisent la boisson mondialement connue et reconnue. Sans aucun doute possible, parler du Rioja d'Araba, c'est parler de vin.

Le territoire qui s'étend au nord de l'Èbre constitue une sous-région de l'Appellation d'Origine du Rioja. Il y a aujourd'hui 13 000 hectares de vignes, et elles ont presque toutes l'autorisation de produire des grands crus. Les viticulteurs qui s'y attellent sont environ 1 850, dont près de deux tiers ont leur propre terrain, et les autres sont réunis en coopératives.

21% de l'ensemble de la production d'Appellation d'Origine du Rioja est produit au Rioja d'Araba. Et dans la vente, la proportion passe à 30%. Si l'on ne tient compte que les grands crus, 40% est issu d'Araba. La moitié des tonnelleres autorisées à commercialiser les bouteilles (250) se trouve sur le territoire d'Araba. Les producteurs qui confectionnent le vin et le mettent en bouteille sont tout de même habituellement une centaine.

Ce grand commerce du vin a également des répercussions sur l'emploi, naturellement. D'après les chiffres du Département de l'Agriculture de Gouvernement Basque, 1 900 personnes travaillent à temps plein ou partiel dans le domaine vinicole. Les tonnelleres qui commercialisent le vin, elles, emploient 1 550 personnes. La viticulture représente 80% à 85% de l'économie de la région.

En 2002, par exemple, 72 millions de litres de vins ont été commercialisés sous l'appellation de Rioja d'Araba, soit 28% de plus qu'en 1998. La même année, le vin avait apporté 280 millions d'euros de bénéfice. Le Rioja d'Araba a produit en 1999 18% de la valeur ajoutée de l'industrie agroalimentaire d'Araba, de Bizkaia et de Gipuzkoa réunis.

La région est devenue un symbole, même à l'étranger. Une bouteille sur quatre produites est envoyée hors du Pays Basque Sud ou de l'Espagne. En 2001, l'exportation représentait 21% de la production en Araba, Bizkaia et Gipuzkoa.

La nouvelle opportunité du tourisme

L'industrie est stable et puissante, et il est temps désormais de faire un pas de plus: celui du tourisme. «Le plan de dynamisation de la région est en marche. Nous sommes au prémices d'un grand parcours pour le vin du Rioja d'Araba, et ce parcours comportera également quelques chemins plus modestes», explique Alberto Ortega, président de la région.

Par ailleurs, le tourisme a bénéficié d'une aide considérable. Les tonnelleres ont utilisé les bénéfices des années antérieures pour mettre en place des projets ambitieux. En effet, la plupart des viticulteurs ont adapté leurs installations pour pouvoir y accueillir les visiteurs, et certains, les plus grands, ont même fait appel à de grands architectes pour construire de nouveaux bâtiments. Deux de ces projets sont désormais bien connus: celui de Santiago Calatrava pour Ysios et celui de Philippe Mazières pour CVNE, tous deux à Guardia. Mais il y a aussi et surtout l'hôtel que Frank Gehry, créateur du musée Guggenheim, s'appête à construire à Eltziego, à la demande de la tonnellerie Marques de Riscal. Mr Ortega n'en doute pas un instant, le tourisme va apporter une aide précieuse à la région.

«Cela va créer des emplois, pour ceux qui vivent ici, et pour ceux qui souhaitent vivre ici». Le Gouvernement Basque a récemment approuvé le Plan Territorial Partiel du Rioja d'Araba. Ortega est critique envers le projet, et souligne qu'il ne répond pas aux lacunes principales de la région. «Nous avons besoin d'infrastructures pour développer notre industrie. Et puis, si nous voulons que les habitants restent vivre ici, nous devons leur assurer un minimum de confort de vie».

Le besoin fondamental est d'acheminer l'eau potable partout dans la région, surtout dans les villes qui ont des tonnelleres. En ce qui concerne l'énergie, l'électricité est peu puissante. En termes de gaz, seule la ville d'Oion en est équipée. Mr Ortega n'aurait rien de plus contre la diffusion de la fibre optique pour la diffusion des nouvelles technologies, et il a également souligné le besoin d'améliorer le réseau routier.

Rioja alavesa: el reino del vino

La viña es el rasgo distintivo del paisaje y la industria del sur de Araba

A la sombra de la Sierra de Cantabria se oculta el más preciado tesoro del sur de Araba, donde cientos de productores de vino cuidan con exquisito gusto interminables renques de viña cuyo fruto da a la comarca fama mundial. Sin duda alguna, la Rioja Alavesa es sinónimo de vino.

La zona al norte del Ebro forma una sub-comarca con Denominación de Origen Rioja donde actualmente hay 13.000 hectáreas de viña, la mayoría de las cuales tiene permiso para producir un vino de gran calidad. Existen aproximadamente 1.850 agricultores ligados al vino y a la uva que poseen casi dos de cada tres tierras. El resto se ha agrupado en cooperativas.

El 21% de la producción con Denominación de Origen proviene de la Rioja Alavesa, lo que representa un 30% de las ventas. Si solamente tenemos en cuenta el vino de gran calidad, el 40% de las ventas corresponden a Araba. La mitad de las bodegas que pueden comercializar vino en botella (250) se encuentra en territorio alavés. No obstante, normalmente son unos cien los productores que hacen y embotellan vino.

El negocio del vino también tiene su reflejo en el empleo. Según datos del Departamento de Agricultura, Pesca y Alimentación del Gobierno Vasco, la viticultura emplea a unas 1.900 personas a tiempo completo o parcial. Por su parte, las bodegas que comercializan vino crean 1.550 empleos directos. No resulta sorprendente, por lo tanto, que la producción de vino represente el 80-85% de la economía de la comarca.

En 2002, por ejemplo, se vendieron al mercado 72 millones de litros de vino con Denominación Rioja Alavesa, un 28% más que en 1998. El mismo año, el vino permitió obtener unos beneficios de 280 millones de euros. En 1999, la Rioja Alavesa produjo el 18% del valor añadido de la industria alimenticia de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

La comarca se ha convertido en un icono importante de cara al exterior. Una de cada cuatro botellas de vino producidas se vende fuera de Hego Euskal Herria y fuera de España. En 2001 esto representó el 21% de los productos exportados por la industria alimenticia de Araba, Bizkaia y Gipuzkoa.

El turismo: una nueva oportunidad

Dado que la industria está bien asentada y es fuerte, ha llegado el momento de dar un paso más de cara al turismo. «El plan de dinamización de la comarca ya está en marcha. Estamos en los comienzos de una gran ruta del vino en la Rioja Alavesa que incluirá rutas menores», explica Alberto Ortega, presidente de la cuadrilla.

El turismo ha recibido una ayuda excepcional. Las bodegas han utilizado los beneficios obtenidos en años precedentes para desarrollar grandes proyectos. La mayoría de los productores de vino ha adaptado sus instalaciones de manera que le permitan recibir visitas. Algunos, los más importantes, incluso han contratado a arquitectos de renombre para la construcción de nuevos edificios. Dos proyectos importantes, ambos en (La) Guardia, son los que llevaron a cabo Santiago Calatrava para Ysios y Philippe Mazieres para CVNE. No obstante, por encima de ambos queda ya el hotel que la bodega Marqués de Riscal ha encargado al arquitecto del Guggenheim de Bilbao, Frank Gehry. Ortega no tiene ninguna duda de que todos ellos aumentarán el atractivo turístico de la zona. «Se van a crear nuevos puestos de trabajo, lo que resultará beneficioso tanto para los que viven aquí como para los que desean vivir aquí».

El Gobierno Vasco ha aprobado recientemente el Plan Territorial Parcial de la Rioja Alavesa. Ortega se muestra crítico al respecto y no considera que aporte soluciones a las carencias de la comarca. «Para poder desarrollarnos a nivel industrial, necesitamos infraestructuras. Además, si queremos mantener la población debemos garantizar unas comodidades mínimas a los vecinos de la región».

Actualmente, la necesidad principal es la distribución de agua potable, especialmente en los pueblos con bodegas. Desde el punto de vista energético, la electricidad aún tiene poca potencia en la zona y Oion es la única localidad con gas. Si bien Ortega apoya la introducción de fibra óptica para difundir nuevas tecnologías, subraya que existe una gran necesidad de mejora viaria.

Bidasoa, azpiegituraz lepo eginda

2003an, batez beste, 37.746 ibilgailu igaro ziren egunean Irungo aduanatik; AHTk, errauste plantak eta aireportuaren handitzeak erabat aztoratu dituzte herritarrak

Leire Olaetxea

Uda guztietan egoera berbera errepikatu ohi da Bidasoa inguruan. Furgoneta edo autoa bete-bete egin eta uda sa-soia Afrikan, jaioterrian, igarotzeko bidaia luzea egingo duten familiak ikusi ohi ditugu telebistan edo zuzenean. Auto ilarek eragindako etenaldia atsedean hartzeko baliatzen dute bidaiariek. Lapurditik Gipuzkoarako sarreran izateak izaera berezia ematen dio Bidasoa ibaiaren azpikaldeari.

2003. urtean 37.746 ibilgailu igaro ziren egunean Irungo aduanatik batez beste, 2002an baino %4,12 gehiago. Kopuru osoaren %21 ibilgailu astunak ziren. 2003an, gainera, Europistas konpainiaren eskutik Bidelan Gipuzkoako Autobideak enpresaren eskuetara igaro zen A-8 autobidearen ustiapena.

Etorkizunari begira, eskualdean garatzeko super proiektu ugari prestatu dituzte agintariek. Aireportuaren handitzeak, abiadura handiko trenak (AHT) eta errauste plantak hautsak arrotu dituzte. Eskualdeko bizilagunak erabat aztoratu dituzte.

Espainiako Sustapen Ministerioari aireportua handitzeko plana abian jartzea otu zitzaionetik Hondarribiko Mendelu eta Amute auzoetako bizilagunak erabat atsekabetuta daude. Planak aurrera egingez gero, 300 etxebizitza, 19 komertzio, akademia bat eta industrialde bat desagertuko dira. Mila bizilagun inguruk alde egin beharko dute. Espainiako Gobernu berriak, ordea, handitzea atzera botako duela azpimarratu du. Hondarribiarrek pozik hartu dute berria, baina onartu dute behin betiko erabakia izan artean ez direla lasai izango.

Madril, Irun eta Paris elkartuko dituen abiadura handiko trenak ere oso harrera txarra izan du. Bidasoan ez ezik, Euskal Herri osoan protesta ekintza ugari egin dira azpiegitura hori arbuizatzeke. Aireportuaren handitzearekin ez bezala, ordea, AHT-k badu Eusko Jaurlaritzaren babesa, Txingudiko errauste plantaren moduan.

Txingudi Bizirik-ek eta beste zenbait taldek gogor gaitzetsi dute eskualdean jartzekoa den errauste planta. «Osasun arloko informazioa ezkatatu eta ingurumenaren babeserako hitzarmenak urratzea» ere egotzi diete agintariei. Gainera, «beste bideak jorratzeko urratsik ez egitea» leporatu diete.

34 arrantza ontzi

Zerbitzuak nagusi dira eskualdean. Landunen bi herenek zerbitzuetan jarduten dute, %10 inguruk eraikuntzan eta %21ek industrian. 2001. urtean 722 lagun ari ziren lehen sektorean. Erdia baino gehiago (%53,6) arrantzakoak ziren. 387 langile. 2003. urterako, berriz, kopuru horrek behera egin zuen, 364 lagunera.

Gipuzkoako langabezia tasa handiena

Biztanle kopuru handia nahiz langabezia tasa handia ditu Irunek. Biztanle kopuruari dagokionez, Donostiaren atzetik, Gipuzkoako bigarren hiria da. Era berean, langabezia tasa handieneko eskualdea da Bidasoa, Irunen eraginez. Joan den urteko ekainean, %8aren mugaren bueltan zen eskualdeko tasa. Debagoienaren (%3,85), Goierriren (%4,72) eta Urola Kostaren (%4,77) mailatik aski urrun.

Debarrena, Urola eta Donostia %5 eta %6 artean ziren. %7 bitartean Tolosaldea, Oarsoaldea eta Donostiako mendealdea.

Bidasoan 2.978 langabe zenbatu zituen INEMek. 467 Hondarribiari zegozkion, gainerakoak Iruni. Langabezia zirenen %64 emakumezkoak ziren eta, batik bat, 25 eta 44 urte artekoak.

BIDASOA

BIZTANLERIA: 73.071 (2001)



LANDUNAK: 31.205 (2001)

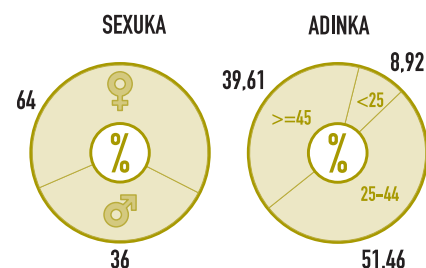
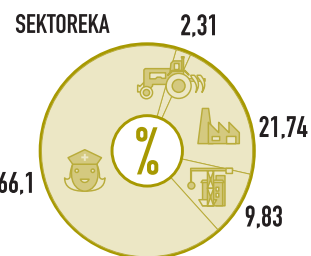
UDALERRIKA

Hondarribia	6.640
Irun	24.565

LANGABEAK (INEM): 2.878 (2004)

UDALERRIKA

Hondarribia	467
Irun	2.411



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
EAE	171.988	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553
Gipuzkoa	61.870	5.988	9.264	25.705	11.261	9.652
Bidasoa	7.013	504	1.172	3.325	1.057	955
Hondarribia	1.036	55	152	460	174	195
Irun	5.977	449	1.020	2.865	883	760

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Gipuzkoa	8.399	102
Bidasoa	7.472	90
Hondarribia	8.436	102
Irun	7.218	87

ITURRIA: EUSTAT

Langile kopuruaren jaitsierak eraginda, edo alderantziz agian, arrantza ontzien kopuruak ere behera egin du azken urteotan. Hondarribian 34 ontzi ziren 2003an, lau urte lehenago baino 10 gutxiago. Harrapaketek noranzko bera hartu dute. 2000 eta 2003 bitartean %56,68 murriztu ziren Hondarribiko ontzien harrapaketak, 3.746 tona kilogramo-raino. %17,27 euro gutxiago jaso zituzten arrantzaleek.

Enpresen elkarlanerako Ficoba erakustazoka abian jarri zuten Irunen. «Mugaz gaindiko Europako Batasuneko lehen erakustazoka bihurtzea» helburu dute. 2003ko urrian inauguratu zuten, «inguruko enpresa txiki eta ertainek produktuak erakutsi ditzaten eta merkataritzako harremanak izateko girorik aproposena sortu asmoz». Lehenengo urtean 75 ekitaldi eta 40.000 bisitari hartu zituen erakustazokak. Bitarte horretan 843.000 euro bildu zituen. Aurtengo ekitaldirako zazpi azoka hitzartu dituzte.

Unibertsitateko heziketaren arloan, Mondragon Unibertsitateak ordezkari du Irunen. Empresa Zientzien Fakultatea abian jarri zuten 2003-2004 ikasturtean. Irungo Ducourau Jauregian ematen dituzte eskolak.

La Bidasoa déborde d'infrastructures

En 2003, 37 746 véhicules par jour ont passé la douane d'Irun, en moyenne; le TGV, l'usine d'incinération et l'agrandissement de l'aéroport ont provoqué la colère des habitants

Chaque été, il se passe la même chose aux environs de la Bidasoa. Nous voyons tous les ans, a la télé ou réellement devant nous, les familles qui s'appêtent à faire un long voyage pour aller passer l'été en Afrique, dans leur pays natal, la voiture ou le fourgon rempli jusqu'au cou. Les voyageurs profitent des pauses provoquées par les embouteillages pour se reposer. L'emplacement de la partie sud de la Bidasoa, à la frontière entre Lapurdi (le Labourd) et Gipuzkoa, lui confère un caractère très particulier. En 2003, 37 746 véhicules par jour ont passé la douane d'Irun, en moyenne, soit 4,12% de plus qu'en 2002. 21% de ces véhicules étaient des poids lourds. De plus, en 2003, l'exploitation de l'autoroute A-8 est passée des mains de l'entreprise Europistas à l'entreprise Bidelan Gipuzkoako Autobideak (*Bidelan, autoroutes de Gipuzkoa*). Pour l'avenir, les autorités ont préparé de nombreux grands projets pour le développement de la région. L'agrandissement de l'aéroport, le train à grande vitesse (AHT) et l'usine d'incinération ont semé le trouble dans la région. Ces projets ont mis les habitants très en colère. Depuis que le Ministère de Promotion d'Espagne a décidé de mettre en route le plan d'agrandissement de l'autoroute, les habitants des quartiers Mendelu et Amute de Hondarribia sont désespérés. En effet, si le projet est mené à bien, 300 maisons, 19 commerces, une école et une zone industrielle vont disparaître. Près de mille habitants devront quitter le quartier. Mais le nouveau Gouvernement Espagnol a fait savoir qu'il rejeterait le plan. Les habitants de Hondarribia en ont été ravis, mais ils ne seront réellement soulagés que quand la décision sera officielle et définitive. Le train à grande vitesse qui relierait Madrid, Irun et Paris a également eu un très mauvais accueil. Autour de la Bidasoa comme dans tout le Pays Basque, de nombreuses manifestations ont été organisées pour arrêter ce projet. Or, contrairement à l'agrandissement de l'aéroport, le projet du TGV a l'accord du Gouvernement Basque, comme celui de l'usine d'incinération.

Xtingudi Bizirik et quelques autres groupes ont fortement critiqué l'usine d'incinération qu'il est prévu de construire dans la région. Ils accusent les autorités d'«occulter l'information concernant la santé, et de violer les accords pour la protection de l'environnement». Ils pensent également que les autorités «ne cherchent pas d'autres solutions».

34 bateaux de pêche

Les services sont majoritaires dans la région, puisqu'ils emploient deux tiers des actifs, alors que 10% sont dans le bâtiment et 21% dans l'industrie. En 2001, 722 personnes travaillaient dans le secteur primaire. Plus de la moitié (53,6%) faisaient partie du domaine de la pêche, soit 387 personnes. Mais dès 2003, ce chiffre avait considérablement baissé, jusqu'à atteindre 364 personnes. Sans que l'on ne sache si c'en est une cause ou un effet, le nombre de bateaux de pêche a également beaucoup baissé ces dernières années. Il y avait à Hondarribia 34 bateaux de pêche en 2003, soit 10 de moins que 10 ans auparavant. Et, de ce fait, la pêche elle-même a également réduit. Entre 2000 et 2003, le nombre de poissons pêchés par les bateaux de Hondarribia a baissé de 56,68%, atteignant 3 746 tonnes. Dans le même délai, les pêcheurs ont touché 17,27% d'euros en moins. À Irun, ils ont créé la foire d'expositions Ficoba, sur la collaboration des entreprises, dans le but d'en faire «la première foire d'expositions transfrontalière de l'Union Européenne». La foire a été inaugurée en octobre 2003, afin que les petites et moyennes entreprises locales puissent exposer leurs produits, et que soient créées les conditions propices à la collaboration des entreprises». La première année, la foire a rassemblé 75 représentations et 40 000 visiteurs, et engendré 843 000 euros. Pour cette année, ils ont prévu sept foires. Dans le domaine de la formation universitaire, l'Université Mondragon a une délégation à Irun. Ils ont mis en route la Faculté des Sciences, pour l'année scolaire 2003-2004. Les cours ont lieu au Palais Ducourau, à Irun.

Le taux de chômage le plus élevé de Gipuzkoa

À Irun, le nombre d'habitants comme le taux de chômage sont très élevés. En ce qui concerne la population, c'est la deuxième ville de Gipuzkoa, juste derrière Donostia. De même, la Bidasoa est la région au taux de chômage le plus élevé, à cause de la ville d'Irun. En juin dernier, le taux de la région tournait aux alentours de 8%, soit bien au-dessus des taux de Debagoiena (3,85%), de Goierri (4,72%) et d'Urola Kosta (4,77%). Quant à Debabarrena, Urola et Donostia, leur taux de chômage se situait entre 5% et 6%. Enfin, à Tolosaldea, Oarsoaldea et l'ouest de Donostia, il était autour de 7%. L'INEM (Institut National de l'Emploi) a recensé 2 978 chômeurs dans la région de la Bidasoa, dont 467 à Hondarribia, et les autres à Irun. De plus, 64% des chômeurs étaient des femmes, dont la majorité se situait entre 25 et 44 ans.

Bidasoa: saturada de infraestructuras

En 2003, una media de 37.746 vehículos diarios atravesó la aduana de Irun. El TAV, las plantas de incineración y la ampliación del aeropuerto inquietan a la población

Todos los veranos se repite la misma situación en el Bidasoa. Todos hemos visto en la televisión o en vivo a las familias de africanos que, con el coche o la furgoneta hasta arriba, se embarcan en un largo viaje hasta su pueblo natal aprovechando la pausa de los atascos para descansar. Su ubicación entre Lapurdi y Gipuzkoa confiere a la parte baja del Bidasoa unas características especiales.

En el año 2003, una media de 37.746 vehículos atravesó la aduana de Irun diariamente, un 4,12% más que en 2002. El 21% del total eran vehículos pesados. También en 2003, la explotación de la autopista A-8 pasó de la empresa Europistas a Bidelan. De cara al futuro, las autoridades han elaborado numerosos proyectos para el desarrollo de la comarca. Entre ellos se encuentran algunos no muy populares, como la ampliación del aeropuerto, el tren de alta velocidad (TAV) o las plantas incineradoras. Desde que al Ministerio español de Fomento se le ocurriera el plan de ampliación del aeropuerto, los vecinos de los barrios hondarribitarras de Mendelu y Amute están en un sinvivir. Si el plan se lleva a cabo desaparecerán 300 viviendas, 19 comercios, una academia y un polígono industrial. Unos mil vecinos tendrán que mudarse. El nuevo Gobierno español, por su parte, ha asegurado que no dejará prosperar el plan de ampliación. Los hondarribitarras han recibido la noticia con esperanza, pero afirman que no dormirán tranquilos hasta que se haya tomado una decisión definitiva al respecto.

El tren de alta velocidad que unirá Madrid, Irun y París también es motivo de discordia. Las protestas en contra de dicho tren no proceden únicamente del Bidasoa, sino de toda Euskal Herria. Al contrario que la ampliación del aeropuerto, en este caso el TAV cuenta con el apoyo del Gobierno Vasco, como ocurre con la planta incineradora de Txingudi. Txingudi Bizirik y otros grupos han rechazado con rotundidad la planta incineradora, acusando a las autoridades de «ocultar información sanitaria y romper el acuerdo medioambiental» y acusándolas de «no trabajar en otras soluciones».

34 barcos pesqueros

Los servicios son muy importantes en la comarca. Dos tercios de su población trabajan en servicios, alrededor de un 10% en la construcción y el 21% en industria. En 2001, 722 personas trabajaban en el sector primario. De éstas, un 53,6% trabajaba en la pesca, es decir 387 personas. En el año 2003, esta cifra se redujo hasta los 364 trabajadores.

Debido al descenso del número de trabajadores, o quizá al contrario, también ha descendido el número de barcos pesqueros. En el año 2003, Hondarribia contaba con 34 barcos, 10 menos que cuatro años antes. Las capturas también han descendido. Entre 2000 y 2003, las capturas de los barcos de Hondarribia se redujeron en un 56,68% alcanzando las 3.746 toneladas, lo cual se reflejó en una reducción del 17,27% en el salario de los pescadores.

El trabajo conjunto de varias empresas permitió la inauguración del recinto ferial Ficoba en Irun en octubre de 2003 para que «las pequeñas y medianas empresas del lugar puedan exhibir sus productos y crear así un ambiente comercial adecuado». Su objetivo es «convertirse en el primer recinto ferial transfronterizo de la Unión Europea». En su primer año de vida, Ficoba organizó 75 actos y recibió 40.000 visitas, recaudando así 843.000 euros. Este año ya se han previsto siete ferias. En el campo de la formación universitaria, Mondragon Unibertsitatea cuenta con una delegación en Irun: la facultad de ciencias empresariales, que comenzó su andadura en el curso 2003-2004. Las clases se imparten en el palacio Ducourau de Irun.

La mayor tasa de desempleo de Gipuzkoa

Irun tiene una gran población con un alto índice de paro. En cuanto a número de habitantes, se sitúa por detrás de Donostia. No obstante, la comarca del Bidasoa presenta la mayor tasa de desempleo de Gipuzkoa debido a la influencia de Irun. En junio del año pasado se superó la barrera del 8%, situándose muy por encima de las tasas de Debagoiena (3,85%), del Goierri (4,72%) y del Bajo Urola (4,77%). Debabarrena, Urola y Donostia se situaron entre el 5 y el 6%. Tolosaldea, Oarsoaldea y la parte occidental de Donostia alcanzaron el 7%. Según datos del INEM, en el Bidasoa hay 2.978 desempleados: 467 en Hondarribia y el resto en Irun. El 64% del total eran mujeres de entre 25 y 44 años.

Txorierrri, industrialdeak non-nahi

Ikurra da Parke Teknologikoa, baina inguruko enpresak dira benetako eragileak

Iban Ocio

Biztanle gutxi dauzka Txorierrri, baina beharginak erruz. Askotariko industrialdeak eraiki dituzte eskualdean, 13 orotara, eta inguruko herrietako milaka langile joan-etorrian dabilta egunero. Zamudioko Parke Teknologikoa da bertako ekonomiaren ikur. Aitzitik, metalgintza, zurgintza eta logistika enpresak dira ekonomiaren motor.

Nekazaritza herriak izatetik, industriaren gotorleku izatera pasatu dira Derio, Loiu, Sondika, Zamudio, Lezama eta Larrabetzu 20 urteren buruan, Txorierrriko Behargintzako zuzendari Alejandro Loustaunauk BERRIARI kontatu dionez. «Parke Teknologiak eragin zuen iraultza. Enpresak ohartu ziren Bilbon nekez altxa zitzaketela pabiloiak eta inguruotan, aldiz, lurra soberan zegoela».

Hala, teknologiarekin lotutako enpresak ez ezik, bestelako negozioak ere «sano» ugaritu ziren. «Orube merkeen eta azpiegituren epelean». Loustaunauk azaldu du enpresaburuen begietara gune estrategikoa dela Txorierrri. «Bilbo parean gaude, hemen daukagu aireportua, eta portura laster batean iristen gara Rontegitik». 90eko hamarkadatik hona ehunka enpresa joan dira eskualdera eta garesti bihurtu da lur industrialia.

Sasoi batean, metala zen jaun eta jabe Txorierrin. Ordea, merkataritzarekin, banaketarekin eta zerbitzu espezializatuekin lotutako negozioak ugaritu dira gehien. Eskualdea erdibidetzen duen errepide zaharren alde bietan, gainera.

Parke Teknologikoa dago iparraldean. «Irla moduko bat da», Loustaunauk dioenez. «Ez da eskualdeko ekonomiaren eragile garrantzitsua, baina ikerkuntza eta berrikuntza sustatzen ditu eta punta-puntako teknologien ikur egin gaitu».

Lanpostu asko bete gabe, langile eskasiagatik

Errepidearen hegoaldean daude beste 12 industrialdeak. «Han bildu dira ekoizle peto-petoak eta, batik bat, horiek ekartzen dute dirua». Langile gehienak enpresa gune horietan dabilta beharrean.

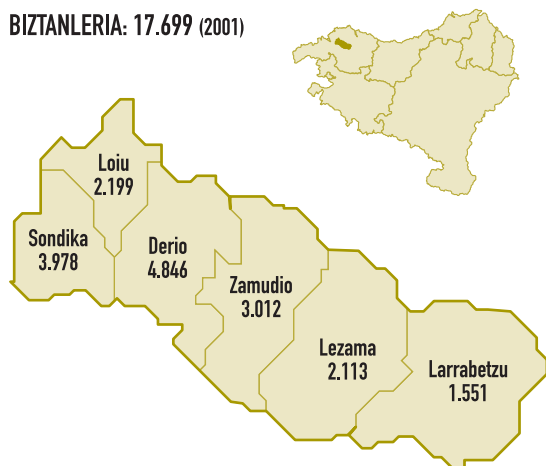
Eskualdeak 20.000 biztanle dauzka, eta 30.000 behargin. «Hain da txikia langabezia tasa (%4,5) eta hainbeste hedatu dira enpresak, ezen langileak falta ditugu beti». Behargintza arduratzen da eskulan premia kudeatzeaz, eta askotan ezin die enpresaburuen nahiei erantzun. «Eskarien %30 asetzen ditugu, gutxi gorabehera». Behargintzak, beraz, prestakuntza ikastaroak ematen ditu aldiro-aldiro, ahalik eta lanpostu gehien betetzeko eta, bide batez, beste eskualdeetako herritarren lan aukerak bermatzeko.

Dena den, Loustaunauk esan du behin-behineko kontratuak eta soldata txikiak eskaintzen dituztela enpresa askok, eta hori ere traba dela. «Etorkizuneko erronkak» izan ditu hizpide: «Langabeen prestakuntzan sakontzeaz gain, langileen heziketa iraunkorra bultzatu behar dugu, Txorierrriko industriak sasoi-ko jarrai dezan».

Eta enpleguaz haratagoko asmoei dagokienez, Loustaunauk nabarmendu du «garapen jasagarria» dutela helburu. «Hitz potoloa da hori, baina funtsean, zera lortu gura dugu Txorierrin: lurraldearen antola-

TXORIERRI

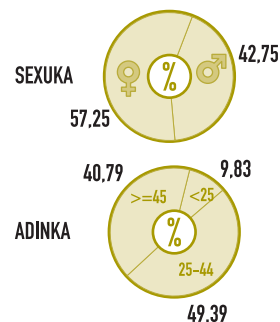
BIZTANLERIA: 17.699 (2001)



LANGABEAK (INEM): 407 (2004)

UDALERRIKA

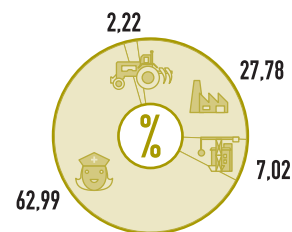
Derio	129
Larrabetzu	31
Lezama	42
Loiu	38
Sondika	92
Zamudio	75



16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Txorierri	7.624	169	2.118	535	4.802
Derio	2.241	26	717	196	1.302
Larrabetzu	626	16	156	48	406
Lezama	931	68	210	53	600
Loiu	919	23	166	51	679
Sondika	1.580	11	412	97	1.060
Zamudio	1.327	25	457	90	755

SEKTOREKA

FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Bizkaia	8.163	99
Derio	7.423	90
Larrabetzu	9.068	110
Lezama	9.008	109
Loiu	10.614	129
Sondika	8.187	99
Zamudio	8.080	98

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
Txorierri	2.599	531	277	1.122	433	236
Derio	576	87	69	249	89	82
Larrabetzu	123	19	20	44	18	22
Lezama	163	34	22	67	24	16
Loiu	334	85	26	147	51	25
Sondika	634	111	66	312	100	45
Zamudio	769	195	74	303	151	46

ITURRIA: EUSTAT

keta, biztanleriaren hazkuntza eta enpresen beharrak bateragarriak izatea». Izan ere, «adituek diote Derio 5.000tik 20.000 biztanlera pasatuko dela 10 urteren buruan, eta erritmo horri eutsiko diotela inguruko udalerriek».

Azpiegitura sare erraldoia beharko dute laster, eta bertako eragileek izadiaren zaintza, negozioak eta herritarren bizi kalitatea lotu nahi dituzte.

Txorierrri, une région parsemée de zones industrielles

Le Parc Technologique est un symbole de la région, mais les véritables moteurs sont les entreprises environnantes

Txorierrri compte peu d'habitants, mais beaucoup d'ouvriers. Il y a de nombreuses zones industrielles dans la région, soit 13 au total, et des milliers d'ouvriers vivant dans les environs y font l'aller-retour quotidiennement.

Le Parc Technologique de Zamudio est le symbole de l'économie locale. Mais les vrais protagonistes de l'économie sont la métallurgie, la charpenterie et la logistique.

En vingt ans, Derio, Loiu, Sondika, Zamudio, Lezama et Larrabetzu, qui étaient des symboles de l'agriculture, sont devenues une forteresse industrielle, d'après l'information donnée au journal BERRIA par Alejandro Loustaunau, directeur du centre Behargintza (*centres locaux d'emploi de Bizkaia*) de Txorierrri. «C'est le Parc Technologique qui a provoqué cette révolution. Les entreprises avaient conscience du fait qu'il était difficile de construire des locaux à Bilbao, et qu'aux alentours, en revanche, les terrains étaient nombreux».

De ce fait, les entreprises, qu'elles soient ou non liées à la technologie, ont foisonné dans la région, qui possède «des terrains bons marchés et des infrastructures confortables». Mr Loustaunau explique que Txorierrri est un lieu stratégique pour les chefs d'entreprises.

«Nous sommes en face de Bilbao, nous avons l'aéroport à proximité, et nous pouvons également nous rendre rapidement au port, par le pont Rontegi». Depuis les années 90, des centaines d'entreprises se sont installées dans la région, et les prix des terrains industriels ont beaucoup augmenté. À une certaine époque, le métal était largement majoritaire à Txorierrri. Mais les entreprises liées au commerce, à la distribution et aux services spécialisés se sont multipliées, de chaque côté de la vieille route qui traverse la région de part en part. Au nord, on trouve le Parc Technologique. «Il ressemble à une sorte d'île», décrit Mr Loustaunau. «Ce n'est pas la plus grande puissance économique de la région, mais il favorise la recherche et l'innovation, et a fait de nous un symbole des technologies de pointe».

De nombreux postes vacants, par manque d'ouvriers

Les douze autres zones industrielles se trouvent au sud de la route. «Les producteurs s'y sont rassemblés, et ce sont surtout elles qui engendrent de l'argent». La plupart des ouvriers travaillent dans ces zones industrielles.

La région compte 20 000 habitants et 30 000 ouvriers. «Le taux de chômage est si faible (4,5%), et les entreprises se sont tellement développées, que nous manquons d'ouvriers en permanence». Le centre Behargintza se charge de gérer le besoin de main d'oeuvre, et il lui est souvent impossible de répondre aux désirs des chefs d'entreprises.

«Nous répondons plus ou moins à 30% des besoins». C'est pourquoi Behargintza propose très régulièrement des stages de formation, pour remplir le plus de postes possible, et, par la même occasion, pour offrir des emplois aux habitants des autres régions. Mais, d'après Mr Loustaunau, de nombreuses entreprises offrent des contrats à durée déterminée et des petits salaires, et cela constitue un autre problème. À ce propos, il a mentionné ses «défis pour l'avenir»: «En plus d'approfondir la formation des chômeurs, nous devons promouvoir la formation durable des ouvriers, pour que l'industrie de Txorierrri demeure prospère».

Au-delà des questions liées à l'emploi, Mr Loustaunau souligne que leur but consiste dans «le développement durable». «Certes, c'est un grand mot, mais, concrètement, voilà ce que Txorierrri veut obtenir: la compatibilité entre l'aménagement du territoire, la croissance de la population et les besoins des entreprises».

En effet, «d'après les spécialistes, Derio va passer de 5 000 à 20 000 habitants en dix ans, et les communes des environs vont maintenir ce rythme». Elles auront très vite besoin d'un réseau géant d'infrastructures, et les acteurs locaux souhaitent mettre en relation la protection de la nature, les entreprises et la qualité de vie des habitants.

Txorierrri: polígonos industriales por doquier

Aunque el Parque Tecnológico sea el icono de la comarca, en realidad son las empresas del entorno las verdaderas impulsoras de la economía local

El Txorierrri no tiene muchos habitantes, pero cuenta con trabajadores en abundancia. El número de polígonos industriales de la comarca asciende a 13 en total y los miles de trabajadores que viven en los pueblos vecinos van y vuelven a diario.

A pesar de tratarse de una zona agrícola, pueblos como Derio, Loiu, Sondika, Zamudio, Lezama y Larrabetzu se han convertido en bastiones industriales en los últimos 20 años, según ha explicado a BERRIA Alejandro Loustaunau, director de Behargintza Txorierrri. «El Parque Tecnológico dio comienzo a la revolución. Las empresas se dieron cuenta de que en Bilbao resultaba muy complicado ubicar sus pabellones y de que en los alrededores había terreno de sobra».

Así surgieron numerosas empresas, tanto tecnológicas como de otro tipo «atraídas por solares a bajo precio y buenas infraestructuras». Loustaunau afirma que el Txorierrri constituye una zona estratégica para los empresarios. «Estamos al lado de Bilbao, tenemos el aeropuerto aquí mismo y desde Rontegi el puerto queda muy cerca». Desde la década de los 90 hasta nuestros días cientos de empresas se han instalado en la zona, lo que ha encarecido el suelo industrial.

En otra época, el Txorierrri fue tierra de metal. Ahora, sin embargo, abundan los negocios relacionados con el comercio, la distribución y los servicios especiales situados a ambos lados de la vieja carretera que divide la comarca en dos.

El Parque Tecnológico se encuentra al norte. «Es como una isla», indica Loustaunau. «No es el principal motor de la economía local, pero estimula la investigación y la innovación y nos ha convertido en un icono de la tecnología puntera».

Muchos puestos no pueden cubrirse debido a la escasez de trabajadores

Al sur de la carretera hay otros 12 polígonos industriales. «Allí se han reunido importantes productores de gran capital». La mayoría de los habitantes trabaja allí.

La comarca tiene 20.000 habitantes y 30.000 puestos de trabajo. «La tasa de desempleo es tan baja (4,5%) y las empresas se han desarrollado tanto, que siempre andamos escasos de trabajadores». Behargintza se encarga de gestionar esta necesidad de mano de obra y a menudo es incapaz de cubrir las necesidades de los empresarios. «Cubrimos el 30% de la demanda, más o menos». Por eso, Behargintza organiza continuamente cursos de formación, con el fin de cubrir las necesidades de las empresas en la medida de lo posible y ofrecer oportunidades laborales a trabajadores de otras comarcas.

Loustaunau también explica que muchas empresas ofrecen contratos temporales y bajos sueldos, lo cual constituye un problema. «Nuestro desafío para el futuro», afirma, «es mejorar la formación de los desempleados e impulsar la formación continua de los trabajadores con el fin de garantizar la buena salud de la industria del Txorierrri».

Además de estos objetivos relativos al empleo, Loustaunau subraya que su meta final es el logro de un «desarrollo sostenible». «Parece una palabra grandilocuente, pero define lo que en definitiva queremos lograr en el Txorierrri: la compatibilidad entre organización del territorio, crecimiento de la población y necesidades empresariales». Además, «las previsiones apuntan a que Derio pasará en los próximos 10 años de 5.000 a 20.000 habitantes y parece que los municipios vecinos seguirán esa pauta».

Dado que tanto el número de empresas como el de habitantes aumentan sin cesar, la zona necesitará pronto una gigantesca red de infraestructuras. Los agentes locales, por su parte, desean acompañar el cuidado del medioambiente, los negocios y la calidad de vida de los vecinos del lugar.

BAM eskualdea, dinamika xurgatzaile

Baiona, Angelu eta Miarritze hiri dinamikoak dira, bai industrian, bai turismoan; baina haien erakargarritasunak barnealdearekiko desorekak areagotzen ditu

Eneko Bidegain

Baiona ez da Lapurdiko hiriburua bakarrik. Ipar Euskal Herrikoa ere bada. Ipar Euskal Herriak 260.000 biztanle ditu. Horietatik 106.000 Baionan, Angelun eta Miarritzen bizi dira. BAM eskualdean. Dinamika handiena eskualde horretan dago. Populazio aktiboak beste inon baino anitzez gehiago egin du gora. Populazioa ere urtez urte emendatzen ari da. Kanpoko jende anitz erakartzen du, bai Ipar Euskal Herri barnealdetik, baina baita Euskal Herrikan kanpo ere. Erakargarritasun horrek kezka ere sortzen ditu. Kostaldearen eta barnealdearen arteko desorekak ugartzen ari direlako marka da.

Lapurdi barnealdea eta baita Baxenabarreko zenbait gune ere etxe berriz betetzen ari dira, BAM eskualdearen dinamikari esker. Zonalde horietan ere gero eta jende gehiago bizi da. Baina horrek ez du erran nahi dinamikan anitz irabazten dutenik. Errepide onak eta gero eta ederragoak dira Baionara sartzeko. Goizeko 8etan eta arratsaldeko 6etan auto lerro luzeak daude Baionara sartzeko eta hiritik ateratzeko. Jende anitz Baionatik ateratzen dira lo egitera. Eta etxetik Baionara, lanera. Kostaldeko bizilekuen prezioengatik hein handi batez.

BAM eskualdean lan egiten duten bertze anitz Hego Landetan bizi dira. Hango herriak ere Baionara begira daude. Horren eragileetariko bat Baionako portua da. 1996tik hona, aktibitatea anitz hazi du. Gaur egun urtean lau milioi tonaz gora merkantzia garraiatzen ditu. Tonaka ditu proiektuak, etorkizunari begira. Itsasoko sarbidea hobetu nahi du, 20.000 tonako gaitasuna duten ontziak hartu ahal izateko. Oraingo plataforma handitu nahi dute eta tresneria berritu. A63 autobiderako lotura bukatu nahi dute. Lehenetasuna duten bi proiektuak Ingalaterra eta Irlandarako linearen berriz abiatzea dira, kamioi bidezko garraioak itsas-ontziz bideratzeko.

Lantegi franko portuan

Portu bazterretan 1.000 enplegu daude zuzenki portuari lotuak, eta 3.000 zeharka. Industria franko bada Aturri bazterrean, Bokale eta Tarnos aldean bereziki. Lantegi aipatuenetarikoa ADA altzairutegia da. Baionako portuak enpresa gehiago ekarrarazi nahi ditu. Baina traba batzuk ere baditu. Berriki Derivados Forestales enpresa Baionara ekartzeko aukera zegoen. Baina horrek eragin zuen kutsaduraren beldurrez-edo, hautetsiek ez zuten onartu. Miarritzek ez du turismoa apaltzerik nahi.

Lekuko instituzio politikoek garrantzia handia ematen diote turismoari. Azken 30 urteetako gai minbera izan da. Turismoari lehentasun gehiegi ematea salatu izan du-

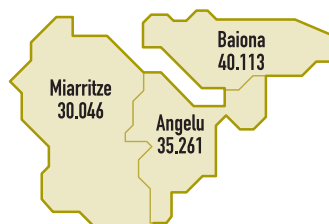
Garraioak Frantziara begira

BAM eskualdea ongi inguratua da garraio bidez. Bi autobideren bidegurutzea da. Bat ekialdera doa, Okzitaniako Tolosa aldera; bertzea hegoaldera eta iparraldera, Bilbo aldera eta Bordelera. Baina autobide horietako trafikoa urte urte anitz hazten ari da. Urtean %10 kamioi gehiago dabil bide horietatik. Kamioiak burdinbidez garraiatzeko bidea garatzen ari dira Mugerren.

Jendeak trenez garraiatzeko, ordea, erraztasun franko baldin bada ere Bordelera, Parisera eta Okzitaniara joateko, ez da gauza bera Hendaiaetik hegoaldera. Miarritzeko aireportua anitz garatzen ari da azken urteetan. Urtean 800.000 bidaiarik hartzen dute hegazkina, Parisera, Londresera edo Lyonera joateko.

BAIONA - ANGELU - MIARRITZE

BIZTANLERIA: 105.420 (2001)



POPULAZIOA

	Baiona	Angelu	Miarritze	Orotara
OSOA	40.113	35.261	30.046	105.420
Gizonak	18.346	16.474	13.521	48.341
Emazteak	21.767	18.787	16.525	57.079

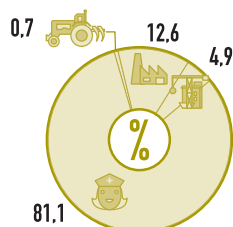
LAN AKTIBITATEA

	Baiona	Angelu	Miarritze	Guztira
Laborantza	99	93	92	284
Industria	1.733	1.912	1.160	4.805
Eraikuntza	746	694	456	1.896
Zerbitzuak	11.430	11.160	8.268	30.858

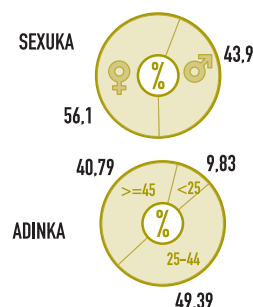
BIZILEKUAK

	Baiona	Angelu	Miarritze	Guztira
Nagusiak	19.466	16.178	14.692	50.336
Noizbehinkakoak	245	239	139	623
Bigarrenak	749	2.579	6.725	10.053
Hutsak	1.790	834	1.385	4.009
OROTARA	22.250	19.830	22.941	65.021

SEKTOREKA



LANGABEAK



te abertzaleek. Gaur egun instituzioek garapen ekonomiko orokor bat baldin badute ere gogoan, turismoak du indar gehiena oraino ere, Miarritzeren inguruan bereziki. Eta kezkak ere badituzte. Turismoaren inguruko ohiturak aldatzen ari dira. Aldaketa horiei egokitzeko beharra sendi da. Oporretako garaiak, iraupenak eta aurrekontuak aldatu dira. Gainera, ez dira gehiago aitzinetik planifikatzen. Azken mementoan hartzen dira erreserbak, gero eta gehiago internet bidez. Merkatuak horri egokitu behar duelako gogoetak egiten ari dira.

Surfaren industria

Miarritzeren eta Lapurdi itsas hegiaren famak ez dute bakarrik turismoa bultzatu. Industria mota baten garapena ere ahalbidetu dute. Oroz gainera surfaren inguruan enpresa eta enplegu anitz sortu da. Izen handiko marka andana daude kostalde horretan. Enpresa guztiak ez daude Miarritzen eta Angelun, baina surfaren inguruko topaketa handiak antolatzen dira bi hiri horietan.

Beraz, gaur egun, aeronautika ez da gehiago Angeluren berezitasun bakarra. Hala ere, sektore horrek indar handia du oraindik BAMEko ekonomian. Angeluko Dassault enpresak 1.250 langile ditu. Eta Tarnoseko Turbomeca ere aipatu behar da. Euskal Herritik kanpo baldin bada ere, 3.200 langilerekin, lan iturri garrantzitsua da Baiona inguruko biztanleentzat. Bertze aktibitate berri batzuk ere garatzen ari dira, aktibitate zaharragoen ondoan. Informatika eta komunikazioko teknologia berrien ardatza da horietariko bat, Izarbel teknopolon, Bidarten. Miarritzeko irudiaren gunea ere proiektuetarik bat da. Ruwel enpresa ohiaren gunean mekanikarentzako zerbitzugune bat sortu nahi dute.

Ruwel itxi zuten. Gaur egun Safam arrisku berean dago. Baina gero eta langile gehiago dator kanpotik, eta langabe kopurua apaltzen ari da. Horrek ez du erran nahi egoera prekarioak larritzen ari ez direnik. Baina hiru hiri hauek osasuntsu ageri dira.

La région BAM accapare le dynamisme

Baiona, Angelu et Miarritze sont des villes dynamiques, dans l'industrie comme dans le tourisme; mais leur force d'attraction crée un déséquilibre avec les régions de l'intérieur

Baiona (Bayonne) n'est pas seulement la capitale de Lapurdi (le Labourd). Elle est aussi celle du Pays Basque Nord. Celui-ci compte 260 000 habitants, dont 106 000 à Baiona, Miarritze (Biarritz) ou Angelu (Anglet), soit dans la région BAM (BAB). C'est donc la région la plus dynamique. La population active y a beaucoup plus augmenté que partout ailleurs. La population en général augmente elle aussi d'année en année, parce que la région attire de nombreuses personnes de l'extérieur, que ce soit de l'intérieur des terres du Pays Basque ou d'ailleurs. Cet attrait, malheureusement, crée aussi des inquiétudes. Cela indique en effet que le déséquilibre entre la côte et l'intérieur des terres est de plus en plus important.

La région intérieure de Lapurdi et quelques régions de Nafarroa Beherea (la Basse Navarre) voient apparaître de nombreuses nouvelles maisons, grâce au dynamisme du BAM. Dans ces régions aussi, la population augmente. Mais cela ne veut pas dire qu'ils y gagnent beaucoup en dynamisme. Les routes qui mènent à Baiona sont de plus en plus confortables. À 8 heures du matin et à 18 heures, de grands embouteillages se forment à l'entrée et à la sortie de la ville. En effet, nombreux sont ceux qui quittent Baiona pour la nuit, et y retournent chaque jour pour travailler, en particulier à cause du prix de l'immobilier sur la côte.

Beaucoup d'autres travailleurs du BAM. vivent dans le sud des Landes. Les villes de cette région sont également tournées vers Baiona, notamment grâce au port de la ville. Depuis 1996, son activité a beaucoup augmenté, et il transporte aujourd'hui plus de quatre millions de tonnes de marchandise par an. Les projets y sont innombrables. Il est par exemple prévu d'améliorer l'accès à la mer, afin de pouvoir accueillir des bateaux d'une capacité de 20 000 tonnes. La plate-forme actuelle devrait être agrandie, et la machinerie renouvelée. Ils veulent également terminer la liaison avec l'autoroute A-63. Mais le projet prioritaire reste la remise en fonction des lignes vers le Royaume Uni et l'Irlande, afin de transposer à la mer les transports des poids lourds.

Un port aux nombreuses usines

Sur les rives du port, 1 000 emplois sont directement liés à l'activité portuaire, et 3 000 le sont indirectement. Il y a de nombreuses industries au bord de l'Adour, surtout aux alentours de Bokale (Boucau) et Tarnos, l'usine la plus connue étant l'aciérie ADA. Le port de Baiona souhaite attirer plus d'entreprises, mais rencontre quelques obstacles. Par exemple, récemment, ils ont eu l'occasion d'installer l'entreprise Derivados Forestales à Baiona. Mais, par peur, semble-t-il, de la pollution qu'elle engendrerait, les élus ont refusé cette implantation.

Miarritze ne veut pas voir diminuer le tourisme, et les institutions politiques locales sont du même avis, parce qu'il est d'une grande importance dans la région. Ainsi, le tourisme a été le sujet sensible des 30 dernières années. Les abertzale ont dénoncé la trop grande importance qui lui est donnée. En effet, si aujourd'hui les institutions visent un développement global, le tourisme reste tout de même une priorité, surtout à Miarritze. Mais il donne aussi des craintes aux institutions. En effet, les habitudes touristiques sont en train de changer, et il faut absolument s'y adapter. Les saisons, durées et budgets des vacances ont évolué. De plus, elles ne sont plus planifiées à l'avance.

Des transports tournés vers la France

La région du BAM est bien équipée en termes de moyens de transports. Elle se situe dans le croisement entre deux autoroutes, l'une se dirigeant vers l'est, vers la ville de Toulouse, et l'autre suivant l'axe nord-sud, c'est-à-dire Bordeaux-Bilbo. Mais la circulation augmente énormément d'année en année sur ces autoroutes. Ainsi, le nombre de camions qui y circulent augmente de 10% chaque année. À Mugerre (Mouguerre), un projet de ferroutage est en voie de développement. Par contre, pour transporter les personnes en train, s'il est assez aisé de se rendre à Bordeaux, Paris ou Toulouse, il est beaucoup moins évident d'aller au Pays Basque Sud. Ces dernières années, l'aéroport de Miarritze est en pleine expansion. 800 000 voyageurs par an choisissent la voie aérienne de Miarritze, notamment pour se rendre à Paris, Londres ou Lyon.

Les réservations se font au dernier moment, et de plus en plus souvent par Internet. Les institutions cherchent donc des moyens d'adapter les marchés à cette nouvelle réalité.

L'industrie du surf

La notoriété de Miarritze et de la côte de Lapurdi n'a pas seulement encouragé le tourisme. Elle a aussi rendu possible le développement d'une nouvelle industrie, notamment autour du surf, qui a engendré la création de nombreuses entreprises. Ainsi, la côte compte de nombreuses marques de grand renom. Toutes les entreprises ne sont pas à Miarritze ou à Angelu, mais ces deux villes organisent deux rencontres très importantes autour du surf. Aujourd'hui, l'aéronautique n'est donc pas la seule spécificité d'Angelu, bien que ce secteur soit encore important dans l'économie du BAM. En effet, l'entreprise Dassault d'Angelu emploie 1 250 personnes. Nous ne pouvons pas non plus occulter l'entreprise Turbomeca, de Tarnos. En effet, même si elle se trouve en dehors du Pays Basque, avec 3 200 employés, elle représente une source d'emploi importante pour les habitants des environs de Baiona. De nouvelles activités se développent également dans la région, aux côtés d'activités plus habituelles.

L'une d'entre elles est la branche de l'informatique et des nouvelles technologies de communication, à Bidarte (Bidart), dans la technopole Izarbel. Un centre de l'image fait également partie des projets de Miarritze. Par ailleurs, à la place de l'ancienne entreprise Ruwel, ils veulent créer une zone de services mécaniques. Ruwel a fermé ses portes. Aujourd'hui, Safam est menacée du même sort. Mais de plus en plus d'ouvriers viennent de l'extérieur, et le nombre de chômeurs est en baisse. Cela ne veut pourtant pas dire que les situations précaires ne sont pas de plus en plus graves. Mais, dans l'ensemble, les trois villes se portent bien.

La mancomunidad BAB: un polo de dinamismo

Baiona, Angelu y Biarritz (BAB) son ciudades dinámicas tanto en industria como en turismo, pero su atractivo acrecienta el desequilibrio con el interior

Baiona no es solamente la capital de Lapurdi, sino también la de Ipar Euskal Herria. Ipar Euskal Herria cuenta con 260.000 habitantes, de los cuales 106.000 viven en la mancomunidad BAB puesto que se trata de la comarca más dinámica. La población activa ha aumentado aquí más que en cualquier otro lugar. También la población general aumenta de año en año. La zona atrae a mucha gente de fuera, incluso de fuera de Euskal Herria, y esta misma atracción provoca algunas preocupaciones puesto que es fuente de desequilibrio entre la zona litoral y la zona interior.

Algunas zonas del interior de Lapurdi y de Nafarroa Beherea se están llenando de nuevas viviendas gracias a la dinámica de la comarca formada por Baiona, Angelu (Anglet) y Biarritz. En estas zonas, cada vez vive más gente, pero esto no significa que la dinámica haya aumentado. Cada vez hay mejores carreteras de acceso a Baiona, lo cual no evita las colas a las 8 de la mañana y a las 6 de la tarde debidas al gran número de personas que trabaja en Baiona pero vive en el interior, principalmente debido a la carestía de la vivienda en la zona costera.

Otros muchos que trabajan en la mancomunidad BAB viven en la zona sur. También desde allí se mira a Baiona, principalmente debido a su puerto. Desde 1996, su actividad ha aumentado considerablemente hasta llegar al nivel actual, que representa un movimiento de cuatro millones de toneladas de mercancías anuales. Existen proyectos millonarios de cara al futuro con el fin de mejorar la entrada por mar y permitir así el acceso de buques con capacidad de 20.000 toneladas. Se quiere también ampliar la plataforma actual, mejorar la maquinaria y terminar el enlace con la autopista A-63. Los dos proyectos prioritarios, sin embargo, son los que pondrán de nuevo en marcha líneas con Inglaterra e Irlanda y permitirán transportar por mar la mercancía que hoy se transporta por carretera.

Numerosas fábricas en el puerto

El puerto genera 1.000 empleos directos y 3.000 indirectos. En la zona del Aturri hay mucha industria, especialmente en Bokale y Tarnos, donde la presencia más importante sería la de la fábrica de muebles ADA. El puerto de Baiona desea atraer más empresas, pero ello significará que debe enfrentarse a algunos problemas. Por ejemplo, recientemente la empresa Derivados Forestales pudo haberse trasladado a Baiona, pero las autoridades no lo permitieron por miedo a que la contaminación que ello pudiera ocasionar afectara al turismo.

Las instituciones políticas locales dan gran importancia al turismo. En los últimos 30 años ha sido un tema sensible, ya que los independentistas les han acusado de darle demasiada importancia al turismo en detrimento de otros sectores. En la actualidad, las instituciones apuestan por un desarrollo económico general, si bien es cierto que en este marco el turismo sigue teniendo un gran peso, especialmente en la zona de Biarritz. También hay preocupaciones al respecto, ya que las costumbres turísticas están cambiando y hay que adaptarse a las nuevas tendencias. Los períodos vacacionales, su duración y el presupuesto del que se dispone han cambiado. Además, las reservas ya no se realizan con antelación, sino en el último momento y a través de Internet, por lo que el mercado deberá adaptarse a esta situación.

El transporte mira a Francia

La mancomunidad BAB está dotada de unas buenas infraestructuras de transporte. Es el cruce de caminos de dos autopistas: una se dirige al este, hacia el Toulouse occitano, y la otra al sur y al norte, hacia Bilbao y Burdeos. Cada año aumenta el tráfico de dichas autopistas, especialmente el de camiones, que se incrementa en un 10% anualmente. En Mugerre se está desarrollando un proyecto que permitirá transportar camiones por ferrocarril. En el caso del transporte de pasajeros por tren, las cosas son sencillas si nuestro destino es Burdeos, París u Occitania, pero no tanto si nos dirigimos desde Hendaia hacia el Sur. En los últimos años, el aeropuerto de Biarritz se ha desarrollado mucho, permitiendo que 800.000 viajeros tomen anualmente el avión para desplazarse a París, Londres o Lyon.

La industria del surf

La fama de la margen de Biarritz y Lapurdi no ha impulsado únicamente el turismo, sino que además ha permitido el desarrollo de una nueva industria alrededor del surf. En la costa han surgido numerosas empresas de gran nombre que han creado empleo en este sector. No todas ellas se encuentran en Biarritz y Angelu, pero en ambas ciudades se organizan ahora importantes encuentros con el surf como tema central.

Como puede observarse, la aeronáutica ya no es la única característica de Angelu. No obstante, este sector aún tiene mucho peso en la economía de la mancomunidad BAB. La empresa Dassault de Angelu tiene 1.250 trabajadores. También hay que mencionar la empresa Turbomeca de Tarnos ya que, con sus 3.200 trabajadores, constituye una importante fuente de empleo para los habitantes de los alrededores de Baiona. En la zona están surgiendo además nuevas actividades junto a las antiguas. Un claro ejemplo sería el de la informática y la tecnología de las comunicaciones, que se desarrolla en el polo tecnológico de Izarbel, en Bidarte. Otro proyecto importante sería la creación de una zona de servicios mecánicos en el lugar donde antes se encontraba la empresa Ruwel, en Biarritz.

Esta empresa, Ruwel, tuvo que cerrar y actualmente Safam se encuentra en peligro. Además, cada vez llegan más trabajadores de fuera, lo cual no significa que las situaciones precarias estén empeorando. Las tres ciudades que forman esta comarca se encuentran en plena forma.

Añana, eskualde berde eta gazia

Turismoa eta industria indarberritzeko lanean hasi da Arabako koadrila handiena

Ivan Santamaria

Arabako ekialdeko eta hegoaldeko mugak ukitzen ditu Añanako koadrilak. Herrialdeko eskualderik handiena da, 700 kilometro koadroekin. Hedadura horri esker bailara eta zonalde ugari ditu bere baitan, tartean oso ezberdinak. Guztira, hamar udalerrri eta ehun herritik gora ditu.

Historia luzea du eskualdeak, era berean. Iruña Oka inguruan Veleia dago. Kristo aurreko VIII. mendetik gune populatua izan zen, eta, erromatarren menpe, merkantziak eskuz aldatzeko hirigune garrantzitsu bihurtu zen. Beste toki esanguratsu bat Gesaltza da. Herri horretan gatzagak daude, eta ia 1.200 urtez etenik gabe gatza ekoiztu dute.

Hala ere, biztanleak galtzen ari zen eskualdea, hainbat arrazoi medio. Gaur egun, zonalde batzuetan, egoerari eustea lortu dute, eta 6.000 biztanletik gora ditu koadrilak. «Uste dut eskualdean egiten ari garen ekintza planak ikusita baikor izateko arrazoiak daudela», azaldu du Angel Santamaria koadrilako presidentek, itxaropentsu.

Nekazaritzan eta basozaintzan tradizio handiko eskualdea bada ere, industria kokatzeko toki egokiak ditu. Euskal Herriak Hegoaldera dituen aterabide nagusietako batek, API errepideak, Añanako koadrila zeharkatzen du. Ardatz horren parean paratu du Arabako Garapen Agentziak Subillabideko industrialde berria, Iruña Okan. Halaber, Lantaronen dagoena handitzea onartu dute.

Proiekturik handinahitsuena, dena den, Arasur da, Erriberabeitia eraikitzen ari diren logistika plataforma. 360 milioi inberituko dituzte erakundeek, eta 10.000 lanpostu sortzea aurreikusi dute. Edonola ere, ez dela Añanak duen lan iturri bakarra azpimarratu du Santamariak. «Hamar udalerrri ditugu, eta, handiagoak edo txikiagoak, seitan industriagune daude martxan. Horrek erakusten du industriak baduela indarririk».

Atzerapenak errepideekin

Oro har, herri txikiak osatzen dute eskualdea, eta batzuetan batetik bestera mugitzeko arazoak daude. Arabako Errepide Plan Integralaren bidez gabezi batzuk konpontzea espero zuten, baina ekintza batzuk dexente atzeratu dira. Hori bai, Arabako Foru Aldundiak hainbat ibilbide prestatu ditu autobusean egiteko, eta horrek egoera arindu du.

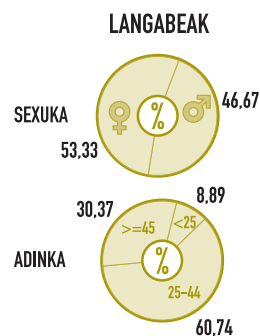
Bestelako azpiegitura batzuetan arazo gehiago daude. Esateko, urarekin. «Ia herri guztiek putzu beltzak dituzte, edo ur bilketak egiten dituzte. Orain Eusko Jaurlaritzak eta Europak arau asko jarri dituzte, eta egoerari erantzuteko lanean ari da koadrila», zehaztu du Santamariak. Saneamendu sareak eta ur zikinen tratamendua hobetzen hasi dira, besteak beste.

Aparteko paisaiak ez dira falta Arabako ekialdean. Valderejoko parkeak 3.500 hektarea ditu, eta urtero 70.000 bisitari jasotzen ditu. Aurki, gainera, naturgune babestua hego-ekialdera zabaltzeko proiektuari oniritzia emango diote, eta ia Ebro ibaiaren ertzeraino handituko da. Abentura turismoan, bestalde, eza-guna da Sobroneko parkea. Horrez gain, ondarea babesteko eta zaharberritzeko ekimen ugari abiatu dira azken urteotan. Adierazgarrienak Gesaltzako gatzagak berritzeko plan zuzendaria eta Veleia hiriko aztarnategiaren indusketak dira.

AÑANA



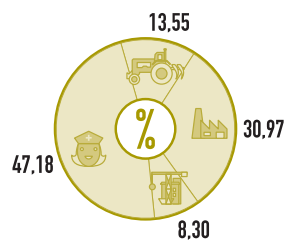
BIZTANLERIA: 6.634 (2001)



16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Añana eskualdea	3.158	428	978	262	1.490
Añana	82	13	23	7	39
Armiñon	78	12	29	6	31
Berantevilla	225	65	57	14	89
Iruña Oka	957	44	333	105	475
Kuartango	181	34	47	11	89
Lantaron	441	72	154	30	185
Erriberagoitia	268	63	69	26	110
Erriberabeitia	334	28	105	23	178
Gobiaran	430	79	112	26	213
Zanbrana	162	18	49	14	81

SEKTOREKA



UDALERRIKAKO FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO (1997)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Araba	8.301	101
Añana	8.166	99
Armiñon	7.373	89
Berantevilla	6.897	84
Iruña Oka	7.663	93
Kuartango	7.479	91
Lantaron	8.990	109
Erriberagoitia	9.181	111
Erriberabeitia	7.056	85
Gobiaran	7.312	89
Zanbrana	7.485	91

ESTABLEZIMENDUAK, UDALERRIARI JARRAIKI, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
Añana eskualdea	501	88	65	202	58	88
Añana	17	1	1	9	2	4
Armiñon	17	4	1	5	3	4
Berantevilla	43	19	4	14	2	4
Iruña Oka	169	28	26	62	20	33
Kuartango	22	1	3	9	5	4
Lantaron	62	14	6	22	7	13
Erriberagoitia	33	5	4	16	5	3
Erriberabeitia	52	6	10	23	7	6
Gobiaran	65	7	7	33	6	12
Zanbrana	21	3	3	9	1	5

ITURRIA: EUSTAT

Eskualdean egiten ari diren ekintzak oztopatu gabe, egoeraren azterketa orokorra egin eta turismoa dinamizatzeko plana egin nahi du Añanako koadrilak. «Argi dago etorkizunean gai garrantzitsua izango dela. Jendea erakartzen duzun neurrian zerbitzuak eskaini beharko dituzu», aipatu du koadrilaburuak.

Añana, une région verte et salée

La plus grande région d'Araba tente de relancer le tourisme et l'industrie

La région d'Añana atteint les frontières de l'est et du sud d'Araba. C'est donc la région la plus vaste de la province, avec 700 kilomètres carrés. Grâce à cette extension, elle réunit plusieurs régions et zones, très différentes les unes des autres.

Au total, elle compte dix mairies et plus d'une centaine de villes et villages. La région a une longue histoire derrière elle. Près d'Iruña Oka, par exemple, il y a Veleia. Cette zone a été très peuplée depuis le VIII. siècle avant Jésus Christ, et à l'époque de l'emprise romaine, elle était devenue une ville de commerce importante. Un autre lieu important de la région est Gesaltza, puisque la commune possède des mines de sel, qui en produisent depuis près de 1 200 ans sans interruption.

Pour diverses raisons, la région commençait tout de même à perdre des habitants. Aujourd'hui, dans certaines zones, ils ont réussi à stabiliser la situation, ce qui permet à la région de compter actuellement plus de 6 000 habitants. «Il me semble qu'au vu des plans d'actions que nous menons, nous avons toutes les raisons d'être optimistes», explique Angel Santamaria, président de la région, plein d'espoir.

Bien que la région ait une grande tradition de l'agriculture et de la sylviculture, elle a aussi des emplacements appropriés à l'industrie. Ainsi, l'une des routes principales qui sort du Pays Basque vers le sud, la route API, traverse la région d'Añana. C'est en face de cet axe que l'Agence de Développement d'Araba a construit la nouvelle zone industrielle de Subillabidea, à Iruña Oka. Ils ont également accepté d'agrandir celle qui se trouve à Lantaron.

Le projet le plus ambitieux reste tout de même Arasur, la plate-forme logistique en construction à Erriberabeitia. En effet, les institutions vont y investir 360 millions d'euros, et prévoient que cela va créer 10 000 emplois. Néanmoins, Mr Santamaria tient à souligner que ce n'est pas la seule source d'emplois d'Añana. «Sur les dix mairies que nous rassemblons, six d'entre elles possèdent une zone industrielle en fonctionnement, qu'elle soient grande ou petite. Cela montre bien que l'industrie est réellement vivante dans la région».

Du retard sur les routes

La région est avant tout composée de petits villages, et il y a parfois des problèmes pour circuler d'une commune à l'autre. Il existait un espoir de combler quelques lacunes grâce au Plan Intégral Routier d'Araba, mais diverses actions ont pris du retard. Certes, la Députation Forale d'Araba a préparé plusieurs itinéraires en autocar, et cela a allégé le problème.

Mais d'autres infrastructures rencontrent davantage de problèmes, notamment en ce qui concerne l'eau. «Presque toutes les villes ont des puisards, ou sont obligés de stocker l'eau. Aujourd'hui, le Gouvernement Basque a établi de nombreuses lois, et la région fait le nécessaire pour trouver une solution à la situation», explique Mr Santamaria. Entre autres avancements, les réseaux d'assainissements des eaux et le traitement des eaux usées sont en voie d'amélioration.

Les paysages somptueux ne manquent pas à l'est d'Araba. Le parc de Valderejo, par exemple, s'étend sur 3 500 hectares, et reçoit chaque année 70 000 visiteurs. En outre, le projet d'extension de l'espace naturel protégé vers le sud-est sera prochainement accepté, et il s'étendra quasiment jusqu'aux rives de l'Èbre.

D'autre part, dans le domaine du tourisme d'aventure, le parc Sobron est aujourd'hui bien connu. De plus, durant les dernières années, de nombreuses initiatives pour la protection et la rénovation du patrimoine ont été mises en marche. Les plus significatives sont le plan directeur pour la rénovation des salines de Gesaltza et l'excavation du site archéologique de la ville de Veleia.

Sans entraver les actions de la région, la région d'Añana veut mettre en place un plan d'analyse globale de la situation et dynamiser le tourisme.

«Il est clair que cela représentera un sujet important dans l'avenir. Dans la mesure où on attire les visiteurs, on doit être capables de leur offrir un certain nombre de services», précise le président de la région.

Añana: una comarca verde y salada

La cuadrilla más extensa de Araba ha puesto manos a la obra para estimular el turismo y la industria

La cuadrilla de Añana constituye la frontera este y sur de Araba. Se trata de la más extensa de las comarcas, con 700 kilómetros cuadrados. Esa amplia superficie le permite albergar numerosos valles y zonas muy diferentes entre sí. En total, incluye más de diez municipios y cien núcleos de población.

Esta comarca posee una larga historia. Cerca de Iruña Oka se encuentra Veleia, una zona poblada en el siglo VIII antes de Cristo que, bajo el imperio romano, se convirtió en lugar de trueque de mercancía. Otro lugar digno de mención es Gesaltza (Salinas de Añana), un pueblo cuyas salinas llevan 1.200 años produciendo sal ininterrumpidamente.

A pesar de todo ello, la comarca comenzó a perder población hace años por diversas razones. Actualmente algunas zonas han logrado frenar este proceso y gracias a ello la cuadrilla posee hoy más de 6.000 habitantes. «Creo que teniendo en cuenta los planes de acción que estamos llevando a cabo en la zona hay razones para el optimismo», explica Ángel Santamaría, presidente de la cuadrilla.

Se trata de una región con amplia tradición agrícola y forestal, aunque también cuenta con lugares adecuados para la industria. La AP-1, una de las principales salidas viarias de Euskal Herria hacia el sur, cruza la cuadrilla de Añana. Por ello, la Agencia de desarrollo de Araba se ha ubicado cerca de este importante eje, en el nuevo polígono industrial de Subillabide, en Iruña Oka. Además, se ha aprobado ya el plan de ampliación de las oficinas que dicha Agencia tiene en Lantarón.

No obstante, el proyecto más importante es el de Arasur, la plataforma logística que se está construyendo en Erriberabeitia (Ribera Baja). Las instituciones invertirán en ella 360 millones de euros con una previsión de creación de 10.000 puestos de trabajo. En cualquier caso, Santamaría subraya que no se trata de la única fuente de empleo de Añana. «Contamos con 10 municipios en los que ya se han puesto en marcha seis polígonos industriales de distintos tamaños. Esto demuestra que la industria tiene cierto peso en la zona».

Retrasos en las carreteras

En general, esta comarca está formada por pueblos pequeños y el desplazamiento entre los mismos presenta problemas. Mediante el Plan Integral de Carreteras de Araba se esperaba resolver algunos de ellos, pero muchas de las iniciativas previstas se han retrasado bastante. No obstante, la Diputación Foral de Araba ha organizado servicios de autobús para paliar esta situación.

También existen problemas en otras infraestructuras. Por ejemplo, el agua. «Casi todos los pueblos tienen pozos o recogen agua. Ahora, tanto el Gobierno Vasco como Europa han aprobado numerosas normas que están obligando a la cuadrilla a adaptarse», explica Santamaría. Como resultado de ello, la red de saneamiento y el tratamiento de aguas residuales están mejorando.

En el este de Araba no faltan paisajes incomparables. El parque de Valderejo tiene 3.500 hectáreas de superficie y recibe 70.000 visitas anuales. Pronto se aprobará el proyecto de expansión del parque natural protegido hacia el sureste, por lo que casi llegará a orillas del río Ebro. El parque de Sobrón es conocido por los amantes del turismo de aventura. Además, en los últimos años ha sido objeto de numerosos planes de protección y renovación. Cabe destacar, entre ellos, el plan director para la renovación de las salinas de la localidad de Gesaltza y las excavaciones en el yacimiento de Veleia.

Sin ánimo de obstruir las actividades que se están llevando a cabo en la comarca, la cuadrilla de Añana ha llevado a cabo un estudio general de la situación y ha elaborado un plan de dinamización turística. «Está claro que en el futuro será un tema importante. Debemos ofrecer servicios proporcionales a la cantidad de gente que atraigamos», subraya el presidente de la cuadrilla.

Aezkoa, husteari aurrea hartuz

Biztanleak erakartzeko, azpiegiturak hobetzeaz gain, autoenplegua bultzatu nahi dute

Irene Arrizurieta

Nafarroako Pirinioetako harana da Aezkoa. Bederatzi herrik osatzen dute: Abaurregaina, Abaurrepea, Aria, Aribe, Garaioa, Garralda, Hiriberri, Orbaitzeta eta Orbara. Mila biztanle eskas ditu, baina urte osoan bertan bizi direnak gutxiago dira, 700en bat edo. Jendez husten ari da eskualdea, eta hori gelditzea da bertako agintari eta eragileen helburu nagusia. Horretarako azpiegiturak eta oinarrizko zerbitzuak hobetzea eta autoenplegua bultzatzea ezinbesteko direla azpimarratu dute.

Betidanik abeltzaintzak, behigorriak, ardi latxak, eta burgete arrazako zaldiak, eta, neurri txikiago batean, nekazaritzak, patata, batik bat, izan dute indar gehien. Ildo berean, basoen ustiaketak sarrera oso garrantzitsua dira eskualdearentzat. Duela bi mende ustiatzen da basoa eta pisu handia du Aezkoan. Bailararen %60 basoak dira, orotara 12.101 ha hartzen dutenak eta batez ere pago egurra ateratzen da. Hala ere, egurraren salmentak behera egin du azken urteetan eta lote asko saldu gabe gelditzen ari dira. Gainbehera 2003. urtetik hona dator eta arrazoia Europa Ekialdetik prezio txikiagoan merkatura sartu den egurra da. Egurraren salmenta Aezkoako Bailararen bederatzi herriak biltzen dituen Batzar Nagusiaren diru sarreraren %90 da. Beraz, Udalek eta Batzarrak zituzten proiektuetarako dirua beste toki batzuetan aurkitu behar da.

Hala ere, azken hamarkadan gauzak aldatzen ari direla esan du Felix Jamar Aezkoako bederatzi herriak biltzen dituen Batzar Nagusiko presidenteak. Turismoa gero eta indar handiagoa hartzen ari da, batez ere Iratiko oihanari eta Orreagako kolegiatari esker, eta gero eta gehiago dira herrian bizi eta Agoizko edo Iruñeko lantegietan lan egiten dutenak.

Egun Batzarre Nagusian daudenek eskualde osoarekin landu beharreko egitasmo batzuk ezarri dituzte. Inguru osoan arazo berdintsuak dituztela azpimarratu du Jamarrek: despopulazioa, etxebizitza, lan eskaintza, komunikabide txarrak eta oinarrizko azpiegituren eta zerbitzuen eskasia. Arazo horiek guziak bideratzeko plan oso bat egin nahi dute. Baina hori egin bitartean pauso txikiak ematen ari dira. «Urteak joan ahala ohartu gara arazo hauek berdintsuak direla zonalde osoan eta haiei aurre egiteko modurik eraginkorrena guziak baturik joatea dela, eskualde gisa, alegia», erantsi du Jamarrek. Horregatik, gutxinaka bada ere, dinamika berri batean sartzten ari direla esan du, inguruko udal guziekin bilduz, eta analisi eta proposamen bateratuak eginez. Helburua «Aezkoa eta, oro har, eskualdea bizileku erakargarria bihurtu eta jendez hustea eragozte».

Eskualdea erakargarri bihurtzea xede

«Hemen gaudenon bizi baldintzak hobetu eta jende berria erakarri» da asmoetako bat. Horretarako erraztasunak eman nahi dituzte, batez ere etxebizitzaren alorrean. Aezkoan gelditu nahi duten gazteek ez dute aukerarik etxe bat erosi edo egiteko. Hortaz, Nafarroako Gobernuako laguntzarekin, plangintza bat egin berri dute, ahal den neurrian, epe ertainean lursail urbanizatuak herri guzietan sortzeko.

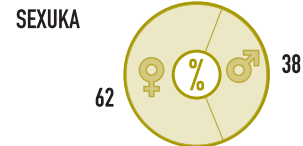
Ildo berean, Iratiko oihanak «kudeaketa serioa» eskatzen duela iritzi dio Batzar Nagusiko presidentek. «Gure datuen arabera iaz 25.000 bisitari baino gehiago pasa ziren bertatik (60.000 Zaraitzuko aldea

AEZKOA

BIZTANLERIA: 1.095 (2001)



BIZTANLERIA AKTIBOA



ITURRIA: EUSTAT

kontatuz gero) eta horrek zerbitzu ona eskaintzera behartzen gaitu». Hori dela eta, goranzko joera hartu duen turismoaren aitzinean norabidea, helburuak eta baliabideak finkatzeko beharrean daude.

Oinarrizko zerbitzuak kolokan

Bestalde, «oinarri-oinarrizkoak» diren zerbitzuak borrokatu behar dituzte. Iaz anbulantzia kentzeko saioa izan zuten, baina jendearen presioari esker itzuli egin zieten. Errepideak ere egoera penagarrian dira, eta Gobernutik ez dute haiek hobetzeko inolako asmorik azaldu. Jamarrek Iruñetik Aezkoara iristeko orain behar duten ordua erdira jaitsi behar dela dio. Horretarako Erroko eta Mezkirizko gaina ekiditeko azpiegiturak ezarri beharko liriatekeela uste du.

Beste erronka handi bat teknologia berriena da. Eskualde osoan wi-fi-ren bidez banda zabala ezartzeko proiektu bat aurkeztu dute baina momentuz ez diete dirulaguntzarik onartu. «Deus aldatu ezean, gure baliabideekin egin beharko dugu aitzina», dio kezkatuta.

Horri emakumearen autoenplegua bultzatzeko egiten ari diren ahaleginak gehitu behar zaizkio. Cerdana-Garalur garapen agentziak, Aezkoako Batzar Nagusiak, Pablo Mandazen fundazioak eta udalek emakumeentzako eta gazteentzako trebakuntza eta sensibilizazio programak abiatu dituzte. Zerbitzuak eskaintzen dituzten enpresak erakartzea izan dute helburuetako bat eta gutxinaka bada ere, «aurrera-pausoak» ikusten direla esan du Mikel Arbeloa Pablo Mandazen Fundazioko arduradunak. Eskualdean telemarketing enpresa bat ezarri da.

Aezkoa devance le dépeuplement

Pour attirer des habitants, la région souhaite améliorer les infrastructures et promouvoir l'emploi autonome

Aezkoa est une vallée des Pyrénées de Nafarroa. Elle est composée de neuf communes: Abaurregaina, Abaurrepea, Aria, Aribe, Garaioa, Garralda, Hiriberri, Orbaizeta et Orbara. La région ne compte pas plus de mille habitants, dont environ 700 y vivent toute l'année. La région se vide peu à peu, et le but principal des autorités et responsables locaux est de freiner cette tendance. Pour cela, ils soulignent que l'amélioration des infrastructures et des services fondamentaux et la promotion de l'emploi autonome sont indispensables.

Les activités les plus importantes de la région ont toujours été l'élevage de blondes d'aquitaine, de brebis de race «latx», et de chevaux de race «burgete», ainsi que, dans une moindre mesure, l'agriculture (la pomme de terre). De même, l'exploitation forestière représente une source de recettes importante, puisqu'elle existe depuis deux siècles à Aezkoa. 60% de la vallée est composée de forêts, couvrant 12 101 hectares au total, et produisant surtout du bois de hêtre. La vente de bois a tout de même baissé ces dernières années, et de plus en plus de lots restent invendus. Ce déclin a commencé en 2003, et est dû à l'entrée dans le marché de bois moins cher provenant d'Europe de l'est. La vente du bois représente 90% des entrées d'argent de l'Assemblée Générale qui réunit les neuf communes d'Aezkoa. Il leur faut donc désormais trouver des fonds ailleurs pour financer les projets des Mairies et de l'Assemblée.

Heureusement, d'après Felix Jamar, président de l'Assemblée Générale qui rassemble les neuf communes d'Aezkoa, la situation a évoluée durant les dernières décennies. Ainsi, le tourisme est-il en plein essor, surtout grâce à la forêt d'Iraty et à l'église collégiale d'Orreaga, et les personnes vivant dans la région et travaillant dans des usines d'Agoiz ou d'Iruñea sont nombreuses.

Les membres actuels de l'Assemblée ont mis en place des projets à travailler avec la région dans son ensemble. Mr Jamar souligne que les problèmes sont similaires dans tous les environs: dépeuplement, immobilier, offres d'emploi, mauvais moyens de communication et manque d'infrastructures et de services fondamentaux. Pour répondre à tous ces problèmes, ils veulent mettre en place un plan global. Mais, en attendant, ils avancent à petits pas. «Au fil des ans, nous avons constaté que les problèmes étaient plus ou moins les mêmes dans toute la région, et que le moyen le plus efficace pour les combattre était de se rassembler, et donc, de créer une région», ajoute Mr Jamar. C'est pourquoi, bien que très progressivement, ils sont de train de créer un nouveau dynamisme, avec toutes les communes des environs, en faisant des analyses et des propositions communes. L'objectif est «de faire l'Aezkoa et de toute la région un lieu de vie attrayant, et d'éviter le dépeuplement».

L'objectif d'une région attrayante

L'un des souhaits de la région est «d'améliorer les conditions de vie des habitants et d'en attirer davantage». Ils veulent pour cela attribuer des facilités, surtout dans le domaine de l'immobilier. En effet, les jeunes qui souhaitent rester à Aezkoa n'ont pas d'opportunités pour acheter ou faire construire leur maison. C'est pourquoi ils viennent de mettre en place un plan, avec l'aide du Gouvernement de Navarre, pour créer, à moyen terme et dans la mesure du possible, des terrains urbanisés dans toutes les communes.

Le président de l'Assemblée Générale pense également que la forêt d'Iraty exige une «gestion sérieuse». «D'après nos chiffres, l'année dernière, plus de 25 000 visiteurs se sont rendus dans cette forêt (60 000 en comptant la zone de Zaraitzu), et cela nous oblige à offrir de bons services». De ce fait, face à un tourisme toujours croissant, ils doivent désormais en définir la direction, les objectifs et les ressources.

Les services fondamentaux en défaillance

D'autre part, ils doivent se battre pour les services «vraiment fondamentaux». L'année dernière, l'ambulance avait failli être supprimée, mais, grâce à la pression des habitants, elle a finalement été conservée. Les routes sont également dans un état déplorable, et le Gouvernement n'a exprimé aucune volonté de les restaurer. Mr Jamar affirme que l'heure qui lui est nécessaire pour se rendre de Iruñea à Aezkoa doit être réduite de moitié. Pour cela, il explique qu'il faudrait mettre en place des infrastructures permettant d'éviter les sommets d'Erro et Merkiriz.

Les nouvelles technologies représentent un autre grand défi pour la région. Ils ont présenté un projet d'installation de large bande dans toute la région par le biais du wi-fi, mais aucune subvention ne leur a été acceptée pour le moment. «Si rien ne change, nous allons devoir nous débrouiller avec nos propres moyens», dit-il, non sans crainte.

Il faut également évoquer les efforts qui sont faits dans la région pour promouvoir l'emploi autonome des femmes. L'agence de développement Cederna-Garalur, L'Assemblée Générale d'Aezkoa, la fondation Pablo Mandazen et les mairies ont démarré des programmes de sensibilisation et de préparation pour les femmes et les jeunes. L'un de leurs objectifs est d'attirer les entreprises qui offrent des services, et, d'après Mikel Arbeola, responsable de la fondation Pablo Mandazen, même si les résultats n'apparaissent que très progressivement, les «améliorations» existent. Enfin, une entreprise de télémarketing vient de s'installer dans la région.

Aezkoa: frenando la pérdida de población

Para atraer población, se están mejorando las infraestructuras y se va a fomentar el autoempleo

Aezkoa es un valle del Pirineo navarro formado por nueve municipios: Abaurregaina, Abaurrepea, Aria, Aribe, Garaioa, Garralda, Hiriberri, Orbaizeta y Orbara. Apenas cuenta con mil habitantes y durante el año viven en la zona muchos menos, alrededor de 700. La comarca está perdiendo población, por lo que el objetivo de las autoridades locales es frenar esta tendencia. Para ello, consideran que resulta imprescindible mejorar las infraestructuras y los servicios básicos y fomentar el autoempleo.

La agricultura (principalmente el cultivo de la patata) y la ganadería (vacas pardas, ovejas lachas) han tenido siempre mucha importancia en la zona. También la explotación forestal resulta importante para Aezkoa, ya que hace dos siglos que el bosque produce ingresos. El 60% del valle está formado por superficie forestal, unas 12.101 ha de las que se obtiene principalmente madera de haya. No obstante, las ventas de madera se han visto reducidas en los últimos años y muchos lotes se están quedando sin vender. El declive comenzó en el año 2003 provocado por la madera a bajo precio introducida a Europa por el este. Su efecto ha sido importante, ya que la venta de madera representa el 90% de los ingresos de la Junta formada por los nueve municipios del valle de Aezkoa. Ahora, los ayuntamientos y la Junta tendrán que encontrar otras fuentes de ingresos donde lograr fondos que les permitan llevar a cabo sus proyectos.

En opinión de Félix Jamar, presidente de la Junta General formada por los nueve municipios del valle de Aezkoa, en la última década las cosas parecen estar cambiando. El turismo está en auge, principalmente gracias a la selva de Irati y a la colegiada de Orreaga, y cada vez hay más gente que vive en el valle y trabaja en Agoitz o Iruñea.

Los actuales miembros de la Junta han aprobado proyectos que deberán llevarse a cabo en toda la comarca. Jamar subraya que los municipios de la zona se enfrentan a los mismos problemas: despoblación, vivienda, oferta de empleo, malas comunicaciones y escasez de infraestructuras y servicios básicos. Por esta razón, quieren aprobar un plan integral que solucione todos estos problemas, pero antes de lograrlo ya se están dando pequeños pasos. «A lo largo de los años hemos observado que se dan los mismos problemas en toda la región y que la mejor forma de solucionarlos es unir fuerzas y trabajar a nivel comarcal», explica Jamar. Por eso afirma que, aunque sea poco a poco, están entrando en una nueva dinámica en la que todos los municipios de la zona analizan los problemas y realizan propuestas de forma conjunta. El objetivo es «evitar la pérdida de población en Aezkoa y convertir la comarca en un lugar atractivo para vivir».

Objetivo: convertir la comarca en un lugar atractivo

«Queremos mejorar las condiciones de vida de los que ya vivimos aquí y atraer a gente nueva». Para ello, desean dar facilidades, especialmente en cuanto a vivienda. Los jóvenes que piensan quedarse en Aezkoa no tienen oportunidad de comprar o construir una casa. Para mejorar esta situación se ha elaborado un proyecto a medio plazo junto con el Gobierno de Navarra para, en la medida de lo posible, urbanizar terreno en todos los municipios.

En este sentido, el presidente de la Junta General considera que la selva de Irati requiere «una gestión seria». «Según indican nuestros datos, el año pasado pasaron por Irati más de 25.000 personas (60.000, si contamos la parte de Zaraitzu), lo que nos obliga a ofrecer un buen servicio». Por esta razón, teniendo en cuenta el auge que ha experimentado el turismo de la zona, se ven obligados a fijar objetivos y aportar recursos.

Los servicios básicos en la cuerda floja

Por otra parte, tienen que luchar por los servicios «más básicos». El año pasado se quiso eliminar la ambulancia existente, pero la presión de la gente lo impidió. También las carreteras se encuentran en un estado lamentable y desde el Gobierno no parece que tengan ninguna intención de arreglarlas. Jamar afirma que ahora hace falta una hora para ir de Iruñea a Aezkoa, pero sostiene que ese tiempo debe reducirse a la mitad. Para ello, considera que se necesitan infraestructuras que eviten pasar por los altos de Erro y Merkiriz.

Las nuevas tecnologías constituyen otro importante reto al que deben enfrentarse. Se ha presentado un proyecto para que la banda ancha pueda llegar a la comarca mediante el sistema wi-fi, pero de momento no se ha apro-

bado ayuda alguna para ello. «Si queremos cambiar algo, tendremos que hacerlo por nuestros propios medios», afirma preocupado.

A este esfuerzo debe sumarse además la promoción del autoempleo. La agencia de desarrollo Cederna-Garalur, la Junta General de Aezkoa, la Fundación Pablo Mandazen y los ayuntamientos han puesto en marcha programas de formación y sensibilización dirigidos a mujeres y jóvenes. Uno de sus objetivos es atraer servicios necesarios para las empresas y, según afirma Mikel Arbeloa, responsable de la Fundación Pablo Mandazen, «poco a poco se está avanzando». Prueba de ello es la inauguración en la comarca de una empresa de telemárketing.

Uribe Kosta, gutxi sortu baina asko bildu

Lantegi gutxi dago, eta herritar askok kanpoan ateratzen dute bizimodua, nahitaez

Iban Ocio

Aberastasun gutxi sortzen du eskualdeak, baina herritarren diru poltsak ez dira makalak. Industriak kasik ez dauka pisurik, baina herritar asko lantegietan dabil beharrea. Eta turistak erruz doaz inguruotara, baina egun pasan gehienak ere.

Berezia da Uribe Kosta. Zerbitzuei lotuta daude Barne Produktu Gordinaren (BPG) hiru herenak. Industrialdeak faltan, eta biztanle askok, ezinbestean, lo besterik ez dute egiten bertan. Nolanahi ere, bada alderik herri batzuen eta besteen artean. Getxo dago, batetik. Merkataritzaren eta aisialdiaren erresuma, hiri txiki askoko herri handia, eta eskualdeko ekonomiaren motorra, zalantza barik.

Oso bestelako herriak dira Barrika, Berango, Gorniz, Lemoiz, Plentzia, Sopela eta Urduliz. Horietan ere zerbitzuak dira nagusi (BPGaren %75), eta, Getxon bezala, ia ez dago enpresa handirik. Aitzitik, berteko gutxiago dauzkate herritarren lan premiak asetzeko, ostalaritzatik eta udako turismotik nekez bizi baitaitezke 32.000 biztanle.

Horregatik, Uribe Kostako Behargintza hamaika ahalegin egiten ari da askotariko jarduerak bultzatzeko, eta, bide batez, ekonomia sustatzeko. Zera lortu gura du, finean: herriak bizitoki eta lantoki izatea.

Herritarrek eskualdean lan egin ahal izatea asmo

Behargintzako koordinatzaile Xabier Perezek BERRIARI kontatu dio azkeneko boladan «sano» handitu dela biztanle kopurua. «Uribe Kosta une honetan eratzen ari da, inguruko eskualdeetatik gero eta jende gehiago dator hona bizitzera, baina gehienek, %80k edo, kanpoan daukate lana eta hori traba handia da ekonomia sendotzeko».

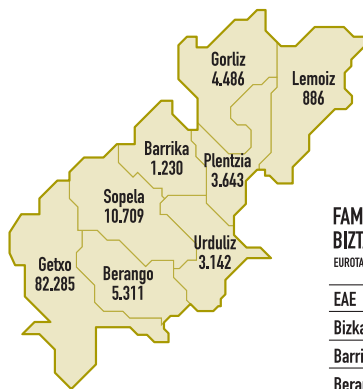
Familiek «errenta onak» eduki arren, «aberastasun gutxi» sortzen du eskualdeak. «Sasoi batean, bageuzkan zenbait industria handi: Mecanica La Peña, esaterako. Ehunka lanpostu eragiten zituzten. Baina desagertu egin ziren enpresa horiek guztiak, eta orain Mecaner da zazpi herri hauetako lantegi handiena. 200 bat langile dauzka».

Horrez gain, enpresa handirik ez dago Uribe Kostan. Dena den, tamainari baino garrantzi handiagoa

Inguruko txikitasunean ikaragarria

Uribe Kostako herrien txikitasunean, ikaragarri handia da Getxo: 85.000 biztanle dauzka –beste zazpi herrien halako hiru ia–, 6.000 enpresa biltzen ditu eta 18.000 langile ateratzen dute bizimodua bertan. Handiak, dira, gainera, bertako famili askoren errentak. Urteen joanean, aberatsen topagune bihurtu dira Neguri eta ondoko auzoak. Langabezia hutsaren hurrengo da inguru horietan, baina Euskal Autonomia Erkidegoko batez bestekoarekin bat dator beste auzoetakoak. Denera, 2.800 langabe daude herrian, eta Udalak «asmo handiko» enplegu plana jarri du martxan: prestakuntza bultzatu, baztertutako herritarren lan aukerak ziurtatu eta 120 enpresa sortu gura ditu, hiru urteren buruan. Zortzi milioi euroko aurrekontua prestatu du horretarako. Besteak beste, Andra Marin enpresa parkea sortzeko. Udalak oraindik ez ditu eraikuntza epeak zehaztu, baina jakinarazi du hiru milioi euro inguru inbertituko dituela egitasmoan. Agintariek askotariko enpresak bultzatu gura dituzte parkearen bidez. Industriaren eta eraikuntzaren alorrekoak ere bai. Getxon horrelako gutxi baitaude: 171 eta 414, hurrenez hurren.

URIBE KOSTA



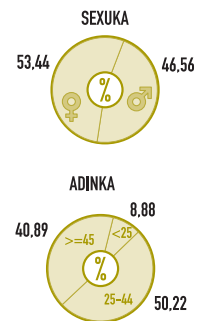
BIZTANLERIA: 111.692 (2001)

FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
EAE	8.258	100
Bizkaia	8.163	99
Barrika	8.511	103
Berango	7.826	95
Gortiz	8.407	102
Getxo	11.411	138
Lemoiz	7.552	91
Plentzia	9.955	121
Sopela	8.355	101
Urduliz	7.457	90

LANGABEAK (INEM): 3.793 (2005)

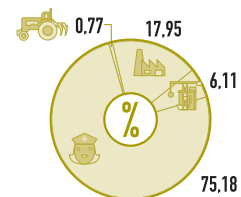
UDALERRIKA	Langabeak
Barrika	31
Berango	173
Gortiz	181
Getxo	2.759
Lemoiz	20
Plentzia	119
Sopela	410
Urduliz	100

16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA JARDUERA-ADARREN
ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Barrika	546	10	76	56	404
Berango	2.240	22	461	213	1.544
Gortiz	1.982	32	346	175	1.429
Getxo	32.383	185	5.494	1.707	24.997
Lemoiz	357	18	52	27	260
Plentzia	1.668	22	281	148	1.217
Sopela	4.763	36	1.043	331	3.353
Urduliz	1.297	24	365	105	803
URIBE KOSTA	45.236	349	8.118	2.762	34.007

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERAREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
Barrika	65	5	14	26	11	9
Berango	306	33	55	107	65	46
Gortiz	263	3	51	111	51	47
Getxo	5.990	171	414	2.321	2.015	1.069
Lemoiz	45	-	6	28	4	7
Plentzia	264	6	29	121	63	45
Sopela	650	27	85	306	140	92
Urduliz	215	22	44	85	36	28
Urribekosta	7.798	267	698	3.105	2.385	1.343

LANDUNAK
SEKTOREKA

ITURRIA: EUSTAT

ematen dio Behargintzak enpresen euren lan esparruari. «Gazteen neurriko lanpostu gutxi dago eskualdean, eta asko kanpora doaz lanera».

Joera hori aldatu gura dute Perezek eta lankideek, bai enpresa berrien bidez, bai oraingo enpresen eskulan premiari hobeto erantzuteko erreminten bidez. Alde batetik, enpresa txiki eta ertainak ugaritzea dute asmo. Behargintzako koordinatzaileak azaldu du azkenaldion «gogotsu dihardutela» inguruko ekintzaileek, eta negozio ideia asko lantzen ari direla. «Hainbat enpresa txiki sortu dituzte, gehienak zerbitzuen alorrekoak».

Industriari lotutako lantegi gehiago egotea nahiko luke Perezek. Aitzitik, pozik dago orain urte batzuk jaiotako enpresak sasoi onean daudelako: «Langile eskean etortzen zaizkigu enpresaburu hasiberriak, asmo handiagoko negozioei heltzeko».

Beste aldetik, Perezek nabarmendu du enpresekin eskuz esku dabiltzala eskulan premia asetzeko, eta, hala, %7,6ko langabezia tasa jaisteko. Behargintzako koordinatzaileak turismoa izan du hizpide, gainera.

Jendea, batik bat, egun pasan doa Urribekostara. «Hala ere, udan zenbait herrik bikoiztu egiten dute biztanle kopurua». Turismoaren bultzadari etekin handiagoa atera nahi diote eskualdeko eragile ekonomikoek, eta horretarako, mankomunitateak azpiegitura sarea berritzen dihardu etengabe. Albait ongien ase gura ditu bisitarien beharrik. Ostalaritza aisialdia eta, oro har, zerbitzuak «giltzarri» direlako Urribekostan.

Uribe Kosta produit peu mais récolte beaucoup

La région a peu d'entreprises, et de nombreux habitants sont obligés de travailler à l'extérieur

La région engendre peu de richesses, mais les habitants sont loin d'être sans le sou. Le poids de l'industrie est quasiment nul, mais de nombreux habitants travaillent à l'usine. Quant aux touristes, ils sont nombreux à visiter les environs, mais ils n'y restent le plus souvent qu'une journée.

Uribe Kosta est très particulière. Les trois quarts du Produit Intérieur Brut (PIB) y sont liés aux services. La région ne possédant pas de zone industrielle, et souvent à contre cœur, de nombreux habitants n'y passent que les nuits. Néanmoins, la situation diffère d'une commune à l'autre. D'une part, Getxo est le royaume du commerce et du loisir, la grande ville composée de petits villages, et le moteur de l'économie locale, sans aucun doute.

Les villes de Barrika, Berango, Gorniz, Lemoiz, Plentzia, Sopela et Urduliz sont bien différentes. Elles sont elles aussi essentiellement basées sur les services (75% du PIB), et, comme à Getxo, il n'y a quasiment pas de grandes entreprises. Par contre, ils répondent plus difficilement aux demandes d'emplois des habitants, puisque l'hôtellerie et le tourisme estival peuvent difficilement faire vivre 32 000 personnes.

Cela étant, le centre Behargintza (*centres locaux d'emploi de Bizkaia*) d'Uribe Kosta fait tout son possible pour promouvoir toute sorte d'activités, et, par la même occasion, soutenir l'économie, avec le but ultime de faire de ces villes des lieux de vie et de travail.

La volonté de faire travailler les habitants dans la région

Xabier Perez, coordinateur de Behargintza, a confié au journal BERRIA que la population a «beaucoup augmenté» ces derniers temps. «Uribe Kosta est en train de se former, de plus en plus de gens des environs viennent vivre ici, mais la plupart d'entre eux, soit 80% environ, travaillent à l'extérieur, et cela constitue un grand obstacle à la prospérité de l'économie locale».

Bien que les familles aient de «bons revenus», la région engendre «peu de richesse». «À une certaine époque, nous comptions quelques grandes industries, telles que Mecanica La Peña, qui créaient des centaines d'emplois. Mais toutes ces usines ont disparu, et c'est maintenant Mecaner qui est la plus grande de ces sept communes. Elle emploie près de 200 personnes».

De plus, il n'y a pas de grandes entreprises sur Uribe Kosta. Mais Behargintza attache moins d'importance à la taille des entreprises qu'à leur domaine d'activité. «Il y a peu de postes correspondant aux attentes de la jeunesse, qui se voit obligée de travailler à l'extérieur».

Mr Perez et ses collègues veulent arrêter cette tendance, par le biais, d'une part, de nouvelles entreprises, et d'autre part, d'outils répondant mieux aux besoins de main d'œuvre des entreprises actuelles. Ils prévoient donc tout

Une grande parmi les petits

Au milieu de la petitesse d'Uribe Kosta, Getxo est incroyablement grande: elle compte 85 000 habitants –presque l'équivalent de trois autres des sept communes–, 6 000 entreprises, et 18 000 ouvriers. De plus, les revenus de nombreuses familles de la ville sont élevés. Au fil des années, Neguri et les quartiers des environs sont devenus le point de rencontre des gens aisés. Le taux de chômage est quasiment nul dans les parages, alors que dans les autres quartiers, il équivaut à la moyenne de la Communauté Autonome Basque. Au total, la ville compte 2 800 chômeurs, et la Mairie a mis en place un plan d'emploi «très ambitieux»: elle souhaite promouvoir la formation, assurer les opportunités de travail des communes isolées, et créer 120 entreprises, dans un délai de trois ans. Pour cela, elle dispose d'un budget de huit millions d'euros, afin, entre autres projets, de créer un parc d'entreprises à Andra Mari. La Mairie n'a pas encore défini les délais de construction, mais elle a déclaré qu'elle investirait trois millions d'euros dans ce projet. Par le biais de ce parc, les autorités veulent promouvoir toute sorte d'entreprises, dont celles du domaine de l'industrie et du bâtiment, parce qu'elles sont peu nombreuses à Getxo: 171 et 414, respectivement.

d'abord de multiplier les petites et moyennes entreprises. Le coordinateur de Behargintza explique que, dernièrement, les responsables des environs «travaillent avec ferveur» et réfléchissent à de nombreuses idées d'entreprises. «Ils ont créé plusieurs petites entreprises, la plupart dans le secteur tertiaire».

Mr Perez déplore qu'il n'y ait pas plus d'entreprises du secteur secondaire. Par contre, il est heureux que les entreprises créées il y a quelques années se portent bien: «Les nouveaux chefs d'entreprises viennent nous consulter, en quête d'ouvriers, pour pouvoir développer leurs entreprises».

Par ailleurs, Mr Perez explique qu'ils travaillent main dans la main avec les entreprises, pour répondre au besoin de main-d'œuvre et ainsi faire baisser le taux de chômage, qui est de 7,6%. Le coordinateur de Behargintza évoque également le tourisme.

Les gens viennent surtout passer la journée sur Uribe Kosta. «Certaines de nos villes voient tout de même leur population doubler pendant la saison d'été». Les acteurs économiques de la région veulent tirer plus de bénéfice de la montée du tourisme, et, pour ce faire, la région ne cesse de renouveler son réseau d'infrastructures. Elle s'efforce de répondre au mieux aux désirs des visiteurs, parce que le loisir hôtelier et les services en général sont des clés d'Uribe Kosta.

Uribe Kosta: produce poco pero recoge mucho

Debido a las pocas fábricas existentes, muchos habitantes se ven obligados a trabajar fuera

Esta comarca genera poca riqueza, pero los bolsillos de sus vecinos no están vacíos. La industria apenas si tiene peso, pero muchos de sus habitantes trabajan en fábricas. Numerosos turistas visitan la zona, principalmente para pasar el día.

Uribe Kosta es un lugar especial, ya que los tres tercios de su PIB provienen del sector servicios. A falta de polígonos industriales, muchos de sus habitantes solamente duermen en su territorio. Existen diferencias entre los pueblos que lo forman. Por un lado encontramos Getxo, reino del comercio y del ocio, un pueblo grande para muchas ciudades pequeñas y motor de la economía del lugar, sin duda alguna.

Otros pueblos como Barrika, Berango, Gorliz, Lemoiz, Plentzia, Sopela y Urduliz son totalmente diferentes. Aquí los servicios siguen siendo importantes (representan el 75% del PIB) y, como ocurre en Getxo, casi no hay empresas. Sin embargo, existen menos medios para cubrir las necesidades laborales de la población, dado que 32.000 vecinos no pueden vivir meramente de la hostelería y del turismo de verano.

Por ello, el Centro Municipal de Apoyo al Empleo y de Promoción Económica de Uribe Kosta, Uribe Kostako Behargintza, está intentando por todos los medios impulsar iniciativas que permitan estimular la economía local. Su objetivo final no es otro que lograr un lugar donde vivir y trabajar.

Objetivo: que los habitantes de la comarca puedan trabajar en ella

El coordinador de Behargintza, Xabier Pérez, ha explicado a BERRIA que el número de habitantes ha aumentado bastante últimamente. «En este momento, Uribe Kosta está creciendo porque cada vez más gente de comarcas colindantes viene a vivir aquí, pero la mayoría, un 80% aproximadamente, trabaja fuera, lo cual constituye un problema a la hora de reforzar nuestra economía».

A pesar de la «buena renta» de las familias, la comarca genera «poca riqueza». «Antes había aquí algunas industrias grandes como Mecánica La Peña, que creaban cientos de puestos de trabajo. Pero todas aquellas empresas desaparecieron y actualmente Mecaner es la mayor fábrica de estas siete localidades con 200 trabajadores».

No hay grandes empresas en Uribe Kosta, pero Behargintza da más importancia al ámbito laboral que al tamaño de las empresas. «Hay pocos puestos de trabajo para jóvenes en la comarca, por lo que muchos se van fuera a trabajar».

Pérez y sus compañeros quieren invertir esa tendencia mediante nuevas empresas y mediante la puesta a punto de herramientas que permitan responder mejor a las necesidades de mano de obra de las empresas existentes. Su objetivo es que aumente el número de pequeñas y medianas empresas. El coordinador de Behargintza explica

Grandeza frente a la humildad del entorno

Frente a la humildad de los pueblos de Uribe Kosta, Getxo resulta terriblemente grande. Posee 85.000 habitantes (casi el triple que los siete pueblos restantes juntos), reúne a 60.000 empresas y ocupa a 18.000 personas. La renta de las familias que viven en Getxo también es grande. Con el paso de los años, lugares como Neguri y sus barrios más cercanos se han convertido en zonas de ricos. En esta zona, el paro es casi nulo, pero en otros barrios la tasa de desempleo se sitúa en la media de la CAV. En total, el pueblo cuenta 2.800 desempleados. Para cambiar su situación, el ayuntamiento ha puesto en marcha un plan de empleo «de gran envergadura» mediante el cual desea impulsar la formación, garantizar una oferta laboral a los vecinos marginados y crear 120 empresas a tres años vista. Para ello, ha previsto un presupuesto de 8 millones de euros. Entre las iniciativas previstas, se encuentra la creación de un parque de empresas en Andra Mari. El ayuntamiento aún no ha definido un plazo de construcción, pero ha afirmado que invertirá unos 3 millones de euros en la misma. Mediante este parque, las autoridades desean impulsar la creación de empresas de cualquier sector, especialmente de la industria y la construcción, dado que en Getxo éstas son muy escasas: 171 y 414, respectivamente.

que últimamente los emprendedores de la zona «están trabajando con una gran motivación» y desarrollando numerosas ideas de negocios. «Se han creado varias pequeñas empresas, casi todas en el sector servicios».

Pérez desearía que hubiera más plantas industriales en la zona. No obstante, se siente feliz al ver que a las empresas creadas hace unos años les va bien: «Los nuevos empresarios nos piden trabajadores porque quieren ampliar su proyecto de negocio».

Por otra parte, subraya que su organización y las empresas trabajan codo con codo para cubrir las necesidades de mano de obra existentes y reducir la tasa de desempleo hasta un 7,6%. Además, el coordinador de Behargintza siempre ha tenido el turismo muy presente.

El turismo que recibe Uribe Kosta está formado principalmente por visitantes de un solo día. «No obstante, en verano se multiplica por dos la población». Los actores económicos del lugar quieren sacarle más partido al turismo, por lo cual la mancomunidad renueva constantemente las infraestructuras con el fin de cubrir las necesidades de los visitantes del mejor modo posible. La hostelería, el ocio y los servicios son «claves» para Urola Kosta.

Donostialdea, adinarekin kezkatuta

19 zentro teknologiko daude, baina biztanleen %71k zerbitzuetan jarduten du

Leire Olaetxea

Txotx! Astigarragako, Hernaniko eta eskualdeko beste sagardotegietan ozen entzuten da oihua. Urtarrilaren 12an estreinatu bazen sagardo berria, zortzi egun beranduago Donostialdeko eta kanpoko jende ugari bildu ziren Gipuzkoako hiriburuan, danbor hotsak gozamen zirela. Hiriburua bertan izanda, eskualdeak turismoko eta merkataritzako kutsu nabarmena hartuko du, baina hori baino gehiago eskainiko du.

Enpresa eta ekonomia arloan urrats garrantzitsuak egin ditu eskualdeak. Saretek teknologia eta berrikuntza elkartean 30 konpainia dira Gipuzkoan eta erdia baino gehiago, 19 zehazki, Donostialdean dira: Elhuyar Fundazioa Usurbilen, Euskomedia eta Inasmet Donostian eta Orona Hernanin, esaterako. Ideia inkubagailuek ere indarra hartu dute.

«Jakintzako azpiegiturak» azpimarratu ditu Kepa Korta Donostiako Plan Estrategikoko zuzendariak. Unibertsitateak egindako ekarpena ekarri du gogora, «sarritan aintzat hartzen ez den arren». Horren harira, Informazio eta Komunikazioko Teknologien garapena ere kontuan izan behar dela nabarmendu du.

Adin egituraren aldaketaz ohartu du Kortak. 35 eta 39 urte bitartean unibertsitateko ikasketak dituztenak %35 inguru dira, eta «sarritan beharrera kanpora joaten dira». Horrenbestez, horiek eskualdean lan egin dezaten egitasmoak sustatu behar direla azpimarratu du.

Hamar eta 20 urte bitarteko biztanleak, 20 eta 30 urte bitartekoen erdia dira Donostialdean. Beraz, lan egiteko jende gutxiago izango bada eta, gainera, beharrera kanpora joango badira, arazoak izan daitezkeela aurreratu du.

Etxebizitza eta etorkinak

Beste bi kezka aipatu ditu Kortak: etxebizitzak eta etorkinak. Etxebizitza arloan «behar bezainbeste egin ez» dela aitortu du. Etorkinei buruz, «arazo edo aukera» izan daitezke eta aukera bihurtu daitezela lan egin behar dela nabarmendu du.

«Hiri komunitatea», hirigintzan eta azpiegiturretan

Herri bakoitzak bere izaera eta ezaugarriak aldarrikatu ditu. Garapena sustatzeko, ordea, Donostiako garapen agentziak eskualdeko hiri komunitatea sustatu nahi du. Batik bat, hirigintzaren eta azpiegituren arloan elkarlanak eragin ditzazkeen onurak azpimarratu dituzte.

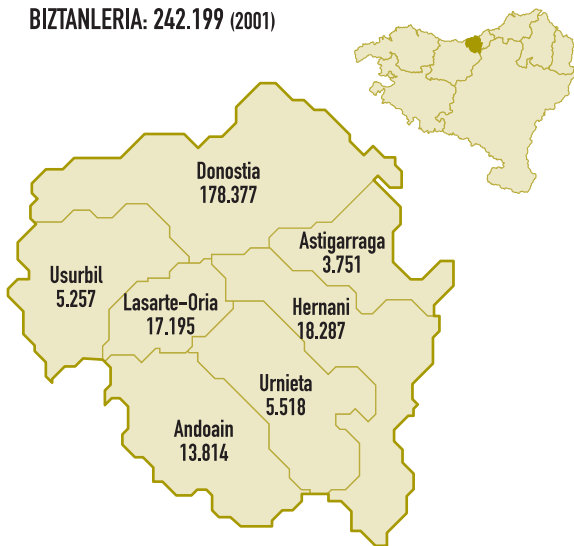
«Aldamenean dagoen herrian gertatzen denak ondokoari ere eragiten» diola azaldu du Kortak. Txillida Leku jarri du adibide. Hernanin den arren, bere lanak eskualde osoari eragiten diola nabarmendu du. Zentzu horretan, Pasaiako Portuaren inguruan ere mintzatu da.

Garraioen arloan «lan asko egiteko» dela, baina oso gai garrantzitsua dela azpimarratu du. Eskualde barruko garraio publikoa «kaskar» jarduten denez, sarea eratzea dute helburu. Euskotrenen kasuan, zerbitzuaren baliagarritasuna sustatzea eta «metroaren» tankeran aritzea lortu nahi dute. Bidaia txartelak, garraioetako partzuergoa, Loiolako geltokia eta tranbia ere ekarri ditu gogora.

Azken horren kasuan, baliagarritasun ikerketak egiten ari dira oraindik, baina «gero eta argiago dago tranbia beharrezkoa» dela.

DONOSTIALDEA

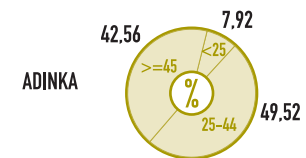
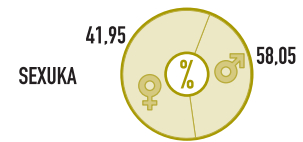
BIZTANLERIA: 242.199 (2001)



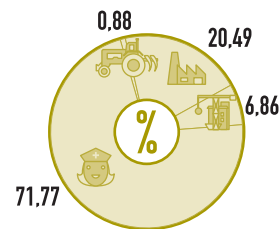
LANGABEAK (INEM): 7.538 (2005)

UDALERRIKA

Andoain	523
Astigarraga	75
Donostia	5.168
Hernani	728
Lasarte-Oria	712
Urnieta	167
Usurbil	165



LANDUNAK SEKTOREKA



16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Andoain	5.768	50	2.191	636	2.891
Astigarraga	1.932	61	412	241	1.218
Donostia	76.233	664	12.372	5.061	58.136
Hernani	8.062	91	2.122	844	5.005
Lasarte-Oria	7.687	70	2.310	773	4.534
Urnieta	2.303	53	646	297	1.307
Usurbil	2.435	76	756	243	1.360
DONOSTIALDEA	104.420	1.065	20.809	8.095	74.451

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

UDALERRIKA	Familia errenta	Indizea
Gipuzkoa	8.399	102
Andoain	7.433	90
Astigarraga	7.247	88
Donostia	9.701	117
Hernani	7.337	89
Lasarte-Oria	7.557	92
Urnieta	6.868	83
Usurbil	7.833	95

ITURRIA: EUSTAT

Eskualdean sei herri daude: Andoain, Astigarraga, Hernani, Lasarte-Oria, Urnieta eta Usurbil. Andoainek, Hernanik eta Lasarte-Oriak 10.000 eta 20.000 biztanle artean dituzte. 178.377 Donostiak. Landunen %71k baino gehiagok zerbitzuetan jarduten du. Industriakoak dira langileen %20 inguru, ia %8 eraikuntza-koak eta, %1 baino ez nekazaritza-koak. Autogintzako Kraft, esnekietako Iparlat, Zikuñagako paperfabrika eta armagintzako Sapa, besteak beste, eskualdean dira. Zine eskola ere bada Andoainen.

Hiriburuaren lekukotasunaz eta eskualdearen kokapenez baliatuta, azpiegitura ugari dago. Leitzaran autobidea (A-15) eta N-1a direla, errepide ugari zeharkatuko dute Donostialdea. Herritarrek ez dituzte, ordea, begi onez ikusi beti. Proiektuaren berri izan bezain laster, Andoain eta Irurtzun bitarteko autobideak protesta ugari eragin zuen, mendia erabat suntsituko zuelakoan baitziren zenbait talde.

Añorgako bizilagunak ere ez daude pozik N-1 errepidearekin. Auzoa erdibitu eta Donostia igarotzeko beste aukerak izanda, zama astuneko kamioiak Añorga erditik igarotzea deitoratu dute. Errepidea moztu eta manifestazioak egin dituzte. Futbol zelaietako sarean errepidearen aurkako leloak zintzilik ikus zitezkeen. Donostiako Udalak ingurua auzune bihurtzeko egitasmoarekin erantzun die. Bi hilabeteren buruan aurkeztuko dute Hirigintza Plana.

Donostialdea s'inquiète de l'âge de ses habitants

Elle compte 19 centres technologiques, mais 71% des habitants travaillent dans les services

Txotx! Ce cri résonne dans les cidreries d'Astigarraga, d'Hernani et de toute la région. La nouvelle cidrerie a été inaugurée le 12 janvier, et huit jours après, de nombreuses personnes de Donostialdea et d'ailleurs se sont réunies dans la capitale de Gipuzkoa, accompagnés des sons des tambours. Abritant entre autres la capitale, la région a un profil touristique et commercial, mais offre bien plus que cela.

La région a beaucoup avancé en termes d'entreprises et d'économie. L'association de la technologie et de l'innovation Saretek rassemble 30 entreprises de Gipuzkoa, dont plus de la moitié, soit, précisément, 19, se trouvent à Donostialdea: la Fondation Elhuyar à Usurbil, Euskomedia et Inasmet à Donostia et Orona à Hernani. Les incubateurs d'idées ont également augmenté en importance.

Le directeur du Plan Stratégique de Donostia Kepa Korta souligne l'importance des «infrastructures pour la connaissance». Il évoque l'apport qu'a représenté l'université, «même si l'on a tendance à l'oublier». De même, il note qu'il faut prendre en compte le développement des Technologies d'Information et de Communication.

Mr Korta souligne l'évolution de la structure de l'âge. Près de 35% des personnes entre 35 et 39 ans ont poursuivi des études supérieures, et «ceux-là travaillent souvent à l'extérieur». Il insiste donc sur la nécessité de promouvoir des projets leur permettant de travailler dans la région. À Donostialdea, les habitants qui ont entre dix et vingt ans sont deux fois moins nombreux que ceux situés entre 20 et 30 ans. De ce fait, il y aura bientôt moins de travailleurs potentiels, et si en plus ils quittent la région, cela risque réellement de poser problème.

Immobilier et immigration

Mr Korta a deux autres préoccupations: l'immobilier et l'immigration. Il admet que dans le domaine de l'immobilier, «le nécessaire n'a pas été fait». En ce qui concerne les immigrants, ils peuvent selon lui représenter «un problème ou une opportunité», et il faut donc faire le nécessaire pour que l'immigration soit un avantage.

Il y a six communes dans la région: Andoain, Astigarraga, Hernani, Lasarte-Oria, Urnieta et Usurbil. Andoain, Hernani et Lasarte-Oria ont entre 10 000 et 20 000 habitants. Donostia, elle, en compte 178 377. Plus de 71% des actifs travaillent dans le secteur des services. Le secteur secondaire en emploie 20%, le bâtiment près de 8%, et l'agriculture 1% seulement. L'entreprise d'industrie automobile Kraft, l'usine de produits laitiers Iparlat, l'usine de papier Zikuñaga et l'entreprise d'armurerie Sapa se trouvent dans la région, parmi d'autres entreprises. Il y a aussi une école de cinéma à Andoain. Grâce au renom de la capitale et à la situation géographique de la région, les infrastructures sont nombreuses. Grâce à l'autoroute (A-15) et à la route N-1, de nombreuses voies vont traverser Donostialdea. Mais les habitants n'ont pas toujours vu cela d'un bon œil. Dès son annonce, le projet d'autoroute reliant les communes d'Andoain et d'Irurtzun a déclenché de fortes protestations, certains groupes pensant qu'une telle voie routière dévasterait la montagne. Les habitants d'Añorga aussi sont mécontents de la route N-1. Ils ont en effet déploré le fait que les poids lourds traversent Añorga, alors que d'autres voies pour traverser la région existent. Pour manifester leur mécontentement, ils ont même entravé la circulation. Dans les terrains de football, on pouvait voir des slogans contre le réseau routier. La Mairie de Donostia leur a répondu par un projet de transformation de cet endroit en lotissement. Elle présentera son Plan Urbain dans deux mois.

Une communauté de villes, pour l'urbanisation et les infrastructures

Chaque commune défend son identité et ses particularités propres. Or, pour encourager le développement, l'agence de développement de Donostia veut promouvoir une communauté rassemblant les villes de la région, le plus important étant qu'elle soit bénéfique sur le plan des infrastructures. Mr Korta explique en effet que «la situation de d'une commune influera sur celle de sa voisine». Il cite en exemple le musée Txillida Leku, qui, bien que situé à Hernani, a une influence sur toute la région. Il évoque également le port de Pasaia. Il souligne «qu'il y a beaucoup à faire» dans le domaine des transports, mais que c'est une branche très importante. Les transports publics de la région étant «médiocres», ils ont pour objectif de créer un réseau. Dans le cas d'Euskotren, leur but est de promouvoir la facilité d'utilisation du service, et de fonctionner «à la manière d'un métro». Mr Korta mentionne aussi les tickets de transports, la société de transports, la gare de Loiola, ainsi que le tramway. En ce qui concerne ce dernier, des études sur son utilité sont encore en cours, mais «il est de plus en plus clair que le tramway est nécessaire».

Donostialdea: preocupada por la edad de sus habitantes

Cuenta con 19 centros tecnológicos, pero el 71% de la población trabaja en el sector servicios

¡Txotx! El grito se escucha alto y claro en las sidrerías de Astigarraga y Hernani. El 12 de enero se estrena la sidra nueva y, exactamente ocho días después, un público numeroso se reúne en Donostia para disfrutar del sonido de los tambores. Al tratarse de la capital, la comarca se ve claramente teñida de turismo y comercio, aunque ofrece muchísimo más que eso. En los sectores de la empresa y la economía, la comarca ha dado pasos importantes. La asociación de tecnología e innovación Saretek cuenta con 30 empresas en Gipuzkoa y más de la mitad, 19 en concreto, se encuentra en Donostialdea: la Fundación Elhuyar en Usurbil, Euskomedia e Inasmet en Donostia y Orona en Hernani, por ejemplo. También las incubadoras Ideia han tomado fuerza.

Kepa Korta, director del Plan Estratégico de Donostia, subraya la importancia de «las infraestructuras del saber». Recuerda la aportación de la universidad «a pesar de que, a menudo, no se tenga en cuenta». A este respecto, comenta que tampoco debemos olvidar el desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación.

Korta advierte un cambio en las estructuras de edad de la población. Un 35% de las personas que tienen entre 35 y 39 años poseen estudios universitarios y «a menudo se ven obligados a salir fuera». Insiste en que hay que poner en marcha proyectos que permitan a dichas personas quedarse en la comarca. En Donostialdea, los habitantes de entre 10 y 20 años son actualmente la mitad de los de la siguiente franja de edad, entre 20 y 30 años. Por tanto, si en un futuro habrá menos gente para trabajar, y si, además, se van fuera a buscar empleo, podría haber problemas, tal y como explica Korta.

Vivienda e inmigración

Korta menciona dos preocupaciones adicionales: la vivienda y la inmigración. En cuanto a la primera, comenta que «no se hace todo lo que se debería hacer». En cuanto a la segunda, considera que podría ser un «problema o una oportunidad» y que para que se convierta en una oportunidad hay que trabajar muy duro.

En la comarca hay seis localidades: Andoain, Astigarraga, Hernani, Lasarte-Oria, Urnieta y Usurbil. Andoain, Hernani y Lasarte-Oria tienen entre 10.000 y 20.000 habitantes. Donostia cuenta con 178.377. Más del 71% de la población trabaja en el sector servicios, alrededor del 20% en industria, casi el 8% en construcción y solamente un 1% en agricultura. Entre otras, las fábricas Kraft de coches, Iparlat de productos lácteos, Zikuñaga de papel y Sapa de armas se encuentran en la comarca. Andoain cuenta, además, con una escuela de cine. Existen numerosas infraestructuras que aprovechan la ubicación de la comarca y de su capital. Numerosas carreteras atraviesan Donostialdea, como la autopista de Leizarán (A-15) y la N-1. Éstas no siempre son bien vistas por la población local. Buen ejemplo de ello es la autopista entre Andoain e Irurtzun que apenas era un mero proyecto cuando provocaba numerosas protestas, ya que muchos grupos consideraban que causaría destrozos irreversibles en el monte. Los vecinos de Añorga tampoco están contentos con la N-1. Esta carretera divide el barrio en dos y, habiendo otras opciones para entrar a Donostia, permite que los camiones pesados pasen por el centro de Añorga. En ocasiones han cerrado la carretera y se han manifestado. En las redes del campo de fútbol pueden verse pancartas en contra de la N-1. El ayuntamiento de Donostia les ha respondido con un plan para convertir el lugar en zona residencial y se ha comprometido a presentar un plan de urbanismo en dos meses.

«Comunidad ciudadana», urbanismo e infraestructuras

Cada pueblo reivindica su forma de ser y sus características propias. No obstante, para estimular el desarrollo, la agencia de desarrollo de Donostia quiere impulsar el concepto de comunidad ciudadana subrayando los beneficios que tendría un trabajo común en los sectores de urbanismo e infraestructuras. Korta afirma que «lo que sucede en el pueblo vecino afectará también al que se encuentra a su lado». Como ejemplo, cita el Txillida Leku. A pesar de que se encuentre en Hernani, observa que su trabajo afecta a toda la comarca. En ese sentido también cita el puerto de Pasaia. Subraya, además, que en el sector del transporte «hay mucho trabajo por hacer», pero que se trata de un tema muy importante. Como el transporte público del interior de la comarca es aún «deficiente», su objetivo es crear una red más eficaz. En el caso de Euskotren, por ejemplo, la meta será garantizar la viabilidad del servicio logrando que funcione como «un metro». También menciona el consorcio de transportes, la estación de Loiola y el tranvía. En este último caso, aún se están llevando a cabo estudios de viabilidad, pero «cada vez está más claro que el tranvía es necesario».

Arratia, metalaren xuxurlari adi

Industria da ekonomiaren motorra, baina zerbitzuak ere bultzatu guran dabilta

Iñan Ocio

Makinen burrunba eta izadiaren xuxurla aditzen dira argien Arratia-Nerbioin. Denboraren joanean, nekazaritzatik industriara jauzi egin dute Bizkaiko barrualdeko herriek. Makina-erremintari eta autogintzari lotutako enpresak ugaritu dira gehien, eta ibai biren arteko ibar emankorra eraiki dute. Lantegiak erruz daude, eta zerbitzuak gora doaz geldiro-geldiro. Turismoa biziagotu guran dabil eskualdea, gainera.

«Industria daukagu bizibide», kontatu dio BERRIARI Arratiako Behargintzako zuzendari Nagore Zurinagak. Zerbitzuen aroan gauden honetan, lantegiak dira jaun eta jabe. «Azkenaldion, gainera, enpresa asko etortzen ari dira kanpotik, Lemoako eta Arteako industrialdeetara, adibidez». Bestela ere, eskualdean segitzen dute betiko enpresek, eta metalean beharrean dabilta inguruotako langile gehienak.

Barne Produktu Gordinaren «euskarri» da industria, eta ez dirudi Arratia-Nerbioiko ekonomiaren ezaugarriak erraz aldatuko direnik. «Gazteek nahiago dute metalean jardun, beste sektoreek baino kalitate handiagoko enpleguak eskaintzen baititu». Gaur-gaurkoz, zerbitzuetan baino soldata hobeagoak jasotzen dituzten makina-erremintan eta autogintzan diharduten langileek, besteak beste.

Industrian, halaber, apalagoa da behin-behinekotasuna. Eta eskulan premian daude enpresak beti. «Argi dago inguruotan Lanbide Heziketa dela beharrean hasteko biderik azkarrena», dio Zurinagak. Lan bila, askotan Bilbo aldera joan behar dute ikasketa teknikoak egin ez dituzten goi mailako tituludunek.

Itunak enpresekin, langileak hezi eta lana ziurtatzeko

«Pena da» bizimodua ateratzeko eskualdea utzi beharra eta, beraz, gazte horiei zuzendutako ikastaroak ematen ditu Behargintzak. Eskolan ikasitakoak eta industrian jarduteko dohainak uztartu gura dituzte, langileen ezaugarriak «Arratiaren errealitatera» egokitzeko.

Areago oraindik, Behargintza eskuz esku dabil enpresekin. Enpresen neurriko ikastaroak prestatzen ditu, eta trukean, enpresaburuek ikastaroa jaso duten langileak kontratatzeke konpromisoa hartzen dute.

Esperientzia aberasgarria izaten ari da, baina badaugu hobetzerik: «Industrian oraingoz emakume gutxi dago, enpresaburuen aurreiritziengatik, azpiegitura faltagatik eta emakumeen euren susmoengatik». Generoen arteko aldea murriztea ere erronka da Behargintzarantz.

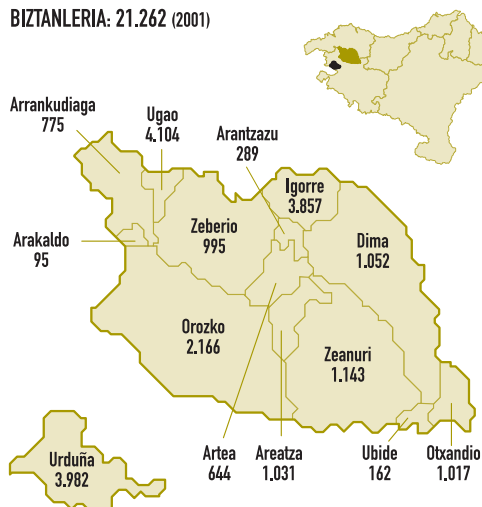
Eskualdeko ekonomiak «guztien bultzada» beharko baitu sasoiko jarraitzeko. «Lehia areagotu, deslokaliza-

Cementos Lemona eta Gorbeia ikur

Enpresa handi eta txoko eder asko dago Arratia-Nerbioin. Ordea, bi dira eskualdearen ikurrak: Cementos Lemona enpresa eta Gorbeia Parke Naturala. Lemona erdi-erdian dago zementu lantegia. Enpresa, beraz, eraldaketa plan handinahia bultzatzen ari da azken urteotan: CO₂ isuriak gutxitu eta makinen zarata apaldu du, zeharo. Ildo horretatik, hobera egin dute herritarren bizi baldintzek. Gorbeia, bestalde, Bizkaia osoko tontorrik ezagunena da. Egunero dozenaka mendizale hartzen ditu, eta mendipeko ibar berdeak amu ezin hobea izan daitezke turistak erakartzeko. Azpiegituretan inbertitu beharko dute eskualdeko eragileek diru iturri horri etekin handiagoa ateratzeko.

ARRATIA - NERBIOI

BIZTANLERIA: 21.262 (2001)



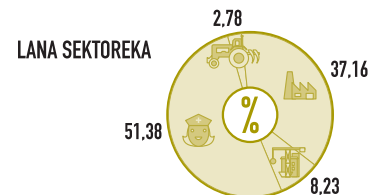
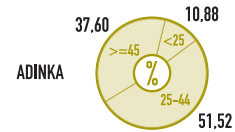
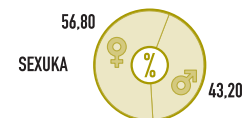
LANGABEAK (INEM): 1.250
2005

UDALERRIKA

Arratia-Nerbioi	625
Arakaldo	2
Arantzazu	4
Areatza	16
Arrankudiaga	27
Artea	12
Dima	19
Igorre	100
Orozko	42
Otxandio	10
Ubide	-
Ugao	159
Urduña	190
Zeanuri	19
Zeberio	25

16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA,
JARDUERA-ADARREN ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Arratia-Nerbioi	8.698	242	3.232	716	4.508
Arakaldo	35	0	8	8	19
Arantzazu	121	2	49	6	64
Areatza	361	7	121	46	187
Arrankudiaga	305	7	78	42	178
Artea	291	22	81	10	178
Dima	428	18	132	33	245
Igorre	1.665	26	691	131	817
Orozko	809	36	291	49	433
Otxandio	439	13	228	14	184
Ubide	69	7	29	3	30
Ugao	1.741	19	571	196	955
Urduña	1.560	36	678	117	729
Zeanuri	474	20	170	25	259
Zeberio	400	29	105	36	230



FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTIAN	Familia errenta	Indizea
EAE	19.316	100
Bizkaia	17.971	93
Arratia-Nerbioi	21.695	112
Arakaldo	58.856	305
Arantzazu	16.289	84
Areatza	8.748	45
Arrankudiaga	53.231	276
Artea	10.273	53
Dima	13.635	71
Igorre	42.578	220
Orozko	33.768	175
Otxandio	18.566	96
Ubide	9.731	50
Ugao	10.301	53
Urduña	12.163	63
Zeanuri	15.737	81
Zeberio	13.560	70

ITURRIA: EUSTAT

zioak eragotzi eta elkarlana bultzatu behar dute enpresek», Zurinagak azaldu duenez. Industriaz harata-goko jarduerak sustatzea «garrantzitsua» da, gainera.

Eskualdeko garapen agentziaek «oso kontutan» dauzkate zerbitzuak. Ordea, ez da erraza hirugarren sektoreko enpresak bultzatzea. «Ekintzaileek gogoia bai, baina baliabide nahikorik ez daukate beren kabuz negozioa jartzeko». Traba da eskualdearen izen industrial, eta erakunde publikoek ekintzaileei are gehiago lagundu beharko diete zerbitzuak eskualdean errotuko badira. Turismoak aurrera egingo badu, esaterako.

Izan ere, paraje eder askoko eskualdea da Arratia-Nerbioi. Lantegiak egon, asko daude. Dena den, lantatar herriek ez dute behinolako xarma galdu, eta bisitari asko erakar ditzakete euren burua ezagutaraziz gero. Azkeneko boladan hainbat landetxe eta nekazaritza etxe zabaltzen ari dira inguruotan. Turistak hartu ez ezik, langileak ere hartzen dituzte astegunetan. Negozioa eta izadiaren zaintza uztartu dituzte base-ri jabeek eta horrek, duda barik, mesede egingo dio ekonomiari.

Arratia, à l'écoute du chuchotement du métal

Le moteur de l'économie est l'industrie, mais la région souhaite promouvoir les services

À Arratia-Nerbioi, on attend clairement le bruit continu des machines et le chuchotement de la nature. Au fil du temps, les villes non côtières de Bizkaia sont passés de l'agriculture à l'industrie. Les entreprises qui se sont le plus multipliées ont été celles du domaine des machines outils et de l'industrie automobile, et elles ont construit entre deux fleuves une vallée fructueuse. Les usines sont très nombreuses, et les services augmentent petit à petit.

De plus, la région tente de raviver le tourisme. D'après les renseignements confiés au journal BERRIA par Nagore Zurinaga, directrice du centre Behargintza (*centres locaux d'emploi de Bizkaia*) d'Arratia, «la région vit grâce à l'industrie». En cette époque où les services règnent en tout lieu, c'est donc l'industrie qui domine à Arratia. «En plus, dernièrement, de nombreuses entreprises viennent de l'extérieur, et s'installent notamment dans les zones industrielles de Lemoa et Artea».

De plus, les entreprises plus anciennes restent également dans la région, la plupart des ouvriers des environs travaillant dans la métallurgie. L'industrie représente «le fondement» du Produit Intérieur Brut, et il ne semble pas que les caractéristiques économiques d'Arratia-Nerbioi soient près de changer. «Les jeunes préfèrent travailler dans la métallurgie, parce que cette branche offre des emplois de meilleure qualité que les autres».

Pour le moment, les ouvriers de machines outils et de l'industrie automobile, par exemple, perçoivent de meilleurs salaires que les employés du secteur des services. De plus, la précarité est moins importante dans l'industrie, et les entreprises sont toujours en demande de main d'œuvre. «Il est clair que, dans notre région, le moyen le plus rapide d'entrer dans la vie active est la Formation Professionnelle», explique Mme Zurinaga. En effet, les hauts diplômés qui n'ont pas fait d'études techniques sont souvent obligés de se rendre aux alentours de Bilbao pour trouver du travail.

Des accords avec les entreprises, pour former les ouvriers et assurer l'emploi

«Il est regrettable» de devoir quitter la région pour trouver un emploi; c'est pourquoi Behargintza organise des stages qui s'adressent à ces jeunes. Leur but est de rassembler les connaissances acquises à l'école et les aptitudes nécessaires pour travailler dans l'industrie, afin d'adapter les caractéristiques des employés à «la réalité» d'Arratia.

Par ailleurs, Behargintza travaille main dans la main avec les entreprises. Elle propose des stages correspondant aux besoins des entreprises, et, en échange, les chefs d'entreprises qui accueillent les ouvriers stagiaires s'engagent à les embaucher.

Cette expérience s'avère très enrichissante, mais il est encore possible de l'améliorer: «Pour l'instant, il y a très peu de femmes dans l'industrie; cela est dû à trois facteurs: les préjugés des chefs d'entreprises, le manque d'infrastructures, et la réticence des femmes elles-mêmes». Behargintza s'est donc fixé l'objectif de réduire l'écart entre les genres.

En effet, «les efforts de tous et de toutes» seront nécessaires, pour maintenir l'économie locale. «Les entreprises doivent accentuer la compétitivité, empêcher les délocalisations et promouvoir la collaboration», affirme Mme Zurinaga. De plus, il est «important» d'encourager les activités autres que l'industrie.

Cementos Lemona et Gorbeia, symboles de la région

Les grandes entreprises et les beaux espaces ne manquent pas à Arratia-Nerbioi. Mais les vrais symboles de la région ne sont pas plus de deux: l'entreprise Cementos Lemona et le Parc Naturel Gorbeia. L'entreprise de ciments se trouve au cœur de la ville de Lemoa, et façonne, depuis quelques années, un plan de transformation très ambitieux: elle a considérablement réduit ses émissions de CO₂ et le bruit de ses machines, ce qui a contribué à améliorer les conditions de vie des habitants. D'autre part, Gorbeia est le sommet le plus connu de la province de Bizkaia. Cette montagne accueille des douzaines de randonneurs chaque jour, et les vallées verdoyantes qu'elle domine pourraient être d'un grand attrait pour les visiteurs. Or, pour cela, les responsables de la région devront investir en infrastructures, afin de tirer plus de profit de cette source de richesse éventuelle.

Les agences de développement de la région étudient les services «avec grand intérêt». Or, il est difficile de promouvoir les entreprises du secteur tertiaire. «Les gens ont l'envie de créer leur propre entreprises, mais ils n'ont pas suffisamment de ressources pour cela». Le renom industriel de la région porte tort au secteur tertiaire, et si les institutions publiques n'apportent pas davantage d'aide, les services ne pourront pas prendre racine dans la région.

Le tourisme, par exemple, aurait des raisons d'y exister, puisque les beaux paysages sont nombreux à Arratia-Nerbioi. Certes, les usines y sont pour le moins nombreuses; mais cela n'empêche pas aux villages de campagne de conserver leur charme d'antan, qui pourraient attirer de nombreux visiteurs, si la région parvenait à se faire connaître. Dernièrement, les gîtes ruraux et les auberges se sont multipliés dans la région, et accueillent non seulement les touristes, mais aussi les travailleurs locaux, qui y dorment régulièrement durant la semaine. Les propriétaires des fermes ont su marier les affaires et la protection de la nature, et cela sera sans aucun doute bénéfique à l'économie locale.

Arratia: atenta al susurro del metal

La industria es el motor de la economía, pero se quiere impulsar el sector servicios

En Arratia-Nerbioi puede oírse el estruendo de las máquinas y el susurro de la naturaleza. Con el transcurrir del tiempo, los pueblos del interior de Bizkaia han pasado de la agricultura a la industria. Aquí han proliferado principalmente empresas relacionadas con la máquina-herramienta y la fabricación de vehículos que hoy constituyen una vega muy fértil entre los meandros del río. Las fábricas son numerosas y los servicios van aumentando poco a poco. Además, la comarca desea impulsar el turismo.

«La industria es nuestra forma de ganarnos la vida», comenta a BERRIA la directora de Arratia Behargintza, Nagore Zurinaga. Estamos en una era de servicios en la que reinan las fábricas. «Además, últimamente vienen muchas empresas de fuera a los polígonos industriales de Lemoa y Artea, por ejemplo». No olvidemos tampoco que las empresas de toda la vida siguen en la comarca y la mayoría de la población activa del lugar trabaja en el metal.

La industria es el soporte del PIB local y no parece que las características de la economía de Arratia-Nerbioi vayan a cambiar fácilmente. «Los jóvenes prefieren seguir en el metal porque ofrece empleos de mayor calidad que otros sectores». Actualmente los trabajadores de máquina-herramienta y fabricación de vehículos reciben mejores salarios que los de hostelería.

En la industria, la temporalidad es más baja y las empresas siempre necesitan mano de obra. «Está claro que aquí la formación profesional es el medio más rápido de encontrar un empleo», afirma Zurinaga. En muchas ocasiones, los titulados de nivel superior que no tienen estudios técnicos se ven obligados a desplazarse a Bilbao en busca de trabajo.

Un acuerdo con las empresas que forme a los trabajadores y garantice el trabajo

«Es una pena» tener que dejar la comarca para ganarse la vida fuera, por esta razón Behargintza organiza cursos dirigidos a los jóvenes que se encuentran en esa situación. Se pretende conjugar lo aprendido en la escuela con las capacidades de trabajo para la industria, y con ello adaptar las características de los trabajadores a «la realidad de Arratia».

Behargintza trabaja codo con codo con las empresas organizando cursos adaptados a ellas y, a cambio, los empresarios se comprometen a contratar a quienes hayan recibido dichos cursos.

Esta experiencia está resultando muy enriquecedora, pero aún puede mejorarse. «En la industria todavía hay pocas mujeres debido a los prejuicios de los empresarios, a la falta de infraestructuras y al recelo de las propias mujeres». Otro de los objetivos de Behargintza es la reducción de las diferencias existentes entre géneros.

La economía de la comarca necesita del «impulso de todos» para mantenerse en forma. En opinión de Zurinaga, «las empresas deben ser más competitivas, evitar la deslocalización y apostar por el trabajo conjunto». En este marco resultará importante impulsar iniciativas que vayan más allá de la industria.

La agencia de desarrollo de la comarca tiene «muy en cuenta» los servicios. Sin embargo, no resulta fácil impulsar el sector terciario. «Los emprendedores tienen voluntad, pero no cuentan con los medios suficientes para poner

Cementos Lemona y Gorbea: dos símbolos de la comarca

En Arratia-Nerbioi hay muchas empresas grandes y bellos rincones. Sin embargo, dos son los símbolos de la comarca: la empresa Cementos Lemona y el parque natural del Gorbea. La fábrica de cemento se encuentra en el centro mismo de Lemoa. En los últimos años, la empresa está impulsando un proyecto de transformación muy ambicioso cuyo resultado ha sido una considerable reducción de emisiones de CO₂ y amortiguación del ruido de las máquinas. Gracias a dicho proyecto, las condiciones de vida de los habitantes de la zona han mejorado visiblemente. El Gorbea, por su parte, es la cumbre más conocida de Bizkaia. Docenas de montañeros ascienden a ella a diario y las vegas verdes de sus faldas podrían convertirse en un inmejorable atractivo turístico. No obstante, para aprovechar bien esta fuente de ingresos, los promotores de la comarca deberían invertir en infraestructuras.

en marcha un negocio por sí mismos». La fama industrial de la zona es una barrera que deben superar y si se pretende que los servicios se afiancen en la zona, las instituciones públicas deberán apoyar aún más a los emprendedores. Entre otros, para el desarrollo turístico.

Arratia-Nerbioi es una comarca con muchos parajes bellos. Por supuesto que cuenta con muchas fábricas, pero los pueblos de campesinos no han perdido su antiguo encanto y podrían atraer a muchos visitantes si se dieran a conocer. Últimamente se están inaugurando numerosas casas rurales y granjas en la región que no solamente acogen a turistas, sino también a trabajadores que necesitan alojamiento durante la semana. Los propietarios de caseríos han fusionado los negocios con el cuidado de la naturaleza y eso, sin duda alguna, ayudará a la economía.

Arrainetik informatikara

Itsasertzean, Donibane Lohizuneko kantonamenduko ingurumenari arras lotua da lekuko ekonomia, izan dadin portuan, turismoan edo informatikaren arloan

Nora Arbelbide

Donibane Lohizune-Ziburuko portuan dago Lapurdiko arrain merkatu bakarra. Iaz 14,4 milioi euroko irabaziak izan zituzten. Orotara 189 itsasontzi dituzte, 12 metro baino guttiagokoek %63 osatzen dutelarik.

Baina zifrek bakarrik ez lezakete portuaren izaera laburbildu. Ez bada portu handia ere, oreka bat atxikitzen du. Eta funtsean irabazien gibeletik etengabean aritzea ez da haien helburua. «Arrantzaren munduan lanean ari diren profesionalei erantzun egokiak ekartzeko entseatzeko gara, bai teknikoki, zein ekonomikoki. Portua ongi kudeatzea da gure xedea», azaldu du Didier Mundutegi merkatuaren arduradunak. Hori lortzen dutela dio.

Portuaren bilakaera baloratzen hasi eta, beste aktibitateetan bezala, gora beherak bizi dituztela onartzen du Mundutegik. Arrain merkatu bakarra 1999an zuten muntatu, guztia bilduz, zailtasunak gainditzeko asmoz, beste leku frangotan egin zen bezala. Halere, portuak bizirik segitzen du. Eta hori da garrantzitsuena Mundutegirentzat. «Hemen itsas eremu bat izatea beharrezko da. Bixtan dena garaiak aldatu dira. Ez da gehiago atuna idortzen uzten portuan. Gaur egun garbitasun arauak ez dira berdinak. Salmentak goizeko 7:00etatik 9:30 dira egiten. Baina, dena dela egiazko portu bat da».

Zeren, berez turismoak eskualdeko ekonomia horretan leku handia hartzen baitu. Bata bestearen aurka ez daudela pentsatzen du Mundutegik. Alderantziz, osa daitezke. «Portuek turistak erakartzen dituzte ikusten dudana».

1998tik ontzi turistiko handientzat geldione bat da portua, adibide bat emateko. Ostatu, jatetxe eta hotelak ez dira eskas. Alde horretatik, inguruko herriak ez dira azkentan. Azkaine adibidez, agroturismoari begira dago. Larrun mendiaren altzoan, harrespil eta pottoken eremuan.

Izarbel, informatikaren parioa Bidarten

Halere, arrantzari edo turismoari bakarrik mugatzea kantonamendua ez liteke zuzena. Batetik, Donibane Lohizunen berean bi aktibitate zonale baitaude. Laiatz eta Jal-

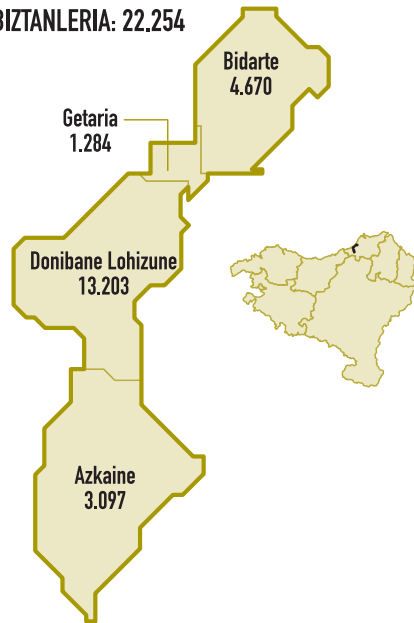
Igandeetan lanean

Bigarren etxebizitza anitz daude kantonamenduan. 1999ko datuak begiratzen badira 6.304. Ez baita guti, nagusiak 9.840 direlarik. Nahiz eta datu horiek aski zaharkituak izan, geroztik egoera ez da aldatu. Izatekotz, emendatu besterik ez da egin. Alokairuen prezioen goratasuna lekuko. Horiek horrela, asteburuetan frango pizten den herria bilakatua da eskualdea. Eguraldi ederrak laguntzen duen egunetan bereziki. Donibane Lohizuneko hiri barna ere frango animatzen da. Azken 20 urteotan igandetan idekitzeko usaia hartu badute komertzioek. Berrikitan berriz ere pataskan arizanak dira nagusiak sindikatuekin. Urteko igande guztietan hasiak baitira idekitzen, biziraupenerako dela berretsiz. Igandetan salmentak egiten dituztela segurtatzen dute nagusiek.

Herriko etxeak eman zifreen arabera, komertzioaren alorreko irabaziak 85 milioei eurotara heltzen dira. Orotara 600 bat saltegi daudela, irabazien %62a hiri barnekoek dutela osatzen.

DONIBANE LOHIZUNeko KANTONAMENDUA

BIZTANLERIA: 22.254

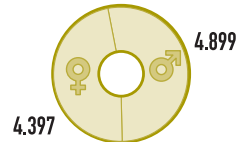


BIZILEKUAK

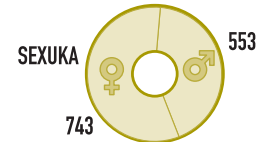
Nagusiak	9.840	<div style="width: 44%;"></div>
Noizbehinkakoak	54	<div style="width: 0.5%;"></div>
Bigarrenak	6.304	<div style="width: 28%;"></div>
Hutsak	629	<div style="width: 2.7%;"></div>
Orotara	16.827	<div style="width: 75%;"></div>

BIZTANLERIA AKTIBOA: 9.296

SEXUKA



LANGABEAK: 1.301 (%14)



LAN AKTIBITATEA

	Azkaine	Bidarte	Getaria	D.Lohizune	Orotara
Laborantza	32	29	0	121	182
Industria	88	275	12	852	1.227
Eraikuntza	80	104	16	313	513
Zerbitzuak	282	904	247	4131	5.564
Merkataritza	57	325	54	1227	1.663

BIZTANLERIAREN KATEGORIA SOZIOPROFESIONALAK: 19.096

15 URTETIK GOITI

Laborariak	72	<div style="width: 0.4%;"></div>
Artisauak, merkatariak, enpresaburuak	1.062	<div style="width: 5.6%;"></div>
Kuadroak eta goimailako lanbide intelektualak	970	<div style="width: 5.1%;"></div>
Bitarteko lanbideak	1.825	<div style="width: 9.6%;"></div>
Langileak	3.205	<div style="width: 16.8%;"></div>
Beharginak	2.045	<div style="width: 10.7%;"></div>
Erretretan	5.649	<div style="width: 29.6%;"></div>
Bestelakoak, aktibitate profesionalik ez dituztenak	4.268	<div style="width: 22.4%;"></div>

dai. Han daude Quiksilver edo Olano enpresa handiak, bi izen aipatzekotan. Eta bestetik, Bidarten Izarbel teknopoloa. Aste honetan berean Cre@ticité izena hartzen duten bi eraikuntza berri estreinatu dituzte. 20 bat enpresa jarriko dira bertan. Orotara eremu osoa kontutan harturik, 50 bat enpresa daude, eta 500 bat lanpostu. Guztiak urrundik edo hurbiletik informatikari lotuak daude.

Haien artean dago Maxsea. Brice Pryszo enpresaren sortzaile eta burua, teknopoloaren promoziorako ordezkari ezin hobea da, hain justu. Teknopoluan dago gunea sortu denetik. Argi du zer abantail duen: «Itsasotik hurbil, mendia ez urrun, ingurugiro paregabea dago hemen. Teknika mailan ere, puntako eskaintza du. Informatikan aritzeko ezin hobea. Langileak erakartzeko argumentu paregabea baita. Anitz kanpotik ekartzen baititugu. Gainera gure enpresek ez dute kutsatzen. Bi elementuak elgarrekin bizitzeko ez dago arazorik. Ez, ez, zinez ongi gara hemen», azaldu dio BERRIARI Prysok. Itsasontziak laguntzeko logizial bat eskaintzen duen enpresa da Maxsea. Eguraldia, kartografia, zein itsasoaren barnetasunaz informazioak eskaintzen dituen logiziala.

Dirudienez Teknopoloren geroa segurtatua da. Froga: eraikuntza berri bat bidean dagoela. Biharko langileak formatzeko asmoz, Estia ingeniari ikastetxe bat badago bertan.

De la pêche à l'informatique

Sur la région côtière, l'économie est étroitement liée à la région de Donibane Lohizune, tant dans le domaine portuaire que dans celui du tourisme ou de l'informatique

La seule criée de la province de Lapurdi (le Labourd) se trouve dans le port de Donibane Lohizune-Ziburu (Saint Jean de Luz-Ciboure), dont les bénéfices, l'an dernier, s'élevaient à 14,4 millions d'euros. Le port compte 189 bateaux au total, dont 63% mesurent moins de 12 mètres. Mais l'identité du port ne peut pas être résumée en de simples chiffres. Il maintient un certain équilibre, même s'il est assez petit. Mais, au fond, le but des responsables du port n'est pas de courir en permanence après les bénéfices. «Nous essayons d'apporter des réponses adaptées aux besoins des professionnels de la pêche, au niveau économique comme dans le domaine technique. Notre objectif principal est de gérer convenablement le port», explique Didier Mundutegi, responsable de la criée. Et il semble y parvenir, même s'il admet que, comme toute activité, la criée a connu des hauts et des bas. La seule criée de Lapurdi a vu le jour en 1999, dans le but de rassembler les forces et de surmonter les difficultés, comme il avait déjà été fait dans de nombreuses régions. Mais le port reste vivant et actif, et c'est là le plus important, aux yeux de Mr Mundutegi. «Il est nécessaire d'avoir une zone maritime ici. Évidemment, les temps ont changé. On ne laisse plus sécher le thon sur le port. Aujourd'hui, les règles d'hygiène sont bien différentes. Les ventes s'effectuent entre 7:00 et 9:30 du matin. Néanmoins, le port de Donibane Lohizune-Ziburu reste un vrai port». Il faut dire que dans cette région, le tourisme a une place très importante dans l'économie. Mais Mr Mundutegi précise que les deux domaines ne sont pas en conflit l'un contre l'autre. Au contraire, ils peuvent être complémentaires. «D'après mon expérience, je constate que les ports attirent les touristes». Par exemple, depuis 1998, le port représente une escale pour les grands bateaux touristiques. Les bars, restaurants et hôtels ne manquent pas, ni à Donibane Lohizune, ni dans les villes environnantes. Azkaine (Ascain), par exemple, au pied de la montagne de Larrun (La Rhune), domaine des cromlechs et des pottokas, est tournée vers l'agrotourisme.

Avec Izarbel, Bidarte mise sur l'informatique

Néanmoins, la région ne saurait se limiter à la pêche ou au tourisme. En effet, à Donibane Lohizune même, il y a deux zones d'activités, Laiatz et Jaldai. On peut y trouver, entre autres, les deux grandes Entreprises Quiksilver et Olano. D'autre part, Bidarte (Bidart) abrite la technopole Izarbel. Pas plus tard que cette semaine, ils y ont inauguré deux nouveaux bâtiments baptisés Cre@ticité, qui vont accueillir une vingtaine d'entreprises. Au total, la technopole compte 50 entreprises, qui emploient près de 500 personnes. Toutes sont liées de près ou de loin à l'informatique. Brice Pryszo, créateur et directeur de Maxsea, l'une d'entre elles, représente et vente très bien la technopole. Il y est installé depuis sa création, et ses avantages lui paraissent clairs: «Ici, près de la mer et non loin de la montagne, l'environnement est extraordinaire. Quant au domaine technique, l'offre est de la plus haute qualité de technologie de pointe, idéale pour exercer dans l'informatique. Et l'informatique est un argument de poids pour attirer les travailleurs, puisque beaucoup d'entre eux viennent de l'extérieur. Par ailleurs, nos entreprises ne polluent pas. Il n'y a aucune incompatibilité entre ces deux éléments. Non, vraiment, nous pouvons dire que nous nous sentons très bien ici», déclare Mr Pryszo au journal BERRIA. Maxsea est une entreprise qui offre un logiciel d'assistance pour les bateaux; il offre toute sorte d'informations, telles que la météo, la cartographie, ou la profondeur de l'eau. L'avenir de la technopole semble assuré. La preuve: un nouveau bâtiment est en cours de construction. Dans le but de former les travailleurs de demain, l'école d'ingénieurs Estia est sur place.

Travailler le dimanche

Il y a énormément de résidences secondaires dans la région. D'après les chiffres de 1999, il y en avait alors 6 304. Et cela représente beaucoup, quand on sait que les résidences permanentes sont au nombre de 9 840. Même si ces données sont quelque peu anciennes, la situation a peu évolué depuis. En fait, le nombre de résidences a même augmenté, comme le prouve la montée des prix de locations dans la région. De ce fait, les environs sont largement plus vivants le week-end, surtout quand la météo est agréable. Le centre de Donibane Lohizune est lui aussi animé en fin de semaine. Depuis 20 ans environ, les commerçants ont pris l'habitude d'ouvrir leur magasin le dimanche. Récemment encore, patrons et syndicats ont connu des affrontements. En effet, ils commencent désormais à ouvrir tous les dimanches de l'année, prétextant que la survie de leur commerce en dépend. Les patrons assurent qu'ils font des ventes le dimanche. D'après les chiffres de la mairie, les bénéfices du secteur commercial s'élèvent à 85 millions d'euros. Il y a, au total, près de 600 commerces à Donibane Lohizune, dont 62% sont situés au centre.

De la pesca a la informática

Dado que Donibane Lohizune se encuentra a orillas del mar, la economía local está muy unida al medioambiente ya sea en el ámbito del puerto, del turismo o de la informática

Donibane Lohizune (San Juan de Luz) se encuentra en el puerto de Ziburu y es el único mercado de pescado de Lapurdi. El año pasado obtuvo un beneficio de 14,4 millones de euros. Cuenta con 189 barcos, el 63% de los cuales tiene menos de 12 metros. Pero las cifras no pueden resumir la actividad del puerto. A pesar de tratarse de un puerto pequeño, se trata de un elemento equilibrante cuyo funcionamiento no está condicionado por la obtención de grandes beneficios. «Intentamos dar respuesta a las necesidades de los profesionales que viven de la pesca, ya sea desde el punto de vista técnico o económico. Nuestra misión es gestionar el puerto correctamente», explica Didier Mundutegi, responsable del puerto. Además, afirma que logran cumplir su objetivo.

Mundutegi admite que, como ocurre en muchas otras actividades, el puerto también ha evolucionado y ha tenido sus altibajos. En 1999 se organizó el único mercado de pescado de Lapurdi con el fin de superar todas las dificultades que fueran surgiendo, como sucedió en muchos otros lugares. A pesar de dichas dificultades, el puerto sigue vivo y eso es lo realmente importante para Mundutegi. «Ésta siempre ha sido una zona de mar, pero a la vista está que las cosas han cambiado: ya no hay atún, las normas de limpieza no son las mismas y las ventas se hacen entre las 07:00 y las 09:30 de la mañana. Aún así, seguimos teniendo un puerto de verdad». El turismo tiene una gran importancia en la economía de la comarca, pero Mundutegi no considera que pesca y turismo estén enfrentados. Al contrario, cree que son complementarios. «Yo pienso que los puertos también atraen a turistas». Por ejemplo, desde 1998 el puerto es escala de grandes buques turísticos. Los alojamientos, restaurantes y hoteles proliferan en la zona. Gracias a ello, los pueblos cercanos también se benefician de su actividad. Azkaine, por ejemplo, ha apostado por el agroturismo aprovechando su ubicación en las faldas del monte Larrun, entre crómlech y pottokas.

Izarbel, la apuesta informática de Bidarte

No sería justo limitar el cantón a la pesca o al turismo únicamente, ya que en Donibane Lohizune hay dos zonas de actividades bien definidas: Laiatz y Jaldai, donde se encuentran importantes empresas como Quicksilver y Olano, por citar alguna. Por otra parte, también está el polo tecnológico de Izarbel, en Bidarte, donde esta misma semana se han inaugurado dos nuevos edificios bautizados con el nombre de Cre@ticité que albergarán 20 empresas. En total, Izarbel cuenta con 50 empresas, todas ellas relacionadas de un modo u otro con la informática, donde trabajan unas 500 personas. Entre ellas se encuentra Maxcea. Brice Pryszo es el creador y el director de la empresa, un inmejorable representante para la promoción del polo tecnológico que trabaja en él desde su creación. En su opinión, las ventajas del mismo son claras: «Estamos cerca del mar, el monte no está lejos y disfrutamos de un entorno inigualable. A nivel técnico, contamos con una oferta informática puntera e inmejorable. Un buen argumento para atraer a nuevos trabajadores. Muchos vienen de fuera y conviven con nosotros sin ningún problema. Aquí estamos muy bien», explica Pryszo a BERRIA. La empresa Maxcea ofrece un programa informático que ayuda a los barcos ofreciéndoles información sobre el tiempo, la cartografía o la profundidad del mar. Por lo que parece, el futuro del polo tecnológico está garantizado. Muestra de ello es el inicio de la construcción de un nuevo edificio. Además, la escuela de ingeniería Estia se encarga de la formación de los trabajadores del mañana.

Trabajando en domingo

En el cantón hay muchas segundas viviendas. Si observamos los datos de 1999, su número asciende a 6.304. No es poco, teniendo en cuenta que el total de primeras viviendas es de 9.840. A pesar de tratarse de datos bastante antiguos, la situación no ha variado mucho. En realidad, no ha hecho más que acentuarse. Prueba de ello es el aumento del precio del alquiler. Así las cosas, la comarca se ha convertido en un lugar que despierta durante el fin de semana, especialmente si el tiempo acompaña. El centro de Donibane Lohizune se anima mucho, especialmente porque en los últimos 20 años las tiendas se han ido acostumbrando a abrir en domingo. Esto supone una lucha constante entre propietarios y sindicatos, ya que las tiendas abren ahora todos los domingos del año, alegando que es su única forma de sobrevivir. Los propietarios afirman que venden mucho en domingo y, según cifras del ayuntamiento local, el beneficio obtenido por el comercio asciende a 85 millones de euros. En total se cuentan 600 establecimientos de venta, aunque cabe destacar que el 62% de los beneficios se los llevan los que están en el centro.

Zangozaldea, etengabe ingurura egokitzen

Enpresa nagusiek atzerriko kapitala dute, eta indarra duena, ardogintza, krisian da

Irene Arrizurieta

Zangozaldea etengabe ingurura egokitzen ari den eskualdea da. Zangoza da herri handiena eta merinaldeko hiriburua. Herriaren garapena eta jatorria kokapen geografikoari lotua dago, Mendialdea eta Erribera arteko bidegurutzeta izan baita betidanik. Aragoi ibaiertzaren ezker aldean kokatua, industria eta zerbitzuak dira nagusi. Eskualdeko hegoaldean kokatzen diren herriak kenduta, nekazaritza gainbeheran dago.

Historikoki, Zangoza mendialdeko merkataritza zentru garrantzitsuenetako bat izan zen. Zaraitzu eta Erronkaritik zetozen artaldeak pasatzen ziren handik Bardearako bidean eta almadiak ere Aragoi ibaiaren bidez iristen ziren. Egun galdu egin du garai bateko indarra eta biztanlerik galtzen ez duen arren, Zangozako eta eskualdeko baliabideak ez daudela behar bezala baliatuak uste du Gabriela Orduna Cederna-Garalur landa garapenerako elkarteko garapen agenteak.

«Turismoak aukera handiak ditu zonaldean, baina ez dago ekimen pribatuaren eta publikoaren arteko egituraketarik baliabideak uztartzeko eta behar bezala aprobetxatzeko», kexatu da Orduna. Zangoza, Iruñearen atzetik, hotel plaza gehien dituen herria da Nafarroan. Mendialdea eta Erribera uztartzen dituen transizio zonaldea denez, «denetarik» duela dio garapen agenteak. «Paisaia eta natura oso aberatsa da, eta ondare historiko-artistiko handia du», azpimarratu du. Nafarroako bi ibai garrantzitsuenetakoak igarotzen dira eskualdetik: Irati eta Aragoi. Horregatik ekosistemen dibertsitatea handia da, basoa aurki daiteke baina baita paisai lehorra eta horia ere, Erriberako Bardearen gisakoa. Aitzitik, «baliabide horiek behar bezala aprobetxatu gabe daude», azaldu du.

Bigarren sektoreari dagokionez, bi enpresa handi daude zonaldean: Zangozan 250 langile enplegatzen dituen Papelera Navarra eta Casedan 500 langile enplegatzen dituen Viscofan. Lehenean papera egiten duten bezala, bigarrenean haragia biltzeko tripa artifizialak egiten dituzte. Azken urteetan haize errotek eskualdeko paisaia hartu dute ere EHN enpresak jarritako hainbat haize errota parke direla eta. EHNk biomasa lantegia ere zabaldu zuen Zangozan eta egun 25 lagun enplegatzen ditu. Ahotzarekin energia sortzen du eta urtean 160.000 tona ahotz kontsumitzen ditu.

Dena dela, enpresak atzerriko kapitalarenak direla ohartarazi du Gabriela Ordunak. «Arriskutsua da eta menpekotasuna sortzen du. Bertako industria gutxi dago elikagai enpresa batzuk salbu». Zonaldearen erronketako bat bertakoen ekimena bultzatzea dela dio. Hala ere, ez dago langabeziarik eta jendeak aurkitzen du non lan egin.

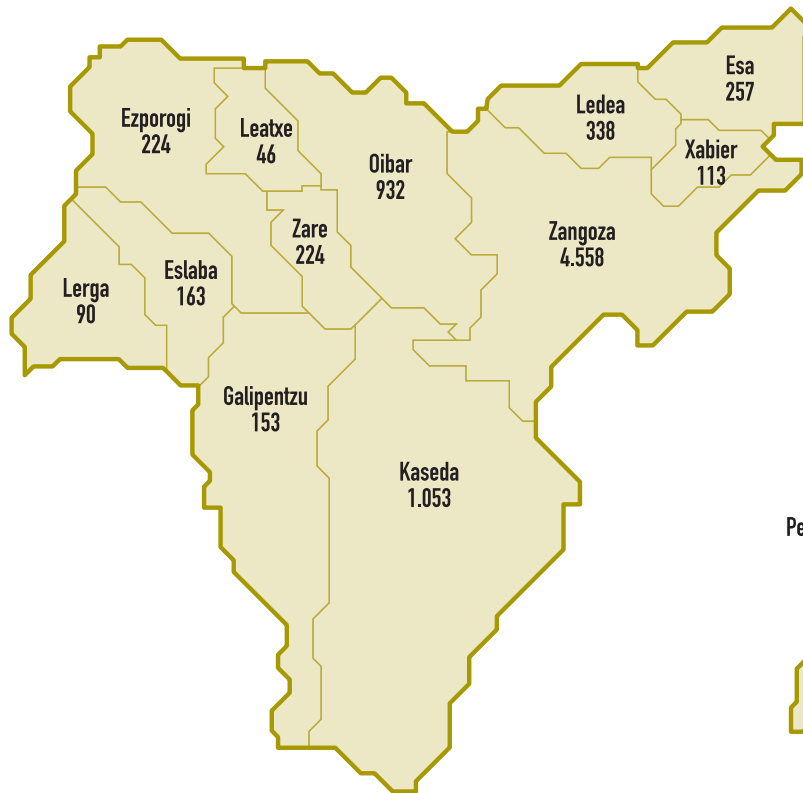
Ardogintza krisian

Ardogintzak pisu handia du eskualdeko hegoaldeko herrietan. Lerga, Eslaba, Zare, Oibar eta Liedena dira ardogintzatik bizi diren herriak. Kalitate handiko ardoa ateratzen da bertako ardandegietatik baina lehiakortasuna gero eta handiagoa denez, sektorea krisian dago.

Herriotan 17 ardandegi daude, lau partikularrak dira eta gainontzekoak kooperatibak. Guztiak eginal handia egin dute modernizatzeko eta kalitatea eskaintzeko, instalazioak berritu eta Nafarroako Jatorri

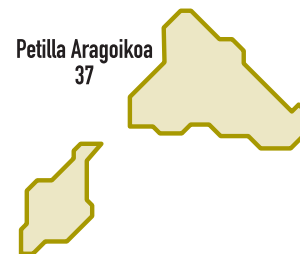
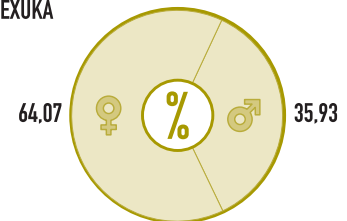
ZANGOZALDEA

BIZTANLERIA: 8.025



LANGABEAK: 270

SEXUKA



Izenak eskatu dizkien neurri guztiak zorrotz bete dituzte hasieratik, baina merkatuak ez die lagundu azken urteetan. Nafarroako Jatorri Izenean, 125 milioi kilo mahats baino gehiago bildu ziren iaz, iragan urtean baino %15 gehiago. Hainbesteko uzta ez da ona merkatuak ezin duelako hainbeste ardo kontsumitu. Arazoa urtez urte kooperatibetan eta upeltegietan etengabe hazten ari den ardo soberakina da.

Azpinarratzeko beste jarduera erlezaintza da. Carmelo Marcok 40 urte darama erlezain lanetan. Nafarroa osoan hiru lagun dira erlezaintzaz soilik bizi direnak, bat bera da. Egun 300 erlauntz ditu eta loraldi ezberdinak baliatzen ditu ezta egiteko. Erlauntz trashumanteak ditu eta ez kai eta erromero ezta neguan eta izpilikua eta isatsa ezta udaberrian egiten ditu. Merkatu eta ferietan saltzen du ezta. Batez beste erlauntz bakoitzeko 15-20 kilo ateratzen ditu.

Zangozaldea, une adaptation permanente à l'environnement

Les entreprises principales ont un capital étranger, et la viticulture, domaine de poids dans la région, est en crise

Zangozaldea est une région qui s'adapte sans cesse à son environnement. Sa plus grande ville est Zangoza, qui en est également la capitale. La création et le développement de la ville sont étroitement liés à sa situation géographique, puisqu'elle constitue le point de croisement entre Mendialdea et Erribera. Elle se situe également sur la rive gauche d'Aragoi, et ses activités principales sont l'industrie et les services. Hormis dans les villes du sud de la région, l'agriculture est en forte régression.

Historiquement, Zangoza a été l'un des centres commerciaux les plus importants de la région. Les troupeaux en provenance de Zaraitzu et Erronkari passaient par la ville pour se rendre à Bardea, et les embarcations y débarquaient, grâce au fleuve Aragoi. Aujourd'hui, elle a perdu l'importance qu'elle avait à une certaine époque, et bien qu'elle ne perde pas d'habitants, les ressources de la ville ne sont pas exploitées comme il le faudrait, selon Gabriela Orduna, agent de développement de Zangoza de l'association pour le développement rural Cederna-Garalur.

«Le tourisme pourrait facilement se développer dans la région, mais il n'y a aucune organisation entre les initiatives privées et publiques pour rassembler les moyens et en tirer profit comme il se doit», déplore Mme Orduna. Zangoza, après Iruñea, est la ville de Nafarroa qui possède la plus grande capacité hôtelière. La ville représentant une zone de transition entre Mendialdea et Erribera, «on y trouve de tout», d'après l'agent de développement. «Le paysage et la nature sont très riches, et elle possède en plus un patrimoine historique et artistique très important», souligne-t-elle. Deux des fleuves les plus importants de Nafarroa passent par la région: Irati et Aragoi. Cela confère à l'écosystème une diversité remarquable, alternant forêts et paysages ocre et arides, tels que les Bardenas d'Erribera. Or, «ces ressources ne sont pas exploitées comme il se doit», explique Mme Orduna.

En ce qui concerne le secteur secondaire, il y a deux grandes entreprises dans la région: Papelera Navarra, qui emploie 250 personnes à Zangoza, et Viscofan, qui a 500 employés à Caseda. La première produit du papier, alors que la seconde fabrique des boyaux artificiels pour envelopper la viande. Par ailleurs, dernièrement, les éoliennes ont pris de la place dans le paysage local, puisque l'entreprise EHN y a installé plusieurs parcs éoliens. EHN a aussi ouvert une entreprise de biomasse à Zangoza, et y emploie aujourd'hui 25 personnes. Elle produit de l'énergie avec du foin, et en consomme pour cela 160 000 tonnes par an.

Mais Gabriela Orduna rappelle que les entreprises appartiennent à un capital étranger. «C'est dangereux, et cela crée une dépendance. Il existe très peu d'industrie réellement locale, hormis quelques entreprises du domaine alimentaire». L'un des objectifs de la région, selon elle, doit être de promouvoir les initiatives locales. Il faut tout de même noter qu'il n'y a pas de chômage dans la région, et que les habitants n'ont pas de mal à trouver des emplois.

La viticulture en crise

La viticulture a une importance considérable dans le sud de la région. Ainsi, les communes de Lerga, Eslaba, Zare, Oibar et Liedena vivent de la viticulture. Ils y produisent des vins de grande qualité, mais la concurrence est de plus en plus rude, et le secteur est en crise.

L'ensemble de ces villes rassemble 17 tonnelleres, dont quatre appartiennent à des particuliers, le restant étant constitué de coopératives. Ils ont tous fait leur possible pour se moderniser et offrir des produits de qualité; ils ont rénové les installations, et respecté à la lettre les mesures requises par la l'Appellation d'Orgine de Navarre, mais le marché n'a pas été de leur côté cette année. L'année dernière, plus de 125 millions de kilos de raisin faisant partie de l'Appellation d'Orgine de Navarre ont été cueillis, soit 15% de plus que l'année antérieure. Mais une telle récolte n'est pas positive, parce que le marché ne peut pas consommer tant de vin. Ce problème s'accroît d'année en année dans les coopératives et les tonnelleres, et le surplus de vin ne cesse d'augmenter.

Une autre activité importante dans la région est l'apiculture. Carmelo Marco travaille dans ce domaine depuis 40 ans. Il fait partie des trois seules personnes de toute Nafarroa qui vivent uniquement de l'apiculture. Il possède aujourd'hui 300 ruches, et il utilise différentes périodes de floraison pour produire le miel. Il a des ruches transhumantes, et il produit du miel de thym et de romarin l'hiver, et du miel de lavande et de genêt au printemps. Il produit en moyenne 15 à 20 kilos de miel de chaque ruche, qu'il vend sur les divers marchés et foires.

Comarca de Zangoza: adaptación continua al entorno

Las principales empresas son de capital extranjero y la más importante, la vinícola, se encuentra en crisis

La comarca de Zangoza se encuentra en continua adaptación al entorno. Su localidad más extensa es Zangoza, capital de la merindad. Tanto el origen como el desarrollo del pueblo dependen de su situación geográfica, ya que siempre ha sido un cruce de caminos entre la montaña y la ribera. En la margen izquierda del río Aragón la industria y los servicios son los sectores principales. Excepcionalmente los pueblos situados en la parte sur de la comarca, la agricultura se encuentra en franco declive.

Históricamente, Zangoza era un importante centro de comercio de la zona montañosa por donde pasaban los rebaños provenientes de Zaraitzu y el Roncal y a donde llegaban las almadías por el río Aragón. Actualmente ha perdido la fuerza que tuviera en aquellos tiempos pero, aunque no está perdiendo población, Gabriela Orduna, agente de desarrollo de Cederna-Garalur, considera que los recursos de la comarca no se valoran como debieran.

«El turismo constituye una gran oportunidad para la zona, pero no existen iniciativas públicas o privadas que aúnen los recursos existentes para aprovecharlos como es debido», se lamenta Orduna. Después de Iruñea, Zangoza es la localidad navarra con más plazas hoteleras. Al tratarse de una zona de unión entre el monte y la ribera, la agente de desarrollo afirma que tiene «de todo». «Su paisaje y su naturaleza son muy ricos y cuenta con un patrimonio histórico y artístico muy grande», subraya. Los dos principales ríos de Nafarroa atraviesan su territorio: el Irati y el Aragón. Por ello, cuenta con una gran diversidad de ecosistemas, incluyendo bosques y paisajes secos, como las Bardenas de la Ribera. «Todos esos recursos no se aprovechan como debieran», insiste.

Respecto al sector secundario, la zona cuenta con dos grandes empresas: la Papelera Navarra, que ocupa a 250 personas en Zangoza, y Viscofan, que ocupa a 500 personas en Cáseda. En la primera se elabora papel y la segunda produce tripas artificiales para carne. En los últimos años, los molinos de viento han ido ocupando espacio en el paisaje de la comarca ya que la empresa EHN ha creado varios parques eólicos en ella. Esta misma empresa abrió una fábrica de biomasa en Zangoza que actualmente ocupa a 25 personas. En ella se crea energía a través de residuo de paja, consumiéndose unas 160.000 toneladas anuales de esta materia prima.

En cualquier caso, no debemos olvidar que las empresas son de capital extranjero, explica Gabriela Orduna. «Resulta peligroso porque crea dependencia. Hay poca industria local, apenas un puñado de empresas de alimentación». Uno de los desafíos de la zona es impulsar iniciativas locales. No obstante, a pesar de esta situación, no hay paro en la zona y sus habitantes tienen dónde trabajar.

El sector vinícola en crisis

La industria vinícola tiene mucho peso en los pueblos de esta comarca. Lerga, Eslaba, Zare (Sada), Oibar (Aibar) y Liédena viven del vino y sus bodegas producen vino de calidad, sin embargo, la gran competitividad existente en el sector ha hecho que entren en crisis.

En estos pueblos existen 17 bodegas: 4 particulares y 13 cooperativas. Todas han realizado grandes esfuerzos para modernizarse y para ofrecer un producto de calidad, todas han renovado sus instalaciones y han cumplido a rajatabla los requisitos impuestos para obtener la denominación de origen Navarra, pero el mercado no les ha ayudado mucho en los últimos años. El año pasado se recogieron más de 125 millones de kilos de uva con denominación de origen Navarra, un 15% más que el año anterior. Tanta uva no es buena ya que el mercado no puede consumirla toda. El problema es que cada año aumenta la cantidad de uva excedente en las bodegas y cooperativas. La apicultura es otra actividad destacable en la comarca. Carmelo Marco lleva 40 años en el negocio y es uno de los tres apicultores que viven de esta actividad en Nafarroa. Actualmente cuenta con 300 colmenas que se sirven de las distintas floraciones para producir miel. Sus colmenas son trashumantes y producen miel de romero y tomillo en invierno y miel de espliego y retama en primavera que luego él vende en mercados y ferias. Como media, obtiene 15-20 kilos de miel de cada colmena.

Mendialdea alternatiba eskean

Biztanle gutxien duen Arabako eskualdea da, eta egiturazko arazo sakonak ditu

Ivan Santamaria

Baso eta mendatez inguratutik, ezin hobeto egokitu zioten aspaldi Arabako ekialdeko eskualde honi bere izena: Mendialdea. Hain zuzen ere, maila ertaineko mendi eskualdea da: lurraldearen %14 soilik dago 700 metroko altueraren azpitik, baina gehienezko altuerak ez ditu 1.500 metroak gainditzen. Iparraldera Entziako mendilerroak eta Iturrietako mendiek ezartzen diote muga naturala. Hegoaldera, berriz, Kantauriko eta Kodesekeo mendilerroak ditu.

Ezaugarri horiek berebiziko garrantzia dute eskualdearen barne egiturari. Sei udalerrik osatzen dute, baina, guztira, 46 gune populatu ditu. Biztanle gutxi eta sakabanatuak ditu: solik bi herrik gainditzen dituzte 250 biztanleak. Aldiz, 30 herrik dute 50 biztanle baino gutxiago.

Mendialdea da, gainera, biztanle gutxien dituen Arabako herrialdea. Gaur egun, gutxigatik gainditzen du 3.000 biztanleko kopurua. Ez zen beti horrela izan. 1900 urtean 10.000 pertsona bizi ziren Arabako eskualde honetan. Kopuru hori, mende erdian, 7.500 lagunekoa zen. Haatik, Gasteizera egindako migrazio masiboek kopuru hori dexente jaitsiarazi zuten 1960ko eta 1970eko hamarkadetan. Ondorioz, 1981ean populazioa gaur egunekotik hurbil zegoen (3.553 pertsona). Hektarea bakoitzeko 6 pertsona bizi ziren Mendialdean 1996an, Arabako batez bestekoa 93 lagunekoa zen bitartean.

Populazio gutxi, eta, gainera, adinekoa. 2001eko datuak aintzat hartuz gero, biztanleen heren batek baino gehiagok zituen 60 urte baino gehiago. Araban eta Euskal Herrian kopuruak %20,7 eta %23,1 ziren, hurrenez hurren, Aztikerren datuen arabera. Zahartze indizeak, 65 urte baino gehiago dituzten pertsonak 0 eta 14 bitartean dituztenekin harremanetan jartzen duen neurgailuak, ez du zalantzarik uzten: %323,1 zen Mendialdean 2001ean, %117,1 Araban, eta %130 Euskal Herrian.

«Badirudi alde egiten duen jendearen etengabeko jariora eten dela, baina eskualdeko baldintzak ez badira asko hobetzen, ez dut uste gauza handirik egin ahalko dugunik», onartu du Aitor Aginagak, Mendialdeko koadrilako presidente eta Kanpezuko alkateak.

Herriak lotzeko arazoak, eta industria gutxi

Nekazaritzarekin harreman handia izan duen eskualdea da. Apurka apurka garrantzia galtzen ari den jarduera da, ordea. 1996an lehen sektoreak langileen %30,5 zituen, eta 2001ean kopuru hori hamar puntu jaitsi zen, %21era. «Nekazaritza arriskuan dago. Europatik etorritako laguntzen dependentzia handia du, baina uste dut herrialde berrien sarrerarekin etorkizuna latza dela», azaldu du Aginagak. Batez ere, adineko pertsonak jarraitzen dute lurrari loturik, gazteek lekukoa ez dutelako hartu nahi.

Industriak ere ez du askorako ematen. Soilik enpresa batek, Gamiz zerrategiak, ditu ehun langile baino gehiago. Jende gehiena Gasteizera doa lanera. Lagran eta Urizaharran lantokiak jartzeko orubeak badira, baina ez du inork joan nahi.

Komunikazio arazoak handiak dira, eta ez soilik Gasteiz eta eskualdea lotzeko mendateren bat igarotzea ezinbestekoa delako. «Esaterako, Kanpezu eta Urizaharra artean 40 kilometro daude, eta batetik bestera joateko ordu bete behar duzu».

ARABAKO MENDIALDEA

BIZTANLERIA: 3.092 (2001)



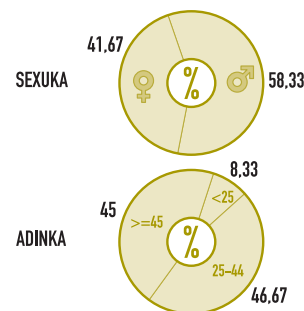
16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA, JARDUERA-ADARREN ARABERA. (2001)

	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak	Guztira
Arabako Mendialdea	298	390	130	549	1.367
Arraia-Maeztu	67	105	38	125	335
Bernedo	88	70	17	101	276
Kanpezu	46	138	52	212	448
Harana	56	35	12	33	136
Lagran	18	15	6	35	74
Urizaharra	23	27	5	43	98

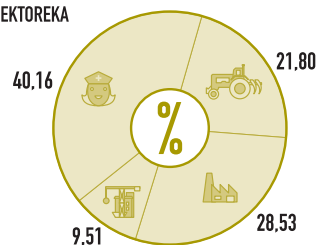
ESTABEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2003)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
Arabako Mendialdea	30	49	98	28	51	256
Arraia-Maeztu	7	12	18	8	8	53
Bernedo	4	5	22	5	9	45
Kanpezu	13	22	38	9	25	107
Harana	3	7	8	1	3	22
Lagran	1	2	5	2	3	13
Urizaharra	2	1	7	3	3	16

LANGABEAK (INEM): 60 (2005)



SEKTOREKA



FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (1997)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
Arabako Mendialdea	9.667	89
Arraia-Maeztu	10.175	94
Bernedo	10.551	97
Kanpezu	9.053	84
Harana	8.456	78
Lagran	9.963	92
Urizaharra	10.369	96

ITURRIA: EUSTAT

Hala ere, koadrilako agintariek ez dute etsi nahi. «Nahiz eta populaziorik zaharrena izan, ez gaude Araba azpigaratua izaten jarraitzearekin konforme», dio koadrilako presidentek. Alternatibak bilatzen hasi dira dagoeneko, egoera aldarazteko gogoz.

Industriari dagokionez, Eusko Jaurlaritzarekin elkarlanean hasi dira, nekazaritza eta industria bat egin dezaketen eremu komunak bilatzeko. «Energia proiektuekin hasi gara, betiko eredu industrialak ez due-la balio argi eta garbi dagoelako». Laborantza alternatiboa ere bultzatzen dute.

Beste irtenbide bat ekologiarekin zerikusia duen turismoa da, nahiz eta, Aginagaren irudiko, bere neurrian estimatzea nahitaezkoa den. «Ez dugu hondartzarik, eta ez gara Pirineoak», ohartarazi du.

Hala ere, urratsak egin dira azken urteotan. Gaur egun, 70 ohe inguru daude eskualdean sakabanaturik, batik bat baserri-turismoko etxeetan. 1998an Eusko Jaurlaritzak Izki naturgune izendatu zuen. Ia hamar mila kilometro karratuko baso eta mendi eremu atsegina da. Halaber, Urturiko herrian golf zelai bat eraiki zuten, Severiano Ballesteros golf jokalarik ospetsuak diseinaturik.

Mendialdea en quête d'alternative

C'est la région la moins peuplée d'Araba, et elle a de profonds problèmes structurels

Entourée de forêts et de vallées, elle porte un nom qui ne peut mieux le nom qui lui a été donné il y a bien longtemps: Mendialdea (la région montagneuse). C'est en effet une région de moyenne montagne: 14% seulement du territoire est à une altitude inférieure à 700 mètres, mais le point le plus haut ne dépasse pas les 1 500 mètres d'altitude. La chaîne de montagne Entzia et les montagnes d'Iturrieta constituent sa frontière naturelle au nord. Au sud, ce sont les chaînes montagneuses de Kantauri et Kodes qui s'étendent.

Ces caractéristiques ont une importance capitale dans la structure interne de la région. Celle-ci compte 6 communes seulement, mais pas moins de 46 zones peuplées. Les habitants sont peu nombreux et dispersés: seuls deux villages ont plus de 250 habitants, alors que 30 villages sont sous la barre des 50 habitants.

Mendialdea est la région la moins peuplée de toute la province d'Araba. En effet, elle dépasse aujourd'hui à peine les 3 000 habitants. Mais cela n'a pas toujours été ainsi. En l'an 1900, 10 000 personnes habitaient la région. À la moitié du siècle, ce nombre passait à 7 500. Puis, les migrations massives vers Gasteiz ont considérablement fait baisser le nombre d'habitants, durant les années 1960 et 1970. De ce fait, la population de 1981 était déjà assez proche de la quantité actuelle (3 553 personnes). En 1996, Mendialdea comptait 6 personnes par hectare, alors que la moyenne d'Araba était de 93 personnes.

En plus d'être peu nombreuse, la population de la région est âgée. D'après les chiffres de 2001, plus du tiers des habitants avaient alors plus de 60 ans, alors que ces mêmes données étaient de 20,7% et 23,1% en Araba et au Pays Basque, respectivement, selon les chiffres d'Aztiker. L'indice de vieillissement, qui met en parallèle les personnes de plus de 65 ans et celles de moins de 14 ans, ne laisse aucun doute possible: en 2001, l'indice était de 323,1% à Mendialdea, 117,1% en Araba, et 130% au Pays Basque. «Il semble que le flux incessant des gens qui quittent la région a cessé, mais si les conditions de la région ne sont pas largement améliorées, je crains que l'on ne puisse pas faire grand-chose», admet Aitor Aginaga, président de la région Mendialde et maire de Kanpezu.

Un problème de liaison entre les villages, et une industrie faible

Cette région a toujours eu une relation très étroite avec l'agriculture. Or, c'est une activité qui disparaît peu à peu. Ainsi, en 1996, le secteur primaire employait 30,5% des travailleurs, et ce pourcentage a baissé de dix points en 2001, jusqu'à 21%. «L'agriculture est en danger. Elle dépend amplement des subventions administrées par l'Europe, mais je crois que l'arrivée des nouveaux pays membres va rendre l'avenir bien rude», explique Mr Aginaga. Ce sont surtout les personnes âgées qui restent attachés à la terre, les jeunes ne souhaitant pas leur prendre le témoin.

L'industrie n'est guère plus fructueuse. Seule une entreprise, la scierie Gamiz, emploie plus de cent personnes. La plupart des gens vont travailler à Gasteiz. Il y a des terrains pour les usines Lagra et Urizaharra, mais personne ne souhaite y aller. Les problèmes de communication sont profonds, et le fait de devoir traverser une vallée pour se rendre à Gasteiz n'en est pas la seule raison. «Par exemple, 40 kilomètres séparent Kanpezu et Urizaharra, et il faut une heure pour faire le trajet de l'une à l'autre».

Mais les autorités de la région ne comptent pas baisser les bras pour autant. «Certes, notre région est la plus vieille d'Araba, mais nous refusons de continuer à être l'Araba sous-développée», explique le président de la région. Ils se sont dorénavant et déjà mis à la recherche d'alternatives, afin de faire évoluer la situation.

En ce qui concerne l'industrie, ils ont entamé une collaboration avec le Gouvernement Basque, pour trouver des espaces communs qui rassembleraient l'agriculture et l'industrie. «Nous avons mis en place des projets dans le domaine de l'énergie, car il est clair que l'éternel modèle industriel ne fonctionne plus». Ils encouragent également l'agriculture alternative. Une des solutions peut être le tourisme écologique, même si, d'après Mr Aginaga, il faut le considérer à sa juste mesure. «Nous n'avons pas de plage, et nous ne sommes pas les Pyrénées», remarque-t-il.

Néanmoins, des avancées ont eu lieu ces dernières années. Aujourd'hui, la région propose 70 lits, notamment dans les gîtes de tourisme agricole. En 1998, le Gouvernement Basque a nommé Izki espace naturel. C'est une zone agréable de forêts et de montagnes, qui s'étend sur près de dix mille kilomètres carrés. Ils ont également construit un terrain de golf dans la ville d'Urturi, dont le responsable du design est le fameux joueur de golf Severiano Ballesteros.

La Montaña Alavesa pide alternativas

Se trata de la comarca de Araba menos habitada y debe enfrentarse a graves problemas de infraestructuras

Esta comarca del este de Araba rodeada de bosques y sierras no podía tener un nombre más adecuado: la Montaña. Se trata de una comarca con montañas de tipo medio en la que solamente un 14% del territorio está por debajo de los 700 metros de altitud y donde la mayor altura no sobrepasa los 1.500 metros. La sierra de Entzia al norte y los montes de Iturrieta al sur son sus fronteras naturales. Al sur se encuentran las sierras de Cantabria y Codés.

Estas características tienen una gran importancia en la estructura interna de la comarca, formada por seis municipios aunque incluye 46 zonas pobladas en total. Su población es bastante dispersa: únicamente dos pueblos superan los 250 habitantes y 30 pueblos tienen menos de 50 vecinos.

La Montaña es, además, la comarca de Araba menos poblada. Actualmente supera ligeramente los 3.000 habitantes, pero no siempre ha sido así. En el año 1.900, esta comarca contaba 10.000 habitantes, aunque esa cantidad se redujo hasta 7.500 a mediados de siglo. Una de las principales razones fue la emigración masiva hacia Gasteiz producida en las décadas de los 60 y 70. Como consecuencia de las mismas, en 1981 la población ya alcanzaba las cifras que hoy conocemos (3.553 personas). En 1996 había 6 personas por hectárea, mientras que la media de Araba estaba en 93 personas por hectárea.

La comarca tiene poca población y además mayor. Los datos de 2001 reflejan que más de un tercio de la población supera los 60 años, siendo este porcentaje en Araba y Euskal Herria del 20,7% y del 23,1%, respectivamente. El índice de envejecimiento, que compara el número de personas mayores de 65 años con el número de personas de entre 0 y 14 años, no deja lugar a dudas: un 323,1% en la Montaña en 2001, un 117,1% en Araba y un 130% en Euskal Herria.

«Parece que se ha detenido el flujo de personas que dejan la comarca, pero si las condiciones de la zona no mejoran mucho, no creo que podamos cambiar la situación», reconoce Aitor Aginaga, presidente de la cuadrilla de la Montaña y alcalde de Kanpezu.

Problemas de comunicación entre municipios y poca industria

Se trata de una comarca que siempre ha tenido una estrecha relación con la agricultura. Sin embargo, esta situación va cambiando poco a poco. En 1996, el primer sector ocupaba al 30,5% de los trabajadores y en 2001 esa tasa ya se había reducido en diez puntos, llegando al 21%. «La agricultura se encuentra en peligro, depende mucho de las ayudas de Europa y creo que el futuro será difícil debido a las nuevas incorporaciones de la Unión», explica Aginaga. Quienes aún viven de la agricultura son principalmente personas mayores, ya que los jóvenes no quieren coger el testigo.

Tampoco la industria está en buena situación. Solamente una empresa, la serrería Gamiz, cuenta con más de 100 trabajadores. La mayoría de la gente se va a trabajar a Gasteiz. En Lagrán y Urizaharra (Peñacerrada) hay terreno para empresas, pero nadie quiere instalarse en él.

Los problemas de comunicación son graves y no solamente porque para unir la comarca con Gasteiz hay que atravesar un puerto. «Entre Kanpezu y Urizaharra hay 40 kilómetros y se necesita una hora para cubrir ese trayecto».

Sin embargo, las autoridades de la comarca no tiran la toalla. «Aunque se trate de la población más envejecida, no queremos seguir siendo la zona menos desarrollada de Araba», afirma el presidente de la cuadrilla. Ya han empezado a buscar alternativas con el fin de cambiar esta situación.

Respecto a la industria, han empezado a trabajar con el Gobierno Vasco para buscar puntos comunes entre la agricultura y la industria. «Hemos empezado con proyectos energéticos, ya que está claro que el modelo industrial tradicional no vale». También quieren impulsar una agricultura alternativa.

Otra salida sería el turismo relacionado con la ecología aunque, en palabras de Aginaga, haya que «considerarlo en su justa medida, ya que nosotros no tenemos ni playa ni Pirineos», explica.

Sin embargo, en los últimos años ya se han dado algunos pasos. Actualmente, la comarca cuenta con 70 camas, principalmente en casas de turismo rural. En 1998, el Gobierno Vasco declaró Izki parque natural. Se trata de un agradable lugar de casi diez mil metros cuadrados de bosque y monte. Además, se ha construido un campo de golf en Urturi diseñado por el famoso golfista Severiano Ballesteros.

Pettarra, dibertsifikazioaren bidean

Industria tradizionalen gainbeherak zuzenean kalte egin die Mauleri eta bere eskualdeari

Allande Sokarros

Maule hiriburuan bertan eta bere inguru hurbiletan garatu egin dira Zuberoako industria tradizionalak, hots, espartingintza, zapatagintza, kautxugintza eta oihalgintza. Lan arlo hauek urtetan edo, hobeto esanda, hamarkadetan hazitako lanpostu kopuru handiek industria hiri ospea eman diote Mauleri. Alabaina, industria alor horiek pairatu duten gainbeherak oso kaltetuta utzi du Zuberoako hiriburua eta honen inguruko eskualdea den Pettarra.

XX. mendearen erditsuraino ehunka lanpostu eskaintzen zituen espartingintza izan zen ekonomia gaitzaldien eta berrantolaketen ondorioak pairatu izan zituen lehendabiziko industria arloa. Aspaldi, oso aspaldiko kontuak dira Maulerat Aragoi eta Nafarroako iparreko eskualdeetatik, zein ere Portugaletik langileak erakartzen zituen lan arlo horren joritasun garaiak. Etxandiren ixtea izan zen, duela bi urte, espartingintza industrialaren azken txanpa, nahiz eta esaten ahal den, bere 55 lanpostuekin, Tauzin-Espadrilles de France enpresa oraindik maila horretakoa den. Espartingintzak, haatik, bizirik dirau Pettarrean, baina ofiziale mailako ekoizpenetan. Langile kopuruz, handiena da MEGAM (15 lanpostu), baina besterik badago, hala nola Prodiso, Armaite, Don Quichosse, Goihenetxegarai.

Kautxugintzak ere kale egin zuen GEMAk jarduera eten zuelarik. Haatik, Onizepean alor eta soroen artean kokatua den EMAC enpresak nahiko sendo dihardu, kautxua eta plastikoaren nahasketatik egiten diren elastomero industrialak ekoizten. Oihalgintza izan da gaitzaldia azkenik nozitu duen arloa, Les Tissages du Saison zorrak kitatzerat eta bultzatze plan bat sei hilabeteko epean aurkezterat behartuta izan baita joan den martxoan, bertan lan egiten duten 34 beharginen etorkizuna kolokan jarrita.

Elikagaien alorra sendo

Industriarentzako garai neketsu hauek, haatik, ez dituzte enpresa sortzaile batzuk kikildu eta tinda industrialak fabrikatzen dituen SPI Aero lantegia ireki berri da Maulen, hain zuzen ere GEMAn ixteak libratutako erai-kin esparru zabalaren zati batean. Enpresari gazte batek abian jarritako jarduera horrek 11 lanpostu sortu ditu hasieran bertan. Kopuru handitan ez bada ere lanpostu

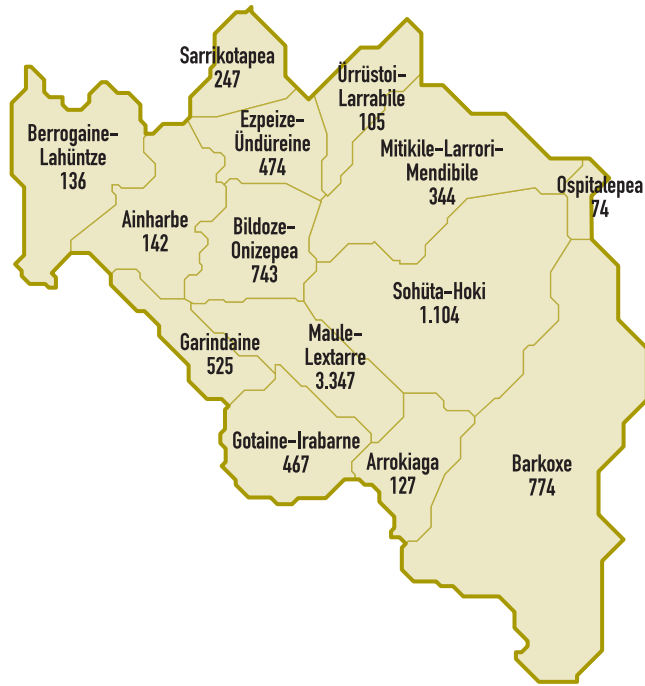
Alkar kooperatiba eredugarria

Bildoze aldetik etortzean eta industrialdeko saihezbidea hartzean, erabat ezinezkoa da lantegi hau ez ikustea, hain baitu, luzeeraz eta zabalera, esparru handia hartzen. Zuberoako industria mailako langile kooperatiba bakarra den Alkar oso sendo dabilela begi-bistakoa da. Burdinazko eraikuntzagintzan diharduen lantegi honetan 45 lankide daude, gutizgehienak partzuerrak direlarik.

Enpresa baten kale egiteari buru egitean, Alkar kooperatiba 1983an sortu zutenak sei besterik ez ziren. Hasiera hartan, inork gutxik sinetsi zuen irautea lortuko zutenik. 22 urte geroago, langileek euren etorkizuna eskuetan hartzea emangarria izan daitekeelako eredu argia bilakatu da Alkar. Frantzia osora lan egiterat deituta daude eta hauen lorpenaren lekuko da ere kanpoko hautetsiak Zuberoan bisitaz dabiltzalarik kooperatiba honen ikuskatzera joaten direla ia beti.

PETTARRA

BIZTANLERIA: 8.609



LANPOSTU KOPURUAK LAN ARLO NAGUSIETAN

Eraikuntza	240
Nekazaritza	568
Industria	932
Zerbitzuak	1.872

ADIN BANAKETA (%)

0-14 urte	13,7
15-29 urte	17,6
30-44 urte	20,1
45-59 urte	20,2
60-74 urte	19,2
75-94 urte	9,2
95 urtetik gora	0,1

ekarle diren beste jarduera ugariaren kokaleku da Pettarra. Hortxe dira, esaterako, segurtasunerako boten fabrikagintzan punta-puntako enpresa den Etche Securite, poliester ekaiarekiko ekoizketan diharduen EBL Polyester, Etxegoien irindegia, GG mekanika industrialeko planta, elektronikaren eta teknologia berrien arloetan diharduten Ekhi Elektronik eta Indarra Informatique, altzairugintzako artisau batzuek eratutako Hegoa kooperatiba...

Egun, baina, nekazaritza elikadurako enpresak dira Pettarrean, eta oro har Zuberoa osoan, lanpostu kopuru handienak deragitzaten jarduerak. Egoera honen lekuko dira Bildozen eta Maulen jarritako Les Chaumes gaztategia (100 lanpostu inguru) edo, Bildozen baita ere, pateak zein janari adelatua fabrikatzen dituen Orok Bat kontserbategia (12 lanpostu). Jarduera hau badago, jakina, laborantzak bizirik dirauelakotz oraingoz Pettarrean.

Dibertsifikazioaren bideetan aurrera ari bada Pettarra, alde ezkorrek ezin dira ezkutatu. Hala, Zuberoa osoan bezala, jendetza zahartzearen joera kezkarriaren lekuko da Mauleko lantegi handienetatik bat... ospitalea izatea. Ekonomia sendotzekotan bide asko egin behar diren seinale, nonbait.

Pettarra, en voie de diversification

Le déclin de l'industrie traditionnelle a directement nui à Maule et sa région

C'est dans la capitale, Maule (Mauléon), et dans ses proches environs, que s'est développée l'industrie traditionnelle de Zuberoa (la Soule), composée de l'industrie d'espadrilles, de cordonnerie, de l'industrie du caoutchouc et de l'industrie textile. Le grand nombre d'emplois créé par ces domaines d'activité durant des années, et même des décennies, a donné à Maule son prestige en tant que ville industrielle. Or, le déclin très important subi par cette branche de l'industrie a énormément nui à la capitale de Zuberoa et à sa région, Pettarra.

La première activité industrielle à subir les conséquences des crises et réaménagements de l'économie a été l'industrie de l'espadrille, qui offrait pourtant des centaines de postes jusqu'à la moitié du XX. siècle. Et, en effet, l'époque de prospérité durant laquelle cette activité professionnelle attirait des ouvriers venus d'Aragon, des régions du nord de Nafarroa et même du Portugal, est bien révolue. L'industrie de l'espadrille a, en quelque sorte, rendu son dernier souffle, avec la fermeture de l'usine Etxandi, il y a deux ans, bien que l'entreprise Tausin-Espadrilles de France, qui compte 55 postes, reste petite, mais en activité. L'industrie de l'espadrille continue donc de vivre à Pettarra, mais la production reste uniquement à un niveau artisanal. En termes d'employés, MEGAM est la plus importante (15 employés), mais il en existe d'autres, telles que Prodiso, Armaite, Don Quichosse, ou encore Goihe-netxegarai. L'industrie du caoutchouc a également beaucoup souffert, notamment avec la cessation d'activité de GEMA. L'entreprise EMAC, située entre les plantations et les prés d'Onizepea (Abense de Bas), maintient toutefois une activité plutôt solide, produisant des élastomères industriels issus du mélange du caoutchouc et du plastique. L'industrie textile a été la dernière victime, puisque Les Tissages du Saison a été contrainte, au mois de mars dernier, de s'acquitter de ses dettes et de présenter un nouveau plan de promotion, dans un délai de six mois. Cela met évidemment en danger les 34 postes qu'elle assure jusqu'à présent.

Un secteur alimentaire solide

Mais ces périodes difficiles pour l'industrie n'ont pas pour autant découragé tous les entrepreneurs, puisque l'usine SPI Aero, qui produit des peintures industrielles, vient d'ouvrir ses portes à Maule, précisément dans une partie du large espace de bâtiments libéré par GEMA. Cette activité, née de l'initiative d'un jeune entrepreneur, a créé 11 postes, dès son démarrage. Et, bien qu'en nombre d'emplois réduits, les activités créatrices d'emploi sont nombreuses à Pettarra. Ainsi, la région abrite l'entreprise Etche Securite, qui fabrique des bottes de sécurité très haut de gamme, l'entreprise EBL Polyester, qui œuvre dans les produits de matière polyester, l'usine de farine Etxegoien, la société de mécanique industrielle GG, les entreprises Ekhi Elektronik et Indarra Informatique, du domaine de l'électronique et des nouvelles technologies, la coopérative Hegoa, créée par des artisans du secteur de l'aciérie, etc.

Mais, aujourd'hui, ce sont les entreprises d'alimentation agricole qui créent le plus d'emplois dans la région de Pettarra, comme en témoignent la fromagerie Les Chaumes, installée à Bildoze (Viodos) et à Maule (100 postes environ) ou la conserverie Orok Bat, qui fabrique des pâtés et des préparations alimentaires, située elle aussi à Bildoze (12 postes). Cette activité doit son succès au secteur de l'agriculture, encore bien vivant à Pettarra. Or, si Pettarra avance dans la voie de la diversification, les inconvénients de la région restent indéniables. Ainsi, comme dans toute Zuberoa, le vieillissement de la population est inquiétant, puisque l'une des plus grandes entreprises de Maule est... son hôpital. Cela montre bien qu'il reste encore beaucoup à faire pour stabiliser l'économie locale.

Alkar, une coopérative exemplaire

En arrivant de Bildoze par la déviation de la zone industrielle, on remarque forcément cette usine, tellement elle occupe d'espace, en longueur comme en largeur. Il est évident qu'Alkar, la seule coopérative de travailleurs de l'industrie de Zuberoa, est pour le moins prospère. Cette usine qui travaille dans le bâtiment de fer, compte 45 ouvriers, dont la grande majorité est composée de membres de la coopérative. Au départ, la coopérative Alkar est née de l'initiative de 6 personnes seulement, qui y voyaient une façon de faire face à la fermeture d'une entreprise, en 1983. À cette époque, peu de gens pensaient qu'elle serait durable. Or, 22 ans après, Alkar est devenue la preuve que le fait que des ouvriers prennent leur avenir en main peut être fructueux. La coopérative est ainsi amenée à travailler à travers toute la France, et les élus de l'extérieur en visite en Zuberoa, qui vont voir presque automatiquement la coopérative, constituent un autre symbole de sa réussite.

Pettarra: camino a la diversificación

Los altibajos de la industria tradicional han causado un gran daño directo a Maule y su comarca

En la capital, Maule, y en sus cercanías se han desarrollado industrias tradicionales de Zuberoa como la fabricación de alpargatas, zapatos, caucho y textiles. A lo largo de los años, o mejor dicho, de las décadas, estas industrias han creado muchos puestos de trabajo y han dado gran fama a Maule. Pero los altibajos que han sufrido dichas industrias han afectado mucho a la capital de Zuberoa y la comarca de Pettarra no se ha librado de este efecto negativo.

A mediados del siglo XX, la industria de la alpargata fue la primera en padecer las consecuencias de las adversidades y las reorganizaciones sufridas por la economía. Atrás quedan los tiempos de prosperidad en los que esta industria atraía a trabajadores de Aragón, norte de Nafarroa e incluso Portugal. El último suspiro de la industria de la alpargata en Maule fue el cierre de Etxandi hace dos años aunque parece que la empresa Tausin-Espadrilles de France, con sus 55 trabajadores, constituye su última esperanza real en la capital. A pesar de ello, la industria de la alpargata aún logra sobrevivir en la comarca de Pettarra. La empresa MEGAM (15 trabajadores) es la mayor, pero hay otras, como Prodiso, Armaite, Don Quichosse o Goihenetxegarai.

La fabricación de caucho se vio muy afectada por el cierre de GEMA. Sin embargo, a la empresa EMAC, situada en Onizepea parece irle bien la producción de elastómeros industriales a partir de una mezcla de caucho y plástico. La producción textil ha sido el último sector en entrar en crisis. El pasado marzo, a la empresa Les Tissages du Saison se le requirió el pago de sus deudas y la presentación de un plan de fomento en un plazo de seis meses, lo que pone en la cuerda floja el futuro de las 34 personas que en ella trabajan.

El sector alimenticio goza de buena salud

Estos tiempos difíciles para la industria no han logrado acobardar a algunos empresarios. Prueba de ello es la apertura de la nueva fábrica de tintes industriales, SPI Aero, en Maule, ubicada precisamente en un amplio edificio que quedó libre tras el cierre de GEMA. Esta iniciativa de creación de empresa de momento ha creado 11 puestos de trabajo. Pettarra es un lugar en el que tienen cabida muchas otras actividades generadoras de empleo. Ahí están, por ejemplo, la empresa puntera de producción de botes salvavidas Etche Securite, la empresa de producción de poliéster EBL Poliéster, la fábrica de harinas Etxegoien, la planta industrial mecánica GG, la planta de electrónica y nuevas tecnologías Ekhi Elektronik y la cooperativa Hegoa, creada por un grupo de artesanos que trabajan el acero.

En Pettarra, como en todo Zuberoa, las empresas de alimentación son las que más puestos de trabajo cubren. Prueba de ello son la quesería Les Chaumes de Maule y Bildoze (unos 100 trabajadores) o la conservera de patés y comida preparada Orok Bat (12 trabajadores) de Bildoze. Esta actividad permanece viva gracias a que la agricultura todavía tiene peso en Pettarra.

Aunque la comarca está saliendo adelante gracias a la diversificación, no puede negarse que aún hay puntos preocupantes. Uno de ellos es el envejecimiento de la población que afecta a todo Zuberoa y que se ve claramente reflejado en la mayor fábrica de Maule: su hospital. Señal inequívoca de que hay que abrir muchos frentes para lograr la recuperación económica.

Alkar: una cooperativa modelo

Al coger el camino del polígono industrial de Bildoze, es imposible no ver esta enorme fábrica. Alkar es la única cooperativa de trabajadores de Zuberoa y a la vista está que funciona bien. En esta empresa de estructuras de hierro trabajan 45 personas, casi todas ellas socias. Fue creada en 1983 por un grupo de 6 personas que se quedaron en la calle al cerrar la fábrica donde trabajaban. Al principio, casi nadie creía que lo fueran a conseguir, pero 22 años más tarde Alkar se ha convertido en un claro ejemplo de que, cuando los trabajadores toman su futuro en sus manos, el resultado es fructífero. Hoy en día trabajan en toda Francia y prueba de su éxito es que cada vez que un representante político visita Zuberoa se pasa por su cooperativa.

Debagoiena, aldaketak datozenean

«Kooperatibismoaren eskualdeak» garai berriei aurre egiteko erronka hartu du

Irene Lasa

Eredu kooperatiboa aintzat hartu gabe ezin daiteke bailara «ulertu». Baina *marka* horretatik haratago, izatetik izatera, erronka handiak dituen, transformazio garaiak bizi dituen eskualdea da Debagoiena.

Hiru azpiegitura egitasmok aldaketa sakona dakarte eskualdera, urtetan arazo izan duten kanpoalde-arekiko lotura arras aldatuko baitute: Eibar-Gasteiz autobidea, Beasain-Durango errepidea eta Maltzaga-Gatzaga trenbidea. «20 minutura izango dugu Gasteiz, eta 40ra Bilbo eta Donostia. Guretzako hori oso ona da ikuspuntu ekonomikotik» dio Inazio Lakunza Arrasateko alkate eta Debagoieneko Mankomunitateko lehendakariak.

Baina onurekin batera eskualdearentzat arriskua ere badatorrela jabetuta daude agintariak. Biztanleria jaisten ari da. «Jendea lanera etortzen da gure eskualdera, ez bizitzera». Eta komunikabideak hobetzeak joera hori areagotu egin dezake. Kezkatuta daudela aitortzen du Lakunzak. «Horregatik gure erronka momentu honetan zerbitzuen arloa indartzea da. Gure eskualdean zerbitzuen falta oso garbia da, aisialdirako, erosketak egiteko eta abar. Astebururo ilara bat izaten da hemendik Gasteizera joateko».

Ikuspegi horretatik, garraio publikoarena da eskualdeak duen gabezia nabarmenetako bat. «Egunero 100.000 joan-etorri egiten dira autoz gure errepideetan, eta horietatik %80 eskualde barnekoak dira». Toki batetik bestera joateko autoa hartu behar hori saihesteko balioko du trenak. Trenbidearen egitasmoa jada aurkeztuta dago. Lehen fase batean Bergara eta Eskoriatza lotuko ditu, bigarrenean Eskoriatzatik Oñatirako bidea hartuko du eta hirugarren fase batean Soraluzeraino iritsiko da.

Eskualdeko ekonomia baldintzatu dezakeen beste gabezia bat industria zoruaren falta litzateke. Baina alor horretan, Debagoienaren beste erronka garrantzitsua ekonomiaren egitura aldatzea da, eta horrek industria zoruaren premia arindu dezake. «Egia da hemengo orografiak zoruaren auzia baldintzatzen duela. Hala ere, hemen sortu dira, enpresak eta esperientziak, MCC esaterako; eta mendiak hor zeuden», zehazten du Lakunzak. «Eta urte batzutan egitura industrialak guztiz aldatuko da. Lan-esku zuzeneko enpleguak gero eta gutxiago izango dira. Hozkailu bat egiteko, txapa batzuk tolesteko, kostu aldetik beste egitura bat duten herrialdeak badaude».

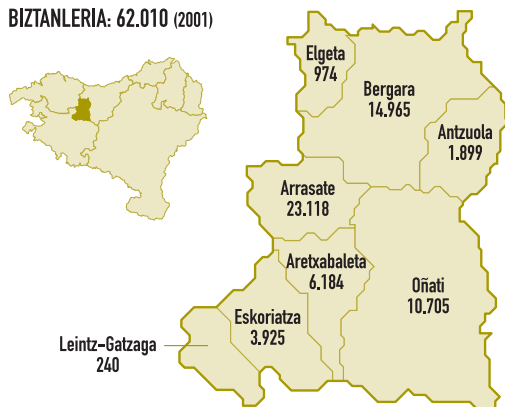
Garaia ikur

Horregatik «horren luzea izango ez den epe batean», eskualdeko ekonomiaren egitura guztiz aldatuko dela uste du. Hori dute erronka, eta transformazio horren ikur izango da Garaia berrikuntza gunea. 46,5 milioiko inbertsioarekin, 12 urtetan funtzionamendu betean aritzea nahi dute 2.000tik gora ikerlarirekin. 450.000 metro koadro hartuko ditu guneak, Udalatxen magalean, eta horietatik 225.000 metro eraikiko dira.

«Globalizazioarekin gaitzago izango da lehiakor izatea, esaterako, ekialdeko herrialdeekin. Orduan, non kokatu dezakegu gure balioa? Edo diseinuan edo ikerketan». Mankomunitateak aurreikusi duenez, «enpresek gero eta gehiago bereiztu eta lekualdatuko dituzte euren ikerkuntza sailak leku aproposagoe-tara; horretarako egongo da Garaia gunea». Eskualdeko egiturak, gainera, bide hori errazten duela ere uste du: «Eskualdean Unibertsitatea dugu, baita ikerkuntza zentroak ere...».

DEBAGOIENA

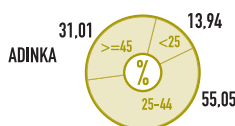
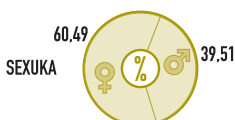
BIZTANLERIA: 62.010 (2001)



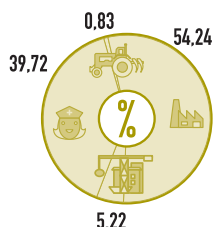
LANGABEAK (INEM): 1.506
2005

UDALERRIKA

Antzuola	39
Aretxabaleta	130
Arrasate	615
Bergara	360
Elgeta	10
Eskoriatza	104
Leintz-Gatzaga	1
Oñati	247



LANDUNAK
SEKTOREKA



Kooperatibetan oinarritutako eredu ekonomikoak eskualdeko udalerrien arteko egitura orekatua ahalbidetu duela ere uste du Mankomunitateko lehendakariak. «Arrasate, Antzuola edo Eskoriatza, berdinak direla esan daiteke. Bergararekin egon daitezke desberdintasun handienak. Baina guztiok gaude Mankomunitatearen barruan, eta oso argi daukagu hainbat gauzetarako batera joan behar dugula, Aldundira edo Jaurlaritzara».

Beste erakundeez hitz egiterakoan, Gipuzkoako Aldundia etortzen zaio lehendabizi ahora Debagoieneko Mankomunitateko lehendakariari. Urte askotan eskualdea Donostiatik «urrin» egon dela dio eta orain gutxi hasi dela hori aldatzen. «Hala ere, esan egin behar da: guk gure etxekolanak egiten ditugu, betebeharrak bete; eta aldi berean diru publikoa behar bezala erabil dadin nahi dugu».

Izan ere, Gipuzkoako aberastasunera ekarpen handia egiten du eskualdeak. Errenta maila handiarekin eskualde aberatsa baita Debagoiena. Baina irudi horretan bada nabarmentzeko ezaugarri bat, Lakunzaren ustez: errenta maila handia du Debagoienak baina aberastasun hori eskualdea bezain aberatsak diren beste hainbat tokitan baino banatuago dago. Berriz ere, kooperatibismoa. Debagoiena eta kooperatibismoa. Bata ezin da bestea gabe ulertu; eta alderantziz.

ESTABLEZIMENDUAK, UDALERRIARI JARRAIKI, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
EAE	171.988	15.185	23.070	75.553	32.627	25.553
Gipuzkoa	61.870	5.988	9.264	25.705	11.261	9.652
Debagoiena	4.186	590	560	1.707	611	718
Antzuola	134	21	25	47	18	23
Aretxabaleta	370	68	46	137	50	69
Arrasate	1.466	136	227	609	242	252
Bergara	1.169	172	147	480	177	193
Elgeta	123	48	6	38	13	18
Eskoriatza	220	34	32	96	18	40
Leintz-Gatzaga	20	2	1	7	2	8
Oñati	684	109	76	293	91	115

16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Debagoiena	28.777	238	15.609	1.501	11.429
Antzuola	856	29	491	72	264
Aretxabaleta	3.043	18	1.826	133	1.066
Arrasate	10.608	63	5.588	571	4.386
Bergara	6.606	45	3.326	351	2.884
Elgeta	468	8	236	27	197
Eskoriatza	1.938	20	1.212	120	586
Leintz-Gatzaga	125	5	62	4	54
Oñati	5.133	50	2.868	223	1.992

BIZTANLEKO ERRENTA GORDINA,
LURRALDE-EREMUKA (2001)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
Gipuzkoa	11.056	102
Debagoiena	12.254	113
Antzuola	11.952	110
Aretxabaleta	12.957	120
Arrasate	11.869	110
Bergara	12.369	114
Elgeta	10.595	98
Eskoriatza	12.130	112
Leintz-Gatzaga	15.531	144
Oñati	12.696	117

ITURRIA: EUSTAT

Debagoiena, le temps des changements

«La région du coopérativisme» relève le défi de la nouveauté

On ne peut pas «comprendre» cette région sans mentionner le modèle coopératif. Mais, au-delà de cette spécificité, Debagoiena est une région qui se lance de grands défis, et qui vit actuellement une période de grands changements.

Trois projets d'infrastructures apportent à la région un bouleversement profond, puisqu'ils vont totalement modifier les liaisons de la région vers l'extérieur: l'autoroute Eibar-Gasteiz, la route Beasain-Durango, et la voie ferrée Maltzaga-Gatzaga. «Gasteiz sera à 20 minutes, et Bilbo et Donostia à 40 minutes. Pour nous, cela représente un grand avantage au point de vue économique», explique Inazio Lakunza, maire d'Arrasate et président de la région de Debagoiena.

Mais les autorités locales sont tout de même conscientes du fait qu'en plus des avantages, cette nouveauté peut également être porteuse de risques pour la région. La population est en baisse. «Les gens viennent dans notre région pour travailler, mais pas pour y vivre». Or, l'amélioration des moyens de communication pourrait renforcer cette tendance. Mr Lakunza avoue son inquiétude. «C'est pour cela que notre défi prioritaire est de renforcer le secteur des services. Le manque de services est flagrant dans notre région, que ce soit en ce qui concerne le loisir, le domaine des achats, ou autres. Il y a des embouteillages chaque week-end, d'ici à Gasteiz». De ce point de vue, l'une des lacunes les plus importantes de la région concerne les transports publics. «100 000 voitures font des allers-retours tous les jours sur nos routes, dont 80% sont intra régionaux». Le train sera donc bien utile, pour éviter de prendre la voiture pour le moindre déplacement. Le projet de voie ferrée a dorénavant et déjà été présenté. Dans un premier temps, elle reliera Bergara et Eskoriatza, puis Eskoriatza et Oñati, avant d'atteindre Soraluze, dans une troisième phase.

Le manque de terrains industriels constitue une autre faiblesse pour l'économie locale. Mais, dans ce domaine, l'autre grand défi de Debagoiena est de modifier la structure économique, cela permettant d'amoindrir le besoin de terrains industriels. «Il est vrai que notre orographie conditionne la question du terrain. La région a toutefois vu naître des entreprises et des expériences, telles que MCC, par exemple; et les montagnes n'en étaient pas moins présentes à l'époque», précise Mr Lakunza. «De plus, dans quelques années, la structure industrielle sera totalement différente. Il y aura de moins en moins d'emplois de main d'œuvre directe. Pour fabriquer un réfrigérateur, pour plier des plaques de tôle, il existe des régions qui ont une autre structure au niveau des coûts».

Le symbole Garaia

C'est pourquoi il pense que, «dans un délai relativement bref», la structure économique de la région sera tout autre. C'est en cela que consiste leur défi, et la zone d'innovation Garaia sera le symbole de cette transformation. Avec un investissement de 46,5 millions d'euros, ils espèrent qu'elle fonctionnera totalement dans un délai de 12 ans, avec plus de 2 000 chercheurs. La zone couvrira 450 000 mètres carrés, au sein d'Udalatx, dont 225 000 vont être construits.

«Avec la mondialisation, ce sera plus difficile d'être compétitifs, notamment à cause des pays de l'est. Cela étant, nous pensons que notre force peut résider dans le design ou la recherche». Selon les prévisions de la région, «les entreprises vont transférer et diviser leurs départements de recherche de plus en plus souvent, vers des régions plus appropriées; la zone Garaia sera alors prête à les accueillir». De plus, il pense que la structure de la région facilitera ce phénomène: «Nous avons une université dans la région, ainsi que des centres de recherche».

Le président de la région est convaincu que le modèle économique fondé sur les coopératives a permis une structure équilibrée entre les communes. «On peut dire qu'Arrasate, Antzuola et Eskoriatza sont quasiment identiques. Les plus grandes différences peuvent exister par rapport à Bergara. Mais toutes font partie de la région, et il est très clair pour nous que, dans divers domaines, nous devons aller ensemble vers la Députation ou le Gouvernement Basque».

Parmi les autres institutions, le président de la région Debagoiena évoque en priorité la Députation de Gipuzkoa. D'après lui, la région a longtemps été «loin» de Donostia, mais cela commence à changer depuis peu. «Il faut toutefois le dire: nous faisons nos devoirs, nous remplissons nos obligations; et nous voulons que, dans le même temps, l'argent public soit utilisé comme il se doit».

En effet, la région contribue considérablement à la richesse de Gipuzkoa, puisque Debagoiena est une région riche, avec un niveau de revenus élevé. De plus, Mr Lakunza précise qu'il faut noter une caractéristique propre à la région: Debagoiena a un niveau de revenus élevé, comme un certain nombre d'autres régions. Mais les richesses y sont mieux partagées qu'ailleurs. C'est un effet du coopérativisme, encore une fois. Debagoiena et le coopérativisme. L'un ne peut pas être compris sans l'autre; et vice versa.

Debagoiena: Llegan los cambios

La «comarca cooperativista» ha aceptado el desafío de los nuevos tiempos

Este valle no puede «comprenderse» sin tener en cuenta el modelo cooperativo. Pero más allá de esa etiqueta, Debagoiena es una comarca que se enfrenta a grandes retos y tiempos de cambio.

Hay tres planes de infraestructuras que implicarán un profundo cambio en la comarca, ya que modificarán por completo la conexión entre el valle y el exterior. Se trata de la autopista Eibar-Gasteiz, la carretera Beasain-Durango y el ferrocarril Maltzaga-Gatzaga. «Gasteiz nos quedará a 20 minutos y Bilbo y Donostia a 40. Desde el punto de vista económico, esta situación es realmente positiva para nosotros», afirma Inazio Lakunza, alcalde de Arrasate y presidente de la mancomunidad de Debagoiena.

Pero además de ventajas, las autoridades han observado que esto también implica riesgos para la comarca. La población está descendiendo en la zona ya que «la gente viene a trabajar a nuestra comarca, no a vivir». Por ello, la mejora de las comunicaciones podría acentuar esta tendencia. Lakunza afirma que esto supone una preocupación, por lo que «nuestro desafío ahora mismo es fortalecer el sector servicios. La falta de servicios de ocio, compras, etc. en nuestra comarca resulta visible. Prueba de ello es que los fines de semana siempre hay cola para subir a Gasteiz».

Desde ese punto de vista, una de las principales carencias de la comarca es el transporte público. «Cada día se hacen 100.000 viajes en coche por nuestras carreteras, el 80% de los cuales son desplazamientos comarcales interiores». El proyecto del nuevo tren ya ha sido presentado y permitirá evitar que los vecinos de la zona cojan el coche para desplazarse. La primera fase unirá Eskoriatza y Bergara, la segunda Eskoriatza y Oñati y la tercera llegará hasta Soraluze.

Otra carencia que podría condicionar la economía de la comarca sería la falta de suelo industrial. En este sentido, otro importante desafío en Debagoiena sería la modificación de su estructura económica, lo cual podría paliar la necesidad de suelo industrial. «Es cierto que nuestra orografía agudiza el problema del suelo, pero cuando surgieron empresas y experiencias como MCC los montes ya estaban ahí», afirma Lakunza. «Dentro de unos años la estructura industrial habrá cambiado totalmente. Los trabajos de mano de obra directa se reducirán cada vez más. Para hacer un frigorífico o para doblar unas chapas hay regiones que tienen una estructura diferente a nivel de coste».

Garaia: todo un símbolo

Por todo ello comenta Lakunza que «en un plazo no muy largo», la estructura económica de la comarca habrá cambiado totalmente. Esa transformación es el reto cuyo símbolo será el polo de innovación Garaia. Gracias a una inversión de 46,5 millones de euros, se prevé que en 12 años el polo sea totalmente operativo y cuente con más de 2.000 investigadores. Su superficie total será de 450.000 metros cuadrados, 225.000 de los cuales serán construidos, y se ubicará en las faldas del monte Udalaiz.

«La globalización nos obliga a ser más competitivos, especialmente frente a los países del este. Por esa razón debemos plantearnos dónde va a estar nuestro valor: en el diseño o en la investigación». Tal y como prevé la mancomunidad, «las empresas van a diferenciar cada vez más sus departamentos de investigación y van a ubicarlos en lugares adecuados. Para eso estará el polo de innovación Garaia». Además, la estructura actual de la comarca facilitará el camino ya que «aquí tenemos una universidad y numerosos centros de investigación».

El presidente de la mancomunidad también considera que el modelo económico basado en la cooperativa ha permitido lograr una estructura equilibrada entre los distintos pueblos. «Puede decirse que Arrasate, Antzuola o Eskoriatza son iguales. Quizá haya más diferencias con Bergara, pero todos estamos dentro de la misma mancomunidad y tenemos muy claro que para muchas cosas tenemos que dirigirnos juntos a la Diputación o al Gobierno».

Al hablar de instituciones, el presidente de la mancomunidad menciona la Diputación de Gipuzkoa en primer lugar. Afirma que durante años la comarca ha estado «lejos» de Donostia y que esta situación ha empezado a cambiar hace muy poco. «Sin embargo, hay que reconocer que nosotros hacemos los deberes y cumplimos con nuestras obligaciones, por lo que deseamos que el dinero público se utilice como es debido». La comarca realiza una gran aportación a la riqueza de Gipuzkoa, ya que Debagoiena posee un alto nivel de renta que la convierte en una zona rica. Pero, en opinión de Lakunza, hay algo que cabe destacar en esa imagen: si bien es cierto que Debagoiena tiene una renta alta, también es cierto que esa riqueza está mucho más repartida que en otras zonas igualmente ricas. De nuevo aparece el cooperativismo. Debagoiena no puede entenderse sin él y viceversa.

Mungialdea, industria eta errenta goraka

Lotura onak dauzka, zerbitzuak asko ugaritu dira, eta landa herrien xarmari eutsi dio

Iñan Ocio

Ez Getxok, ez Loiuak, ez Sondikak. Bizkaiko batez besteko errenta altuena Laukizek dauka. Baserri gunea izatetik, zerbitzugune dinamikoa izatera pasatu da. Joera ekonomiko berriei neurria hartu diete Laukizek eta Mungialdeko beste zortzi udalerriek: Arrietak, Bakiok, Fruizek, Gamiz-Fikak, Gatikak, Maruri-Jatabek, Meñakak eta Mungiak.

Garapen jasagarriaren bidean daude, gainera: izadia larregi eraldatu ez eta industrialdeak eraikitzen ari dira han eta hemen, enpresa proiektuak eta enplegua sustatzeko. Ekintzaile gehienek Mungia inguruan hartu dute egoitza: Trobika, Belako, Zabalondo, Atxuri eta Billelako industrialdeak dira eskualdeko ekonomiaren motor, hein handi batean behintzat.

Mungialdeak, denera, 250 bat enpresa industrial dauzka, eta horien artean metalgintza, elektrizitatea eta elektronikaren esparrukoak dira nagusi. Enpresa txiki eta ertainak gehienak ere. Erakunde publikoen laguntza ezinbestekoa dute, beraz, sektoreko multinazionalen bultzadari eutsi ahal izateko.

Garapen agentziak dabilta enpresaburuekin eskuz esku, eta aspalditik ari dira inbertitzen berrikuntzan. «Aurrerapen teknologikoa funtsezkoa da sasoiko jarraitzeko», azaldu dio BERRIARI Mungialdeko Behargintzako zuzendari Leire Bilbaok. Orain arte, «emaitza ona» eman du elkarlanak. Innogune eta Aurre-ratu programek, adibidez.

Gero eta enpresa gehiago daude, eta gero eta langile gehiagok ateratzen dute bizimodua Mungialdean. Langabezia tasa Bizkaiko eta Euskal Autonomia Erkidegoko batez besteko tasaren azpitik dago: ozta-ozta iristen da %6ra. Aitzitik, lan bako herritarren ikasketa maila altua traba da langabe kopurua murrizteko. «Nahiko zaila izaten da unibertsitarioen lan eskaerak asetzea». Inguruotako enpresek gehien bat Lanbide Heziketako ikasleak behar dituzte.

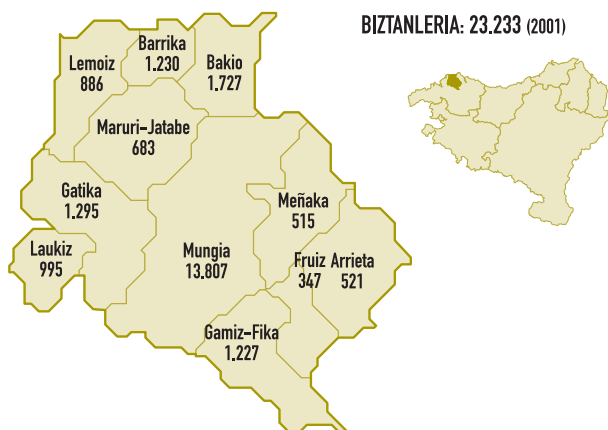
Lanpostuak egonkortzea da erronka orain

Behargintzak, hartara, propio lan aukera urriko ikasketak egin dituztenei zuzendutako prestakuntza programak eskaintzen ditu. «Master moduko ikastaroak ematen ditugu, enpresen eskulan premien araberako edukietan oinarrituta».

Duela bi urte, 130 lan eskaintza igorri zizkioten enpresek Behargintzari, eta ikastaroon bitartez 84 gazte hasi ziren beharrean. Iaz, aldiz, 220 eskaintza jaso eta 104 gaztek aurkitu zuten lana. «Lorpen polita da hori», Bilbaoren hitzetan. Lanpostuak egonkortzea da erronka orain. Behargintzako zuzendariak uste baitu nekez etengo dela enplegu sorrera: «Bilbotik hamar minutu eskasera gaude autoz, eta han egoitza aurkitu ezinik dabilzan enpresa asko hona datoz».

Txorierriko saihezbideak sano handitu du eskualdeko biztanle kopurua. Eraikuntza gora doa inguruotan eta Bilbao beldur da Mungialdea bizitza gabeko herrien biltoki bihurtuko ote den: «Ez dugu nahi jendea lotara bakarrik etortzea». Premiazkoa iritzi dio herritarren neurriko enpleguak sortzeari, «herriak etxe hutsez beteko ez badira». Kezkak kezka, Behargintzako arduradunak ohartarazi du azpiegitura sareak «erakargarriago» egin duela Mungialdea, eta izadia errespetatu duela.

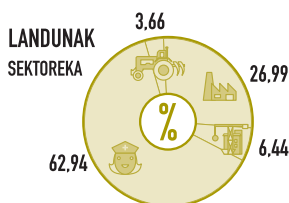
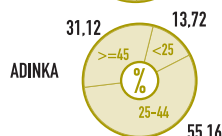
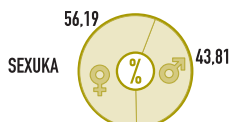
MUNGIALDEA



LANGABEAK (INEM): 678
2005

UDALERRIKA

Arrieta	9
Bakio	62
Barrika	27
Fruiz	14
Gamiz-Fika	27
Gatika	35
Laukiz	20
Lemoiz	23
Maruri-Jatabe	26
Meñaka	13
Mungia	422



ESTABLEZIMENDUAK, UDALERRIARI JARRAIKI, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2003)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
Mungialdea	1.837	249	215	738	367	268
Arrieta	20	6	4	4	3	3
Bakio	143	11	19	69	30	14
Barrika	74	5	14	28	18	9
Fruiz	22	3	1	10	4	4
Gamiz-Fika	67	13	11	27	10	6
Gatika	98	30	15	31	11	11
Laukiz	61	2	3	24	18	14
Lemoiz	47	1	6	29	5	6
Maruri-Jatabe	37	4	3	16	6	8
Meñaka	28	3	8	11	2	4
Mungia	1.240	171	131	489	260	189

16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, JARDUERA-ADARREN ARABERA (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Mungialdea	10.254	372	2.768	660	6.454
Arrieta	179	10	38	16	115
Bakio	798	31	151	71	545
Barrika	546	10	76	56	404
Fruiz	150	11	28	3	108
Gamiz-Fika	530	57	143	37	293
Gatika	604	32	196	24	352
Laukiz	426	15	81	24	306
Lemoiz	357	18	52	27	260
Maruri-Jatabe	319	14	86	15	204
Meñaka	238	15	78	17	128
Mungia	6.107	159	1.839	370	3.739

BIZTANLEKO ERRENTA GORDINA, LURRALDE-EREMUKA (2001)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
Arrieta	9.869	91
Bakio	12.226	113
Barrika	12.003	111
Fruiz	10.674	99
Gamiz-Fika	11.000	102
Gatika	11.483	106
Laukiz	19.958	184
Lemoiz	10.916	101
Maruri-Jatabe	12.439	115
Meñaka	11.227	104
Mungia	11.376	105

ITURRIA: EUSTAT

Nekazaritza ahulduz doa, ordea. «Gazteek ez dute gustuko baserriko lana». Bilbaok jakinarazi du Arrieta, Fruiz, Gamiz-Fika edota Meñanakaren moduko herri txikiak inbertsioak bideratzen ari direla lehenengo sektorerara, baina ezinean dabiltzala, gurasoen lanak ez dituelako seme-alabak erakartzen. Nahiago dute zerbitzuetan jardun. Turismoan, esaterako. Bakio aldean landa etxe ugari zabaldu dituzte. Inguruotan, gainera, negozio ederra da txakolina. Herriak bisitari asko hartzen ditu asteburuetan: bai Euskal Herriko bai kanpoko turistak. Egun pasan doaz gehienak eta Mungialdeko garapen agentziek beste herrietara hedatu gura dituzte osteratxoak. Hau da, Bakio ez ezik, turistek eskualdeko beste herri batzuk ere bisitatzea gura dute.

Jatetxe eta aisialdi gune ugari daude eskualdean, zein baino zein ospetsuagoa. Industriak bezala, pisu handia dauka ostalaritak, eta giltzarri izango da turismoa sendotzeko. Bestela ere, Udaltalde 21 proiektuarekin bat egin dute herri guztiek.

Sakon aztertzen ari dira eskualdeko ekonomia sustatzeko zer nolako enpresak behar diren, eta garapen jasangarria ziurtatzeko zer egitasmo bultzatu behar duten. Mungialdeak ez du landa herrien xarma galdu nahi.

Mungialdea, la croissance de l'industrie et des revenus

La région a de bonnes liaisons et de plus en plus de services, et conserve son charme campagnard

Ce n'est ni Getxo, ni Loiu, ni même Sondika qui a la meilleure moyenne de revenus de la province de Bizkaia, mais bien Laukiz, ancienne zone agricole devenue aujourd'hui zone de services dynamique. Laukiz a su identifier les nouvelles tendances économiques, tout comme les huit autres communes de Mungialdea: Arrieta, Bakio, Fruize, Gamiz-Fika, Gatika, Maruri-Jatabe, Meñaka et Mungia. Par ailleurs, la région est sur la voie du développement durable, puisque, pour promouvoir les projets d'entreprises et l'emploi, les zones industrielles se construisent ici et là, sans pour autant nuire outre mesure à la nature. De nombreuses usines ont élu domicile aux alentours de Mungia. En effet, les moteurs de l'économie sont en grande partie les zones industrielles de Trobika, Belako, Zabalondo, Atxuri et Billela.

Au total, Mungialdea compte environ 250 entreprises industrielles, dont les activités principales font partie du secteur de la métallurgie, de l'électricité et de l'électronique. La plupart sont également des petites et moyennes entreprises, ce qui les rend dépendantes des subventions des institutions publiques, pour pouvoir tenir face à l'essor des multinationales du secteur. Les agences de développement travaillent main dans la main avec les chefs d'entreprises, et investissent depuis longtemps dans l'innovation. «Les avancées technologiques sont fondamentales pour se maintenir en bonne forme», explique Leire Bilbao, directrice du centre Behargintza de Mungialdea au journal BERRIA. Jusqu'à présent, la collaboration donne «de bons résultats», notamment avec les programmes Innogune et Aurreratu. Il y a de plus en plus d'entreprises, et de plus en plus de gens gagnent leur vie à Mungialdea. Le taux de chômage est inférieur à la moyenne de Bizkaia et à celle de la Communauté Autonome Basque: elle atteint à peine 6%. Mais le niveau d'études élevé des personnes sans emplois rend la baisse du taux de chômage difficile. «Ce n'est pas évident de répondre aux demandes d'emploi des universitaires». En effet, les entreprises des environs ont surtout besoin d'élèves de formation professionnelle.

Stabiliser l'emploi, un défi prioritaire

Pour remédier à cela, Behargintza offre des programmes de formation pour les personnes ayant des diplômes à faibles débouchés. «Nous proposons des stages de type master, fondés sur le contenu correspondant au besoin de main d'œuvre des entreprises». Il y a deux ans, Behargintza a reçu 130 offres d'emploi de la part des entreprises, et les stages ont permis d'insérer 84 jeunes dans la vie active. L'année dernière, elle a permis à 104 jeunes sur 220 offres de trouver un emploi. «C'est une belle réussite», d'après Mme Bilbao.

Leur défi est désormais de stabiliser l'emploi. En effet, la directrice de Behargintza pense que la création d'emplois va difficilement être interrompue: «Nous sommes à dix minutes seulement de Bilbao en voiture, et de nombreuses entreprises qui n'y trouvent pas de siège viennent s'installer dans la région». La route de Txorierra a considérablement fait augmenter le nombre d'habitants. Les bâtiments se construisent sans cesse dans la région, et Mme Bilbao craint que Mungialdea ne devienne une région dortoir sans vie: «Nous ne voulons pas que les gens viennent ici uniquement pour dormir». Il lui semble très important de créer des emplois adaptés aux habitants, «pour que les villages ne se remplissent pas de bâtiments vides». Néanmoins, en dehors de ces craintes, la responsable de Behargintza note que le réseau d'infrastructures de Mungialdea a rendu la région «plus attrayante», tout en respectant la nature.

Or, l'agriculture est en plein déclin. «Le travail de la ferme ne plaît pas aux jeunes». Mme Bilbao explique que les petits villages comme Arrieta, Fruiz, Gamiz-Fika ou Meñaka dirigent les investissements vers le secteur primaire, mais qu'ils ne parviennent pas à s'en sortir, la profession des parents n'attirant pas leurs enfants.

Ils préfèrent travailler dans les services, notamment dans le tourisme. De nombreux gîtes ruraux ont ouvert leurs portes aux environs de Bakio. Par ailleurs, le txakoli représente un produit fructueux dans la région. La ville attire de nombreux visiteurs durant les fins de semaine, qu'ils viennent du Pays Basque ou d'ailleurs. La plupart d'entre eux y vont pour y passer la journée, et les agences de développement de Mungialdea souhaitent étendre ces visites aux autres villages, pour que les touristes s'y rendent non seulement à Bakio, mais aussi dans les villages qui l'entourent.

Il y a de nombreux restaurants et espaces de loisir dans la région, plus renommés les uns que les autres. L'hôtellerie, comme l'industrie, a une grande importance, et représentera un point essentiel pour renforcer le tourisme. En dehors de cela, toutes les communes de cette région se sont unies au projet Udaltalde 21. Ils étudient en profondeur le type d'entreprises qui permettrait de relancer l'économie, et recherchent des moyens de garantir le développement durable. Enfin, Mungialdea ne voudrait surtout pas perdre dans tout cela son charme campagnard.

Mungialdea: industria y renta en auge

Está bien comunicado, los servicios han mejorado mucho y ha sabido conservar el encanto de las zonas rurales

Ni Getxo, ni Loiu, ni Sondika. La renta media más alta de Bizkaia es la de Laukiz. Aunque tradicionalmente haya sido una zona de caseríos, hoy se ha convertido en una dinámica zona de servicios. Tanto Laukiz como los otros ocho municipios de Mungialdea (Arrieta, Bakio, Fruiz, Gamiz-Fika, Gatika, Maruri-Jatabe, Meñaka y Mungia) le han tomado el pulso a las nuevas economías. Todos ellos han apostado por un desarrollo sostenible: sin transformar demasiado la naturaleza se están construyendo polígonos industriales aquí y allá con el fin de fomentar los proyectos empresariales y la creación de empleo. Muchos de los emprendedores se han asentado en Mungia, por lo que los motores de la economía de la zona son, en gran medida, los polígonos industriales de Trobika, Belako, Zabalondo, Atxuri y Billela.

En Mungialdea hay un total de 250 empresas industriales que se concentran principalmente en los sectores del metal, la electricidad y la electrónica. La mayoría son pequeñas y medianas empresas para las cuales las ayudas de las entidades públicas resultan imprescindibles para poder sobrevivir a la continua competencia existente con las multinacionales del sector. Las agencias de desarrollo trabajan codo con codo con los empresarios y ya hace tiempo que invierten en innovación. «El avance tecnológico resulta vital para seguir estando en forma», explica a BERRIA la directora de la Behargintza de Mungia, Leire Bilbao. Hasta ahora, el trabajo en común ha dado «un buen resultado», especialmente con los programas Innogune y Aurreratu.

Cada vez hay más empresas en la zona y cada vez más trabajadores se ganan la vida en Mungialdea, por ello su tasa de desempleo está por debajo de la media de Bizkaia y de la CAV, situándose apenas en el 6%. Además, el alto nivel de estudios de los desempleados es un obstáculo a la hora de reducir este nivel de paro. «Resulta muy difícil cubrir las necesidades de empleo de los universitarios», puesto que la mayoría de las empresas de la zona necesitan estudiantes de formación profesional.

Ahora el reto es estabilizar los puestos de trabajo

Behargintza organiza programas de preparación para quienes han cursado estudios que ofrecen pocas salidas. «Ofrecemos cursos similares a los máster que se basan en las necesidades de mano de obra de las empresas».

Hace dos años, las empresas enviaron a Behargintza 130 ofertas de empleo y gracias a estos cursos 84 jóvenes pudieron empezar a trabajar. El año pasado se recibieron 200 ofertas de empleo y se cubrieron 104. «Es un bonito logro», afirma Bilbao. El reto actual es estabilizar los puestos de trabajo. La directora de Behargintza considera que esta generación de empleo no cesará. «Estamos a poco menos de diez minutos de Bilbo y las empresas que no encuentran sitio allí vienen aquí».

El corredor del Txorierri ha aumentado mucho la población de la comarca. La construcción no deja de crecer en la zona y Bilbao teme que Mungialdea se convierta en un dormitorio sin vida alguna. «No queremos que la gente venga aquí únicamente a dormir». Hay que crear empleo adaptado a la población para «evitar que los pueblos se conviertan en una mera colección de casas vacías». La responsable de Behargintza reconoce que la red de infraestructuras ha logrado que Mungialdea sea más «atractiva» respetando la naturaleza.

La agricultura, por su parte, se está debilitando. «A los jóvenes no les gusta el trabajo del caserío». Bilbao comenta que pueblos pequeños como Arrieta, Fruiz, Gamiz-Fika y Meñaka están invirtiendo en el sector primario, pero que la situación no cambia porque los hijos no quieren continuar con el trabajo de los padres. Los jóvenes prefieren el sector servicios. El turismo, por ejemplo, les resulta muy atractivo. En Bakio se han inaugurado muchas casas rurales. Además, en la zona el chacolí supone un gran negocio. El pueblo recibe muchos visitantes los fines de semana, tanto de Euskal Herria como de fuera. La mayoría van a pasar el día, por lo que las agencias de desarrollo de Mungialdea desean ampliar esos viajes a otros pueblos para dar a conocer así otros lugares de la comarca.

En Mungialdea hay muchos restaurantes y zonas de ocio, cada cual más conocido. Como la industria, la hostelería tiene aquí un peso importante y resultará clave para fortalecer el turismo. Con este fin trabajan juntos todos los municipios de la comarca en el proyecto Udaltalde 21. Todos ellos están analizando en profundidad qué empresas son necesarias para fomentar la economía de la comarca, lo que les permitirá saber qué planes deben llevar a cabo para lograrlo. Ante todo, Mungialdea no quiere perder su encanto rural.

Uztaritze-Ezpeleta, golfak, autoak eta herri bizia

Udatiarren bilgune eta langileen lotarako toki hutsa bilakatu nahi ez duen eskualdea

Nora Arbelbide

Gune goxo bezala ezaguna, azken hamar urte hauetan biztanlego goititze handia jasan duela Lapurdi barnealdeko eskualdeak, gehienak Frantziatik jinak. Mugimendu hori nola dijeritu dabil orain, etxebizitzak eskuratzeko prezio ikaragarriak baizik ez dituela proposatzen eta herritar gehienak kanpoan dutela lan egiten.

Laburpenak egitean anitzetan gauzak faltsuten badira, Ezpeleta eta Uztaritze kantonamenduak, hurbiletik begiratzen badira zenbait ezaugarriren artetik elkar daitezke. Hasteko, itsasaldea etxez emokatu dela, lurren bila herri guzti horietara frango jin zaizkie. Izan ere, biztanlegoaren goititzea izan daiteke nabarmentzekoa. Ezpeleta eman dezagun, orain dela pare bat urte 1.500 baziren, gaur egun 2.000 dira guti gora behera.

Berez, goititze hori baikorra izan daiteke. Baina zifreak aztertzen badira, ohar gaitzezke, emendatzea kanpotik jin biztanleekin dela egina. Lana atzeman eta etorriak. Alabaina, sortze baino heriotz gehiago izan dela ikus daiteke Ezpeletako kantonamenduan adibidez, nahiz eta, iduriz, tendentzia hobetzen ari den Andre Darraidou, Ezpeletako auzapez eta bi kantonamenduak biltzen dituen herrien arteko Errobi-Urdazuri sindikatuko lehendakariak segurtatu zuenez.

Ezkorra izan daiteke horrek ez baitu baitezpada eskualdeko garapenaren baitan halako eraginik, ez bada etxe eraikuntzaz arduratzen diren enpresentzat. Izan ere, herritarren heren bat inguru horretan lanean ari bada, gaineratekoa itsasaldera doa. Herria bakarrik lo egiteko tokia dute frangok. Auto saltzaileen zoriona, nonbait. Aski da Basusarriko enpresen bilgunea begiratzea ikusteko auto saltzaile andana baten usaindu duela potentziala. Izan ere, langileen %80tik gora bere auto partikularrekin doa lanera. Ez da garraio publikorik. Baionatik Garazira doan trenaren ordutegiak ez dira biziki egokiak eta autobusik ez da, ez bada Kanbotik Baionara doana. Baina pare bat bidaia baizik egiten ditu egunean. Halere, dirudienez, gogoetatua den eskas bat da, eta epe luzera aztertuko dena segur aski, Darraidouren ustez.

Etorkin berri horiek beste arazo bat ekar dezakete, integrazio mailakoa. Digeritzeko zaila direla onartzen du Darraidouk, bereziki euskarari begira. Alabaina, kanpoan lan egin, herria lo egiteko gune soila bezala ikusi eta frantses kulturakoak izan, afera ez da erraza. «Izugarriko arazoa da». Ezpeletako haurretan eskola pribatuan %70 elebidunean bada, publikoan %30 eta %35 artean baizik ez da elebidunean.

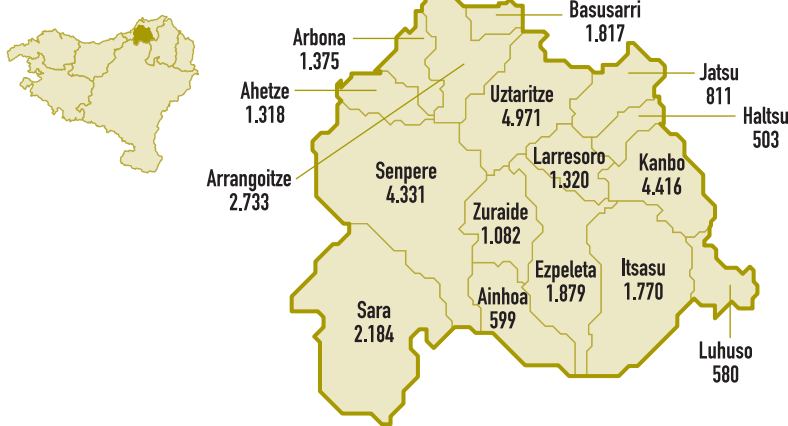
Halere, bizia bada. Elkarteen sare azkar bat ikus daiteke guzti honen erdian bizia xiringatzen ahalegintzen direnak. Herriko bestez aparte, herriko dantza talde, pilota edo musikaz gain, Uztaritzeko Hartzaro jaialdia nabarmentzen ahal da adibidez, kultur mailan. Euskara biziarazteko ere hainbat ekimen ikus daiteke han hemenka, hasiz gau eskoletatik.

Udako bizirik negukora

Ezpeletako biperra, Itsasuko gereziak edo Kanboko ur goxoak, irudia arras baikorraz gozatzen dute tokiko herriek. Udan handik pasatzea baizik ez da ohartzeko turistek gustukoak dituztela. Hiru golf eder aurki daitezke besteak beste: Zuraiden, Basusarrin eta Arrangoitzekoa.

EZPELETA - UZTARITZE

BIZTANLERIA: 31.689 (1999)

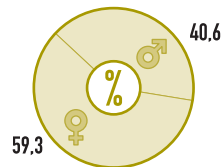


ETXEBIZITZA

Nagusiak	11.614	%88
Bigarrenak	1.444	%10
Hutsak	1.098	%8

LANGABEAK: 1.416

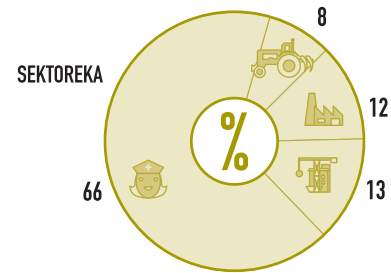
SEXUKA



BIZTANLERIA AKTIBOA

Laborariak	484
Artisauak, saltzaileak eta enpresaburuak	1.524
Kuadroak	1.068
Lanbide intermedioak	2.800
Nagusi baten menpeko langileak	4.472
Eskulangile edo behargin	3.864
Erretretan	6.068
Aktibitate profesionalik gabe*	6.097
Orotara	14.424

* ikasle, eta etxekandere besteak beste



TURRIA-INSEE

Turistikoa, ederrak, itsasaldetik hurbil, lurren prezioa emendatzen lagundu elementuak guztiak. Eskaintza eskaera baino urriagoa dela, bertan ere prezioek ez dute luzaz iraun emendatu gabe. Halere, orain arte pasiboki jasan bada egoera, azken aldi honetan kontzientzi hartze orokor bat sendi daiteke. Etxebizitza sozialen politika bat pizten hasi dela dirudi, horien eskuratzeko lekuko herritarrek lehentasuna izan dutelarik, «oreka bat lortzeko», zehaztu du Darraidouk.

Gisa berean, laborantzarako lurrak ere atxikitze ahaleginak egiten hasi dira. Sektore hori frango jau-tsi baldin bada zenbakietan, beti bizirik dagoela eta lagundu beharra dela azpimarratu du Darraidouk. Ezpeletako biperra ez baita soilik turistendako erakusleihu bat bakarrik. Ezpeletako auzapezak ostalerra dena ofizioz, behin eta berriz nabarmendu duenez: «Herriko ostatu, harakin, laborariak... urte osoan dira bizi behar eta bizi dira».

Alabaina, Darraidouren ustez soluzioak badira, neguko bizia ere segurtatzeko, bere herria lekuko, nolaz ez: «Ezpeletan zurrategi bat badugu. Industria kutxatzaileenetarikoa bat... 60 langile ari dira bertan. Segur naiz Ezpeletara jiten diren gehienek ez dakitela ere zurrategi bat badugula. Gure herrien neurriko industriak integra daitezke, nire ustez. Aukerak badira, nahiz eta lan egin behar den. Guk adibidez, bi ur garbitzaile gune jarri ditugu. Ez da erraza izan, hamar urteko borroka eraman dugu baina azkenean lortu dugu denak kudeatzen».

Beste eremu batean, Senpereko gune hidrobiologikoa aipa daiteke. INRAri lotu ikerketa zentroa da, eta 60 bat langile ditu. Ur iturrien kudeaketa eta garapenaren inguruan azterketak egiten ditu, besteak beste.

Sektore azkarrenetarikoa bat Kanbon kontzentratzen den osasunarena da. Milako bat lanpostu sortuak dituela guti gora behera pentsatzen du Darraidouk. Ur goxoen famak erakarririk hastapen batean, urteak aitzina joan eta zinezko ekonomia bilakatua da. Orogen buru, itsasaldea eta bere azpiegiturak eskualde horretatik hurbil badira, hori menpekotasunez begiratzea baino, abantail bat bezala erabiltzea izan daiteke beste erronketako bat. Komunikazioa bi zentzutan hartzen ahal baita, funtsean.

Uztaritze-Ezpeleta, golfs, voitures et vie

La région ne veut devenir ni un simple lieu d'accueil pour touristes, ni un dortoir pour ses habitants

Connue pour être une région agréable, cette zone de l'intérieur des terres de Lapurdi (le Labourd) a connu une grande augmentation de population durant les dix dernières années, fortement liée au grand nombre de français venus s'y installer. Or, la région a maintenant du mal à digérer cette évolution, puisqu'elle ne propose que des prix immobilier exorbitants et que la plupart de ses habitants travaillent à l'extérieur.

Il est souvent trompeur de faire des raccourcis, mais dans le cas des cantons d'Uztaritze (Ustaritz) et d'Ezpeleta (Espelette), ils ont bien quelques caractéristiques communes. Tout d'abord, la côte étant envahie de maisons, de nombreuses personnes en quête de terrain se sont rendues dans l'une ou l'autre région. En effet, la croissance de la population est considérable. À Ezpeleta, par exemple, il y a deux ans, le nombre d'habitants était à 1 500, et il atteint aujourd'hui environ 2 000 personnes.

En soi, cette croissance peut être positive. Mais en analysant les chiffres, on se rend compte qu'elle est surtout due à des habitants venus de l'extérieur, qui ont déjà un emploi ailleurs. De plus, dans le canton d'Ezpeleta, le nombre de décès est supérieur au nombre de naissances, bien que, d'après André Darraidou, maire d'Ezpeleta et président du syndicat Errobi-Urdazuri qui regroupe les deux cantons, la tendance soit en cours de redressement.

La réalité de la population est donc plutôt négative, puisque la quantité d'habitants n'agit pas sur le développement de la région, si ce n'est pour les entreprises du bâtiment. En effet, un tiers de la population travaille dans les environs, et les autres se rendent sur la côte pour travailler. Pour de nombreuses personnes, la région est un simple dortoir, ce qui les pousse à faire des allers-retours quotidiennement. Cela fait le bonheur des vendeurs automobiles, notamment aux alentours de Basusarri (Bassussarry), où les entreprises reflètent bien que ce secteur a du potentiel. En effet, 80% des gens se rendent au travail avec leur véhicule personnel, puisqu'il n'y a pas de transports publics. Les horaires du train reliant Baiona (Bayonne) et Garazi (Saint Jean Pied de Port) ne sont pas adaptés, et il n'y a pas d'autobus, hormis celui qui va de Kanbo (Cambo les Bains) à Baiona, mais celui-là ne fait que deux allers-retours par jour. Il semble tout de même que cette lacune soit prise en compte, et, d'après Mr Darraidou, elle sera étudiée à long terme.

Les nouveaux immigrés créent également le problème de l'intégration. En effet, il est difficile de les intégrer totalement dans la société, surtout en ce qui concerne la langue basque. De ce fait, une population qui travaille à l'extérieur, dort dans la région et appartient à la culture française n'est pas des plus simples à gérer. «C'est un problème considérable». Les enfants de la région, dans les écoles privées, sont dans un système bilingue à 70%, mais dans le public, par contre, ils sont seulement entre 30% et 35%.

Néanmoins, il y a de la vie dans la région, puisqu'un important réseau d'associations tente d'insérer un peu de vie dans tout cela. En plus des fêtes populaires, il existe des groupes de danse, des clubs de pelote et de la musique; au niveau culturel, le festival Hartzaro d'Uztaritze, par exemple, est à noter. Quelques initiatives en faveur de l'euskara sont également présentes, les cours du soir, par exemple.

De la vie estivale au rythme hivernal

Cette région a une belle renommée, grâce au piment d'Ezpeleta, aux cerises d'Itsasu et aux termes de Kanbo. Il suffit d'y faire un tour en pleine saison estivale, pour constater à quel point la région est appréciée. On trouve également trois grands golfs: à Zuraide (Souraide), à Basusarri et à Arrangoitze (Arcangues).

Le prix des terrains, beaux et à proximité de la mer, a considérablement augmenté, l'offre y étant inférieure à la demande. Mais si, jusqu'à présent, la situation a été vécue passivement, on ressent aujourd'hui une prise de conscience générale. Ainsi, il semble qu'une politique de logements sociaux se dessine, permettant aux personnes originaires de la région même de profiter en priorité de ces appartements, «afin d'atteindre une situation équilibrée», précise Mr Darraidou.

De même, les efforts pour conserver les terrains agricoles commencent. En effet, même si ce secteur a baissé de façon considérable, Mr Darraidou souligne que l'agriculture vit encore, et qu'il faut la soutenir. En effet, le piment d'Ezpeleta est plus qu'une vitrine pour touristes. Le maire d'Ezpeleta, restaurateur de profession, le répète sans

cesse: «Les restaurants, les charcuteries, les agriculteurs, etc. vivent toute l'année, et ils doivent pouvoir vivre toute l'année».

Pour Mr Darraidou, des solutions pour assurer la vie hivernale existent, comme le prouve sa ville, naturellement: «À Ezpeleta, nous avons une tannerie. C'est l'une des industries les plus polluantes... 60 personnes y travaillent. Je suis persuadé que la plupart des gens qui viennent à Ezpeleta ne savent pas qu'il y a une tannerie ici. Je suis persuadé qu'il est possible d'intégrer des industries à la mesure de nos communes. Il y a des opportunités, même s'il faut y travailler. Nous, par exemple, nous avons installé deux stations d'épuration de l'eau. Ça n'a pas été facile, et nous avons dû lutter pendant dix ans, mais nous avons finalement réussi à gérer la situation».

Dans un autre domaine, il faut évoquer la zone hydrobiologique de Sempere (Saint Pée Sur Nivelles). C'est un centre de recherche rattaché à l'INRA, qui emploie 60 personnes environ. On y étudie, entre autres, la gestion et le développement des sources d'eau.

L'un des secteurs les plus puissants est celui de la santé, concentré à Kanbo. Selon Mr Darraidou, le secteur a déjà créé mille postes environ. Ce qui n'était au départ que de simples termes est devenu au fil des ans une réelle économie. Finalement, la proximité de la côte et de ses infrastructures peut être appréhendé comme un avantage, plutôt que d'en ressentir de la dépendance. Parce qu'au fond, la communication peut fonctionner dans les deux sens.

Uztaritze-Ezpeleta: golf, coches y un pueblo vivo

La comarca que no quiere convertirse únicamente en dormitorio y lugar de reunión de veraneantes

Esta agradable zona interior de Lapurdi ha aumentado notablemente su población en los últimos diez años. La mayoría de sus nuevos vecinos provienen de Francia y la comarca está intentando digerir este movimiento, ya que ofrece vivienda a buen precio y ve cómo la mayoría de sus habitantes trabajan fuera.

Si bien al generalizar a menudo las cosas pueden falsearse, hay que decir que los cantones de Ezpeleta y Uztaritze se parecen mucho en algunos aspectos. Por ejemplo, la acumulación de vivienda en la costa ha hecho que quienes buscan terreno se dirijan a ambos pueblos. Su aumento demográfico ha sido notable: Ezpeleta tenía 1.500 habitantes hace un par de años y ahora ya está en los 2.000, aproximadamente.

En sí mismo, este aumento demográfico puede ser positivo, pero cuando se analizan las cifras puede observarse que «sólo» se debe a la llegada de nuevos vecinos atraídos por el trabajo y no a un aumento del número de nacimientos. En el cantón de Ezpeleta, por ejemplo, el número de fallecimientos supera al de nacimientos aunque parece que esta tendencia va mejorando, según explica Andre Darraidou, alcalde de Ezpeleta y presidente del sindicato Errobi-Urdazuri que reúne a ambas comarcas.

Por otra parte, dicho aumento demográfico podría ser negativo si no influyera en el desarrollo de la comarca, ya que solamente afectaría a las empresas constructoras de viviendas. Un tercio de la población trabaja en la zona, pero el resto «vive» en la costa. Muchos de ellos solamente vienen al pueblo a dormir, lo cual hace las delicias de los vendedores de coches, por supuesto. Basta echar un vistazo a la zona empresarial Basusarri para darse cuenta de que algunos ya han olido el negocio. Más del 80% de los trabajadores van al trabajo en coche particular porque no hay transporte público. Los horarios del tren Baiona-Garazi no cubren las necesidades existentes y no hay otro autobús que el que une Kanbo con Baiona, que además solamente hace un par de viajes al día. Según Darraidou, ésta es una carencia que ya se está estudiando y que será objeto de un plan a largo plazo.

Los nuevos habitantes podrían tener que enfrentarse a un problema de integración. Darraidou reconoce que es algo difícil de digerir, especialmente en lo que respecta al euskara, pero si se trabaja fuera, si solamente se ve el pueblo como un lugar donde dormir y si se tiene cultura francesa, el asunto no es nada fácil. «Se trata de un problema enorme». Si en Ezpeleta un 70% de los niños de la red privada están matriculados en un modelo bilingüe, en la pública el porcentaje se sitúa entre el 30 y el 35%.

No obstante, sí que hay vida en el pueblo. Las entidades locales han formado una importante red que trata de animar la vida del municipio. Además de las fiestas del pueblo, o de los grupos de música, pelota y baile locales, en el ámbito cultural destaca especialmente el festival Hartzaro. También se impulsan numerosas actividades en fomento del euskara, donde destacan las clases nocturnas.

Vida de verano, vida de invierno

El pimiento de Ezpeleta, las cerezas de Itsasu y el balneario de Kanbo aportan a la región una imagen atractiva. Si visitamos el lugar en verano no nos sorprenderá que a los turistas les guste pasar aquí una temporada. Además, en la zona hay tres campos de golf: los de Zuraide, Basusarri y Arrangoitze.

Se trata de una zona turística, bella y cercana al mar, por lo que cuenta con todos los elementos que hacen subir el precio del suelo. Si a esto añadimos que la oferta es menor que la demanda, entenderemos por qué los precios han aumentado como lo han hecho. Hasta ahora, esta situación se ha soportado de manera pasiva, pero últimamente puede observarse una concienciación general. Parece que está empezando a nacer una política de vivienda social. Darraidou subraya que los vecinos del lugar tienen preferencia a la hora de acceder a este tipo de vivienda con el fin de «equilibrar» la situación.

De la misma manera, se están haciendo esfuerzos para conservar las tierras de labranza. Este sector ha bajado mucho y necesita ayuda, tal y como comenta Darraidou. El pimiento de Ezpeleta no constituye únicamente un escaparate de cara al turista. Como afirma una y otra vez el hostelero y alcalde de Ezpeleta: «los alojamientos, las carnicerías y los agricultores del pueblo tienen que vivir todo el año».

Darraidou considera que existen soluciones para esta situación que permitirán garantizar la actividad también en invierno. «En Ezpeleta tenemos una curtiduría y creo que en el pueblo puede integrarse algo más de industria. Existen oportunidades, pero hay que trabajar rápido. Nosotros, por ejemplo, hemos creado dos depuradoras de agua. No ha sido fácil, hemos tenido que luchar por ello durante diez años, pero al final hemos conseguido gestionarlas».

Por otra parte, podría mencionarse el centro hidrobiológico de Senpere. Se trata de un centro de investigación adscrito al INRA y cuenta con unos 60 empleados. Aquí realizan estudios sobre la gestión y el desarrollo de las fuentes de agua.

En Kanbo, por ejemplo, el sector de la salud ha creado unos mil puestos de trabajo, según Darraidou. La fama de su antiguo balneario se ha convertido en la base de su economía. Es una clara prueba de que la cercanía del mar y sus infraestructuras pueden ser una ventaja. Se trata de una cuestión de comunicación en dos sentidos, por supuesto.

Orbaibar, duena ezagutzera ematen

Turismoak nekazaritzari aurrea hartu dio, baina herri txikien xarmari eusten dio

Irene Arrizurieta

Ongi komunikatua egon arren, ezezaguna da Orbaibar. Iruñetik Tafallara doan N-121 errepidea hartu eta hogeit bat kilometrora inork ez du Orbaibar non hasi eta non bukatzen den adierazten duen argibide-panelik. Horretaz kexatzen dira bertakoek. «Nafarroako Gobernuak zonaldeko natura eta baliabideak ezagutzera eman behar ditugula azpimarratzen digu behin eta berriro, baina ez du seinalizazioa egoki jartzen lanik hartu», kexatu da Maribi Labiano Orisoaingo alkatea eta Orbaibarko landetxeen elkartearen presidentea. Etsi gabe eskualdearen lasaitasuna eta bizimoduak mantenduz, gogotsu ari dira dutena ezagutzera emateko.

Zazpi udalerrri txikik osatzen dute Orbaibar: Barasoainek, Garinoainek, Leotzek, Orisoainek, Oloritzek, Puiuk eta Untzuek. Leotz eta Oloritz udalerrri konposatuak dira, eta Oloritzko udalaren menpe beste 12 herri txiki daude eta Leozkoaren menpe beste sei eta Eistain eta Lepuzain baxerriak. Herri hauetako batzuetan, jada, ez da inor bizi. Bailarak 210 kilometro koadroko azalera hartzen duen arren, biztanle gutxi ditu, 1.900 inguru. Herri txikiak husten ari badira ere, zazpi udalerrriak ez, eta gazteak dira nagusi maiz. Orisoainen adibidez astez 54 lagun bizi dira eta horietatik 18 haurrak dira.

Herritar gehienak Iruñean edo Tafallako lantegietan ari dira. Nekazaritza gainbeheran dago, eta gero eta etekin

Boilurra zonaldea garatzeko

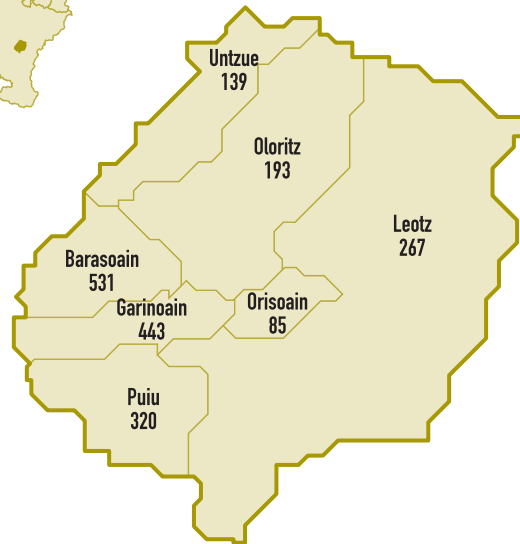
Ingurua garatzeko eta ezagutzera emateko boilurra-lurrazpian hazten den onddo beltza, baliatu dute Orbaibarren. Nafarroako Gobernuaren eta Europako Batasunaren dirulaguntzarekin eskualdea garatzeko elkarteak MicoValdorba proiektua jarri zuen martxan 2002an. Harrezkero hainbat ekimen abiatu dute zonaldean. Orbaibarreko azalera handia eta haritz eta arte basoak baliatuz 210 kilometro koadroko azalera du, boilur ustiategiak jarri dituzte zonaldeko zazpi lagunek. Merkatuan gehien preziatzen den neguko boilurra da batez ere ustiatzen dena, baina udakoak ere badu tokia.

Boilurren produkzioa handitzeko basoak garbitu dira, boilurrak argi asko behar duelako ateratzeko. Halaber, 20 hektarea basotu dira produkzio naturalari gehitzeko eta etekin gehiago ateratzeko. Ekoizleek produktua Frantziara saltzen dute bitartekarien bidez eta hasiak dira ere inguruko jatetxeetara saltzen. Boilur kilo gehienez 600 eurotan saltzen du eta hektareako batez beste 40 kilo lor ditzake urtero. Basoko beste labore batzuekin alderatuta errentagarria da oso. Makal batek hamabost urtera ematen du zuhaitza, moztu eta beste hainbat urte itxaron behar da landatutako berria berriro hazteko. Boilurrak 12 urte behar ditu baina gero urtero ematen du fruitua eta ez du mantenimendu handirik behar.

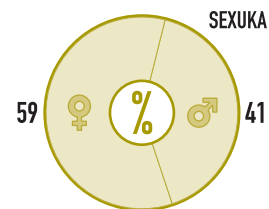
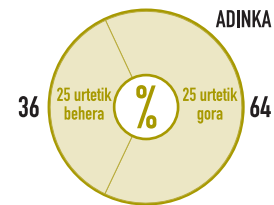
Baina boilurra baliabide turistiko gisara ere erabili dute zonaldean. Boilurraren azoka egiten dute Eguberri aurreko asteburuan eta boilurrak ezagutzeko ibilbideak egin dituzte, baso garrantzitsuenak azalduz. Horrek urteroko bisitariak handitu ditu. Boilurren kontura iragan urtean 5.000 bisitari izan zituzten.

ORBAIBAR

BIZTANLERIA: 1.978 (2004)



LANGABEAK: 44



gutxiago ematen ditu. Orbaibarreko ehunen bat nekazari kooperatiba batean elkartuak daude. Gero eta irabazi gutxiago ematen duenez askok beste lan batekin uztartzen dute. Oloa, garia, eta ekilorea landatzen dira inguruko soroetan eta azken urteetan koltza landatzen hasiak dira bioerregaia egiteko. EHN enpresari saltzen diote eta berak tratatzen du. Ardandegi batzuk ere badaude eta Euskal Herrian egiten den ardo apartsu ekologiko bakarra, Oloritzen. Basondoa da marka eta Ibañez anaiek egiten dute. Produkzio gutxiko mahastiak erabiltzen dituzte eta bilketa eskuz egiten dute. Produkzioa urteko 20.000 botilatara mugatu dute.

Turismo iraunkorra

Baina Orbaibarren zerbait badu natura eta ondare baliabide oso aberatsak dira. Orbaibarren bi urte lanean daraman Baldorba Garatzeko Elkartek guzti hori sustatzeko hainbat lan egin du. Boilurrak ez ezik, arte erromanikoa ere erabili nahi du baliabide turistiko eta ekonomiko gisara zonaldea garatzeko. Nafarroako erromanikorik katalogatua dago Orbaibarren eta hiru urteren buruan eratu diren hamar landetxeak kalitatekoak dira, hiru ostu eta kalitatezko Q-a dutenak Nafarroako beste eskualde batzuetakoak baino gehiago dira. «Kalitatea badago baina hasi berriak dira antolatzen eta denbora behar dute», dio Gabriela Orduña Cederna-Garalurreko zonaldeko garapen agenteak. Landetxeak sortzen berandu hasi baziren ere, orain arrakasta handia dute eta oporretan beteak dituzte beti. Gainera, zonaldeko naturak eskaintzen duena Erromanikoaren kulturarekin uztartu nahi dute. Erromanikaren lagunen elkartea eratu duten eta proiektu handia prestatzen dihartute. Katalaingo baseliza moldatu nahi dute bertan, Erromanikoaren museoa, liburutegi espezializatua eta informazio gunea jartzeko. Bailarako erromanikoa ezagutzeko ibilbide antolatuak ere prestatzen ari dira gida eta guzti, baina finantziazioa falta zaie.

Orbaibar veut faire connaître ses richesses

Le tourisme a dépassé l'agriculture, mais conserve le charme des petits villages

Bien qu'elle ait de bons systèmes de communication, Orbaibar est peu connue. En empruntant la route N-121 qui relie Iruñea et Tafalla, à une vingtaine de kilomètres, on ne voit aucun panneau de signalisation indiquant le début et la fin de la région Orbaibar. Les habitants s'en plaignent. « Le Gouvernement de Navarre ne cesse de répéter que nous devons faire connaître notre nature et nos ressources, mais il n'a fait aucun effort pour installer une signalisation correcte », déplore Maribi Labiano, maire d'Orisoain et présidente des gîtes ruraux d'Orbaibar. Tout en conservant la calme et le mode de vie de la région, ils essaient de faire connaître ce qu'ils possèdent.

Orbaibar est composée de sept petites communes: Barasoain, Garinoain, Leotz, Orisoain, Oloritz, Puiu et Untzue. Leotz et Oloritz sont des communes composées. 12 villages dépendent de la mairie d'Oloritz, et la mairie de Leotz compte six villages et les fermes Eistain et Lepuzain. Dans certaines de ces communes, il n'y a déjà plus aucun habitant. Bien que la région couvre 210 kilomètres carrés de surface, elle compte peu d'habitants, soit 1 900 environ. Mais si les petits villages se dépeuplent, ce n'est pas le cas des sept communes, qui ont une population majoritairement jeune. À Orisoain, par exemple, sur 54 habitants, 18 sont des enfants.

La plupart des habitants travaillent à Iruñea ou dans les usines de Tafalla. L'agriculture est en déclin, et apporte de moins en moins de bénéfice. Un pour cent de la population d'Orbaibar est regroupé dans une coopérative agricole. Mais les revenus qu'elle engendre étant de plus en plus faibles, nombreux sont ceux qui y ajoutent au autre emploi. Dans les champs de la région, on fait pousser l'avoine, le blé et le tournesol, ainsi que, depuis peu, le colza, pour la production de biocarburant. Ils le vendent ainsi à l'entreprise EHN, qui le traite. Il y a également quelques caves, ainsi que le seul vin écumeux biologique du Pays Basque, à Oloritz. Il est de marque Basandoa, et produit par les frères Ibañez. Ils utilisent des vignes de petite production, et font les vendanges à la main. Ils ont limité leur production à 20 000 bouteilles par an.

Tourisme durable

L'une des grandes forces d'Orbaibar réside dans la richesse de sa nature et de ses ressources patrimoniales. L'association pour le développement Baldorba, qui travaille depuis deux ans à Orbaibar, a fait différents travaux

La truffe développe la région

Pour développer et faire connaître la région, Orbaibar utilise la truffe –un champignon noir qui pousse sous terre. En 2002, l'association pour le développement de la région, avec l'aide des subventions du Gouvernement de Navarre et de l'Union Européenne, a démarré le projet MicoValdorba. Depuis, différentes initiatives ont vu le jour dans la région. Mettant à profit la grande surface et les forêts de chênes d'Orbaibar –elle s'étend sur une surface de 210 kilomètres carrés–, les sept communes ont installé des zones de production de truffes.

La truffe la plus produite est la truffe hivernale, car elle est la plus appréciée sur le marché, mais l'estivale a également sa place. Pour accroître la production de truffes, les forêts ont été déblayées, car elle a besoin de beaucoup de lumière pour se développer. De même, ils ont boisé 20 hectares de terrain, pour les ajouter à la production naturelle et tirer ainsi plus de bénéfice.

Les producteurs vendent la truffe en France, par le biais d'intermédiaires, et commencent à la vendre également aux restaurateurs locaux. Ils vendent le kilo à 600 euro au maximum, et récoltent en moyenne 40 kilos par hectare et par an. Elle est donc très rentable, en comparaison avec d'autres produits de la forêt. Un peuplier noir, par exemple, atteint la taille convenable au bout de quinze ans, et, une fois l'arbre abattu, il faut attendre quinze nouvelles années pour que celui planté à sa place soit à son tour exploitable. La truffe, elle, met 12 ans à se développer, mais une fois exploitable, elle produit tous les ans, et ne nécessite que peu d'entretien. Mais, dans la région, la truffe est également utilisée comme ressource touristique. Ainsi, un marché de la truffe est organisé tous les ans le week-end précédant Noël, et des itinéraires ont également été mis en place dans les plus grandes forêts, pour permettre aux visiteurs de faire la connaissance de la truffe. Cela a fait accroître le nombre de touristes d'année en année. L'année dernière, la truffe a attiré à elle seule 5 000 visiteurs.

dans ce sens. En plus des truffes, elle souhaite utiliser l'art roman en tant que ressource touristique et économique, en faveur du développement de la région. Orbaibar abrite le monument roman le plus répertorié de Nafarroa, et les dix gîtes ruraux qui y ont été construits en trois ans sont de haute qualité, puisque les gîtes récompensés de trois feuilles et du Q de qualité sont plus nombreux que dans d'autres régions de Nafarroa. «La qualité est au rendez-vous, mais les gîtes viennent à peine de débiter, il faut donc leur laisser du temps», explique Gabriela Orduña, agent de développement local de Cederna-Garalur. Bien que la construction de gîtes ait été tardive, ils ont maintenant beaucoup de succès, et affichent toujours complet pendant les vacances. De plus, ils ont pour but de mettre en relation la nature qu'offre la région avec la culture de l'art roman. L'association des amis de l'art roman, notamment, prépare un grand projet. Ainsi, elle veut aménager l'ermitage de Katalain, pour y installer un musée de l'art roman, une bibliothèque spécialisée et un point d'information. L'association prépare également des itinéraires organisés avec guide pour faire connaître l'architecture romane de la région, mais elle manque pour le moment de financement.

Valdorba desea darse a conocer

El turismo ya es más importante que la agricultura, pero Valdorba quiere mantener el encanto de los pueblos pequeños

A pesar de estar bien comunicada, Valdorba es una total desconocida. En la N-121 que va de Iruñea a Tafalla ningún cartel indica dónde empieza y dónde termina Valdorba. Ésa es una de las quejas locales. «El Gobierno de Navarra insiste una y otra vez en que debemos dar a conocer la naturaleza y los recursos de la zona, pero ni siquiera se ha molestado en señalizarla debidamente», lamenta Mariví Labiano, alcaldesa de Orisoain y presidenta de la asociación de casas rurales de Valdorba. Esta comarca desea dar a conocer lo que tiene sin perder su tranquilidad y su modo de vida.

Valdorba está formada por siete pequeños municipios: Barasoain, Garinoain, Leotz, Orisoain, Oloritz, Puiu (Pueyo) y Untzue. Leotz y Oloritz son compuestos: del ayuntamiento de Oloritz dependen otros 12 pueblos pequeños y del ayuntamiento de Leotz dependen 6 pueblos y los caseríos de Eistain y Lepuzain. En algunos de estos pueblos ya no vive nadie. A pesar de que el valle tiene 210 kilómetros cuadrados, cuenta con poca población: unos 1.900 habitantes. Los pueblos pequeños se están quedando vacíos, no así los siete grandes municipios, que cuentan con numerosos jóvenes. En Orisoain, por ejemplo, viven 54 vecinos y de ellos 18 son niños.

La mayoría de los vecinos trabajan en fábricas de Iruñea o Tafalla. La agricultura se encuentra en declive y cada vez produce menos, por lo que unos cien agricultores de Valdorba han decidido crear su propia cooperativa. Muchos tienen que compaginar la agricultura con otro trabajo porque ésta da cada vez menos beneficio. En los campos de la zona se planta avena, trigo y girasol, aunque últimamente se está plantando cada vez más colza para la producción de biocombustible. La planta se vende a la empresa EHN y ésta se encarga de tratarla. También hay algunas bodegas en la región que producen el único vino espumoso ecológico de Euskal Herria, en Oloritz. Lo elaboran los hermanos Ibáñez utilizando viñas de baja producción y recogiendo la uva a mano. En estas condiciones, la producción está limitada a 20.000 botellas anuales.

Turismo sostenible

Si algo tiene Valdorba es una naturaleza y un patrimonio muy ricos. La asociación Valdorba para el desarrollo de la región ha trabajado duro en los últimos dos años para lograr su objetivo. Además de las trufas, utiliza el arte románico como atractivo turístico y recurso económico con el fin de desarrollar la zona, que cuenta con el románico más

La trufa como agente de desarrollo

En Valdorba están utilizando la trufa, un hongo negro que crece bajo tierra, para desarrollar y dar a conocer la zona. Con las ayudas otorgadas por el Gobierno de Navarra y la Unión Europea, en 2002 se puso en marcha MicoValdorba, un proyecto para el desarrollo de la comarca. Desde entonces se han llevado a cabo otras iniciativas en la zona. Una de ellas ha permitido a siete vecinos de la región aprovechar la extensa superficie de Valdorba (210 km²) para crear varias explotaciones de trufa en sus bosques de encinas y robles. La trufa más cultivada es la de invierno, ya que también es la más preciada en el mercado, pero la de verano también tiene su espacio. La trufa necesita mucha luz para crecer, por lo que se han limpiado los bosques para aumentar su producción. Asimismo, se han forestado 20 hectáreas con el fin de aumentar la producción natural y lograr un mayor rendimiento.

El producto se vende en Francia a través de intermediarios, aunque también va a los restaurantes locales. El kilo de trufa vale un máximo de 600 euros y la producción media por hectárea está en unos 40 kilos anuales. Además, es muy rentable en comparación con otros cultivos. Un chopo, por ejemplo, necesita 15 años para crecer. Luego se corta y hay que esperar otros 15 años hasta lograr otro árbol. La trufa, sin embargo, necesita 12 años para crecer, pero luego da fruto cada año y no necesita mucho mantenimiento. También la han utilizado como atractivo turístico creando el mercado de la trufa, que se celebra el fin de semana anterior al día de Navidad, y organizando rutas por los principales bosques para conocerla. Estas actividades atraen anualmente a muchos turistas y el año pasado la zona recibió 5.000 visitas gracias a la trufa.

catalogado de Nafarroa. En los últimos tres años, se han inaugurado aquí diez casas rurales de gran calidad que cuentan, proporcionalmente, con más «Q» de calidad y «Tres hojas» que otras comarcas de Nafarroa. «Aquí hay calidad, pero las casas rurales son nuevas y necesitan tiempo», afirma Gabriela Orduña, agente de desarrollo de Cederna-Garalur en la zona. Aunque hayan empezado tarde a abrir casas rurales, ahora están teniendo mucho éxito y en vacaciones suelen estar completas. Además, quieren compaginar la oferta natural de la zona con su patrimonio románico. Han creado una asociación de amigos del románico y están preparando un gran proyecto. Para ello, quieren reformar la ermita de Katalain y crear allí un museo románico que incluya una biblioteca especializada y un punto de información. También están preparando rutas guiadas por el románico del valle, pero les falta financiación.

Trebiñu, «Burgoskoa indarpean»

Banaketa administratiboaren ondorioak pairatzen dituzte aspalditik trebiñuarrek

Ivan Santamaria

Burgoskoa indarpean zioen pankartak ederki islatzen du, Arabako bihotzean egon arren, Gaztela eta Leongo administrazioaren esku dagoen lurraldeak bizi duen eskizofrenia. 1998an eginiko herri galdeketa, Trebiñuko hamar biztanletik zazpik Araba izateko erreferendum bat egitearen alde bozkatu zuten. Gaztela eta Leongo Gobernuak ezikusiarena egin zuen. Gatazka bere horretan zela gogoratzeko asmoz, *Burgoskoa indarpean* pankarta Argantzón eta Trebiñuko udaletxetan paratu zuten bost urteren bueltan. Auzitegiak kentzera behartu zituen: ez dira Burgos indarrez zapalduz daudelako, legeak hala agintzen duelako baizik. Trebiñuarrek, pazientzia handiz, leloa aldatu eta *Burgoskoa Trebiñuko biztanleen borondatearen aurka* idatzi zuten. Egun ere hala dirau.

Banaketa administratiboak bizimodua arras baldintzatu die. Gutxieneko zerbitzuak ere ez dira bermatzen. Gaztela eta Leonen ez dizkie eman nahi, eta Arabak nahiz Euskal Autonomia Erkidegoak, legearen arabera, ezin dizkiote eman. Beste herri batzuetan aspaldi gainditu ziren gabeziak artean bizi dira. Esaterako, uraren hornikuntza eta saneamendua eskualdeko herri guztietara iristea lan nekeza da.

Duela lau urte Gaztela eta Leongo Juntak egoera aztertu eta plan integral bat prestatu zuen. Tiradera batean dago. Arazoarekin bukatzeko 18 milioi euro behar dira. Trebiñu eta Argantzongo udalak, nola edo hala, saiatzen dira han hemenka ur putzuak bilatzen. Ezin dute gehiago egin: Trebiñuko Udalaren aurrekontua 1,5 milioi eurokoa da, urte osorako.

Burgosko Diputazioaren inbertsioak ere gutxi dira. Orain pare bat errepide konponzeko lanak finantzatzeko dituzte. Horietako bat, Gasteizko mendatea zeharkatzen duena, arteria garrantzitsua da, eta arrikutsua. Urtero istripu larri ugari gertatzen da. Burgosek 1,5 kilometro konpondu zituen duela hiru urte. Orain beste sei konponduko ditu, atzerapen handiz, baina bere esku dauden beste zazpi kilometro noiz hobetuko diren ez du artean

360 urte Arabako parte izan nahirik

Trebiñuko enklabearen egoera Erdi Arotik zintzilik dagoen auzi historiko batean oinarritzen da. Agiri historikoetan agi denez, Trebiñu eta Araba osoa Iruñeko erreinuaren parte ziren X. mendean. Haatik, Gaztelaren inbasioak, 1200 urtean, agintea aldarazi zuen. 1368an Nafarroako Karlos II.aren ofentsiba Gasteizeraino iritsi zenean Gaztelako erregeak, Enrique II.ak, Trebiñu eta beste herri batzuk jaunaren artean banatu zituen, defentsa indartzeko. Trebiñu, hain zuzen ere, Manriquetarren leinuaren esku geratu zen, Gaztelako aitzindariak.

Arabaren parte izateko lehen saioa 1646koa da, eta asko izan dira harrezkero. Foruak galdu eta gero, 1880ean, beste saio bat egin zuen Arabako Aldundiak, emaitzarik gabe. Garai horretan hainbat lurralde eskuz aldatu ziren. Besteak beste, Oñatiko konterria Araba eta Gipuzkoa artean auzitan ibili zen. Frankismoa ere ez zen aldarririk gabeko garaia izan. Trebiñu Arabako eliz barrutiaren barruan sartu zutela baliaturik, Araba izatea eskatu zioten erregimenari bi udalek, baina ez zuten lortu.

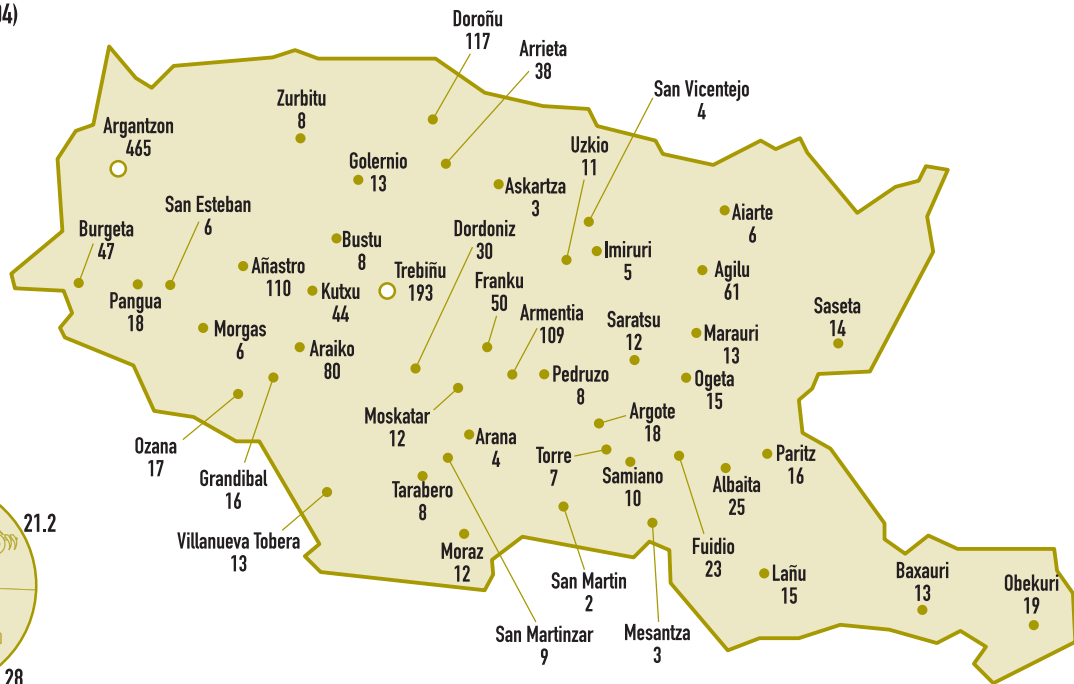
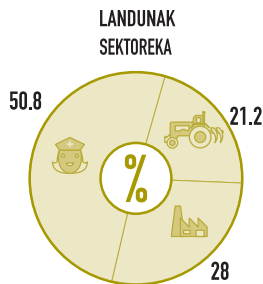
1980an demokratikoki aukeratutako lehen udalek eskaera berritu zuten, erantzunik jaso gabe. 1998an balio ofizialik gabeko galdeketa hamar biztanletik zazpik Araban egotearen alde bozkatu zuten.

TREBIÑU

BIZTANLERIA: 1.747 (2004)



Udalerriak:
 • Argantzón (465)
 • Trebiñu (1.282)



erabaki. «Hamabost urte 15 kilometro konpontzeko. Eta horrela gauza guztiekin», azaldu du, kexu, Juan Carlos Aguillo Trebiñuko alkateak.

Zerbitzu falta arintzeko, Arabako Foru Aldundiarekin eta Eusko Jaurlaritzarekin lankidetzan itunak sinatu zituzten Trebiñuko udalerriek. Horretan ere politika oztupo. Eusko Jaurlaritzarekin sinatu zituztenen aurkako helegiteak aurkeztu zuten Gaztela eta Leongo Juntak eta Espainiako Gobernuaren ordezkariak. Ez, ordea, Aldundiakoen aurka. «Politika interesatzen zaie, eta ez hiritarrak. Jaurlaritzaren aurka egin zuten EAJren eskuetan dagoelako, eta Aldundiaren aurka ez PPrena delako», Aguiloren irudiko.

Auziak gertaera gazi-gozaok utzi ditu. Arabako erdialdeko garapena hogeitaz arautuko duen Zatikako Lurralde Planean orban zuri bat besterik ez da Trebiñu, esaterako. Gazteizko mendateko errepidea hobetzea aurreikusten du planak, soilik, baina ez dago bere esku. Bitartean, inguruko eskualde guztietako azpiegiturak eta norabidea zein izango den erabaki du dagoeneko Jaurlaritzak. Banaketa gairak saioen artetik, 0 eta 3 urte bitarteko haurrei zuzendutako ikastola azpimarratu behar da. Ia eskaerari aurre egin ezinik dabilta. Hala ere, airean dago horien etorkizuna, Eusko Jaurlaritzarekin sinaturiko itunen menpe baitago horien jarduna.

Bitartean, gora doa populazioa. Trebiñuko erroldan 1.700 lagun eskas ageri badira ere, benetako biztanleak halako bi dira. Jendeak nahiago du Gasteizen erroldaturik egon, zerbitzu eta eskubide batzuk ez galtzarren. Udalek, oster, biztanle guztiei gutxieneko baldintzak ziurtatzeko lanean segitzen dute, erroldaturik egon ala ez.

Eta konponbidez, zer? Espainiako Gobernuak PSOEn esku egoteak ez du itxaropenik puztu. Lau mende zain egoteak egonari handia eman die trebiñuarrei, zorioneko irtenbidea zerutik eroriko zaiela ez sinesteko adina, gutxienez.

Trebiñu, «Dans Burgos de force»

Les habitants de Trebiñu subissent depuis longtemps les conséquences de la division administrative

La pancarte qui disait «Dans Burgos de force» reflétait bien la schizophrénie de cette ville, qui se trouve au coeur d'Araba, mais qui appartient à l'administration de Castilla León. Un sondage de 1998 révélait que sept habitants sur dix de Trebiñu (Treviño) étaient favorables à faire un référendum pour que leur ville fasse partie d'Araba. Mais le Gouvernement de Castilla León avait fait la sourde oreille. Pour faire comprendre que cette bataille n'était pas finie, une pancarte comportant le slogan Dans Burgos de force avait été placée dans les mairies de Trebiñu et Argantzón (Arganzón), pendant près de cinq ans. Puis, le Tribunal les obligea à les retirer: ils ne font pas partie de Burgos parce qu'ils y sont contraints par la force, mais parce que la loi le dicte ainsi. Les habitants de Trebiñu, armés de patience, changèrent le slogan pour «Dans Burgos contre la volonté des habitants de Trebiñu». Et la pancarte y demeure toujours.

La division administrative a énormément conditionné leur vie. Même les services fondamentaux ne sont pas assurés, parce que Castilla León ne veut pas les lui accorder, et Araba et la Communauté Autonome Basque ne peuvent pas les lui donner, parce que la loi le leur interdit. Les lacunes qui ont été surmonté depuis bien longtemps dans les autres villes perdurent à Trebiñu. Par exemple, il est encore très difficile de fournir et d'assainir l'eau dans tous les villes et villages de la région.

Il y a quatre ans, l'Assemblée de Castilla León avait étudié la situation et mis en place un plan intégral, qui, pour le moment, reste dans un tiroir. En effet, pour résoudre le problème, il leur faut 18 millions d'euros. Alors, les mairies de Trebiñu et Argantzón essaient tant bien que mal de trouver des puits ici et là. Ils ne peuvent malheureusement pas faire mieux: le budget annuel de la Mairie de Trebiñu est de 1,5 millions d'euros.

Les investissements de la Députation de Burgos sont rares, elles aussi. Elle va prochainement financer les travaux de restauration de deux routes, dont l'une, qui traverse la région montagneuse de Gasteiz, est une artère importante, et, par ailleurs, dangereuse. Il y a sur cette route de nombreux accidents tous des ans. Burgos en avait restauré 1,5 kilomètres, il y a trois ans de cela. Elle va maintenant aménager six kilomètres de plus, avec beaucoup de retard, et n'a toujours pas décidé quand elle s'attellera aux sept derniers kilomètres dont elle a la charge. «Quinze ans pour réparer 15 kilomètres. Et c'est pareil pour tous les projets», explique Juan Carlos Aguillo, maire de Trebiñu, irrité.

Pour pallier le manque de services, les communes de Trebiñu ont signé des accords avec la Députation Forale d'Araba et le Gouvernement Basque. Mais, là encore, la politique a été un obstacle. Ainsi, l'Assemblée de Castilla León et la délégation du Gouvernement Espagnol se sont opposées aux accords signés avec le Gouvernement

360 veulent faire partie d'Araba

La situation de l'enclave de Trebiñu est fondée sur un problème historique qui date du Moyen Âge. D'après les documents historiques, Trebiñu et Araba tout entière faisaient partie du Royaume d'Iruñea au X. siècle. Mais l'invasion de la Castille, en l'an 1200, renversa le pouvoir. En 1368, lorsque l'offensive de Carlos II de Navarre arriva jusqu'à Gasteiz, le roi de Castille, Enrique II, partagea Trebiñu et quelques autres communes entre plusieurs seigneurs, pour en renforcer la défense. Trebiñu se retrouva alors entre les mains de la dynastie des Manrique, prédécesseurs de Castille.

La première tentative de rattachement à Araba date de 1646, et de nombreux autres essais ont suivi. Après la perte des juridictions, en 1880, la Députation d'Araba fit une autre tentative, en vain. À cette époque, divers territoires avaient changé d'autorité. Entre autres, Araba et Gipuzkoa se disputèrent le comté d'Oñati. Même l'époque du franquisme n'a pas fait taire les revendications de Trebiñu. Profitant du fait que la ville avait été intégrée dans le diocèse d'Araba, les deux mairies demandèrent au régime d'être elles aussi intégrées dans la province, mais elles échouèrent à nouveau. Les premières mairies élues démocratiquement en 1980 renouvelèrent la requête, qui resta sans réponse. En 1998, une enquête sans valeur officielle révéla que sept habitants sur dix serait pour faire partie d'Araba.

Basque. Par contre, elles n'ont pas protesté contre l'accord signé avec la députation. «Ce qui les intéresse, c'est la politique, pas les habitants. Ils se sont opposés au Gouvernement Basque parce qu'il est dirigé par le parti EAJ, et ils ne l'ont pas fait avec la députation, parce qu'elle a à sa tête le PP», explique Mr Aguillo.

Ces événements ont laissé un goût amer aux habitants. Trebiñu n'est qu'une tache blanche dans le Plan Territorial Partiel qui va réglementer le développement d'Araba pendant vingt ans. Le plan prévoit l'aménagement de la route qui traverse la région montagneuse de Gasteiz, mais il n'en a pas la responsabilité. Dans le même temps, le Gouvernement Basque a déjà décidé quelles seront les infrastructures et la direction de toutes les régions des environs. Entre autres tentatives de dépassement de la division, notons la création d'une ikastola pour les enfants entre 0 et 3 ans. En effet, l'école basque a tellement de succès que ses responsables ont du mal à répondre à la demande. Mais son futur reste toutefois incertain, puisque cette activité dépend des accords signés avec le Gouvernement Basque.

En attendant, la population augmente. Si le recensement de Trebiñu ne compte que 1 700 personnes, la réalité en compte le double. En effet, les gens préfèrent être recensés à Gasteiz, pour conserver certains droits et services.

Mais les mairies font tout leur possible pour assurer des conditions de vie fondamentales à tous les habitants, qu'ils soient ou non recensés.

Il n'est pas évident de remédier à la situation, et le fait que le Gouvernement Espagnol passe entre les mains du PSOE n'a pas fait naître d'espoir parmi les habitants. En effet, ils ont déjà attendu durant quatre longs siècles, et cela leur a donné une grande patience, et assez de réalisme pour ne pas croire que la solution leur tombera du ciel.

Trebiñu: «de Burgos por la fuerza»

Hace tiempo que las consecuencias de la división administrativa afectan a la población de Trebiñu

El cartel donde se lee «*de Burgos por la fuerza*» refleja claramente la esquizofrenia de una tierra que, a pesar de estar en el corazón de Araba, se encuentra administrativamente regida por Castilla-León. En la consulta popular realizada en 1998, siete de cada diez treviñenses votaron por la anexión del territorio a Araba. El Gobierno de Castilla-León se hizo el sueco entonces, por lo que cinco años después, este cartel le recordaba lo ocurrido desde las paredes de los ayuntamientos de Argantzón (La Puebla de Arganzón) y Trebiñu. Los tribunales obligaron su retirada ya que no se encuentran bajo el dominio de Burgos por la fuerza, sino porque la ley así lo dice. Los treviñenses, con mucha paciencia, decidieron entonces cambiar su lema y aún hoy el cartel reza así: «de Burgos en contra de la voluntad de los treviñenses».

La división administrativa condiciona mucho la forma de vida en el lugar. Ni siquiera se garantizan los servicios mínimos. Castilla-León no quiere facilitárselos y ni Araba ni la CAV se los cubren por una cuestión legal. Como consecuencia, sus vecinos deben sufrir carencias que se superaron en otros pueblos hace tiempo. Por ejemplo, el suministro de agua y el saneamiento a duras penas llegan a todos los pueblos de la comarca.

Hace cuatro años, la Junta de Castilla-León estudió la situación y elaboró un plan integral que al final se guardó en un cajón porque llegó a la conclusión de que, para solucionar el problema, hacen falta 18 millones de euros. Los municipios de Trebiñu y Argantzón intentan buscar pozos de agua aquí y allá, no pueden hacer mucho más. El presupuesto anual del ayuntamiento de Trebiñu es de 1,5 millones de euros.

También las inversiones de la Diputación de Burgos son escasas. Acaba de financiar el arreglo de un par de carreteras. Una de ellas es la que cruza el puerto de Gasteiz, una arteria importante y peligrosa a la vez donde anualmente se producen numerosos accidentes graves. Burgos arregló 1,5 kilómetros de esta carretera hace tres años. Ahora arreglará otros seis, con mucho retraso, pero además no hay fecha para el arreglo de los otros 7 kilómetros de los que debe hacerse cargo. «Quince años para arreglar quince kilómetros. Con todo pasa lo mismo», explica lamentándose Juan Carlos Aguillo, alcalde de Trebiñu.

Para paliar la falta de servicios, los municipios de Trebiñu firmaron un acuerdo de colaboración con la Diputación Foral de Araba y el Gobierno Vasco. Pero aquí también entró la política. La Junta de Castilla-León y la Delegación del Gobierno español presentaron un recurso contra los firmantes del Gobierno Vasco, aunque no contra los de la Diputación Foral de Araba. «Solamente les interesa la política, no los ciudadanos. Fueron contra el Gobierno porque estaba en manos del PNV y no contra la Diputación porque era del PP», afirma Aguillo.

Esta disputa ha dado lugar a sucesos agridulces. Por ejemplo, en el Plan Territorial Parcial de Araba, Trebiñu no es más que una mancha blanca. Dicho plan sólo prevé la mejora de la carretera del puerto de Gasteiz, aunque esto

360 años deseando pertenecer a Araba

La situación del enclave de Trebiñu tiene su origen en una disputa histórica. Según los documentos existentes, en el siglo X Trebiñu y Araba formaban parte del reino de Pamplona. Sin embargo, la invasión castellana del año 1.200 cambió la regencia del territorio. En 1.368, la ofensiva de Carlos II de Navarra llegó hasta Gasteiz y el rey castellano, Enrique II, logró reforzar su defensa dividiendo Trebiñu y otros pueblos entre varios señores. Trebiñu, en concreto, quedó en manos del linaje de los Manrique, familia defensora de Castilla. La primera reivindicación de pertenencia a Araba conocida data de 1.646 y desde entonces se han registrado otras muchas. Tras la pérdida de los fueros, en 1.880, la Diputación de Araba presentó otra reivindicación sin éxito alguno. En aquella época muchas tierras cambiaron de dueño y el condado de Oñati, por ejemplo, fue objeto de disputas entre Gipuzkoa y Araba. La época franquista tampoco estuvo exenta de reivindicaciones. Aprovechando que Trebiñu se había incluido como territorio eclesiástico de Araba, los dos municipios solicitaron al régimen de Franco la pertenencia a Araba, pero no lograron su propósito. En 1980, los primeros ayuntamientos elegidos democráticamente volvieron a presentar su petición sin recibir respuesta alguna. Finalmente, en 1998 se realizó una consulta popular no vinculante en la que 7 de cada 10 habitantes votaron a favor de la pertenencia a Araba.

no está en sus manos. Mientras tanto, el Gobierno Vasco ya ha decidido cómo serán las infraestructuras y cuál será la dirección a la que tiendan el resto de comarcas colindantes. Entre las actuaciones necesarias para superar este problema de división administrativa se encuentra el refuerzo de la ikastola para niños de 0 a 3 años, que apenas logra cubrir la demanda existente. Sin embargo, su futuro está en el aire, ya que todo depende del acuerdo firmado con el Gobierno Vasco.

En esta situación, la población aumenta. Aunque en el padrón de Trebiñu solamente haya 1.700 vecinos, los reales son casi el doble. La gente prefiere empadronarse en Gasteiz para no perder algunos servicios y derechos. El ayuntamiento, por su parte, sigue luchando por garantizar unas condiciones mínimas a sus habitantes, estén empadronados o no.

¿Cuál es la solución? La llegada de los socialistas al Gobierno español no ha dado visos de mejora. Cuatro siglos esperando han dotado a los treviñenses de una paciencia enorme, y tienen la certeza de que la solución no caerá del cielo.

Kostaldea, olatu gaineko talaiatik

Turismo erreferentzia bihurtu arren, herri txikiek ez dute arrantza jatorria galdu

Aitor Alkorta

Lurrari lotuta daude Urolaldeko Kostako herriak. Goitik inguratzen dituen itsasoaz baliatzen dira arrantzarako, kirolerako nahiz aisialdirako; eta atzetik, mendiek itzal eman eta babesten dituzte. Pribilegiozko parajeak zuzenean eragin dio eskualdearen bilakaerari.

Kostako herriek Euskal Herriko gune turistiko nagusien artean bere lekua egin dute, Zarautzek batik bat. Azken lau urteotan bikoiztu egin dira herriko turismo bulegoak jasotako bisitariak eta 30.000 lagunetik gora iritsi dituzte. Bi kilometroko hondartzak eta itsaso arroak jende ugari erakartzen ditu, surflariak horietako asko. Irailean munduko zirkuiturako baliagarria den lehiaketa antolatzen dute.

Zerbitzuetan jarduten dute eskualdeko langileen erdiak. 2003an 675 milioi euro ekarri zituzten turistik Gipuzkoara –Barne Produktu Gordinaren %4,3–, hamarretik bat Kostara.

Txikiak izanagatik Aia, Getaria, Orio eta Zumaia ez dira atzean gelditu. Izaera galdu ez duten herrien xarma dute bereizgarri, baita kalitatezko produktuak. Horien artean, Getariako Txakolina nagusi da. Jatorri Izenean bildu dira Aiako, Getariako eta Zarauzko 17 upeldegi.

117 hektarea dituzte eta urtean 1.850.000 botila txakolin inguru merkaturatzen dituzte. Gehienak Gipuzkoan saltzen dituzte. Euskal Herritik kanpora, Kataluniakoa, Frantziakoa eta Estatu Batuetakoa dira eskari esanguratsuenak, nahiz eta artean oso kopuru apalak diren. San Anton egunez, urtarrilaren 17a, festa handian aurkeztuko dute urteko Txakolin Berria. Kalitatea eta kopurua uztartzea erraza ez den arren, aurtengoa «izugarritzko uzta» izan dela nabarmendu du Iñaki Txueka Getariako Txakolina Jatorri Izeneko presidentek.

Europako beharretarako doitzeko, bederatzi milioi euroko inbertsioak egi ditu Jatorri Izenak. Are gehiago, lankidetzaren hitzarmena izenpetu dute Kalitatea Fundazioarekin. Kontsumitzaileak ekoizpen prozesu osoarekin fido daitezela lortu nahi dute zigilu berriarekin.

Arrantzako nortasuna duten herriek ez dute bere zaporea galdu. Getariako, Orioko eta Zumaiko portuetan jarduera ez da eten. Orioko balearen garaiak urrun dira baina. Hala ere, ontziak konpontzen dituzten industria ugari biziraun dute artean. Horietan eta beste industrian jarduten dute 20 langiletik zazpik; batek baino ez lehen sektorean.

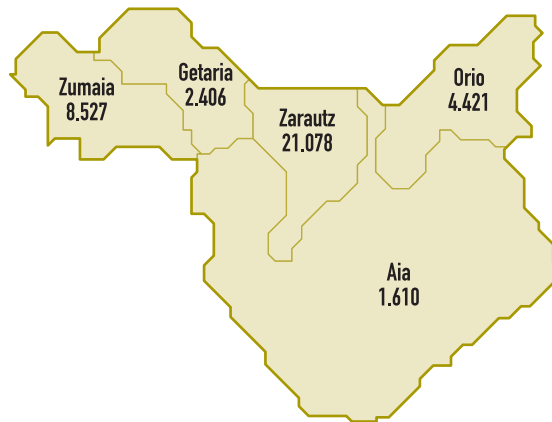
Prestakuntza eta enplegua

Kostako Udal Elkarteak langabezia are gehiago murriztea helburu du, «nahiz eta jada kopuru txikia den». INEMek 932 langabe zenbatu zituen Kostan apirilean, hamarretik sei zerbitzuetakoak. Era berean, lan merkatuan murgiltzeko zailtasunak dituzten herritarrei bide hori erraztea eta beraien prestakuntza sustatu nahi dituzte. Helburu horrekin abian jarri dituzte Lanbide Hastapeneko Zentroa eta Enplegu Tailerra.

Enpresagune egitasmoarekin bere kasara lan egin dezaten bultzatu nahi dituzte langabeak. Langile bako edo biko enpresak sortzeko emango dituzte aholkularitza, ikastaroak nahiz bideragarritasun planak. Azken urteotan ehundik gora mikroenpresa sortu dituzte era horretan, eta 500 lagunek baino gehiagok hartu dituzte ikastaroak.

UROLALDEKO KOSTA

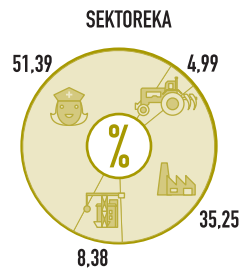
BIZTANLERIA: 38.042 (2001)



LANDUNAK: 16.967 (2001)

UDALERRIKA

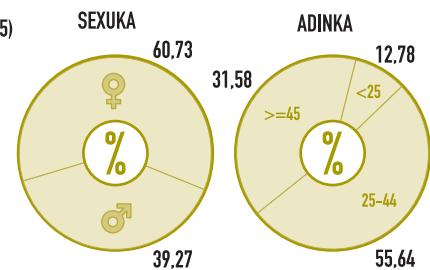
Aia	753
Getaria	1.087
Orio	2.005
Zarautz	9.290
Zumaia	3.832



LANGABEAK (INEM): 932 (2005)

UDALERRIKA

Aia	23
Getaria	35
Orio	100
Zarautz	560
Zumaia	214



FAMILIA-ERRENTA GORDINA
BIZTANLEKO, UDALERRIKA (2001)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
EAE		100
Gipuzkoa	11.056	102
Aia	8.303	77
Getaria	9.722	90
Orio	10.095	93
Zarautz	11.366	105
Zumaia	10.501	97

ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2004)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enprezentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
Aia	48	27	63	15	15	168
Getaria	33	27	105	26	31	222
Orio	28	77	142	41	51	339
Zarautz	217	294	819	361	295	1986
Zumaia	90	82	264	100	98	634

Kostaldea loin du creux sur la vague

Les petits villages, devenus références touristiques, n'ont pourtant pas oublié la pêche de leur origine

Les communes de la Côte d'Urolaldea sont très attachées à leur environnement naturel. La mer qui les borde leur offre la pêche, le sport et le loisir, alors que les montagnes, à l'arrière, les protègent dans leur ombre. Cet environnement privilégié a eu une influence directe sur le développement de la région.

Les villes côtières se sont fait une place entre les grandes destinations touristiques du Pays Basque, comme peut en témoigner la ville de Zarautz. En quatre ans, les offices du tourisme de la ville ont doublé leur nombre de visiteurs, atteignant cette année plus de 30 000 personnes. La plage de deux kilomètres et le bassin attire de nombreux touristes, dont beaucoup de surfeurs. En effet, au mois de septembre, la ville organise un concours de surf valable pour le circuit mondial.

La moitié des actifs travaille dans les services. En 2003, les touristes ont apporté 675 millions d'euros à la province de Gipuzkoa –soit 4,3% du Produit Intérieur Brut–, et un touriste sur dix s'est rendu sur la côte de la province.

Bien que plus petites, Aia, Getaria, Orio et Zumaia n'en sont pas moins attrayantes. Elles ont le charme des villages qui ont su préserver leur identité, et offrent des produits de qualité, dont, notamment, le Txakoli de Getaria, sans doute le plus important. En effet, 17 tonnelleries d'Aia, de Getaria et de Zarautz ont été intégrées dans l'appellation d'origine.

Elles occupent 117 hectares, et commercialisent près de 1 850 000 bouteilles de txakoli par an, dont la plupart sont vendues en Gipuzkoa. En dehors du Pays Basque, les demandes les plus importantes proviennent de Catalogne, de France et des États Unis, même si elles restent très limitées. Le 17 janvier, jour de San Anton, les producteurs présentent le nouveau txakoli de l'année, lors d'une grande fête populaire. Et, bien qu'il soit difficile d'allier qualité et quantité, «la récolte de cette année a été impressionnante», d'après Iñaki Txueka, président de l'Appellation d'Origine Getariako Txakolina (txakoli de Getaria).

Afin de s'adapter aux besoins de l'Europe, l'Appellation d'Origine a investi neuf millions d'euros, et a signé un accord de collaboration avec la fondation Kalitatea. Grâce à ce nouvel insigne, les producteurs souhaitent que le consommateur se sente en confiance par rapport à tout le processus de production.

Les villes qui puisent leur identité dans la pêche n'ont pas moins gardé leur saveur. L'activité n'a pas cessé dans les ports de Getaria, Orio et Zumaia. Certes, l'époque de la baleine d'Orio est révolue, mais ils ont tout de même réussi à perdurer, notamment grâce à l'industrie de restauration des bateaux. Sept personnes sur vingt travaillent dans cette industrie ou dans une autre, alors qu'une personne sur vingt seulement est employée dans le secteur primaire.

Formation et emploi

L'association des Mairies de la Côte a pour objectif de faire baisser davantage le chômage, «même si le taux est déjà faible». Au mois d'avril dernier, l'INEM comptait 932 chômeurs sur la Côte, dont six sur dix appartiennent au secteur tertiaire. C'est pourquoi l'association souhaite aider les personnes en difficulté à se plonger dans le marché du travail, et promouvoir leur formation. C'est dans ce but qu'ont été créés le Centre d'Initiation Professionnelle et l'Atelier de l'Emploi.

Ils souhaitent ainsi pousser les chômeurs à s'installer à leur compte, par le biais du projet «Enpresagune». Ce projet propose conseil, stages et plans de viabilité aux personnes souhaitant créer une entreprise d'un ou deux salariés. Ce processus a permis la création de plus de 100 micro-entreprises ces dernières années, et plus de 500 personnes ont pu bénéficier des stages proposés.

La zona costera: una atalaya sobre las olas

A pesar de ser una referencia turística, los pueblos pequeños no han perdido su origen pescador

Los pueblos costeros de Urola-Kosta se encuentran muy unidos a la tierra. El mar que los rodea les aporta pesca, deporte y ocio, pero por detrás, el monte los arropa y los protege. La evolución de la comarca se ha visto muy influida por sus privilegiados parajes.

Los pueblos costeros han logrado hacerse un hueco en el ámbito turístico de Euskal Herria, especialmente Zarautz. En los últimos cuatro años se han duplicado las visitas recibidas por la oficina de turismo de esta localidad, llegando a superar las 30.000. Su playa de dos kilómetros de longitud y un mar bravo atraen a mucha gente, sobre todo a surfistas, que acuden puntuales cada septiembre a su cita anual con una prueba puntuable para el mundial.

La mitad de la población de la comarca trabaja en el sector servicios. En 2003, los turistas dejaron en Gipuzkoa 675 millones de euros, lo que representa el 4,3% del PIB. De ellos, uno de cada diez se quedó en la costa.

Aunque más pequeños, Aia, Getaria, Orio y Zumaia no se quedan atrás. Todos ellos se caracterizan por conservar el encanto de los pueblos que han sido fieles a su naturaleza, pero además ofrecen al visitante productos de calidad. Entre ellos, el principal es el txakoli de Getaria. Tras esta denominación de origen se encuentran 17 bodegas de Aia, Getaria y Zarautz.

De sus 117 hectáreas salen al mercado 1.850.000 botellas de txakoli anuales, la mayoría de las cuales se vende en Gipuzkoa. Fuera de Euskal Herria, los principales pedidos proceden de Cataluña, Francia y Estados Unidos, aunque representan un porcentaje muy bajo de las ventas totales. El día de San Antón, el 17 de enero, se organiza una gran fiesta para presentar el txakoli nuevo. Aunque resulta difícil aunar calidad y producción, Iñaki Txueka, presidente de la Denominación de Origen «Txakoli de Getaria» afirma que este año «la uva es extraordinaria».

Para adaptarse a las necesidades de Europa, la Denominación de Origen ha tenido que realizar una inversión de nueve millones de euros. Asimismo, ha firmado un acuerdo de colaboración con la fundación Kalitatea y espera que con el nuevo sello los consumidores confíen en la totalidad del proceso de producción.

Los pueblos con identidad pescadora no han perdido su sabor. En los puertos de Getaria, Orio y Zumaia no se ha detenido la actividad, aunque los tiempos de la ballena de Orio ya quedan lejos. Aún así, la industria de reparación de barcos ha sobrevivido en la zona. En este sector y en otros sectores industriales trabajan 7 de cada 20 personas y solamente una en el sector primario.

Formación y empleo

La asociación municipal de Urola-Kosta tiene como objetivo la reducción de la tasa de desempleo «aunque ésta ya es bastante baja». En abril, el INEM registró 932 parados en la costa, seis de cada diez en el sector servicios. Al mismo tiempo, a través de la formación desea facilitar el camino a quienes encuentren dificultades para acceder a un empleo. Con este objetivo se han puesto en marcha el Centro de Acceso Laboral y el Taller de Empleo.

Mediante el proyecto Enpresagune se quiere fomentar el autoempleo entre los desempleados y se asesora a quien desee crear una empresa en solitario o con otra persona. De esta manera, en los últimos años se han creado más de cien microempresas y se han impartido cursos a más de 500 personas.

Meatzaldea, burdinazko etorkizuna

Labe Garaien krisialdia gainditu du, eta industria eta zerbitzuak sasoiko daude

Iñan Ocio

Burdinatik industria modernora, azpiegitura faltatik zerbitzugune dinamikoetara, eta eraikuntza grisetatik bizileku atseginetara pasatu da Meatzaldea. Bizkaiko eskualdeen anaia txikia izateari utzi dio: inbertsioak sustatzen eta turismoaren bidea urratzen dabil aspaldi.

Inguru ezezagun bezain erakargarria da. Moldaketa industrial bortitza sufritu dute Trapagaranek, Ortuellak, Zierbenak, Muskizek eta Abantok, baina garaiz hartu diote neurria garai berriei, Meatzaldeko Forlan garapen agentziako zuzendari nagusi Jose Romok BERRIARI kontatu dionez. Atzera begira jarri da, oraingo ekonomiaren zutabeei buruz hausnartu guran.

Burdingintza izan zen jaun eta jabe XIX. mendearen hondarretik XX. mendearen erdialdera arte –inguruko enpresa siderurgiko handiek eskura zeuzkaten lehengaiak–, eta meategien itxierarekin batera hasi zen eskualdearen bilakaera.

Romok azaldu du enpresa laguntzaile ugarik Labe Garaiak, Naval eta Babcock hartu zituztela bizibide. Siderurgiak eta ontzigintzak behea jo zuten, ordea, eta enpresa eraldatzaileek bete dute lantegi erraldoien lekua. Petronor birfindegia dago Muskizen, eta metaleko dozenaka enpresek daukate lantokia eraiki dituzten industrialdeetan.

Industria da eskualdeko ekonomiaren motor. Forlanek, beraz, langile gero eta gaituagoak prestatzea dauka erronka. «Berrikuntzari heldu behar diote enpresek globalizazioaren munstroak harrapatuko ez baiditu, eta berrikuntzaren bidez balio osagarriko produktuak ekoizteko, maila handiko langileak behar dituzte, nahitaez».

Gainontzeko eskualdeetan bezala, zerbitzuak goraka doazela zehaztu du Forlaneko buruak, dena den. «Etorkizun handiko sektorea da, baina merkataritza gune handien mehatxuari egin beharko dio aurre».

Romoren hitzetan, saltoki txikientzat «lehiakide latzak» dira Barakaldoko Megapark eta antzeko saltoki erraldoiak. «Kudeaketa ereduak gaurkotzea eta plataformatan elkartzea beste aukerarik ez daukate».

Ikastaroak antolatzen dihardu Forlan garapen agentziak, eta bere kabuz negozioa jarri gura dutenekin eskuz esku dabil. Irabazi asmorik gabeko erakundea den arren, «zuzenean» esku-hartzen du eskualdeko hartu-eman ekonomikoetan.

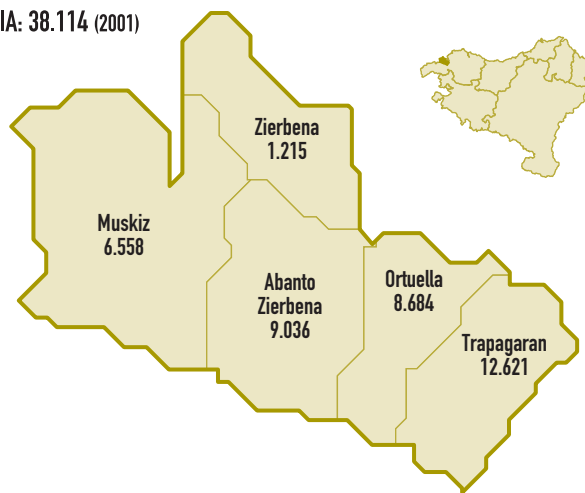
«Berriki, esaterako, erortzeko arriskuan zegoen hiltegi bat berritu dugu. Langabeek jardun dute obra lanetan, eta behin berrikuntza lanak bukatuta, jabetxea jarri dute ekintzaile batzuek», iragarri du Romok. «Egoitza alokatu diegu eta hilero pagatzen dizkiguten kuotekin enplegua bultzatzeko ekimen gehiago bultzatzen ari gara».

Turismoa laster diru iturri izango den itxaropena

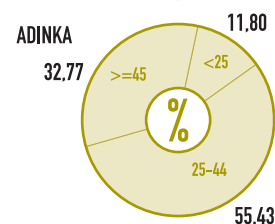
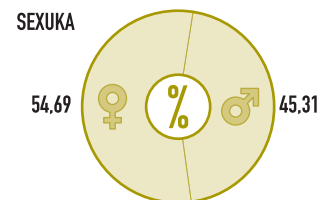
Zerbitzuei lotutako enpresak sano ugaritu dira azkenaldion, eta turismoak gora egin du nabarmen. Poberria burdinolan barrena txangoa egin daiteke, Meatzaritzaren Museoa zabaldu dute, eskualdea bisitariarentzako tren atsegin batean zeharkatzeko aukera dago, eta Arena hondartza garbitu dute. «Urtero bi mi-

MEATZALDEA

BIZTANLERIA: 38.114 (2001)

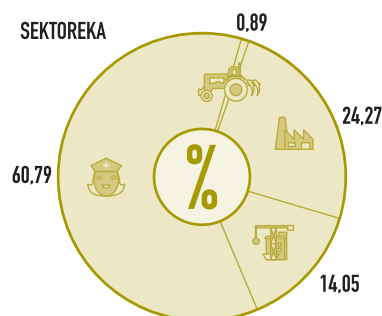


LANGABEAK (INEM): 1.492 (2005-04)



16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA, JARDUERA-ADARREN ARABERA. (2001)

	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak	Guztira
Meatzaldea	130	3.563	2.062	8.923	14.678
Abanto Zierbena	31	856	529	2.157	3.573
Muskiz	38	652	362	1.402	2.454
Ortuella	20	818	538	1.902	3.278
Trapagaran	32	1.146	558	3.161	4.897
Zierbena	9	91	75	301	476



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2004)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
Meatzaldea	376	567	1.424	356	328	3.051
Abanto Zierbena	94	138	287	88	66	673
Muskiz	26	82	205	38	65	416
Ortuella	66	106	248	66	69	555
Trapagaran	184	220	631	153	116	1.304
Zierbena	6	21	53	11	12	103

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (2001)

EUROTAN

	Familia errenta	Indizea
Bizkaia	10.571	98
Abanto Zierbena	9.089	84
Muskiz	9.451	87
Ortuella	8.445	78
Trapagaran	9.247	85
Zierbena	10.625	98

ITURRIA: EUSTAT

lioi herritar hartzen dituzte itsasbazterrek», Romoren arabera. Turismoa, laster, diru iturri izango den itxaropena dauka garapen agentziako zuzendariak.

Jarduera ekonomikoak dibertsifikatu eta 80ko hamarkadako desindustrializazio prozesu latzaz ahaztu da Meatzaldea. Geroari gogoz ekiteko sasoi onean dago hango ekonomia.

Meatzaldea, un avenir de fer

La région a surmonté la crise de l'entreprise Labe Garaiak, et l'industrie et les services prospèrent

Meatzaldea est passée du fer à l'industrie moderne, du manque d'infrastructures aux aires de services dynamiques, et des bâtiments gris aux habitats agréables. Elle n'est donc plus la petite sœur des régions de Bizkaia: elle encourage les investissements et ouvre la voie du tourisme depuis déjà bien longtemps.

Meatzaldea est un environnement aussi méconnu qu'attrayant. Trapagaran, Ortuella, Zierbena, Muskiz et Abanto ont subi un réaménagement industriel violent, mais elles ont pris à temps la mesure de la nouvelle époque, comme le raconte au journal BERRIA Jose Romo, directeur général de Forlan, l'agence de développement de Meatzaldea. Il s'est replongé dans le passé, pour analyser les grands axes de l'économie actuelle.

De la fin du XIX. siècle à la moitié du XX. siècle, la sidérurgie était largement majoritaire – les grandes entreprises sidérurgiques des environs avaient les matières premières à portée de main –, et la fermeture des mines fût l'élément déclencheur de la transformation de la région.

Mr Romo explique que de nombreuses entreprises auxiliaires vivaient grâce à Labe Garaiak, Naval et Babcock. Mais la sidérurgie et la construction navale ont décliné, et les entreprises de transformation ont remplacé les usines géantes. En plus de la raffinerie Petronor de Muskiz, des douzaines d'entreprises du domaine du métal ont construit leur usine dans les zones industrielles de la région.

L'industrie est le moteur de l'économie locale. C'est pourquoi l'objectif de Forlan est de former des ouvriers de plus en plus préparés. «Les entreprises doivent s'atteler à l'innovation, car c'est le seul moyen pour elles de ne pas se faire dévorer par le monstre de la mondialisation; or, pour produire des produits à valeur ajoutée par le biais de l'innovation, ils ont nécessairement besoin d'ouvriers de haut niveau».

Toujours est-il que, comme le précise le responsable de Forlan, la région n'échappe pas à la règle, et, comme dans les autres régions, les services y sont en plein essor. «Ce secteur a beaucoup d'avenir, mais il devra faire face à la menace des grands centres commerciaux».

D'après Mr Romo, en effet, les centres géants tels que le Megapark de Barakaldo sont «de rudes adversaires» pour les petits commerces. «Ils n'ont d'autre choix que d'actualiser leurs modèles de gestion et de se réunir en plate-forme».

L'agence de développement Forlan organise des stages, et travaille main dans la main avec ceux qui souhaitent créer leur propre entreprise. Bien qu'elle soit une organisation à but non lucratif, elle participe «directement» aux relations économiques de la région.

«Nous avons par exemple récemment rénové un abattoir qui risquait de s'écrouler. Ce sont des chômeurs qui ont mené les travaux, et une fois la rénovation terminée, certains d'entre eux ont construit un restaurant», explique Mr Romo. «Ils nous ont loué l'emplacement, et avec les sommes qu'ils nous versent mensuellement, nous mettons en place d'autres initiatives pour la promotion de l'emploi».

L'espoir de l'essor du tourisme

Les entreprises du secteur tertiaire se sont beaucoup multipliées dernièrement, et le tourisme a considérablement augmenté. Des excursions dans les forges de Pobal sont organisées, un musée de l'industrie minière a ouvert ses portes, un train agréable permet aux visiteurs de traverser la région, et la plage Arena a été nettoyée. «Le bord de mer accueille deux millions de personnes tous les ans», d'après Mr Romo. Le directeur de l'agence de développement espère que le tourisme sera bientôt une source de revenus.

Meatzaldea a diversifié ses activités économiques, et a oublié la dure période de désindustrialisation des années 80. Désormais, l'économie de cette région est tout à fait prête à affronter l'avenir.

Meatzaldea: un futuro de hierro

Tras superar la crisis de los Altos Hornos, la industria y los servicios están en auge

Meatzaldea ha pasado del hierro a la industria moderna, de la falta de infraestructuras a dinámicas zonas de servicios y de grises edificios a agradables zonas residenciales. Hace tiempo que dejó de ser el hermano pequeño de Bizkaia para fomentar la inversión y el turismo en la zona. Una zona con el atractivo de los lugares desconocidos.

Pueblos como Trapagarán, Ortuella, Zierbena, Muskiz y Abanto han sufrido una gran remodelación industrial que les ha permitido tomar el pulso a los nuevos tiempos, tal y como explica a BERRIA José Romo, director general de la agencia de desarrollo Forlan de Meatzaldea.

Mirando atrás, Romo encuentra los pilares de la economía actual. Desde finales del siglo XIX y hasta mediados del siglo XX, la siderurgia fue el sector principal, ya que las grandes empresas de la zona tenían la materia prima al alcance de la mano, pero con el cierre de las minas comenzó la transformación.

Romo explica que muchas empresas vivían de Altos Hornos, la Naval y Babcock. Sin embargo, la siderurgia y los astilleros entraron en crisis y las empresas transformadoras ocuparon el lugar de estas gigantescas fábricas. En Muskiz se encuentra la refinería de Petronor y docenas de empresas del metal se han instalado en los distintos polígonos industriales existentes.

La industria es el motor de la economía de la comarca. El reto de Forlan es, por lo tanto, formar trabajadores cada vez más capacitados. «Las empresas deben aferrarse a la innovación para no ser engullidas por los grandes monstruos de la globalización y necesitan trabajadores de gran nivel para lograr productos de valor añadido».

El director de Forlan indica que, como en el resto de las comarcas, los servicios están en auge. «Se trata de un sector de gran futuro, pero el comercio deberá hacer frente a la amenaza de las grandes superficies».

En palabras de Romo, para los pequeños establecimientos, las grandes superficies como el Megapark de Barakaldo constituyen una «dura competencia». «No tienen más remedio que actualizar sus modelos de gestión y asociarse formando plataformas».

La agencia de desarrollo Forlan organiza cursos y ayuda a quienes desean crear su propio negocio. A pesar de tratarse de una asociación sin ánimo de lucro, tiene mucho que decir en los asuntos económicos de la comarca.

«Recientemente hemos renovado un matadero donde había riesgo de derrumbamiento. Las obras han corrido a cargo de desempleados y, una vez finalizadas, un grupo de emprendedores ha abierto un restaurante», comenta Romo. «Les hemos alquilado el local y con las mensualidades que nos vayan abonando pondremos en marcha más iniciativas de creación de empleo».

Se espera que el turismo pronto sea fuente de ingresos

Últimamente han proliferado las empresas relacionadas con los servicios y el turismo ha crecido en importancia. Ahora se organizan visitas a la ferrería de El Pobal, se ha inaugurado el Museo de la Minería, se puede atravesar la comarca en un agradable tren y se ha limpiado la playa de la Arena. «Cada año, dos millones de personas toman la costa», afirma Romo. El director de la agencia de desarrollo espera que el turismo pronto sea fuente de ingresos.

Diversificando sus actividades, Meatzaldea ha logrado dejar atrás la grave crisis sufrida en los 80. La economía de la comarca se encuentra hoy reforzada para hacer frente al futuro.

Iholdi, laborantza oraino nagusi

Erdigunerik ez du eskualdeak, eta azpiegiturak eskas, baina nahikaria azkarra du

Nora Arbelbide

Baxenabarre erdian kokatua, Iholdi kantonamendua zatiketa administratibo bat da bereziki. Beste gisa bereko zatiketa frango bezala, ez da arras errealitateari lotura. Ez du zentro esanguratsurik.

Nahiz eta Iholdi herria erdian ukan, gainerateko herriak ez dira baitezpada hari so. Larzabale herriaren ingurukoek osatu Oztibarre eskualdea Donapaleuri begira dago. Heleta berriz, Hazparneri, eta Irisarri eta Suhuskune gehiago Garaziri.

Funtsean Iholdiko Herri Elkargoa sortu zutelarik ika-mikak piztu ziren. Heleta historikoki Hazparneri lotua zela eta Hazparneko Herri Elkargoan egotea onartu zioten. Irisarriri, aldiz, ez zioten Garazi Baigorri Herri Elkargora sartzen utzi. Nahiz eta herriko kontseiluak dimititu zuen ezadostasun horrengatik.

Dena dela, ezaugarri nagusi batzuek partekatzen dituzte guztiek. Laborantza lekuko sektore nagusia da. Franko azkarrean segitzen duena gainera, beste eskualde batzuei konparatuz.

Izan ere, laborari etxeen kopurua ez da anitz aldatu 1979tik. Kontaketa ofizialen arabera, garaian 435 etxalde profesional zeuden. 2.000an 431. Gehienbat hazkuntzan berezituak. Nabarmentzekoa da preseski, nahiz eta etxaldeak gutxitu, abereen kopurua goiti joan dela engoitik.

Azpimarratzekoa den beste zenbaki bat laborari gazteen kopurua izan daiteke. Orain dela 15 urte baino laborari gutxiago bada orokorki, diren horiek garaian baino gazteagoak dira. 1979an 40 urtez petikakoak 200 baziren, 2.000 urtean berriz 233.

Baina ezin da laborantzan bakarrik mugatu eskualdea. Ofizialeen sektoreak ere bere presentzia dauka. Enpresa gehienak ttipiak direlarik, bi hiru langileek osatuak. Handiak aldiz, arras guti daude. Haien artean nagusia Etxart taldea, eraikuntza sektorekoa. Irisarrin kokatua da.

Haren ondotik, Agour Gasnategia eta Geroari eraikuntza metalikoen enpresa biltzen dituen taldea dago, Heletako Ur Xabaleta industrialdean. Orotara 80 bat langile enplegatzen ditu honek. Eta gasnategiari esker 220 bat artzain laborari biziarazten dituela segurtatzen du Peio Etxeleku taldearen arduradunak. Heldu den urtean 25 urte beteko ditu enpresak.

Garaian Iholdin jartzea aski naturala izan zitzaizen, hor baitziren artzainak: «Gure artzainetatik hurbil izateko abantaila bat da Iholdi. Irudi mailan ere, barnealdeko garapen ekonomikoa laguntzen dugula erakusten baitugu, eta horrek bezeroarengan izan dezake eragina», esplikatu du Etxelekuk.

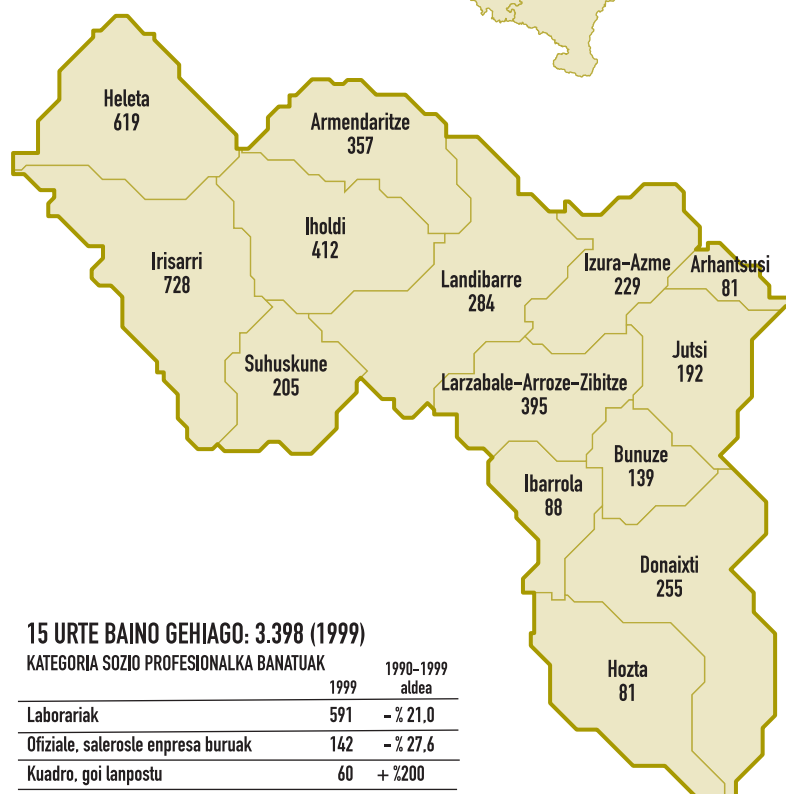
Baina irudiak ez du dena egiten. On-gaitzak ere baditu Iholdik, batez ere azpiegituren aldetik. Haste-ko, bideak txarrak dira Etxelekuren ustez. Egunero sentitzen duten eskasa da gainera. Ondotik, internet sarea. Abiadura handiko sare telefonikorik ez dute. Alta, eskaeren erdia interneten bidez dute kudeatzen.

Telefonoa mozten da

Bezeroak, gasnari doakionez, Frantzia osoan dituzte, baita Ameriketako Estatu Batuetan ere. Eraikuntza metaliko gehienak Akitanian saltzen badituzte Hego Euskal Herrikoan ere badute hartzaile. Eta pla-

I HOLDI

BIZTANLERIA: 4.065 (1999)



15 URTE BAINO GEHIAGO: 3.398 (1999)

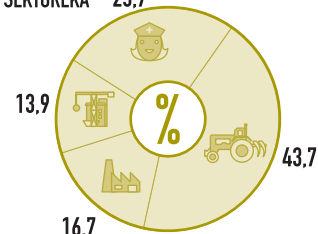
KATEGORIA SOZIO PROFESIONALKA BANATUAK	1990-1999	
	1999	alde
Laborariak	591	- % 21.0
Ofiziale, salerosle enpresa buruak	142	- % 27.6
Kuadro, goi lanpostu	60	+ %200
Bitarteko lanpostuak	228	+ %62.9
Enplegatuak	424	+ %49.3
Beharginak	473	+ %8.5
Erretretan	884	- % 9.1
Aktibitate profesionalik gabe	596	- %22

SORTZE ETA HERIOTZAK (1990-1999)

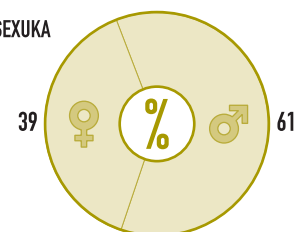
Sortze tasa	Heriotz tasa	Migrazio tasa
%10,01	%12	-%0,45

BIZTANLERIA AKTIBOA: 1.809

SEKTOREKA 25.7

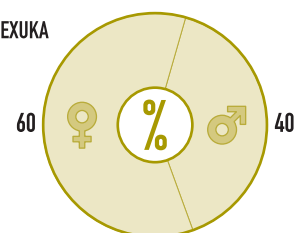


SEXUKA



LANGABEAK: 90

SEXUKA



TURRIA-INSEE

noak interneten bidaltzen. Kargu pisuak sare ahul batentzat. Telefonoarekin ere funtsean, ez da egun guztiz erraz.

France Telecom taldeak azpiegiturak ez dituela ongi mantentzen nabaritu du Etxelekuk. Bi hilabetero mozketak pairatzen omen dituzte. Azkenik, enpresentzat lurra eskas dela deritzo arduradunak. Enpresa handitzeko hamar urte behar izan dituzte eremu baten erosteko. Laborantza azkar baita eta «herritarrak beren lurrari atxikiak».

Botere publikoek erantzunik ez dute xerkatzen: «Ez da politika koordinaturik». Adibide bezala, abiadura handiko sare telefonikoa heldu zaio gogora berriz ere Etxelekuri. Heleta hiri barnean jarria omen dute berrikitan. Industria gunean ez haatik, herri barnetik kanpo baita, «alta, segur aski gu gara erabiltzaile handienak, behar gehien dugunak». Oro har, «anbizio eskasa» sentitzen du Etxelekuk.

Dena dela, zailtasunak zailtasun, nahiz eta «ez den gauza handirik eginik enpresen bizia errazteko», hor segitzen dute lanean: «Gure lurrari atxikiak baikara». Bizitzeko «goxotasun bat baita, nortasun azkarreko eskualdea ere bada, eta geroari begira nahikeria dute herritarrek».

Iholdi, le règne de l'agriculture

La région n'a pas de centre et peu d'infrastructures, mais elle a une grande volonté

Au beau milieu de Nafarroa Beherea (la Basse Navarre), le canton d'Iholdi (Iholdy) compose une division administrative. Comme beaucoup d'autres divisions du même type, elle n'est pas vraiment fondée sur la réalité, car elle n'a pas de centre significatif.

Bien que le village d'Iholdi soit au centre, les autres communes ne sont pas pour autant tournées vers elle. La région d'Oztibarre, composée des villages environnant Larzabale (Larceveau), est tournée vers Donapaleu (Saint Palais), alors qu'Heleta (Hélette) est davantage liée à Hazparne (Hasparren), et Irisarri (Irrisarry) et Suhuskune (Suhescun) à Garazi (Saint Jean Pied de Port). L'Association de Communes d'Iholdi, lors de sa création, avait créé des conflits. En effet, Heleta étant historiquement plutôt liée à Hazparne, il lui avait été accordé de faire partie de l'Association de Communes d'Hazparne. Par contre, il ne fût pas accepté à Irisarri de se rattacher à l'Association de Communes de Garazi-Baigorri, bien que cela ait fait démissionner le conseil du village. Toutefois, ces communes partagent quelques caractéristiques communes. L'agriculture y est ainsi le secteur majeur, et elle fonctionne bien dans la région, en comparaison avec de nombreuses autres zones.

En effet, le nombre d'exploitations agricoles n'a pas beaucoup évolué depuis 1979. D'après les recensements officiels, il y avait à l'époque 435 fermes professionnelles. En l'an 2000, il y en avait 431, dont la plupart étaient spécialisées dans l'élevage. De plus, il faut tenir compte du fait que, si le nombre de fermes a légèrement baissé, la quantité de têtes de bétail, elle, a augmenté. Un autre chiffre à noter est le nombre de jeunes agriculteurs. Il y a moins de paysans aujourd'hui qu'il y a quinze ans, mais la moyenne d'âge est plus jeune qu'alors. Ainsi, en 1979, 200 d'entre eux seulement avaient moins de 40 ans, alors qu'en 2000, ils étaient 233.

Mais la région ne se limite pas à l'agriculture. Le secteur des artisans est également présent. Celui-ci compte surtout des petites entreprises, composées de deux ou trois salariés. Les grandes entreprises, elles, sont très peu nombreuses. La plus importante d'entre elles est le groupe Etxart, du domaine du bâtiment, située à Irisarri.

Il faut également mentionner le groupe qui rassemble la fromagerie Agour et l'entreprise de constructions métalliques Geroari, situé dans la zone industrielle Ur Xabaleta, à Heleta. Celui-ci emploie au total près de 80 personnes, et fait vivre environ 220 agriculteurs grâce à la fromagerie, d'après Peio Etxeleku, responsable du groupe qui fêtera l'an prochain son 25^{ième} anniversaire. À l'époque de sa création, il avait semblé naturel à ses responsables de s'installer à Iholdi, puisque c'est là que se trouvaient les bergers: «Iholdi est pour nous un avantage, puisque la région nous permet d'être proches de nos bergers. Au niveau de l'image, également, notre groupe soutient le développement économique de l'intérieur des terres du Pays Basque, ce qui peut avoir une influence sur le client», explique Mr Etxeleku. Mais l'image ne suffit pas, et Iholdi a aussi des inconvénients, surtout en ce qui concerne les infrastructures. Tout d'abord, selon Mr Etxeleku, les routes sont très mauvaises, et ce problème se ressent au quotidien. Il y a aussi le problème du réseau Internet. En effet, il n'y a pas de réseau téléphonique à haut débit. Or, ils gèrent la moitié de leur demande par Internet.

Une ligne téléphonique fréquemment coupée

La fromagerie a des clients dans toute la France, et même aux États Unis. Les constructions métalliques, elles, sont surtout vendues en Aquitaine, même si quelques acheteurs sont situés au Pays Basque Sud. Or, leurs plans sont envoyés par Internet, ce qui constitue un poids considérable pour le réseau faible de la région. Par ailleurs, même pour se servir du téléphone, ça n'est pas évident tous les jours.

En effet, Mr Etxeleku note que le groupe France Télécom n'entretient pas ses infrastructures correctement. La région subit apparemment des coupures tous les deux mois. Enfin, le responsable déplore le manque de terrain pour les entreprises. Ainsi, quand ils ont voulu agrandir l'entreprise, ses dirigeants ont dû attendre durant dix ans pour pouvoir acheter un terrain. En effet, l'agriculture est en bonne forme, et «les habitants sont très attachés à leurs terrains». Les pouvoirs publics ne cherchent pas de solutions: «Il n'y a pas de politique coordonnée». En guise d'exemple, Mr Etxeleku évoque une fois de plus le réseau téléphonique à haut débit. Il aurait récemment été installé dans le centre ville d'Heleta. Par contre, il n'a pas été implanté dans la zone industrielle, qui se trouve en dehors du centre. «Pour tant, nous sommes sans doute les plus grands utilisateurs, et c'est nous qui en avons probablement le plus besoin». De manière générale, Mr Etxeleku ressent «un manque d'ambition». Toutefois, même avec toutes ces difficultés, et même si «personne ne fait grand-chose pour faciliter la vie des entreprises», Mr Etxeleku et ses collègues continuent d'agir, non seulement parce qu'ils sont «très attachés» à leur terre, mais aussi parce que «il fait bon vivre ici, cette région a une forte personnalité, et les habitants ont beaucoup de volonté pour aller de l'avant».

Iholdi: la agricultura sigue primando

Esta comarca sin centro y con escasas infraestructuras tiene una gran voluntad

Situado en el centro de Nafarroa Beherea, el cantón de Iholdi es una división administrativa en sí mismo. Como ocurre con tantas otras divisiones, ésta no se corresponde con la realidad y no tiene un centro definido.

A pesar de que el pueblo de Iholdi sí tiene su centro urbano, los pueblos colindantes no están necesariamente orientados hacia él. Los pueblos situados alrededor de Larzabale forman la comarca de Oztibarre y miran más hacia Donapaleu. Heleta, por su parte, mira a Hazparne e Irisarri y Suhuskune mira más hacia Garazi.

Desde que se creó la Asociación Popular de Iholdi surgieron las disputas. Como tradicionalmente Heleta está más relacionada con Hazparne, esta localidad fue aceptada en la Asociación Popular de Hazparne. Sin embargo, a Irisarri no se le permitió entrar en la Asociación Popular de Garazi Baigorri a pesar de que el consejo municipal dimi-tiera por estar en desacuerdo con esta decisión.

En cualquier caso, todos estos pueblos comparten características comunes. El sector principal de todos ellos es la agricultura, que sigue teniendo una gran importancia en comparación con otras comarcas. El número de explotaciones agrícolas no ha cambiado mucho desde 1979. Según el recuento oficial, entonces había 435 explotaciones y en 2000 esta cifra era de 431, todas ellas especializadas en la cría. Cabe destacar que, a pesar de este ligero descenso en la cantidad de explotaciones, el número de animales en cada una de ellas ha aumentado.

Otra cifra destacable es el número de agricultores jóvenes de la zona. Si bien ahora hay menos agricultores que hace 15 años, actualmente éstos son más jóvenes. Si en 1979 unos 200 agricultores tenían menos de 40 años, en 2000 esa cantidad era de 233.

Pero no se puede limitar esta comarca a la agricultura. El sector profesional también está presente en ella. La mayor parte de las empresas son pequeñas y están formadas por dos o tres trabajadores. Hay pocas empresas grandes, entre las cuales una de las mayores es la constructora Etxart, situada en Irisarri. Cerca de ella se encuentran la quesería Agour y la empresa de estructuras metálicas Geroari, que emplean a unas 80 personas en el polígono industrial Ur Xabaleta de Heleta. Peio Etxeleku, responsable de este grupo de empresas, comenta que la quesería celebrará su 25º aniversario el año que viene y afirma que permite la supervivencia de unos 220 pastores.

Cuando se creó la empresa lo más normal fue ubicarla en Iholdi, ya que es aquí donde se encuentran los pastores. «En Iholdi siempre estamos cerca ellos. Eso es una ventaja y además nos da buena imagen porque demuestra que apoyamos el desarrollo económico de la zona, lo cual puede ser un atractivo para nuestros clientes», explica Etxeleku.

Pero la imagen no lo es todo. Iholdi también tiene su parte negativa, concretamente en lo que a infraestructuras se refiere. Para empezar, las carreteras son malas, según explica Etxeleku. Ésta es una carencia que se siente a diario en la zona, junto con la de Internet por banda ancha, especialmente importante cuando la mitad de los pedidos se gestionan a través de la red.

Cortes telefónicos

Con respecto a los clientes, la quesería tiene clientes en toda Francia, e incluso en Estados Unidos. Por su parte, aunque la mayoría de estructuras metálicas se venden en Aquitania, también hay clientes en Hego Euskal Herria. Los planos se envían por Internet. Son una carga pesada para una red débil. Tampoco resulta fácil que el teléfono funcione a todas horas del día.

Etxeleku destaca que France Telecom no realiza apropiadamente el mantenimiento de las líneas. Sufren cortes cada dos meses. Finalmente, comenta que no hay suficiente suelo para las empresas. Ellos han necesitado diez años para encontrar un solar donde llevar a cabo la ampliación de la empresa porque en la región aún hay mucha agricultura y «los vecinos están muy apegados a la tierra».

Los poderes públicos no dan respuesta a las necesidades existentes. «No hay una política coordinada». Como ejemplo, Etxeleku retoma el tema de la red telefónica de banda ancha. Parece ser que en el centro urbano de Heleta dicha red ha sido introducida recientemente, no así en la zona industrial, que se encuentra fuera del centro urbano. «Posiblemente nosotros seamos los principales usuarios de la red y los que más la necesitamos». Por esta razón, Etxeleku afirma que existe «poca ambición». En cualquier caso, a pesar de que «no se hace gran cosa para ayudar a las empresas», éstas siguen trabajando. «Estamos muy unidos a nuestra tierra, nos encanta vivir aquí ya que se trata de una comarca con gran personalidad cuyos habitantes tienen grandes ambiciones de cara al futuro».

Zaraitzu landa inguruneko bizitza

Jendez husten ari dela eta, etxebizitza eta lan aukerak hobetzeko erronka dute

Maitane Burusko

Nafarroako Pirinioetan kokaturik dagoen ibarra da Zaraitzu. Erronkari eta Aezkoako bailarekin muga egiten du. Ezkaroze, Espartza, Itzaltzu, Otsagabia, Jaurrieta, Orontze, Sartze, Ibiltzieta, Gorza, Igari, Uskartze, Izize, Itzalle eta Galozek osatzen dute ibarra. Hortaz, 14 herri eta erronka bakarra; landa ingurunearen bizi iraupena ziurtatzea, alegia.

Ibarreko Batzarra eta udalak dira organo nagusi eta herri ondasunak administratzen dituztenak. Egun, 1.700 biztanle inguru ditu eskualdeak, baina Piriniotako gainontzeko bailaretan gertatu bezala, azken mendean jende andana Iruñera edo beste herri handiagoetara joan da, lan bila. Azken urteotan nolabait lortu dute hustuketa gelditzea, eta populazioa bere hartan geratu da.

Biztanleriari eustea eta ahal den heinean handitzea da, hain zuzen ere, Maria Luisa Tanco Zaraitzuko Batzar Nagusiko lehendakariaren helburu nagusia: «Bertan bizi garenoi bertan bizi ahal izateko baldintzak ziurtatu behar zaizkigu, eta horrela jendea erakartzeko aukera izanen dugu». Xede horretarako lanpostuak beharrezkoak ikusten ditu.

Zaraitzuarren bizimodua eta ekonomia abeltzaintzari zein basoen ustiaketari ertsiki loturik egon da beti. Garai batean nekazaritza, batik bat patataren ekoizpena, garrantzi handikoa izan da ibarrean. Hala ere, egun, egurraren sektorearekin gertatzen ari den bezala, patatak ere gainbehera eduki zuen orain urte batzuk.

Egun egurra da Ibarreko Batzarrak dituen diru sarreren %90 eta gainontzeko Nafarroako Gobernuaren diru laguntzek osatzen dute. Baina 2003. urteaz geroztik, egoerak okerrera egin duela dio Tancok: «Ekialdeko herrialdeek ezarritako prezioekin ezin dugu lehiatu».

Abeltzaintzan eta nekazaritzan dihardu bizilagunen erdiak baino gehiagok, gutxi batzuk industrian eta zerbitzuetan gainontzekoak.

Lan eskaintzak, etxebizitza eta despopulazioa arazo

Udalen eta herritarren kezka nagusia eskualdea jendez hustea dela dio Ibarreko Batzarreko lehendakariak. Horri aurre giteko etxebizitza, zerbitzuak edota lan aukerak handitzeaz gain, abeltzain zein nekazariak laguntzea ezinbesteko deritzo. Erronka horiei helduz, duela zortzi urte inguru Izizen industria gune bat jarri zen martxan. Bertan lau enpresa dihardute lanean eta orohar 50 bat lagun enplegatu dituzte.

Komunikazio edota etxebizitza alorrean ere zailtasunak dituzte eta Nafarroako Gobernuaren esku hartzea aldarrikatzen dute. Turismoa da indartzen ari den esparrua, eta Iratiko oihanean, esaterako, Aezkoarekin elkarlanean kudeatzeko aurrerapauso handiak ematen ari dira.

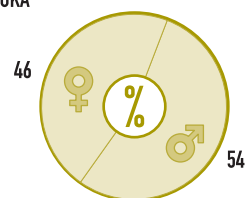
Jendea erakartzeko ahaleginak eginen dituzte, baina horretarako, Nafarroako Gobernuaren laguntza ezinbestekoa zaiela uste du Zaraitzuko batzarrak. «Gu ere nafarrak gara eta Iruñean bizi direnen eskubide berberak ditugu».

ZARAITZU

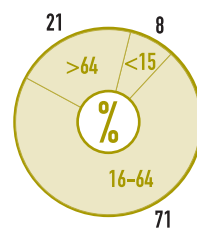
BIZTANLERIA: 1.722 (2004)



SEXUKA



ADINKA



ETXEBIZITZAK

Etxebizitza nagusiak	689	%72
Bigarren etxebizitzak	253	%27
Besteak (berriak)	8	%1

Zaraitzu un mode de vie rural

La région perdant sa population, le défi de ses autorités est d'améliorer le logement et les offres d'emploi

Zaraitzu est une vallée située dans les Pyrénées de Nafarroa. Elle se trouve à la frontière des régions d'Erronkari et d'Aezkoa. La vallée est composée des communes Ezkaroze, Espartza, Itzaltzu, Otsagabia, Jaurrieta, Orontze, Sartze, Ibiltzieta, Gorza, Igari, Uskartze, Izize, Itzalle et Galoze. Ces 14 communes ont un seul et même défi: assurer la continuation de l'environnement rural.

L'Assemblée de la vallée et les mairies sont les organes principaux de la région, et ce sont eux qui administrent les biens communaux. La région compte aujourd'hui près de 1 700 habitants, mais, comme dans les autres vallées des Pyrénées, de nombreuses personnes ont quitté la région durant le siècle dernier, pour se rendre à Iruñea ou dans d'autres villes plus grandes, en recherche d'emploi. Ces dernières années, ils ont en quelque sorte réussi à freiner le dépeuplement, et le nombre d'habitants se maintient.

Stabiliser et si possible faire croître la population, c'est justement l'objectif de Maria Luisa Tanco, présidente de l'Assemblée Générale de Zaraitzu: «Nous devons assurer les conditions de vie fondamentales à ceux qui vivent ici, et cela nous permettra alors d'attirer du monde». Pour cela, il lui semble indispensable de créer des emplois.

La vie et l'économie de Zaraitzu ont toujours été étroitement liées à l'élevage et à l'exploitation forestière. À une époque, l'agriculture, notamment la production de pommes de terre, a été très importante dans la vallée. Mais, il y a quelques années de cela, cette activité a fini par décliner, comme il arrive aujourd'hui dans le secteur du bois.

Aujourd'hui, le bois représente 90% des revenus de l'Assemblée de la vallée, et le reste est complété par les subventions du Gouvernement de Navarre. Or, depuis 2003, Mme Tanco explique que la situation s'est empirée: «Nous ne pouvons pas assurer la concurrence avec les prix des pays de l'est».

Plus de la moitié des habitants travaille dans l'élevage ou l'agriculture, quelques uns sont dans le domaine de l'industrie, et très peu de gens travaillent dans le secteur tertiaire.

Les problèmes de l'offre d'emploi, du logement et du dépeuplement.

La présidente de l'Assemblée de la Vallée explique que la crainte la plus importante des mairies et des habitants est le dépeuplement. Pour y faire face, en plus de multiplier les logements, les services et les offres d'emploi, elle pense qu'il est nécessaire de soutenir les éleveurs et les agriculteurs. Dans cet objectif, une zone industrielle a été créée il y a huit ans à Izize. Elle abrite quatre entreprises, qui emploient environ 50 personnes.

Des difficultés existent également dans le domaine de la communication et du logement, et ils demandent l'intervention du Gouvernement de Navarre. Le tourisme, lui, est en voie de développement, et, dans la forêt d'Iraty, par exemple, ils sont en train d'avancer dans le sens d'une gestion en collaboration avec Aezkoa.

Ils vont faire leur possible pour attirer des visiteurs, mais, pour cela, l'assemblée de Zaraitzu pense que le soutien du Gouvernement de Navarre leur est indispensable. «Nous sommes nous aussi navarrais, et nous avons les mêmes droits que ceux qui vivent à Iruñea».

Zaraitzu: la supervivencia del medio rural

Debido a la pérdida de población, el reto es mejorar la oferta de vivienda y de empleo en la zona

Zaraitzu es el valle de los Pirineos navarros, frontera natural entre los valles del Roncal y Aezkoa. Dicho valle está formado por las localidades de Ezkaroze, Espartza, Itzaltzu, Otsagabia, Jaurrieta, Orontze, Sartze (Sarriés), Ibilzietza, Gorza (Güesa), Igari (Igal), Uskartzte (Uscarrés), Izize, Itzalle y Galoze (Gallués). 14 pueblos y un único reto: garantizar la supervivencia del medio rural.

Aquí, los órganos principales gestores del patrimonio municipal son los ayuntamientos y la Junta del Valle. Actualmente, la comarca tiene 1.700 habitantes pero, como ocurre en el resto de valles de los Pirineos, en el último siglo mucha gente ha emigrado a Iruñea o a pueblos más grandes en busca de empleo. En los últimos años se ha logrado frenar ese flujo saliente de población y muchos vecinos han optado por quedarse. Como afirma la presidenta de la Junta de Zaraitzu, María Luisa Tanco, «el objetivo es mantener la población y, si fuera posible, aumentarla. Debemos garantizar a los vecinos de la comarca las condiciones necesarias para que se queden aquí, de esa manera también atraeremos a otros a la zona». Para ello, la oferta de empleo resulta imprescindible.

La vida y la economía de Zaraitzu siempre se han basado en la ganadería y la explotación forestal, aunque hubo un tiempo en el que el cultivo de la patata tuvo gran importancia en el valle. Sin embargo, como está ocurriendo en el sector maderero, la patata entró en declive hace unos años. Actualmente, la madera representa el 90% de los ingresos de la Junta del Valle y el resto proviene de las ayudas otorgadas por el Gobierno de Navarra. Según indica Tanco, «en el año 2003 empezaron a torcerse las cosas porque no pudimos competir con los precios de los países del este». Más de la mitad de los vecinos de la zona trabaja en la ganadería y la agricultura, mientras que pocos se dedican a la industria y los servicios.

Empleo, vivienda y pérdida de población: tres problemas importantes

La presidenta de la Junta del Valle explica que la principal preocupación de los municipios y de sus vecinos es la pérdida de población. Para solucionar este problema, además de ampliar la oferta de vivienda y servicios, resulta imprescindible ayudar a ganaderos y agricultores. Con el fin de mejorar la situación se puso en marcha hace ocho años un polígono industrial en Izize en el que se han instalado ya cuatro empresas que han dado trabajo a 50 personas en total. También existen dificultades en los sectores de la vivienda y de la comunicación, en los que se solicita la intervención del Gobierno de Navarra. En el ámbito turístico se han dado importantes pasos, y en la selva de Irati, por ejemplo, se está trabajando para desarrollar una gestión conjunta con Aezkoa. Como puede verse, se están llevando a cabo numerosas iniciativas para atraer a la gente, pero la Junta de Zaraitzu estima que para lograr ese objetivo es indispensable la ayuda del Gobierno de Navarra. «Nosotros también somos navarros y tenemos los mismos derechos que los que viven en Iruñea».

Ezkerraldea, saltoki handiez haratago

Langabezia %10ean dago, baina ekonomia piztu du industriak, merkataritzak legez

Iban Ocio

Mende zaharreko lantegien lekua bete du industria modernoak, merkataritza gune erraldoiak ere ekonomia motor dira, eta puntako azpiegiturak eraikitzen dihardute etengabe. Geroari itxaropentsu begiratzen dio Ezkerraldeak behingoagatik.

Oraindik Bizkaiko langabezia tasa handiena dauka (%10) eta agerikoak dira desindustrializazioaren azarna mingarriak. Gutxinaka-gutxinaka, ordea, 80ko hamarkadako zulo beltzetik atera da eskualdea.

Labe Garaien, General Electric-en eta ontzigintzaren gainbeherak gogor kolpatu zituen Sestao, Barakaldo, Santurtzi eta Portugalete. Egunero milaka herritarrek ateratzen zuten bizimodua lantegiotan. «Batean, %30era iritsi zen langabezia tasa zenbait herritan», kontatu dio BERRIARI Bizkaiko Foru Aldundiko Lan eta Trebakuntza diputatu Julio Artetxek.

Santurtzikoa da eta oso gertutik ezagutzen du sasoi bateko egoera «dramatikoa». Eskualdeak «belau-naldi oso bat» galdu du krisialdi ekonomikoak eragindako alkoholismo eta droga arazoengatik. «Desertu» bilakatu zen Ezkerraldea.

Bazterketak goia jo zuen eta eskualdea ez zen suspertu harik eta dibertsifikazio ekonomiko gertatu arte. «Fabrika erraldioen lekukoa hartu dute lantegi txikiagoak eta dinamikoagoak, eta zerbitzu sektoreko enpresak sano ugaritu dira 90ko hamarkada erdialdetik hona». Harrezkero, «etengabe gora» doa ekonomia eta, bide batez, herritarren ongizate maila.

Barakaldora eta Sestaora iritsi da metroa, errepide sare azkarrez josi dituzte inguruak eta Ansiora eraman dute Bilboko Nazioarteko Erakustazoka. Ezkerraldeko ekonomiaren hauspo bihurtu dira BEC eta Megapark. Hilero milaka bisitari erakartzen dituzte eta merkataritza biziagotu dute eskualde osoan. Artetxek azaldu du prekaritatea murriztea dela erakunde publikoen erronka une honetan.

Prekarietatea amaitu guran

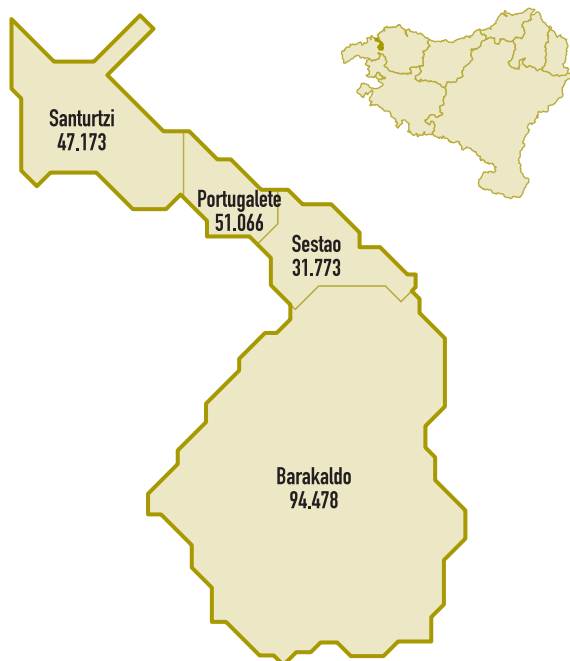
Ia-ia maila berean hazi dira enplegua eta behin-behinekotasuna. «Kalitateko lanpostuak areagotu guran» dabil Aldundia. Emakumeen eta gazteen «egoera latzarekin» tematu da eta horiei begirako egitasmo asko prestatu ditu azkenaldion. «Industrian emakume gehiagok lan egitea daukagu asmoa, besteak beste». Artetxek ohartarazi du «zerbitzuek bezainbat» pisu daukala industriak, eta nahitaezkoa dela oreka horri eustea, ekonomiak gora eta langabeziak behera segitzeko.

«Eskualdea ez da merkataritza gune handi bat. Tximiniak eta kea gutxitu egin dira, industriak berrikuntzaren alde egin duelako». SOS Ezkerraldea plataforma ez dator bat, ordea. Administrazioak «lorategiz» bete gura ditu ibaiertzak, eta merkataritzan bakarrik sortu dira lanpostuak. «Prekarioak», gainera. Etxebizitza gero eta garestiago dela ere salatu du.

Ezkerraldeak lanak hartu beharko ditu desindustrializazioaren osteko desafioei indarrez aurre egiteko.

EZKERRALDEA

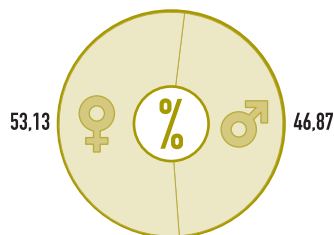
BIZTANLERIA: 224.490 (2001)



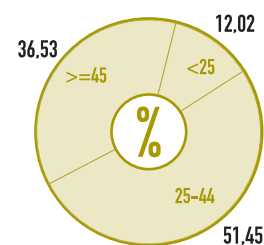
LANGABEAK (INEM): 10.552 (2005-IV)

Municipalitatea	Langabeak (INEM)
Barakaldo	3.870
Portugalete	2.640
Santurtzi	2.065
Sestao	1.977

SEXUKA



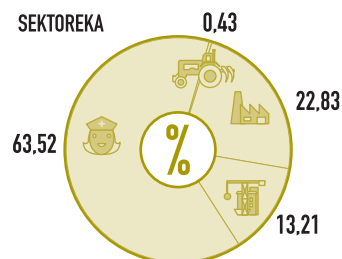
ADINKA



16 URTE ETA GEHIAGOKO BIZTANLERIA LANDUNA, LURRALDE-EREMUKA, JARDUERA-ADARREN ARABERA. (2001)

	Guztira	Nekazaritza	Industria	Eraikuntza	Zerbitzuak
Ezkerraldea	81.961	355	18.715	10.830	52.061
Barakaldo	34.956	159	8.146	4.300	22.351
Portugalete	18.734	46	4.379	2.250	12.059
Santurtzi	17.576	105	3.585	2.756	11.130
Sestao	10.695	45	2.605	1.524	6.521

SEKTOREKA



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2004)

	Guztira	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak
Ezkerraldea	13.057	560	2205	6.668	1846	1778
Barakaldo	5.742	261	931	2.891	851	808
Portugalete	3.023	112	487	1.554	475	395
Santurtzi	2.668	119	478	1.380	345	346
Sestao	1.624	68	309	843	175	229

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (2001)

EUROTAN	Familia errenta	Indizea
Bizkaia	10.571	98
Barakaldo	9.187	85
Portugalete	9.477	88
Santurtzi	9.013	83
Sestao	8.529	79

Ezkerraldea, au-delà des grands centres commerciaux

Le chômage est à 10%, mais l'industrie et le commerce ont relancé l'économie

L'industrie moderne a remplacé les usines du siècle passé, les centres commerciaux géants constituent le moteur de l'économie, et des infrastructures de pointe sont construites en permanence. Ezkerraldea peut donc enfin se permettre de regarder l'avenir avec d'espoir.

Le taux de chômage reste le plus élevé de Bizkaia (10%), et les cicatrices douloureuses de la désindustrialisation demeurent visibles.

Mais, petit à petit, la région sort du trou noir des années 80. Sestao, Barakaldo, Santurtzi et Portugalete ont été très marquées, à l'époque, par la chute de Labe Garaia, de General Electric, et de la construction navale. Des milliers d'habitants vivaient grâce à ces usines. «Soudainement, le taux de chômage avait atteint 30% dans certaines communes», raconte Julio Artetxe, délégué du Département de l'Emploi et de la Formation de la Députation Forale de Bizkaia, au journal BERRIA.

Il est de Santurtzi, et il a connu de très près la situation «dramatique» d'une certaine époque. La région a perdu «une génération entière» à cause des problèmes d'alcoolisme et de drogue engendrés par la crise économique. Ezkerraldea était devenu «un désert».

L'exclusion avait atteint son comble, et la région ne s'est relevée qu'avec la diversification économique. «Les usines géantes ont passé le témoin aux plus petites entreprises plus dynamiques, et les entreprises du secteur des services se sont beaucoup multipliées depuis la moitié des années 90». Depuis, l'économie «ne cesse de croître», et, par la même occasion, la qualité de vie des habitants s'améliore.

Le métro est arrivé à Barakaldo et à Sestao, les environs ont été truffés de réseaux routiers rapides, et la Foire Internationale de Bilbao est arrivée à Ansio. Le BEC et le Megapark sont devenus le souffle de l'économie d'Ezkerraldea. Ils attirent tous les mois des milliers de visiteurs, et ils ont relancé le commerce de la région entière. Mr Artetxe explique que le défi prioritaire des institutions publiques est d'amoindrir la précarité.

La lutte contre la précarité

L'emploi et la précarité ont connu quasiment le même taux de croissance. La Députation tente de «multiplier les postes de qualité». Elle s'est attelée à la tâche de la «situation difficile» des femmes et des jeunes, et a mis en place de nombreux projets les concernant. «Nous souhaitons, entre autres, que plus de femmes travaillent dans l'industrie». Mr Artetxe note que l'industrie a «autant d'importance que les services», et qu'il faut absolument maintenir cet équilibre, pour que l'économie continue de croître, et le chômage de décroître.

«La région n'est pas un grand centre commercial. Les cheminées et leur fumée sont moins présentes, simplement parce que l'industrie a fait le pari de l'innovation». Mais la plate-forme SOS Ezkerraldea n'est pas d'accord. L'administration veut remplir les rives de «jardins», et les emplois n'ont été créés que dans le commerce, et ce ne sont, par ailleurs, que des emplois «précaires». La plate-forme a également dénoncé l'augmentation des prix de l'immobilier.

Ezkerraldea a donc du pain sur la planche, pour faire face aux défis post-désindustrialisation.

Ezkerraldea: más allá de las grandes superficies

El desempleo es del 10%, pero la industria y el comercio han logrado revitalizar la economía

La industria moderna ocupa ahora el lugar donde se ubicaban las fábricas del siglo pasado, los grandes centros comerciales también actúan como motor de la economía y la construcción de infraestructuras es incesante. Por una vez, Ezkerraldea mira al futuro con ojos de esperanza.

La zona cuenta aún con la mayor tasa de desempleo de Bizkaia (10%) y todavía resultan visibles las dolorosas huellas de la desindustrialización. Sin embargo, la región está saliendo poco a poco del agujero negro en el que se sumiera en los años 80.

Los altibajos de Altos Hornos, General Electric y astilleros golpearon duramente a Sestao, Barakaldo, Santurtzi y Portugalete, ya que miles de sus habitantes se ganaban la vida a diario en dichas fábricas. «De repente, el paro alcanzó un nivel del 30% en algunos pueblos», cuenta a BERRIA el diputado de Empleo y Formación de la Diputación Foral de Bizkaia, Julio Artetxe.

Él es de Santurtzi y conoce de primera mano la «dramática» situación vivida en aquellos años. La comarca perdió «toda una generación» debido a los problemas de alcoholismo y drogadicción que causó la crisis económica. Ezkerraldea se convirtió en un desierto.

La exclusión llegó a tocar techo y la comarca no comenzó a recuperarse hasta que se produjo una diversificación económica. «Numerosas fábricas pequeñas y dinámicas han tomado el testigo de las antiguas y gigantescas plantas. Las empresas de servicios han proliferado desde mediados de los 90 hasta nuestros días». Desde entonces, la economía «no deja de crecer», así como el nivel de vida de los habitantes de la zona.

Ahora, el metro llega hasta Barakaldo y Sestao, la zona cuenta con una buena red de carreteras y la Feria Internacional de Muestras de Bilbao se ha ubicado en Ansio. El BEC y el Megapark se han convertido en el fuelle de la economía de Ezkerraldea, atrayendo a miles de visitantes cada mes e insuflando vida a toda la comarca gracias a una clara intensificación del comercio. Artetxe explica que la reducción de la precariedad es ahora el reto al que deben enfrentarse las instituciones públicas.

Objetivo: acabar con la precariedad

El empleo y la temporalidad han ido de la mano en la región. La Diputación desea «incrementar el número de puestos de trabajo de calidad». Actualmente ha decidido concentrarse en la «difícil situación» de jóvenes y mujeres y ha puesto en marcha numerosas iniciativas con el fin de mejorar esa realidad. «Queremos que cada vez más mujeres trabajen en el sector industrial». Artetxe indica que la industria tiene «tanto peso como los servicios» y que resulta vital mantener dicho equilibrio con el fin de que la economía mantenga su tendencia ascendente y el desempleo su tendencia descendente.

«La comarca no es un gran centro comercial. Ahora tiene menos chimeneas y menos humo porque la industria ha apostado por la innovación». La plataforma SOS Ezkerraldea, sin embargo, no está de acuerdo con el modo en que se están haciendo las cosas en la región. Afirma que la administración quiere llenar de «jardines» las márgenes del río y que solamente se ha creado empleo en el sector comercial, y la mayoría «precario». Denuncia, asimismo, que la vivienda en la zona se está encareciendo mucho.

Ezkerraldea aún deberá trabajar mucho para hacer frente a los desafíos de la post-desindustrialización.

Aturrialdea garraioan azkar

Ibai handiaren inguruko lurraldea Baiona-Angelu-Miarritzeren itzalean hazten ari da

Nora Arbelbide

Baiona, Angelu eta Miarritzeren periferia hurbil gisa deskriba daiteke Aturri ibaia eta Aturriren adarra den Biduze erreken bazterren eskualdea. Kokagune horri lotua baita arrunt lekuko ekonomia. Mugerreko kargatze zentro europarra lekuko. Eskualdeko gune ekonomiko garrantzitsuena.

70 bat hektareako gunea da. Orotara 30 bat enpresa biltzen dira bertan eta 550 bat langile ari dira lanean. Horien artean dago adibidez, Fagor enpresaren Frantziako merkatuaren erdia kudeatzen duen enpresarena. Baina oraino leku anitz gelditzen da, kasik erdia, hots, garapenerako potentzial handia.

Lekua kudeatzen duen Sepa enpresako zuzendaria den Marc Chambonek argi du bertako abantailak zein diren: «Baiona Angelu eta Miarritze (BAM) hiriguneak eskaintzen dituen zerbitzuetatik hurbil gaude, eta aldi berean eremu zabal bat daukagu. Gainera ordokia da, Aturri ertzean izanki. Garrantzia badu horrek guretzat, garraioen kargatze eta deskargatzea baita lekuko aktibitate nagusia. Bestalde, A 63 eta A 64 autobideen bidegurutzea hortxe da, baita tren bidea ere».

Horiek horrela, nazioarte mailako garraiorako gurutzagune nagusi bat da Mugerre. Bere gisako bi zentro daude Gipuzkoan, bata Irunen eta bestea Donostian. Ez dituzte lehiakide bezala ikusten. «Akitania Euskadi egitasmoaren baitan, elkarlanean ari gara, helburu berak ditugu». Frantzian aldiz, hurbilena Bordele ondoan dute. Baina hara. Laster Landetan eraikitzekoa dute bat. Lehia sor daiteke harekin, «berezi ki ikusirik han lurra merkeagoa dela».

Alabaina, BAMetik hurbil izateak ez ditu alde baikorrak bakarrik. Lehenik lur espekulazioarengatik eta bigarrenik gune lohitsu delako. Franko egokitu beharra da erabilgarria izan aitzin.

Halere, geroari begira esperantza atxikitzen du zuzendariak. Lehuntzeko eskualdean aktibitate zonalde berri bat ari dira antolatzen hain zuzen, ez dena baitezpada garraioari lotua izanen. Eta ez da bakarra. Aste honetan bertan Eraiki izena eman dioten parke ekonomiko bat estreinatu dute Hiriburun, biztanle kopuruaren goititzea ekonomia garapen bat zerbitza dezan.

Biztanleen emendatzea ekonomia garatzeko erabili

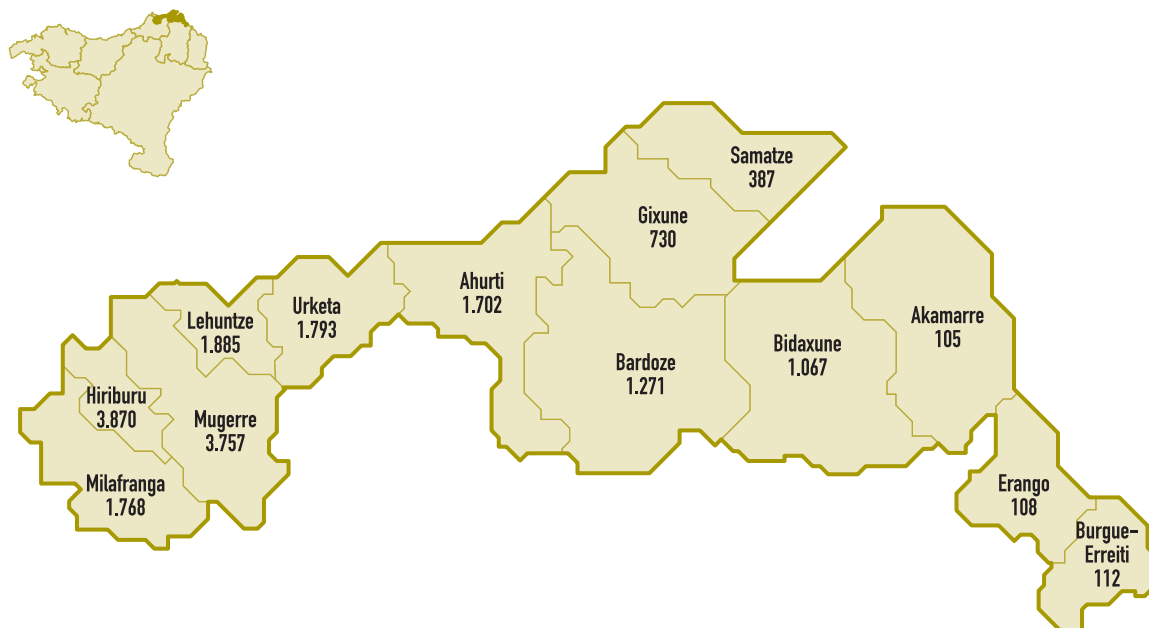
Garapen itxurak ez du gorde behar eskualdeko herritar franko BAMen direla lanean ari, eta periferia lo egiteko baizik ez dute. Gainerateko auzoetan bezala, itsasaldean etxebizitza arraro egitearen ondorioa da garapen hori.

2004an egin inkesta baten arabera Mugerrek 4.300 biztanle ditu. 1.999an aldiz, 3.853 herritar zenbatu zituen INSEEn ikerketa ofizialak. Bost urtez, 500 biztanle gehiago. Emendapena emeki eta segurki egingen da Mugerre hiriko zerbitzuen zuzendaria den Frédéric Dubourgek zioenez. Etorkinak gehienetan gazteak dira, bikotean, bat edo bi hurrekin. Biztanleriaren %25ak 20 urte baino gutiago ditu. 500 bat ikasle ditu herriak, «proportzioan anitz da. Orohar, Mugerre hiri gaztea da».

ATURRIALDEA

Hiriburu eta Bidaxune kantonamenduak

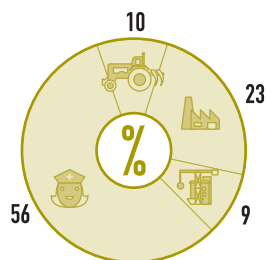
BIZTANLERIA: 17.422



BIZTANLERIA AKTIBOA: 8.062

Langabeak	393
Zonaldean lan egiten dutenak	5.575
Zonaldetik kanpo lan egiten dutenak	2.094
Soldatadunak	3.173
Beregain lan egiten dutenak	897

SEKTOREKA



ITURRIA: INSEE

Baina hemen ere lurra eskasten ari da. Nahiz eta eremu zabala izan, guti dago eraikitzeko. Politika eraginkor bat ari dira plantan jartzen justuki, «kontziente gara garapen hori kudeatzea beharrezkoa dela» zehaztu zuen Dubourgek.

Hirigune nagusitik urrunduz joan eta garapena apalduz doa. Baxenabarren sartu orduko, bizia tipituz doa. Izan ere, Bidaxune ez doa hain azkar. Biarnoaren mugan dago, Aturri elikatzen duen Biduze erreka baxterrean. Garapena ez da oraino bere eskualdera heldua. Urrunegi menturaz. Zenbakiak ikustea aski da. Lekuko herritar erdiak baino gehiagok zonaldetik kanpo lan egiten du.

Aturrialdea une région douée dans les transports

La région bordée par le grand fleuve croît dans l'ombre de Baiona-Angelu-Miarritze

Le fleuve Aturri (Adour) et la région composée des rives de son affluent Biduze (Bidouze) peuvent être définies comme étant la périphérie proche de Baiona (Bayonne), Angelu (Anglet) et Miarritze (Biarritz). En effet, l'économie de cette région est étroitement liée à son emplacement, comme en témoigne le centre de fret européen de Mugerre (Mouguerre), qui est l'espace économique le plus important de la région.

Il a une superficie de 70 hectares environ, et rassemble au total près de 30 entreprises et 550 employés. C'est dans cette zone que se trouve, entre autres, l'entreprise Fagor, qui gère la moitié du marché français de la marque. Mais près de la moitié de la zone reste inoccupée, ce qui représente un grand potentiel de développement.

Pour Marc Chambon, directeur de l'entreprise Sepa, qui gère le centre de fret, les avantages de cet emplacement sont clairs: «Nous sommes à proximité des services offerts par Baiona-Angelu-Miarritze (BAM), et, dans le même temps, nous pouvons occuper un espace large. De plus, le sol est plan, puisqu'il est au bord d'Aturri. Cela a de l'importance pour nous, puisque l'activité principale de la zone est le chargement et le déchargement de transports. Enfin, nous nous trouvons tout près du croisement entre les autoroutes A 63 et A 64, ainsi que de la voie ferrée».

Cela étant, Mugerre est un carrefour essentiel pour le transport international. Il y a deux zones du même genre en Gipuzkoa, l'une à Irun, et l'autre à Donostia. Mais elles ne sont pas considérées comme concurrentes. «Avec le projet Aquitaine Euskadi, nous travaillons en collaboration, nous avons les mêmes objectifs». En France, le centre le plus proche se trouve à Bordeaux. Mais, voilà. Un projet de construction d'une zone du même type existe dans les Landes. Cette dernière pourrait créer de la concurrence, «surtout si l'on tient compte du fait que les terrains y sont moins chers».

La proximité du BAB n'a donc pas que des avantages. Non seulement à cause des spéculations des terrains, mais aussi parce que c'est une zone vaseuse. Ainsi, le terrain subi de grands travaux d'adaptation avant de pouvoir être exploitable.

Le directeur garde tout de même espoir en l'avenir. En effet, dans la région de Lehuntze (Lahonce), une nouvelle zone d'activité est en cours de construction, et elle ne sera pas spécialement dédiée au transport. De plus, ce n'est pas la seule, puisque pas plus tard que cette semaine, un parc économique appelé Eraiki a été créé à Hiriburu (Saint Pierre d'Irube), pour que l'augmentation de la population serve au développement de l'économie.

Utiliser l'augmentation de la population pour développer l'économie

Il faut toutefois avouer que de nombreux habitants de la région travaillent dans le BAB, et ne vont en périphérie que pour dormir. Comme dans les autres régions, cette évolution est due à la difficulté de trouver un logement sur la côte.

D'après le recensement de 2004, Mugerre compte 4 300 habitants, alors qu'elle n'en avait que 3 853 en 1 999, selon le recensement officiel de l'INSEE. En cinq ans, donc, elle a gagné 500 habitants. D'après Frédéric Dubourg, directeur des services de la ville de Mugerre, l'augmentation se fait doucement mais sûrement. Les nouveaux arrivants sont souvent jeunes, en couple, avec un ou deux enfants. 25% de la population a moins de 20 ans. La ville compte environ 500 étudiants, «une quantité importante, proportionnellement. Mugerre est une ville plutôt jeune».

Mais là aussi, les terrains sont de plus en plus rares. En effet, bien que l'espace soit vaste, peu de terrains sont constructibles. À ce sujet, les autorités de la région sont en train de mettre en marche une politique efficace, car elles sont «conscientes du fait qu'il est indispensable de gérer cette évolution», explique Mr Dubourg. À mesure que l'on s'éloigne du centre urbain, le développement baisse.

Dès que l'on entre dans Nafarroa Beherea (la Basse Navarre), la vie est moins active. Ainsi, Bidaxune (Bidache) n'est pas en très bonne forme. Elle est à la limite du Béarn, au bord de Biduze, qui alimente Aturri. Mais le développement n'arrive pas encore jusqu'à elle. Elle est sans doute trop éloignée. Il suffit de regarder les chiffres, puisque plus de la moitié de ses habitants travaillent hors de cette zone.

Aturrialdea: rápido desarrollo del transporte

La región cercana al gran río está creciendo a la sombra de Baiona, Angelu y Biarritz

La comarca situada a orillas del río Aturi y de su afluente, el Biduze, puede describirse como la periferia cercana a Baiona, Angelu (Anglet) y Biarritz. La economía local se encuentra muy unida a dicha ubicación, sirva como ejemplo de ello el centro europeo de carga de Mugerre, el área económica más importante de la comarca.

Se trata de un polígono de unas 70 hectáreas que reúne un total de 30 empresas y 550 trabajadores, entre los se encuentran, por ejemplo, los de la empresa encargada de gestionar la mitad del mercado francés de Fagor. Pero aún queda mucho espacio libre, casi la mitad, lo que representa un gran potencial de crecimiento.

Para Marc Chambon, director de la empresa Sepa encargada de la gestión del polígono de Mugerre, las ventajas del mismo están muy claras: «Estamos muy cerca de Baiona, Angelu y Biarritz (BAB), ciudades que requieren muchos servicios, y contamos con un amplio terreno llano situado a orillas del río Aturi. Para nosotros esto es importante, ya que nuestra principal actividad es la carga y descarga. Por otra parte, las autopistas A63 y A64 pasan muy cerca de aquí, así como el ferrocarril».

Por todas estas razones, Mugerre constituye un importante cruce de caminos para el transporte internacional. Existen dos centros similares en Gipuzkoa: uno en Irun y otro en Donostia, pero no se ven como competidores. «Todos trabajamos dentro del proyecto Aquitania-Euskadi y tenemos los mismos objetivos». En Francia, sin embargo, el más cercano se encuentra en Burdeos. Existe un proyecto de creación de un nuevo centro en las Landas, con el que sí podría surgir cierta competitividad «especialmente si tenemos en cuenta que el terreno allí es más barato».

Además, estar situados tan cerca de BAB también tiene su lado negativo. Primero, debido a la especulación del suelo y segundo, porque se trata de una zona muy fangosa que requiere una importante adaptación para hacerla operativa.

No obstante, de cara al futuro el director de Sepa es optimista. En la comarca de Lehentze se prevé la creación de un nuevo polígono que no estará forzosamente relacionado con el sector del transporte. Además, esta misma semana se ha bautizado con el nombre de Eraiki el nuevo parque económico inaugurado en Hiriburu, cuyo objetivo es aumentar el número de habitantes de la zona y servir como instrumento del desarrollo económico de la misma.

El aumento de la población como impulsor del desarrollo económico

Esta sensación de desarrollo no debe ocultar el hecho de que la mayoría de los habitantes de la zona trabajan en BAB y únicamente duermen en su zona periférica. Como sucede en otros muchos barrios cercanos, esta evolución es consecuencia del aumento de la construcción de viviendas en la costa.

Según indica el censo realizado en 2004, Mugerre tiene 4.300 habitantes. Por su parte, el censo oficial elaborado por el INSEE en 1999, indicaba una cifra de 3.853 habitantes. Estos resultados reflejarían un aumento de 500 habitantes en cinco años. El crecimiento de la población en Mugerre es lento pero seguro, según indica el director de servicios de Mugerre, Frédéric Dubourg. La población entrante está formada principalmente por parejas jóvenes con uno o dos hijos, lo que explica que el 25% de la población tenga menos de 20 años. El pueblo cuenta con 500 alumnos, «lo que proporcionalmente es mucho y convierte a Mugerre en un lugar joven».

Pero el terreno empieza a escasear aquí también. A pesar de tratarse de una zona amplia, no hay mucho sitio donde construir. En este momento se está poniendo en marcha una política activa en este sentido ya que, como explica Dubourg, «somos conscientes de que debemos gestionar bien este desarrollo».

Según nos alejamos del principal núcleo urbano, el nivel de desarrollo es menor. Al adentrarnos en Nafarroa Beherea, la actividad va disminuyendo. Bidaxune no va tan rápido. Está en la frontera con Biarno (Bearn), a orillas del río Biduze, afluente del Aturi, y el desarrollo aún no ha llegado a esta comarca. Quizá esté demasiado alejada. Basta echar un vistazo a las cifras: más de la mitad de los habitantes trabaja fuera de la zona.

Urola Erdialdea, euskal gotorlekua

Egurrak eta siderurgiak indar handia dute «euskal kulturaren bilgune» den lurraldean

Leire Olaetxea

Wilhelm von Humboldt (1767-1835) hizkuntzalari, politikari eta ikerlari alemaniarrek «euskal ongizatearen irudirik biziena» izatea egotzi zien Azkoitiari eta Azpeitiari. «Biek ala biek eliza nagusi ederra» dituztela azpimarratu zuen 1801. urtean Euskal Herrira egindako bisitaren ostean, eta «etxeen estiloak, kaleen garbitasunak eta hain ederki jarritako pasealekuek» bi herriotako «bizibaliabide ugariak» agerian uzten dituztela. Urola ibaiaren magalean bizilagun dituzte Aizarnazabal, Beizama, Errezil eta Zestoa.

Are gehiago, «Urola Erdialdea Euskal Herriko ezaugarrien bilgunea» dela uste du Jesus Mari Agirre Iraurgi Lantzen garapen agentziako zuzendariak. Kilometro gutxitan euskal kultura laburbiltzen delako pozik da, «euskara eta euskal kultura, ondare historikoa eta natura» bereizgarri dituztelakoan baita. Hain zuzen, Azkoitia eta Azpeitia dira 10.000 biztanletik gorako udalerrien artean euskal hiztun proportzio handiena dutenak. «Komunikazio eskasagatik, akaso».

Sei udalerritan 30.000 biztanle baino gutxiago dira. Hamarretik zortzi baino gehiago bizi dira Azkoitian edo Azpeitian, Zestoa kenduta, gainerakoak oso txikiak baitira. Aizarnazabalek, Beizamak eta Errezilek, ordea, oso ekarpen garrantzitsua egiten diote eskualdeari, eurena baita landa eremua.

Industria nagusi da, hala ere. Euskal Herriko baserritar askok egiten duten bezalaxe, Urola erdialdeko nekazari ugari enpresatan lan egiten dute. Azkoitikoetan eta Azpeitikoetan, batik bat.

Agirrek azaldu duenez, langileen erdiak baino gutxiagok behar egiten dute industrian, baina oraindik aberastasunaren erdia baino gehiago bigarren sektoreak eragiten du. «Bizitzeko beharrezkoa dugu, hortaz».

Beste aukerak

Usadioz, egurrari eta altzarigintzari lotutako eremua da; Azpeitia, batik bat. Era berean, siderurgiaren, makina erremintaren eta galdaragintzaren emaria aldarrikatu ditu. Sektore helduak direla ohartarazi du, eta etorkizunari begira, langileen prestakuntzaren eta gaitasunaren bidetik, balio erantsia eskaintzea ezinbestekoak izango direla. «Egiten dakiguna ondo egiten bada, ezin baztertu» daitekeela azpimarratu du, baina era berean, industrian eta zerbitzuetan, sektore berriak aztertu behar direla aitortu du.

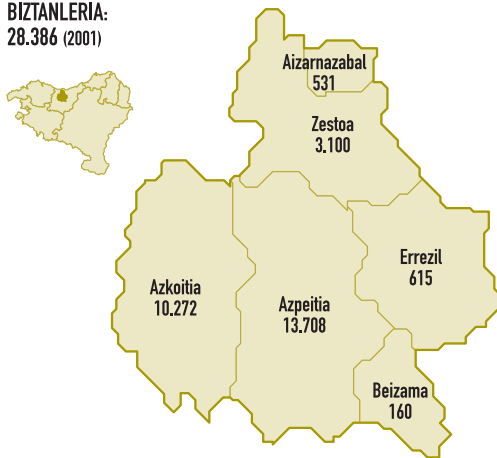
Ahalegin horretan, Zestoa industrialde berria eraikitzeak dira. «Oso garrantzitsua» izango dela nabarmendu du,

Ezagutza Gunea, sareak sortzeko

Proiektu berritzailea abian jarri dute Urola Erdialdeko hainbat erakundek; Formazio eta Ezagutzaren Kudeaketarako Gunearekin langile kapitala prestatu eta erakundeen arteko sareak sustatu nahi baitituzte. Hain zuzen, hiru eremu sortu dituzte: Enpresaren Gunean eskualdeko enpresen arteko elkarlana bultzako dute, formazioko erakundeena Prestakuntza Gunean, eta Garapeneko Ezagutza Guneari buruzko hausnarketa estrategikoa egitera bideratu dute. Arcelor Corrugados Azpeitia, Azcue, Biele, GSB; Danona, Domusa, Sarralle, Ibarmia, Juaristi, Lan Mobel eta Grumal taldeek bat egin dute ekimenarekin. Ikasleek hartueman zuzena dute eurekin eta zenbait lan elkarlanean egin dituzte. Finean, partaideen arteko konfiantzako harremanak sortu nahi dituzte.

UROLA ERDIALDEA

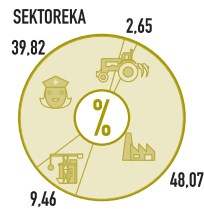
BIZTANLERIA:
28.386 (2001)



LANDUNAK: 11.985 (2001)

UDALERRIKA

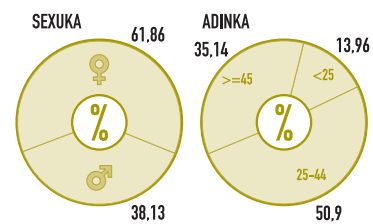
Aizarnazabal	218
Azkoitia	4.193
Azpeitia	5.930
Beizama	82
Errezil	262
Zestoa	1.300



LANGABEAK (INEM): 666 (2005-IV)

UDALERRIKA

Aizarnazabal	12
Azkoitia	266
Azpeitia	294
Beizama	1
Errezil	11
Zestoa	82



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2004)

	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
Aizarnazabal	12	6	15	4	6	43
Azkoitia	118	108	286	105	112	729
Azpeitia	172	173	533	209	199	1.286
Beizama	3	2	5	0	5	15
Errezil	7	10	18	1	5	41
Zestoa	41	18	102	40	47	248
Urola erdialdea	353	317	959	359	374	2.362

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (2001)

	Familia errenta	Indizea
Aizarnazabal	9,661	89
Azkoitia	10,669	99
Azpeitia	10,948	101
Beizama	10,751	99
Errezil	8,464	78
Zestoa	9,797	9197

ITURRIA: EUSTAT

baina Azkoitia eta Azpeitiakoez ere oroitua da. «Saio handiak» egiten ari dira; lur berriak aztertzeaz gain, Azkoitian azken txanpan den industrialde bat baitago.

Ohiko legez, osasunean, finantzetan eta merkataritzan jarduten dute zerbitzuetako beharginek. Azpeitian biltzen dira gehienak eta Agirrek gaineratu duenez, turismoan ere urratsak egin dituzte. Loiola, Antigua eta Arantzazu tenpluen arteko ibilbidea sustatzeaz gain, Ekaingo kobazuloak datorren urtean irekiko dira. Tenplu eta monumentuen, naturaren eta ondare historikoaren aberastasunean oinarrituko dute eskaintza.

Azpiegituretan, «hutsunea»

Azpiegituren arloan eskualdea «utzita» dagoela salatu du Agirrek. Gipuzkoako Foru Aldundiak oreka eta kohesio beharra aldarrikatu badu Gipuzkoa 2020 txostenean, azpiegiturek zaintzea ezinbestekoa dela oroitua du Agirrek. «Zailtasunak badirela badakigu», baina A-8 autobidea iparraldetik eta Beasain eta Durango arteko errepidea hegoaldetik igarotzen zaizkie. «Hutsune batean gelditu gara».

Hainbat errepidek «zailtasunak» dituzte, gainera. Azkoitia eta Elgoibar artekoak «oso aldapa handiak» ditu eta beraz, «kamioi gutxi igarotzen dira bertatik». Era berean, Zumarragara joateko errepidea «zaila da, eta garraio publikoak ez du egoera errazten». Agirrek aurreratu du azpiegiturek direla etorkizuneko erronka garrantzitsuenetakoa.

Proiektuak badira, bederen. Ezkio-Itsaso eta Beasain Azpeitiarekin lotzeko ekimenak abian dira. Tre-na ibili dadin ere urratsak egin direla, nahiz eta ez den gehiegi landu.

Komunikazio kaskarra eta etxebizitza garestiak izan arren, Urola erdialdean ez da biztanleen migratze esanguratsurik antzeman. Agirrek azaldu du «bizi kalitatea nahiko ona» dela.

Urola Erdialdea, la forteresse basque

Le bois et la sidérurgie sont très importants dans cette région qui «rassemble la culture basque»

Le linguiste, politicien et chercheur allemand Wilhelm von Humboldt (1767-1835) disait d'Azkoitia et d'Azpeitia qu'elles étaient «l'image la plus vivante du bien-être basque». Après une visite au Pays Basque en 1801, il soulignait que les deux villages avaient «des monuments religieux majestueux», et que «le style des maisons, la propreté des rues et les chemins de promenade si soignés» reflétaient les «nombreuses ressources» des deux communes. Sur les rives du fleuve Urola, leurs voisines sont Aizarnazabal, Beizama, Errezil et Zestoa.

D'après Jesus Mari Agirre, directeur de l'agence de développement Iraurgi Lantzen, «Urola Erdialdea rassemble les caractéristiques du Pays Basque». Il constate avec satisfaction que la culture basque y est résumée en quelques kilomètres, puisque la région est caractérisée, selon lui, par «la langue basque et la culture basque, le patrimoine historique et naturel». En effet, Azkoitia et Azpeitia sont les villes de plus de 10 000 habitants qui possèdent la plus grande proportion de bascophones. «C'est peut être dû au manque de communication».

Les six communes comptent au total moins de 30 000 habitants, dont plus de huit sur dix vivent à Azkoitia ou Azpeitia. En effet, hormis Zestoa, les autres villages sont très petits. Or, les petites communes d'Aizarnazabal, Beizama et Errezil apportent beaucoup à la région, puisque l'espace rural se trouve dans leur territoire.

C'est tout de même l'industrie qui s'impose dans la région. Comme beaucoup de paysans du Pays Basque, de nombreux agriculteurs d'Urola Erdialdea travaillent dans des entreprises, notamment dans celles d'Azkoitia et Azpeitia.

Mr Agirre explique que moins de la moitié des actifs travaillent dans l'industrie, mais que la plus de la moitié de la richesse provient néanmoins du secteur secondaire. «L'industrie est donc nécessaire à notre survie».

D'autres opportunités

Historiquement, la région, en particulier Azpeitia, est attachée au bois et à l'ébénisterie. Elle revendique également les apports de la sidérurgie, de la machine outil et de la chaudronnerie. Mr Agirre explique que ces secteurs ont désormais mûri, et qu'à l'avenir, il sera indispensable d'offrir une valeur ajoutée, par le biais de la formation et de la préparation des ouvriers. «Si nous faisons bien ce que nous savons faire, nous devons le conserver», mais il faut, dans le même temps, étudier de nouveaux domaines dans l'industrie et les services.

Dans cet objectif, une nouvelle zone industrielle est sur le point d'être construite à Zestoa. Elle sera «d'une importance capitale», mais il ne faudra pas pour autant oublier Azkoitia et Azpeitia, qui font «de gros efforts». En effet, de nouveaux terrains y sont étudiés, et la ville d'Azkoitia possède déjà une zone industrielle de pointe.

Comme à l'habitude, les employés des services travaillent dans les finances et le commerce. La plupart d'entre eux se trouvent à Azpeitia, et, d'après Mr Agirre, ils avancent également dans le domaine du tourisme. Ainsi, en plus

Le Centre de Connaissances, pour créer des réseaux

Différents groupes d'Urola Erdialdea se sont rassemblés pour mettre en marche un projet novateur. Grâce au Centre de Gestion des Formations et des Connaissances, ils souhaitent former le capital ouvrier et promouvoir des réseaux entre les différentes institutions. Pour cela, ils ont créé trois espaces: le Centre de l'Entreprise va soutenir la collaboration entre les entreprises de la région, le Centre de Formation fera de même, mais avec les institutions de formation de la région, et enfin, le Centre de Développement effectuera une réflexion stratégique du Centre de Connaissances.

Les groupes Arcelor Corrugados Azpeitia, Azcue, Biele, GSB, Danona, Domusa, Sarralle, Ibarmia, Juaristi, Lan Mobel et Grumal se sont joints au projet.

Les étudiants ont une relation directe avec eux, et ils ont doré et déjà effectué quelques travaux en collaboration. Leur objectif final est de créer des relations de confiance entre les différents partenaires.

de promouvoir l'itinéraire des temples de Loiola, Antigua et Arantzazu, ils vont ouvrir les grottes d'Ekain aux visiteurs, dès l'année prochaine. L'offre touristique sera donc basée sur la richesse des temples, des monuments, de la nature et du patrimoine historique.

Le manque d'infrastructures

Mr Agirre dénonce le fait que la région soit «laissée pour compte» en ce qui concerne les infrastructures. La Députation Forale de Gipuzkoa a pourtant revendiqué le besoin d'équilibre et de cohésion dans le dossier Gipuzkoa 2020. Mais Mr Agirre rappelle l'importance d'entretenir les infrastructures. «Nous savons que des difficultés existent», mais il y a l'autoroute A-8 au nord et la route qui relie Beasain et Durango au sud. «Nous nous sommes retrouvés entre les deux, dans le vide».

De plus, plusieurs routes ont «des difficultés». Celle qui relie Azkoitia et Elgoibar, par exemple, a «de grandes pentes, ce qui rend la circulation des poids lourds très compliquée». De même, la route qui mène à Zumarraga «est pénible, et les transports publics ne facilitent pas la situation». Mr Agirre précise que les transports publics ne représentent pas un point prioritaire pour l'avenir.

Mais les projets existent. Les initiatives pour relier Ezkio-Itsaso et Beasain à Azpeitia sont en route. Une analyse du fonctionnement du train a même été entamée, bien que peu approfondie.

Malgré la mauvaise communication et les prix élevés du logement, il n'y a pas eu de dépeuplement significatif à Urola Erdialdea. Mr Agirre explique que «la qualité de vie est assez bonne».

Urola Medio: el bastión euskaldun

La madera y la siderurgia tienen gran importancia en esta región, «punto de encuentro de la cultura vasca»

El lingüista, político e investigador alemán Wilhelm von Humboldt (1767-1835) afirmó que Azpeitia y Azkoitia «conforman la más viva imagen del bienestar vasco». Tras visitar Euskal Herria en 1801, declaró que «ambas tienen una gran iglesia parroquial» y que «el estilo de las casas, la pulcritud en las calles, los paseos tan bien dispuestos», todo ello refleja los «abundantes recursos» de estos dos municipios. Aizarnazabal, Beizama, Errezil y Zestoa son sus vecinos más cercanos, todos ellos situados a orillas del río Urola.

Jesús Mari Agirre, director de la agencia de desarrollo Iraurgi Lantzen, considera que «el Urola Medio reúne todas las características de Euskal Herria». Afirma que la cultura vasca se resume en estos pocos kilómetros cuadrados «llenos de lengua y cultura vasca, patrimonio histórico y naturaleza». Azkoitia y Azpeitia son los pueblos de más de 10.000 habitantes donde más euskara se habla. «Quizá sea debido a las malas comunicaciones existentes».

En los seis municipios que forman la comarca hay menos de 30.000 habitantes. Más de ocho de cada diez viven en Azkoitia o Azpeitia ya que, exceptuando Zestoa, el resto son muy pequeños. A pesar de ello, tanto Aizarnazabal como Beizama y Errezil realizan una gran aportación a la comarca, ya que cuentan con una gran cantidad de terreno rural.

Sin embargo, la industria es el sector principal de la región. Como ocurre en el resto de Euskal Herria, muchos agricultores trabajan también en las empresas del lugar, principalmente de Azpeitia y Azkoitia.

Como explica Agirre, menos de la mitad de los trabajadores pertenecen a la industria, pero más de la mitad de la riqueza proviene aún del sector secundario, por lo que éste «resulta imprescindible para la región».

Otras posibilidades

Ésta es una zona unida a la madera y al mueble, especialmente Azpeitia. Al mismo tiempo, reivindica también la producción siderúrgica, de máquina herramienta y calderería. Se trata de sectores maduros en los que en el futuro será imprescindible aportar valor añadido a la preparación y capacitación de los trabajadores. «Si hacemos bien lo que sabemos hacer, no podemos dejarlo de lado», subraya Agirre, pero, al mismo tiempo, reconoce que hay que estudiar nuevos sectores en la industria y los servicios.

En esta línea se sitúa el nuevo polígono industrial que pronto se inaugurará en Zestoa. Agirre insiste en que «será muy importante», e indica que no debemos olvidar los polígonos de Azpeitia y Azkoitia. «Se están haciendo muchas cosas». Además de analizar nuevos terrenos, el nuevo polígono de Azkoitia está ya en su última fase.

Los trabajadores del sector servicios se dedican principalmente a la salud, las finanzas y el comercio. La mayoría trabaja en Azpeitia y, como explica Agirre, también están impulsando el turismo. Además de organizar un recorrido que unirá los templos de Loiola, la Antigua y Aranzazu, el año que viene se prevé abrir las cuevas de Ekain. La oferta turística de la zona se basará en la riqueza de los templos y monumentos, la naturaleza y el patrimonio histórico del lugar.

Ezagutza Gunea, Foro para la Gestión de la Formación y el Conocimiento

Varias instituciones del Urola Medio han creado el innovador proyecto Ezagutza Gunea con el objetivo de preparar el capital de trabajadores y fomentar la creación de redes interinstitucionales. Para ello, trabajarán en tres frentes: El Foro de Empresas fomentará el trabajo conjunto entre las empresas de la comarca, el Foro de Formación desarrollará esta misma labor entre las instituciones formativas, y el Foro de Desarrollo se encargará de la reflexión estratégica sobre el propio foro Ezagutza Gunea. Los grupos Arcelor Corrugados Azpeitia, Azcue, Biele, GSB, Danona, Domusa, Sarralle, Ibarria, Juaristi, Lan Mobel y Grumal forman parte de esta iniciativa. Los alumnos tienen un contacto directo con ellos y han realizado varios trabajos conjuntamente. En definitiva, se trata de crear un clima de confianza entre todos.

Un vacío en infraestructuras

Agirre denuncia que la comarca está «olvidada» en lo que se refiere a las infraestructuras. Si bien la Diputación Foral de Gipuzkoa ha defendido la necesidad de equilibrio y cohesión en el informe “Gipuzkoa 2020”, Agirre recuerda que también es imprescindible reforzar las infraestructuras. «Ya sabemos que existen muchas dificultades», pero la autopista A-8 pasa por el norte y la carretera entre Beasain y Durango por el sur. «Nos hemos quedado en tierra de nadie».

Además, muchas carreteras presentan «complicaciones». La que une Azkoitia y Elgoibar tiene «cuestas muy pronunciadas», por lo que «pocos camiones se atreven a pasar por ella». Al mismo tiempo, la carretera que lleva a Zumarraga «es complicada y el transporte público no facilita las cosas». En opinión de Agirre, la mejora de las infraestructuras es el reto más importante de cara al futuro.

Existen algunos proyectos en marcha, como la iniciativa para unir Ezkio-Itsaso y Beasain con Azpeitia. También se han dado pasos para conseguir que el tren funcione, pero esta iniciativa aún no se ha trabajado mucho.

A pesar de las malas comunicaciones y de la carestía de la vivienda, en el Urola Medio no se ha detectado una pérdida de población importante. Agirre explica que «aquí la calidad de vida es bastante buena».

Mendia eta Erribera arteko muga Estellerria

Errepideak hobetzen ari dira azkenean, baina turismorako azpiegiturak falta dira

Irene Arrizurieta

Estellerriaren ezaugarri nagusienetako bat bere aniztasun geografikoa da eta horrek baldintzatu du bere ekonomia. Nafarroako mendialdea eta Erribera arteko muga ere badela esan daiteke. 1.664 kilometro kuadroko azalera hartzen du Estellerriak, Nafarroako azaleraren bosten bat eta 67 udalek osatzen dute. Baina asko ehun biztanle baino gutxiagoko herriak dira.

Sakanaruntz begiraten duten Estellerriko herrietan gero eta jende gutxiago bizi da, gehienak ehun biztanletik beherakoak dira. Biztanleria zahartzen ari da eta gazteak Lizarrara edo Iruñera doaz lan bila. Al-diz, Lizarratik Logroñoruntz hegoaldera dauden herriak 2.500 biztanletik gorakoak dira denak eta batzuk handitzen doaz, Viana kasu. Lizarra eskualdeko hiriburua eta administrazio, osasun eta kultura zerbitzuen emaila da.

Lehen sektoreak indarra izaten jarraitzen du zonaldean. Betiko galsoro eta olosoroei mahastiak eta baratzeako produktuak gehitu zaizkie azken hamarkadan. Erruz landatu dira mahastiak. Upeltegi ugari daude eskualdean, eta Errioxako zein Nafarroako jatorri izeneko ardoa ekoizten dute. Halere, azken bi urteetan Nafarroako jatorri izeneko ekoizleak larri dabilta. Produkzio oso handiak egon dira, kontrolik gabeak eta ardoa ezin saldu dabilta. Errioxako jatorri izeneko ardoak, berriz, errentagarria izaten segitzen du produkzioaren kontrol zorrotza daramatelako.

Ebro ibaiaren ura baliatuz, Lizarratik hegoaldeko lurretako sail ureztatuetan baratzeako produktuak nagusitu dira. Horrek nekazaritzako elikagaien industria asko garatu du eta kontserbera ugari kokatu dira Los Arcos edo Andosillan. Nekazaritza ekologikoak duen garrantzi azpimarratu behar da. Nafarroan produktu ekologikoak ekoizten aintzindari izan ziren zonaldeko nekazariak. Duela hamar urte hasi ziren. Egun upelategi askok ardoa eta nekazaritza enpresa askok ortuko produktuak ekologikoan ekoizten dituzte eta merkatuan oso harrera ona dute. Gainbeheran dagoen produktua zainuria da. Estellerrian tradizio handia zegoen baina egun gero eta gutxiago produzitzen da Txinako eta Peruko zainuriarekin leihatzea ezinezkoa delako. Abeltzaintzaintzak ere badu garrantzia, batez ere Sakanara begira dauden herrietan. Txerri eta mendiko ahateen haztegiak ugaritu dira eta artzaintzak ere oraindik badu pisua.

Dena dela, bigarren sektorea da indartsua Estellerrian. Industria ugari daude eta askotarikoak: arte grafikoak, elektrogailuak, altzariak edo papera ekoizten da inguruko enpresetan. Handitzen doan sektorea da, batik bat Lizarran, Villatuertan, Los Arcosen eta Vianan. Azken herri hori asko hazi da azken urteetan. Marbu gailera enpresak, edota Salcedo altzari lantegiak hor jarri dituzte enpresa bana. Gainera, Iruñetik Logroñora doan autobiak mesede eginen dio eta herrira industria gehiago erakarriko duela uste da.

Hirugarren sektoreak, berriz, ez du Nafarroako beste eskualde batzuetan bezainbeste indar. Zerbitzu eskaintzen zentroa da Lizarra, osasuna, dendak eta kultur eskaintza dituelako. Horretaz gain, merkataritza tradizio handia izan du eta oraindik ere badu Estellerriko hiriburuak. Dena dela, zerbitzu enpresek ez dutela behar bezainbeste toki hartu iritzi dio Jose Luis Etxeberria Estellerria Garatzeko Elkarteko (TEDER) ordezkariak.

ESTELLERRIA

BIZTANLERIA: 36.440 (2004)

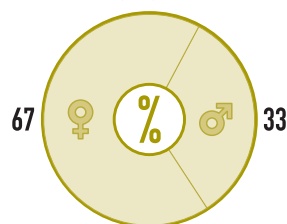


BIZTANLEAK

Abaigar	92
Abartzuza	522
Aberin	344
Aguilar Kodeskoa	110
Aiegi	1.211
Allin	784
Allo	1.054
Ameskoabarren	827
Antzin	393
Aranaratxe	89
Aras	225
Arellano	201
Armañanzas	85
Arroitz	1.140
Azuelo	50
Barbarin	97
Bargota	373
Busto	92
Cabredo	115
Deierri	1.562
Deikaztelu	690
Desojo	119
Elizagorria	208
Esprontzeda	164

LANGABEAK: 971

SEXUKA



BIZTANLEAK

Etaio	91
Eulate	362
Genevilla	112
Gesalatz	472
Iguzkitza	341
Jaitz	108
Lana	213
Lapoblacion	178
Larragoa	145
Legaria	122
Lezaun	270
Lizarra	13.449
Los Arcos	1.308
Lukin	132
Mañeru	388
Marañon	64
Mendaza	352
Metauten	302

BIZTANLEAK

Mirafuentes	56
Morentin	155
Mues	102
Murieta	274
Nazar	55
Oko	83
Olexua	53
Oteitza	941
Piedramillera	59
Sansol	113
Sorlada	47
Torralba del Rio	143
Torres del Rio	165
Viana	3.589
Villamayor de Monjardin	123
Villatuerta	908
Zirauki	445
Zuñiga	173

Turismoa eta Done Jakue bidea

Turismoak aukera handiak eskaintzen ditu Estellerrian. Ondare natural handia du Urbasa eta Andiako mendikateak, Lokiz eta Kodeskoak, adibidez. Horretaz gain, ondare kulturala ere ez zaio falta. Donejakue bidea Lizarra, Los Arcos eta Vianatik pasatzen da baina turista horiek erakartzeko lana egiteke dagoela dio Etxeberriak. «Turista asko igarotzen dira baina ez dira gelditzen. Lo egiteko toki gutxi dugu eta ez dugu bisitaria epe luzeagoetarako erakartzen».

Iruñetik Logroñora doan autobia garapenaren motore izan daitekeela uste dute. Baina kontrakoa ere gerta daitekenaren beldur dira. «Jendeak Estellerra lotarako toki gisara har dezake eta eguneroko bizitza Logroñon edo Iruñean egin. Lizarrarainoko bidea hil honetan bukatuko da. Etorkizunak esanen du zer gertatuko den», dio Etxeberriak.

À la frontière entre la montagne et Erribera, Estellerria

Les routes sont enfin en voie d'amélioration, mais les infrastructures touristiques font défaut

L'une des caractéristiques principales d'Estellerria est sa diversité géographique, qui détermine en grande partie son économie. Elle constitue la frontière entre les montagnes de Nafarroa et Erribera. Elle s'étend sur 1 664 kilomètres carrés, soit un cinquième de la superficie de Nafarroa, et elle est composée de 67 communes. Mais beaucoup d'entre elles sont des villages de moins de cent habitants.

En effet, dans les communes d'Estellerria tournées vers Sakana, il y a de moins en moins d'habitants, et la plupart n'atteignent donc pas la barre des cent habitants. Par ailleurs, la population vieillit, puisque les jeunes quittent la région pour Lizarra ou Iruñea, à la recherche d'emploi. Par contre, les communes qui se trouvent entre Lizarra et Logroño, au sud, comptent toutes plus de 2 500 habitants, et certaines ne cessent de grandir, comme Viana. Lizarra est la capitale de la région et offre aux autres villes et villages les services administratifs, médicaux et culturels.

Le secteur primaire reste important dans la région. Durant les dernières décennies, les vignes et les produits du jardin se sont ajoutés aux éternels champs de blé et d'avoine. Les vignes, en particulier, se sont énormément multipliées. La région compte de nombreuses tonnellerias, qui produisent des vins d'appellation d'origine de Rioja ou de Navarre. Les producteurs de vins d'appellation d'origine de Navarre sont toutefois en situation difficile, depuis deux ans, car il y a eu de très grandes productions sans contrôles, et ils ne parviennent pas à vendre leur vin. Par contre, les vins d'appellation d'origine du Rioja demeurent rentables, grâce au contrôle rigoureux sur les productions.

Profitant de l'eau du fleuve de l'Ebrè, les produits du jardin se sont imposés, de Lizarra aux parcelles de terre arrosées du sud. Cela a permis le développement de l'industrie agroalimentaire, et de nombreuses conserveries ont été créées, à Los Arcos comme à Andosilla. Il faut par ailleurs souligner l'importance de l'agriculture biologique. Ainsi, les agriculteurs de la région ont été précurseurs dans la production de produits biologiques de Nafarroa. Ils s'y attellent en effet depuis dix ans. Aujourd'hui, de nombreuses tonnellerias produisent du vin biologique, et de nombreuses exploitations agricoles font les produits du jardin biologiques, qui ont un très bon accueil sur le marché. Le produit qui est actuellement en déclin est l'asperge. Elle représentait une grande tradition d'Estellerria, mais les agriculteurs locaux en produisent de moins en moins, du fait de la concurrence quasiment impossible avec les asperges de Chine et du Pérou. L'élevage d'animaux a lui aussi son importance, surtout dans les communes tournées vers Sakana. Les élevages de porcs et de canard sont de plus en plus nombreux, et l'élevage de brebis reste également important. Mais c'est le secteur secondaire qui domine à Estellerria. Il y a en effet de nombreuses entreprises, et elles sont d'une grande diversité: elles produisent aussi bien de l'art graphique que de l'électroménager, en passant par les meubles ou le papier. C'est un secteur en plein essor, surtout à Lizarra, Villatuerta, Los Arcos et Viana. Cette dernière, en particulier, s'est beaucoup développée ces dernières années. L'entreprise de biscuits Marbu et l'usine de meubles Salcedo se sont installées dans la ville. De plus, la route qui relie Logroño à Iruñea est un avantage pour elle, puisqu'elle va probablement attirer davantage d'industrie à Viana.

Le secteur tertiaire, lui, n'est pas aussi puissant que dans d'autres régions de Nafarroa. Lizarra est le centre d'offre de services, puisque c'est elle qui rassemble les services sanitaires, les commerces et l'offre culturelle. De plus, la capitale d'Estellerria possède une grande tradition commerciale, qui continue d'exister aujourd'hui. Cela dit, d'après Jose Luis Etxeberria, délégué de l'association pour le développement d'Estellerria (TEDER), les entreprises de services n'ont pas pris suffisamment de place.

Le tourisme et le chemin de Saint Jacques de Compostelle

Le tourisme offre de nombreuses opportunités à Estellerria. La chaîne de montagne d'Urbasa et Andia a un patrimoine naturel très important, Lokiz eta Kodes, par exemple. En outre, la région ne manque pas de patrimoine culturel. Le chemin de Saint Jacques de Compostelle traverse Lizarra, Los Arcos et Viana, mais, selon Mr Etxeberria, il reste du travail à accomplir pour y attirer les visiteurs. «De nombreux touristes traversent la région, mais ne s'y arrêtent pas. Nous avons peu d'endroits où dormir, c'est pourquoi nous n'attirons pas les touristes à plus long terme».

La route qui relie Iruñea et Logroño peut être un moteur pour le développement, selon Mr Etxeberria. Mais il craint également le contraire, paradoxalement. «Les gens pourraient adopter Estellerria comme région dortoir, et mener leur vie quotidienne à Logroño ou Iruñea. La route qui mène à Lizarra sera achevée ce mois-ci. Le futur nous dira ce qu'elle apportera», déclare Mr Etxeberria.

Tierra Estella: frontera entre la zona de montaña y la Ribera

**Aunque por fin se estén mejorando las carreteras,
aún faltan infraestructuras para atraer al turismo**

Una de las principales características de Tierra Estella es su diversidad geográfica, lo cual ha condicionado en gran medida su economía. También puede decirse que constituye la frontera entre la zona de montaña y la Ribera. Tierra Estella tiene una superficie de 1.664 kilómetros cuadrados, lo que representa un quinto de la superficie total de Nafarroa, y está formada por 67 municipios, muchos de los cuales tienen menos de cien habitantes. Los pueblos de Lizarralde más cercanos a Sakana van reduciendo su número de habitantes. La mayoría de ellos no llegan a los cien. La población está envejeciendo y los jóvenes se marchan a Lizarra o Iruñea a buscar trabajo. Por otro lado, los pueblos situados al sur desde Lizarra hacia Logroño tienen más de 2.500 habitantes y algunos de ellos, como Viana, están creciendo. Lizarra es la capital administrativa de la comarca y el centro de salud, cultura y servicios.

El primer sector sigue teniendo fuerza en la zona. A los tradicionales campos de trigo y avena se han unido, en la última década, la viña y los productos hortícolas. En este periodo se ha plantado mucha viña. En la zona abundan las bodegas y producen vino con denominación de origen Rioja o Navarra. Sin embargo, hay que decir que en los últimos dos años los productores de éste último se encuentran en dificultades. Se han logrado producciones muy grandes, sin control alguno, y ahora tienen dificultades para vender toda la producción. El vino con denominación de origen Rioja, por su parte, continúa siendo rentable gracias al estricto control al que se somete la producción.

Gracias al agua del río Ebro, al sur de Lizarra han proliferado zonas de regadío de producción hortícola. Como consecuencia de las mismas, se ha desarrollado mucho la industria de productos agrícolas y han surgido numerosas plantas conserveras en Los Arcos y Andosilla. Cabe subrayar en este capítulo la importancia de la agricultura ecológica. Los agricultores de la zona fueron los primeros en obtener productos ecológicos en Nafarroa. Hace diez años que comenzaron esta actividad. Actualmente, muchas bodegas y muchas empresas agrícolas ofrecen vino y productos hortícolas ecológicos, y tienen muy buena aceptación en el mercado. El producto que está en declive es el espárrago. En Tierra Estella siempre ha habido gran tradición esparraguera, pero cada vez se produce menos ya que resulta imposible competir con los espárragos procedentes de Perú o de China. La cría de animales también tiene importancia en la zona, especialmente en los pueblos situados cerca de la Sakana. Últimamente han proliferado los criaderos de cerdos y de patos, y el pastoreo aún tiene peso en la región.

No obstante, en Lizarra el sector principal es el secundario. Cuenta con una industria muy numerosa y diversificada. Las empresas de la zona cubren los ámbitos de artes gráficas, electrodomésticos, muebles o papel. Se trata de un sector en auge, especialmente en Lizarra, Villatuerta, Los Arcos y Viana. En ésta última localidad la industria ha crecido mucho en los últimos años. Empresas como la de galletas Marbú o la fábrica de muebles Salcedo han abierto una planta en Viana. Además, por el pueblo pasa la autovía que une Iruñea y Logroño, lo cual resulta muy beneficioso para Viana, ya que lo convierte en un claro atractivo para la industria.

El sector terciario, por su parte, no tiene aquí tanta fuerza como en otras comarcas de Nafarroa. Lizarra es el centro de los servicios de la región, ya que cuenta con un centro de salud, numerosos establecimientos de venta y una amplia oferta cultural. A pesar de que la capital de Tierra Estella haya sabido mantener su tradición comercial, José Luis Etxeberria, secretario de la Asociación Tierra Estella de Desarrollo Rural (TEDER), afirma que las empresas de servicios no ocupan el lugar que merecen.

El turismo y el Camino de Santiago

El turismo ofrece muchas posibilidades en Tierra Estella. Las sierras de Urbasa y Andia cuentan con un gran patrimonio natural, como Lokiz y Codés. Tampoco falta patrimonio cultural en la zona. El Camino de Santiago atraviesa Lizarra, Los Arcos y Viana, pero Etxeberria considera que aún hay que trabajar para atraer ese tipo de turismo. «Por aquí pasan muchos turistas, pero pocos se paran. Tenemos poco alojamiento, por lo que no atraemos al visitante durante mucho tiempo». Parece que la autovía que une Iruñea y Logroño puede convertirse en motor del desarrollo local, pero se teme que ocurra lo contrario. «La gente puede tomar Lizarra como un sitio donde dormir y hacer su vida en Logroño o Iruñea. La carretera de Lizarra se terminará este mismo mes y el futuro nos dirá qué sucederá con nuestro pueblo», explica Etxeberria.

Urolagoiena, aldaketen esperoan

Eraikiko diren azpiegiturez baliatu nahi dute burdinaren bailaran garapena sustatzeko

Leire Olaetxea

Bilbo, Donostia eta Gasteiz artean erdi-erdian dago Urolagoiena. Kokaleku estrategikoaren garrantziaz jabetzen dira Ezkio-Itsaso, Legazpi, Urretxu eta Zumarraga; eta erakundeek ez diete muzin egin nahi abantaila horrek ekarriko dituen ondorioei. Are gutxiago, azpiegitura berriak eta eraikitzeak direnak «une erabakiorra» eragin dutelako.

Beasain-Durango autobidearen Ormaiztegi eta Zumarraga arteko zatia irekitzea «izugarria» izan dela azaldu dio BERRIA-ri Itziar Salaberria Uggasa garapen agentziako kudeatzaileak. Ezkio-Itsasoko biztanleen etxe aurretik egunean 19.000 auto eta 4.500 kamioi igarotzea saihestuko dela nabarmendu du, eta egoera are hobea izango dela 2010ean Bergara arteko bidea irekitzen denean. Eskualdea «itzel» garatuko da, besteak beste, Gasteiza joateko bidea erraztuko delako.

Bizilagun handiek asko erreparatzen diote Ezkio-Itsasori; «aukera handiak» dituen herria izaki. Badi-rudi 'Euskal Y'-ak geltoki bat izango duela berton, baina oraindik zehazteke da bidaiariena edo salgaiena izango den. «Pentsa, adibidez, zer nolako zentro logistikoa sor genezaken».

Aldaketa bortitza izango dela aitortu eta proiektuak aurreikusten jardun dira azken urtean. Eragingo dituen ondorioak eta hartu beharreko neurriak zehazten ari dira, batik bat. «Kanpotik datozen proiektuak diren arren, bailararen garapena asko baldintzatuko dute».

Industriarako lurren beharra asetzeko ere Ezkio-Itsasora joko dute. 500 biztanle inguruko landa herrian «zerbait garatzeko aukerak badaude», nahiz eta artean lur eskaria apala izan. «Prestatu beharra dago».

Burdinaren bailaran industria kutsuak dirau artean. Burdina eta plastikoa lantzeko eta siderurgiako enpresa ugari dira, industria laguntzaile indartsua ere bai. Urte hasieran %5,86koa zen langabezia tasa, Gipuzkoako batez bestekoa baino txikiagoa.

Garraio publikoaren sarea

Goierri «ezinbestean» estu lotutako eskualdea da. Hain justu, garai batean Goierrikoak ziren egun Urolagoiena osatzen duten herriak, eta oraindik enpresa, elkarte edo kirol talde ugari ekialdeko bizilagunekiko lotura berresten dute, izen nahiz kamisetetan Goierri aipatuz.

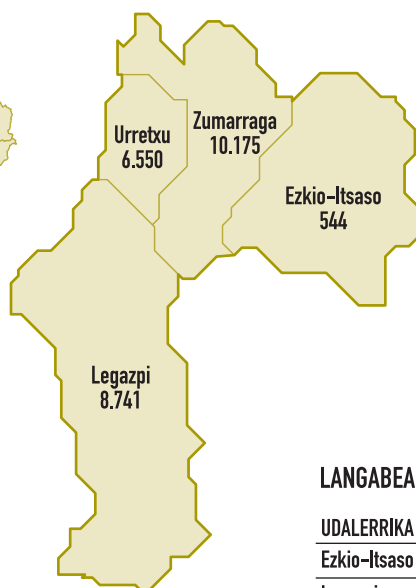
26.000 biztanleko mugan ez atzera eta ez aurrera gelditu dira. «Gehiagora behintzat ez» doaz, baina udalek etxebizitza gehiago eraikitzea aurreikusten dute, «akaso, biztanle kopurua handitu dadin».

Ingurumena kudeatzeko plangintza

Enpresak ingurumena errespetatzearen garrantziaz jabetu daitezene nahi dute Urolagoienako erakundeek, eta plangintza «aitzindaria» abian jarri dute. 2002an lankidetzatza ituna adostu zuten udalek, Zumarragako industrialdeak, Uggasak eta IHOBE Ingurumenaren Kudeaketarako Eusko Jaurlaritzaren Elkarrekin, «ekoizpen garbia eta etengabeko ingurumen hobekuntza sustatzeko». Lege betebeharrak ere azaltzen dituzte. 2002ko lanean 28 enpresek parte hartu zuten. Egun, Legazpin abiatu dute eta 23 konpainiek izena eman dute.

UROLAGOIENA

BIZTANLERIA:
26.010 (2001)

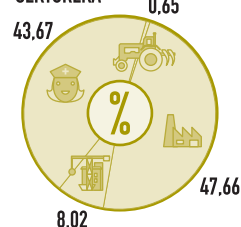


LANDUNAK: 10.806 (2001)

UDALERRIKA

Ezkio-Itsaso	241
Legazpi	3.629
Urretxu	2.848
Zumarraga	4.088

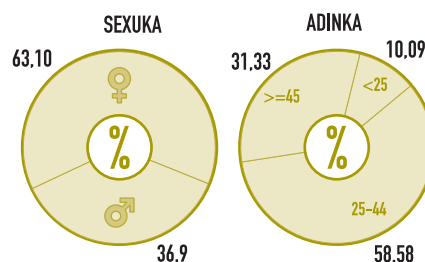
SEKTOREKA



LANGABEAK (INEM): 664 (2005-IV)

UDALERRIKA

Ezkio-Itsaso	9
Legazpi	183
Urretxu	183
Zumarraga	289



ESTABLEZIMENDUAK JARDUERA-ADARREN ARABERA, UDALERRIKA (2004)

Udalerrikia	Industria eta energia	Eraikuntza	Merkataritza, ostalaritza eta garraioa	Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak	Bestelako zerbitzuak	Guztira
Ezkio-Itsaso	39	12	28	4	5	88
Legazpi	63	100	257	83	89	592
Urretxu	67	82	255	67	79	550
Zumarraga	53	107	288	86	104	638
Urolagoiena	222	301	828	240	277	1.868

FAMILIA-ERRENTA GORDINA BIZTANLEKO, UDALERRIKA (2001)

Udalerrikia	Familia errenta (Eurotan)	Indizea
Ezkio-Itsaso	11.204	104
Legazpi	10.610	98
Urretxu	10.558	98
Zumarraga	9.985	92

ITURRIA: EUSTAT

Garraio publikoa bateratzeko ahaleginetan ari dira. Trena nahiz hainbat autobus konpainia igarotzen dira eskualdetik eta sare egokia sortu nahi dute. «Esaterako, Ezkio-Itsasotik 'Eukal Y'-a igaroko balitz, bi-daiarientzat lotura egokiak sortzean datza».

Mugikortasun plangintzaz baliatuko dira sare erabat osatzeko. Urolagoiena barruan nahiz beste eskualdetara bidaiatzeko zein garraio mota erabiltzen diren ikertzen ari dira –Renfeko bidaiarien joan-etorriak pilatu dituzte–. «Komunikazio arazorik izan ez arren, autoa erabiltzea nahiago dugu gehienok, eta hori zergatik gertatzen den jakin nahi dugu».

Beste bideak ere sustatzen ari dira: hainbat bide gorri eraikiko dituzte. Urretxu, Zumarraga eta Legazpi artekoa amaitzean da, eta hasi berria da Zumarraga, Urretxu, Azkoitia eta Azpeitia lotuko dituen.

Urolagoiena, dans l'attente de changements

La région compte profiter des infrastructures qui seront construites prochainement pour promouvoir le développement dans la vallée du fer

Urolagoiena se trouve au beau milieu de Bilbao, Donostia et Gasteiz. Les communes de Ezkio-Itsaso, Legazpi, Urretxu et Zumarraga sont donc dans un emplacement stratégique, et leurs institutions ne veulent pas négliger les conclusions que pourrait apporter cet avantage, parce que les nouvelles infrastructures et celles à venir ont défini une «période décisive». Itziar Salaberria, gérante de l'agence de développement Uggasa, a expliqué au journal BER-RIA que l'ouverture de la partie entre Ormaiztegui et Zumarraga de l'autoroute Beasain-Durango a été «formidable». En effet, elle évitera le passage de 19 000 voitures et 4 500 poids lourds devant les maisons des habitants d'Ezkio-Itsaso, et la situation sera encore meilleure quand, en 2010, la route qui mènera à Bergara sera ouverte. La région sera alors «abuleuse», puisque la route vers Gasteiz sera facilitée, entre autres.

Les grandes villes voisines surveillent de près Ezkio-Itsasori, une ville qui a «de grandes opportunités». Il semble que le 'Euskal Y' (Y basque) y aura une gare, mais il n'a pas encore été défini si elle sera destinée aux voyageurs ou aux marchandises. «Imaginez, par exemple, le centre logistique que nous pourrions créer».

Conscients du fait que cela sera un changement violent, l'agence de développement prévoit divers projets depuis plusieurs années. Elle définit notamment les conséquences qu'elle aura et les mesures à prendre. «Même si les projets viennent de l'extérieur, ils vont être déterminants pour le développement de la vallée». Pour répondre au besoin de terrain industriel, l'agence compte également sur Ezkio-Itsaso. Le village rural de 500 habitants «offre des opportunités de développement», même si la demande de terrain reste faible. «Il faut d'abord une phase de préparation». En attendant, la vallée du fer garde sa personnalité industrielle. Les entreprises de sidérurgie et de transformation du fer et du plastique sont nombreuses, et l'industrie auxiliaire est importante. Au début de l'année, le taux de chômage était de 5,86%, c'est-à-dire inférieur à la moyenne de Gipuzkoa.

Le réseau de transports publics

La région est «inévitablement» liée à Goierri. En effet, les communes qui composent aujourd'hui Urolagoiena appartenaient à une certaine époque à Goierri. Et, encore aujourd'hui, de nombreuses entreprises, associations et équipes sportives revendiquent leur attachement aux voisins de l'est, en faisant référence à Goierri dans leurs noms ou sur leurs tee-shirts.

Le nombre d'habitants se maintient à 26 000 personnes. Cela «ne risque pas d'augmenter», mais les mairies prévoient de créer davantage de logements, «peut être pour essayer de faire augmenter la population».

La région fait également son possible pour assembler les transports publics. Le train et diverses compagnies d'autocars passent par la région, et ils veulent les organiser en un réseau adapté. «Si, par exemple, 'Euskal Y' passait par Ezkio-Itsaso, il s'agirait d'établir des liaisons pour les voyageurs».

Pour constituer ce réseau, ils vont profiter du plan de mobilité. Ils sont en ce moment en train d'analyser les moyens de transport utilisés pour circuler dans Urolagoiena ou pour se rendre dans les autres régions –les allers-retours des voyageurs de la Renfe (réseau ferroviaire espagnol) ont été recensés–. «Même sans rencontrer de problèmes de communication particulier, la plupart des gens préfèrent circuler en voiture, et nous voulons savoir pourquoi».

Ils soutiennent aussi les autres moyens de circulation, notamment avec le projet de construire plusieurs pistes cyclables. Celle qui relie Urretxu, Zumarraga et Legazpi est sur le point d'être achevée, et ils viennent d'en entamer une nouvelle qui joindra Zumarraga, Urretxu, Azkoitia et Azpeitia.

Un plan de gestion de l'environnement

Les institutions d'Urolagoiena veulent que les entreprises prennent conscience de l'importance de la protection de l'environnement. Pour cela, elles ont mis en marche un plan «novateur». En 2002, les mairies ont signé un accord de collaboration avec la zone industrielle de Zumarraga, Uggasa et l'Association du Gouvernement Basque pour la Gestion de l'Environnement IHOBE, «afin de promouvoir une production propre et une amélioration permanente de l'environnement». Ils se chargent également d'expliquer les devoirs légaux. 28 entreprises avaient participé dans les travaux de 2002. Aujourd'hui, ils le plan a démarré à Legazpi, et 23 compagnies s'y sont inscrites.

Alto Urola: la esperanza del cambio

Las nuevas infraestructuras permitirán fomentar el desarrollo del valle del hierro

El Alto Urola se encuentra situado en el centro del triángulo formado por Bilbao, Donostia y Gasteiz. Ezkio-Itsaso, Legazpi, Urretxu y Zumarraga tienen una ubicación estratégica, cuyas ventajas serán indudablemente aprovechadas por parte de las instituciones. Las nuevas y futuras infraestructuras han convertido al presente en un «momento decisivo».

Itziar Salaberria, gerente de la agencia de desarrollo Uggasa, ha explicado a BERRIA que «el efecto de la apertura del tramo que une Ormaiztegui y Zumarraga dentro de la autopista Beasain-Durango ha sido tremendo». Destaca que este tramo evita el paso de 19.000 coches y 4.500 camiones diarios cerca de las casas de Ezkio-Itsaso. Además, la situación mejorará aún más en 2010, cuando se inaugure la carretera de Bergara. La comarca se desarrollará de un modo «increíble» ya que se mejorará el acceso a Gasteiz.

Los vecinos de Ezkio-Itsaso consideran que se trata de un pueblo con «muchas posibilidades». Parece que la «Y vasca» tendrá una parada aquí, pero aún no se ha indicado si será de transporte de pasajeros o de mercancías. «Pensemos, por ejemplo, en el centro logístico que podríamos crear».

En el último año se ha asumido el fuerte cambio que se avecina y se han empezado a poner en marcha distintos proyectos. Se están estudiando los efectos de dicho cambio y las medidas que deberán tomarse ya que «a pesar de tratarse de proyectos que vienen de fuera, condicionarán mucho el desarrollo del valle».

A la hora de cubrir las necesidades de suelo industrial, también se recurrirá a Ezkio-Itsaso. En este pueblo rural de 500 habitantes «hay posibilidades de desarrollo», aunque la oferta de suelo sea aún modesta. «Hay que prepararse». En el valle del hierro hay aún industria contaminante. Existen numerosas empresas siderúrgicas y de transformación de hierro y plástico, así como una fuerte industria auxiliar. A comienzos de año, la tasa de desempleo se situó en el 5,86%, por debajo de la media de Gipuzkoa.

La red de transporte público

Se trata de una comarca estrechamente ligada al Goierri. Hubo una época en la que los municipios que ahora forman El Alto Urola pertenecían al Goierri. Todavía hoy, numerosos equipos o asociaciones deportivas nos lo recuerdan, ya que en sus camisetas o en sus nombres pueden observarse referencias al Goierri.

La población se ha estancado alrededor de las 26.000 personas, ni más ni menos. «Al menos, no más», pero el ayuntamiento prevé la construcción de nuevas viviendas, quizá «para aumentar el número de habitantes». Se están haciendo esfuerzos para unificar el transporte público. Por la comarca pasan el tren y el autobús y el objetivo es lograr una red adaptada a las necesidades existentes. «Por ejemplo, si la "Y vasca" pasara por Ezkio-Itsaso, habría que ofrecer correspondencias adecuadas a las necesidades de los pasajeros».

La red se completará gracias al plan de movilidad, que estudia actualmente los medios de transporte utilizados tanto en los desplazamientos internos como externos del Alto Urola y calcula los trayectos realizados por Renfe. «Aunque no tengamos problemas de comunicaciones, la mayoría preferimos utilizar el coche y queremos saber por qué se produce este fenómeno». También se está avanzando en otros sentidos. Por ejemplo, se van a crear nuevos carriles-bici. El que pasa por Urretxu, Zumarraga y Legazpi ya está casi terminado y ya han empezado las obras del que unirá Zumarraga, Urretxu, Azkoitia y Azpeitia.

Plan de gestión medioambiental

Las instituciones del Alto Urola desean que las empresas sean conscientes de la importancia que tiene el respeto del medioambiente. Para ello han puesto en marcha un plan «pionero». En 2002 se firmó un acuerdo de cooperación entre los ayuntamientos, el polígono industrial de Zumarraga, Uggasa y la Sociedad Pública de Gestión Ambiental del Gobierno Vasco, IHOB, «para fomentar una producción limpia y una mejora medioambiental continua». Dicho acuerdo también explica las obligaciones legales existentes. En 2002 contaba con 28 empresas participantes. Actualmente, esta misma iniciativa se ha puesto en marcha en Legazpi y 23 empresas ya han decidido participar.

Ultzama, hiritik gertu baina urrun

Duela gutxi arte abeltzaintzak zuen indarra, baina turismoa bultzatzeko gogoia dago

Irene Arrizurieta

Bizitzeko toki lasaia da Ultzama. Belatso berdeak eta lauak, eta arboladi zabalak dira paisaia jaun eta jabe. Gainera, Iruñetik gertu dago, 23 kilometrora. Horrek erakargarri egiten du, baina ez Iruñearekin leihatze adina. Hiriburua eskualdeak eskaintzen ez dituen azpiegitura eta lan aukerak ematen ditu, eta gazte askok hiriburuan gelditzeko hautua egiten dute.

Halere, inguruko beste eskualdeekin konparatua, Basaburua edota Imotz despopulazioa gutxien nozitu duen tokia da. Ultzaman azken 30 urteetan ez da biztanle hazkunde nabarmenik gertatu, baina jai-tsiera larririk ere ez. Biztanleria ez da jaitsi 1.600 lagunetik. Ultzama eskualdea administratiboki udalerrri konposatua da. Hamabi herritan banatzen da: Alkotz, Arraitz-Orkin, Auza, Zenotz, Eltso, Eltzaburu, Gorrontz-Olano, Gerendiain, Ilarregi, Iraizotz, Suarbe, Larraintzar, Lizaso, Lozen, eta Urritzola-Galain.

Lehen sektorea, abeltzaintza batik bat, oso garrantzitsua izan da beti eskualdean. Sektoreak duen kritikit ateratzeko aldaketak egin behar izan dituzte. Ganaduzaleak kooperatibetan bildu dira. Abeltzain kopurua jaitsi egin da, baina abelburuek gora egin dute. Gazteek ez zuten gurasoen bidea hartzen, baina moldaketarekin gelditu diren ustiategiak «oso bideragarriak» direla esan du Patxi Perez Ultzamako alkateak. Ganaduzaleek, batez ere, esnetarako behiak eta ardiak dituzte. Ustiategi bakoitzak batez beste 300.000 eta 400.000 litro esne ekoizten ditu, ez daude herri kaskoan eta ganaduzalearen adina ez da handia. «Beraz, etorkizuna dute», uste du alkateak. Lehen sektoreak moldaketa nozitu duen bitartean, industria zabaltzen ari da Ultzaman. Danone jogurtak eta bestelako esnekiak ekoizten zituen enpresaren itxierak 1992an eskualdea asaldatu zuen. Asko ogibiderik gabe gelditu ziren. Ultzamarrek jakin zuten garai berrira egokitzen, eta egun apenas dagoen langabezirik eskualdean. Iraitzozen, Danoneren lantegia zegoen lekuan, Elordi industrialdea zabaldu zuten, eta 15 enpresa lekutu dira. Industrialdeak esne gainekin zerikusia duten enpresa franko hartzen ditu: gaztak edo esnekiak egiteko enpresak, kasu. Baina Elordin eta eskualde osoan dagoen enpresa handiena MCC taldearen Maier lantegia da. 200 lagun enplegatzen ditu, eta autogintzarako eta etxetresnetarako osagaiak egiten ditu.

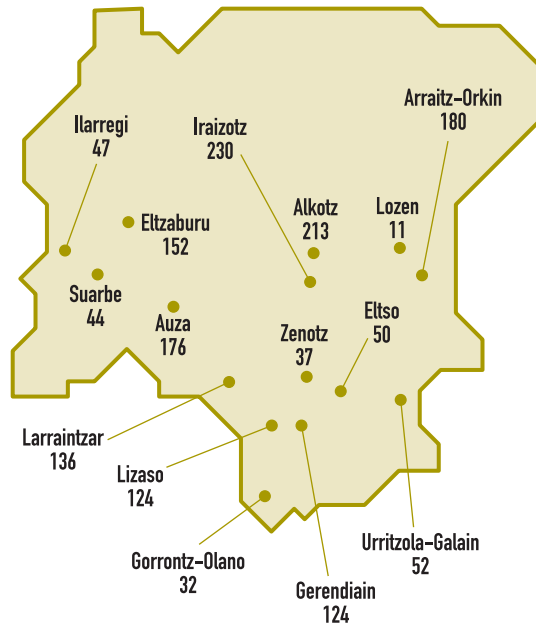
Errepide azpiegitura hobek eskari

Eskualdearen errepide azpiegiturak hobetzeak lehentasuna duela azpimarratu du alkateak, eskualdeko herrien arteko eta Iruñearen eta eskualdearen arteko komunikazioa hobetzeko. Arraiozko ingurabidea ahalik eta azkarrena egin behar dela azpimarratu du. Ultzamara lau errepidetatik irits daiteke, baina errepide guztiak oso txarrak dira, bihurtune asko dituzte eta meharrak dira. Elordi industrialdetik N-121 errepideraino ingurabidea egitea da Nafarroako Gobernuari aspaldi egiten dioten eskaera.

Iruñetik pauso batera egonik, eta toki lasaia izanik, bisitari asko izaten ditu Ultzamak, batikbat aste-buruetan. Lizason dagoen Orgiko pagadiak iragan urtean 46.000 bisitari izan zituen. Badu ere golf zelaia Gerendianen eta beste txikiago bat ireki berri dute Lizason. Zaldi gainean ibiltzeko aukera ere badago, Auzan dagoen hipikan. Hala ere, turismorako azpiegitura gutxi daudela diote Ultzamako alkateak eta Elena Irigoien Garalurrek zonaldean duen landa garapenerako agenteak. Gainera, daudenak isten ari dira.

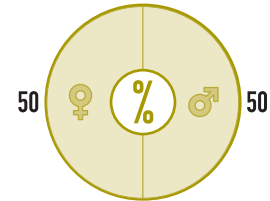
ULTZAMA

BIZTANLERIA: 1.608 (2004)

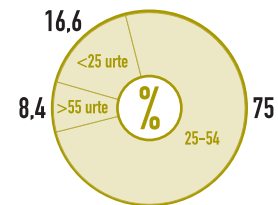


LANGABEAK: 12

SEXUKA



ADINKA



Bost mendiko hotel zeuden baina bi itxi dituzte eta bi landetxe besterik ez daude. Landetxe berriak irekitzeko asmoa badago baina «oso mantso» doazen ekimenak direla esan diote.

Azpimarratzekoa da zonaldean erlezaintzak duen garrantzia eta erlezaintzari buruzko museoa badela Eltson. Isabel Telleria erlezainak sortu zuen museoa sortu duena. Duela 14 urte hasi zen ezta ekoizten. Egun 270 erlauntz ditu Nafarroan zehar barreiatuta ezti ezberdinak lortzeko. Ez du besteen ezirik erosten ez eta merkaturatzen. Kopuru jakinak ekoizten ditu gero zuzenean saltzeko museoan eta urteen poderioz egin dituen bezeroei. Hortaz, ezta ekoizteko prozesu guztia kontrolatzen du, etxean ezta ateratzeko eta ontziratzeo gunea duelako. Eztiarekin egindako beste produktu batzuk ere egiten ditu: argizaria edo ezti mermelada. Laborategi bat ere badu eztien kalitatea eta erleen gaitzak aztertzeko.

Ultzama, si proche et si loin de la ville

L'élevage d'animaux s'imposait jusqu'à récemment, mais la région veut aujourd'hui lancer le tourisme

Ultzama est un lieu de vie paisible. Les prairies vertes et planes et les vastes bois ornent le paysage. De plus, la région est proche de Iruñea, soit à 23 kilomètres, exactement. Cela la rend attrayante, mais pas suffisamment pour faire le poids face à Iruñea. En effet, la capitale offre des infrastructures et des offres d'emploi que l'on ne trouve pas dans la région, et beaucoup de jeunes choisissent de vivre en ville. Néanmoins, en comparaison avec d'autres régions, comme Basaburua et Imotz, Ultzama a moins subi le dépeuplement. Il n'y a pas eu de croissance significative de la population dans la région durant les 30 dernières années, mais il n'y a pas eu de baisse importante non plus. La population n'est jamais passée en dessous de 1 600 habitants. Administrativement, Ultzama est une commune composée. Elle rassemble en effet douze villages: Alkotz, Arraitz-Orkin, Auza, Zenotz, Eltso, Eltzaburu, Gorrontz-Olano, Gerendiain, Ilarregi, Iraizotz, Suarbe, Larraintzar, Lizaso, Lozen, et Urritzola-Galain.

Le secteur primaire, notamment l'élevage d'animaux, a toujours été très important dans la région. Ils ont dû faire des changements, pour se sortir de la crise de ce secteur. Ainsi, les éleveurs de bétail se sont réunis en coopératives. Leur nombre a baissé, mais la quantité de bétail, elle, a augmenté. En effet, les jeunes ne prennent pas la succession de leurs parents, mais, d'après Patxi Perez, maire d'Ultzama, les exploitations qui ont su s'adapter sont «tout à fait viables». Les éleveurs possèdent surtout des vaches et des brebis, pour leur lait. Chaque exploitation produit en moyenne entre 300 000 et 400 000 litres de lait; de plus, elles ne sont pas situées en centre ville, et l'âge des éleveurs est plutôt jeune. «Ils ont donc de l'avenir», selon Mr le maire. Alors que le secteur primaire subissait le réaménagement, l'industrie s'est étendue à Ultzama. En 1992, la fermeture de l'usine Danone, qui produisait des yaourts et autres produits laitiers, avait totalement bouleversé la région. En effet, de nombreux habitants s'étaient retrouvés sans emploi. Les habitants d'Ultzama ont su s'adapter à la nouvelle époque, et il n'y a aujourd'hui quasiment pas de chômage dans la région. À Iraizotz, à la place de l'ancienne usine Danone, la zone industrielle Elordi a été créée. Elle abrite aujourd'hui 15 entreprises, dont beaucoup font partie du domaine des produits laitiers. Mais la plus grande entreprise d'Elordi et de toute la région est l'usine Maier du groupe MMC. Elle emploie 200 personnes, et fabrique des accessoires pour l'industrie automobile et l'électroménager.

La demande de meilleures infrastructures routières

Mr le maire explique que la priorité est d'améliorer les infrastructures routières de la région, pour faire progresser la communication entre les communes de la région, mais aussi entre la région et la ville de Iruñea.

Il a souligné que la route d'Arraiotz doit être construite au plus vite. En effet, pour le moment, quatre voies permettent de se rendre à Ultzama, mais elles sont toutes mauvaises: elles sont étroites et sinueuses. La mairie demande donc depuis longtemps au Gouvernement de Navarre de construire une route supplémentaire, de la zone industrielle Elordi jusqu'à la route N-121.

Ultzama, se trouvant à deux pas de Iruñea et offrant un environnement calme, accueille de nombreux visiteurs, surtout en fin de semaine. L'hêtraie d'Orgi, située à Lizaso, a accueilli 46 000 visiteurs l'an dernier. La région propose également un terrain de golf à Gerendiain, et un autre, plus petit, qui vient d'être inauguré à Lizaso. On peut aussi se promener à cheval dans la région, grâce au centre équestre d'Auza. Toutefois, d'après le maire d'Ultzama et Elena Irigoien, agent local de développement rural de Cederna-Garalur, la région manque d'infrastructures touristiques. De plus, même celles qui existent ferment régulièrement leurs portes. Ainsi, il y avait cinq hôtels de montagne, mais deux d'entre eux n'existent plus, et il n'y a que deux gîtes ruraux. Deux gîtes supplémentaires sont prévus, mais les projets avancent «très lentement».

Il faut également souligner l'importance de l'apiculture dans la région; il y a même un musée de l'apiculture à Eltso, créé par l'apicultrice Isabel Telleria. Elle exerce cette profession depuis quatorze ans, et possède aujourd'hui 270 ruches, parsemées à travers Nafarroa, afin de récolter différents miels. Elle n'achète ni ne commercialise le miel d'aucun autre apiculteur. Elle produit une certaine quantité limitée de miel, qu'elle vend directement au musée et aux clients fidélisés au fil des années. Elle maîtrise donc tout le processus de production de miel, puisqu'elle possède à domicile de quoi récolter et empoter le miel. Elle fabrique également d'autres produits à base de miel, tels que la cire ou de la confiture de miel. Elle possède aussi un laboratoire, pour analyser la qualité des différents miels et les maladies contractées par les abeilles.

Ultzama: tan cerca y tan lejos de la ciudad

La ganadería era hasta hace poco el sector más importante, pero ahora se quiere fomentar el turismo

Ultzama es un lugar tranquilo donde vivir. Su paisaje está lleno de verdes y llanos prados salpicados de amplias arboledas. Se encuentra cerca de Iruñea, a unos 23 kilómetros de la capital navarra, lo que le aporta un atractivo especial sin entrar en competencia con la ciudad. Sin embargo, la capital ofrece infraestructuras y oportunidades laborales que no se encuentran en la zona, por lo que la mayoría de sus jóvenes optan por Iruñea.

Si comparamos la comarca con las regiones vecinas, observamos que Basaburua e Imotz son las localidades que menos han padecido los efectos de la despoblación. En los últimos 30 años, Ultzama no ha aumentado ni disminuido su población de manera notable, siempre se ha mantenido alrededor de los 1.600 habitantes. Administrativamente hablando, la comarca de Ultzama es un término municipal compuesto por doce pueblos: Alkotz, Arraitz-Orkin, Auza, Zenotz, Eltso, Eltzaburu, Gorrontz-Olano, Gerendiain, Ilarregi, Iraizotz, Suarbe, Larraintzar, Lizaso, Lozen y Urritzola-Galain.

El primer sector siempre ha sido muy importante en la comarca, especialmente la cría de ganado. Para dejar atrás la crisis del sector, se han tenido que efectuar algunos cambios. Los ganaderos se han reunido en cooperativas y han reducido su número, aunque la cantidad de cabezas de ganado ha aumentado. Los jóvenes no quieren seguir los pasos de sus padres, pero gracias a la reconversión, las explotaciones que han continuado su actividad son «totalmente viables», según explica Patxi Pérez, alcalde de Ultzama. Los ganaderos crían principalmente vacas de leche y ovejas. Las explotaciones producen una media de 300.000 a 400.000 litros de leche cada una, no se encuentran en el casco urbano y la edad de los ganaderos no es muy alta. Por todo ello, y según el alcalde, «tienen futuro».

Mientras que el sector primario padece una reconversión, la industria se expande en Ultzama. En 1992, el cierre de la fábrica de yogures y productos lácteos Danone asestó un duro golpe a la comarca. Muchos se quedaron sin trabajo, pero la zona supo adaptarse a los nuevos tiempos y actualmente su tasa de desempleo es muy baja. En el solar de Iraizotz donde se encontraba la planta de Danone se creó el polígono industrial Elordi, que acoge a 15 empresas, muchas de ellas con producciones relacionadas con la leche: queso, productos lácteos, etc. Pero la mayor empresa de Elordi y de toda la comarca es la fábrica Maier del grupo MCC, que cuenta con 200 trabajadores y produce componentes para automoción y electrodomésticos.

Se necesitan mejores infraestructuras y carreteras

El alcalde afirma que la prioridad de la comarca es la mejora de sus carreteras y de sus infraestructuras con el fin de mejorar la comunicación de los pueblos de la comarca entre sí y con Iruñea. Indica que la circunvalación de Arraioz debe realizarse lo antes posible. Se puede llegar a Ultzama por cuatro carreteras, pero todas están en muy mal estado, tienen muchas curvas y son muy estrechas. Hace tiempo que se solicita una y otra vez al Gobierno de Navarra la construcción de una variante que una el polígono industrial de Elordi con la N-121.

Al estar a un paso de Iruñea y ser un lugar tranquilo, Ultzama atrae a muchos visitantes, especialmente durante el fin de semana. El robledal de Orgi, situado en el concejo de Lizaso, atrajo a 46.000 visitantes el año pasado. En Gerendiain hay un campo de golf y acaba de inaugurarse otro más pequeño en Lizaso. También se puede montar a caballo en el club hípico de Auza. A pesar de todo esto, tanto el alcalde de Ultzama como la agente de desarrollo rural de Cederna-Garalur en la zona, Elena Irigoyen, coinciden al denunciar la falta de infraestructuras turísticas que sufre esta comarca. Y lo que es peor: las que hay están cerrando. Antes había cinco hoteles de montaña, pero dos de ellos cerraron y el visitante solamente tiene dos casas rurales a su disposición. Parece que hay proyectos de apertura de nuevas casas rurales, pero se trata de iniciativas de muy lento avance.

Cabe destacar la importancia de la apicultura en la zona y el museo de apicultura de Eltso, creado por Isabel Tellería, quien comenzó a trabajar en la producción de miel hace ya 14 años. Actualmente tiene 270 colmenas reparadas en Nafarroa con el fin de conseguir distintos tipos de miel. Isabel Tellería no compra ni comercializa miel de otros productores, sino que produce cantidades limitadas y las vende en el museo o directamente a clientes que ha ido fidelizando a lo largo de los años. Para ello controla todo el proceso de producción de miel, ya que en casa tiene una zona preparada para extraer la miel de los panales y embotarla. También elabora productos derivados, como la cera o la mermelada de miel, y cuenta con un laboratorio que le permite controlar de calidad de su miel y analizar las enfermedades que pudieran sufrir las abejas.

Glosategia

Glosario / Glossaire

- 16 urte eta gehiagoko biztanleria landuna, jarduera-adarren arabera – *población empleada mayor de 16 años, por tipo de actividad- population active âgée de plus de 16 ans, par type d'activité*
- 16 urte eta gehiagoko biztanleria landuna, lurralde-eremuka, jarduera-adarren arabera – *población empleada mayor de 16 años, por tipo de actividad y territorios – population active âgée de plus de 16 ans, par type d'activité et territoires*
- 1990-1999 aldea – *diferencia 1990-1999 – différence 1990-1999*
- 25tik beherakoak – *menores de 25 años – moins de 25 ans*
- 75tik gora – *mayores de 75 años- plus de 75 ans*
- Abuztua – *agosto – août*
- Adin banaketa – *distribución por edad- distribution selon l' âge*
- Adin piramidea – *pirámide de edad – pyramide des âges*
- Adinka – *por edades – selon l'âge*
- Aktibitate ekonomikoa – *actividad económica – activité économique*
- Aktibitate profesionalik gabe – *sin actividad profesional – sans activité professionnelle*
- Aktibitate tasa – *tasa de actividad – taux d'activité*
- Aktibitatea eta langabezia – *actividad y desempleo – activité et chômage*
- Aktiboak – *activos – actifs*
- Alokairua – *(en) alquiler (referido a las viviendas) – (en) location (logements)*
- Artisauak, merkatariak, enpresaburuak – *artesanos, comerciantes y empresarios– artisans, commerçants et employeurs*
- Artisauak, saltzaileak eta enpresaburuak – *artesanos, comerciantes y empresarios– artisans, commerçants et employeurs*
- Artisauak, saltzaileak, laborariak... – *artesanos, comerciantes, agricultores... – artisans, commerçants, agriculteurs...*
- Artisautza – *artesanía – artisanat*
- Aurreko hilarekiko – *respecto al mes anterior – par rapport au mois précédent*
- Aurreko urtearekiko – *respecto al año anterior – par rapport au année précédent*
- Bankuak, aseguruak eta enpresentzako zerbitzuak – *bancos, seguros y servicios a empresas – banques, assurances et services aux entreprises*
- Beharginak – *trabajadores - travailleurs*
- Beregain lan egiten dutenak – *trabajadores por cuenta propia – travailleurs pour leur propre compte*
- Besteak (berriak) – *otros (nuevos) – autres (nouveaux)*
- Bestelako zerbitzuak – *otros servicios – autres services*
- Bestelakoak, aktibitate profesionalik ez dutenak – *otros, sin actividad profesional – autres, sans activité professionnelle*
- Bigarren bizilekuak – *segundas viviendas- secondes résidences*
- Bigarren etxebizitzak – *segundas viviendas- secondes résidences*
- Bigarrenak- *segundas – secondes*
- Bitarteko lanbideak – *puestos intermedios- postes intermédiaires*
- Bitarteko lanpostuak – *puestos intermedios- postes intermédiaires*

Bizileku okupatuak – *viviendas ocupadas- logements occupées*
 Bizilekuak – *viviendas – logements*
 Biztanleko errenta gordina, lurralde-eremuka – *renta bruta por habitante según territorios – revenus bruts par habitant selon les territoires*
 Biztanleria adinaren arabera – *población, por edad – population, selon l'âge*
 Biztanleria aktiboa – *población activa- population active*
 Biztanleria guztira – *población total- population totale*
 Biztanleria- *población - population*
 Biztanleriaren kategoria sozioprofesionalak – *categorías socioprofesionales de la población – catégories socioprofessionnelles de la population*
 Bortzirriak biztanleria- *población de Bortzirriak – population de Bortzirriak*
 Dohainik – *gratis- gratuit*
 Emakumeen langabezia- *desempleo femenino – chômage féminin*
 Emazteak -*mujeres – femmes*
 Emazteena- *de las mujeres / femenina (referido a la tasa de actividad) – des femmes/féminin (concernant le taux d'activité)*
 Enplegatuak – *empleados – employés*
 Enplegua – *empleo – emploi*
 Enpleguaren banaketa sektoreen arabera – *reparto del empleo por sectores – répartition de l'emploi, par secteurs*
 Enpresak sektoreka- *empresas, por sectores- entreprises, par secteurs*
 Eraikuntza- *construcción- bâtiment*
 Erreferentzia honek ez ditu kontuan hartzen Ermua eta Mallabia – *esta referencia no tiene en cuenta Ermua y Mallabia – cette référence ne tient pas compte d'Ermua ni de Mallabia*
 Erretretan – *jubilados / retirados – pensionnés / retraités*
 Eskulangile edo behargin – *trabajador – travailleur*
 Establezimenduak jarduera – *adarren arabera, udalerrika- establecimientos, por tipo de actividad y municipios – établissements, par secteurs et communes*
 Establezimenduak jardueraren arabera, udalerrika – *establecimientos, por tipo de actividad y municipios – établissements, par activité et communes*
 Establezimenduak, udalerriri jarraiki, jarduera-*adarren arabera – establecimientos, por actividad y municipio – établissements, par activité et commune*
 Etxebizitza – *vivienda – logement*
 Etxebizitza nagusiak – *viviendas principales – logements principaux*
 Etxebizitzak – *viviendas – logements*
 Eurotan – *en euros – en Euros*
 Familia errenta – *renta familiar – revenus des ménages*
 Familia-errenta gordina biztanleko, udalerrika- *renta bruta familiar por habitante, por municipios- revenus bruts des ménages par habitant, par communes*
 Gizonak – *hombres – hommes*
 Gizonena- *de los hombres / masculina (referido a la tasa de actividad) – des hommes / masculin (concernant le taux d'activité)*
 Guztira – *total – total*
 Hazkundera – *crecimiento – croissance*
 Heriotz tasa – *tasa de mortalidad – taux de mortalité*
 Hiriburu eta Bidaxune kantonamenduak – *cantones de Hiriburu y Bidaxune- cantons de Hiriburu et Bidaxune*
 Hutsak – *vacías – vides*
 Ikasle, eta etxekoandere besteak beste – *estudiantes y amas de casa, entre otros – étudiants et mènagères, notamment*
 Indizea – *índice – index*

Industria eta energia – *industria y energía – industrie et énergie*
 Industria – *industria – industrie*
 Iturria – *fuelle – source*
 Jabetza – *(en) propiedad – (en) propriété*
 Kasu horietarako Ermua eta Mallabia ez dira kontuan hartu – *en estos casos no se han tenido en cuenta Ermua y Mallabia – les données d' Ermua et Mallabia n'ont pas été tenues en compte dans ces cas*
 Kategoría sozio profesionalka banatuak – *agrupados según categorías socioprofesionales – classés par catégories professionnelles*
 Kuadro, goi lanpostu – *cuadro, puesto superior – cadre, poste supérieur*
 Kuadroak – *cuadros – cadres*
 Kuadroak eta goimailako lanbide intelektualak – *cuadros y profesiones intelectuales de alta cualificación – cadres et professions intellectuelles hautement qualifiés*
 Laborantza – *agricultura – agriculture*
 Laborariak – *agricultores – agriculteurs*
 Lagun – *personas – personnes*
 Lan aktibitatea – *actividad – activité*
 Lana sektoreka – *actividad por sectores – activité par secteurs*
 Lanbide intermedioak – *puestos intermedios – postes intermédiaires*
 Landunak – *empleados – employés*
 Langabeak – *desempleados – chômeurs*
 Langabezia tasa – *tasa de desempleo – taux de chômage*
 Langabezia – *desempleo – chômage*
 Langile beregainak – *trabajadores por cuenta propia – travailleurs pour leur propre compte*
 Langile soldatadunak – *asalariados – salariés*
 Langileak sektoreka – *trabajadores, por sectores – travailleurs, par secteurs*
 Langileak – *trabajadores – travailleurs*
 Lanpostu kopuruak lan arlo nagusietan – *número de puestos de trabajo en los principales sectores – nombre de postes de travail dans les principaux secteurs*
 Malerreka biztanleria – *población de Malerreka – population de Malerreka*
 Merkataritza – *comercio – commerce*
 Merkataritza, ostalaritza eta garraioa – *comercio, hostelería y transportes – commerce, hôtellerie et transports*
 Migrazio tasa – *tasa migratoria – taux migratoire*
 Nafarroako Estatistika Erakundea – Instituto de Estadística de Navarra – Institut de Statistique de Navarre
 Nagusi baten menpeko langileak – *trabajadores por cuenta ajena – travailleurs pour le compte d'autrui*
 Nagusiak – *principales – principaux (logements)*
 Nekazaritza – *Agricultura – Agriculture*
 Nekazaritza eta arrantza – *agricultura y pesca – agriculture et pêche*
 Noiz eraikiak – *año de construcción – année de construction*
 Noizbehinkakoak – *De temporada (referido a viviendas) – saisonniers (logements)*
 Ofiziale, salerosle, enpresa buruak – *oficiales, comerciantes, empresarios – officiels, commerçants, employeurs*
 Orotara – *en total – au total*
 Osoa – *total – total*
 Populazio aktiboa – *población activa – population active*
 Populazioa – *población – population*
 Portzentaia – *porcentaje – pourcentage*
 Sektoreka – *por sectores – par secteurs*

Sexuka – *por sexo – selon le sexe*

Soldatadunak – *asalariados – salariés*

Sortze eta heriotzak – *nacimientos y defunciones – naissances et décès*

Sortze tasa – *tasa de natalidad – taux de naissance*

Udal balio erantsiaren egitura – *estructura municipal del valor añadido – structure municipale de la valeur ajoutée*

Udalerriak – *municipios – communes*

Udalerrika – *por municipios – par communes*

Udalerrikako familia – *errenta gordina biztanleko – renta bruta familiar por habitante, por municipios – revenus des ménages par habitant, par communes*

Urte – *años – ans*

X urte baino gehiago – *más de “X” años – plus de “X” ans*

X urtetik behera – *menos de “X” años – moins de “X” ans*

X urtetik goiti / gora – *más de “X” años – plus de “X” ans*

Zerbitzuak – *servicios – services*

Zonaldean lan egiten dutenak – *trabajan en la zona – travaillent dans la région*

Zonaldetik kanpo lan egiten dutenak – *trabajan fuera de la zona – travaillent hors de la région*

Udalerrien aurkibidea

Indice de communes / Índice de municipios

Zerrenda honetan testuetan edo tauletan berariaz aipatzen diren udalerrak bakarrik agertzen dira. Bilaketa errazte aldera, zerrenda honetan euskarazko izendapena eta izendapen ofizialaren artean alde nabarmena dagoenean izendapen bakoitzari berariazko sarrera eman diogu. Izendapen ofiziala eta euskarazkoa bat ez datozenean izendapen ofiziala euskarazko izendapenarekin lagun dugu (parentesi artean adierazia).

Cette liste ne contient que les communes expressément mentionnées dans les textes ou tableaux. Pour faciliter la recherche dans les cas où il existe une dissimilitude appréciable entre la dénomination en euskara et la dénomination officielle, une entrée propre a été attribuée aux deux dénominations. La dénomination officielle est toujours accompagnée (entre parenthèses) de la forme euskaldun dans les cas où elles ne coïncident pas.

En esta lista se recogen sólo los municipios que aparecen expresamente citados en los textos o las tablas. Para facilitar la búsqueda en los casos en los que hay una disimilitud apreciable entre la denominación en euskara y la denominación oficial se ha dado entrada propia a ambas denominaciones. La denominación oficial siempre viene acompañada (entre paréntesis) de la forma euskaldun en los casos en que no coincidan.

Udalerria	Izen ofiziala	
(L')Hôpital-Saint-Blaise (Ospitalepea).....	(L')Hôpital-Saint-Blaise	168
(La)Bastide-Clairence (Bastida)	(La)Bastide-Clairence	54
Abadiño	Abadiño.....	104
Abaigar	Abáigar	228
Abaltzisketa	Abaltzisketa	42
Abanto-Zierbena	Abanto	202
Abartzuza	Abárzuza	228
Aburregaina	Aburregaina/Aburrea Alta	134
Aburrepea	Aburrepea/Aburrea Baja	134
Aberin	Aberin	228
Aduna	Aduna	42
Aguilar Kodeskoa	Aguilar de Codés	228
Agurain	Salvatierra/Agurain	78
Ahatsa-Altzieta-Bazkazane.....	Ahaxe-Alciette-Bascassan	98
Ahaxe-Alciette-Bascassan (Ahatsa-Altzieta-Bazkazane).....	Ahaxe-Alciette-Bascassan	98
Ahetze.....	Ahetze	180

Ahurtu	Urt	218
Aia	Aia	198
Aiara	Ayala/Aiara	38
Aibar (Oibar)	Aibar	160
Aicirits-Camou-Suhast (Aiziritze).....	Aicirits-Camou-Suhast.....	72
Aiegi	Ayegui	228
Aiherra	Ayherre	54
Aincille (Aintzila)	Aincille	98
Ainharbe.....	Ainharp	168
Ainharp (Ainharbe)	Ainharp	168
Ainhice-Mongelos (Ainhize-Monjolose)	Ainhice-Mongelos	98
Ainhize-Monjolose	Ainhice-Mongelos	98
Ainhoa.....	Ainhoa.....	108 / 180
Aintzila	Aincille	98
Aizarnazabal.....	Aizarnazabal	222
Aiziritze.....	Aicirits-Camou-Suhast.....	72
Ajangiz	Ajangiz.....	82
Akamarre	Came	218
Albiztur.....	Albiztur	42
Alçay-Alçabéhéty-Sunharette (Altzai-Altzabeheti-Zunharreta).....	Alçay-Alçabéhéty-Sunharette	90
Aldude	Aldudes.....	98
Alegia	Alegia.....	42
Alegría-Dulantzi.....	Alegría-Dulantzi	78
Alkiza	Alkiza	42
Allin.....	Allín	228
Allo	Allo.....	228
Alos-Sibas-Abense (Aloze-Ziboze-Onizegaine)	Alos-Sibas-Abense	90
Aloze-Ziboze-Onizegaine.....	Alos-Sibas-Abense	90
Altsasu	Altsasu/Alsasua	46
Altzaga	Altzaga.....	68
Altzai-Altzabeheti-Zunharreta	Alçay-Alçabéhéty-Sunharette	90
Altzo	Altzo.....	42
Altzürükü	Aussurucq	90
Amendeuix-Oneix (Amendüze-Unaso).....	Amendeuix-Oneix	72
Amendüze-Unaso	Amendeuix-Oneix	72
Ameskoabarren	Améscoa Baja	228
Amezqueta	Amezqueta	42
Amorebieta-Etxano (Zornotza)	Amorebieta-Etxano	104
Amoroto	Amoroto	60
Amorots-Succos (Amorotze-Zokotze)	Amorots-Succos	72
Amorotze-Zokotze.....	Amorots-Succos	72
Amurrio.....	Amurrio	38
Andoain	Andoain.....	146
Andosilla	Andosilla	228

Angelu.....	Anglet	124
Anglet (Angelu)	Anglet	124
Anhau (Anhauze)	Anhau.....	98
Anhauze	Anhau.....	98
Anoeta	Anoeta.....	42
Antzin	Ancín	228
Antzuola	Antzuola	172
Añana	Añana.....	130
Arakaldo	Arakaldo	150
Arakil.....	Arakil	46
Arama	Arama	68
Aramaio	Aramaio.....	50
Aranaratxe	Aranarache	228
Arancou (Erango).....	Arancou	218
Arantza	Arantza	64
Arantzazu	Arantzazu	150
Aras	Aras	228
Arbérats-Sillègue (Arberatze-Zilhekoa)	Arbérats-Sillègue	72
Arberatze-Zilhekoa.....	Arbérats-Sillègue	72
Arbizu	Arbizu	46
Arbona	Arbonne	180
Arboti-Zohota	Arbouet-Sussaute	72
Arbouet-Sussaute (Arboti-Zohota)	Arbouet-Sussaute	72
Arcangues (Arrangoitze)	Arcangues	180
Areatza	Areatza	150
Arellano	Arellano.....	228
Aretxabaleta.....	Aretxabaleta	172
Argantzón	Puebla de Arganzón (La)	192
Arhansus (Arhantsusi).....	Arhansus	206
Arhantsusi	Arhansus	206
Aria	Aria.....	134
Aribe	Aribe	134
Armañanzas	Armañanzas	228
Armendarits (Armendaritze)	Armendarits	206
Armendaritze.....	Armendarits	206
Armiñon	Armiñón.....	130
Arnegi	Arnégy	98
Aroue-Ithorots-Olhaïby (Arüe-Ithorrotze-Olhaibi)	Aroue-Ithorots-Olhaïby	72
Arraia-Maeztu	Arraia-Maeztu	164
Arrangoitze.....	Arcangues	180
Arrankudiaga	Arrankudiaga	150
Arrasate	Arrasate/Mondragón	172
Arrast-Larrebieu (Ürrüstoi-Larrabile)	Arrast-Larrebieu.....	168
Arratzu	Arratzu	82

Arratzu-Ubarrundia	Arrazua-Ubarrundia	50
Arraute-Charritte (Arrueta-Sarrikota)	Arraute-Charritte	72
Arrieta	Arrieta	176
Arroitz	Arróniz	228
Arrokiaga	Roquiague.....	168
Arrosa	Saint-Martin-d'Arrossa	98
Arruazu	Arruazu	46
Arrueta-Sarrikota.....	Arraute-Charritte	72
Arteaga-Gaztelu-Elexabeitia	Artea	150
Artzentaies	Arcentales	34
Artziniega	Artziniega	38
Arüe-Ithorrotze-Olhaibi	Aroue-Ithorots-Olhaïby	72
Ascain (Azkaine)	Ascain	156
Ascarat (Azkarate)	Ascarat.....	98
Asparrena	Asparrena	78
Asteasu	Asteasu	42
Astigarraga	Astigarraga	146
Ataun.....	Ataun	68
Atharratze-Sorholüze	Tardets-Sorholus	90
Atxondo	Atxondo.....	104
Aulesti.....	Aulesti	60
Aussurucq (Altzürükü).....	Aussurucq	90
Ayala (Aiara)	Ayala/Aiara	38
Ayegui (Aiegi).....	Ayegui	228
Ayherre (Aiherra)	Ayherre	54
Azkaine	Ascain	156
Azkarate	Ascarat.....	98
Azkoitia	Azkoitia	222
Azpeitia	Azpeitia	222
Azuelo.....	Azuelo	228
Baigorri	Saint-Étienne-de-Baïgorry	98
Baiona.....	Bayonne	124
Bakaiku	Bakaiku	46
Bakio	Bakio	176
Baliarrain	Baliarrain.....	42
Banka	Banca	98
Baños de Ebro (Mañueta)	Baños de Ebro/Mañueta	112
Barakaldo	Barakaldo	214
Barasoain	Barásoain	186
Barbarin	Barbarin.....	228
Barcus (Barkoxe)	Barcus	168
Bardos (Bardoze).....	Bardos	218
Bardoze	Bardos	218
Bargota	Bargota	228

Barkoxe	Barcus	168
Barrika	Barrika	140 / 176
Barrundia	Barrundia	78
Bassussarry (Basusarri)	Bassussarry	180
Bastida	Labastida	112
Bastida	(La)Bastide-Clairence	54
Basusarri	Bassussarry	180
Bayonne (Baiona)	Bayonne	124
Baztan	Baztan	94
Beasain	Beasain	68
Béguios (Behauze)	Béguios	72
Behauze	Béguios	72
Behorlegi	Béhorléguay	98
Béhorléguay (Behorlegi)	Béhorléguay	98
Beintza-Labaien	Beintza-Labaien	64
Beizama	Beizama	222
Belauntza	Belauntza	42
Bera	Bera/Vera de Bidasoa	64
Berango	Berango	140
Berantevilla	Berantevilla	130
Berastegi	Berastegi	42
Bergara	Bergara	172
Bergouey-Viellenave (Burgue-Erreiti)	Bergouey-Viellenave	218
Bermeo	Bermeo	82
Bernedo	Bernedo	164
Berriatua	Berriatua	60
Berriz	Bérriz	104
Berrobi	Berrobi	42
Berrogaine-Lahüntze	Berrogain-Laruns	168
Berrogain-Laruns (Berrogaine-Lahüntze)	Berrogain-Laruns	168
Bertizarana	Bertizarana	64
Beskoitze	Brisous	54
Beyrie-sur-Joyeuse (Bithiriña)	Beyrie-sur-Joyeuse	72
Biarritz (Miarritze)	Biarritz	124
Bidache (Bidaxune)	Bidache	218
Bidania-Goiatz	Bidegoyan	42
Bidarrai	Bidarray	98
Bidarray (Bidarra)	Bidarray	98
Bidart (Bidarte)	Bidart	156
Bidarte	Bidart	156
Bidaxune	Bidache	218
Bidegoyan (Bidania-Goiatz)	Bidegoyan	42
Bilar	Elvillar/Bilar	112
Bildoze-Onizepea	Viodos-Abense-de-Bas	168

Bithiriña	Beyrie-sur-Joyeuse	72
Bokale.....	Boucau.....	124
Bonloc (Lekuine)	Bonloc	54
Boucau (Bokale).....	Boucau.....	124
Brisous (Beskoitze)	Brisous.....	54
Bunus (Bunuze)	Bunus.....	206
Bunuze	Bunus.....	206
Burgelu	Elburgo/Burgelu	78
Burgue-Erreiti	Bergouey-Viellenave	218
Bussunarits-Sarrasquette (Duzunaritze-Sarasketa)	Bussunarits-Sarrasquette	98
Bustince-Iriberry (Buztintze-Hiriberri)	Bustince-Iriberry	98
Busto.....	Busto (El).....	228
Busturia	Busturia	82
Buztintze-Hiriberri	Bustince-Iriberry	98
Cabredo	Cabredo	228
Cambo-les-Bains (Kanbo)	Cambo-les-Bains	180
Came (Akamarre).....	Came	218
Camou-Cihigue (Gamere-Zihiga).....	Camou-Cihigue.....	90
Campezo/Kanpezu	Campezo/Kanpezu	164
Caro (Zaro)	Caro	98
Carranza (Karrantza)	Carranza	34
Cáseda (Kaseda)	Cáseda.....	160
Charritte-de-Bas (Sarrikotapea)	Charritte-de-Bas.....	168
Chéraute (Sohüta)	Chéraute	168
Ciboure (Ziburu)	Ciboure	156
Cirauqui (Zirauki).....	Cirauqui.....	228
Deba	Deba	28
Deierri.....	Yerri	228
Deikaztelu	Dicastillo	228
Derio	Derio	120
Desojo	Desojo	228
Dicastillo (Deikaztelu)	Dicastillo	228
Dima	Dima	150
Domezain-Berraute (Domintxaine-Berroeta)	Domezain-Berraute	72
Domintxaine-Berroeta	Domezain-Berraute	72
Donaixti-Ibarre	Saint-Just-Ibarre	206
Donamaria	Donamaria	64
Donamartiri	Saint-Martin-d'Arberoue	54
Donapaleu	Saint-Palais	72
Donazaharre.....	Saint-Jean-le-Vieux	98
Donemiliaga.....	San Millán/Donemiliaga	78
Doneztebe	Doneztebe/Santesteban	64
Donibane Garazi	Saint-Jean-Pied-de-Port	98
Donibane Lohizune.....	Saint-Jean-de-Luz	156

Donostia	Donostia-San Sebastián	146
Donostiri.....	Saint-Esteben.....	54
Dulantzi	Alegría-Dulantzi	78
Durango	Durango.....	104
Duzunaritze-Sarasketa	Bussunarits-Sarrasquette	98
Ea	Ea	82
Echarri (Etxarri)	Echarri	72
Eibar	Eibar	28
Eihalarre	Saint-Michel	98
Ekora.....	Yécora	112
Elantxobe	Elantxobe	82
Elburgo (Burgelu)	Elburgo/Burgelu	78
Elciego (Eltziego)	Elciego.....	112
Elduain	Elduain	42
Elgeta	Elgeta	172
Elgoibar	Elgoibar.....	28
Elgorriaga	Elgorriaga	64
Elizagorria	Lazagurría	228
Elorrio	Elorrio	104
Eltziego.....	Elciego.....	112
Elvillar (Bilar)	Elvillar/Bilar	112
Erango.....	Arancou	218
Eratsun	Eratsun	64
Ereño	Ereño	82
Ermua	Ermua	28 / 104
Errenteria	Errenteria	86
Errezil	Errezil	222
Erriberabeitia	Ribera Baja/Erribera Beitia	130
Erriberagoitia.....	Ribera Alta	130
Errigoiti.....	Errigoiti	82
Esa.....	Yesa	160
Eskoriatza.....	Eskoriatza	172
Eslaba	Eslava	160
Espartza	Esparza de Salazar	210
Espelette (Ezpeleta).....	Espelette	180
Espès-Undurein (Ezpeize-Ündüreine)	Espès-Undurein	168
Esprontzeda.....	Espronceda.....	228
Estella (Lizarra)	Estella/Lizarra.....	228
Estérençuby (Ezterenzubi)	Estérençuby	98
Etaio	Etayo	228
Etcharry (Etxarri) -Zuberoa-	Etcharry	72
Etchebar (Etxebarre).....	Etchebar	90
Etxalar.....	Etxalar	64
Etxarri Aranatz	Etxarri-Aranatz	46

Etxarri -Zuberoa-	Etcharry	72
Etxebarre	Etchebar	90
Etxebarria (Markin-Etxebarria)	Etxebarria	60
Eulate	Eulate	228
Ezkaroze	Ezcároz	210
Ezkio-Itsaso	Ezkio-Itsaso	232
Ezkurra	Ezkurra	64
Ezpeize-Ündüreine	Espès-Undurein	168
Ezpeleta	Espelette	180
Ezporogi	Ezprogui	160
Ezprogui (Ezporogi)	Ezprogui	160
Ezterenzubi	Estérençuby	98
Forua	Forua	82
Fruiz	Fruiz	176
Gabadi	Gabat	72
Gabiria	Gabiria	68
Gaintza	Gaintza	68
Galdames	Galdames	34
Galipentzu	Gallipienzo	160
Gallipienzo (Galipentzu)	Gallipienzo	160
Gallués (Galoze)	Gallués	210
Galoze	Gallués	210
Gamarte	Gamarthe	98
Gamarthe (Gamarte)	Gamarthe	98
Gamere-Zihiga	Camou-Cihigue	90
Gamiz-Fika	Gamiz-Fika	176
Garai	Garay	104
Garaioa	Garaioa	134
Garindaine	Garindein	168
Garindein (Garindaine)	Garindein	168
Garinoain	Garínoain	186
Garralda	Garralda	134
Garris (Garrüze)	Garris	72
Garrüze	Garris	72
Gatika	Gatika	176
Gautegiz Arteaga	Gautegiz Arteaga	82
Gaztelu	Gaztelu	42
Genevilla	Genevilla	228
Gernika-Lumo	Gernika-Lumo	82
Gesalatz	Guesálaz	228
Gestas (Jeztaze)	Gestas	72
Getaria -Gipuzkoa-	Getaria	198
Getaria -Lapurdi-	Guéthary	156
Getxo	Getxo	140

Gixune	Guiche	218
Gizaburuaga	Gizaburuaga	60
Gobiaran	Valdegovía	130
Gordexola	Gordexola	34
Gorliz	Górliz	140
Gorza	Güesa	210
Gotaine-Irabarne	Gotein-Libarrenx	168
Gotein-Libarrenx (Gotaine-Irabarne)	Gotein-Libarrenx	168
Guardia (Biasteri)	Laguardia	112
Gueñes	Güeñes	34
Güesa (Gorza)	Güesa	210
Guesálaz (Gesalatz)	Guesálaz	228
Guéthary (Getaria) (Lapurdi)	Guéthary	156
Guiche (Gixune)	Guiche	218
Halsou (Haltsu)	Halsou	180
Haltsu	Halsou	180
Harana	Harana/Valle de Arana	164
Hasparren (Hazparne)	Hasparren	54
Haux (Hauze)	Haux	90
Hauze	Haux	90
Hazparne	Hasparren	54
Heleta	Hélette	54 / 206
Hélette (Heleta)	Hélette	54 / 206
Hernani	Hernani	146
Hernalde	Hernalde	42
Hiriberri Aezkoa	Hiriberri/Villanueva de Aezkoa	134
Hiriburu	Saint-Pierre-d'Irube	218
Hondarribia	Hondarribia	116
Hosta (Hozta)	Hosta	206
Hozta	Hosta	206
Ibarra	Ibarra	42
Ibarrangelu	Ibarrangelu	82
Ibarrola	Ibarrolle	206
Ibarrolle (Ibarrola)	Ibarrolle	206
Idaux-Mendy (Idauze-Mendi)	Idaux-Mendy	90
Idauze-Mendi	Idaux-Mendy	90
Idiazabal	Idiazabal	68
Igantzi	Igantzi	64
Igorre	Igorre	150
Iguzkitza	Igúzquiza	228
Iholdi	Iholdy	206
Iholdy (Iholdi)	Iholdy	206
Ikaztegieta	Ikaztegieta	42
Ilharre	Ilharre	72

Irañeta.....	Irañeta.....	46
Irisarri	Irissarry	206
Irissarry (Irisarri).....	Irissarry	206
Irouléguy (Irulegi)	Irouléguy	98
Irulegi	Irouléguy	98
Irun	Irun.....	116
Iruña Oka	Iruña Oka/Iruña de Oca	130
Irura.....	Irura	42
Iruraitz-Gauna	Iruraiz-Gauna	78
Iruri	Trois-Villes	90
Irurtzun	Irurtzun	46
Ispaster.....	Ispaster	60
Ispoure (Izpura)	Ispoure	98
Isturits (Izturitze)	Isturits	54
Itsasondo	Itsasondo	68
Itsasu.....	Itxassou	180
Ituren	Ituren	64
Iturmendi	Iturmendi	46
Itxassou (Itsasu)	Itxassou	180
Itzaltzu	Izalzu	210
Iurreta	Iurreta	104
Izalzu (Itzaltzu)	Izalzu	210
Izpura	Ispoure	98
Izturitze.....	Isturits	54
Izura-Azme	Ostabat-Asme.....	206
Izurtza	Izurtza	104
Jaitz	Salinas de Oro.....	228
Jatabe	Maruri-Jatabe	176
Jatsu (Lapurdi)	Jatxou.....	180
Jatsu Garazi.....	Jaxu	98
Jatxou (Jatsu) (Lapurdi)	Jatxou.....	180
Jaurrieta	Jaurrieta.....	210
Javier (Xabier)	Javier	160
Jaxu (Jatsu Garazi)	Jaxu	98
Jeztaze	Gestas	72
Jutsi	Juxue	206
Juxue (Jutsi)	Juxue	206
Kanbo	Cambo-les-Bains	180
Kanpezu	Campezo/Kanpezu	164
Karrantza	Carranza	34
Kaseda	Cáseda.....	160
Kortezubi	Kortezubi	82
Kripan.....	Kripan	112
Kuartango.....	Kuartango	130

Labets-Biscay (Labetze-Bizkai)	Labets-Biscay	72
Labetze-Bizkai	Labets-Biscay	72
Lacarre (Lakarra)	Lacarre	98
Lacarry-Arhan-Charritte-de-Haut (Lakarri-Arhane-Sarrikotagaine).....	Lacarry-Arhan-Charritte-de-Haut	90
Lagran	Lagrán	164
Laguardia (Guardia (Biasteri))	Laguardia	112
Laguinge-Restoue (Liginaga-Astüe)	Laguinge-Restoue	90
Lahonce (Lehuntze)	Lahonce	218
Lakarra	Lacarre	98
Lakarri-Arhane-Sarrikotagaine.....	Lacarry-Arhan-Charritte-de-Haut	90
Lakuntza	Lakuntza	46
Lana	Lana	228
Landibarre	Lantabat	206
Lanestosa	Lanestosa	34
Lantabat (Landibarre).....	Lantabat	206
Lantaron	Lantarón	130
Lantziogo	Lanciego/Lantziogo	112
Lapoblación	Lapoblación	228
Lapuebla de Labarca	Lapuebla de Labarca	112
Larceveau-Arros-Cibits (Larزابale-Arroze-Zibitze)	Larceveau-Arros-Cibits	206
Larrabetzu	Larrabetzu	120
Larragoa	Larraona	228
Larraine	Larrau	90
Larraona (Larragoa)	Larraona	228
Larraul	Larraul	42
Larresoro	Larressore	180
Larressore (Larresoro)	Larressore	180
Larribarre-Sorhapürü	Larribar-Sorhapuru	72
Larribar-Sorhapuru (Larribarre-Sorhapürü)	Larribar-Sorhapuru	72
Larزابale-Arroze-Zibitze	Larceveau-Arros-Cibits	206
Lasa	Lasse	98
Lasarte-Oria	Lasarte-Oria	146
Lasse (Lasa)	Lasse	98
Laudio	Llodio	38
Laukiz	Laukiz	176
Lazagurría (Elizagorria)	Lazagurría	228
Lazkao	Lazkao	68
Leaburu	Leaburu	42
Leatxe	Leache	160
Lecumberry (Lekunberri)	Lecumberry	98
Ledeá	Liédena	160
Legaria	Legaria	228
Legazpi	Legazpi	232
Legorreta	Legorreta	42 / 68

Legutiano	Legutiano	50
Lehuntze	Lahonce	218
Leintz Gatzaga	Leintz-Gatzaga	172
Lekeitio	Lekeitio	60
Lekorne	Mendionde	54
Lekuine	Bonloc	54
Lekunberri	Lecumberry	98
Lemoa	Lemoa	150
Lemoiz	Lemoiz	140 / 176
Leotz	Leoz	186
Lerga	Lerga	160
Lesaka	Lesaka	64
Lexantzü-Zünharre	Lichans-Sunhar	90
Leza	Leza	112
Lezama	Lezama	120
Lezaun	Lezáun	228
Lezo	Lezo	86
Lichans-Sunhar (Lexantzü-Zünharre)	Lichans-Sunhar	90
Licq-Athérey (Ligi-Atherei)	Licq-Athérey	90
Liédena (Ledeá)	Liédena	160
Ligi-Atherei	Licq-Athérey	90
Liginaga-Astüe	Laguinge-Restoue	90
Lizarra	Estella/Lizarra	228
Lizartza	Lizartza	42
Llodio (Laudio)	Llodio	38
Lohitzüne-Oihergi	Lohitzun-Oyhercq	72
Lohitzun-Oyhercq (Lohitzüne-Oihergi)	Lohitzun-Oyhercq	72
Loiu	Loiu	120
Los Arcos	Arcos (Los)	228
Louhossoa (Luhuso)	Louhossoa	180
Luhuso	Louhossoa	180
Lukin	Luquin	228
Lüküze-Altzümarta	Luxe-Sumberraute	72
Luxe-Sumberraute (Lüküze-Altzümarta)	Luxe-Sumberraute	72
Macaye (Makea)	Macaye	54
Makea	Macaye	54
Mallabia	Mallabia	28 / 104
Mañaria	Mañaria	104
Mañeru	Mañeru	228
Mañueta	Baños de Ebro/Mañueta	112
Marañón	Marañón	228
Markina-Xemein	Markina-Xemein	60
Markin-Etxebarria	Etxebarria	60
Martxueta	Masparraute	72

Maruri-Jatabe	Maruri-Jatabe	176
Masparraute (Martxueta)	Masparraute	72
Maule-Lexarre	Mauléon-Licharre.....	168
Mauléon-Licharre (Maule-Lexarre)	Mauléon-Licharre.....	168
Mendaro	Mendaro	28
Mendata	Mendata	82
Mendaza.....	Mendaza	228
Mendexa.....	Mendexa	60
Mendibe.....	Mendive	98
Mendikota	Menditte	90
Mendionde (Lekorne).....	Mendionde	54
Menditte (Mendikota)	Menditte	90
Mendive (Mendibe)	Mendive	98
Meñaka	Meñaka	176
Metauten	Metauten.....	228
Milafranga.....	Villefranche	218
Mirafuentes	Mirafuentes.....	228
Mitikile-Larriori-Mendibile	Moncayolle-Larriori-Mendibieu	168
Moncayolle-Larriori-Mendibieu (Mitikile-Larriori-Mendibile)	Moncayolle-Larriori-Mendibieu	168
Mondragón (Arrasate)	Arrasate/Mondragón	172
Montori / Berorize	Montory	90
Montory (Montori / Berorize)	Montory	90
Moreda de Alava	Moreda de Alava	112
Morentin.....	Morentin	228
Morga	Morga.....	82
Mouguerre (Mugerre)	Mouguerre	218
Mues	Mues	228
Mugerre	Mouguerre	218
Mundaka.....	Mundaka	82
Mungia	Mungia.....	176
Munitibar-Arbatzegi-Gerrikaitz	Munitibar-Arbatzegi Gerrikaitz-	60
Murieta	Murieta	228
Murueta	Murueta.....	82
Musculdy (Muskildi)	Musculdy.....	90
Muskildi	Musculdy.....	90
Muskiz.....	Muskiz	202
Mutiloa	Mutiloa	68
Mutriku	Mutriku	28
Muxika	Muxika	82
Nabarniz.....	Nabarniz	82
Navaridas	Navaridas	112
Nazar.....	Nazar	228
Ochagavía (Otsagabia)	Ochagavía	210
Oco (Oko)	Oco.....	228

Oiartzun	Oiartzun.....	86
Oibar	Aibar	160
Oion	Oyón-Oion	112
Oitz	Oitz	64
Okó	Oco.....	228
Okondo.....	Okondo	38
Olaberria	Olaberria.....	68
Olatzagutia	Olazti/Olazagutía	46
Olazti/Olazagutía (Olatzagutia)	Olazti/Olazagutía	46
Olejua (Olexua)	Olejua	228
Olexua.....	Olejua	228
Oloritz.....	Olóriz.....	186
Ondarroa	Ondarroa.....	60
Oñati	Oñati	172
Oragarre	Orègue.....	72
Orbaitzeta	Orbaitzeta	134
Orbara.....	Orbara	134
Ordíarp (Urđiñarbe)	Ordíarp	90
Ordizia	Ordizia.....	68
Orđuña (Urđuña)	Orđuña	150
Orègue (Oragarre)	Orègue.....	72
Orendain	Orendain	42
Orexa.....	Orexa	42
Orio	Orio	198
Orisoain	Orísoain.....	186
Ormaiztegi	Ormaiztegi	68
Orontze.....	Oronz.....	210
Oronz (Orontze)	Oronz.....	210
Orozko	Orozko.....	150
Orreaga.....	Orreaga/Roncesvalles	134
Orsanco (Ostankoa)	Orsanco	72
Ortuella.....	Ortuella	202
Ortzaize	Ossès.....	98
Ospitalepea	(L')Hôpital-Saint-Blaise	168
Ossas-Suhare (Ozaze-Zühara)	Ossas-Suhare	90
Osserain-Rivareyte (Ozaraine-Erribareita).....	Osserain-Rivareyte	72
Ossès (Ortzaize).....	Ossès.....	98
Ostabat-Asme (Izura-Azme)	Ostabat-Asme.....	206
Ostankoa	Orsanco	72
Oteitza	Oteiza	228
Otsagabia	Ochagavía	210
Otxandio.....	Otxandio	150
Oyón (Oion)	Oyón-Oion	112
Ozaraine-Erribareita	Osserain-Rivareyte	72

Ozaze-Zühara.....	Ossas-Suhare	90
Pagola	Pagolle.....	72
Pagolle (Pagola)	Pagolle.....	72
Pasaia	Pasaia	86
Peñacerrada (Urizaharra)	Peñacerrada-Urizaharra.....	164
Petilla Aragoikoa	Petilla de Aragón	160
Petilla de Aragón (Petilla Aragoikoa).....	Petilla de Aragón	160
Piedramillera	Piedramillera	228
Placencia de las Armas (Soraluze)	Soraluze-Placencia de las Armas	28
Plentzia.....	Plentzia	140
Portugalete.....	Portugalete	214
Puebla de Arganzón (La) (Argantzón)	Puebla de Arganzón (La)	192
Pueyo (Puiu).....	Pueyo.....	186
Puiu	Pueyo.....	186
Ribera Alta (Erriberagoitia)	Ribera Alta	130
Ribera Baja (Erriberabeitia)	Ribera Baja/Erribera Beitia	130
Roncesvalles (Orreaga).....	Orreaga/Roncesvalles	134
Roquiague (Arrokiaga)	Roquiague.....	168
Sada (Zare)	Sada.....	160
Sainte-Engrâce (Urdatx/Santa-Grazi)	Sainte-Engrâce	90
Saint-Esteben (Donostiri)	Saint-Esteben.....	54
Saint-Étienne-de-Baïgorry (Baigorri)	Saint-Étienne-de-Baïgorry	98
Saint-Jean-de-Luz (Donibane Lohizune)	Saint-Jean-de-Luz	156
Saint-Jean-le-Vieux (Donazaharre)	Saint-Jean-le-Vieux	98
Saint-Jean-Pied-de-Port (Donibane Garazi).....	Saint-Jean-Pied-de-Port	98
Saint-Just-Ibarre (Donaixti-Ibarre).....	Saint-Just-Ibarre	206
Saint-Martin-d'Arberoue (Donamartiri)	Saint-Martin-d'Arberoue.....	54
Saint-Martin-d'Arrossa (Arrosa)	Saint-Martin-d'Arrossa	98
Saint-Michel (Eiheralarre)	Saint-Michel	98
Saint-Palais (Donapaleu)	Saint-Palais	72
Saint-Pée-sur-Nivelle (Senpere)	Saint-Pée-sur-Nivelle	180
Saint-Pierre-d'Irube (Hiriburu)	Saint-Pierre-d'Irube.....	218
Saldias	Saldías.....	64
Salinas de Oro (Jaitz)	Salinas de Oro.....	228
Salvatierra (Agurain)	Salvatierra/Agurain	78
Samaniego	Samaniego	112
Samatze	Sames	218
Sames (Samatze)	Sames	218
San Millán (Donemiliaga)	San Millán/Donemiliaga	78
San Sebastián	Donostia-San Sebastián	146
Sangüesa (Zangoza)	Sangüesa.....	160
Sansol	Sansol	228
Santesteban (Doneztebe)	Doneztebe/Santesteban.....	64
Santurtzi	Santurtzi	214

Sara	Sare	108 / 180
Sare (Sara)	Sare	108 / 180
Sarriés (Sartze).....	Sarriés	210
Sarrikotapea.....	Charritte-de-Bas.....	168
Sartze	Sarriés	210
Sauguis-Saint-Étienne (Zalgize-Donztebe)	Sauguis-Saint-Étienne	90
Segura.....	Segura	68
Senpere	Saint-Pée-sur-Nivelle	180
Sestao	Sestao	214
Sohüta.....	Chéraute	168
Sondika.....	Sondika	120
Sopela.....	Sopelana	140
Sopelana (Sopela)	Sopelana	140
Sopuerta.....	Sopuerta	34
Soraluze	Soraluze-Placencia de las Armas	28
Sorlada	Sorlada	228
Souraïde (Zuraide)	Souraïde	180
Suhescun (Suhuskune)	Suhescun.....	206
Suhuskune	Suhescun.....	206
Sukarrieta.....	Sukarrieta	82
Sunbilla	Sunbilla.....	64
Tardets-Sorholus (Atharratze-Sorholüze).....	Tardets-Sorholus	90
Tolosa	Tolosa	42
Torralba del Río	Torralba del Río	228
Torres del Río.....	Torres del Río	228
Trapagaran	Valle de Trápaga-Trapagaran	202
Trebiñu	Condado de Treviño	192
Trois-Villes (Iruri).....	Trois-Villes	90
Trucios-Turtzioz (Turtzioz)	Trucios-Turtzioz	34
Turtzioz.....	Trucios-Turtzioz	34
Ubide	Ubide.....	150
Ugao	Ugao-Miraballes.....	150
Ugao-Miraballes	Ugao-Miraballes.....	150
Uhart-Cize (Uharte Garazi)	Uhart-Cize	98
Uharte Arakil	Uharte-Arakil	46
Uharte Garazi	Uhart-Cize	98
Uhartehiri	Uhart-Mixe	72
Uhart-Mixe (Uhartehiri).....	Uhart-Mixe	72
Ultzama.....	Ultzama	236
Untzue	Unzué	186
Unzué (Untzue)	Unzué	186
Urcuit (Urketa)	Urcuit.....	218
Urdatx/Santa-Grazi	Sainte-Engrâce	90
Urdax (Urdazubi)	Urdazubi/Urdax	108

Urdazubi.....	Urdazubi/Urdax	108
Urdiain	Urdiain.....	46
Urdiñarbe	Ordiarp	90
Urduliz	Urdúliz.....	140
Urduña	Orduña	150
Urepel (Urepele)	Urepel	98
Urepele.....	Urepel	98
Urizaharra	Peñacerrada-Urizaharra.....	164
Urkabustaiz	Urkabustaiz.....	50
Urketa	Urcuit	218
Urnieta	Urnieta.....	146
Urretxu	Urretxu.....	232
Urrotz (Urrotz Malerreka)	Urrotz.....	64
Urrotz Malerreka	Urrotz.....	64
Ürrüstoi-Larrabile	Arrast-Larrebieu	168
Urt (Ahurti)	Urt	218
Ustaritz (Uztaritze).....	Ustaritz	180
Usurbil	Usurbil.....	146
Uztaritze	Ustaritz	180
Valdegovía (Gobiaran)	Valdegovía	130
Valle de Arana (Harana)	Harana/Valle de Arana	164
Valle de Trápaga (Trapagaran).....	Valle de Trápaga-Trapagaran	202
Vera de Bidasoa (Bera)	Bera/Vera de Bidasoa	64
Viana	Viana	228
Villabona-Amasa	Villabona.....	42
Villabuena de Alava	Villabuena de Alava/Eskuernaga	112
Villamayor de Monjardin	Villamayor de Monjardín.....	228
Villanueva de Aezkoa (Hiriberri Aezkoa)	Hiriberri/Villanueva de Aezkoa	134
Villatuerta.....	Villatuerta	228
Villefranque (Milafranga)	Villefranque	218
Viodos-Abense-de-Bas (Bildoze-Onizepea)	Viodos-Abense-de-Bas	168
Xabier	Javier	160
Yécora (Ekora)	Yécora	112
Yerri (Deierri).....	Yerri	228
Yesa (Esa)	Yesa	160
Zaldibar	Zaldibar.....	104
Zaldibia	Zaldibia.....	68
Zalduondo	Zalduondo	78
Zalgize-Donztebe	Sauguis-Saint-Étienne.....	90
Zalla	Zalla	34
Zamudio	Zamudio	120
Zanbrana	Zambrana	130
Zangoza	Sangüesa.....	160
Zarautz	Zarautz.....	198

Zare	Sada	160
Zaro	Caro	98
Zeanuri	Zeanuri	150
Zegama	Zegama	68
Zerain	Zerain	68
Zestoa	Zestoa	222
Ziburu	Ciboure	156
Zierbena	Zierbena	202
Zigoitia	Zigoitia	50
Ziordia	Ziordia	46
Zirauki	Cirauqui	228
Zizurkil	Zizurkil	42
Zornotza	Amorebieta-Etxano	104
Zubieta	Zubieta	64
Zugarramurdi	Zugarramurdi	108
Zuia	Zuia	50
Zumaia	Zumaia	198
Zumarraga	Zumarraga	232
Zuñiga	Zúñiga	228
Zuraide	Souraïde	180

